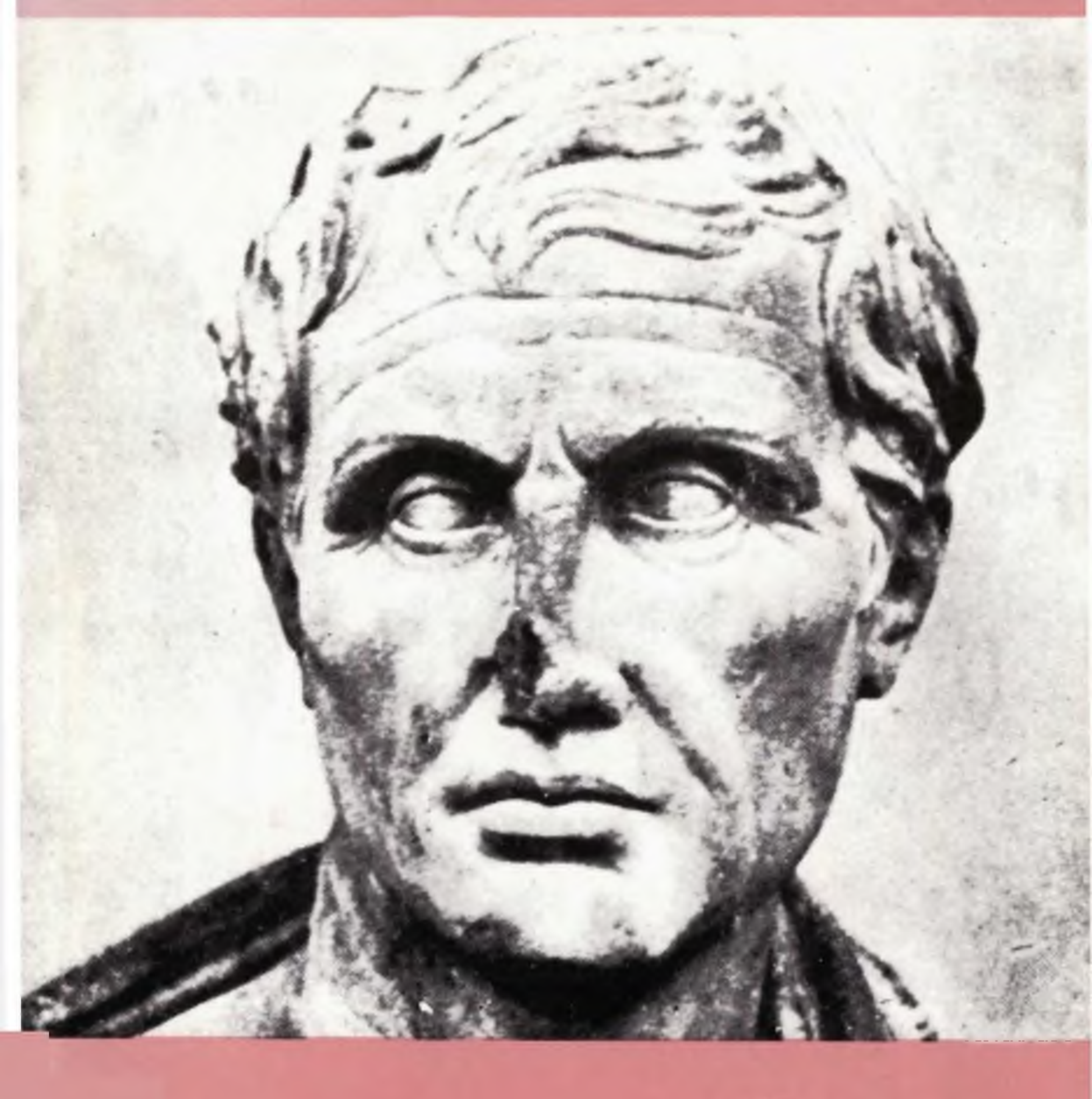


BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA

MENANDRO

COMEDIAS..

VERSIÓN DE ARTURO RAMIREZ TREJO

OBRAS DE MENANDRO

COMEDIAS II

ΜΕΝΑΝΔΡΟΥ ΚΩΜΩΙΔΙΑΙ

MENANDRO

COMEDIAS

TOMO II

Introducción, versión y notas de

ARTURO RAMÍREZ TREJO





UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

1987

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS
CENTRO DE ESTUDIOS CLÁSICOS

Primera edición: 1987

Dirección General de Publicaciones
Impreso y hecho en México

ISBN 968-36-0271-1 (Obra completa)
ISBN 968-36-0272-X (Tomo II)

ἐκεῖνος ὤφελε ζῆν
Aspís, v. 90

δι' ἐκεῖνον ἦν ἄνθρωπος
Samia, v. 17

A Luis †
mi padre.
Su recuerdo nos alienta.

INTRODUCCIÓN

I

PREÁMBULO

Este segundo volumen de las *Comedias* de Menandro contiene los fragmentos o reliquias más significativos por su extensión o por su contexto literario en las fuentes que los citan. Estos fragmentos no se entienden, sino después de las obras casi íntegras contenidas en el primer volumen y solamente en la mutua trabazón de unos con otros. Por su contenido nos confirman y amplían lo dicho en la Introducción del primer volumen.

Ahí, en efecto, se ha destacado, a partir de la situación política del desmoronamiento del imperio de Alejandro, el esfuerzo del escritor por mostrar el camino de la unión no sólo entre los griegos, sino, en general, entre los humanos: Con una mentalidad clara acerca de la persona humana, modificar el punto de vista de cada uno de los miembros antagónicos en la comunidad y hacerlos coincidir en el punto de vista verdadero, que los capacite para superar diferencias socioeconómicas y eticopolíticas. He aquí los asertos capitales de esa introducción: 1. Menandro en su momento histórico y literario, sin escapar a la realidad de su tiempo y recurriendo a la tradición literaria (pp. XXI-XXII), mediante los caracteres que se confrontan expresa la crisis del hombre en la disociación (p. XXXVI) que constata y reprueba, afirmando la diferencia, no la extrínseca socioeconómica, sino la intrínseca entre el hombre honesto (legítimo) y el malvado (bastardo) (pp. XXXVIII-XL). 2. La τύχη (fortuna) no labra el destino de cada uno dando riqueza o pobreza; cada uno es dueño de su propia realización; aunque la riqueza y la pobreza son expre-

sión de la lucha del hombre contra el hombre (pp. XL-L). 3. Esta crisis del hombre no es pugna, cuyo resultado sea la imposición del más fuerte; sino diálogo que alcanza equilibrio o igualdad entre personas (p. XL). El diálogo, pues, expresa el proceso de desarrollo de los caracteres, que en la obra de Menandro no son *cliché,* sino vitalidad hacia el hombre perfecto en una sociedad de comprensión, de amor e igualdad socializante o solidaridad humana; ya que la literatura griega, desde Homero, busca conmover al hombre interior para modificarlo, siempre hacia una configuración más perfecta con los ideales de la *paideia helénica* (p. LXVII). 4. El ideal de Menandro es que todos los humanos sean "legítimos" por su honestidad (χρηστός, κόσμιος). La firmeza en esta igualdad denota al auténticamente humano (pp. LXIX-LXXIV). 5. Esta igualdad en la honestidad, buen comportamiento o "virtud", se entiende dentro del *peripato* que establece la estrecha relación entre pensamiento (mentalidad) y conducta con proyección filantrópica y social (pp. LXXV-LXXVII). De ahí deriva la importancia de la expresión νοῦν ἔχειν, que significa una conducta razonada (p. LXXVIII). El cambio, pues, que se busca en todos los personajes, es hacia una mente que dicte honestas conductas de proyección claramente social (páginas LXXXI-LXXXII). Así pues, la madurez mental (νοῦν ἔχειν) es el momento final en el proceso de cambio (μεταπείθω), realizado en la reflexión y por la advertencia (νουθετέω); y es también principio de unificación social (φιλία, φιλανθρωπία) (pp. LXXXIV-LXXXV).

Reafirmamos, por tanto, que a partir de la crisis histórica se llega a la crisis mental y conductal de personajes y personas; y que resuelta ésta, aquélla se resolverá también.

Aquí, con el conocimiento de los fragmentos, se amplía en

los textos el campo de investigación, estudio o conocimiento de Menandro como autor, y de nuestro acervo cultural en sus orígenes. El impacto y contenido como forma literaria —en sus diferentes momentos y matices— y la trascendencia del pensamiento humanístico se palpan en la obra de Menandro. Por otra parte, los *Fragmentos más extensos* conservados en otros autores, tienen doble valor: son fragmentos transcritos con cierta integridad y carecen, por tanto, de las lagunas que hay en los códices menandreos. Además, son trozos selectos, que como tales tienen importancia literaria, o bien, un contenido especial. Estos elementos nos llevan más allá de un simple elenco de títulos de comedias de Menandro y nos ofrecen algo de la obra misma. Esta *selecta* crece en importancia, cuando, tomada en su conjunto, se convierte en gracioso mosaico de la obra y del pensamiento de Menandro. Obtenemos entonces un tratado gnómico o libro de sentencias. Tal antología de textos nos demuestra, además, la difusión y el conocimiento que la obra de Menandro alcanzó. Ponderar y aceptar un texto griego antiguo, comprenderlo y traducirlo, y todavía, tratar de entender el pensamiento de su autor, es toda una aventura. Estudiar, pues, la obra de Menandro en sí misma, en su totalidad o en cada una de sus partes, nos obliga a reflexionar y a profundizar más en la forma literaria y en el pensamiento del comediógrafo ateniense. El testimonio de quienes son nuestras fuentes, se convierte entonces en auxilio para labor tan ardua en bien de nuestra cultura. Recorrer por la lectura y comprender una obra literaria tan llena de tropiezos —a causa de la erosión que la ha afectado en las múltiples vicisitudes que ha sufrido por los frágiles materiales en que fue vaciada y por el continuo trato y maltrato que de los humanos ha recibido— es una experiencia que vivamente nos habla de

cómo ha llegado hasta nosotros la obra antigua y de cómo se ha enraizado en ella nuestra cultura moderna y contemporánea a través de historia tan escabrosa, como es la de un texto literario.

II

LOS MOLDES O MODELOS DE MENANDRO

La influencia, repercusión o presencia tanto de la comedia antigua, como del *perípato* a través de Teofrasto, y de la tragedia, especialmente de Eurípides, en Menandro, es necesaria dentro del contexto cultural. Puede también considerarse fuente de inspiración temática o de recursos literarios; o simplemente como el sustrato o molde común de lo griego, que conforma la temática, la estructura o la forma literaria y lingüística de las diferentes obras de la literatura griega en sus distintas épocas —arcaica, antigua, media y nueva—. Hasta los esquemas métricos estaban en cierto modo preestablecidos de acuerdo al contenido.

Dentro de esta perspectiva, hay quienes exageran y quienes minimizan en Menandro la influencia de los escritores anteriores, como también quienes mantienen una postura equilibrada. Esto lo consigna Katsouris en su trabajo acerca de los modelos trágicos en Menandro.[1] Sin embargo, él mismo afirma: "It is not reasonable to argue that New Comedy derives only or mainly from one single source: Old or Middle Comedy, Tragedy or Philosophy, contemporary life or dramatic and theoretical demands. All of these in different ways and to different

[1] A. G. Katsouris. *Tragic patterns in Menander.* Athens, 1975. Introducción, pp. 2-28. Entre los que de algún modo exageran la influencia de los trágicos: Webster, Prescott, Barigazzi, Wherli. La minimiza: Sandbach. Equilibrada le parece la postura de Handley en *The Dyskolos of Menander.* Methuen, London, 1965, pp. 4-6. Detallada le parece la tesis de Sehrt: *De Menandro Euripidis imitatore,* Giessen, 1912. De la tesis hace un resumen y de él opina: "Sehrt is convinced that Menander

degrees are sources of influence, which usualy work together and are therefore difficult to distinguish." [2]

Por consiguiente, pretender una comedia nueva desligada de la tradición o del contexto cultural griego, y totalmente original y revolucionaria, es romper con el espíritu cultural griego acostumbrado a recoger con veneración su tradición histórica y cultural, para vivir en ella y enriquecerla. Aun entre pueblos antiguos no griegos la tradición era respetada: Darío, entre los persas, buscaba salvaguardar la libertad y las costumbres patrias, como lo mejor para el hombre. [3] Cuidar de Grecia y de los griegos en la tradicional pobreza, era mejor que, sembrando una llanura, esclavizarse. [4] Demóstenes, atendiendo al llamado de la patria, como buen ciudadano, se entregó sin reservas e impulsó a los griegos para salvaguardar dicho patrimonio. [5] Es, pues, innegable que Menandro conocía su contexto literario. Él mismo dice: δεῖ τραγῳδῆσαι πάθος: *Aspís*, v. 329; τραγῳδίᾳ κενῇ ἀγόμενος τὴν κόρην: *Sicionio*, vv. 262-263. Sabe qué es

deliberately (*consulto*) quoted, referred to, or imitated Euripides" (p. 24). Y al parecer, Katsouris comparte la teoría de Sehrt, inspirado en lo dicho por Sátiro en la vida de Eurípides, H. von Arnim, *Suppl. Eurip.*, p. 5, VII, I: τὰ συνέχοντα τὴν νεώτεραν ἱκωμῳδαν, ἃ πρὸς ἄκρον ἤγαγεν Εὐριπίδης ... (lo que atañe a la comedia nueva, lo cual Eurípides llevó a culmen) y en lo dicho por Quintiliano, *Inst. Orat.*, X, I, 69: *Hunc* (= *Euripidem*) *admiratus maxime est, ut saepe testatur, et secutus, quamquam in opere diverso, Menander.* Además, lo demuestra en el capítulo III, "Tragic patterns projected in Menader", en cuanto a *Aspís, Dyskolos, Perikeiromene, Samia, Epitrépontes*, pp. 104-174.

[2] *O. c.*, pp. 20-21.

[3] Heródoto, III, 82.

[4] Heródoto, VIII, 109; IX, 122.

[5] *Pro Corona*, 170, 197.

y cómo es la tragedia; conoce las obras trágicas [6] y utiliza los mismos recursos dramáticos de su tiempo. Mantendrá, por tanto, una enorme semejanza con los trágicos. [7] El aire trágico de la comedia de Menandro está perfectamente identificado por Handley, quien, a propósito del monólogo de Knemón en el *Dyskolos*, dice: "Knemon personal crisis has an air of tragedy, and here as elsewhere it seems likely that the known patterns of classical high drama were intented to give point and depth to the more familiar affairs of the comic stage." [8] Que las tramas de las comedias de Menandro preparan a los personajes para esta crisis y para su solución, Handley así lo expresa: "The poet concentrates interest on this one great moment for which he has prepared with care." [9] Por lo expuesto en la introducción de nuestro primer volumen, se puede afirmar que la comedia plástica y figurativa, de caracteres, acontecimientos, hechos y realidades, se conserva en la obra de Menandro como sustrato elemental y como técnica y recurso literario. Sin embargo, la comedia de Menandro es de fondo ideológico no político; pues a los caracteres fijos y estáticos, los hace móviles y dinámicos; y a la mera descripción la transforma en el lenguaje o expresión de sus ideas, pensamientos o conceptos. [10] Así pues, a la tradición literaria y a sus moldes, Menandro les imprime sus propios matices, para expresar en el teatro las realidades históricas del hombre.

[6] En *Epitrépontes* se incluye el relato de Neleo y Pelías; y en el v. 1125 se menciona *Auge* de Eurípides.

[7] *Cfr.* Katsouris, o. c., pp. 104-174.

[8] *The Dyskolos of Menander*, p. 252.

[9] *Ibid.*

[10] *Cfr.* A. Ramírez. *Menandro. Comedias I.* pp. XX-XCVII.

III

LA CUESTIÓN CÓMICA EN MENANDRO

Sin ir más allá de una idea de lo que es el meollo o la esencia de la comedia de Menandro, y tomando en cuenta todo lo dicho en el primer volumen, debemos responder a dos cuestiones básicas: ¿Qué es la comedia de Menandro? ¿Cómo es la comedia de Menandro?

1. ¿QUÉ ES LA COMEDIA DE MENANDRO?

Esta primera cuestión nos lleva a descubrir los fundamentos reales y los juicios objetivos que conforman la visión cómica del escritor. Ante todo, cabe aclarar que la comedia de Menandro conserva la expresión de alegría dionisíaca que toda comedia trae consigo por naturaleza y origen. Sin embargo, aunque jocosa, no necesariamente ridiculiza como altiva y omnisapiente lo hacía la comedia de Aristófanes, cuando cri ticaba la filosofía, la política, la sociedad y a cuantos creían haber llegado al culmen de grandeza y esplendor. La comedia de Menandro, modesta y hundida en las tristes experiencias de su tiempo, ve y reflexiona, con su veste bufa, grotesca y burda, los acontecimientos que envuelven al hombre, ciudadano por costumbre, honesto por convicción y malvado por necesidades.

Así pues, su temática son los acontecimientos que en el momento afectaban a los contemporáneos: la disolución política y social del imperio de Alejandro, la contienda sucesoria, el mercenarismo, la pobreza y la angustia económica de las mayorías, la ruptura entre las ciudades y entre la ciudad y

el campo, la desintegración familiar, la injuria y la injusticia, el enriquecimiento ilícito... Situaciones de las que ya se habló en el primer volumen.[11] Por tanto, Menandro creó comedia, porque, teniendo el conocimiento y la experiencia de tales cosas, supo con gracia exponerlas en escena para solaz y adoctrinamiento del pueblo, que en lo efímero y trivial de las representaciones descubría los valores eternos del hombre, en los cuales alcanzaba la mente ordenadora de honestas conductas que lo llevaran a la filantropía, restauradora del mundo y renovadora de la humanidad.

La solución de este enorme y múltiple conflicto la contempló Menandro en una antítesis alegórica. En dos temas de sus comedias podemos establecer la expresión de la antítesis: La *guerra,* devastadora y destructora, causa del desorden en las cosas y en el hombre, la cual de alguna manera todos conocían por experiencia propia. La *boda* o *matrimonio*, expresión real y escénica de la doctrina de la reconstrucción. Y por *Eros*, el amor apasionado, la alegoría alcanza su plenitud y realidad.

a. La guerra

La guerra no forma parte de la escena, pero su consideración es fundamental como causa de los desastres, de la disolución social y de la desintegración familiar. Contrastes sociales entre campesinos y citadinos, pobres y ricos, padres e hijos, amos y esclavos, llenan la obra de Menandro. Sin embargo hay explícitas alusiones al terrible flagelo bélico.

En las palabras del viejo Demeas lamentaba Menandro la deplorable situación social, política y económica de Atenas:

[11] *Ibid.*, pp. XX-XXXI.

Amadísima Atenas,
ojalá tuvieras todo de cuanto eres digna,
para que en todo muy dichosos fuéramos nosotros,
que a la ciudad amamos.

Samia, vv. 101-104

Tal situación afectaba a quienes eran parte activa en acciones de guerra y a sus familiares. Hasta el esclavo no pasaba día sin aflicción por su amo que se encontraba en campaña militar; y la guerra para él y para la casa a la cual servía era una vana esperanza de bienestar familiar:

Pues pensaba que tú, afamado y salvo
después de la campaña, habrías ya de vivir
en adelante en decorosa vida,
nombrado estratega o consejero.
Y que a tu hermana, por quien entonces marchabas,
con esposo bien digno de ti mismo
habrías de casar, retornando añorado a casa;
y que habría para mí de las enormes fatigas
tregua alguna.

Aspís, vv. 4-12.

Sin embargo, la esperanza puesta en el éxito militar de uno u otro de los frentes, era fútil, pues:

Para un soldado
es hazaña encontrar medio de salvación; pero de
ruina presto.

Ibid., vv. 20-21

Y ni siquiera el cuantioso botín de oro y de esclavos sustituía a la persona, cuya muerte significaba la desintegración social de la familia:

De éstos
nada me importa. ¡ojalá él viviera!

Ibid., vv. 89-90

Así exclamaba el avaro Smikrines queriendo disimular su avaricia, pero ése era el verdadero sentir de aquel núcleo doméstico. Es un siervo quien menciona los desastres de la milicia envuelta en la adulación: ciudades destruidas, tiranos, grandiosos generales, sátrapas, comandantes de guarnición, colonizadores, estrategas, todos enteramente arruinados: *Kólax*, vv. 87-93. Tan enorme era la ruina causada por el enemigo común, LA GUERRA, que no pudo subsistir el núcleo familiar:

Desde Chipre presentándome
aquí, primeramente de los míos a ella veo.
y es evidente que esparció a aquellos que estaban en casa,
la guerra, enemigo común, a uno en una a otro en otra parte.

Misúmenos, vv. 231-234

Fortuitamente, pues, un padre de familia halló a su hija que le había sido arrebatada como prisionera de guerra: *Ibid.*, v. 235; y el hijo había sido muerto por quien menos que nadie lo hubiera hecho: por el que tenía a la hermana: *Ibid.*, v. 249. ¿Cómo no exclamar?

¡Oh paradójica y desdichada vida!

Ibid., v. 250

Por la guerra y por las corintias desgracias que se acrecentaban, fue también vendida una joven: *Perikeiromene*, prólogo. Junto a la milicia, pues, las angustias económicas propi-

ciaban la injuria a la persona humana y la desintegración familiar, como en *Sicionio*; y el hambre obligaba a la gente a venderse: *Heros*, vv. 3, 30, 36; *Sicionio*, prólogo; *Perikeiromene*, vv. 802-812.

La honestidad de ningún prestigio gozaba en tales circunstancias:

Si acaso hombre honesto fueres, bien nacido, muy
noble, nada útil es en la actual generación.

Theoforumene, frag. 1, vv. 14-15

Y hasta era envidiada la vida animal frente a la del humano:

Hacerse asno es mejor que a los peores
ver que viven más egregiamente que uno mismo.

Ibid., frag. 1, vv. 18-19

Cada uno podía considerarse entonces el más infeliz entre los infelices, por su propia desgracia:

De tantos que han llegado a ser infelices en el tiempo
actual —pues de ello hermosa fecundidad ha habido ahora
entre todos los helenos por una u otra causa—
de entre tantos, pienso yo que ningún
hombre tan infeliz, como yo mismo, vive.

Perikeiromene, vv. 532-536

Ni siquiera los dioses hacían justicia —que nunca solían hacerla:

¿Piensas que los dioses tanta holganza llevan,

que lo malo y lo bueno día por día
repartan a cada uno?

Epitrépontes, vv. 1084-1086

Más bien auxilian a los malvados los dioses.
Siendo buenos, en nada bien nos encontramos.

Kólax, vv. 27-28

Los ricos mismos gemían por la noche e iban de arriba para abajo y no tenían sueño tranquilo. Sufrían de igual manera que los miserables: *Citarista*, frag. 1. Tanto había destrozado la guerra al mundo helénico y al hombre mismo, que cabía preguntarse:

¿Acaso es algo congénito aflicción y vida?

Citarista, frag. 1, v. 8

En situación tan tremenda no hay que extrañarse de niños expósitos, doncellas violadas, riquezas mal habidas, hombres dados a la embriaguez, mercenarios apátridas, ciudadanos esclavizados y mil injurias más. Con la constatación de tales desgracias sobrado motivo tienen quienes tildan de pesimismo a Menandro. [12]

Ahora bien, en ningún momento se presentan en escena ni la guerra, ni sus desgracias, aunque cada uno de los personajes se manifiesta afectado por ellas. De manera que podemos afirmar que la crisis histórica se traduce en crisis de personajes

[12] Acerca del pesimismo de Menandro *cfr. Ibid.*, p. XXIV. Nuestra opinión es que Menandro no es pesimista.

y de personas; éstas son cada uno de los espectadores que se identifica con alguno de los personajes de la comedia. Así pues, la guerra forma parte integrante de la temática de la comedia de Menandro. Es la metáfora, y más bien la alegoría, que expresa antítesis en la crisis y la forma reprobable de resolverla con violencia. Esta alegoría se nos ofrece en *Perikieromene*: En efecto, el soldado Polemón y el joven Mosquión son rivales en los amores de Glycera. Mosquión ignora que es hermano de la muchacha. En la disputa por la joven se enfrentan Sosias, armígero de Polemón, y Daos, criado de Mosquión. Sosias, hablando por los de su facción, arguye que ellos son "guerreros" que por la fuerza la obtendrán. Daos los menosprecia: Sí. Son guerreros, pero "de cuatro óbolos"; y asegura que, aunque fueran "de cuatro dracmas", "fácilmente les harán la guerra". Sosias replica que, "aunque de cuatro óbolos", sus "muchachos, antes de haber escupido, devastarán todo": vv. 380-393. Y cuando el vecino Pataico, que resultará padre de Glycera y de Mosquión, interviene en el asunto, Sosias habla de "traición al campamento": v. 468; ordena a Habrótonon "dar la contraseña": v. 476; pues, que Pataico "la guerra disolverá" y que "arruina, porque no es general" : vv. 478-480; que Habrótonon, en cambio, puede "hacer el asedio" : vv. 483-484.

Que esta alegoría es la expresión de la crisis y que al mismo tiempo señala la causa de la misma, queda claro por lo dicho ya acerca de la guerra. Que es la forma reprobable de resolver con violencia dicha crisis, se percibe, primero por la ironía que Mosquión adopta frente a las cosas de la guerra. Pues a su criado Daos, por sus servicios en pro de sus amores, promete irónicamente, no un oficio, sino un puesto de mando, donde pueda enriquecerse:

Te quiero, en cambio, caudillo de acontecimientos helenos
y administrador de campamentos.

vv. 279-280

Y al referirse a la disputa de la joven, de los mercenarios de Polemón afirma que "no podrían arrancar un nido de golondrinas" y que, en definitiva, sólo es Sosias, el armígero; por lo cual van a morir pronto: vv. 526-531. Finalmente, las palabras de Pataico, dentro de esta alegoría y dando paso a la realidad misma, afirman que la violencia es una locura y que el único camino es el diálogo : vv. 495-498.

Más allá de la alegoría, que como tal tiene un doble sentido, literal el uno, alegórico el otro, podemos entender por qué la guerra no está dentro de la escena de la comedia de Menandro. No quiere, en efecto, el escritor, sino la presencia simultánea de los dos términos o conceptos de la antítesis en la crisis. Y así se requiere, porque de otra manera, en el procedimiento plástico de la comedia, no se entendería el concepto expresado por la otra realidad: el matrimonio. Sandbach afirma que "(The situations) they concern the relations between individual men and women that affect their own personal happiness." [13] Es decir, que el hombre no alcanza su felicidad, porque lo público y político se había convertido en nocivo para el individuo, en cuanto que cada uno se hallaba desintegrado del grupo social y político, y sumergido en el egoísmo, aunque éste fuera de miseria y de degradación humana y no siempre de enriquecimiento. Sin embargo, el individuo subsistía, aunque la *polis* ya no lo absorbiera o la familia no lo contuviera. Por eso las situaciones que contemplaban las relaciones entre

[13] Sandbach. *Menander. A Commentary.* Introduction, p. 25.

individuos, y no del individuo al grupo, daban la pauta para la solución de la crisis. Y entre las situaciones que al hombre y a la mujer conciernen, ninguna mejor que el matrimonio, para expresar la doctrina de la reintegración personal y social del individuo.

b. El matrimonio

Al menos, como parece, desde el punto de vista de Menandro la boda o matrimonio podía expresar cabalmente en la escena la reintegración personal y social del individuo. Esto no fue una afirmación explícita del comediógrafo de Atenas; pero categóricamente lo afirma su temática, pues de las comedias cuyos argumentos pueden reconstruirse, todas tienen como núcleo principal la boda, aunque otros núcleos temáticos adyacentes sirvan para la denominación de cada comedia y para el planteamiento y la solución de las situaciones tan variadas en que la boda como realidad sucede. He aquí el elenco de las bodas que ocurren en las comedias que hemos incluido en el primero y en el segundo volumen. Y junto a la boda, el señalamiento de alguna variante temática.

Dos bodas en *Dyskolos*: la del citadino Sóstrato con una campesina hermana de Gorgias; y la de Gorgias con la hermana de Sóstrato. Comprensión y unificación que superan las diferencias socioeconómicas. De lo cual el origen es el aprecio de la persona y el amor que de ello nace. Y hasta el díscolo, padre de la campesina, casi se integra al grupo social, si no fuera por su recalcitrante naturaleza que lo arrastra a su aislamiento, aun habiendo él alcanzado mente.

En *Samia* la boda de Mosquión con la joven hija de Nicérato rompe diferencias sociales, pero a fuerza de entendimiento mutuo

en la verdad y de la responsabilidad que de ahí surge, especialmente por el nacimiento de un niñito.

En *Aspís* está en juego el amor por una joven, hermana de Cleóstrato, quienes por el botín de guerra se han tornado ricos. Jereas ama a la joven, Smikrines quiere las riquezas. La boda de la joven habría de solucionar la contienda entre el amor y la avaricia, pero no sabemos cómo, porque la comedia está incompleta.

En *Georgós* la boda, como en *Samia*, es resultado de la sensata responsabilidad del joven en favor de la muchacha encinta. Tanto en *Samia* como en *Georgós* la determinación personal del joven esposo prevalece sobre la elección de mujer, que el padre hace para el hijo.

En el *Papyrus Didot* I, aunque la elección de esposo para la joven doncella la hace el padre, es determinación personal de la mujer el permanecer desposada con su marido antes rico y ahora pobre.

En *Epitrépontes*, por un malentendido se disuelve un matrimonio: Jarisio, a cinco meses de casado y después de un largo viaje, encuentra que su mujer ha dado a luz, encinta desde más tiempo. Por lo cual la abandona. Por un anillo que había perdido Jarisio y que tenía la joven, violada tiempo antes de la boda, y depositado junto al niño expósito se descubre que el padre del niño es Jarisio. La situación se resuelva una vez más a favor del matrimonio, como en anteriores comedias. La muchacha, que iba a ser recogida por su padre, exige para ello persuasión, pues no quiere ser tratada como esclava. También por propia decisión Jarisio corrige su error y vuelve con Pánfila.

En *Perikeiromene*, Mosquión y Glycera, gemelos, fueron expuestos, después recogidos y criados por separado. Pasado

el tiempo, Glycera fue dada como concubina al soldado Polemón. Mosquión, impulsivo y arrebatado, en cierta ocasión besó a la muchacha, que sabía ya del parentesco y no ofreció resistencia. Polemón, ofendido, rapó y abandonó a la mujer. Por propia decisión la mujer abandona la casa; pero aclaradas las cosas, decide volver con él, que corrige su error y se propone volver a una vida digna con la mujer. Son desposados por el padre de la muchacha.

En *Sicionio*, a causa del mercado de esclavos y por la incautación de los bienes de deudores, se crea una situación de distensión que por el diálogo se esclarecerá y culminará con la boda de Filomena con Estratófanes, jefe de mercenarios.

En *Misúmenos*, el soldado Trasonides tiene por concubina a Cratia, prisionera de guerra. Ésta lo rechaza. Venido de Chipre el padre de la muchacha, la rescata. El soldado reconoce que por alguna arrogancia lo rechaza Cratia. Finalmente la mujer da el "sí", por propia voluntad, y su padre Demeas la desposa con Trasonides.

En *Heros*, Myrrine, violada, engendró a un niño y a una niña gemelos y los dio a un pastor. Sin saberlo desposó a su violador, Laques. Los niños van a dar a casa de su padre por deudas del pastor. La joven a su vez es violada por el vecino Fidias, con quien finalmente se desposa la muchacha.

En *La posesa*, Clinias, enamorado de una joven, es disuadido por sus amigos que argumentan que ella es meretriz o que está loca. La someten a prueba con la música de Corybantes, para ver si está poseída de divinidad. Los fragmentos mencionan un banquete, seguramente el de la boda de Clinias con la muchacha.

En el *Citarista*, Mosquión conoció en Éfeso a Fanias y a su hija; fue violador de ella y a su regreso a Atenas la desposa

por propia decisión, aunque su padre le había preparado boda con otra.

En *Kólax*, el joven Fidias se enamora de una muchacha propiedad de un lenón. Lamenta la ausencia de su padre, pues carece de dinero para rescatarla. El texto no nos descubre cómo llegó el joven a desposarla. Del desastre, hasta del universal, son la causa los aduladores.

En la *Sacerdotisa*, después de confusiones de parentesco, la obra concluía, al parecer, con triple boda.

Así pues, la naturaleza, sobre todo la legal, permitía a Menandro manejar los caracteres más disímbolos en las más variadas situaciones, con un único objetivo: reunirlos, de común acuerdo —νοῦν ἔχειν— en la realidad del acontecer. Ya desde la designación del acontecimiento —γάμ-ος (matrimonio, boda)— el vocablo expresa una proyección altruista sea que su raíz se considere *gen-* en latín: *generare*; en castellano: en-gendrar—, sea que se considere *gem-* en latín: *geminare* (unir)—. En efecto, en la generación o engendramiento deberán concurrir necesariamente tanto el γαμέτης (esposo), como la γαμετή (esposa), unidos en matrimonio. La fórmula legal del matrimonio, que Menandro utiliza: παίδων ἐπ' ἀρότῳ γνησίων o su variante por necesidades métricas, estilísticas o gramaticales: γνησίων παίδων ἐπ' ἀρότῳ,[14] a partir de la metáfora que Platón configuró en el *Cratilo*: ὁ ἄροτος ὁ ἀνδρός ἐν γυναικί (el cultivo del varón en la mujer),[15] solamente expresa la finalidad de la unión marital: la procreación; metafóricamente, el cultivo

[14] La primera fórmula aparece en *Dyskolos*, v. 842; y en *Misúmenos*, vv. 444-445. La segunda, en *Samia*, v. 726; y en *Perikeiromene*, vv. 1013-1014.

[15] Platón. *Cratilo*, 406 b. Al explicar el significado etimológico de los nombres de las divinidades, de Artemis dice que así fue llamada por lo sano y honesto —τὸ ἀρτεμὲς καὶ τὸ κόσμιον— y quizá también

de hijos. Sin embargo, la fórmula tenía un valor legal, enfatizado por el adjetivo γνησίων (legítimos). Pero la legitimidad de los hijos necesariamente suponía el valor legal o la legitimidad del matrimonio. Ahora bien, el legítimo matrimonio se daba entre el varón ciudadano, no extranjero ni esclavo, y la mujer ciudadana o libre.[16] Esta legitimidad, sin embargo, respondía más a una costumbre o derecho consuetudinario que a una ley escrita; por lo cual, las variantes que admitía, permitían a Menandro manejar con gran flexibilidad el hecho mismo del matrimonio. Además de que el esposo y la esposa debían ser ciudadanos o libres y no esclavos, dos circunstancias afectaban a esta naturaleza legal del matrimonio y al mismo tiempo demostraban su legitimidad. En primer lugar, debía existir un otorgamiento, ἐγγυή (esponsales), por parte del κύριος o dueño de la mujer, que por naturaleza era el padre, quien también pronunciaba la fórmula y hasta podía recuperar a la hija.[17] En segundo lugar, debía asignarse la dote que garantizara la subsistencia de la mujer aun en caso de muerte del esposo o de repudio. La dote también daba estabilidad al matrimonio, pues el marido habría de restituirla en caso de repudio. La fórmula, pues, se completaba de esta o de similar manera: ἐγγυῶ (δίδωμι) παίδων ἐπ' ἀρότῳ γνησίων τὴν ἐμὴν θυγατέρα σοι (Desposo —doy—, para engendrar legítimos hijos, la hija mía contigo —a ti—) προῖκα τε... (y dote...).[18] Además

por haber despreciado el cultivo del hombre en la mujer—ὡς τὸν ἄροτον μισησάσης τὸν ἀνδρὸς ἐν γυναικί—.

[16] En *Dyskolos*, v. 50, se habla de "libre doncella"; en *Perikeiromene*, vv. 375-376, de "libre mujer"; y en *Heros*, v. 40, de "libre y honesta".

[17] *Cfr. Papyrus Didot I*; *Epitrépontes*, vv. 657, 1078-1080, 1102; *Misúmenos*, vv. 297-298, aunque aquí, por rescate.

[18] *Dyskolos*, vv. 842-845, 762-763; Samia, vv. 726-727; *Perikeiromene*, vv. 1013-1015; *Misúmenos*, vv. 444-446.

de estos casos en que el padre mismo como dueño y señor desposa a la hija, en *Georgós*, v .74, se habla de la intención que tiene de darla en matrimonio; en *Sicionio*, vv. 254-256, se menciona al padre como dueño al cual se pedirá que otorgue a la joven para el matrimonio; en *Epitrépontes*, v. 134, se habla de la dote; por tanto, debe suponerse el matrimonio. Este esquema básico de matrimonio admitía en la práctica innumerables modificaciones. Por ejemplo, no necesariamente debía ser el padre quien entregara a la hija: en *Aspís*, vv. 127-133, el heredero, y hasta el que se consideraba dueño en ausencia de él, podía darla en matrimonio; en *Perikeiromene*, v. 130, la anciana que recogió a expósita niña, la otorga como hija suya; y hasta se habla de que ella misma se entregó, v. 490, y de que es considerada esposa —γαμετή—, v. 489; en *Dyskolos*, vv. 827-828, el hermanastro —hermano materno— otorga a la joven y él mismo la desposa, vv. 762-763, aunque por encargo del padrastro. En cuanto a la clase social, no solamente se realizaban matrimonios entre ciudadanos libres de distinta clase en cuanto a riqueza, como en *Dyskolos*; también, como en *Heros*, vv. 18-44, se prevé matrimonio entre un esclavo y una mujer libre, si bien expósita; en *Kólax*, un rico joven pretende rescatar y liberar, para desposarla, a mujer prostituta. Existía, por otra parte, la unión libre, en la que a la mujer se le llamaba παλλακή, cuyos hijos eran libres y ciudadanos, aunque con limitaciones, si ella era libre; extranjeros, si ella era extranjera; esclavos, si esclava. Había ciertamente una diferencia entre "concubina" como una forma de "hetera" y la παλλακή o simplemente γυνή (mujer).[19] En *Perikeiromene*, la joven, mujer

[19] *Cfr. Perikeiromene*, vv. 708-717.

libre, es otorgada como παλλακή, es decir, en unión libre: vv. 130-131. Ahí mismo, el matrimonio legítimo lo presenta Menandro entre corintio y mujer ateniense: v. 1013; aunque desplaza la acción a Corinto, la representación se hacía en teatro ateniense. En *Misúmenos*, aunque prisionera de guerra: v. 235, Cratia era tenida como mujer de un solo marido y el primero, el cual la recibió doncella: vv. 305-310; vivían en unión libre y después en legítimo matrimonio: vv. 344-345. Por el contrario, la ἑταίρα (hetera) tenía diferentes maridos sucesivamente, como Xrysis en *Samia*, v. 21; Habrótonon en *Epitrépontes*, vv. 136, 145, y en *Perikeiromene*, v. 485. La dote misma, que era signo de legítimo matrimonio, muestra en la comedia de Menandro una escala que marca diferentes clases económicas, las cuales también creaban diversidad de circunstancias en el matrimonio.[20]

Así pues, la variedad de circunstancias del matrimonio permite a Menandro confrontar los caracteres más variados. Y esta confrontación en las circunstancias históricas se ve afectada por la desintegración y la disolución que entonces la guerra ocasionaba. Sin embargo, la mente poética del comediógrafo, a esos personajes en crisis,[21] los reúne y los hace coincidir, mediante el proceso crítico dialéctico del diálogo, en el punto convergente de su visión del mundo y del hombre, exponente también del significado alegórico del matrimonio: la igualdad natural de la persona humana.[22] Los textos demuestran que no se trata de

[20] He aquí el variado monto de la dote: Un talento, en *Dyskolos*, v. 845. Dos talentos, en *Aspís*, vv. 135, 269; *Misúmenos*, v. 446. Tres talentos, en *Dyskolos*, v. 844; *Perikeiromene*, v. 1015. Cuatro talentos, en *Epitrépontes*, v. 134. Todo, en *Samia*, v. 727.

[21] Sobre la crisis de los personajes, *cfr.* A. Ramírez, *Menandro. Comedias I*, pp. LXXV-XCII.

[22] *Cfr. Ibid.*, pp. LXIX-XCII, donde ya se habló sobre el concepto

igualdad meramente social o económica, pues diferencias tales subsisten; pero no son normas de conducta, una vez establecida la igualdad natural de la persona humana.[23] Por esta igualdad hasta la mujer era dueña de sus actos, especialmente en el matrimonio.[24] Sin embargo, para llegar a ese punto de convergencia, necesariamente habrá de producirse la crisis de la alegoría, entre la guerra y el matrimonio. En esa crisis todos están involucrados, es la crisis de cada uno y la crisis de todos; por eso también todos están involucrados en el matrimonio. Nada extraño, pues, que un esclavo nos haga entender en la alegoría —lo mismo podría hacerlo el amo o una mujer en vez de un varón— el conflicto violento y la amorosa integración:

> Nosotros hemos, en suma,
> de domesticar al hombre. Pues desposamos con él
> y se hace nuestro familiar.
>
> *Dyskolos*, vv. 902-904

El verbo κηδεύω y el sustantivo ςοδῆκ designan el vínculo

de igualdad y sobre su repercusión en la conducta de quien lo ha captado y aceptado. Ahora sólo cabe señalar otros textos que refuerzan lo dicho acerca del binomio *mente* (concepto aceptado, conciencia) y *conducta*. Frag., 722, v. 8; *Theoforumene*, frag. 2; *Arréfora*, frag. 59, v. 1; *Náukleros*, frag. 287, v. 2; *Epitrépontes*, vv. 1063, 1067, 1070, 1074; *Perikeiromene*, v. 168; *Kitaristés*, v. 58; *Plokion*, frag. 335, v. 9.

[23] *Ibid.*, pp. XXXVIII ss.

[24] Véase *Heros*, vv. 40-43 y la correspondiente nota al texto griego. Se trata de una mujer libre y dueña de sus actos y de un posbile matrimonio entre el siervo y la heredera. En *Dyskolos*, los matrimonios se realizan entre citadinos y campesinos, en virtud de la igualdad de la persona humana: vv. 791-794. Como en *Papyrus Didot 1*, también en *Epitrépontes*, vv. 714-715 y en *Perikeiromene*, vv. 490-497, aparece la mujer dueña de sus actos.

que se crea entre familia y familia mediante el matrimonio.[25] El siervo Daos en un principio había considerado perverso el que un joven cazador galanteara a una doncella campesina: *Ibid.*, vv. 219-220. El amo heredero le hace ver que no son ajenos al asunto, cual se comporta el díscolo padre de la muchacha; sino que deben cuidar la honra de ella, ya que la deshonra de ella sería para ellos afrenta. De manera que debían velar por la legitimidad del hecho que a ellos afectaría. Por lo cual se ponía en claro que ante el hecho del enamoramiento era ya imposible rehuir el parentesco por matrimonio (οἰκειότητα): *Ibid.*, vv. 235-246. Modificada, pues, la mentalidad del siervo, él mismo se siente involucrado en el matrimonio y reconoce que debe haber cierta violencia —la de la crisis en que se ha de domesticar al hombre— para que todos se metan de lleno en el acontecimiento.

Por otra parte, aunque el matrimonio implica aflicción cotidiana, deben contemplarse sus bondades: frag. 276. Y aunque desposarse es como arrojarse a un mar de dificultades, la decisión es irrevocable: frag. 59.

Así pues, cuando cada uno alcance la madurez mental y de conducta a través de la crisis, entonces alcanzará su cabal significado la alegoría del matrimonio, en la cual ya no caben las diferencias; porque en tales condiciones todos serán legítimos hijos, siendo legítimos hombres. Y solamente serán bastardos quienes no quieran alcanzar la autenticidad o legitimidad humana. Así lo expresaba el joven Mosquión en medio de su tremenda crisis:[26]

[25] *Cfr.* Liddell-Scott-Jones, s. v. κῆδος κηδεύω, II. Contexto semejante es el de *Epitrépontes*, v. 690.

[26] Sobre la crisis de Mosquión, su evolución y el resultado de la misma, *cfr.* A. Ramírez, *Menandro. Comedias I.* pp. XC-XCII.

Pero ¿quién de nosotros es legítimo ¡por los dioses!
o quién bastardo en llegando a ser hombre?

Samia, vv. 137-138

En nada estirpe de estirpe, en efecto, difiere, creo yo.
Con todo, si alguno justamente indagara, legítimo
es el honesto, y el malvado, en cambio, también bastardo.

Ibid., vv. 140-142

La legitimidad, por tanto, está ligada a la madurez humana; es decir, la tesis aristotélica de la "virtud definida por la razón" se convierte en la diferencia del hombre legítimo frente al bastardo. El legítimo será, entonces, el hombre honesto y sensato,[27] a donde llegará a través de la crisis que acrisola los caracteres o personajes de Menandro.[28] Ser hombre legítimo y ser honesto son dos conceptos que en Menandro se identifican. Aunque de ellos se puede hacer endíadis y por eso para el joven Mosquión la honestidad era el precio de llegar a ser hombre legítimo: *Samia*, vv. 16-18; 273. Y ni al esclavo estaba vedada la honestidad, por la cual hasta podría aparecer más prudente que sus amos: frag. 722, v. 5. En suma:

ὡς χαρίεν ἐστ' ἄνθρωπος, ἄν ἄνθρωπος ᾖ
¡Qué gozo es un hombre, si hombre fuere!

frag. 484

[27] *Ibid.*, pp. LXXII, LXXVI, LXXXI.
[28] Al respecto, además de lo dicho en la nota anterior, es oportuno recordar lo que dice Gomme-Sandbach, *Menander. A commentary*, pp. 27 s.: "Menander was working in a tradition that gave him incidents and characters. For an educated spectator it must have been a pleasure to see how he modified these and was always making something new out of the traditional material."

c. Ἔρως *(Eros)*

La dinámica de caracteres o de personajes

Ἔρως (Eros), el amor apasionado, es la fuerza que hace dinámicos y convergentes a los personajes de la comedia menandrea; y por ende, a las personas que con ellos se identifican. De manera que la alegoría alcanza plenitud en su sentido literal y en su significado alegórico. A lo largo de toda la obra de Menandro se percibe la presencia de Eros; y aunque en algún momento el hartazgo es la caricatura del Eros: *Misúmenos*, frag. 12; *Heros*, v. 17, frag. 10, he aquí algunos textos que nos permiten configurar o describir su imagen y su valor dinámico.

Eros es un hecho o realidad, cierto, aunque desconcertante:

No maldigas ¡por los dioses!
queridísimo, a quien está *enamorado*.
¿Qué dices tú? ¿Estás *enamorado*?
Estoy *enamorado*.

Heros, v. 15

Sucede un poco al acaso:

El acaso, al parecer, es en cierto modo un dios.
Y salvaguarda muchos de los imprevisibles acontecimientos.
Pues yo, no habiendo sabido que éste estaba
enamorado...

Samia, vv. 163-166

Así como es imprevisible, es inesperado:

Estoy complicado en otro asunto
inesperado.

Heros, vv. 12-13

Es, pues, espontáneo e impensado:

¿De aquí libre doncella vista
a las ninfas de junto coronando, Sóstrato,
prendado, al punto te vas?
Presto.
¡Qué pronto!
¿o al salir *pensaste* de alguien *enamorarte*?

Dyskolos, vv. 50-53

Sin embargo, es dominante:

Mas ahora por ti, queridísima Plangón, no haré
nada valiente. Pues no es posible, ni lo permite
el ahora señor de mi mente, *Eros*.

Samia, vv. 630-632

Al mismo Zeus lo domina:

Señora, que el *amor*, nada es más fuerte;
ni el mismo que domina a los dioses en el cielo,
Zeus; sino que, por ése constreñido, hace todo.

Heros, frag. 2

Y ninguna culpa hay en ello:

A cierta doncella vi aquí. *Prendado* estoy.
Si a esto llamas delito, delinco tal vez.

Dyskolos, vv. 302-303

Mosquión, sin embargo, después de elogiar a la amada, pretende negar el hecho:

Pero no estoy *enamorado* ciertamente. No, en verdad.
(¡oh tú, cómo es posible!

Sicionio, v. 403

Se lo atribuye y se le atribuye a Pan:

Hago que esté de algún modo *endiosado*

Dyskolos, v. 44

Tal cosa
está, ya no en mí, sino en el dios.

Ibid., vv. 346-347

Es una experiencia. Y sólo así se conoce y se puede hablar de él:

¿Jamás ¡por los dioses! *te enamoraste,*
jovenzuelo?
No, al parecer; porque te expresas sin experiencia
sobre eso.

Dyskolos, vv. 342-343; 345-346

No es precipitado, sino que en la lentitud se acrecienta:

el retardarse mucho aumenta la *pasión*

Ibid., v. 62

Es como un cosquilleo:

o queriendo o a cosquillas
del *amor* hizo esto.

Samia, vv. 330-331

Es fuertemente enloquecedor:

Tan fuerte y locamente
enamorado estoy.

Dyskolos, vv. 688-689

enamorado estás.
Esto sé perfectamente. De manera que lo que ahora haces,
es locura.

Perikeiromene, vv. 494-496

Y es algo, como estar fuera de sí:

en no cualquiera imagen
embelesado.
en la doncella absorto.

Dyskolos, vv. 677-678, 682

perdido estoy sobre manera.
Estoy enamorado.

Heros, vv. 13, 15

Pudiera decirse que es sin razón; pero más bien, no es fácil que entienda:

Pero no es fácil
que entienda un *amante* qué sería conveniente.

Dyskolos, vv. 76-77

Sin embargo, aun el perdidamente enamorado razona:

Está desgraciadamente *enamorado,*
no menos que tú. Por otra parte, a acuerdos
muy presto lleva también al más iracundo.

Samia, vv. 81-83

El persuadir es lo restante para quien mal se encuentra.
Y está enamorado.

Perikeiromene, vv. 498-499

Y el amante hace del amor su propia responsabilidad:

Y me parece, los rodeos estos dejar,
para yo alegar en propio favor.

Dyskolos, vv. 266-267

Aunque supone una lucha:

A ir dispuesto estoy, a donde dices.
Pero, por favor, lucha tú conmigo.

No hay que flaquear empero;
ya que he empezado la obra a consumar de una vez.

Ibid., vv. 362-363; 391-392

Llegado este momento de lucha, o digamos mejor, de crisis, Eros, el amor apasionado, obra en el personaje de manera clara y definitiva hacia la solución del conflicto en su sentido literal y no solamente dentro del sentido alegórico. La empresa es ardua, mas no imposible:

jamás de empresa alguna
quien bien piensa debe desesperar del todo.
Asequible es todo con cuidado y con fatiga.
Ahora yo de esto un ejemplo presento:
en un solo día *boda* he realizado
que de los hombres nadie jamás pensara.

Ibid., vv. 860-865

El *enamorado* es por Eros arrastrado a esa lucha; pues es irrefrenable:

Me trae por sí mismo el asunto a este sitio.

Ya no podía, en efecto,
a mí mismo frenar.

Dyskolos, vv. 545; 686-687

Alguien, sin embargo, puede opinar que es posible desistir:

De tu deseo olvídate, de estar *enamorado* cesa.

Samia, v. 350

Eros es un misterioso golpe que hiere hasta el extremo: frag. 568; y *amar* es como precipitarse en un abismo: frag. 656. Así como al enamorado no priva de la razón, Eros no es un impulso ciego, implica la *decisión de matrimonio legítimo*:

Al punto era claro que no a placer
conmigo marchaba, ni aprobaba en absoluto
mi voluntad de la boda.

Dyskolos, vv. 136-138

Que a la que *amas*, tú debes
tomar, quiero y afirmo también.

Ibid., vv. 786-787

Ocultamente ¡Heracles!
ni siquiera he puesto mano, sino que a mi amo
he dicho y ha prometido que conmigo la desposará.

Heros, vv. 41-43

Esa decisión es también de la amada:

Se acercará mi madre para comunicarme
de parte de mi *enamorada*, en qué condiciones me dice
que a mí se llegaría.

Perikeiromene, vv. 548-550

La amada, sin embargo, pudiera ser alejada del matrimonio, a causa de ser muy joven:

Ciertamente no concedió a ella tener (marido)
Y la crió aparte, como a libre conviene.

Sicionio, frag. 1

Y si se llega a la convicción de realizar el matrimonio por *amor*, será estable:

Resulta, para un joven, firme esta boda,
si está convencido de esto *por amor* sufrir.

Dyskolos, vv. 789-790

Es reprobable destruir este amor; pues separa al hombre y a la mujer; es decir, se destruye el valor real del matrimonio:

Este entrometido dispersa

el amor.

Epitrépontes, vv. 132-133

Una vez realizado el matrimonio por Eros, el amor apasionado, todo se hace familiar —οἰκεῖος—; es decir, el grupo humano queda vinculado en la legitimidad:

Se ha de pensar que es ya todo esto familiar.

Dyskolos, v. 873

Nosotros, hemos, en suma,
de domesticar al hombre. Pues desposamos con él,
y se hace nuestro familiar.

Ibid., vv. 902-904

Por tanto, éste es el dilema de la vida: o morir o vivir en matrimonio:

Estoy, pues, así: que yo muera es fuerza ya,
o con la joven que viva.

Ibid., vv. 879-880

La patética imploración de Trasonides muestra en éste la conciencia del dilema:

Imploro a ti, Cratia,
no me abandones.
Muerto
me sabrás, si acaso me abandonas.

Misúmenos, vv. 305-306; 309-310

Y el soldado:

clamará y también decidirá,
en pie, matarse.

Ibid., vv. 320-321

Esta compleja alegoría, GUERRA-MATRIMONIO-EROS, no sucede fatalmente, ni es una explosión momentánea. Por una parte, implica simpatía y estima. Por ejemplo, Sóstrato dice:

Y yo en seguida a la hermana tomaré
del jovenzuelo éste, considerándolo
de nuestro valer.

Y Gorgias dice:

Y ¿qué? Que tú, Sóstrato, eres amigo
honesto, supongo, y te estimo de insólito modo.

Dyskolos, vv. 791-793; 823-824

Por otra parte, realizado el matrimonio, deberá el marido amar —στέργειν— por siempre a la esposa. Ésta es la ley.

Ley hay establecida para el hombre y la mujer:
para él, de *amar* siempre hasta el fin a la que tiene;
para ella, de que cuanto al marido agrade, eso haga.

Papyrus Didot I, vv. 14-15

Es también un compromiso y juramento:

La tengo,
la tomo, la *amo.*

Samia, vv. 728-729

Yo, siendo libre y teniendo
bastante hacienda, hállome pronto a tomarla
sin dote, dando juramento de vivir
amoroso.

Dyskolos, vv. 307-309

A su vez la mujer debe amar tanto a los hijos como la hacienda del marido; al menos ésa parece ser la conducta que le corresponde: ἀγαπᾶν. *Cfr. Samia*, vv. 247, 278, 325.

Menandro, pues, expone en sus comedias la crisis de su tiempo en la crisis de sus personajes. Enseña también la solución posible, para que cada uno alcance la legitimidad como persona humana y la estabilidad en la misma. Es ésta la esencia de la comedia de Menandro y es lo capital acerca de la cuestión cómica en su obra. No es, sin embargo, lo único importante en dicha cuestión.

2. ¿CÓMO ES LA COMEDIA DE MENANDRO?

Para mejor entender la cuestión cómica en Menandro, no menos importante es responder a la pregunta: ¿Cómo es la comedia de Menandro? En efecto, los recursos que el comediógrafo utilizó para exponer sus conceptos en la expresión dramática literaria, son los elementos que en forma directa llegarán al público. Ahora bien, si consideramos la comedia de Menandro empapada del contenido que hemos descrito, necesariamente, éste debe ser expuesto en lo dicho por los personajes. Por otra parte, a los personajes y su caracterización, así como la evolución de los mismos y el desarrollo de las acciones en escena, solamente los conocemos a través de la forma literaria. En la forma literaria podemos destacar, entonces, los aspectos que nos completan de la mejor manera la visión de la cuestión cómica en Menandro. De éstos, dos debemos considerar importantes: La exposición que los personajes hacen de la doctrina de Menandro y el recurso artístico del metro o ritmo, que a tal exposición le da grata aceptación.

1). *La exposición doctrinal*

El pensamiento de Menandro lo expresan sus personajes, dialogando entre sí o reflexionando solos y a veces apostrofando a los oyentes o espectadores. De manera que el diálogo y el monólogo merecen especial atención al estudiar la cuestión cómica en Menandro. Es evidente que el drama, por su naturaleza misma, no se entiende ni se desarrolla sin el diálogo y sin el monólogo; sin embargo, además de los diálogos de uso común, que relacionan a los personajes entre sí, y de los

monólogos, que explican el desarrollo de la accion escénica, existen los que hacen planteamientos, confrontan opiniones, analizan hechos y buscan soluciones.

a. El diálogo

Del diálogo menandreo en este sentido, ya se habló en el primer volumen,[29] en cuanto que comporta confrontación de opiniones en busca de una mentalidad verdadera, productora de serenidad, acuerdos y convivencia, dentro del desarrollo o evolución de los caracteres, que en sus conductas manifiestan la consecución de dicha mentalidad. Se estableció también la diferencia entre el diálogo socrático, especialmente el de Platón, y el diálogo de Menandro; pues aquél quiere llevar a quien se supone ignorante, de la ignorancia o de la simple opinión común al conocimiento y admisión de la verdad; mientras éste supone que cada uno tiene su propia mentalidad directriz de conducta y que en el diálogo enmendará sus yerros o mostrará y persuadirá su verdad. El primero, pues, es demostrativo y dialéctico, el otro es persuasivo y retórico. Uno y otro, sin embargo, doctrinales. Así pues, no siendo Menandro un dialéctico, no es sistemático en la exposición de su doctrina; sino que de ésta, maneja los tópicos en su comedia. Sin pretender, pues, establecer un sistema doctrinal, solamente señalemos algunos diálogos, casi como ejemplo, que nos muestran esa técnica y algunos de los tópicos doctrinales de Menandro.

En cuanto a la técnica: sin prolijas argumentaciones, habrá un planteamiento que se resuelve mediante afirmaciones o tópicos de cierta evidencia en virtud de la cual son comúnmente aceptados. Si hubiere objeción, ésta tendrá respuesta;

[29] A. Ramírez, *o. c.*, pp. LI-LXVIII.

y la conclusión será un común acuerdo, expreso o tácito, que se reflejará en las solidarias conductas a seguir por los diferentes personajes o caracteres.

Diálogo sobre el carácter (*Epitrépontes*, vv. 1078-1117)

Smikrines quiere recoger a su hija y también la dote: vv. 1078-1080; esto es calificado de rapiña, por lo que Smikrines exclama: "¡Por los dioses y demonios!": vv. 1071-1083. La exclamación se convierte entonces en el enunciado de una tesis o en un planteamiento: las cosas suceden por obra de los dioses. Lo cual no necesariamente supone una filosofía religiosa. Pero sí es un tópico doctrinal tratado con ironía. En efecto, el siervo Onésimo se expresa incrédulo y al padre de Pánfila no le importa lo bueno o lo malo, sino la necesidad del momento: v. 1104. De todas maneras, Onésimo adopta la postura del sofista: "Claramente te enseñaré": v. 1087. La argumentación del siervo estriba en que las ciudades y los hombres son tantos, que es imposible que los dioses a cada uno atribulen por lo malo o salvaguarden por lo bueno: vv. 1087-1090. Con esto, Smikrines ya está metido en la disquisición sobre quién se ocupa de la bondad o maldad de los hombres. Menandro alude entonces al tópico del carácter o dios interior que cada uno lleva. Si a él se somete la conducta, habrá bondad; si no, maldad. Es la doctrina que expone Platón en la *República*, 589 b - 590, sólo que Menandro no admite que haya hombres superiores a cuya mente habrán de esclavizarse los demás, como niños sin razón. Ya Epicarmo, frag. 119, decía: ὁ τρόπος ἀνθρώποισι δαίμων ἀγαθός, οἶς δὲ καὶ κακός (El carácter, buen demonio para los hombres; y para ellos, también malo). Y de manera semejante Heráclito: ἦθος

ἀνθρώπῳ δαίμων (El carácter, demonio para el hombre). Sandbach piensa que Onésimo confunde dos ideas: que el carácter acarrea al hombre buena o mala fortuna; y que el hombre lleva interiormente un espíritu guardián que premia la bondad y castiga la maldad.[30] Aunque en el frag. 714 de Menandro se habla de que un dios bondadoso asiste a todo hombre apenas nacido, ahí mismo se dice que el hombre es malo por su carácter o irreflexión. Debemos pensar que Menandro no admite precisamente esa doctrina de los dioses como caracteres. Pues Onésimo se pregunta: "¿Algún otro a éste, no el carácter, lo destruye?": v. 1106. Y el reproche que hace a Smikrines por su malvada acción: "Estúpido serías también tú, pareciendo tener mente": v. 1114, nos hace pensar que, exponiendo esa doctrina, se entendería mejor la doctrina de Menandro, del νοῦν ἔχειν (tener mente), de la que ya se habló ampliamente en nuestro primer volumen.[31] Esa mente, en efecto, es la directriz de las conductas buenas y de las malas, según sea o no, verdadera. Así, se entiende que Knemón, en el *Dyskolos*, posea un carácter: v. 13, con una mentalidad: vv. 718-721; y que él esté consciente de ese carácter: vv. 742-745; y que el mal odie por carácter: v. 387. Por otra parte, en *Aspís*, vv. 125-126, se dice de Jeréstrato que es honesto por carácter. Por eso mismo Demeas, el padre del joven honesto e inquieto, Mosquión, con su mentalidad acerca de las diferencias o clases sociales, juzga no propio de su carácter el que su hijo despose a una cortesana y lleve a su casa a un bastardo: *Samia*, vv. 129-142. Y se desarrolla entonces el diálogo acerca del bastardo y del legítimo. Igualmente es indicio del carácter griego, conciliador e indulgente, aceptar satisfacción de la injuria,

[30] Gomme-Sandbach, *o. c.*, p. 378.
[31] A. Ramírez, *o. c.*, pp. LXXVII ss.

como lo hizo Glycera con el soldado Polemón: *Perikeiromene*, vv. 1006-1008. De manera que Menandro, sin crear del todo una nueva doctrina acerca del carácter, la adopta en su estructura básica, para exponer su propio punto de vista. Portavoz de Menandro es Onésimo, el siervo de Jerisio; dialoga con Smikrines, suegro de Jarisio y padre de Pánfila.

Diálogo sobre el matrimonio. (*Perikeiromene*, vv. 467-515)

El soldado Polemón, "cautivo del mal" y hombre celoso, creyendo que era injuriado, al punto ebrio se ponía; pues creía adúltero al hermano de Glycera, porque la besó: vv. 985-988. Como a ebrio, el padre de la muchacha le recomienda apartarse de las batallas del amor; pero él afirma estar en pie de guerra: vv. 467-473. Siendo así, Pataico, padre de Glycera, se constituye en el maestro: "fíate de mí"; y el soldado acepta: "¿y qué es lo que intimas a mí?": v. 474. Está, pues, establecido el diálogo: "Rectamente me preguntas. Yo ahora ya diré lo demás": v. 475. El matrimonio no es cuestión de fuerza. Pataico no es un general. Apartar a Sosias, armígero de Polemón, es lo mismo que suprimir la guerra: vv. 476-485. La cuestión marital es de derecho. Por tanto la injuria reclama inculpación o juicio, mas no fuerza o castigo: vv. 500-504. La mujer era esposa, al menos así la consideraba Polemón en su unión libre: vv. 487-489; ya que después habrá de legitimarse la unión: vv. 1013-1014. Siendo, pues, concubina, su padre no la había entregado, sino ella misma: vv. 490. Como mujer casada, podía decidir su propia suerte y defenderse de la doble injuria, de ser juzgada adúltera y de haber sido rapada: vv. 491-493. Igualmente dueña de sí aparece la mujer

del *Papyrus Didot I.* En consecuencia, el soldado debe reconocer los derechos de su mujer y enmendar sus propios yerros, lo cual se conseguirá en la igualdad del diálogo: vv. 505-515.

Diálogo sobre el enriquecimiento (*Kólax*, vv. 18-54)

El planteamiento está envuelto en ironía hacia los dioses, en quienes, al parecer, Fidias, el joven enamorado, todavía confía, pues invoca a Atenea. Sin embargo, en opinión del parásito Gnatón, los dioses más bien auxilian a los malvados y los buenos mal se encuentran: vv. 27-28. Por tanto la tesis del parásito es: Los dioses no dan la riqueza; o la dan a los malvados. La riqueza proviene del delito de ser mercenario. El mercenario carece de sentimientos patrios y busca su propio interés: vv. 25-26. Así, el soldado Bías, que un año atrás era un miserable y muerto de hambre: v. 50, ahora lleva en carruaje enormes riquezas: v. 33, fruto de la traición : v. 41, del asalto y del robo a aquél, que en mucho tiempo ha ahorrado: vv. 44-45; su riqueza no proviene de ejercer un arte, sino del descarado delito: vv. 50-54. Nadie, pues, se enriquece de la noche a la mañana siendo justo. Menandro, pues, reprobaba el injusto enriquecimiento tan común entre sus contemporáneos. Lo cual no quería decir que todo hombre rico fuera malvado. Por ejemplo, Calipides, padre de Sóstrato, era bastante rico; y en justicia, siendo sin par labrador: *Dyskolos*, vv. 774-775. en *Aspís*, vv. 125-126, se dice que Jeréstrato es honesto por carácter y además rico. Otra cuestión era el significado y valor de la riqueza en opinión de Menandro.[32]

Como éstos hay otros tópicos en otros diálogos. Por ejemplo,

[32] *Ibid.*, pp. XL-L.

sobre la igualdad, sobre la moralidad, sobre la virtud.[33] Es de notar, además, que ciertas cualidades afectan a tales diálogos: hay en ellos un matiz progresivo; como el de la forma insultativa de Daos, el siervo de Mosquión, contra Sosias, armígero de Polemón, en *Perikeiromene*, vv. 373-494: "¡Hombre malvado...! Te entrometes... Malvado y sicofante... de cuatro óbolos... ¡Apártate...! Infeliz... Tragamierda..." Se percibe no pocas veces la serenidad persuasiva, como la del diálogo entre Pánfila y su padre Smikrines: *Epitrépontes*, vv. 714 ss.; o la represión enérgica, como la del campesino Gorgias para con el citadino Sóstrato: *Dyskolos*, vv. 269-298; la cual se torna en sensatez: *ibid.*, vv. 299 ss. Cada diálogo nos ofrece la solidez de una doctrina y el estilo variado y adecuado a personajes, momentos y pensamientos.

b. El monólogo o soliloquio

El monólogo tiene singular importancia en la concepción cómica de Menandro; aunque, dirigido al público, también lo haya usado la comedia antigua y sea considerado en Menandro como una influencia de la tragedia.[34] En una y otra el espacio cómico era común: el teatro; sin división tan estricta, como la del teatro actual, entre público y actores. El público se metía en la acción escénica, se le informaba de lo que ocurría fuera de la escena, se le invitaba a emitir juicio y hasta presenciaba en cierta manera los pensamientos y sentimientos de los personajes.[35] Con la consideración del monólogo o soliloquio en

[33] *Ibid.*, pp. LXIX-XCII, donde éstos y otros tópicos se han mencionado.

[34] Katsouris, *o. c.*, pp. 27-28.

[35] Véase Gomme-Sandbach, *o. c.*, Introduction, pp. 14-15, acerca de estas generalidades.

la concepcion comica de Menandro se da evidentemente una respuesta más cabal a la cuestión cómica.

Constatamos en las comedias de Menandro que a cada paso sus personajes buscan la comunicación con el público. Para ello el comediógrafo se vale de los prólogos, que son monólogos y que por su naturaleza van dirigidos a los espectadores.[36] En ellos se les invita a participar activamente en la ficción literaria;[37] a asistir de buen grado a la representación;[38] se les informa suficientemente de los supuestos necesarios[39] y de los puntos capitales de la acción, para despertar en ellos interés por presenciar los acontecimientos escénicos. Además de los prólogos dirigidos expresamente al público,[40] abundan los monólogos o soliloquios. Unos son descriptivos o narrativos de acciones que no suceden en escena;[41] otros son consideraciones o reflexiones sobre la propia conducta o sobre la conducta de los demás o sobre los acontecimientos mismos;[42] en algunos se formula el juicio sobre tales hechos o conductas;[43] en otros se encuentran mezclados estos matices.[44] Todos llevan un particular mensaje para el espectador y no pocas veces expresamente lo invitan a tomar parte en la consideración, en la

[36] θεαταί: *Perikeiromene*, v. 171.

[37] νομίζετε: *Dyskolos*, v. 1.

[38] ὄψεσθ' ἐὰν βούλησθε. βουλήθητε δέ *Dyskolos*, v. 46.

[39] μεμαθήκατε ἱκανῶς: *Aspís*, vv. 113-114.

[40] *Dyskolos*, vv. 1-49; *Aspís*, vv. 97-148; *Samia*, vv. 1-56; *Perikeiromene*, vv. 120-171; *Sicionio*, vv. 1-24.

[41] *Dyskolos*, vv. 374-386, 393-401, 522-545.

[42] *Dyskolos*, vv. 153-167; *Samia*, vv. 325-356, 616-640; *Epitrépontes*, vv. 557-581, 910-932; *Perikeiromene*, vv. 526-550; *Kólax*, vv. 120-132.

[43] *Dyskolos*, vv. 218-232, 442-453; *Perikeiromene*, vv. 184-190.

[44] *Dyskolos*, vv. 189-206; *Georgós*, vv. 1-21.

reflexión o en el juicio.[45] Esta función del monólogo o soliloquio, dirigido al público, a veces se abrevia en un simple vocativo[46] o atrae la atención mediante largos periodos dentro del diálogo.[47] De esta manera, dentro del espacio cómico, poco a poco se identifican espectadores y personajes, y coinciden en pensamientos y sentimientos comunes. El aplauso final es de aprobación y ratificación.[48]

La técnica del monólogo o soliloquio tiene una función muy peculiar en la comedia de Menandro, además de meter de lleno al espectador en la acción escénica, o precisamente por esto. En efecto, damos por admitido que la comedia de Menandro es de fondo doctrinal y que la representación escénica es la expresión plástica del pensamiento del comediógrafo ateniense. Ahora bien, cuando toma los caracteres o personajes para imprimirles la dinámica que, sin destruirlos, los desarrolla hasta la perfección de una mente directriz de conductas, establece el *enthymema* que conduce a la verdad y con su retórica persuade a la aceptación de ella. Así pues, la comedia de Menandro, por su naturaleza doctrinal y con su *enthymema* retórico, está necesariamente destinada, no a quedar plasmada en escena, sino a impactar al hombre espectador, que siempre y en todo tiempo estará expectante de la doctrina que en la comedia de la propia existencia lo haga hombre legítimo.

Por tanto, indispensable se hacía el monólogo o soliloquio y el apóstrofe que, más allá de activar al hombre en el espacio

[45] *Dyskolos*, vv. 639-665, 666-690; *Samia*, vv. 206-282, 641-657; *Epitrépontes*, vv. 878-907; *Sicionio*, vv. 397-405.

[46] *Dyskolos*, v. 194; *Samia*, vv. 447, 683.

[47] *Dyskolos*, vv. 271-287, 302-314; *Epitrépontes*, vv. 250-270, 275-292, 294-352.

[48] *Dyskolos*, vv. 965-969; *Samia*, vv. 733-737; *Sicionio*, vv. 420-424; *Misúmenos*, vv. 463-466.

cómico, lo empapara en la doctrina que, conocida y aceptada, fuera directriz de su conducta como individuo y como grupo.

El díscolo Knemón, por ejemplo, es un carácter o personaje recalcitrante, a quien nadie puede forzar o violentar, ni advertirle, ni persuadirlo: *Dyskolos*, vv. 253-254. Después de tantas instancias para ablandarlo, cae al pozo. Entonces, en dos soliloquios se busca despertar en el público, hombres y mujeres, el deseo de que, al salir o ser rescatado, su *carácter* haya cambiado. El cocinero Sikon lo desea con el enojo propio de tal carácter: *Ibid.*, vv. 639-665. El joven enamorado, Sóstrato, que, absorto en su doncella, casi se olvidaba del díscolo padre de la joven, queriéndolo distinto, aguardó y ayudó al rescate: *Ibid.*, vv. 666-690. El viejo, cambia, en efecto, y Gorgias le hace ver que las desventuras también nos educan, para ver por nuestra propia vida: *Ibid.*, vv. 691-700. Y Sóstrato hasta lo saluda como a hombre feliz: *Ibid.*, vv. 701-702. A esto Knemón responde con su monólogo. No apostrofa al público, pues a nadie ha saludado, ni ha charlado con nadie: *Ibid.*, vv. 9-10; pero ya el público está metido en lo de Knemón. Éste admite que cambia de opinión, adopta a su hijastro y le encomienda a su hija, para que le procure esposo; sin embargo, a su juicio, si todos fueran como él, si tuvieran el mismo carácter, no habría tribunales, ni cárceles, ni guerras, ni riqueza mal habida, sino amor y justa distribución de la riqueza: *Ibid.*, vv. 711-747. Estos tres monólogos son medulares en la identificación de los espectadores con la acción cómica y sus actores. Todos han triunfado, personajes y espectadores; cada quien ha modificado su manera de pensar: los ricos han entendido su riqueza, los citadinos han aceptado a los campesinos; éstos, por su parte, han aceptado a los ricos citadinos; el viejo díscolo se ha doblegado; la igualdad se ha establecido y se ha llegado

a las bodas. El aplauso final lo ratifica. En esta visión conjunta nos percatamos de la importancia del monólogo. De la misma manera otros apóstrofes al público y monólogos de otras obras, nos muestran su importancia retórica y persuasiva con relación al público, del cual captan la atención, a su razón la convencen y a su voluntad agradan.

De ello son ejemplo también los monólogos de *Samia*. Son para el público patética vivencia de que no es fácil llegar a poseer la recta razón (νοῦν ἔχειν) o mente directriz de conductas. El soliloquio de Mosquión: vv. 616-638, junto con el prólogo del mismo: vv. 1-56..., expresan y hacen sentir la crisis que éste sufre: Cuando vanamente suponía que carecía de culpa y por ello disfrutaba del amor conyugal: vv. 616-618, se encuentra acusado de adulterio por su padre: v. 622. Demeas mismo expuso el supuesto adulterio a consideración de los espectadores: σκέψασθε, v. 216; ἄνδρες, v. 269. Paralela, pues, a esa supuesta libertad crecía en él la esclavitud o sometimiento a Eros, que lo impulsaba hacia Plangón a causa del juramento, del deseo, del tiempo y de la intimidad: vv. 624-625. En esta contradicción de su vida, siente el dilema: o amar o morir: vv. 626-627; sin embargo, consciente del auténtico Eros hacia Plangón, sin negligencia y sin vileza cuidará del mismo: vv. 631-634. Y su razón de obrar hará desistir a su padre de la sinrazón: vv. 637-638. De inmediato, el monólogo de Parmenón, siervo del padre de Mosquión: *Ibid.*, vv. 641-656, revela una actitud semejante a la del joven enamorado, dispuesto a huir, pero invitando al público a la cordura: σκεψώμεθα; v. 645. Y hace frente a la verdad de los hechos: Sería cobarde y ridículo huir: vv. 653-654. Cada uno habrá de ser consciente de su propia responsabilidad: vv. 646-653, aun frente a la injusticia: vv. 654-657. "¡Has aprendido!" exclama Parmenón.

Y así está llegando, a la manera pitagórica, como el rey Creso, de las dificultades o experiencias a un conocimiento o mente directriz de conductas.[49]

La alusión directa a la amenaza de Demeas en contra de Parmenón, nos lleva, al igual que a los espectadores, al monólogo del padre de Mosquión: *Ibid.*, vv. 325-356. En él, después de haber amenazado al criado: vv. 305-307, 321-324, y de haber sometido antes al juicio de los espectadores, en prolongado monólogo, el supuesto adulterio: vv. 206-282, recapacita con serenidad y a ello invita al público: vv. 325-329. Exculpa a Mosquión: no puede estar enamorado —οὐκ ἐρῶν: vv. 334-335. Xrysis seguramente ebrio lo sedujo, pues él es honesto —κόσμιος— y basta ver su conducta —τὸν τρόπον—. De esta manera, cuatro monólogos íntimamente relacionados y que envuelven al espectador en la crisis de cada uno de los personajes o caracteres, lo persuaden también a reflexionar para hallar la razón de la conducta.

Por tanto, en los diálogos de la comedia de Menandro se esclarece la verdad y en los monólogos se pondera, se persuade y se acepta.

2). *La estructura rítmica*

a. Consideraciones generales

La forma artística que adopta Menandro para que sus personajes se expresen, es compleja; aunque él parecía considerarla simple, a decir de Plutarco[50] y no obstante la afirmación de Aristóteles, que "el poeta debe ser hacedor más bien de argu-

[49] Heródoto, en sus *Historias*, I, 207, muestra a Creso que llega de los παθήματα a los μαθήματα—de los padecimientos a los conocimientos.
[50] *Moralia. De Gloria Ath.*, 347 E-F. Cfr. A. Ramírez, *o. c.*, p. XIII.

mentos que de metros".[51] Sin embargo, Menandro utiliza los metros pódicos cuantitativos con gran flexibilidad y en ellos vacía sus poéticas creaciones, compaginando magistralmente la estructura métrica y la estructura sintáctica, sin menoscabo del contenido, que más bien moldea tales estructuras. De ahí que la cuestión rítmica o artística de las comedias de Menandro sólo se pueda apreciar desentrañando esta compleja obra de arte. No pretendemos agotar la investigación o el estudio del tema, sino señalar los elementos a partir de los cuales puede llegarse a una comprensión más cabal de la obra del genio de Atenas.

Si partimos de consideraciones como las que H. Fränkel hace en torno al hexámetro, especialmente el de Homero,[52] podremos afirmar que en la obra de Menandro hay una "forma de decir", en la cual el estilo del lenguaje y el estilo del verso se amoldan a todos los matices del contenido en una estructura, que, como sistema, será fija, pero tan elástica, que permita expresar contenidos muy variados. De manera que cada verso recibe una nueva fuerza de expresión mediante el arte de contemplar y escuchar su curso sonoro —ἀγωγή—.[53] Ya dentro del arte del verso habrá de percibirse el ritmo, entendido en general como "grata y armoniosa combinación y sucesión de voces y cláusulas y de pausas y cortes en el lenguaje poético y prosaico".[54] O específicamente, en la métrica griega, como

[51] *Poética*, 9.1451 b 27s.

[52] Hermann Fränkel, *Wege u. Formen frühgriechischen Denkens*. C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, München, MCMLXVIII. "Der homerische und der kalimachische Hexameter", pp. 100-126. Las citas son traducción directa del alemán.

[53] *Cfr.* H. Fränkel, *o. c.*, p. 102.

[54] *Diccionario de la Lengua Española*, Real Academia Española, en la palabra: ritmo.

"el fluir ordenado de las sílabas breves y largas que se alternan con intervalos sensibles".[55] Sin embargo, esta consideración de la métrica griega es una peculiaridad puramente mecánica del lenguaje. En realidad el ritmo del habla está estructurado por su contenido, y la modulación de la voz hace pausas o cortes, que marcan periodos, frases, *kola* y vocablos. Acerca de la modulación de la voz en el griego antiguo casi nada sabemos; pero debemos advertir que *la estructura significante del texto necesariamente debe desarrollarse con el ritmo mecánico del metro y habrán de sintonizarse entre sí.*[56] Fränkel hace tales consideraciones acerca del hexámetro épico, pero considera que son válidas para el hexámetro en general. Y afirma que el trímetro trágico opera con un sistema de cesuras de una especie, en principio, semejante.[57]

b. El trímetro o senario yámbico

Ahora bien, si atendemos a la flexibilidad del trímetro o senario yámbico en la comedia de Menandro, que es el verso más usado por él, tal flexibilidad la constatamos tanto en los cortes como en la solución o sustitución de los pies métricos. En efecto, la solución o sustitución, como en los trágicos, es un recurso estilístico y obedece a una estructura sintáctica con libertad rítmica y en una realidad dinámica; de manera que se amolda perfectamente al contenido, al mismo tiempo que rompe

[55] M. Lenchantin de Gubernatis. *Manual de prosodia y métrica griega.* UNAM, México, 1982.

[56] H. Fränkel, *o. c.*, p. 103.

[57] *Ibid.*, pp. 18-19. Díez Echarri, *Teorías métricas del Siglo de Oro*, p. 40, afirma con Pemán que "sostener la accidentalidad del metro en relación con el tema, es desconocer la verdadera naturaleza de la inspiración poética".

el esquematismo y la monótona sucesión del yambo puro, para realzar los valores semánticos de la palabra.[58] Podemos, pues, afirmar que Menandro, como cualquier otro poeta, creó su propio trímetro yámbico, con ritmo y características peculiares, capaz de expresar su pensamiento y sus sentimientos.

Para determinar hasta cierto punto su estructura métrica, recurriremos al *Dyskolos*, donde Menandro usa el senario yámbico según el esquema y con las sustituciones que a continuación se señalan:

Senario yámbico puro:	u — /	u — /	u — /	u — /	u — /	u —
Sustituciones:	— /	/	— /	— /	— /	
	uuu /	uuu /	uuu /	uuu /	/	
	uu— /	uu— /	uu— /	uu— /	uu— /	
	—uu /	/	—uu /	/	—uu /	

Examinando, pues, la estructura métrica del *Dyskolos*, en el prólogo, cuarenta y nueve versos pronunciados por el dios Pan, se encuentra un solo senario yámbico puro —v. 22—, con cesura *heptemímeris*, forma que se repite en los vv. 486, 828; aunque parece ser más usual el senario yámbico puro con cesura *pentemímeris*: vv. 255, 263, 357, 415, 426; también los hay con diéresis después del tercer pie: vv. 275, 466, 474, 636. Silábicamente, los versos son ordinariamente de doce a catorce sílabas; pero también los hay de quince: vv. 4, 21, 642, 558 —éste con los pies 2º, 3º, y 6º yambos—; y hasta de dieciséis sílabas: vv. 60, 450 —el primero sólo tiene yambos los pies

[58] *Cfr.* Carlo Prato y otros. *Ricerche sul trimetro dei tragici greci: Metro e verso.* Studi di metrica classica 6. Università degli studi di Lecce. Ist. di Filologia Classica. Edizioni dell' Ateneo, Roma, 1975, pp. 18-22.

4º y 6º; el 2º, los pies 5º y 6º. En función de la cesura se encuentran hasta dieciocho estructuras diferentes en el prólogo, incluyendo diéresis después del tercer pie —vv. 40, 49—, versos zeugmados o sin corte métrico —vv. 28, 44, 48— y dipódicos o por *syzygías* —vv. 5, 20, 25, 29. Muchas más formas se constatan a lo largo de toda la obra; no es rara la forma con cesura en el segundo pie y diéresis después del cuarto —vv. 16, 411— y hasta hay versos con cesura en el segundo y en el quinto pie —vv. 93, 419. Es evidente que prácticamente no se puede considerar una sola cesura en el quinto pie —vv. 637, 869.

Así pues, el sistema de la estructura métrica del senario yámbico es muy flexible en la comedia de Menandro. Pero el ritmo contenido en esa estructura parece exigir cierta integridad de los pies 2º y 6º, que definitivamente marcan el ritmo yámbico de las dipodias 1ª y 3ª; en el segundo pie se excluye el dáctilo y también el espondeo, el anapesto es escaso. La variedad de la dipodia intermedia facilita la posición del corte por cesura o por diéresis, que alcanza singular importancia, porque crea un ritmo sintáctico más que prosódico. Una estructura silábico-acentual, aunque sigue paradigmas fijos, no da a la cesura la importancia que tiene en la estructura sintagmática. Por tanto, en las dipodias 1ª y 3ª se estructurará una sintaxis ascendente, mientras que la segunda dipodia, ordinariamente con la cesura, tendrá la función de integrarlas en un solo verso. Por ejemplo, en el primer verso del *Dyskolos*, los grupos semánticos primero y tercero forman la sintaxis ascendente:

τῆς 'Ατικῆς . . .   . τὸν τόπον
Del Ática . . . . el lugar.

mientras que el grupo sintáctico intermedio da lugar a la cesura:

νομίζετ' / εἶναι
.... fingíos / que es ....

Llamemos, entonces, cesura a "los cortes del sentido utilizados para la estructura interna del verso". [59] Y no es otro el criterio de Handley, cuando considera que el movimiento —ἀγωγή— del verso procede no sólo del esquema de sílabas y de su disposición en palabras y en grupos de palabras, sino de la flexible colocación de las pausas en el sentido, y en el cambio de un dialogante a otro; de manera que se puede hablar de la contribución del esquema métrico al significado o contenido. [60] El original griego ofrece un ritmo sintáctico calcado sobre una estructura de ritmo prosódico métrico. Menandro adaptó el verso a la lengua y los cortes están más adaptados al sentido que al esquema métrico. Koster cita los versos 184-187 (399-402) de la *Samia*, como ejemplo del "sutil arte" de Menandro; porque teniendo cada uno corte métrico diferente, todos encajan en un sistema monóstico. [61] Las intensidades que contrastan en

[59] H. Fränkel, *o. c.*, p. 111. Díez Echarri, *o. c.*, p. 273, n. 10, dice que Correas en su *Arte Grande de la Lengua Castellana* desglosa hexámetros en versos de seis, siete, ocho y cinco sílabas, con sólo hacer la pausa donde la lleva el sentido del texto.

[60] *Cfr.* E. Handley, *The Dyskolos of Menander*, p. 59. Mathuen and C. Ltd., London, 1965.

[61] *Cfr.* Koster, *Traité de Métrique Grecque*, V, 14, pp. 102-103. J. D. Denniston, "Pauses in the tragic senarius." *Class. Quart.*, 30, 1936, pp. 73-79, 190, da la estadística de cómo en los trágicos la cesura hepthemímeris del senario marca el inicio de una frase que continúa en el verso siguiente o el final de una frase que comienza en el precedente. Y Díez Echarri, *o. c.*, p. 276, de los hexámetros que se suceden con acento y ritmo absolutamente dispares, se pregunta: "¿cómo

el ritmo son de sentido o semánticas y no de sonoridad o acústicas. Dicho sistema permite también en castellano una estructuración rítmica a base de sintagmas pódicos, a partir siempre de la teoría del verso como segmento rítmico sintáctico. Del mismo modo que lo hace Oreste Macrí para la poesía del *Libro del Buen Amor* y para la del *Laberinto*:[62] Sobre la pauta del trípodo trocaico establece el tránsito de lo rítmico puro a lo rítmico gramatical; y señala que "el *status* rítmico gramatical tiene como principal seña característica una notable extensión de semantismo en cada categoría léxica". Considerando, además, que "los signos temáticos de las unidades versal, hemistiquial y pódico sintagmática son las pausas finales y medianas". Aparecen una misma realidad poética el ritmo y la significación, de modo que se puede hablar de una sintaxis en función del ritmo o de ritmo a base de sintaxis. Inclusive se puede ir más allá, considerando además el ritmo semántico. "Al ritmo mecánico de sílabas breves y largas se sobrepone un segundo armónico, más significativo ritmo del contenido, que no sólo aporta un nuevo elemento de sonoridad, sino que realza la dramática fuerza de expresión de la declamación."[63] Por otra parte, renombrados metricistas, como T. Navarro Tomás, reconocen el valor de la sintaxis en el ritmo del verso: "Sílabas combinadas en cláusulas, cláusulas organizadas en periodos, periodos regularizados proporcionalmente por los apoyos del

a pesar de ello suenan bien tales hexámetros?" Y él mismo, *o. c.*, p. 188, citando a Argote, a propósito de los versos de arte mayor, constata la desigualdad de sílabas en versos que crean ritmo con cláusulas sintácticas.

[62] Oreste Macrí. *Ensayo de métrica sintagmática.* Biblioteca Románica Hispánica. Editorial Gredos, Madrid, 1969, pp. 63-67.

[63] H. Fränkel, *o. c.*, p. 117.

acento constituyen los elementos fundamentales de la versificación española." [64] "Independientemente de la impresión acústica, la disposición concordante de los vocablos a base de su calidad gramatical o semántica suma su propio efecto al conjunto rítmico del verso." [65] Y él mismo interpreta bajo la guía de periodos rítmicos de fondo trocaico un fragmento de Garcilaso. [66] Y al hablar del verso libre, el mismo Navarro dice: "los acentos prosódicos de los conceptos principales dan lugar a grupos rítmico-semánticos que se suceden con relativo compás". [67] Así pues, en la medida en que una versión castellana de Menandro logre esto, no siempre con fortuna obtenido, reflejará la forma rítmica del original.

Por tanto, el punto de partida es la consideración de que cada verso en su totalidad tiene el mismo ritmo que los pies métricos con que está elaborado. El senario yámbico, entonces, tendrá dos (u —) o tres (u u u) hemistiquios o *kola* que constituirán un ritmo ascendente. "Cada verso, dice Fränkel, se desarrolla como una miniestrofa y cada *kolon* en el marco del todo, produce una vitalidad propia y característica." "Al ritmo de las sílabas se añade además el ritmo totalmente expresivo de los *kola* en los cuales vibran las cosas mismas de las que brota la poesía." [68] La estructura de los tres *kola* corresponde a la sustitución o solución del yambo por el tribraco.

[64] T. Navarro Tomás. *Arte del verso.* Nobles Temas y Bellas Artes. Colección Málaga S. A., México, 1971, p. 26.

[65] *Ibid.*, p. 33. Díez Echarri, *o. c.*, p. 117, n. 1, dice: "elementos considerados hasta ahora esenciales al verso, sólo tienen importancia secundaria, mientras que otros en que no se había apenas reparado, así el acento enfático, juegan un papel primordial.

[66] *Ibid.*, pp. 24-25. *Cfr.* O. Macrí, *o. c.*, pp. 119-120.

[67] T. Navarro Tomás, *o. c.*, p. 71.

[68] H. Fränkel, *o. c.*, pp. 113, 115.

Así pues, fundamentalmente se ha de considerar el senario yámbico dividido en dos partes o hemistiquios mediante una cesura, y algunas veces en tres partes, mediante otra cesura auxiliar o secundaria. No pocas veces los hemistiquios son pódicamente iguales, mediante la cesura después del tercer pie. El énfasis de la expresión griega cabe dentro de la estructura métrica griega, porque la estructura sintáctica de la lengua griega puede amoldarse a tal estructura métrica. Pero la estructura sintáctica de la lengua castellana no necesariamente coincide con las estructuras griegas; resulta, pues, prácticamente imposible conservar idénticas las estructuras del griego en una traducción castellana. Habrá, por tanto, cambios entre los elementos sintácticos del final de un verso y los del comienzo del mismo o del siguiente, como también entre los elementos centrales: por ejemplo, en *Dyskolos*, vv. 237-238, 337-338, 535-537, 560-563. Pero serán siempre enfáticos los grupos correspondientes a la primera y a la tercera dipodia, quedando como enlace la segunda. Por otra parte, si el segundo pie, o los vocablos correspondientes, en la primera dipodia y el sexto en la tercera, parecen ser los del énfasis yámbico en el senario, hacia ellos debe tender la expresión en su énfasis rítmico sintáctico. Y si se logra correspondencia acentual, será mejor. A la correspondencia acentual se llega por los sintagmas pódicos. Es decir, cada elemento sintáctico, uno o múltiple, coincidirá con un pie métrico; por ejemplo, el v. 574 del *Dyskolos*:

ὢ δυστυχής, ὢ δυστυχής, ὢ δυστυχής
¡Oh qué infeliz! ¡Oh qué infeliz! ¡Oh qué infeliz!

Macrí observa que la coincidencia entre acento puro y gramatical se cumple, aunque algunas veces los dos acentos no

coinciden.[69] En el caso de los versos cuya escansion es por dipodias o *syzygías*, en cada una habrá un elemento enfático; por ejemplo, el v. 25 del *Dyskolos*:

ἐν γειτόνων, οὗ διατρέφει νυνὶ κακός
aledaño, donde ahora mal sustenta

Y en los versos zeugmados o sin corte, el elemento enfático parece invadir todo el verso; tal es el caso del v. 48 del *Dyskolos*, en el cual son importantes tanto el amante y el compañero, como la forma en que llegan:

τὸν ἐρῶντα τόν τε συνχυνηγετοῦνθ' ἅμα
al amante y al compañero de caza juntos

Atendiendo a la rítmica acentual, aunque los hemistiquios son de cinco a nueve sílabas —el v. 542 del *Dyskolos* tiene uno de 10—, cualquiera de ellos en castellano tendrá una sonoridad más grata con un acento rítmico prosódico que no afecte a la tercera sílaba. Lo cual parece corresponder a la integridad del segundo pie que siempre tiene breve la primera sílaba.

Un ejemplo de grupo sintáctico al que Menandro da una colocación rítmica dentro del metro y en un lugar que realza su valor semántico, es la expresión νοῦν ἔχειν, que ocurre en diferentes personas y modos verbales, en diferentes *cursos agógicos* (ἀγωγή) o ritmos y por lo menos en seis comedias distintas. De dieciocho veces que ocurre dicha expresión, cuatro veces está antes de la cesura, en trímetro yámbico,[70] dos de las cuales al inicio del verso; nueve, inmediatamente después

[69] O. Macrí, *o. c.*, p. 57.

[70] *Dyskolos*, v. 129; *Georgós*, v. 74; fragmento 287, v. 2; fragmento 417, v. 1.

de la cesura, cuatro de las cuales en trímetro yámbico;[71] y cinco, al final del verso, cuatro de las cuales en trímetro yámbico.[72] Que tal expresión se encuentre doce veces en trímetros yámbicos, se debe a la abundancia de este metro en las comedias de Menandro.

Lo primero que advertimos en cuanto al ajuste de la sintaxis al metro y de éste a la sintaxis, es que la expresión, en cualquiera de sus variantes, nunca está cortada o dividida por cesura. Si, tomando en cuenta lo dicho acerca del senario yámbico, analizamos algunos que contienen la expresión, nos percataremos del papel semántico que juega en el ritmo la colocación del grupo sintáctico νοῦν ἔχειν; o bien, de cómo el ritmo se adapta a la sintaxis.

En *Georgós*, v. 74, el grupo es el inicio del verso:

νοῦν ἔσχε· τὴν γὰρ παῖδ' ὑπέσχεται γαμεῖν
— — / u — / — — / u — / — — / u —
// //

Tuvo sensatez. Pues a la muchacha ha prometido desposar. Ahora bien, νοῦν ἔσχε es la razón de una conducta nueva de quien era juzgado solitario y viejo: v. 73; y, por tanto, la razón de lo capital en el relato: v. 75. En vista, pues, de la sensatez que el viejo agricultor ha logrado, dará en matrimonio a la hija. Dentro del esquema métrico, el verso tiene dos partes

[71] *Aspís*, vv. 175, 248; *Epitrépontes*, p. 1114; *Sicionio*, v. 167. Los otros cinco versos que contienen la expresión inmediatamente después de la cesura, son: dos tetrámetros yámbicos catalécticos en *Dyskolos*, vv. 884, 958; tres tetrámetros trocaicos catalécticos, en *Dyskolos*, v. 736 y en *Samia*, vv. 471, 605.

[72] *Dyskolos*, vv. 28, 176; *Samia*, v. 187; fragmento 59, v. 1. El otro verso en que la expresión está al final es el tetrámetro trocaico cataléctico de *Samia*, v. 611.

iguales marcadas por un corte fuerte o diéresis después del tercer pie; y en la primera parte el grupo sintáctico νοῦν ἔσχε está enfatizado y separado por el corte sintáctico gramatical y por una cesura tritemímeris auxiliar. El conjunto del verso, en el cual, como en una miniestrofa, cada *kolon* es parte de un ritmo, nos calca el ritmo yámbico en tres tiempos semánticos:

Tuvo sensatez;/ pues a la muchacha/ ha prometido desposar.
La misma expresión es también inicio del verso en el frag. 287, v. 2:

τοῖς νοῦν ἔχουσι κτῆμα πολλοῦ τ' ἄξιον
— — / u — / u — / u — / — — / u —
//

para quienes mente tienen/ y posesión en mucho estimable

Así pues, solamente quienes son sensatos o han alcanzado una mentalidad conformadora de conductas, son capaces de venerar la santidad y de apreciar el valor de la Madre Tierra: vv. 1-2. Dentro del esquema métrico el grupo sintáctico está perfectamente enfatizado en un verso con cesura pentemímeris, del cual forma el primer hemistiquio.

En el v. 129 del *Dyskolos*, el grupo sintáctico νοῦν ἔχεθ, está en el tercer pie, antes del corte o diéresis del verso a la mitad:

εὐκαιρία.
νοῦν ἔχεθ'.
υπερπικρον δέ τι.
uu — / u — / — u / u — / u — / u —
//

una oportunidad.
Sed cuerdos.
Y algo muy amargo

El énfasis sintáctico y semántico de la expresión coincide con el corte métrico del verso e interrumpe el discurso de Jereas. Resalta así su importancia de llamado a la cordura, hecho al joven enamorado y a su parásito, para evitar la violencia y la precipitación en el asunto del amor.

Semejante es el valor semántico irónico de νοῦν ἔχεις en el v. 175 de *Aspís*, donde, inmediatamente después de la cesura pentemímeris, se afirma irónicamente que el avaro Smikrines está en razón, cuando trata de solapar su avaricia. El grupo sintáctico, en boca del pedagogo del soldado, corta o interrumpe el discurso del avaro tío paterno, que pretende ser heredero del soldado supuestamente muerto en campaña; sin embargo, el público asistente ya sabe, por el prólogo de la diosa Fortuna, que el soldado no murió: vv. 108-113.

En *Epitrépontes*, v. 1114, la expresión νοῦν ἔχειν se encuentra inmediatamente después de la cesura heptemímeris, tiene el verbo en infinitivo y forma grupo sintáctico con el verbo regente; de manera que νοῦν ἔχειν δοκῶν es el segundo hemistiquio y la parte final del verso:

παχύδερμος ἦσθα καὶ σὺ νοῦν ἔχειν δοκῶν
uu — / u — / u — / u — / u — / u —
// //

Estúpido serías también tú, pareciendo tener mente.

Ahora bien, para ponderar el valor rítmico semántico del grupo sintáctico, hemos de conocer el contexto en que se encuentra el verso. En efecto, después de una larga discusión de Smikrines, padre de la muchacha en conflicto, con Onésimo, criado del amante Jarisio, parece que es necesario que el padre recoja a la hija: vv. 1102-1104; sin embargo, se niega a llevarse también al nieto: vv. 1112-1113. Hay, pues, una contradicción tanto en la mente como en la conducta de Smikrines, lo cual

en forma rítmica sintáctica se expresa con el inicio y el final del verso:

παχύδερμος .... νοῦν ἔχειν δοκῶν
Estúpido .... parecido tener mente

Y dentro del esquema métrico la contradicción se destaca colocando cada grupo sintáctico en uno de los hemistiquios marcados por el corte de la cesura heptemímeris; y el primer término de la contradicción se marca con una cesura secundaria tritemímeris:

Estúpido / serías también tú / pareciendo tener mente.

Así pues, sobre un esquema prosódico métrico de ritmo yámbico griego se elaboran versos de ritmo sintáctico griego y versos de ritmo sintáctico castellano.

c. El tetrámetro trocaico cataléctico y el tetrámetro yámbico cataléctico

La técnica expuesta sería perfectamente apta para una versión de la comedia de Menandro. Y contiene una base para la versión de otras formas rítmicas griegas, contenidas también en las comedias, si se determina hasta qué punto el autor en su métrica prescinde de la rítmica musical y busca el ritmo de la declamación.. El *Dískolos*, por ejemplo, contiene versos que propician análogas aplicaciones de la misma técnica. Son los fragmentos siguientes: a) vv. 708-783, que son trímetros trociacos catalécticos; un ritmo diferente, para el discurso de Knemón;[73] b) vv. 880-958, que son tetrámetros yámbicos catalécticos; ritmo más musical, marcado por la flauta, cuya inter-

[73] *Cfr.* A. Ramírez, *o. c.*, *Dyskolos*, v. 711, nota al texto griego, p. CXXIII.

vención se indica en la nota escénica —αὐλεῖ— entre los versos 879-880. He aquí algunas observaciones de carácter rítmico sintáctico acerca de estos metros.

El tetrámetro trocaico cataléctico

El tetrámetro trocaico cataléctico teóricamente está constituido por ocho troqueos, el último, cataléctico. El corte intermedio es diéresis después del cuarto pie. El esquema del verso y de las sustituciones más comunes es el siguiente:

—u /	—u /	—u /	—u //	—u /	—u /	—u /	—
uuu		(uuu)		uuu		(uuu)	
	uu—		uu—		uu—		

Aunque a este esquema ordinariamente se ciñen los trágicos, "el tetrámetro de los poetas cómicos presenta mayor libertad en la solución de las largas y admite sustituciones en todos los pies, aun las dactílicas, que, puede decirse, son normales en Menandro y en los demás poetas de la comedia nueva." [74] En el *Dyskolos*, por ejemplo, el v. 766 sustituye la primera dipodia por dos tribracos; y el v. 721, por un tribraco y un anapesto; los versos 731, 748 tienen un anapesto en cada hemistiquio; el v. 740 tiene un dáctilo y un anapesto en el primer hemistiquio; el v. 745, un dáctilo en cada hemistiquio; el v. 744 lleva la diáresis entre un anapesto y un dáctilo; el v. 782 tiene un tribraco y un anapesto en el primer hemistiquio. Es de notar la integridad casi total del ritmo trocaico en el 3º y en el 7º pie, sustituidos por tribracos, aquél cuatro veces —vv. 732, 733, 735, 780—, el séptimo sólo una vez —v. 741. Silábicamente

[74] C. del Grande, Enciclopedia Classica, Vol. V, p. 307.

el verso más largo es el 766 con tres tribracos, que tiene dieciocho sílabas. En el final del acto IV, del cual se conservan 68 versos casi íntegros —vv. 708-783—, hay sólo cuatro hemistiquios decasílabos; los demás son heptasílabos, octosílabos y eneasílabos. El primer hemistiquio siempre es mayor que el segundo, excepto en el v. 775, donde el segundo hemistiquio tiene, con dos tribracos en la primera dipodia, nueve sílabas frente a ocho del primer hemistiquio.

En el tetrámetro trocaico en su totalidad, considerado como una miniestrofa, se realiza el ritmo trocaico: dos partes o hemistiquios (—u). El énfasis sintáctico y semántico estará en el primer hemistiquio y en la primera dipodia de cada hemistiquio. Por ejemplo, el grupo sintáctico νοῦν ἔχεις (ἂν ἔχῃς νοῦν) se encuentra después de diéresis, en la primera dipodia del segundo hemistiquio, en *Dyskolos*, v. 736 y en *Samia*, vv. 605 (471); solamente en el v. 611 de *Samia* es final de verso, pero es cambio de dialogante e insistencia del v. 605. En *Dyskolos* es un paréntesis que recalca la grave responsabilidad de una encomienda; y en *Samia* es una invitación a la cordura (y una hipótesis que resulta cierta: *cfr.* v. 629, Mosquión no es un concubinario incestuoso que tome a la mujer de su padre, sino que con su joven doncella ha engendrado un hijo).

El tetrámetro yámbico cataléctico

El tetrámetro yámbico cataléctico está compuesto de ocho pies yambos, el último, cataléctico. El corte intermedio es diéresis después del cuarto pie, o cesura en el quinto. La resolución de las sílabas pares largas en dos breves, da tribracos, si la primera permanece breve, y dáctilos si se sustituye por larga. El esquema, pues, es el siguiente:

u— / u— / u— / u— / u— / u— / u— / u

uuu / uuu / uuu / uuu / uuu / uuu /
—uu —uu —uu

Las sustituciones más frecuentes ocurren en los pies primero, tercero y quinto. Aunque se encuentra el anapesto (uu-), no puede considerarse sustitución ordinaria y hasta puede considerarse tribraco por la presencia de la *u* en la tercera sílaba: *Dyskolos*, vv. 924, primer pie; 919, quinto pie; 925, sexto pie. Del mismo *Dyskolos*, en el fragmento de los versos 880 a 958, solamente hay dos de ritmo puro: vv. 898, 944. El verso, pues, está formado orp tres dipodias yámbicas y un anfíbraco, que realizan en su totalidad el ritmo yámbico; por tanto, el énfasis sintáctico semántico estará en la segunda dipodia y en el anfíbraco, y será mayor en el segundo miembro que en el primero. Por eso la expresión o grupo sintáctico νοῦν ἔχεις, resaltado siempre por Menandro, está en el segundo hemistiquio de los vv. 884, 958. En el primer caso es el reconocimiento a la sensatez de Símike, que abandona al solitario díscolo, para reunirse con quienes celebran la boda de la hija de él: vv. 874 ss., 883 s. En el segundo caso se trata del triunfo de la razón sobre cualquier egoísmo. En número de sílabas, el tetrámetro yámbico cateléctico, en el fragmento citado, tiene de 15 a 17; el v. 923 tiene 18. El primer hemistiquio casi siempre es igual y a veces mayor que el segundo, excepto en el v. 913. La máxima diferencia de sílabas entre el primero y el segundo hemistiquio es de cinco, 11/6, en los vv. 924, 958. En el sistema acentual el segundo hemistiquio será grave, para dar la cadencia anfíbraca; mientras que el primero será agudo, si lleva diéresis, y grave, si cesura en el corte intermedio.

IV

ARGUMENTOS

Damos a continuación la síntesis del argumento de algunas de las comedias fragmentarias, en cuanto el texto mismo permite una reconstrucción del desarrollo de las acciones y tomando en cuenta las sugerencias de los comentaristas.

1. *Epitrépontes* (*Los querellantes*)

Dos temas integran fundamentalmente la trama de la comedia: por una parte, la historia de Pánfila y de Jarisio; por otra, el amor de Jeréstrato, amigo y huésped de Jarisio, por la citarista Habrótonon. La escena es una calle de algún *demos* ático, no lejos de Atenas, donde se encontraban la casa de Jarisio y la de Jeréstrato; acaso en Halai Harafenides, donde se celebraban las Tauropolias: Estrabón, IX, 1, 21. El diálogo entre Onésimo, el esclavo de Jarisio, y el cocinero Carión descubre los antecedentes del argumento: Habrá un banquete en casa de Jeréstrato y el cocinero se muestra curioso, porque Jarisio, el amo de Onésimo, no está en su casa con su mujer, no obstante ser reciencasado; sino que está con la citarista Habrótonon. En efecto, Jarisio se había desposado hacía cinco meses; y después de un largo viaje, a su regreso es informado pro Onésimo de que Pánfila había dado a luz un niño y lo había expuesto. Pues Onésimo estaba bien enterado: vv. 248 ss., 397 ss., 581 ss. El joven Jarisio abandona a su mujer y se refugia en casa de su amigo Jeréstrato, consolándose con banquetes y mujeres, especialmente con la citarista Habrótonon. Posiblemente después de estos antecedentes pronunciara el prólogo alguna divinidad, como Δίκη: pues se haría justicia al

reintegrarse la familia. O tal vez ὑT v. 351. En los vv. 874, 911-912 se reconoce la intervención de alguna divinidad. Anunciaría al público que el padre del niño era Jarisio, lo cual no sabía Onésimo; pues el niño expuesto había sido rescatado por un esclavo pastor: vv. 299-301 y entregado a otro esclavo carbonero: v. 257, éste, de Jeréstrato; y que el destino del niño dependía de su abuelo Smikrines, padre de la muchacha: v. 143. Tal vez mencionaba también algo sobre la joya que Pánfila quitó a su violador y que habría de ser prenda de reconocimiento del niño. Y quizá la divinidad se atribuía el descubrimiento de la verdad, como en *Perikeiromene*: v. 164, y la reintegración del matrimonio y de la familia. Smikrines, informado del abandono de su hija, regresa de la ciudad y a solas habla del despilfarro que hace Jarisio fuera de su casa, despreciando los cuatro talentos de la dote. Jeréstrato a su vez, también a solas, comenta que, sabiendo el padre de Pánfila lo sucedido, se acabará para él la pasión por Habrótonon. Después de una escena que pudiera ser un monólogo de Onésimo, Daos y Syrisco, a éste lo acompaña su mujer con el niño, discuten sobre a quién pertenece la joya hallada con el niño expuesto. En su camino topan con Smikrines que ya vuelve a la ciudad sin haber logrado nada en el conflicto de su hija. Es un litigio o controversia de justicia privada, en que cualquiera era capaz de decidir: v. 221, porque no era algo que estuviera sancionado por la ley. La escena es de aire trágico y se piensa que está inspirada en Αλόπη' de Eurípides.[75] Daos narra cómo halló al niño y cuán dramáti-

[75] En realidad la única fuente es la *Editio Princeps* de Micyllus (Basle, 1535) de las *Fabulae* de un cierto Hygino del siglo de Augusto. Según *Fab.* 187, ésta sería la trama de la tragedia de Eurípides: *Alope Cercyonis filia formosissima cum esset, Neptunus eam compressit, qua*

camente se lo pidió Syrisco; pero que ahora quiere también la prenda de reconocimiento. Daos, sin embargo, considera que dándole al niño, le dio algo de lo suyo y que Syrisco no tiene por qué reclamar más. Syrisco, por su parte, reclama a nombre del niño lo que es de él y que dará venturoso futuro al infante. Y adorna su discurso con la tragedia de Neleo y Pelías.[76] Smikrines decide que las cosas son del niñito y que con él deben quedar; y entre el agradecimiento de Syrisco y las imprecaciones de Daos, se marcha. Mientras Syrisco y su

ex compressione peperit infantem, quem inscio patre meretrici dat exponendum. Qui, cum expositus esset, equa venit et ei lac praestabat. Quidam pastor equam persecutus vidit infantem atque eum sustulit. Qui veste regia indutum cum in casam tulisset, alter compastor rogavit, ut sibi eum infantem donaret; ille donavit sine veste. Cum autem inter eos iurgium esset, quod qui puerum acceperat insignia ingenuitatis reposceret, ille autem non daret, contendentes ad regem Cercyonem venerunt et contendere coeperunt. Ille autem qui infantem donatum acceperat, repetere insignia coepit. Quae cum adlata essent et agnosceret Cercyon ea esse ex veste scissa filiae suae, Alopes nutrix timens regi indicium fecit infantem eum Alopes esse. Qui filiam iussit ad necem includi, infantem autem proici. (Como Álope la hija de Cerción era hermosísima, Neptuno la violó. De esta violación tuvo un infante. Sin saberlo su padre, lo dio a una meretriz para ser expuesto. Una vez expuesto, una yegua vino y le ofrecía leche. Un pastor que persiguió a la yegua vio al infante y lo recogió. Cuando lo llevó a su casa vestido de regia veste, otro compañero pastor pidió que le regalara al infante; él se lo dio sin la veste. Como entre ellos había disputa porque el que había recibido al niño reclamaba las insignias de nobleza, en la contienda llegaron hasta el rey Cerción y comenzaron a litigar. Y aquel que había recibido regalado al niño, comenzó a reclamar las insignias. Cuando éstas fueron traídas y Cerción reconoció que eran del vestido rasgado de su hija, la nodriza de Álope, temiendo, dio al rey noticia de que el infante era de Álope. Él mandó que la hija, para que muriera, fuera encarcelada y que el infante fuera arrojado.)

[76] *Cfr.* vv. 326 ss. y la nota a la traducción del v. 333.

mujer hacen recuento de las cosas, Onésimo llega y entre los objetos reconoce un anillo de su amo Jarisio; pues sabía que ebrio lo había perdido: vv. 406-407, 472-473. Pide guardar la prenda y Syrisco se la confía, esperando aclarar al día siguiente las cosas. En el acto III, al día siguiente: vv. 413-415, y al parecer, ya el tercero de la acción: vv. 383, 440, Onésimo ha estado a punto de mostrar el anillo a Jarisio, pero no lo ha hecho por temor, a causa de la información distorsionada que le ha dado. Confirma a Syrisco que el anillo pertenece a su amo y que lo había perdido en las Tauropolias; y teme porque "casi lo hace padre del niño". Syrisco se marcha a la ciudad. Habrótonon, que sale del convivio rehuyendo las caricias de Jarisio, recuerda lo que ella presenció en las Tauropolias y quiere por medio de Onésimo conocer al padre del niño; Onésimo, a la madre. Habrótonon no está cierta quién era, aunque sabe que era rica: v. 485, libre, por tanto. Pero ¿quién tenía el anillo de Jarisio? ¿él? ¿o alguien se lo ganó en el juego? De cualquier manera, lo debe saber Jarisio. Habrótonon entra a mostrar el anillo y aceptará sobre sí lo que Jarisio diga de lo sucedido en las Tauropolias. Tal vez ella alcance la libertad; y Onésimo a su vez piensa que él también alcanzará la libertad de parte de su amo o de la mujer, o acaso algún mal se acarreará. Mientras tanto, prefiere apartarse. Por lo fragmentado del texto a partir del v. 583, solamente se puede colegir lo siguiente para el final del acto tercero: Smikrines se presenta nuevamente desde la ciudad, se desahoga contra la vida disoluta de su yerno y se lamenta de no poder hacer nada por su hija, mientras aquél se divierte. Dentro se ha formado un tumulto, porque Jarisio tiene un hijo de la citarista hetera: vv. 621, 645. El cocinero Carión sale enojado porque se ha interrumpido el convivio. Smikrines casi está

decidido a llevarse a su hija y a recuperar la dote, como más adelante se dirá: vv. 1079-1080. En el acto IV, Smikrines, ya decidido a llevarse a la hija: vv. 655-660, quiere imponerse, pero la hija exige persuasión, para no ser tratada como esclava. Smikrines aduce tres razones: 1. El dispendio arruinará a Jarisio —ya está arruinado— y ella con él caerá en la ruina. 2. Jarisio la abandonará y ella en vano aguardará, porque la hetera es ventajosa y difícil resulta luchar contra ella. 3. La tercera razón es de suponerse: la hetera tiene un hijo de Jarisio. Mientras Pánfila lamenta su desgracia, Habrótonon, con el niño en brazos, se presenta y entra en diálogo con ella, la reconoce y le revela que ella es la madre del niño y que éste es de Jarisio. Jarisio ha espiado y escuchado el diálogo de Smikrines con Pánfila: vv. 883-884; por lo cual se desespera dentro y sale a escena para reprocharse su error de haber desposado a Pánfila; pero recapacita y decide seguir con ella, a pesar del padre. Repudia a Habrótonon y al niño; pero la citarista le aclara la verdad: el niño es de Pánfila y de él. Para el acto V la trama está resuelta en lo que a Jarisio y Pánfila se refiere. Sin embargo, no todos se han enterado de la verdad, como se ve por la amonestación inicial del texto conservado y que va dirigida a Jeréstrato, en la cual se le dice que como amigo fiel de Jarisio renuncie a Habrótonon. Tampoco se ha resuelto nada sobre la libertad de Habrótonon y de Onésimo. Smikrines llega con Sofrona, nodriza de Pánfila, exigiéndole que convenza a la mujer; pero Onésimo lo disuade y les descubre la verdad. Más no nos da el texto.

2. *Perikeiromene* (*La rapada*)

La acción se desarrolla en Corinto, frente a tres casas: la de Pataico, la de Polemón y la de Myrrine. El texto comienza

con un prólogo, ya iniciado y diferido, de la diosa Ignorancia,[77] al que precedieron una o dos escenas. Ya se había presentado en escena Mosquión besando a Glycera, que posiblemente aguardaba la llegada de su marido Polemón. El joven Mosquión se marchó esperanzado y la joven se quedó llorosa. Alguien vio el hecho y se ha creado la situación. La diosa explica que el joven y la muchacha son hermanos gemelos, expósitos cuando infantes. Al varón lo crió una rica mujer, a la niña, otra. Pasado el tiempo y por las necesidades apremiantes, la joven es entregada como concubina al soldado Polemón. Antes de morir la vieja, preocupada de las cosas humanas: v. 137, reveló a Glycera su identidad y su parentesco con Mosquión. Por lo cual la joven no rehuyó ser abrazada y besada. Esto sólo Glycera lo sabe, pero la diosa lo revela a los espectadores, para que moderen su opinión: v. 168. Pudiera pensarse que en escena cortó Polemón, con su espada, la cabellera de Glycera; pero esto ya sucedió: v. 173, cuando se reanuda la acción, según dice Sosias el armígero de Polemón, enviado por éste a espiar qué hacía la muchacha. Sosias llega de la campiña, donde seguramente tenía su casa de campo el soldado, y donde con los suyos, con amigos y mujeres bebe, para desahogar su pena, y banquetea. Sosias en su misión ve a Doris salir de la casa de Polemón y llamar a las puertas de la casa de Myrrine. El texto presenta una laguna como de setenta versos: seguramente se ha trasladado Glycera a casa de Myrrine y Mosquión ha salido, a juzgar por las palabras de Daos, que corre a buscarlo para darle buenas noticias. Mosquión, en el acto II, duda de Daos, que se atribuye demasiadas cosas a favor de los amores del amo. El siervo se hace ilusiones de

[77] *Cfr.* v. 120 y la nota a la traducción.

bienestar; y el amo, de éxito en sus amores; mientras aquél espía qué sucede, éste aguarda afuera. La joven se ha bañado y está sentada. ¿Aguardan al joven? No. El criado es despedido con enojo; no debe saber ni decir nada a Mosquión, ante quien se desdice, en parte, de sus dichos. Mosquión se desconcierta y el criado le recomienda calma y diálogo. Con nuevo pretexto, Sosias llega a ver qué sucede. Sospecha que Glycera se ha marchado a casa del "adúltero" y reprende a los criados, que la dejaron ir. Va a casa de Myrrine y se topa con Daos, el cual afirma que no tienen a la muchacha. Sosias insiste en que harán un ataque. Daos entra en casa y Doris llega, la cual dice a Sosias que Glycera está con Myrrine; en vano trata de calmarlo y de convencerlo de que no es lo que él piensa. Otra vez una laguna entre el final del segundo acto y el comienzo del tercero. Seguramente Sosias fue a dar noticias a su amo. Regresan. Y Pataico, que por el ruido ya ha salido de su casa, procura convencer a Polemón de no recuperar con violencia a Glycera, sino dialogar, mientras Sosias insiste en us belicosas tácticas. Polemón lamenta que Glycera lo haya abandonado, a pesar de la magnificencia que le había ofrecido. Entran en casa de Polemón a contemplar la magnificencia, especialmente de los vestidos. Mosquión se presenta, decidido a dar la batalla, aunque se siente solo. En la laguna, como de 160 versos, seguramente Pataico ha reconocido alguna prenda de Glycera; por otra parte, Mosquión ha sospechado, o su madre le ha dicho algo sobre su nacimiento y sobre su posible parentesco con Glycera. En el comienzo del acto IV, Pataico habrá ido ya a casa de Myrrine y dialoga ahora con Glycera, la cual defiende enérgicamente su honestidad y declara que se ha ido de casa del soldado, por la ofensa que éste le hizo. Pide que Doris le traiga la cesta con las prendas de recono-

cimiento. Mientras la muchacha cuenta a Pataico su historia y le muesara las prendas, Pataico algo descubre; lo mismo sucede a Mosquión, que, sin ser advertido, escucha los detalles. Pataico a su vez cuenta a Glycera cómo, viudo y pobre, expuso a sus gemelos. Padre e hija se reconocen; Mosquión descubre que es hijo de Pataico y hermano de Glycera, y como tal se les descubre. En una nueva laguna de más de cien versos, 150 tal vez, que contenían el final del acto IV y el comienzo del V, por una parte Pataico ha convencido a Glycera de volver al lado del soldado y alaba esta decisión de reconciliación: v. 1006; por otra parte, Polemón tiene ya noticia de lo sucedido en torno a Glycera: vv. 1010-1011, se arrepiente de su error y promete una conducta digna, pero no está seguro de que Glycera vuelva a su lado. Esto dialoga con Doris, cuando aparece Pataico trayendo a Glycera. Polemón huye, para ir a sacrificar; pero Pataico lo hace venir y pronuncia entonces la fórmula del desposorio. Polemón invita a Pataico a sacrificar juntamente, pero éste declara que desposa a Mosquión con la hija de Filino, el posible marido de Myrrine. El texto termina, pero tal vez la comedia tiene como final el banquete con la participación de todos.

3. *El sicionio*

De la primera parte de la comedia se pueden dar algunos datos a partir del texto conservado. Estratófanes, jefe de mercenarios, creía que era hijo de padres sicionios. Al regresar de una campaña en Caria, habita una casa en Eleusis o en las cercanías, en la cual está también Malthake, su concubina tal vez. El prólogo, que seguramente no está postpuesto y que alguna divinidad pronunciaba, habla de una criatura vendida

a un general sicionio. Después interviene una mujer que pronuncia la exclamación: ¡no, por las dos diosas! Se ha sugerido que después, vv. 52-109, Mosquión pretende liberar a Filomena, para hacerla suya; pero nada es seguro. Después, Estratófanes dialoga con Therón, parásito a él asociado, al parecer acerca de cómo evitar que sus bienes caigan en manos de otro. Llega Pyrrias, vv. 123 ss., que se había adelantado a anunciar a la madre la llegada del expedicionario, y notifica que la madre ha muerto y que antes de morir reveló que ella no era su madre, ni su padre aquél de cuya muerte había sabido en Caria; pero que éste había dejado una deuda a un beocio, por lo cual sus bienes habían sido incautados. Pero con la tablilla escrita por la madre y con las prendas de reconocimiento, demostrarán la verdad. Así, Estratófanes tomará a Filomena y Therón a Malthake. En el acto IV conversan Smikrines y Blepes, aquél critica al que gime y suplica, pero no es claro el contenido de la plática. Blepes narra entonces un incidente ocurrido en Eleusis, vv. 176-271: en una asamblea pública, la joven postrada es reconocida ciudadana, v. 197; un joven, gimiendo, dice haber salvado a la niña y ser conciudadano; quiere desposarla una vez que ella encuentre a los suyos; mientras tanto, que sea depositada ante la sacerdotisa. En la asamblea uno aprueba, otro hasta pretende que sea muerto. Narrado el suceso, Blepes y Smikrines se retiran. Estratófanes va con Therón a casa de Smikrines, pues las prendas de reconocimiento le indican que es su padre; Mosquión los persigue, pensando que por la falsa pretensión de ser conciudadano ateniense quiere Estratófanes apoderarse de Filomena. Viene después la escena del reconocimiento: Mosquión es hermano de Estratófanes. En el acto V, Kijesias, traído por Therón, se niega a declararse padre de Filomena por dinero, aunque Therón lo instruye y

se lo ofrece. Quiere, en efecto, hacer posible la boda de Estratófanes con Filomena. Se presenta Dromón, otro siervo de Kijesias, y hablando consigo mismo dice que la heredera de su amo vive y bajo custodia. Reconoce a Kijesias, al tiempo que éste se desmaya. Se recupera Kijesias y es informado de que su hija vive y aún doncella. Llega Estratófanes y es presentado a Kijesias como salvador de la muchacha. Envía a Kijesias y a Dromón en busca de la joven ante la sacerdotiza, él irá después. Mientras tanto, ordena que trasladen sus muebles y cosas a casa de su padre. Una vez que partieron, Mosquión, en su soliloquio, piensa que ya no debe mirar a la joven, pues ésta desposa al hermano; es sobre manera hermosa, pero él debe negarse tal amor. En el final se festeja el buen éxito de los acontecimientos, con antorchas y coronas.

4. *Misúmenos* (*El despreciado*)

El lugar de la acción pudiera ser Atenas. Trasonides, soldado de profesión, tenía como amante a Cratia, prisionera de guerra, v. 235. Abandonó de noche el lecho y a la concubina. Es amonestado por su siervo Guetas, para que vuelva con ella. Él, a quien los enemigos no sometieron en la milicia, es subyugado por la jovenzuela que lo desdeña: fragmentos 1-4. En breve monólogo, al comienzo de la comedia, habla a la Noche, en la cual se realiza lo erótico, y dice cómo, ardiendo en pasión y pudiendo realizarla a esas horas de la noche, no lo hace. Prefiere tiritar de frío a la intemperie. Y hasta pide espada; tal vez para suicidarse. Aunque se enoja, Guetas no se la da, pues están escondidas en casa de Clinias: fragmento 6, v. 178. Demeas, padre de Cratia, sin saber que su hija está en el lugar, por algún motivo ha venido desde Chipre: vv. 33-34,

231 ss., donde la guerra le dispersó a su familia. El texto conservado presenta a Guetas y a su amo dialogando: vv. 8-9; al parecer, se ha mencionado a Cratia. Después dialoga la anciana sirvienta de Clinias, con Demeas. A juzgar por la exclamación del v. 45, tal vez Demeas sospecha que esa Cratia es su hija y quizás busca la manera de verla: vv. 65-78. En el siguiente pasaje, vv. 132-155, tal vez conversan la nodriza de Cratia y algún criado de Trasonides, sobre la conducta a seguir por Cratia. Se habla también de un anillo, de libación, de súplicas. Acaso la nodriza ha visto a Demeas y lo notifica a Cratia. Guetas denuncia a un hombre (¿Clinias? ¿Demeas?) que bebe y canta con todo derecho, pero que algo trama contra Trasonides. Va dentro a escuchar y a ver personalmente. La anciana sale de casa de Clinias, vv. 176 ss., y refiere la conducta del huésped, que quiere las espadas, habiéndolas visto en la casa de Clinias. Demeas pide a la anciana que toque a las puertas de Trasonides. Alguien sale. Es Cratia que habla a la abuela, mientras Demeas la reconoce. Demeas apostrafa a Cratia, ésta lo reconoce. Se abrazan y se besan; llega Guetas y cree que es el hombre del que sospechaba, pero se percata de que es Demeas, el padre de Cratia; quien le explica que ha venido desde Chipre, donde su familia fue dispersada por la guerra. Guetas lo admite y va a buscar a Trasonides. En tanto Demeas cuenta a Cratia que alguien ha sido muerto, posiblemente su propio hijo, cuya espada ha reconocido, y a manos de Trasonides, quien no debió haberlo matado, v. 249. Cratia salió tal vez porque iba como suplicante a algún lugar sagrado, v. 252. Después del encuentro, entran a casa de Trasonides para deliberar sobre la suerte de Cratia y en cuanto al rescate, v. 298. Trasonidas llega con Guetas, temeroso de que el padre no quiera otorgarle en matrimonio a la joven;

con ansia de saber de una vez el resultado, entran a la casa. Clinias llega con un cocinero que ha de preparar con presteza una comida para él, para el extranjero —tal vez Demeas— y para una mujer, cuyo nombre no se dice. En el acto IV, Clinias quiere saber cómo, el que reconoció "la espada" en su casa, entró a casa de los vecinos. Guetas interrumpe y cuenta lo que sucede entre Trasonides, Demeas y Cratia: cómo Trasonides suplica que le sea otorgada Cratia, porque la ama; mientras que Demeas quiere rescatarla; y el soldado implora a Cratia que no la abandone, pues se mataría: vv. 309, 321; *Cfr. Perikeiromene*, v. 976. Guetas dice que él no la habría liberado, v. 315, por lo cual es de suponer que Trasonides ha liberado a Cratia. Por fin Guetas hace caso de Clinias y éste le dice que, al parecer, su huésped perturba. Trasonides en un soliloquio piensa que la embriaguez cubrirá su mal. Dialoga consigo mismo y reconoce alguna arrogancia por la que Cratia lo rechaza; sin embargo, piensa que él ha sido delicado con ella, pues la ha salvado y le ha dado muchos bienes. El acto V está muy fraccionado. Guetas da buenas noticias a Trasonides; pues le otorgan la mujer que él quiere. Guetas ha escuchado que Cratia dijo "sí". Se presenta Demeas, pronuncia la fórmula del desposorio y otorga dos talentos por dote: vv. 444-446. La comedia termina con la fiesta de bodas, el banquete en que todos participan.

5. *Heros* (*El héroe*)

Mediante la "hypótesis" o argumento resumido, que, como en *Dyskolos*, precede a la comedia, y mediante los restos del texto, mucho han sugerido y afirmado los críticos y comentaristas. En cuanto al argumento, pues, se puede establecer lo siguiente. El escenario es Pteleas, v. 22, un *demos* de Ática,

difícil de ubicar, pero donde seguramente se podía plantear el matrimonio entre mujer libre y varón esclavo; posiblemente al poniente de Atenas, en la región del monte Aigaleo (Egaleo), frente a Salamina: *Cfr.* Heródoto, VIII, 90. Hay dos casas; la de Laques, esposo de Myrrine, y la de Fidias, un joven cuyo padre no aparece en escena. Seguramente en la escena anterior a la primera que ofrece el texto, Heros, el dios familiar (*lar familiaris*) que dio nombre a la comedia, había pronunciado el prólogo, como la Fortuna en *Aspís* y la Ignorancia en *Perikeiromene.* El siervo Daos narra a Guetas los preámbulos de la historia: está enamorado de una joven "casi libre": v. 19-20. Myrrine, violada por un desconocido, engendró a la muchacha, Plangón, y al mismo tiempo a un niño, Gorgias. Ella entregó los infantes a un pastor libre, Tibio, para que los criara; y desposó, sin saberlo, a su violador Laques. El hambre asolaba por entonces y Tibio pidió a Laques dos minas. Tibio murió. Entonces Plangón y Gorgias van a casa de Laques, para pagar con su trabajo la deuda: vv. 32-36. Al parecer, el parentesco es ignorado. La joven ha sido ya seducida por el vecino Fidias, amo de Guetas: v. 31. Daos, declarándose el violador, pidió a Plangón por esposa; Laques, el amo, prometió que al regreso de su viaje se la otorgaría. No es posible rehacer todos los pormenores de la trama; sin embargo, Laques otorga la doncella: v. 56. Los parentescos son conocidos tal vez mediante prendas de reconocimiento y Fidias desposa a Plangón: Hypótesis, vv. 11-12.

6. *Theoforumene* (*La posesa*)

Resulta prácticamente imposible describir el desarrollo de los acontecimientos de una comedia de la que tenemos escasos

fragmentos. En el primer fragmento, aunque unos autores atribuyen las partes del diálogo a unos personajes y otros a otros, alguien describe el hecho del descontento de un hombre por la conducta de una muchacha; otro lo acepta como tal y un tercero propone la prueba a realizar en cuanto a la locura de la mujer: si, escuchando la flauta tocar, salta al medio, es una posesa; pues la harán escuchar música frenética de los korybantes o sacerdotes de Kybebe. Tal vez Clinias está enamorado de una muchacha y sus amigos tratan de disuadirlo argumentando que es una meretriz o que está loca: vv. 24-29. En el fragmento dudoso que ofrece líneas a la mitad, puede pensarse que la joven posesa danza frenéticamente; pero primeramente amonesta en yambos a los presentes, para que con ella clamen y hagan ruido como korybantes; después, en hexámetros, invoca a los Korybantes y a la diosa; y una tercera parte, de yambos entreverados, quedaría incierta. En el fragmento 1, Cratón se queja de que el buen animal tiene mejor suerte que el buen hombre. Tal vez no se puede obtener justicia por alguna injuria hecha a la muchacha. Del resto de los fragmentos, el número 2, es alusión a un vaticinio o actitud profética de la muchacha. Los fragmentos números 3 y 4 sugieren un banquete; quizás el que se celebró, cuando el joven y la muchacha se desposaron.

7. *Kythristés* (*El citarista*)

El lugar pudiera ser Atenas, pues hay *ágora* y está cerca del *demos* evónimo. En la escena hay dos casas; la de Mosquión y su padre, v. 63, y la del citarista Fanias. Por los vocablos que se recogen en el aparato crítico del texto aquí adoptado, se piensa que un joven (Mosquión) habla con una mujer acerca

de la violación de una muchacha, a la cual el joven desposará. Después, el texto presenta a dos jóvenes que hablan de una mujer libre y helena, que con los bienes ha sido traída al lugar por uno de ellos; sin embargo, ella no ha llegado. El viaje por mar se ha prolongado y el que la ha traído teme algún infortunio o algún abuso por parte de los marinos. Mientras la servidumbre retira a casa las cosas traídas, ambos se van hacia el ágora, pues el joven recién llegado quiere que el otro le aconseje. El padre de Mosquión llega de la campiña llamado por su hijo y se lamenta porque el hijo nada bueno hace, sino dilapidar y beber. Llega Mosquión, que casi siempre elude a su padre, ansioso de verlo. Por lo que el texto ofrece después, se puede colegir que Mosquión es el violador en la primera parte y que en la segunda parte es él quien llegó de Éfeso, donde conoció al citarista Fanias y a su hija, de la cual se enamoró. El padre parece haber dispuesto una boda para su hijo, v. 79; pero deja a éste decidir. El hijo, pues, le comunica que está enamorado de la hija de Fanias, con quienes se encontró en Éfeso. El padre no parece muy conforme. Los demás fragmetos, si bien guardan una íntima relación con los fragmentos de *El Citarista*, es una relación axiomática, parenética o moralizante. Otras interpretaciones pueden elaborarse, ya que no son contundentes las conjeturas.

8. *Kólax* (*El adulador*)

Terencio en su prólogo apologético dice así:

Colax Menandrist: in east parasitus Colax
et miles gloriosus; eas se non negat
personas transtulisse in Eunuchum suam.

Eunuchus, vv. 30-32

La afirmación se refiere directamente a los personajes tomados de Menandro. Sin embargo, en seguida afirma:

Ex graeca; sed eas fabulas factas prius
Latinas scisse sese, id vero pernegat.

Ibid., vv. 33-34

Estas afirmaciones las escribe Terencio contra quienes lo tachan de plagiario de los griegos y de los anteriores latinos. Y todavía añade:

Denique
nullum est iam dictum quod non sit dictum prius.

Ibid., vv. 40-41

Por esto se podría pensar que el desarrollo de las acciones del *Kólax* de Menandro lo encontraríamos en el *Eunuchus* terenciano; sin embargo, aunque los personajes y algunas escenas hayan sido tomados de Menandro, no se puede afirmar categóricamente la correspondencia exacta. He aquí lo que el texto de Menandro nos ofrece: El joven Fidias se queja de que su avaro padre se marchó a Mileto y no le dejó dinero, sino administradores. El motivo de este descontento está en que él se ha enamorado de una muchacha propiedad de un lenón y carece de dinero para rescatarla; aunque una boda con una hetera parece imposible. Por otra parte, tiene un rival en el soldado Bías, a quien acompaña Estrutias, parásito adulador. Sin embargo, el joven se reúne con sus compañeros *tetradistas* o jóvenes que en el cuarto día del mes festejaban en honor de Afrodita con un banquete como el descrito en el fragmento 1. Al parecer, el joven invoca a Atenea, amonestado por alguien

a tener confianza. Pero Gnatón (Estrutias) arenga diciendo que los dioses dan prosperidad a los malos y no a los buenos. Y que la riqueza del soldado es fruto de alguna traición; pues de miserable y muerto de hambre (cadáver) ha llegado a ser rico a base del delito. En los vv. 55-84 del texto del fragmento, sólo podemos vislumbrar que dialogan Daos y Gnatón. En seguida, un siervo, tal vez Daos, dialoga con el joven heredero Fidias. El siervo ha descubierto la causa del desastre universal: el adulador, supuesto amigo que ataca inesperadamente. Hasta el hijo de Astyánax, varias veces campeón olímpico en pancracio —lucha y pugilato—, le romperían la nariz, si no estuviera en guardia. En la última parte del texto, el lenón discurre qué hacer con la muchacha. ¿Venderla al soldado o al joven Fidias? o bien ¿alquilarla? En este último caso ganaría mucho, tres minas al día; pero correría el riesgo de que se la raptaran y tendría que entablar juicio para rescatarla. No se sabe cómo podría llegar a obtener a la muchacha el joven Fidias, ni que fin tendría el (o los) adulador(es), contra quienes parece escrita la comedia. De los demás fragmentos, el número 5 describe a quien queda solo, asediado por el adulador; y el número 6 dice cómo actúa cauteloso el adulador.

9. *Iereia* (*La sacerdotisa*)

La descripción de la comedia, conservada en el Papiro de Oxyrynco 1235, seguramente es parte de algún sumario de las obras de Menandro. La sacerdotisa dio su hijo a una mujer casada que lo hace pasar por suyo. Después, ésta tiene un hijo y una hija, de su marido. El supuesto padre del muchacho, ignorando su paradero, lo puso en contacto con la sacerdotisa. Uno de sus esclavos admite estar poseído por un espíritu y

es enviado ante la sacerdotisa para ser curado. Él descubrió algo de la verdad; es decir, que el muchacho enviado pasaba como hijo de la otra mujer. Entre tanto, el hijo más joven de esa mujer, el legítimo, se enamoró de la hija de la sacerdotisa e hizo que su madre fuera a discutir con la sacerdotisa el matrimonio. El anciano, escuchando la conversación de las mujeres, sospechó de la verdad; e informado por el siervo de que los dos jóvenes diferían en facciones, llegó a la conclusión de que el más joven era su hijo y como tal lo proclamó. El joven lo rechazó; pero dándose cuenta de que esto era un error, dijo a su supuesto hermano que el viejo estaba demente y que gustaba de proclamar hijos suyos a todos los jóvenes. El viejo halló la verdad y quiso reconocer a su verdadero hijo; pero él también lo rechazó. Los errores se aclararon y la comedia terminaba con tres bodas: del viejo con la sacerdotisa, de su hijo con la muchacha a la que había supuesto hermana, y del otro joven con la hija de la sacerdotisa.

V

EL TEXTO GRIEGO Y LA TRADUCCIÓN

1. EL TEXTO GRIEGO

En lo que al texto griego se refiere, se ha adoptado básicamente la Edición de F. H. Sandbach, *Menandri reliquiae selectae.* Oxford Classical Texts. Oxford University Press, 1972. Se ha considerado cuidadosa y completa. Después de diez años de su publicación, pudiera considerarse extemporánea, por los adelantos realizados en cuanto a estudio y restitución de los textos de Menandro. Como en el primer volumen, en la bibliografía y en las notas de este segundo, consta la labor realizada para

ofrecer una traducción que tomara en cuenta las diferentes ediciones a nuestro alcance y las variantes en ellas contenidas. Nuestra labor, pues, con relación al texto griego, no ha tenido como objetivo primario proponer novedosas lecturas, salvo en casos excepcionales, como para el frag. 9 de *Misuúmenos* o para el v. 59 de *El Citarista*, o en *Kólax*, v. 38. Se ha ponderado la crítica textual existente, especialmente el aparato crítico de la Edición de Sandbach, para tomar postura en cada caso y configurar una traducción castellana que tome en cuenta lecturas o sugerencias aceptables. Lamentablemente las limitaciones en adquisiciones del extranjero no permiten tener al alcance cuanto se ha hecho en crítica textual en torno a Menandro; de lo cual a veces no nos llega más que la noticia de su existencia. Hay múltiples artículos cuya crítica textual modifica de alguna manera, aunque no sustancial, el sentido de algunos textos. Lamentamos, pues, no haber agotado los recursos existentes con relación al texto griego. Sin embargo, los tenidos al alcance se han aprovechado con esmero.

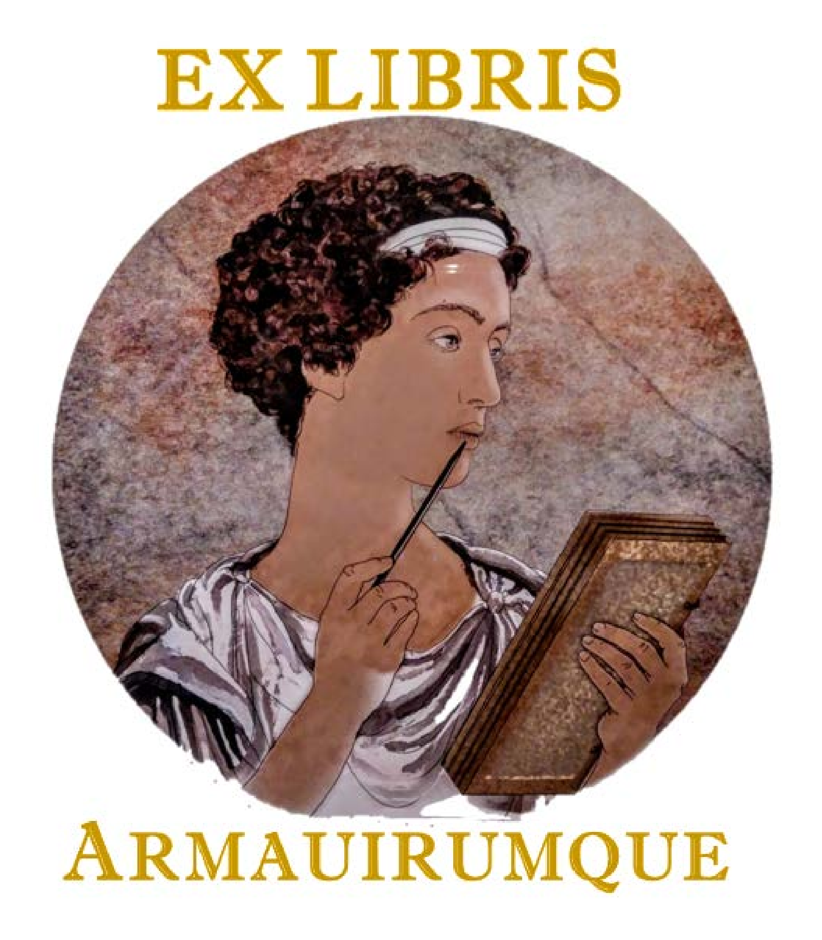
2. LA TRADUCCIÓN

Como para la traducción de las comedias contenidas en *Menandro. Comedias I*,[78] aquí también se ha procurado hallar la correspondencia de las estructuras lingüísticas y semánticas del texto castellano con las del texto griego, para obtener una traducción *exacta.* También ahora se ha intentado dar cierta sonoridad rítmica al texto castellano, con la del texto griego como punto de referencia; pero sin más normas técnicas peculiares que las de la estilística castellana, dejando a poetas y más hábiles escritores, la versión rítmica más cabal, si acaso

[78] A. Ramírez, *o. c.*, pp. XVIII-XIX.

lograrla pueden con la complejidad y maestraía con que Menandro poetizó.

Debemos advertir que, cuando el texto presenta lagunas, se ha dado la traducción de los elementos que ofrece el editor, ya sea con espacios intermedios o sólo separados por líneas diagonales. También se ha tenido cuenta de aquellos elementos que contiene el aparato crítico, y si tuvieren cabida, se incluyen en la traducción, dando de ello justificación en las notas.



NOTA BIBLIOGRÁFICA

Estas referencias bibliográficas son complemento de las que se hicieron en *Menandro. Comedias I*, pp. XVI-XVII, CIII-CIV. Una relación papirológica y amplia bibliografía sobre tradición, texto, edición, estudios y traducción, puede encontrarse, entre otras, en la edición de Del Corno, ahí mencionada, donde se incluye desde la obra de H. Grotius, *Excerpta*... (Parisiis, 1616), hasta autores que escribieron en 1963.

Con relación al TEXTO GRIEGO

ARNOTT, W. G. "The opening of the fifth act of Menander's *Epitrepontes.*" Some Papyrological problems. Actes XV Congr. Internat. de Papyrol. (I-IV). III, pp. 53-57. Ed. par Bingen J. et Nachtergael G. Bruxell 1979.

BARIGAZZI, A. "Sulla *Hiereia* di Menandro." *Prometheus VI* (1980), pp. 97-106. Rivista quadrimestrale di studi classici Firenze, Tipolitografía STAF.

BORGOGNO, A. "Per il testo di Menandro". (*Aspís* 380; *Citharista* 94-95; *Misúmenos* 259-261; Fr. 471 Kö.). *Prometheus VI* (1980), pp. 230-232. Rivista quadrimestrale di studi classici. Firenze, Tipolitografia STAF.

———. "Nuove congetture Menandree". *Rivista di Filologia*, CVI (1978), pp. 394-397. Torino, Einaudi.

BORNMANN, F. "Il prologo del Misoumenos di Menandro". Atene e Roma XXV (1980), pp. 149-162. Rasegna trimestrale dell' Associazione italiana di Cultura Classica. Firenze, Le Monnier.

FANTUZZI, M. "Menandro. Fr. 308 K". *Museum Criticum*. 1978-1979, pp. 13-14, 311-320. Quaderni dell' Istituto di Filologia classica dell' Università di Bologna, Bologna.

FERRARI, F. "Due note critiche". (Men. *Aspís,* 330). *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa*, Cl. di Lettere e Filosofia, X (1980), pp. 1121-1123.

GAISER, K. "Ein Fragment aus Menanders Synaritosai?" *Zeitscrift für Papyrologie und Epigraphik*, 39 (1980), pp. 99-111.

GRANT, J. N. "The beginning of Menander Adelphoi B". *Classical Quarterly*, 30 (1980), pp. 341-355. Oxford University Press.

HANDLEY, E. W. "Recent Papyrus finds Menander". *Bulletin of the Institute of Classical Studies of the University of London,* XXVI (1979), pp. 81-87. London, 31-34 Gordon Square.

MENU, M. "A propos du fragment 540 de Ménandre". *Revue de Philologie*, 54 (1980), pp. 107-113. Paris, Klincksieck.

NARDELLI, M. L. "Nuovi versi del *Misumenos* di Menandro". *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia della Università di Napoli*, XXII (1978-1979), pp. 5-9.

PROSSER, P. L. "Menander's *Epitrepontes*..." *Classical Philology*, 76 (1981), pp. 35-36. Chicago, University of Chicago Press.

SANDBACH, F. H. "Notes on the Cairo codex of Menander". *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 40 (1980), pp. 47-52.

TURNER, E. G. "The lost beginning of Menander *Misumenos*". London Brit. Acad., 1979.

EDICIONES

ARNOTT, W. G. *Menander I.* Aspís to Epitrepontes. With english Translat. Loeb Class. Libr. Cambridge, Mass. Harvard Univ. Press. 1979.

BORGOGNO, Alberto. *Menandri Aspis.* La Goliardica. Milano, Istituto editoriale Cisalpino. 1970.

KASSEL, Rudolfus. *Menandri Sicyonius.* Kleine Texte für Vorlesungen und Übungen (185). Verlag Walter de Gruyter und Co. Berlin. 1965.

MEDAGLIA, S. M. *Menandri Misumenos.* —Testo— Bollettino per la preparazione dell' edizione nazionale dei classici greci e latini, XXIV (1976), pp. 15-18, 46-49. Roma, Academia nazionale dei Lincei.

SANDBACH, F. H. *Menandri reliquiae selectae.* Oxford Classical Texts. Oxford University Press. 1972.

TURNER, Eric G. *New fragments of Misoumenos of Menander.* University of London. Institute of classical studies. Bulletin Supplement nº 117. 1965.

ARTÍCULOS

ARNOTT, G. "Moral values in Menander." *Philologus*, CXXV (1981), pp. 215-227. Zeitschrift für Klass. Philol. Berlin, Akademie-Verlag.

BARIGAZZI, A. "Fra poetica e storia in Menandro". Φιλίας Χάριν Miscellanea di studi classici in onore de Eugenio Manni, a cura di Fontana M. J., Piraino M. T., Rizzo F. P., (I-VI). Roma, Giorgio Brettschneider, 1980. I, pp. 181-198.

CANTARELLA, R. "La ἐγγυή prima e dopo la legislazione di Solone nel diritto matrimoniale attico". *Rendiconti dell' Istituto Lombardo*, 98 (1964), Classe di Lettere, Scienze morali e storiche. Milano. pp. 121-161.

IRELAND, S. "Prologues structure and sentences in Menander". *Hermes*, CIX (1981), pp. 178-188. Zeitschrift für Klass. Philol. Wiesbaden, Steiner.

JÄKEL, G. "Menander *Dyskolos.* Sostratos the secret hero or the idea of humanity." *EOS.* LXVII (1979), pp. 257-265. Commentarii Societatis philologae Polonorum. Wroclaw, Ossolineum.

KARNEZIS, I. E. "Comments on Menander's *Perikeiromene* and *Epitrepontes.*" *Platon*, XXXI (1979), pp. 111-112. Publicación de la Sociedad de Filólogos Helenos, Atenas.

MARTINA, A. "Note giuridiche sul Discolo di Menandro." *Atti dela Academia delle Scienze di Torino*, Classe di scienze morali, storiche e filologiche, CXIII (1979), pp. 33-35. Torino, Bocca.

MASSARACHIA, A. "La tematica amorosa in Menandro." Letterature comparate. Problemi e metodo. Studi in onore di E. Paratore. Bologna, Patron, 1981, pp. 213-238.

———. "Il V atto della *Samia* menandrea." *Helikon*, XVIII-XIX, (1978-1979), pp. 258-275. *Rivista di tradizione e cultura classica.* Roma, L'Erma.

METTE, H. J. "Moschion". *Hermes*, XCVII (1969), pp. 432-439. *Zeitschrift für Klassische Philologie.* Wiesbaden, Steiner.

ZAGAGI, N. "Sostratos as a Comic... On Menander's dramatic..." *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, XXXVI (1979), pp. 39-48.

LIBROS

BLUME, Horst-Dieter. *Menander's Samia: Eine Interpretation.* (Impulse der Forschung, Bd. 15). Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1976.

BLUNDELL, J. *Menander and the Monolog.* Hypomnemata LIX, Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht. 1980.

FRÄNKEL, E. *De media et nova comoedia quaestiones selectae.* Diss. Göttingen. 1912.

GOLDBERG, Sander M. *The making of Menander's comedy.* London, Athlone press. 1980. (Berkeley and Los Angeles University of California press.)

KATSOURIS, A. G. *Tragic Patterns in Menander.* Helenistic Society of humanistic studies. International center for classical research. Second series: Studies and Researches. Athens. 1975.

———. *Linguistic and stylistic characterization: Tragedy and Menander.* (Philological Periodical of the School of Philosophy: Dodone, Suppl. 5) Ioannina University. 1975.

SANDBACH, F. H. *Il teatro comico in Grecia e à Roma.* (Universale Laterza 521), Bari-Roma, Laterza. 1979.

RÍTMICA Y MÉTRICA

D'ANGELO, R. M. *Fra metrica e senario giambico.* Ricerche di metrica greca e latina. Edizioni dell' Ateneo, Roma. 1983.

DEL GRANDE, C. *Enciclopedia Classica. Lingua e Letteratura.* Vol. V, tomo II. pp. 234-244. "La metrica greca." Torino. 1960.

DENNISTON, J. D. "Pauses in the tragic senarius." *Classical Quarterly*, XXX (1936), pp. 73-79.

DESCROIX, J. *Le trimétre iambique des iambographes à la comédie nouvelle.* Paris, Mâcon, 1931.

DÍEZ ECHARRI, Emiliano. *Teorías métricas del siglo de oro.* Consejo Superior de Investigaciones Científicas. *Revista de Filología española.* Anejo XLVII. Madrid. 1970.

FRÄNKEL, Hermann *Wege und Formen frühgriechischen Denkens.* Literarische und philosophiegeschichtliche Studien. Herausgegeben von Franz Tietze. C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung. München, 1968.

HELLER, "Traducciones rítmicas de poesía griega." *Helmántica*, XII (1961), pp. 487-498. Salamanca.

KOSTER, W. J. W. *Traité de Métrique greque suivi d'un Précis de métrique latine.* A. W. Sijthoff, Leyde. 1966.

LENCHANTIN DE GUBERNATIS, M. *Manual de prosodia y métrica griega.* Traducción de Pedro C. Tapia Zúñiga. Facultad de Filosofía y Letras, Colegio de Letras. Colección Opúsculos / serie fuentes y documentos. Universidad Nacional Autónoma de México. México. 1982.

MAAS, P. *Metrica Greca.* Trad. e aggiorn. di Ghiselli A. Firenze, Le Monier. 1976.

NAVARRO TOMÁS, T. *Arte del verso.* Nobles temas y bellas letras. Colección Málaga S. A., México. 1971.

MACRÍ, Oreste. *Ensayo de métrica sintagmática.* Biblioteca Románica Hispánica, II. Estudios y ensayos. Editorial Gredos· S. A. Madrid, 1969.

PERUSINO, Franca. *Il trimetro giambico catalettico nella commedia greca.* Studi di metrica classica. Università degli studi di Lecce. Istituto di Filologia Classica. Edizioni dell" Ateneo. Roma. 19.

———. "Tecnica e stile nel tetrametro trocaico di Menandro." Rivista di Cultura classica e studi urbinati, XXXIX (1965), pp. 156-166.

PIGHI, Giovanni Battista. *Studi di ritmica e metrica.* Torino, Botega d' Erasmo. 1970.

PRATO, Carlo y otros. *Ricerche sul trimetro dei tragici greci: metro e verso.* Edizioni dell' Ateneo. Studi di metrica Classica. Istituto di Filologia Classica. Università degli Studi di Lecce. Roma. 1975.

SÁNCHEZ, Laso de la Vega. "Orígenes de la versificación griega." *Estudios Clásicos,* VI (1961), pp. 139-164. Madrid.

COMEDIAS DE MENANDRO

EPITRÉPONTES, PERIKEIROMENE, SIKYONIOS, MISÚMENOS, HEROS, THEOFORUMENE, KYTARISTÉS, KÓLAX, FRAGMENTOS MÁS EXTENSOS CONSERVADOS EN OTROS AUTORES, FRAGMENTOS DE COMEDIAS NO NOMBRADAS

TEXTOS GRIEGO Y ESPAÑOL

ΕΠΙΤΡΕΠΟΝΤΕϹ

ẸPITRÉPONTES

DRAMATIS PERSONAE

CARIO, cocus
ONESIMVS, Charisii seruus
CHAERESTRATVS, Charisii amicus
SMICRINES, Charisii socer
HABROTONON, psaltria
DAVVS, seruus pastor
SYR(ISC)VS, seruus Chaerestrati, carbonarius
PAMPHILA, Charisii uxor
CHARISIVS
SOPHRONA, Smicrinis ancilla, Pamphilae nutrix
SIMIA nescioquis, fortasse coci famulus

Fortasse DEVS prologus

in pago quodam Attico res geritur ante aedes Chaerestrati et Charisii

CODICES

127–77 Membr. Petropolitana 388 (P). scheda una, cuius in pagina uersa quae dicitur saeculo octavo textus Syriacus supra Graecum inscriptus est; postea ad librum aliquem religandum usurpata est. paragraphis atque interdum spatio interdum colo personarum uices signantur; dicola duo non recte addidit man. altera. ed. pr. rectam paginam Cobet, *Mnemosyne* N.S. iv (1876), 285, utramque paginam V. Jernstedt, *Acta Univ. Petropol.* xxvi (1891). correcturas quarum auctor non nominatur in uu. 127–48 fecit Cobet, in uu. 159–77 Jernstedt.

218–699, 714–25, 749–59, 853–958, 969–89, 1003–23, 1037–57, 1060–1131 P. Cairensis 43227 (C). paragraphis dicolis hic illic nominibus quoque personarum uices signantur. ed. pr. G. Lefebvre, *Fragments d'un manuscrit de Ménandre* (1907); ed. denuo, *Papyrus de Ménandre* (1911). inspexerunt et lectiones suas rettulerunt A. Koerte, *Berichte d. Sächs. Gesellschaft d. Wissenschaften* lx (1908), 87, C. Jensen, *Rh. Mus.* lxv (1910), 539 et 635, *Hermes* xlix (1914), 382, S. Sudhaus, *Menanderstudien* (1914), O. Guéraud, *Bull. de l'institut français d'archéologie orientale* xxvii (1928), 127. correcturas quarum auctor non nominatur fecit Lefebvre.

PERSONAJES DEL DRAMA

CARIÓN:	cocinero
ONÉSIMO:	siervo de Jarisio
JERÉSTRATO:	amigo de Jarisio
SMIKRINES:	suegro de Jarisio
HABRÓTONON:	citarista
DAOS:	siervo pastor
SYRISCO:	siervo de Jeréstrato, carbonero
PÁNFILA:	esposa de Jarisio
JARISIO	
SOFRONA:	sirvienta de Smikrines, nodriza de Pánfila
SIMIAS:	un cualquiera, tal vez un criado del cocinero
DIOS:	tal vez el del prólogo

El argumento se desarrolla en una aldea ática, frente a las casas de Jeréstrato y de Jarisio.

218–56, 310–22, 347–61 P. Oxyrhynchica 2829 (O14). laciniae quattuor columnarum et sex fragmenta paruola. paragraphis et dicolis personarum uices signantur. ed. pr. Marcia Weinstein, *Oxyrhynchus Papyri* xxxviii (1971).

880–901, 923–43 P. Oxyrhynchica 1236 (O4). unius schedae pars mutila. dicolis personarum uices signantur, initia uersuum amissa sunt. ed. pr. A. Hunt, *Oxyrhynchus Papyri* x (1914).

in hac fabula uersibus numeros dedi secundum Gomme; numeros editionis Koertianae tertiae addidi uncis inclusos.

ΕΠΙΤΡΕΠΟΝΤΕϹ

FRAGMENTA A FABVLAE INITIO SVMPTA

1 (600 Kock)

COMMENT. IN ARISTOTELEM iv. 5, p. xxii. *τῶι μὲν ἐρωτηματικῶι ταχεῖα ἕπεται ἡ ἀπόκριϲιϲ, ὡϲ παρὰ Μενάνδρωι·*

(*Καρίων*)
οὐχ ὁ τρόφιμόϲ ϲου πρὸϲ θεῶν, Ὀνήϲιμε,
ὁ νῦν ἔχων ⟨τὴν⟩ Ἁβρότονον τὴν ψάλτριαν
ἔγημ' ἔναγχοϲ;
(*Ὀνήϲιμοϲ*) *πάνυ μὲν οὖν.*

2 (849, 850 K)

COMMENT. IN ARISTOTELEM xviii. 1. 27. *δηλοῖ το εκ παίδων φιλομύθουϲ ἡμᾶϲ καὶ χαίρειν ἐν τῆι περιεργίαι ὥϲ φηϲι Μένανδροϲ·*

φιλῶ ϲ', Ὀνήϲιμε,
καὶ ϲὺ περίεργοϲ εἶ.

καὶ πάλιν

οὐδέν ⟨ἐϲτι⟩ γὰρ
γλυκύτερον ἢ πάντ' εἰδέναι.

Frag. 1 huc rettulit Croiset 1 Phoibammon, *Rhet. gr.* iii. 45 Spengel, Iohannes Doxopatres in Apthonium ii. 289 W *Ὀνήϲιμοϲ* Comm. Arist. 2 *τὴν* add. Leo, Wilamowitz 3 *Μένανδροϲ ἔγημεν ἔναγχοϲ* schol. Ap. Rhod. iii. 294

Frag. 2 huc rettulit van Leeuwen 3–4 *οὐδὲν . . . εἰδέναι* Cicero *ad Att.* iv. 11. 2 omisso *ἐϲτὶ γάρ* *οὐκ ἔϲτι γάρ, φαϲί, γλυκερώτερον ἢ πάντ' εἰδέναι, καὶ ἐγώ φημι, τἀγαθά. οἷα δέ λέγει ὁ μάγειροϲ ὁ κωμωιδικὸϲ οὐδ' ἐκεῖνα πάνυ λυϲιτέλει ⟨τῶι⟩ πυνθανομένωι, ἀλλ' ἐπέτριβε τοὺϲ δαιτυμόναϲ ἐξαλλάττων τὰ ἡδύϲματα. ἀλλ' οὐκ ἐνταῦθα Καρίωνοϲ τὸ κακὸν τὸ μέγα κτλ.* Themistius *or.* 21, 262 c *ἔϲτι γλυκὺ τὸ πάντ' εἰδέναι* dicit Cyrillus, *adv. Iulianum* vii. 230 c

LOS QUERELLANTES

FRAGMENTOS TOMADOS DEL COMIENZO DE LA OBRA

1

Comentarios a Aristóteles, iv. 5, p. xxii. al interrogativo sigue la pronta respuesta, como en Menandro:

Carión. ¿No el amo heredero tuyo ¡por los dioses, Onésimo!
el que ahora tiene a Habrótonon la citarista,
casóse hace poco?
Onésimo. Así es en verdad.

2

Comentarios a Aristóteles, xviii. I. 27. Es claro el que nosotros, mitófilos, también nos solazamos en la curiosidad de los criados, como dice Menandro:

Te amo, Onésimo,
también tú eres curioso.

Y nuevamente.

Nada es, en efecto,
más dulce que saber todo.

3

Photivs Berol. 83. 2. ἀλύειν τὸ μηδὲν πράττειν· Μένανδρος Ἐπιτρέπουσιν·

τί δ' οὐ ποεῖς ἄριστον; ὁ δ' ἀλύει πάλαι
κατακείμενος.

4 (185 K)

Erotianvs 41. 18 Nachmanson. ἔστιν ἐχῖνος χύτρας εἶδος μεγαλοστόμου καὶ μεγάλης. μέμνηται τῆς λέξεως Μένανδρος ἐν Ἐπιτρέπουσιν.

5 (178 K)

Athenaevs 119 e. Μένανδρος Ἐπιτρέπουσιν·

ἐπέπασα
ἐπὶ τὸ τάριχος ἅλας, ἐὰν οὕτω τύχῃ.

6 (175 K)

Stobaevs, *Eclogae* iii. 30. 7. Μένανδρος Ἐπιτρέπουσιν·

ἀργὸς δ' ὑγιαίνων τοῦ πυρέττοντος πολὺ
ἔστ' ἀθλιώτερος· μάτην γοῦν ἐσθίει
διπλάσια.

ACTVS PRIMI FINIS

[ΣΜΙΚΡΙΝΗΣ]

ἄνθρωπος οἶνον. αὐτὸ τοῦτ' ἐκπλήττομαι
ἔγωγ'. ὑπὲρ ⟨δὲ⟩ τοῦ μεθύσκεσθ' οὐ λέγω.

Frag. 5 Lexicon Herm. 325, Cramer, *anecd. Paris.* iv. 248 2 ἂν codd., corr. Elmsley

Frag. 6 διπλάσια γοῦν ἐσθίει μάτην codd., corr. Wilamowitz ἀργὸς γὰρ ὢν ἀθλιώτερος εἶ τοῦ πυρέσσοντος ἐσθίων μάτην διπλάσια Theophylactus Simocates *epist.* 61 : latine *Epigr. Bobiensia* p. 108 Munari

127–77 Membrana Petropolitana (P) 126 πίνει δὲ πολυτελέστατον Sudhaus e.g. 127 εκπλητ[P 128 μεθυσκεθ[P

3

Focio berlinés. 83. 2. Que inquieta el no hacer nada; Menandro en *Los querellantes*:

¿Y por qué no haces almuerzo? Él está inquieto hace rato sentado a la mesa.

4

Erotiano 41. 18 Nachmanson. Hay una vasija en forma de olla de gran boca y enorme. Menandro recuerda la expresión en *Los querellantes*.

5

Ateneo 119 e. Menandro en *Los querellantes*:

esparzo
sobre el pescado sales, cuando así se ofrece.

6

Estobeo, *Selecta* iii, 30. 7. Menandro en *Los querellantes*:

Y el no trabajador, estando sano, mucho más desgraciado es que el calenturiento. Vanamente, en efecto, come lo doble.

FINAL DEL I ACTO

SMIKRINES

El hombre... vino. Por esto mismo me perturbo 127
yo en verdad Y acerca del embriagarse no hablo.

4

ἀπιcτίαι γάρ ἐcθ' ὅμοιον τοῦτό γε,
εἰ καὶ βιάζεται κοτύλην τις τοὐβόλου
ὠνούμενος πίνειν ἑαυτόν.
(*ΧΑΙΡΕCΤΡΑΤΟC*) *τοῦτ' ἐγ[ὼ*
προcέμενον· οὗτος ἐμπεcὼν διαcκ̣[εδᾶι
τὸν ἔρωτα.
(*Cμ.*) *τί δέ μοι τοῦτο; πάλιν οἰμω[ζέτω.*
προῖκα δὲ λαβὼν τάλαντα τέτταρ' ἀργύρου
οὐ τῆc γυναικὸc νενόμιχ' αὑτὸν οἰκέτην·
ἀπόκοιτός ἐcτι· πορνοβοcκῶι δώδεκα
τῆc ἡμέρας δραχμὰc δίδωcι.
(*Χαι.*) *δώδεκα·*
πέπυc]τ' ἀκριβῶc οὑτοcὶ τὰ πράγματα.
(*Cμ.*) *μηνὸc διατροφὴν ἀνδρὶ καὶ πρὸc ἡμερῶν*
ἕξ.
(*Χαι.*) *εὖ λελόγιcται. δύ' ὀβόλουc τῆc ἡμέραc,*
ἱκανό]ν τι τῶι πεινῶντι ⟨πρὸc⟩ πτιcάνην ποτέ.
(*?ΑΒΡΟΤΟΝΟΝ*)
Χαρίcι]όc cε προcμένει, Χαιρέ̣[cτρατε.
τίc ὅδ' ἐc]τ̣ι̣ δ̣[ή], γλυκύτατε;
(*Χαι.*) *ὁ τῆc [νύμφηc πα]τήρ.*
(*?Ἅβρ.*) *ἀλλὰ τί παθ]ὼν ὡc ἄθλιόc τιc[*
ὁ] τριcκακοδ[αίμων ψάλ]τριαν
c̣α̣ν̣ γυναῖκα

(quot desint uersus ignotum, sed non amplius xxxv ut uidetur)

131 *ἔτ[ι* van Leeuwen 133 totum versum Chaerestrato dant nonnulli *οἰμωζέτω* Koerte: *οἰμώξεται* Wilamowitz 137 *δίδωcι·* cum spatio P 138 suppl. van Leeuwen 139 ....]*c* P, suppl. Sudhaus 140 ....]*λ̣ελ̣*[..]*ιcται* P, suppl. Sudhaus 141 init. suppl. Wilamowitz *πρὸc* add. Sudhaus, *γ' εἰc* Wilamowitz *πτιc*[...]*ν*, suppl. Gomperz 142–3a Simiae dant edd. plerique, Habrotono Webster; item 144–145a, 164, 166b, 167b, 168 *Χαρίcιοc* Koerte *Χαιρέcτρατε* Capps 143 init. suppl. Jernstedt: *τίc ἐcθ' ὁδί* Wilamowitz, sed]*τιδ*[satis certum fin. suppl. Kock 144 init. suppl. Koerte post Wilamowitz (*τί δὴ παθών*) *φιλόcοφοc | βλέπει cκυθρώφ';* Wilamowitz 145 (*Χαι.*) *ὁ τριcκακοδαίμων ψάλτριαν* Jernstedt: (*Cμ.*) *ὁ τριcκ.* Webster 147, 148 in fine *οι* et *c*

Pues ciertamente raya en incredulidad esto,
aunque alguien a sí mismo, cotila de un óbolo
comprando, se obligue a beber.

JERÉSTRATO

Esto yo
aguardaba: este entrometido dispersa
el amor.

Smi. ¿Y esto a mí qué? De nuevo gima.
Y por dote habiendo tomado cuatro talentos de plata,
de la mujer no se ha considerado él mismo un doméstico.
Es uno que duerme fuera. A un lenón paga
doce dracmas al día.
Jer. Doce.
Se ha informado exactamente aqueste de las cosas.
Smi. Sustento de un mes para un hombre y de seis días
además.
Jer. Bien ha calculado. A dos óbolos por día;
cosa suficiente para un hambriento, para una tisana tal vez.

HABRÓTONON

Jarisio te aguarda, Jeréstrato.
¿Quién, di, dulcísimo, es éste?
Jer. De la muchacha el padre.
Habr. Pero, que habiendo padecido como un desgraciado...
el triple desventurado a una citarista
a una mujer

(*Se ignora cuántos versos faltan; pero parece que no más de 35*)

(?Ἁβρ.) οὕτως ἀγα]θόν τι cοι γένοιτο, μὴ λέγε
(?)]
(?Cμ.) οὐκ ἐc κόρακαc; οἰμώξει μακρά.
εἴcειμι ν]ῦν εἴcω, cαφῶc τε πυθόμενοc
ὅπωc ἔχει] τὰ τῆc θυγατρόc, βουλεύcομαι
ὄντινα τ]ρόπον πρὸc τοῦτον ἤδη προcβαλῶ.
(?Ἁβρ.) φράcωμ]εν αὐτῶι τοῦτον ἥκοντ' ἐνθάδε;
(Χαι.) φράcω]μεν. οἷον κίναδοc· οἰκίαν ποεῖ
ἀνάcτα]τον.
(?Ἁβρ.) πολλὰc ἐβουλόμην ἅμα.
(Χαι.) πολλάc;]
(?Ἁβρ.) μίαν μὲν τὴν ἐφεξῆc.
(Χαι.) τὴν ἐμήν;
(?Ἁβρ.) τὴν c]ήν γ'. ἴωμεν δεῦρο πρὸc Χαρίcιον.
(Χαι.) ἴωμεν· ὡc καὶ μειρακυλλίων ὄχλοc
εἰc τὸν τόπον τιc ἔρχεθ' ὑποβεβρεγμένων
οἷc] μὴ 'νοχλεῖν εὔκαιρον εἶναί μοι δοκεῖ.

ΧΟΡΟΥ

ACTVS II

(?*ΟΝΗCΙΜΟC*)

ἐπι[cφαλῆ μὲν] πάντα τἀνθ[ρώπων
οιομ[
καὶ τοπ[
ὁ δεcπό[τηc

159–60 uersus plane incerti *οὕτωc* Kock (*Cμ.*) *μὴ λέγε* | *μηδὲν cύ γ'* van Leeuwen (*Cμ.*) *πορεύcομαι.* (*Χαι.*) *οὐκ ἐc κόρακαc;* Wilamowitz: (*Cιμ.*) *λέγοιμ' ἄν* Kuiper: (*Cμ.*) *οὐκ ἐc κόρακαc;* Hutloff 161 *εἴcειμι* Sudhaus: *ἀλλ' εἶμι* ed. pr. 162 suppl. Koerte 163 suppl. van Leeuwen 164 suppl. Koerte 165 ante *οιον* spatium habet P, quare 164 et 165b Chaerestrato dat Sudhaus 166 *ἀνάcτατον* Kock: *διάcτατον* Sudhaus 168 *πρώτην* Zieliński 169 ...]*εν* P 170 ....]*ọν* P 171 *οἷc μὴ* Kock *ειν*[.]*ιμο*[P *ΧΟ*]*Ρ*[*ΟΥ* Leo, alii 172–7 Onesimo dant Hutloff, alii, Smicrini Wilamowitz

Habr. Que algo tan bueno a ti ocurra, no digas
?
Smi. ¿No a los cuervos? Gemirás enormemente.
Ahora entraré dentro y claramente informado
de cómo está lo de mi hija, deliberaré
de qué modo a éste me enfrentaré ya.
Habr. ¿Le diremos que éste ha llegado aquí?
Jar. Le diremos. ¡Qué zorra! Echa la casa
por tierra.
Habr. Yo quisiera que a muchas juntamente...
Jer. ¿A muchas?
Habr. A una sí, a la de enseguida.
Jer. ¿A la mía?
Habr. Sí. A la tuya. Vayamos allá, a casa de Jarisio.
Jer. Vayamos. Que también de jovenzuelos una multitud
hasta el lugar se encamina, un poco embriagados.
No molestar a los cuales, me parece que es oportuno.

DEL CORO

ACTO II

(? ONÉSIMO)

Intachable es en verdad todo lo de los hombres
creo
y lugar
el amo
el viejo
ni siquiera

(faltan no más de 40 versos, como parece)

ὁ γέρω[ν
οὐδὲ λọ[

(desunt uersus non amplius xl ut uidetur)

(*CYPICKOC*)
φεύγεις τὸ δίκαιον.
(*ΔΑΟC*) συκοφαντεῖς δυστυχής.
οὐ δεῖ ϲ' ἔχειν τὰ μὴ σά.
(*Cυ.*) ἐπιτρεπτέον τινί
ἐστι περὶ τούτων.
(*Δα.*) βούλομαι· κρινώμεθα.
(*Cυ.*) τίς οὖν;
(*Δα.*) ἐμοὶ μὲν πᾶς ἱκανός. δίκαια δὲ
πάσχω· τί γάρ σοι μετεδίδουν;
(*Cυ.*) τοῦτον λαβεῖν
βούλει κριτήν;
(*Δα.*) ἀγαθῆι τύχηι.
(*Cυ.*) πρὸς τῶν θεῶν,
βέλτιστε, μικρὸν ἂν σχολάσαις ἡμῖν χρόνον;
(*Cμ.*) ὑμῖν; περὶ τίνος;
(*Cυ.*) ἀντιλέγομεν πρᾶγμά τι.
(*Cμ.*) τί οὖν ἐμοὶ μέλει;
(*Cυ.*) κριτὴν τούτου τινὰ
ζητοῦμεν ἴσον· εἰ δή σε μηδὲν κωλύει,
διάλυσον ἡμᾶς.
(*Cμ.*) ὦ κάκιστ' ἀπολούμενοι,
δίκας λέγοντες περιπατεῖτε, διφθέρας
ἔχοντες;
(*Cυ.*) ἀλλ' ὅμως. τὸ πρᾶγμ' ἐστὶν βραχύ,
καὶ ῥάιδιον μαθεῖν. πάτερ, δὸς τὴν χάριν·
μὴ καταφρονήσηις, πρὸς θεῶν. ἐν παντὶ δεῖ
καιρῶι τὸ δίκαιον ἐπικρατεῖν ἁπανταχοῦ,

218–1131 P. Cairensis 43227 (C) 218–56 P. Oxy. 2829 (O14)
218 δυστυχης: C 219–20 (*Cυ.*) οὐ δεῖ . . . τούτων Koerte olim: (*Cυ.*) οὐ δεῖ . . . μὴ ϲ' Sudhaus ἐπιτρεπτέον . . . τούτων schol. Ar. *Ach.* 1115 ἐστὶν van Leeuwen, Nicole 227 δεσε C, corr. multi: δητι[O14 232–5 Orion *anth.* 6. 4 (omisso πρὸς et τοῦ) 232–3 ἐν . . . ἐπικρατεῖν Stobaeus *Ecl.* iii. 9. 11

SYRISCO
Rehúyes lo justo.
DAOS
Calumnias, desventurado.
No debes tener lo que no es tuyo.
Querellarse a alguno,
es menester sobre esto.
Da. Lo quiero. Hagamos juicio.
Syr. ¿Quién, pues?
Da. Para mí en verdad cualquiera es capaz. Y lo justo
sufro. ¿Por qué, en efecto, contigo habría de compartir?
Syr. [¿Tomar a éste
quieres por juez?
Da. ¡Enhorabuena!
Syr. ¡Por los dioses!
Muy estimado, ¿dedicarías a nosotros un poco de tiempo?
Smi. ¿A vosotros? ¿En torno a qué?
Syr. Controvertimos un asunto.
Smi. ¿A mí, pues, qué me importa?
Syr. De esto a un juez
equitativo buscamos. Si, por tanto, nada te impide,
resuélvenos.
Smi. Oh pésimos que habréis de parecer.
¿Hablando causas, deambuláis, pellicos
llevando?
Syr. Y sin embargo... El asunto es breve
y fácil de entender. Padre, otorga esta gracia.
No menosprecies ¡por los dioses! En toda ocasión
es necesario que lo justo se imponga dondequiera;
y que de esta función, el que ocurra
tenga consideración, es común a la vida

καὶ τὸν παρατυγχάνοντα τούτου τοῦ μέρουϲ
ἔχειν πρόνοιαν κοινόν ἐϲτι τῶι βίωι
πάντων.
Δα. μετρίωι γε ϲυμπέπλεγμαι ῥήτορι.
τί γὰρ μετεδίδουν;
(Cμ.) ἐμμενεῖτ' οὖν, εἰπέ μοι,
οἷϲ ἂν δικάϲω;
Cυ. πάντωϲ.
(Cμ.) ἀκούϲομαι· τί γὰρ
τό με κωλύον; ϲὺ πρότεροϲ ὁ ϲιωπῶν λέγε.
Δα. μικρόν γ' ἄνωθεν, οὐ τὰ πρὸϲ τοῦτον μόνον
πραχθένθ', ἵν' ἦι ϲοι καὶ ϲαφῆ τὰ πράγματα.
ἐν τῶι δαϲεῖ τῶι πληϲίον τῶν χωρίων
τούτων ἐποίμαινον τριακοϲτὴν ἴϲωϲ,
βέλτιϲτε, ταύτην ἡμέραν αὐτὸϲ μόνοϲ
κἀκκείμενον παιδάριον εὗρον νήπιον
ἔχον δέραια καὶ τοιουτονί τινα
κόϲμον.
(Cυ.) περὶ τούτων ἐϲτίν.
Δα. οὐκ ἐᾶι λέγειν.
(Cμ.) ἐὰν λαλῆιϲ μεταξύ, τῆι βακτηρίαι
καθίξομαί ϲου.
(Cυ.) καὶ δικαίωϲ.
(Cμ.) λέγε.
(Δα.) λέγω.
ἀνειλόμην, ἀπῆλθον οἴκαδ' αὔτ' ἔχων,
τρέφειν ἔμελλον. ταῦτ' ἔδοξέ μοι τότε·
ἐν νυκτὶ βουλὴν δ', ὅπερ ἅπαϲι γίνεται,
διδοὺϲ ἐμαυτῶι διελογιζόμην· ἐμοὶ
τί παιδοτροφίαϲ καὶ κακῶν; πόθεν δ' ἐγὼ
τοϲαῦτ' ἀναλώϲω; τί φροντίδων ἐμοί;
τοιουτοϲί τιϲ ἦν. ἐποίμαινον πάλιν
ἕωθεν. ἦλθεν οὗτοϲ—ἐϲτὶ δ' ἀνθρακεύϲ—

239 τοκωλυονμε C: με transp. Eitrem, del. ed. pr.: τοκω[.]υον[O14
252–3 ἐν . . . ἐμαυτῶι *Et. Gud.* 222. 40 (sed βουλὰϲ)

de todos.
Da. A la verdad, con mediocre orador me he trenzado.
¿Por qué, en efecto, habría de compartir?
¿Os atendréis, por tanto, dime,
a lo que sentencie?
Syr. Totalmente.
Smi. Escucharé. Pues ¿qué es
lo que me impide? Tú, que callas, habla primero.
Da. Desde un poco antes, por tanto; no solamente lo ocurrido
frente a éste; para que también para ti sean claras las cosas.
En la espesura vecina de los terrenos
aquestos, pastoreaba; en ése, quizá,
queridísimo, trigésimo día, yo solo.
Y expuesto encontré a un infante niñito,
que tenía collares y aqueste cierto
ornamento.
Syr. Es acerca de estas cosas.
No deja decir.
Smi. Si entretanto hablares, con el bastón
te golpearé.
Syr. Y justamente.
Smi. Di.
Da. Digo.
Lo recogí. Me retiré a casa a éste llevando.
Iba a criarlo. Eso parecióme entonces.
Pero en la noche, lo cual a todos sucede,
dándome reflexión, discurría: ¿a mí
qué, del alimento infantil y de males? ¿Y de dónde yo
gastaré tanto? ¿A mí qué, de preocupaciones?
Así estaba yo. Apacentaba nuevamente
de mañana. Vino éste —y es carbonero—

εἰς τὸν τόπον τὸν αὐτὸν ἐκπρίσων ἐκεῖ
στελέχη· πρότερον δέ μοι συνήθης ἐγεγόνει.
λαλοῦμεν ἀλλήλοις. σκυθρωπὸν ὄντα με
ἰδών, "τί σύννους" φησὶ "Δᾶος;" "τί γάρ;" ἐγώ,
"περίεργός εἰμι," καὶ τὸ πρᾶγμ' αὐτῶι λέγω,
ὡς εὗρον, ὡς ἀνειλόμην. ὁ δὲ τότε μὲν
εὐθὺς πρὶν εἰπεῖν πάντ' ἐδεῖθ', "οὕτω τί σοι
ἀγαθὸν γένοιτο Δᾶε" παρ' ἕκαστον λέγων,
"ἐμοὶ τὸ παιδίον δός. οὕτως εὐτυχής,
οὕτως ἐλεύθερος. γυναῖκά" φησι "γὰρ
ἔχω, τεκούσηι δ' ἀπέθανεν τὸ παιδίον",
ταύτην λέγων, ἣ νῦν ἔχει τὸ παιδίον.
ἐδέου Συρίσκε;
⟨Συ.⟩ ⟨ἔγωγε.⟩
(Δα.) ὅλην τὴν ἡμέραν
κατέτριψε. λιπαροῦντι καὶ πείθοντί με
ὑπεσχόμην. ἔδωκ', ἀπῆλθεν μυρία
εὐχόμενος ἀγαθά· λαμβάνων μου κατεφίλει
τὰς χεῖρας. ἐπόεις ταῦτα;
(Συ.) ἐπόουν.
(Δα.) ἀπηλλάγη.
μετὰ τῆς γυναικὸς περιτυχών μοι νῦν ἄφνω
τὰ τότε συνεκτεθέντα τούτωι—μικρὰ δὲ
ἦν ταῦτα καὶ λῆρός τις, οὐθέν—ἀξιοῖ
ἀπολαμβάνειν καὶ δεινὰ πάσχειν φήσ', ὅτι
οὐκ ἀποδίδωμ', αὐτὸς δ' ἔχειν ταῦτ' ἀξιῶ.
ἐγὼ δέ γ' αὐτόν φημι δεῖν ἔχειν χάριν
οὗ μετέλαβεν δεόμενος· εἰ μὴ πάντα δὲ
τούτωι δίδωμ', οὐκ ἐξετασθῆναί με δεῖ.
εἰ καὶ βαδίζων εὗρεν ἅμ' ἐμοὶ ταῦτα καὶ
ἦν κοινὸς Ἑρμῆς, τὸ μὲν ἂν οὗτος ἔλαβ[εν ἄν,

262 περίεργός εἰμι cum sequentibus coniungunt nonnulli 269 παιδιον: C 270 uersus uexatus: εμικ' εδεουσυρισκε: C: Dauo continuauit de Stefani: ἔγωγε add. Hense, van Leeuwen, οὕτως ed. pr.: (Σμ.) ἐδέου σύ γε Bodin–Mazon, quo accepto (Δα.) ἱκετεύων Arnott (Συ. ἐδεόμην Bodin–Mazon) 274 χειρας: C: ἐπόεις ταῦτα; Dauo continuauit de Stefani 284 suppl. multi: ἔλαβε δή Croiset

al mismo lugar, para allí talar
troncos. Pero ya antes se había hecho familiar a mí.
Hablamos uno con el otro. Que estaba melancólico,
en viéndome, "¿por qué, dijo, estás pensativo, Daos?" "¿Por
"Curioso soy". Y el asunto le digo: [qué, pues?", yo.
que encontré, que recogí. Y él entonces
al punto, antes que todo dijera, suplicaba, "que algo bueno
a ti suceda, Daos" diciendo a cada momento;
"Dame al niñito. ¡Que afortunado,
que libre seas! pues mujer", dijo,
"tengo; pero en dando a luz murióle el niñito",
a esa mencionando, que ahora tiene al niñito.
¿Suplicabas, Syrisco?

Syr. Yo sí.

Da. Todo el día
lo pasó. A él, que insistía y me convencía,
prometí. Se lo di. Marchóse, diez mil
bienes implorando. Cogiéndolas, de mí besaba
las manos. ¿Hacías eso?

Syr. Lo hacía.

Da. Alejóse.
Junto con su mujer casualmente habiéndose topado de
[improviso ahora conmigo,
lo entonces expuesto con éste —y poca cosa
era eso y una bagatela, nada— considera justo
recobrar; y afirma que cosas terribles sufre, porque
no se lo devuelvo; pero yo mismo considero justo tenerlo.
Y yo en verdad afirmo que él debe tener gratitud
de lo que en parte tomó suplicando. Y si no todo
a éste le doy, no es necesario que yo sea interrogado.
Aunque, andando, hubiese encontrado eso junto conmigo y

τὸ δ' ἐγώ· μόνου δ' εὑρόντοϲ, οὐ παρὼν τ[ότε
ἅπαντ' ἔχειν οἴει ϲε δεῖν, ἐμὲ δ' οὐδὲ ἕν;
τὸ πέραϲ· δέδωκά ϲοι τι τῶν ἐμῶν ἔ[γώ·
εἰ τοῦτ' ἀρεϲτόν ἐϲτί ϲοι, καὶ νῦν ἔχε·
εἰ δ' οὐκ ἀρέϲκει, μετανοεῖϲ δ', ἀπόδοϲ πάλιν
καὶ μηδὲν ἀδίκει μηδ' ἐλαττοῦ. πάντα δέ,
τὰ μὲν παρ' ἑκόντοϲ, τὰ δὲ κατιϲχύϲαντά με,
οὐ δεῖ ϲ' ἔχειν. εἴρηκα τόν γ' ἐμὸν λόγον.
(Cυ.) εἴρηκεν;
(Cμ.) οὐκ ἤκουϲαϲ; εἴρηκεν.
Cυ. καλῶϲ.
οὐκοῦν ἐγὼ μετὰ ταῦτα. μόνοϲ εὗρ' οὑτοϲὶ
τὸ παιδίον, καὶ πάντα ταῦθ' ἃ νῦν λέγει
ὀρθῶϲ λέγει, καὶ γέγονεν οὕτωϲ, ὦ πάτερ.
οὐκ ἀντιλέγω. δεόμενοϲ, ἱκετεύων ἐγὼ
ἔλαβον παρ' αὐτοῦ τοῦτ'· ἀληθῆ γὰρ λέγει.
ποιμήν τιϲ ἐξήγγειλέ μοι, πρὸϲ ὃν οὑτοϲὶ
ἐλάληϲε, τῶν τούτωι ϲυνέργων, ἅμα τινὰ
κόϲμον ϲυνευρεῖν αὐτόν· ἐπὶ τοῦτον, πάτερ,
αὐτὸϲ πάρεϲτιν οὑτοϲί.—τὸ παιδίον
δόϲ μοι γύναι.—τὰ δέραια καὶ γνωρίϲματα
οὗτόϲ ϲ' ἀπαιτεῖ Δᾶ'· ἑαυτῶι φηϲι γὰρ
ταῦτ' ἐπιτεθῆναι κόϲμον, οὐ ϲοὶ διατροφήν.
κἀγὼ ϲυναπαιτῶ κύριοϲ γεγενημένοϲ
τούτου· ϲὺ δ' ἐπόηϲάϲ με δούϲ. νῦν γνωϲτέον
βέλτιϲτέ ϲοι ταῦτ' ἐϲτίν, ὡϲ ἐμοὶ δοκεῖ,
τὰ χρυϲί' ἢ ταῦθ' ὅ τι ποτ' ἐϲτὶ πότερα δεῖ
κατὰ τὴν δόϲιν τῆϲ μητρόϲ, ἥτιϲ ἦν ποτε,
τῶι παιδίωι τηρεῖϲθ', ἕωϲ ἂν ἐκτραφῆι,
ἢ τὸν λελωποδυτηκότ' αὐτὸν ταῦτ' ἔχειν,
εἰ πρῶτοϲ εὗρε τἀλλότρια. τί οὖν τότε,

285 suppl. van Leeuwen: γε ϲὺ ed. pr. 287 ἐγώ Ellis: ἑκών ed. pr. 289 πα[C 302 [..]πα[...]ον C, suppl. Bodin, alii 303 δέραια καὶ γνωρίϲματα Favorinus, *de exilio* 12. 22 sine poetae nomine 309 ατι C: ὅ τι Croiset, Richards 310–22 P. Oxy. 2829 (O14) 311 εκτρεφη uel εκτριφη C:]αφη O14

común fuese Hermes, él habría tomado una cosa;
la otra, yo. ¿Y habiéndolo encontrado yo solo, no presen-
[te entonces él,
piensa que debe tener todo, y yo, ni una cosa?
El final: te di yo algo de lo mío;
si esto es agradable a ti, también ahora téntelo;
pero, si no te agrada, y cambias parecer, de nuevo dámelo
y en nada injuries ni te sientas dañado. Pero todo,
unas cosas por mi voluntad, otras constriñéndome,
no debes tú tener. He dicho, pues, el discurso mío.

Syr. ¿Ha dicho?

Smi. ¿No escuchaste? Ha dicho.

Syr. Bien.

Yo, por tanto, después de eso. Aqueste, solo, encontró
al niñito, y todo eso que ahora dice,
rectamente lo dice; y aconteció así, oh padre.
No contradigo. Suplicando, rogando yo
obtuve de él a éste. Dice, pues, cosas verdaderas.
Cierto pastor me comunicó, con quien aqueste
habló, de los que con éste laboran, que juntamente
cierto ornamento él encontró también. Por ése, padre,
aqueste mismo se presenta. —Al niñito
dame, mujer—. Los collares y prendas de reconocimiento
éste te reclama, Daos. Pues que para él, dice,
estas cosas fueron encima puestas como ornamento, no para
[ti de sustento.
Y yo con él reclamo, en dueño habiéndome convertido
de éste; y tú me hiciste, dándomelo. Debe ahora,
queridísimo, de ser decidido esto por ti, como me parece:
Si lo de oro, o lo que eso sea, debe
conforme a la donación de la madre, quienquiera fuere,

ὅτ' ἐλάμβανον τοῦτ', οὐκ ἀπήιτουν ταῦτά cε;
οὔπω παρ' ἐμοὶ τότ' ἦν ὑπὲρ τούτου λέγειν.
ἥκω δὲ καὶ νῦν οὐκ ἐμαυτοῦ c' οὐδὲ ἓν
ἴδιον ἀπαιτῶν. κοινὸϲ Ἑρμῆϲ; μηδὲ ἓν
ϵὕριϲχ', ὅπου πρόϲεϲτι ϲῶμ' ἀδικούμενον·
οὐχ ϵὕρεϲιϲ τοῦτ' ἔϲτιν ἀλλ' ἀφαίρεϲιϲ.
βλέψον δὲ κἀκεῖ, πάτερ· ἴϲωϲ ἔϲθ' οὑτοςὶ
ὁ παῖϲ ὑπὲρ ἡμᾶϲ καὶ τραφεὶϲ ἐν ἐργάταιϲ
ὑπερόψεται ταῦτ', εἰϲ δὲ τὴν αὑτοῦ φύϲιν
ἄιξαϲ ἐλεύθερόν τι τολμήϲει πονεῖν,
θηρᾶν λέονταϲ, ὅπλα βαϲτάζειν, τρέχειν
ἐν ἀγῶϲι. τεθέαϲαι τραγωιδούϲ, οἶδ' ὅτι,
καὶ ταῦτα κατέχειϲ πάντα. Νηλέα τινὰ
Πελίαν τ' ἐκείνουϲ ϵὗρε πρεϲβύτηϲ ἀνὴρ
αἰπόλοϲ, ἔχων οἵαν ἐγὼ νῦν διφθέραν,
ὡϲ δ' ἤιϲθετ' αὐτοὺϲ ὄνταϲ αὑτοῦ κρείττοναϲ,
λέγει τὸ πρᾶγμ', ὡϲ ϵὗρεν, ὡϲ ἀνείλετο.
ἔδωκε δ' αὐτοῖϲ πηρίδιον γνωριϲμάτων,
ἐξ οὗ μαθόντεϲ πάντα τὰ καθ' αὑτοὺϲ ϲαφῶϲ
ἐγένοντο βαϲιλεῖϲ οἱ τότ' ὄντεϲ αἰπόλοι.
εἰ δ' ἐκλαβὼν ἐκεῖνα Δᾶοϲ ἀπέδοτο,
αὐτὸϲ ἵνα κερδάνειϲ δραχμὰϲ δώδεκα,
ἀγνῶτεϲ ἂν τὸν πάντα διετέλουν χρόνον
οἱ τηλικοῦτοι καὶ τοιοῦτοι τῶι γένει.
οὐ δὴ καλῶϲ ἔχει τὸ μὲν ϲῶμ' ἐκτρέφειν
ἐμὲ τοῦτο, τὴν [δὲ] τοῦδε τῆϲ ϲωτηρίαϲ
ἐλπίδα λαβόντα Δᾶον ἀφανίϲαι, πάτερ.

315 *τουτ'...λεγων* C, O14, corr. Leo, alii 316 *c'* om. C: *c'ουδεενϊδιον|* O14 318–25 ad initia desunt modo tres modo duo litterae in C, [O14] 319 Choeroboscus in Hephaest. p. 240 Consbr. 321 ...]*ιϲυπερ* C, suppl. van Leeuwen 322–3 *εἰϲ... ἄιξαϲ* Clem. Alex. *Strom.* i. 153. 5 (p. 96. 3 Fruechtel) sine poetae nomine 323–4 *ἐλεύθερον ... βαϲτάζειν* schol. *Od.* ii. 10 *πονεῖν* schol.: *ποιειν* C 333 Dio Cassius lx (lxi Boissevain). 29 (sed *πρὶν* pro *τότ'*): ? *ποτ'* 334 *ειδεκε* C: *εἰ δ' ἐκ(λαβών)* Bodin–Mazon: *εἰ δέ γε* ed. pr. 335 *αυτω* C, corr. Croenert, alii 337 Choeroboscus in Hephaest. p. 194 Consbr. *οἱ* Choeroboscus: *η* C 339 suppl. von Arnim: *αὐτοῦ δὲ* Sudhaus

guardarse para el niñito, hasta tanto se haya criado;
o si, quien la ropa ha robado, ese mismo debe retenerla,
si él primero encontró lo ajeno. ¿Por qué, pues, entonces,
cuando tomaba yo a éste, no te reclamaba eso?
Aún no estaba en mí entonces el hablar en favor de él.
Y también ahora no llego, de mí mismo cosa alguna
propia reclamándote. ¿Hermes común? Ni una cosa
encontraba, donde junto está un cuerpo injuriado.
No es esto hallazgo, sino robo.
Pero mira también hacia allá, padre: quizás aqueste está,
el niño, por encima de nosotros y, nutrido entre labriegos,
mirará esto con desdén; y contra la naturaleza suya
habiéndose lanzado, osará fatigarse en cosa libre:
cazar leones, portar armas, correr
en competencias. Que has visto trágicos, lo sé,
y que todo eso retienes. A un tal Neleo
y a Pelías, a ellos encontró anciano varón
cabrero, que tenía, cual yo ahora, diftera;
Cuando, empero, percatóse de que ellos eran a él superiores,
cuenta el hecho: que los encontró, que los recogió.
Y dióles una alforjilla de prendas de reconocimiento,
por la cual habiendo entendido claramente todo lo tocante
[a sí mismos,
se hicieron reyes los que entonces eran cabreros.
Y si habiendo sustraído eso, Daos lo hubiese vendido,
para ganar él doce dracmas,
ignotos transcurrirían todo el tiempo
ellos, tan grandes y tales por su estirpe.
No está bien, pues, que yo críe a este cuerpo,
y que la esperanza de la salvación de éste,
habiéndola Daos tomado, la oculte, padre.

γαμῶν ἀδελφήν τιϲ διὰ γνωρίϲματα
ἐπέϲχε, μητέρ' ἐντυχὼν ἐρρύϲατο,
ἔϲωϲ' ἀδελφόν. ὄντ' ἐπιϲφαλῆ φύϲει
τὸν βίον ἁπάντων τῆι προνοίαι δεῖ, πάτερ,
τηρεῖν, πρὸ πολλοῦ ταῦθ' ὁρῶντ' ἐξ ὧν ἔνι.
ἀλλ' "ἀπόδοϲ, εἰ μή" φηϲ' "ἀρέϲκει." τοῦτο γὰρ
ἰϲχυρὸν οἴεταί τι πρὸϲ τὸ πρᾶγμ' ἔχειν.
οὐκ ἔϲτι δίκαιον· εἴ τι τῶν τούτου ϲε δεῖ
ἀποδιδόναι, καὶ τοῦτο πρὸϲ ζητεῖϲ λαβεῖν,
ἵν' ἀϲφαλέϲτερον πονηρεύϲηι πάλιν,
εἰ νῦν τι τῶν τούτου ϲέϲωκεν ἡ Τύχη;
εἴρηκα. κρῖνον ὅ τι δίκαιον νενόμικαϲ.
(Ϲμ.) ἀλλ' εὔκριτ' ἐϲτί· πάντα τὰ ϲυνεκκείμενα
τοῦ παιδίου 'ϲτί. τοῦτο γινώϲκω.
(Δα.) καλῶϲ·
τὸ παιδίον δέ;
(Ϲμ.) οὐ γνώϲομ' εἶναι μὰ Δία ϲοῦ
τοῦ νῦν ἀδικοῦντοϲ, τοῦ βοηθοῦντοϲ δὲ καὶ
ἐπεξιόντοϲ τἀδικεῖν μέλλοντί ϲοι.
(Ϲυ.) πόλλ' ἀγαθά ϲοι γένοιτο.
(Δα.) δεινή γ' ἡ [κρίϲιϲ
νὴ τὸν Δία τὸν Ϲωτῆρ'· ἅπανθ' εὑρὼν [ἐγὼ
ἅπαντα περιέϲπαϲμ'. ὁ δ' οὐχ εὑρὼν ἔχει.
οὐκοῦν ἀποδιδῶ;
(Ϲμ.) φημί.
(Δα.) δεινή γ' ἡ κρίϲιϲ,
ἢ μηθὲν ἀγαθόν μοι γένοιτο.
(Ϲυ.) φέρε τ[αχύ.
(Δα.) ὦ Ἡράκλειϲ, ἃ πέπονθα.
(Ϲυ.) τὴν πήραν χάλα
καὶ δεῖξον· ἐν ταύτηι περιφέρειϲ γάρ. βραχὺ

347–61 P. Oxy. 2829 (O14) 348 οὐκέτι Sudhaus (οὐκ ἔϲτι δ' ἱκανόν olim) : vix δίκαιον οὐκ ἔϲτ' (van Leeuwen) 355 μαδ[C 356 τοϲδ[C, suppl. Croenert, alii 357 τάδ' ἀδικεῖν Bodin–Mazon : τοῦτ' ἀδικεῖν Sudhaus 358 γενοιτ: C 360 εχ[C, suppl. Headlam, Wilamowitz 362 suppl. Leo 363 χ[C, suppl. Koerte 364 γαρ: βρα[C

De desposar a la hermana, alguien, por las prendas de
[reconocimiento,
se abstuvo; al encuentro con la madre, alguien la liberó;
alguien salvó al hermano. Siendo por naturaleza inestable
la vida de todos, padre, con providencia es necesario
guardarla. Viendo mucho antes aquellas cosas, por las
[cuales es posible.
Pero "dámelo, dice, si no te agrada". Pues piensa
que esto alguna fuerza tiene respecto al asunto.
No es justo. ¿Si algo de lo de éste debes tú
restituir, también a éste buscas además tomar;
para que más firmemente seas nuevamente malvado,
si ahora algo de lo de éste ha salvado la Fortuna?
He dicho. Juzga lo que has considerado justo.

Smi. Es fácil de juzgar, sin embargo: Todo lo juntamente
es del niñito. Esto decido. [expuesto

Da. Bien.

Smi. No decidiré ¡por Zeus! que sea de ti,
que injurias ahora, sino del que lo ayuda y
se opone a ti que pretendes injuriar.

Syr. Muchas cosas buenas a ti sucedan.

Da. Terrible en verdad el juicio
¡Por Zeus Salvador! Todo habiendo encontrado yo,
de todo he sido despojado. Y él, no habiendo encontrado,
[tiene.
¿Restituiré, por tanto?

Smi. Afirmo.

Da. Terrible en verdad el juicio.
¡Que ningún bien haya para mi!

Syr. ¡Vamos! ¡Pronto!

πρόcμεινον, ἱκετεύω c', ἵν' ἀποδῶι.
(Δα.) τί γὰρ ἐγὼ
ἐπέτρεψα τούτωι;
(Cμ.) δόc ποτ', ἐργαcτήριον.
⟨Δα.⟩ αἰcχρά γ' ἃ πέπονθα.
(Cμ.) πάντ' ἔχειc;
(Cυ.) οἶμαί γε δή,
εἰ μή τι καταπέπωκε τὴν δίκην ἐμοῦ
λέγοντοc, ὡc ἡλίcκετο.
(Δα.) οὐκ ἂν ᾠιόμην.
(Cυ.) ἀλλ' εὐτύχει, βέλτιcτε. τοιούτουc ἔδει
θᾶττον δικάζειν πάνταc.
(Δα.) [ἀδί]κ̣[ου πράγμ]ατοc.
ὢ Ἡράκλειc, οὐ γέγονε δεινοτέρα κρίcιc.
Cυ. πονηρὸc ἦcθαc.
⟨Δα.⟩ ὦ πόνηρ', [ὅπωc cὺ] νῦν
τούτωι φυλάξειc αὐτ[α]η̣
εὖ ἴcθι, τηρήcω cε πάντα τὸν χρόνον.
(Cυ.) οἴμωζε καὶ βάδιζε. cὺ δὲ ταυτί, γύναι,
λαβοῦcα πρὸc τὸν τρόφιμον ἐνθάδ' εἴcφερε
Χαιρέcτρατον. νῦν γὰρ μενοῦμεν ἐνθάδε,
εἰc αὔριον δ' ἐπ' ἔργον ἐξορμήcομεν
τὴν ἀποφορὰν ἀποδόντεc. ἀλλὰ ταῦτά μοι
πρῶτ' ἀπαρίθμηcαι καθ' ἕν. ἔχειc κοιτίδα τινά;
βάλλ' εἰc τὸ προκόλπιον.
(Oν.) μάγειρον βραδύτερον
οὐδεὶc ἑόρακε· τηνικαῦτ' ἐχθὲc πάλαι
ἔπινον.
(Cυ.) οὑτοcὶ μὲν εἶναι φαίνεται
ἀλεκτρυών τιc καὶ μάλα cτριφνόc· λαβέ.

366 δόc π. ἐ. Smicrini dat Leo, Syrisco plerique 369 cυρ/ in m.d. C 370 τοιο̣υτ̣[.]υ̣ç̣εδ[leg. Lefebvre: suppl. complures 371 suppl. Croiset 372 δειν̣[.....]κ̣ριc[.]c C, suppl. Sudhaus 373 post πονηρ' fortasse fuit dicolon suppl. Croiset 374 αὐτά, ἕωc ἂν ἐκτραφῆι von Arnim 375 π[.]ν̣τα[..]ν[...]νον C 385 ? cτιφρόc

Da. ¡Oh Heracles, lo que he padecido!
Syr. La alforja suelta
y muestra. Pues en ella doquier llevas. Un momento
aguarda, te ruego, para que él restituya.
Da. ¿Por qué, pues, yo
me querellé a éste?
Smi. Da de una vez, galerón.
Da. Cosas vergonzosas en verdad, las que he sufrido.
Smi. ¿Tienes todo?
Syr. Creo que sí,
si no se ha tragado algo, mientras yo la causa
decía, porque era cogido.
Da. ¡No lo creería!
Syr. ¡Que te vaya bien, queridísimo! Sería necesario que así
tan presto todos juzgaran.
Da. ¡Injusto acontecimiento!
¡Oh Heracles! No ha habido más terrible juicio.
Syr. Eras malvado.
Da. ¡Oh malvado! Así que tú ahora
para éste custodiarás eso (hasta tanto se críe).
Sábete bien, te vigilaré todo el tiempo.
Syr. Gime y márchate. Y tú esto, mujer,
tomando, llévalo allá dentro a la casa del amo
Jeréstrato. Pues ahora permaneceremos allí;
y hasta mañana saldremos al trabajo,
habiendo pagado el tributo. Pero esas cosas
Primero recuéntame una a una. ¿Tienes una cesta?
Echa en el corpiño.
On. Cocinero más lento
nadie ha visto. A esta hora ayer hacía rato
bebían.

τουτὶ δὲ διάλιθόν τι. πέλεκυc οὑτοcί.
Ον. τί ταῦτα;
(Cυ.) ὑπόχρυcοc δακτύλιόc τιc οὑτοcί,
αὐτὸc cιδηροῦc· γλύμμα ταῦροc ἢ τράγοc·
οὐκ ἂν διαγνοίην· Κλεόcτρατοc δέ τιc
ἐcτὶν ὁ ποήcαc, ὡc λέγει τὰ γράμματα.
(Ον.) ἐπί]δειξον.
(Cυ.) ἤν. cὺ δ' εἶ τίc;
(Ον.) οὗτόc ἐcτι.
(Cυ.) τίc;
(Ον.) ὁ δακτύλιοc.
(Cυ.) ὁ ποῖοc; οὐ γὰρ μανθάνω.
(Ον.) τοῦ δεcπότου τοὐμοῦ Χαριcίου.
(Cυ.) χολᾷc.
(Ον.) ὃν ἀ]πώλεcεν.
(Cυ.) τὸν δακτύλιον θέc, ἄθλιε.
(Ον.) τὸν ἡμ]έτερόν coι θῶ; πόθεν δ' αὐτὸν λαβὼν
ἔχειc;]
(Cυ.) Ἄπολλον καὶ θεοί, δεινοῦ κακοῦ.
οἷον ἀ]π[ο]cῶcαι χρήματ' ἐcτὶν ὀρφανοῦ
παιδόc. ὁ προcελθὼν εὐθὺc ἁρπάζειν βλέπει.
τὸν δακτύλιον θέc, φημί.
(Ον.) προcπαίζειc ἐμοί;
τοῦ δεcπότου 'cτι, νὴ τὸν Ἀπόλλω καὶ θεούc.
(Cυ.) ἀποcφαγείην πρότερον ἂν δήπουθεν ἢ
τούτωι τι καθυφείμην. ἄραρε, δικάcομαι
ἅπαcι καθ' ἕνα. παιδίου 'cτιν, οὐκ ἐμά.—
cτρεπτόν τι τουτί· λαβὲ cύ. πορφυρᾶ πτέρυξ.
εἴcω δὲ πάραγε.—cὺ δὲ τί μοι λέγειc;
(Ον.) ἐγώ;
Χαριcίου 'cτιν οὑτοcί· τοῦτόν ποτε
μεθύω[ν ἀπώλ]εc', ὡc ἔφη.
(Cυ.) Χαιρεcτράτου

391 ἐπίδειξον Sudhaus: ἀπόδειξον Richards: ἄγε δεῖξον Koerte olim
392, 393, 398 init. desunt ternae litterae 397 οἷον τὸ cῶcαι Koerte
398 βλεπει: C 399 προcπαίζειc ἐμοί; Syrisco continuauit Richards

Syr. Aqueste en verdad parece ser
un gallo y muy macizo. Toma
Y esto, algo adornado de piedras. Hacha, ésta.
On. ¿Qué es eso?
Syr. Éste, un anillo dorado,
de hierro el mismo. El grabado, un toro o un cabro;
no podría distinguir. Y un tal Cleóstrato
es el orfebre, según dice la inscripción.
On. ¡Muéstra!
Syr. ¡Helo! Pero tú ¿quién eres?
On. Éste es.
Syr. ¿Qué?
On. El anillo.
Syr. ¿Cuál? Que no entiendo.
On. De mi señor Jarisio.
Syr. Estás loco.
On. El cual perdió.
Syr. Pon el anillo, desgraciado.
On. ¿El nuestro a tí pondré? ¿De dónde habiéndolo tomado
lo tienes?
Syr. ¡Apolo y dioses! ¡Terrible desgracia!
¡Qué cosa es salvar los bienes de huérfano
niño! El que se acercó, al punto mira por robar.
El anillo, pon, digo.
On. ¿Chanceas conmigo?
Es de mi señor. ¡Por Apolo y por los dioses!
Syr. Ciertamente sería degollado antes que
a éste algo cediera. ¡Seguro! Enjuiciaréme
con todos, uno a uno. Son del niñito, no cosas mías...
Esto, un trenzado collar. Toma tú. Purpúrea franja.
Adentro, pues, lleva. Y tú ¿qué me dices?

εἴμ' οἰκέτης. ἢ cῶιζε τοῦτον ἀcφαλῶc,
ἤ μοι δ[όc, ἵν' ἐγ]ώ [coι] παρέχω cῶν.
(Ον.) *βούλομαι*
αὐτὸc [φυλάττειν.]
(Cυ.) *οὐδὲ ἓν μοι διαφέρει·*
εἰc ταὐτὸ γὰρ παράγομεν, ὡc ἐμοὶ δοκεῖ,
δεῦρ' ἀμφότεροι.
(Ον.) *νυνὶ μὲν οὖν cυνάγουcι καὶ*
οὐκ ἔcτιν εὔκαιρον τὸ μηνύειν ἴcωc
αὐτῶι περὶ τούτων, αὔριον δέ.
(Cυ.) *καταμενῶ·*
αὔριον ὅτωι βούλεcθ' ἐπιτρέπειν ἑνὶ λόγωι
ἕτοιμοc. οὐδὲ νῦν κακῶc ἀπήλλαχα.
πάντων δ' ἀμελήcανθ', ὡc ἔοικε, δεῖ δίκαc
μελετᾶν· διὰ τουτὶ πάντα νυνὶ cώιζεται.

ΧΟΡΟΥ

ACTVS III

Ον. *τὸν δακτύλιον ὥρμηκα πλεῖν ἢ πεντάκιc*
τῶι δεcπότηι δεῖξαι προcελθών, καὶ cφόδρα
ὢν ἐγγὺc ἤδη καὶ πρὸc αὐτῶι παντελῶc
ἀναδύομαι. καὶ τῶν πρότερόν μοι μεταμέλει
μηνυμάτων· λέγει γὰρ ἐπιεικῶc πυκνά
"ὡc τὸν φράcαντα ταῦτά μοι κακὸν κακῶc
ὁ Ζεὺc ἀπολέcαι." μή με δὴ διαλλαγεὶc
πρὸc τὴν γυναῖκα τὸν φράcαντα ταῦτα καὶ
cυνειδότ' ἀφανίcηι λαβών. καλῶc [ποῶν
ἕτερόν τι πρὸc τούτοιc κυκᾶν [ἀπεcχόμην.
κἀνταῦθα κακὸν ἔνεcτιν ἐπιεικῶc [μέγα.

409 suppl. Jensen 410 suppl. Croiset 416 *καλῶc* uel *κακῶν* Gomme 418 *τούτου* Croiset 425 *διαλλαγ[* C, suppl. multi 426 *ταυ[* C 427 *ποῶν* Wilamowitz: *ἔχει·* Eitrem: *ἐγὼ* Sudhaus 428 *ἀπεcχόμην* Sudhaus: *οὐ βούλομαι* Leo 429 suppl. Wilamowitz

On. ¿Yo?
De Jarisio es éste. Esto una vez,
ebrio, perdió, según dijo.
Syr. De Jeréstrato
soy doméstico. O consérvalo en seguro,
o dámelo, para que yo, conservándolo, te lo entregue.
On. Quiero
yo mismo guardarlo.
Syr. En nada para mí difiere.
A lo mismo, en efecto, llegamos, como me parece,
ambos acá.
On. Pues bien, ahora se reúnen y
no es oportuno tal vez el informar
a él sobre esto, sino mañana.
Syr. Esperaré.
En una palabra, a querellarme mañana, a quien queréis,
dispuesto estoy. Tampoco ahora he salido mal.
Sino que, de todo habiéndome despreocupado, como parece,
[es necesario que de juicios
me preocupe. Mediante esto, todo hoy día se salvaguarda.

DEL CORO

ACTO III

On. El anillo, más de cinco veces heme acercado
para, llegándome, a mi señor mostrarlo; y muy
cerca estando ya y completamente junto a él,
me rehúso. Y me arrepiento de las anteriores
informaciones. Pues dice con bastante frecuencia:
"que al malo que me cuenta esas cosas, malamente
Zeus lo destruya". Que a mí, ya reconciliado él

Ἁβρ. ἐᾶτέ μ' ἱκετεύω cε καὶ μή μοι κακὰ
παρέχετ'. ἐμαυτήν, ὡc ἔοικεν, ἀθλία
λέληθα χλευάζουc'· ἐρᾶcθ[αι προcεδόκων,
θεῖον δὲ μιcεῖ μῖcoc ἄνθρωπόc με τι.
οὐκέτι μ' ἐᾶι γὰρ οὐδὲ κατακεῖcθαι, τάλαν,
παρ' αὐτόν, ἀλλὰ χωρίc.
(Ον.) ἀλλ' ἀποδῶ πάλιν
παρ' οὗ παρέλαβον ἀρτίωc; ἄτοπον.
Ἁβρ. τάλαc
οὗτοc. τί τοcοῦτον ἀργύριον ἀπολλύει;
ἐπεὶ τό γ' ἐπὶ τούτωι τὸ τῆc θεοῦ φέρειν
κανοῦν ἔμοιγ' οἷόν τε νῦν ἐcτ', ὦ τάλαν·
ἁγνὴ γάμων γάρ, φαcίν, ἡμ[έ]ρα[ν τρίτ]ην
ἤδη κάθημαι.
(Ον.) πῶc ἂν οὖν, πρὸc τῶν θεῶν,
πῶc ἄν, ἱκετεύω—
(Cυ.) ποῦ 'cτ[ιν, ὃν ζη]τῶν ἐγὼ
περιέρχομ' ἔνδον; οὗτοc [ἀπόδοc], ὦγαθέ,
τὸν δακτύλιον, ἢ δεῖξον ὧι μέλλειc ποτέ.
κρινώμεθ'· ἐλθεῖν δεῖ μέ ποι.
(Ον.) τοιουτονί
ἐcτιν τὸ πρᾶγμ', ἄνθρωπε· τοῦ μὲν δεcπότου
ἔcτ', οἶδ' ἀκριβῶc, οὑτοcὶ Χαριcίου,
ὀκνῶ δὲ δεῖξαι· πατέρα γὰρ τοῦ παιδίου
αὐτὸν ποῶ cχεδόν τι τοῦτον προcφέρων
μεθ' οὗ cυνεξέκειτο.
(Cυ.) πῶc, ἀβέλτερε;
(Ον.) Ταυροπολίοιc ἀπώλεcεν τοῦτόν ποτε
παννυχίδοc οὔcηc καὶ γυναικῶν. κατὰ λόγον
ἐcτὶν βιαcμὸν τοῦτον εἶναι παρθένου·
ἣ δ' ἔτεκε τοῦτο κἀξέθηκε δηλαδή.

431 αθλ[C: ἀθλία van Leeuwen 432 suppl. Capps: ἐρᾶcθαι γὰρ (μὲν Sudhaus) ἐδόκουν von Arnim 433 μ'ετι C 436 :ταλαc· C: ταλαc; sec. Lefebvre 440 suppl. Croiset 442 suppl. complures 443 ουτοcενδον[......]ωγαθε C, transp. suppl. Wilamowitz 452 καὶ C: τῶν Herwerden

con su mujer, a mí que esas cosas cuento y
conozco, cogiéndome, no me haga desaparecer. Haciendo bien
alguna otra cosa a más de éstas, me abstuve de perturbar.
También aquí dentro hay desgracia bastante grande.

Habr. Dejadme, te ruego; y a mí desgracias no
proporcionéis. De mí misma, como parece, ¡desgraciada!
no advertí que me mofaba. Ser amada esperaba;
pero con un odio divino me odia el hombre.
Ya no me deja, en efecto, ni siquiera recostarme, ¡infeliz!
junto a él, sino aparte.

On. Pero ¿restituiré de nuevo,
de quien recibí poco ha? ¡Absurdo!

Habr. Infeliz
éste. ¿Por qué tanto dinero desperdicia?
ya que ciertamente por esto, el llevar de la diosa
el canasto para mí es ahora posible. ¡Oh infeliz!
Pues de nupcias casta, dicen, ya por tercer día
sentada estoy.

On. ¿Cómo, pues, ¡por los dioses!
cómo, suplico..., podría

Syr. ¿Dónde está, a quien buscando yo
en torno voy dentro? ¡Ése! Entrega, querido,
el anillo. O muéstralo de una vez a quien debes.
Decidamos. A una parte debo ir.

On. Aqueste
es el asunto, hombre: De mi señor ciertamente,
de Jarisio es éste, perfectamente lo sé;
pero dudo mostrarlo. Pues padre del niñito
casi casi lo hago, entregando éste,
junto con el cual estaba expuesto.

Syr. ¿Cómo, tonto?

εἰ μέν τις οὖν εὑρὼν ἐκείνην προcφέροι
τοῦτον, cαφὲc ἄν τι δεικνύοι τεκμήριον·
νυνὶ δ' ὑπόνοιαν καὶ ταραχὴν ἔχει.
(Cυ.) cκόπει
αὐτὸc περὶ τούτων. εἰ δ' ἀναcείειc, ἀπολαβεῖν
τὸν δακτύλιόν με βουλόμενοc δοῦναί τε cοι
μικρόν τι, ληρεῖc. οὐκ ἔνεcτιν οὐδὲ εἷc
παρ' ἐμοὶ μεριcμόc.
(Ον.) οὐδὲ δέομαι.
Cυ. ταῦτα δή.
ἥξω διαδραμών—εἰc πόλιν γὰρ ἔρχομαι
νυνί—περὶ τούτων εἰcόμενοc τί δεῖ ποεῖν.
(Ἀβρ.) τὸ παιδάριον, ὃ νῦν τιθηνεῖθ' ἡ γυνή,
'Ονήcιμ', ἔνδον, οὗτοc εὗρεν ἀνθρακεύc;
(Ον.) ναί,] φηcίν.
(Ἀβρ.) ὡc κομψόν, τάλαν.
(Ον.) καὶ τουτονὶ
τὸν δακτύλιον ἐπόντα τοὐμοῦ δεcπότου.
(Ἀβρ.) αἴ, δύcμορ'· εἶτ' εἰ τρόφιμοc ὄντωc ἐcτί cου,
τρεφόμενον ὄψει τοῦτον ἐν δούλου μέρει,
κοὐκ ἂν δικαίωc ἀποθάνοιc;
(Ον.) ὅπερ λέγω,
τὴν μητέρ' οὐδεὶc οἶδεν.
(Ἀβρ.) ἀπέβαλεν δέ, φήιc,
Ταυροπολίοιc αὐτόν;
(Ον.) παροινῶν γ', ὡc ἐμοὶ
τὸ παιδάριον εἶφ' ἀκόλουθοc.
Ἀβρ. δηλαδὴ
εἰc τὰc γυναῖκαc παννυχιζούcαc μόναc
ἐνέ[πεcε· κἀμο]ῦ γὰρ παρούcηc ἐγένετο
τοιοῦτον ἕτερον.
(Ον.) cοῦ παρούcηc;

456 ανδεικνυ[..]αντι C, corr. suppl. Croiset   461 :τ̣α̣υταδη leg. Lefebvre: :α̣υτα̣δη Guéraud: :δ̣ευρο̣δη Sudhaus   462, 463 ..]ω et ...]ι C, suppl. Wilamowitz   474 μονοc C, corr. Herwerden   475 ἐνέπεcε multi   κἀμοῦ multi

On. En las Tauropolias lo perdió una vez,
habiendo también velada de las mujeres. En razón
está, que violación es ésta de doncella.
Ella a éste ha engendrado y ha expuesto, evidentemente.
Así pues, si alguien, habiendo encontrado a aquella,
[presentara
éste, un claro indicio mostraría;
Pero ahora tiene sospecha y confusión.
Syr. Examina
tú mismo sobre esto. Y si intimidas, queriendo
que yo tome el anillo y te dé
alguna pequeña cosa, disparatas. No es posible ninguna
repartición conmigo.
On. Ni necesito.
Syr. Está bien.
Vendré a la carrera —pues a la ciudad me voy
ahora—, para saber acerca de esto, qué hay que hacer.
Habr. ¿Al niñito, al que ahora dentro amamanta la mujer,
Onésimo, lo encontró este carbonero?
On. Sí, dicen.
Habr. ¡Qué gracioso! ¡Infeliz!
On. Y este
anillo de mi señor, encima.
Habr. ¡Ah desdichado! Por tanto, si en verdad es tu amo heredero,
¿lo verás crecer en calidad de esclavo,
y no morirás en justicia?
On. Cual digo,
a la madre nadie conoce.
Habr. ¿Y lo perdió, dices,
en las Tauropolias?
On. Y estando ebrio, según a mí

Ἀβρ.) πέρυϲι, ναί,
Ταυροπολίοιϲ· παιϲὶν γὰρ ἔψαλλον κόραιϲ,
αὕτη θ' [ὁμοῦ ϲυ]νέπαιζεν. οὐδ' ἐγὼ τότε,
οὔπω γάρ, ἄνδρ' ᾔδειν τί ἐϲτι.
⟨Ον.⟩ καὶ μάλα.
⟨Ἀβρ.⟩ μὰ τὴν Ἀφροδίτην.
(Ον.) τὴν δὲ παῖδ⟨ά γ'⟩ ἥτιϲ ἦν
οἶϲθαϲ;
(Ἀβρ.) πυθοίμην ἄν· παρ' αἷϲ γὰρ ἦν ἐγὼ
γυναιξί, τούτων ἦν φίλη.
(Ον.) πατρὸϲ τίνοϲ
ἤκουϲαϲ;
(Ἀβρ.) οὐδὲν οἶδα· πλὴν ἰδοῦϲά γε
γνοίην ἂν αὐτήν. εὐπρεπήϲ τιϲ, ὦ θεοί·
καὶ πλουϲίαν ἔφαϲάν τινα.
Ον. αὕτη 'ϲτιν τυχόν.
(Ἀβρ.) οὐκ οἶδ'· ἐπλανήθη γὰρ μεθ' ἡμῶν οὖϲ' ἐκεῖ,
εἶτ' ἐξαπίνηϲ κλάουϲα προϲτρέχει μόνη,
τίλλουϲ' ἑαυτῆϲ τὰϲ τρίχαϲ, καλὸν πάνυ
καὶ λεπτόν, ὦ θεοί, ταραντῖνον ϲφόδρα
ἀπολωλεκυῖ'· ὅλον γὰρ ἐγεγόνει ῥάκοϲ.
(Ον.) καὶ τοῦτον εἶχεν;
(Ἀβρ.) εἶχ' ἴϲωϲ, ἀλλ' οὐκ ἐμοὶ
ἔδειξεν· οὐ γὰρ ψεύϲομαι.
(Ον.) τί χρὴ ποεῖν
ἐμὲ νῦν;
(Ἀβρ.) ὅρα ϲὺ τοῦτ'· ἐὰν δὲ νοῦν ἔχηιϲ
ἐμοί τε πείθηι, τοῦτο πρὸϲ τὸν δεϲπότην
φανερὸν ποήϲειϲ· εἰ γάρ ἐϲτ' ἐλευθέραϲ
παιδόϲ, τί τοῦτον λανθάνειν δεῖ τὸ γεγονόϲ;

477 ταυροπο[......]αιϲιν C 478 αυτ[.]θ[......]νεπαιζον C: αὔτη (αὑτὴ Wilamowitz) θ' ὁμοῦ ϲυνέπαιζεν Capps: αὑτὴ . . . ϲυνέπαιζον Headlam, van Leeuwen οὐδ' ἐγὼ τότε—οὔπω γὰρ ἄνδρα κτλ. distinguunt nonnulli ϲὺν δ' ἐγὼ τότε Wilamowitz 479 εϲτι· καιμαλα C: ⟨Ον.⟩ Wilamowitz 480 suppl. complures: ἥτιϲ ποτ' ἦν alii: τὴν δὲ παῖδα δὴ τίϲ ἦν Richards 493 νοῦν] νυν C 496 τοϲ$^{\gamma\epsilon}$υ[C, suppl. multi: subesse u.l. δεῖ τὸ ϲύμβαν susp. Wilamowitz

el jovenzuelo acompañante dijo.
Habr. Evidentemente
sobre las mujeres, que solas hacían la velada,
irrumpió. Pues también estando yo presente sucedió
otra cosa semejante.
On. ¿Estando tú presente?
Habr. El año pasado, sí,
en las Tauropolias. Pues cítara tocaba para unas muchachas
[doncellas.
Juntamente ella se divertia también. Ni yo entonces,
aún no en verdad, a un hombre conocía, qué cosa es.
On. Sí, ciertamente.
Habr. ¡Por Afrodita!
On. ¿Y a la muchacha, quién era,
conoces?
Habr. Podría informarme, pues de las mujeres,
con quienes yo estaba, de ellas era amiga.
On. ¿De qué padre,
escuchaste?
Habr. Nada sé. Excepto que, viéndola, sí
la reconocería. Una bella ¡oh dioses!
y, decían, que una rica.
On. Ella es tal vez.
Habr. No sé. Pues se extravió, estando allá con nosotras;
luego, de repente, llorosa se acerca corriendo sola,
arrancando de sí misma los cabellos; el muy hermoso
y fino tarantino ¡oh dioses! sobre manera
habiendo destruido; todo, en efecto, estaba hecho un jirón.
On. ¿Y tenía éste?
Habr. Lo tenía tal vez; a mí, sin embargo,
no lo mostró. Y no mentiré.

(*Ον.*) πρότερον ἐκείνην ἥτις ἐστίν, Ἀβρότονον,
εὕρωμεν. ἐπὶ τούτωι δ' ἐμοὶ νῦν cυ[γγενοῦ.
(*Ἀβρ.*) οὐκ ἂν δυναίμην, τὸν ἀδικοῦντα πρὶν [caφῶc
τίc ἐcτιν εἰδέναι. φοβοῦμαι τοῦτ' ἐγώ,
μάτην τι μηνύειν πρὸc ἐκείναc ἃc λέγω.
τίc οἶδεν εἰ καὶ τοῦτον ἐνέχυρον λαβὼν
τότε τιc παρ' αὐτοῦ τῶν παρόντων ἀπέβαλεν
ἕτεροc; κυβεύων τυχὸν ἴcωc εἰc cυμβολὰc
ὑπόθημ' ἔδωκ', ἢ cυντιθέμενοc περί τινοc
περιείχετ', εἶτ' ἔδωκεν· ἕτερα μυρία
ἐν τοῖc πότοιc τοιαῦτα γίνεcθαι φιλεῖ.
πρὶν εἰδέναι δὲ τὸν ἀδικοῦντ' οὐ βούλομαι
ζητεῖν ἐκείνην οὐδὲ μηνύειν ἐγὼ
τοιοῦτον οὐδέν.
Ον. οὐ κακῶc μέντοι λέγειc.
τί οὖν ποήcηι τιc;
Ἀβρ. θέαc', Ὀνήcιμε,
ἂν cυναρέcηι cοι τοὐμὸν ἐνθύμημ' ἄρα.
ἐμὸν ποήcομαι τὸ πρᾶγμα τοῦτ' ἐγώ,
τὸν δακτύλιον λαβοῦcά τ' εἴcω τουτονὶ
εἴcειμι πρὸc ἐκεῖνον.
(*Ον.*) λέγ' ὃ λέγειc· ἄρτι γὰρ
νοῶ.
(*Ἀβρ.*) κατιδών μ' ἔχουcαν ἀνακρινεῖ πόθεν
εἴληφα. φήcω "Ταυροπολίοιc παρθένοc
ἔτ' οὖcα", τά τ' ἐκείνηι γενόμενα πάντ' ἐμὰ
ποουμένη· τὰ πλεῖcτα δ' αὐτῶν οἶδ' ἐγώ.
(*Ον.*) ἄριcτά γ' ἀνθρώπων.
(*Ἀβρ.*) ἐὰν οἰκεῖον ἦι
αὐτῶι τὰ πρᾶγμ⟨α δ'⟩, εὐθὺc ἥξει φερόμενοc
ἐπὶ τὸν ἔλεγχον καὶ μεθύων γε νῦν ἐρεῖ

498 cυνυυ.ρα uel cυνυν.εν C: νῦν cυγγενοῦ Headlam: cὺ νῦν γενοῦ— Sudhaus: cὺ νῦν, ὅρα — Robert 501 λ[C 515–16 εἴcειμι . . . νοῶ Priscianus 18. 157 518 τἀκείνηι Headlam, Wilamowitz 520 εανδ' C: δ' post πρᾶγμ(α) transp. Arnott 521 πρᾶγμ'. ⟨Ον. εὖ γ'⟩ Robertson: alii alia

On. ¿Qué es necesario que haga
yo ahora?
Habr. Mira tú esto. Y si acaso mente tuvieres
y en mí confiares, esto a tu señor
harás manifiesto. Pues si es de libre
muchacha ¿Por qué hay que ocultar a éste lo ocurrido?
On. Primero a ella, quién sea, Habrótonon,
encontremos. Y en esto ayúdame ahora.
Habr. No podría, antes de que claramente al culpable
conozca, quién sea. Temo esto yo:
vanamente indicar algo a aquellas que digo.
¿Quién sabe si también, habiendo tomado éste en prenda
de él, algún otro de los presentes lo perdió entonces?
Acaso jugando dados, para las apuestas tal vez
como depósito lo dio; o habiendo convenido en algo,
era vencido; por tanto, lo dio. Otras diez mil cosas
semejantes gustan de suceder en los convivios.
Y antes de conocer al culpable, no quiero
buscar a aquella; tampoco indicar yo
nada semejante.
On. Sin embargo, no hablas mal.
¿Qué, pues, hiciera uno?
Habr. Contempla, Onésimo,
si acaso te complace, entonces mi pensamiento:
Mío haré yo el asunto éste,
y el anillo éste habiendo tomado, adentro
entraré ante aquél.
On. Di lo que dices. Pues apenas
entiendo.
Habr. Al observarme que lo tengo, interrogará de dónde
lo he tomado. Diré: "En las Tauropolias, virgen

πρότερος ἅπαντα καὶ προπετῶς· ἃ δ' ἂν λέγηι
προσομολογήσω τοῦ διαμαρτεῖν μηδὲ ἓν
προτέρα λέγουσα.
(Ον.) ὑπέρευγε νὴ τὸν Ἥλιον.
(Ἁβρ.) τὰ κοινὰ ταυτὶ δ' ἀκκιοῦμαι τῶι λόγωι
τοῦ μὴ διαμαρτεῖν· "ὡς ἀναιδὴς ἦσθα καὶ
ἰταμός τις".
(Ον.) εὖγε.
(Ἁβρ.) "κατέβαλες δέ μ' ὡς σφόδρα·
ἱμάτια δ' οἶ' ἀπώλεσ' ἡ τάλαιν' ἐγώ"
φήσω. πρὸ τούτου δ' ἔνδον αὐτὸ βούλομαι
λαβοῦσα κλαῦσαι καὶ φιλῆσαι καὶ πόθεν
ἔλαβεν ἐρωτᾶν τὴν ἔχουσαν.
Ον. Ἡράκλεις.
(Ἁβρ.) τὸ πέρας δὲ πάντων, "παιδίον τοίνυν" ἐρῶ
"ἐστ]ὶ γεγονός σοι", καὶ τὸ νῦν εὑρημένον
δείξω.
(Ον.) πανούργως καὶ κακοήθως, Ἁβρότονον.
(Ἁβρ.) ἂν δ' ἐξετασθῆι ταῦτα καὶ φανῆι πατὴρ
ὢν οὗτος αὐτοῦ, τὴν κόρην ζητήσομεν
κατὰ σχολήν.
(Ον.) ἐκεῖνο δ' οὐ λέγεις, ὅτι
ἐλευθέρα γίνηι σύ· τοῦ γὰρ παιδίου
μητέρα σε νομίσας λύσετ' εὐθὺς δηλαδή.
(Ἁβρ.) οὐκ οἶδα· βουλοίμην δ' ἄν.
(Ον.) οὐ γὰρ οἶσθα σύ;
ἀλλ' [ἦ] χάρις τις, Ἁβρότονον, τούτων ἐμοί;
(Ἁβρ.) νὴ τὼ θεώ, πάντων γ' ἐμαυτῆι σ' αἴτιον
ἡγήσομαι τούτων.
(Ον.) ἐὰν δὲ μηκέτι
ζητῆις ἐκείνην ἐξεπίτηδες, ἀλλ' ἐᾶις
παρακρουσαμένη με, πῶς τὸ τοιοῦθ' ἕξει;

527 ωσθ' C, corr. complures ησθακαι|καιταμος C 529–35 ad init. desunt binae litterae (in uersu 532 tres) 534 ..]η uel]τ̣ι̣ C: ἐστὶ Headlam: ἤδη ed. pr. ʻʻ 542 ἦ Wilamowitz: ? οὐ Lefebvre 543 πάντως Vollgraff εμαυτης C sine apostropho 544 τουτων σ' C, corr. multi

siendo todavía" y lo ocurrido a aquella, todo
haciéndolo mío. Y de eso la mayor parte conozco yo.
On. De los hombres, lo mejor en verdad.
Habr. Y si familiar fuere
a él el asunto, al punto saldrá lanzándose
a la prueba y, ebrio ciertamente, ahora dirá,
él primero, todo intempestivamente. Y lo que diga
aprobaré, para no equivocarme en una sola cosa
hablando primera.
On. Muy bien en verdad ¡por Helios!
Habr. Y estas cosas comunes disimularé de palabra
para no equivocarme: "¡Qué sinvergüenza fuiste y
un audaz!"
On. ¡Bien!
Habr. "Y qué fuertemente me derribaste!
¡Y cuál vestimenta destruí yo, la infeliz!",
diré. Pero antes de esto, quiero dentro,
tomándolo, llorar y besarlo y de dónde
lo tomó preguntar a la que lo tiene.
On. ¡Heracles!
Habr. Y el final de todo: "Así pues, un niñito", diré,
"ha nacido para ti" y el que ha sido encontrado ahora,
mostraré.
On. Astuta y malvadamente, Habrótonon.
Habr. Y cuando eso esté investigando y aparezca que el padre
del mismo es él, a la muchacha buscaremos
con calma.
On. Pero no dices esto: que
tú te haces libre. Pues del niñito
considerándote madre, te liberará evidentemente.
Habr. No sé. Pero querría.

(Ἅβρ.) τάλαν,
τίνος ἕνεκεν; παίδων ἐπιθυμεῖν coι δοκῶ;
ἐλευθέρα μόνον γενοίμην, ὦ θεοί.
τοῦτον λάβοιμι μιcθὸν ἐκ τούτων.
Ον. λάβοιc.
(Ἅβρ.) οὐκοῦν cυναρέcκει coι;
(Ον.) cυναρέcκει διαφόρωc·
ἂν γὰρ κακοηθεύcηι, μαχοῦμαί coι τότε·
δυνήcομαι γάρ. ἐν δὲ τῶι παρόντι νῦν
ἴδωμεν εἰ τοῦτ' ἐcτίν.
(Ἅβρ.) οὐκοῦν cυνδοκεῖ;
(Ον.) μάλιcτα.
(Ἅβρ.) τὸν δακτύλιον ἀπόδιδου ταχύ.
(Ον.) λάμβανε.
(Ἅβρ.) φίλη Πειθοῖ, παροῦcα cύμμαχοc
πόει κατορθοῦν τοὺc λόγουc οὓc ἂν λέγω.

(Ον.) τοπαcτικὸν τὸ γύναιον. ὡc ἤιcθηθ' ὅτι
κατὰ τὸν ἔρωτ' οὐκ ἔcτ' ἐλευθερίαc τυχεῖν
ἄλλωc δ' ἀλύει, τὴν ἑτέραν πορεύεται
ὁδόν. ἀλλ' ἐγὼ τὸν πάντα δουλεύcω χρόνον,
λέμφοc, ἀπόπληκτοc, οὐδαμῶc προνοητικὸc
τὰ τοιαῦτα. παρὰ ταύτηc δ' ἴcωc τι λήψομαι,
ἂν ἐπιτύχηι· καὶ γὰρ δίκαιον. ὡc κενὰ
καὶ διαλογίζομ' ὁ κακοδαίμων, προcδοκῶν
χάριν κομιεῖcθαι παρὰ γυναικόc· μὴ μόνον
κακόν τι προcλάβοιμι. νῦν ἐπιcφαλῆ
τὰ πράγματ' ἐcτὶ τὰ περὶ τὴν κεκτημένην·
ταχέωc ἐὰν γὰρ εὑρεθῆι πατρὸc κόρη
ἐλευθέρου μήτηρ τε τοῦ νῦν παιδίου

547 dist. von Arnim, van Leeuwen 550 cυν[..]ε[..]ειcοι C, suppl. van Leeuwen 555 φίλη Πειθοῖ Choeroboscus in Theod. i. 312. 31 Hilgard; cf. et Aristaenetum *ep*. ii. 1, ὦ φίλη Πειθοῖ, παροῦcα cυνεργὸc ποίει κατορθοῦν ἀνυcίμωc οὓc ἂν ἐπιcτείλω λόγουc 557 ηcθεθ' C, corr. van Leeuwen 560 τὸν . . . χρόνον Aristaenetus, *ep*. i. 19 564–6 προcλάβοιμι Stobaeus, *Ecl*. iv. 22. 151, addito ad fin. καὶ κάλλιcτ' ἔχει 568 ? τελέωc· Capps

On. ¿Tú en verdad no sabes?
Pero ¿acaso alguna gracia, Habrótonon, habrá de esto [para mí?
Habr. ¡Por las dos diosas! De todo esto ciertamente, para mí,
a ti consideraré causante.
On. Y si acaso ya no
buscas a ella a propósito, sino que desistes,
defraudándome, ¿cómo tal cosa será?
Habr. ¡Infeliz!
¿A causa de qué? ¿Te parezco estar deseosa de niños?
¡Que solamente llegara a ser libre, oh dioses!
¡Que esta recompensa obtuviera de esto!
On. ¡Que la obtuvieras!
Habr. ¿Te complace, por tanto?
On. Distintamente me complace.
Pues si acaso malvada fueres, te haré entonces la guerra;
podré, en efecto; pero ahora en el presente
veamos si es así.
Habr. ¿Igualmente opinas, por tanto?
On. Exactamente.
Habr. Rápido entrega el anillo.
On. Toma.
Habr. Peithó querida, de aliada asistiendo,
haz que prosperen las palabras que yo diga.
On. Entendida la mujercilla. Pues se ha percatado de que
por el amor no es posible alcanzar libertad,
y de otro modo se afana; recorre el otro
camino. Pero yo por todo el tiempo seré esclavo,
estúpido, imbécil, en manera alguna pronosticador
de tales cosas. Y de ésta tal vez algo recibiré,
si lo logra. Y es justo en verdad. ¡Qué cosas vanas

γεγονυῖ', ἐκείνην λήψεται ταύτην[
]ν ἀπολείπειν[
καὶ νῦν χαριέντως ἐκνενευκέναι δοκῶ
τῶι μὴ δι' ἐμοῦ ταυτὶ κυκᾶcθαι. χαιρέτω
τὸ πολλὰ πράττειν· ἂν δέ τις λάβηι μέ τι
περιεργαcάμενον ἢ λαλήcαντ' ἐκτεμεῖν
δίδωμ' ἐμαυτοῦ τοὺc ὀδόνταc·—οὑτοcὶ
τίc ἐcθ' ὁ προcιών; Cμικρίνηc ἀναcτρέφει
ἐξ ἄcτεωc πάλιν ταρακτικῶc ἔχων
αὖτιc· πέπυcται τὰc ἀλ[ηθείαc ἴc]ωc
παρά τινοc οὗτοc. ἐκπ[οδὼν δὲ β]ούλομαι
ποιεῖν ἐ[μαυτόν]λα.ειν·
προ[ ]ν με δεῖ.

(Cμ.) εξηι[
ἄcωτ[
ὅλη γὰ[ρ
εὐθὺc[ ]δη
cαφῶc[
πίνειν[ ]ιων
τοὔνομ[ ]ψαλτρίαc
ζῆν αὐτὸ[ν]ηc ἔφη
πλέον ἡμ[ερῶν
αυτὸν διαλλ[ ]ενον.
οἴμοι τάλ[αc].η
κοινωνὸ[ ]λη
προcῆλθ[ ]εγω

570 ἀφεὶc suppl. von Arnim: δ' ἐγὼ Jensen: δ' ἴcωc Sudhaus 571 fin. ὅ[μωc Sudhaus: ἀ[λλ' ὅμωc Jensen 572 δο[C, suppl. Koerte, van Leeuwen 574 μ[.]τ[.] C: μέ τι Wilamowitz: μ' ἔτι Lefebvre 576 τουc (sic) οδονταc· αλλ' C: ἀλλ' del. von Arnim ἀλλ' ὁδὶ Wilamowitz olim 578 ταρ[....]κωc C, suppl. Herwerden, Koerte 579 πεπ[..]ται C, suppl. Wilamowitz ἀληθείαc ἴcωc Jensen 580–1 suppl. von Arnim, Wilamowitz 581 fin. λαλεῖν Jensen et Guéraud, cui nec δοκεῖν nec δ' ἔχειν legi posse videtur: οὐδ' ἰδεῖν αὐτὸν δοκεῖν Wilamowitz 584–5 ἡ πόλιc ὅλη γὰρ ᾄδει τὸ κακόν (Orion *etym.* 23 a 1) hic inseruit Robert 591 suppl. Robert

también discurro yo desdichado, aguardando
a procurarme favor de parte de mujer! ¡Que no sólo
desgracia alguna me atraiga yo! Ahora inestables
son los acontecimientos en torno a la dueña.
Pues presto, si acaso fuere encontrada muchacha de padre
libre y que madre del niño de ahora
haya sido, a ésa tomará; a ésta
abandonar
También ahora graciosamente parezco haberme sustraído,
por no estar a causa mía trastornadas estas cosas. Alégrese
el hacer muchas cosas. Y si alguno me cogiera en algo
entrometido o charlataneando, para extirpar,
doy, de mí mismo, los dientes. ¿Aqueste,
quién es, el que se acerca? Smikrines vuelve
de la ciudad nuevamente, perturbado hallándose
otra vez. De la verdad se ha informado quizás
éste con alguien. Pero lejos quiero
a mí mismo poner hablar
es necesario que yo

. . .

Smi. fuere posible
disoluto la ciudad
toda, pues, pregona la desgracia
al punto
claramente
beber
el nombre de la citarista
que él vive dijo
más que días
él conversando
¡Ay infeliz de mí!
acerqué yo

ὅτε τὴν[ ]υ τοῦτο γε
πυνθαν[ομενο]τηϲέ με
φιλο[τ]ῶι τρόπωι
ἐναṿτ[ι]τ̣α τὴν ἁπλοῦν
]καὶ ψάλτριαṿ
]κύβοι τυχόν
]λὰ χαιρέτω.
(?Καρ.)]πολλῶν ἐγὼ
]ων ἐκτηϲάμην
. . . .
]η μοι μόνη
. . . .
. . . .
οὐδεὶϲ ϲ̣ [. . . . . .] ἕτεροϲ ὑμῖν.
(Ϲμ.) ποικίλον
ἄριϲτον ἀριϲτῶϲιν.
(Καρ.) ὢ τριϲάθλιοϲ
ἐγὼ κατὰ πολλά. νῦν μὲν οὖν οὐκ οἶδ' ὅπωϲ
δ[ια]ϲκεδάν[νυντ'] ẹκτ̣όϲ· ἀλλ' ἐὰν πάλιν
π[ ] μαγείρου [τι]ϲ̣ τύχηι
β]αλεῖτ' ἐϲ μακαρίαν.
Ϲμ.]ịϲ τινοϲ
(v uersuum paucae litterae supersunt)
Ϲμ. Χα[ψαλ]τρίαϲ
Καρ. νῦ[ν]ωϲι καὶ
μ̣ẹ[
(Ϲμ.)]ἆρα γε
[? Καρ.] ἔ]χουϲι δή
(? Ϲμ.) ϲ̣[
(? Καρ.) πέ]μπειν ἵνα

599 vel]τάτην 601 Ammonius 118 πότοι ϲυνεχεῖϲ κύβοι, quod citat Robert 602 Diogenianus vii. 9, οὐκ ἔϲτ' ἐμὸν τὸ πρᾶγμα· πολλὰ χαιρέτω fortasse huc attinet (Jensen): ἀλλὰ χαιρέτω Robert 605, 607, 608 reliquiae incertissimae 612 leg. et suppl. Jensen 614 ειϲ μακαριαϲ C, corr. Wilamowitz 621 Χαρίϲιοϲ Sudhaus, tum ἔνδον ἐϲτὶ Koerte et μετὰ τῆϲ ψαλτρίαϲ Sudhaus: an Χαριϲίωι παῖϲ γέγονεν ἐκ τῆϲ ψαλτρίαϲ? 622 καρ in margine Guéraud satis certum recte habet

cuando a la esto en verdad
informando me
filo... por su carácter
al contrario a ella simplemente
y a citarista
convivios continuos, dados quizá.
No es asunto nuestro. ¡Mucho alégrese!
Car. de muchos yo
obtuve
...
sola a mí
...
...
ningún otro a vosotros
Smi. variado
almuerzo almuerzan.
Car. ¡Oh triple infeliz!
yo en muchas cosas. Ahora ciertamente no sé cómo
se dispersan fuera. Pero si acaso nuevamente
seréis arrojados a la dicha.
Smi. de algún
(*quedan pocas letras de cinco versos*)
Smi. A Jarisio un hijo ha nacido de la citarista.
Car. Ahora y
me
Smi. por tanto
Car. tienen, en efecto
Smi. ...
Car. enviar para

]τὰ χρήματα
αι[ ]ν ἡλίκη
ει[ ]λ̣ομαι
εἶν[αι]δέcποιν' οἰκίαc.
ὦ Ἡρ[άκλειc] Cιμίαc
ἀπίωμ[εν
[? Χαι.]]νὴ τὸν Ἥλιον
μικροῦ γ[ ]ταύτην ἐγώ.
πρώην αρ̣[ ] τὰc ὀφρῦc
ἐπάνωθ[εν
ἔγωγ' ἀπολ̣[οίμην
ὀκνηρο[
Cμ. ἔπειτα δ[| θυγατέρα [| τέτοκε κ[| λαβόντ' α̣[| παρακαλ[εc | διακονε̣[| [Cμ.] Χαρ̣[| τὸ φ[|
ὑμῶν ἑταῖροc οὗτοc οὐδ' ᾐcχύνετο
παιδάριον ἐκ πόρνηc [

(uersuum v reliquiae minimae)

652 ο]υ βίου | το]ῦ δυcτυχοῦc: |]ν δυcτυχῇ:
(Cμ.) τοῦ̣τ̣ο̣[ ]ν̣, ἀλλ' ἴcωc ἐγὼ
πολυπραγμ[ονῶ πλεί]ω̣ τε πράττω τῶν ἐμῶν,
κατὰ λόγον ἐξὸν [ἀπιέν]α̣ι̣ τὴν θυγατέρα
λαβόντα. τοῦτο μὲν ποήcω καὶ cχεδὸν
δεδογμένον μ̣[οι τυγχ]ά̣νει. μαρτύρομαι
ὑμᾶc δ' ὁμο[
μεθ' ὧν c [| θυγατέρα [| ἀνάξι'· ὑ[| (? Χαι.) μηδεc̣[| κ̣α̣ι̣π̣ε[

(desunt uersus fere xiv)

[Cμ.] μιcεῖ τὸν ἡδὺν λεγόμενον τοῦτον βίον·

625–36 qui loquantur non constat: paragraphi, si quae fuerunt, euanuerunt 630 cιμμιαc C, corr. Wilamowitz 633 hinc saltem Chaerestratum loqui credas πρώην ἄρ' εἶχεν τοῦ μετώπου τὰc ὀφρῦc Sudhaus 634 ἐπάνωθεν Lefebvre 645 ου[.]ηc[..]νετο C, suppl. Sudhaus 646 ποεῖν suppl. Sudhaus (melius ποεῖcθαι) 656 πλείω Wilamowitz τωνεμωνπραττω C, corr. Leo 657 ἀπιέναι Sudhaus: ? [ἀπ⟨αγ⟩αγεῖ]ν 658 με[..]οηcω C, suppl. Jensen 659 suppl. Sudhaus 660 ὁμολογεῖν Sudhaus 679 e.g. οὐδαμῶc

el dinero
cuán grande
si
ser señora de casa
¡Oh Heracles! Simias
vayámonos
Jer. ¡por Helios!
de poco a ella yo
ayer las cejas
desde lo alto
yo en verdad habría perecido
dubitante
Smi. y después/ a la hija/ engendró/ al que tomó/ llama/
acompañ/ Smi. Jar/ lo/
Este compañero de vosotros, ni siquiera se avergonzaría
de un niñito de cortesana
(*escasos restos de ocho versos*)
Smi. sin embargo, tal vez yo
me entrometo y hago más cosas que las mías;
en razón permitido está que, habiendo a la hija tomado,
me vaya. Esto, en efecto, haré y casi
está por mí decidido. Y pongo por testigos
a vosotros
con los cuales/ a la hija/ indignas/ Jer. Ni/ /
(*faltan cerca de catorce versos*)
Smi. Odia a la llamada dulce, a esta vida.

ἔπινε μετὰ τοῦ δεῖνος, εἶχεν ἑσπέρας
]ẹṿ δ' αὔριο[ν...] δ̣εῖν' ἔχει

(uersuum vii reliquiae minimae)

ἡμῖν κεκηδ[ευκ..
Χαι.
(Cμ.) ὑψηλὸc ὢν τιc [οὗτοc] οὐκ οἰμώξεται;
καταφθαρεὶc τ' ἐν ματρυλείωι τὸν βίον
μετὰ τῆc καλῆc γυναικὸc ἣν ἐπειcάγει
βιώcεθ', ἡμᾶc δ[' οὐ]δὲ γινώcκειν δοκῶν
εἰ]c̣ά̣ξει λαβὼν
] δηλαδή |] ἐμοὶ δοκεῖ |]ιν | ἐcτί μοι

(desunt uersus fere xiv inter quos scribas

[ΧΟΡΟΥ])

ACTVS IV

[ΠΑΜΦΙΛΗ]
ἀλλ' εἴ με cώιζων τοῦτο μὴ πείcαιc ἐμέ,
οὐκέτι πατὴρ κρίνοι' ἂν ἀλλὰ δεcπότηc.
(Cμ.) λόγου δὲ δεῖται ταῦτα καὶ cυμπείcεωc;
οὐκ ẹπ̣[ιπ]ọ́[λαιον; α]ὐ[τό, Π]ạμφịλη, βοᾶι
φωνὴν ἀφιέν· εἰ δὲ κἀμὲ δεῖ λέγειν,
ἕτοιμόc εἰμι, τρία δέ cοι προθήcομαι.
οὔτ' ἂν ἔτι cωθείη ποθ' οὗτοc οὔτε cύ.
.....]ṿ ἀμε[λ]ῶc ἡδέωc, [cὺ] δ[' οὐ] cφόδρα

681 μ[.]τα[...] δ̣εινοc C, suppl. Sudhaus 682 ειν' (non ειν:) C τὴν δεῖν'· (Cμ.) ἔμελλεν δ' αὔριον τὴν δεῖν' ἔχειν Sudhaus 690 in m.d. χ̣α̣ιρ habet C 691–2 οὐκ ... βίον Harpocratio et *Suda* s.u. ματρυλεῖον 692 καταφθαρειcτ'ε[C: καταφθαρεῖcθε ἐν Harpocrationis codd. ABC: καταφθαρεὶc ἐν cod. N: κατὰ τρεῖc ἐν *Suda* 693 [...]αικοc C 694 δ[...]δε C, suppl. Koerte, qui δεουδε scriptum credit γινωcκων C, corr. Koerte 717 ἐπιπόλαιον suppl. Jensen, αὐτὸ Wilamowitz: οὐκέτι λέγω· τὸ πρᾶγμα Coppola *Παμφίλη* leg. Sudhaus 718 αφιει: ει C, corr. van Leeuwen καί με Gomme 719 ....]μοc C, suppl. Sudhaus 720 ...]αν C, suppl. Sudhaus 721 suppl. Sudhaus

bebía con fulano, tenía por la noche
y mañana a mengano tiene
(*escasos restos de siete versos*)
con nosotros ha emparentado
Jer.
Smi. ¿Siendo éste alguien superior, no habrá de gemir?
Arruinado también en un lupanar, su vida,
con la bella mujer que introduce además,
vivirá; y pareciendo ni siquiera conocernos
habiendo tomado, adentro conducirá
evidentemente/ a mí parece/ .../ es a mí
(*faltan como catorce versos, entre los cuales escríbase*

DEL CORO

ACTO IV

PÁNFILA
Pero si, salvándome, no me persuadieres de esto,
ya no serías considerado un padre, sino un dueño.
Smi. Pero ¿estas cosas necesitan de razón y de convencimiento?
¿No es de superficie? Ello mismo, Pánfila, grita
emitiendo voz. Pero si es necesario que también yo hable,
dispuesto estoy, y tres cosas te expondré.
Ni él podría ya salvarse, ni tú.
descuidadamente con placer, pero tú no en absoluto

]κ̣ουϲ' ἐαθείηϲ ἔτ' ἄν
δια]κονω τούτων τι̣[
]ν̣ ἔχουϲ'· ἄπαν[

(desunt uersus fere xxiv)

τὴν πολυτέλειαν. Θεϲμοφόρια δὶϲ τίθει,
Cκίρα δίϲ· τὸν ὄλεθρον τοῦ βίου καταμάνθανε.
οὔκουν ἀπόλωλεν οὗτοϲ ὁμολογουμένωϲ;
ϲκόπει τὸ ϲὸν δή· φηϲὶ δεῖν εἰϲ Πειραιᾶ
αὐτὸν βαδίϲαι· καθεδεῖτ' ἐκεῖϲ' ἐλθ[ών·
του[τ...] ὀδυνήϲει, περιμενεῖϲ παν̣ν̣[
ἄδει[πν]οϲ· ὁ̣ δ̣ὲ πίνει με[τ' ἐκε]ί̣νηϲ δ̣η̣[λαδή
..].ε̣ν̣[......]ϲ ἐξῆλθε̣[
....]κ[..]ρευ̣ο̣[.] παντ̣[
.........]ϲ̣ο̣ι̣ βούλο[μ

(desunt uersus fere xciv)

frag. 7 (566 Kock)

PALLADIVS *dial. de vita S. Ioann. Chrys.* p. 94 Coleman-Norton. δεινὸν κολακεία κατὰ τὸν κωμικὸν Μένανδρον μετὰ δυϲτροπίαϲ ϲυγκεκλωϲμένη, καθὼϲ λέγει

χαλεπόν, Παμφίλη,
ἐλευθέραι γυναικὶ πρὸϲ πόρνην μάχη·
πλείονα κακουργεῖ, πλεῖον' οἶδ', αἰϲχύνεται
οὐδέν, κολακεύει μᾶλλον.

753 ἐλθών Sudhaus fin. ϲὺ δὲ Wilamowitz 754 τούτοιϲ Guéraud: τοῦτ' οἶδ' Sudhaus παννυχίδα ϲύ Guéraud 755 αδει[..]οϲ C, suppl. Sudhaus ὁ δὲ Wilamowitz μετ' ἐκείνηϲ Jensen: μετὰ πόρνηϲ Sudhaus δηλαδή Koerte 756 πορευϲόμενοϲ Jensen

Frag. 7. 1–2 Cyrillus, *in Iulianum* 7. 229 a 2 μάχεϲθαι Palladius 3–4 πλείονα οἶδεν, πλείονα κακουργεῖ . . . οὐδένα Palladius, corr. Dobree

se te permitiría todavía
siervo de estos
la que tiene. Todo
(faltan como 24 versos)
al dispendio. Las Tesmoforías dos veces pagaría,
las Eskiras, dos veces. La ruina de su vida comprende tú.
¿Acaso no está arruinado éste? ¿De acuerdo?
Mira ya lo tuyo: afirma que al Pireo debe
él marchar; se establecerá, llegado allá
te dolerás, aguardarás
ayuna; y él bebe con aquella, evidentemente
salió
marchándose. Todo
a ti quiero
(faltan como 94 versos)

Fragmento 7

PALADIO, *Diálogo sobre la vida de S. Juan Crisóstomo*, p. 94. Coleman-Norton. Terrible cosa la adulación, según el cómico Menandro, con capricho tomada, según dice:

Difícil, Pánfila,
para libre mujer, la lucha contra cortesana;
más cosas urde, más cosas sabe, se avergüenza
de nada, adula más.

frag. 8 (184 K)

SCHOLION in Eur. *Phoen.* 1154. *τύφεcθαί ἐcτι τὸ τοὺc ὀφθαλμοὺc cυγκεχύcθαι. Μένανδροc*

ἐξετύφην μὲν οὖν
κλαίουc᾽ ὅλωc

ἐν Ἐπιτρέπουcιν.

(*Ἁβρ.*) *ἔξειμ᾽ ἔχουcα· κλαυμυρίζεται, τάλαν,*
πάλαι γάρ· οὐκ οἶδ᾽ ὅ τι κακὸν πέπονθέ μοι.
(*Πα.*) *τίc ἂν θεῶν τάλαιναν ἐλεήcειέ με;*
Ἁβρ. *ὦ φίλτατον [τέκνον, πότ᾽] ὄψει μητέρα;*
καὶ[ ]
(*Πα.*) *πορεύcομαι.*
(*Ἁβρ.*) *μικρόν, γύναι, πρόcμεινον.*
(*Πα.*) *ἐμὲ καλεῖc;*
(*Ἁβρ.*) *ἐγώ.*
ἐναν]τίον [βλέ]πε.
[*Πα.*] . *[ἤ μ]ε γινώcκειc, γύναι;*
(*Ἁβρ.*) *αὐτή ᾽cτιν [ἣν] ἑό[ρ]ακα· χαῖρε, φιλτάτη.*
(*Πα.*) *τί[c δ᾽ εἶ] cύ;*
(*Ἁβρ.*) *χεῖρα δεῦρό μοι τὴν cὴν δίδου.*
λέγε μοι, γλυκεῖα, πέρυcιν ἦ[λθεc ἐπὶ θέαν
τοῖc Ταυροπολίοιc ε[
(*Πα.*) *γύναι, πόθεν ἔχειc, εἰπέ μοι, τὸ παιδίον*
λαβοῦcα;
(*Ἁβρ.*) *ὁρᾶιc τι, φιλτάτη, cοι γνώριμον*
ὧν] τοῦτ᾽ ἔχει; μηδέν με δείcηιc, ὦ γύναι.
(*Πα.*) *οὐκ ἔτεκεc αὐτὴ τοῦτο;*

Frag. 8 *ὅλωc* Vat. gr. 1322, om. cett.

---

852 fin. *τὸ παιδίον* Sudhaus 856–63 multa in his lectu difficillima 856 *τέκνον* Jensen olim; postea *παιδάριον* maluit *πότ᾽* Fraenkel *ὄψει* leg. Jensen 857 *καὶ [γὰρ προc]ῆλθ[ε] κα[ιρία* Sudhaus, uix recte 859 *ἐναντίον βλέπ᾽* Sudhaus *ἤ με* Merkelbach: *εἴ με* Sudhaus 860 *αὐτή* Capps: *αὕτη* Sudhaus 860–2 suppl. Sudhaus, sed *θέαι* (*θέαν* Wilamowitz) 863 *ἐν ταραντίνωι καλῶι* Jensen

Fragmento 8

Escolio a Eurípides, *Fenicias* 1154. Empañar es el estar inundados los ojos. Menandro dice en *Los querellantes*:

En verdad quedé empañada
por completo, llorando.

Habr. Llevando saldré. Lloriquea, infeliz,
hace tiempo ciertamente. No sé qué mal está padeciendo
[¡ay de mí!
Pan. ¿Quién de los dioses se apiadaría de la infeliz de mí?
Habr. Oh queridísimo hijo, ¿verás madre alguna vez?
y
Pan. Me marcho.
Habr. Un poco, mujer, aguarda.
Pan. ¿A mí llamas?
Habr. Yo.
Al frente mira.
Pan. ¿Acaso me conoces, mujer?
Habr. Es la misma que he visto. ¡Salve, queridísima!
Pan. ¿Y tú quién eres?
Habr. Dame acá tu mano.
Dime, dulce, ¿el año pasado viniste al espectáculo
en las Tauropolias...?
Pan. Mujer, ¿de dónde tienes, dime, al niñito,
habiéndolo tomado?
Habr. ¿Ves, queridísima, alguna cosa para ti
[conocida,
de las que éste tiene? En nada a mí temas, oh mujer.
Pan. ¿No engendraste tú misma a éste?
Habr. pretendí,
no para que yo injuriara a la engendradora, sino para que

(*Ἀβρ.*) προσεποιησάμην,
οὐχ ἵν᾽ ἀδικήσω τὴν τεκοῦσαν, ἀλλ᾽ ἵνα
κατὰ σχολὴν εὕροιμι. νῦν δ᾽ εὕρηκα· σὲ
ὁρῶ γάρ, ἣν καὶ τότε.
(*Πα.*) τίνος δ᾽ ἐστὶν πατρός;
(*Ἀβρ.*) Χαρισίου.
(*Πα.*) τοῦτ᾽ οἶσθ᾽ ἀκριβῶς, φιλτάτη;
(*Ἀβρ.*) εὖ ο]ἶδ᾽ ἔ[γωγ᾽·ἀλλ᾽] οὐ σε τὴν νύμφην ὁρῶ
τὴν ἔνδον οὖσαν;
(*Πα.*) ναιχί.
(*Ἀβρ.*) μακαρία γύναι,
θεῶν τις ὑμᾶς ἠλέησε. τὴν θύραν
τῶν γειτόνων τις ἐψόφηκεν ἐξιών.
εἴσω λαβοῦσά μ᾽ ὡς σεαυτὴν εἴσαγε,
ἵνα καὶ τὰ λοιπὰ πάντα μου πύθῃ σαφῶς.

Ον. ὑπομαίνεθ᾽ οὗτος, νὴ τὸν Ἀπόλλω, μαίνεται·
μεμάνητ᾽ ἀληθῶς· μαίνεται νὴ τοὺς θεούς.
τὸν δεσπότην λέγω Χαρίσιον. χολὴ
μέλαινα προσπέπτωκεν ἢ τοιοῦτό [τι.
τί γὰρ ἂν τις εἰκάσειεν ἄλλο γεγονέναι;
πρὸς ταῖς θύραις γὰρ ἔνδον ἀρτί[ως πολὺν
χρόνον διακύπτων ἐνδ[ιέτριψ᾽
ὁ πατὴρ δὲ τῆς νύμφης τι περὶ [τοῦ πράγματος
ἐλάλει πρὸς ἐκείνην, ὡς ἔοιχ᾽, ὁ δ᾽ οἷα μὲν
ἤλλαττε χρώματ᾽, ἄνδρες, οὐδ᾽ εἰπεῖν καλόν.
"ὦ γλυκυτάτη" δὲ "τῶν λόγων οἵους λέγεις"
ἀνέκραγε, τὴν κεφαλήν τ᾽ ἀνεπάταξε σφόδρα
αὑτοῦ. πάλιν δὲ διαλιπών, "οἵαν λαβὼν
γυναῖχ᾽ ὁ μέλεος ἠτύχηκα." τὸ δὲ πέρας,
ὡς πάντα διακούσας ἀπῆλθ᾽ εἴσω ποτέ,

872 suppl. Wilamowitz (ἀλλ᾽ iam Sudhaus) 880–901 P. Oxyrhynchica 1236 (O4) admodum mutila 881 suppl. Robert 882 ε[..]ạσẹịεν C, suppl. Croiset γεγον[C, suppl. Capps 883 suppl. Leo 884 ἐνδιέτριψεν Robert (-τριβ᾽ Hunt) ἀκροώμενος van Leeuwen: ἄθλιος Robert 885 suppl. Croiset (]υ[..]ρ O4) 890 δε C: τε O4

con calma pudiera encontrarla. Mas ahora la he encontrado.
[A ti,
en efecto, veo; a la que también entonces.
Pan. Pero ¿de qué padre es?
Habr. De Jarisio.
Pan. ¿Esto sabes perfectamente, queridísima?
Habr. Bien sé yo ciertamente. Pero ¿no veo a ti, a la esposa
que dentro estaba?
Pan. Sí, ciertamente.
Habr. Dichosa mujer,
alguno de los dioses de vosotros se ha apiadado. La puerta
alguien de los vecinos al salir rechinó.
Tomándome, adentro a tu casa introdúceme,
para que también todo lo demás sepas de mí claramente.
On. Éste enloquece, ¡por Apolo! está loco;
verdaderamente ha enloquecido. Está loco ¡por los dioses!
Al amo me refiero, a Jarisio. Bilis
negra le ha sobrevenido, o algo semejante.
Pues ¿qué otra cosa alguien podría imaginar que ha ocurrido?
Ya que a las puertas, dentro, poco ha, por mucho
tiempo espiando se la pasó.
Y el padre de la doncella algo sobre el asunto
platicaba con ella, como parece; y cómo él
cambiaba colores, señores, ni siquiera resulta hermoso decir.
Y "oh dulcísima, por las palabras que dices",
exclamó y su cabeza golpeó fuertemente.
Y después de un intervalo, nuevamente: "¡Qué mujer
habiendo tomado, yo infeliz desafortunado he sido!" y
[el colmo,
cuando finalmente, habiendo escuchado todo, se alejó para
[dentro;

βρυχηθμὸc ἔνδον, τιλμόc, ἔκcταcιc cυχνή.
"ἐγὼ" γὰρ "ἀλιτήριοc" πυκνὸν πάνυ
ἔλεγεν "τοιοῦτον ἔργον ἐξειργαcμένοc
αὐτὸc γεγονώc τε παιδίου νόθου πατὴρ
οὐκ ἔcχον οὐδ' ἔδωκα cυγγνώμηc μέροc
οὐθὲν ἀτυχούcηι ταῦτ' ἐκείνηι, βάρβαροc
ἀνηλεήc τε." λοιδορεῖτ' ἐρρωμένωc
αὐτῶι βλέπει θ' ὕφαιμον ἠρεθιcμένοc.
πέφρικ' ἐγὼ μέν, αὗόc εἰμι τῶι δέει.
οὕτωc ἔχων γὰρ αὐτὸν ἂν ἴδηι μέ που
τὸν διαβαλόντα, τυχὸν ἀποκτείνειεν ἄν.
διόπερ ὑπεκδέδυκα δεῦρ' ἔξω λάθραι.
καὶ ποῖ τράπωμαί γ'; εἰc τί βουλῆc; οἴχομαι.
ἀπόλωλα· τὴν θύραν πέπληχεν ἐξιών·
Ζεῦ cῶτερ, εἴπερ ἐcτὶ δυνατόν, cῶιζέ με.

ΧΑΡΙCΙΟC

ἐγώ τιc ἀναμάρτητοc, εἰc δόξαν βλέπων
καὶ τὸ καλὸν ὅ τι πότ' ἐcτι καὶ ταἰcχρὸν cκοπῶν,
ἀκέραιοc, ἀνεπίπληκτοc αὐτὸc τῶι βίωι—
εὖ μοι κέχρηται καὶ προcηκόντωc πάνυ
τὸ δαιμόνιον—ἐνταῦθ' ἔδειξ' ἄνθρωποc ὤν.
"ὦ τριcκακόδαιμον, μεγάλα φυcᾶιc καὶ λαλεῖc,
ἀκούcιον γυναικὸc ἀτύχημ' οὐ φέρειc,
αὐτὸν δὲ δείξω c' εἰc ὅμοι' ἐπταικότα,
καὶ χρήcετ' αὐτή cοι τότ' ἠπίωc, cὺ δὲ
ταύτην ἀτιμάζειc· ἐπιδειχθήcει θ' ἅμα
ἀτυχὴc γεγονὼc καὶ cκαιὸc ἀγνώμων τ' ἀνήρ."
ὅμοιά γ' εἶπεν οἷc cὺ διενόου τότε
πρὸc τὸν πατέρα, κοινωνὸc ἥκειν τοῦ βίου
            κ]οὐ δεῖν τἀτύχημ' αὐτὴν φυγεῖν
τὸ cυμβεβηκόc. cὺ δέ τιc ὑψηλὸc cφόδρα

899 τ'ελοιδορειτ' C, corr. multi 900 ..]τω C, suppl. von Arnim, Wilamowitz 912 ἔδειξ'· "ἄνθρωποc nonnulli 913 καιμεγαλα C 921 ? λέγουcα κοὐ: ἔφαcκε κοὐ Wilamowitz 922–43 P. Oxy. 1236 (O4) 922–32 deest C 922 ......]εβηκοc C, suppl. von Arnim

estridencia en el interior, despeluzamiento, delirio continuo.
Pues, "yo ofensor", muy frecuentemente
decía, "tal acción habiendo realizado
y yo mismo habiendo resultado de bastardo niñito padre,
no obtuve, ni di parte de comprensión,
ni siquiera para aquella que es igualmente desdichada, bárbaro
y despiadado." Vitupérase fuertemente
a sí mismo y, exacerbado, sanguinariamente mira.
Yo en verdad me he horrorizado, seco estoy por el temor.
Estando, pues, así, si de alguna manera él me viera a mí,
al calumniador, acaso podría matarme.
Por lo cual acá afuera a escondidas he escapado ocultamente.
Y ciertamente ¿adónde me encaminaría? ¿a qué de decisión?
[Me marcho.
Estoy perdido. Saliendo, la puerta ha golpeado.
Zeus salvador, si en verdad es posible, sálvame.

JARISIO

Yo, alguien sin falta, que miro a la fama;
y que lo hermoso, qué cosa sea, y lo vergonzoso examino;
íntegro, incensurable yo mismo por mi vida...
Bien me ha tratado, y convenientemente del todo,
la divinidad. Aquí se mostró que soy hombre.
"Oh triple desventurado, grandemente te hinchas y parloteas,
involuntario infortunio de mujer no soportas;
pero mostraré que tú mismo con iguales cosas has topado;
y ella te tratará entonces suavemente, pero tú
la ultrajas. Y al mismo tiempo se pondrá en evidencia
que has sido desafortunado, también tonto e insensato."
Y cosas semejantes dijo, a las que tu discurrías entonces,

]ν
]βάρβαρος
,]ṿν ταύτηι cοφῶc
]ẹ μέτειcι διὰ τέλουc
]ονων τιc· ὁ δὲ πατὴρ
]ẹ́c̣ṭατ' αὐτῆι χρήcεται. τί δέ μοι πατρόc;
ἐρ]ῶ δ̣ịạρ̣ρ̣ήδην "ἐμοὶ cύ, Cμικρίνη,
μὴ πάρεχε πράγματ'· οὐκ ἀπολείπει μ' ἡ γυνή.
τί c̣υνταράττειc καὶ βιάζηι Παμφίλην;
τ]ί̣ c̣' ạὖ β̣λέπω 'γώ;"
Ον. πάνυ κακῶc ἔχω cφόδρα,
οἴμοι τάλαc. καὶ coῦ δέομαι τούτοιc, [γύναι,
μή μ' ἐγκαταλίπηιc.
⟨*Χαρ.*⟩ οὗτοc ἐπακροώμενοc
ἕcτηκαc ἱερόcυλέ̣ μ̣ọụ;
[*Ọν.*] [μ]ὰ̣ τ̣ọὺ̣c̣ θ̣ẹọụ́c̣,
ἀλλ' ἀρτίωc ἐξῆλθον.
[*Χαρ.*] α̣[ ]λαθεῖν
ἔcται cε πρạ..μια ..,....ηc[
πάντ' ἐπακροάcει;
(*Ον.*)
ἐγώ cε λανθάνε̣ịṿ π̣ọ̣ṿ[
βροντῶντα.
(*Χαρ.*) δια.ẹ[
(*Ἁβρ.*) ἀλλ' οὐθὲν ὀφθήcẹ[ι
(*Χαρ.*) τίc εἶ c[ύ;
[*Ἁβρ.*]
(*Χαρ.*) οὐκ ẹịc̣[
(*Ἁβρ.*) οὐκ ἦν ẹ̓[μὸν
(*Χαρ.*) οὐκ ἦν cό[ν;

928 *προπετέcτατ'* Hunt dubitanter: *ἀπρεπέcτατ'* Sudhaus: ? *ἀφρονέcτατ'* *αυτηc* O4, corr. Hunt 929 suppl. Wilamowitz, Koerte 931 *τ]ί̣ c̣ụνταράττειc* vel *τ]ί̣ ọ̣ὖν ταράττειc* Hunt 933–49 initia habet C 933 *τουτοιc..ẹ..α̣* Hunt: *γύναι* suppl. Wilamowitz, *μόνον* Sudhaus 936 (*Χαρ.*) *ἀδύνατον λαθεῖν* Jensen 941 e.g. *ἀλλ' οὐθὲν ὀφθήcει cὺ τῶνδ' εἰδὼc cαφέc* Wilamowitz 943 *οὐκ ἐc κόρακαc cὺ καὶ τὸ παιδίον τὸ cόν;* Gomme

ante tu padre, para llegar a ser cómplice de su vida
que no es necesario que ella rehúya el infortunio
ocurrido. Pero tú, alguien superior sobremanera

bárbaro
a ella prudentemente
acompañará hasa el fin
de los dioses alguno. Pero el padre
la tratará. Pero ¿a mí qué del padre?
Hablaré con precisión. "Tú a mí, Smikrines,
no causes molestias. No me abandona la mujer.
¿Por qué conturbas y violentas a Pánfila?
¿Por qué a ti nuevamente veo yo?"

On. Mucho muy mal estoy,
¡ay de mí desdichado! De ti suplico, mujer, en esto
no me abandones.

Jar. ¡Éste! ¿escuchándome
has estado en pie, sacrílego?

On. No ¡por los dioses,!
sino que apenas salí.

Jar. Imposible ocultarte
será
todo escucharás?

On.
yo ocultarte
tonante

Jar.

Habr. Sin embargo, tú serás visto como nada de esto sabiendo
[claramente.

Jar. ¿Tú quién eres?

Habr. ...

(? Ἀβρ.) βούλει μ' ἀπ[
(? Χαρ.) ἀλλ' ἐξαπει̣[
(?) ἔμ' ἐπρ[
(?) ἔ[δ]ειϲ[
(Χαρ.) τί φήιϲ, 'Ον[ήϲιμ'], ἐξεπειράθη[
(Ον.) αὕ]τ̣η μ' [ἔπε]ι̣ϲε, νὴ τὸν Ἀπόλλω [
(Χαρ.) καὶ ϲύ μ]ε περιϲπᾶιϲ, ἱερόϲυλε;
(Ἀβρ.) μὴ μάχου,
γλυκύτ]ατε· τῆϲ γαμετῆϲ γυναικόϲ ἐϲτί ϲου
τέκνον] γάρ, οὐκ ἀλλότριον.
(Χαρ.) εἰ γὰρ ὤφελεν.
(Ἀβρ.) νὴ τὴν φίλην Δήμητρα.
(Χαρ.) τίνα λόγον λέγειϲ;
(Ἀβρ.) τίνα; τὸν] ἀληθῆ.
(Χαρ.) Παμφίληϲ τὸ παιδίον;
ἀλλ' ἦν ἐμ]ό̣ν.
(Ἀβρ.) καὶ ϲόν γ' ὁμοίωϲ.
(Χαρ.) Παμφίληϲ;
Ἀβρότο]ν̣ον ἱκετεύω ϲε, μή μ' ἀναπτεροῦ

(desunt uersus fere x)

]αι γαρ[
(Ἀβρ.)]πῶϲ ἐγώ, τάλαν,
πρ]ὶν πάντ' εἰδέναι
(Χαρ.)]ὀρθῶϲ λέγειϲ
ο̣ μ̣ο̣ι̣:
]τ̣ερε
]ὅμωϲ
]τ̣ο δή

950 *ἐξεπειράθηϲ ἐμοῦ* Sudhaus: ? *ἐξεπειράθητέ μου* 951 *αὕτη μ' ἔπειϲε* Sudhaus *καὶ θεούϲ* Jensen 952 *καὶ ϲύ με* Sudhaus: *τί ϲύ με* Jensen spatio brevius: alii alia 953 suppl. Wilamowitz 954 *τέκνον* Koerte: *τουτὶ* Wilamowitz: *αὐτῆϲ* Capps 955 .....]*φ* C, suppl. Headlam 956 suppl. Coppola: *ἐγώ; τὸν* Jensen: *πάντωϲ* Robert 957]*ιν*: leg. Jensen, Koerte, sed hoc bene uti potuit nemo:]*ο̣ν* in imagine uideo et ita suppleui 971 *φανερὸν ποεῖν τούτων τι πρὶν πάντ' εἰδέναι ϲαφῶϲ ἐδυνάμην; οὐχ ὁρᾶιϲ;* suppl. Sudhaus e.g.

Jar. ¿no a los cuervos se van tú y el niñito tuyo?
Habr. No era mío
Jar. ¿No era tuyo?
Habr. ¿quieres que yo
Jar. Pero
? a mí
? Era necesario que tú reconocieras que eres padre del niñito.
Jar. ¿Qué dices, Onésimo? ¿Me habéis puesto a prueba?
On. Ella me convenció ¡por Apolo!
Jar. ¿Y tú también me iludes, sacrílego?
Habr. No te contraríes,
dulcísimo. Es de tu legítima esposa; de ti,
por tanto, hijo; no ajeno.
Jar. ¡Ojalá fuese!
Habr. Sí ¡por Démeter querida!
Jar. ¿Qué palabra dices?
Habr. ¿Cuál? La verdadera.
Jar. ¿De Pánfila es el niñito?
Pero, sería mío.
Habr. E igualmente tuyo en verdad.
Jar. ¿De Pánfila?
Habrótonon, te suplico, no me des alas
(*faltan como 10 versos*)
pues
Habr. cómo yo, infeliz,
antes de saber todo
Jar. rectamente dices
a mí
...
sin embargo
en efecto

βούλομαι
]ματα.

[ΧΟΡΟΥ]

ACTVS V

[? Χαι.]]ειμενον
τα]ύτη[.] ἐπ[εὶ
]ἐναντίον,
Χ[α]ι[ρέςτρ]ατ', ἤδη τὸ μετὰ ταῦτα ςκεπτέον,
ὅπως διαμενεῖς ὢν Χαριςίωι [φίλος
οἷός ποτ' ἦςθα πιςτός. οὐ γάρ ἐς[τί που
ἑταιρίδιον τοῦτ' οὐδὲ τὸ τυχὸν[
ςπουδῆι δὲ καὶ παιδάριον ἤδ'[
ἐλεύθερος. πάξ. μὴ βλέπεις τ[
καὶ πρῶτον αὐτὴν κατὰ μόνα[ς
τὸν φίλτατον καὶ τὸν γλυκύτατον[

(desunt uersus fere xiii)

1003].ọτρ̣[|]καλ[| εἰ τὸ̣ καλὸν ς[| ὥςπερ λύκ[ος | ἀπελήλυ[θ | ἀποςτ[| φιλο[| 1010 διαι̣[| οὐ κρι[| καὶ ν[| ὅςα μ.[|]ην μοι̣ [| 1015 ἔνδον πο̣.[| ἔοικεν: οὐ[|]οςπε̣[

(desunt uersus fere xix, tum extant uersuum xv litterae perpaucae, deinde desunt uersus non amplius ix; his lacunis frustula sequentia coniectura inserunt editores)

979–89 Simiam loqui putat Wilamowitz, Onesimum Sudhaus, Chaerestratum Webster 980 ταύτην ἐπεὶ Koerte: ταύτην ἐγὼ Sudhaus 981 μαρτύρων ἐναντίον Sudhaus 982 Χαιρέςτρατ' Sudhaus ηδε C, corr. Sudhaus τα[.]τας κεπτε[C, suppl. Jensen 983 [...]μενεις C, suppl. Ellis, Sudhaus φίλος suppl. complures 984 οιςθα C, corr. von Arnim fin. suppl. Wilamowitz 985 παίγνιον suppl. Sudhaus, πρᾶγμ', ἐρᾶι Jensen 986 ηδε̣ vel potius ηδ̣η leg. Jensen: ημι̣ Guéraud, Sudhaus ἤδ' ἕςως'· ὁ νοῦς Wilamowitz: ἤδη τέτοχ'· ὁ νοῦς Jẹnsen: ἤδη τέτοκ'· ἔρως Schwartz 987 βλέπ' εἰς edd. τὴν ψάλτριαν Schwartz: ταύτην ἔτι Webster 988 Χαρίςιον Sudhaus: Χαιρέςτρατον Wilamowitz: alii alia 1006 χανὼν διὰ κενῆς suppl. nonnulli

quiero
...

DEL CORO

ACTO V

Jer. ...
a ella, ya que
delante de,
Jeréstrato, ya lo posterior a esto se ha de examinar:
cómo permanecerás siendo de Jarisio amigo
fiel, cual un tiempo eras. Pues no es en manera alguna
cortesanilla ésta, ni casual juguete
y todavía con solicitud al niñito engendró ésta: La mente
libre. ¡Basta! No mires hacia la citarista
primeramente ella a solas
al queridísimo y al dulcísimo
(faltan como 13 versos)

1003/ ... / si lo hermoso/ a hocico abierto en vano como lobo/ marchóse/ de/ amig/ 1010/ no/ y/ cuanto/ a mí/ 1015 dentro/ es verosímil: no/ .../

(faltan como 19 versos; después, quedan poquísimas letras de 15 versos; en seguida, faltan no más de 9 versos. En estas lagunas los editores en vano insertan por conjetura lo siguiente)

1018 ἐπ' αὐτό[ν | ὄντως[.]β[| 1020 ἀλλ' ἐξαπατ[| Ον. ἀπέσωσε συ.[| ἐγὼ δὲ προσ[| ς.αν |

1052]τωμενου: | τὸ]ν Δία |]αυτου̑ τω̑ι σφόδρα | 1055]ως ὁμολογω̑: | εἴ]ς ἐμὲ βλέπει |]αιε[

σώφρονα· τοιαυτησὶ γὰρ οὐκ ἀπέσχετ' ἂν
ἐκεῖνος, εὖ τοῦτ' οἶδ'· ἐγὼ δ' ἀφέξομαι.

Σμ. ἂν μὴ κατάξω τὴν κεφαλήν σου, Σωφρόνη,
κάκιστ' ἀπολοίμην. νουθετήσεις καὶ σύ με;
προπετῶς ἀπάγω τὴν θυγατέρ', ἱερόσυλε γραῦ;
ἀλλ' ἤ περιμένω καταφαγεῖν τὴν προῖκά μου
τὸν χρηστὸν αὐτῆς ἄνδρα καὶ λόγους λέγω
περὶ τῶν ἐμαυτοῦ; ταῦτα συμπείθεις με σύ;
οὐκ ὀξυλαβῆσαι κρεῖττον; οἰμώξει μακρά,
ἂν ἔτι λαλῆις τι. κρίνομαι πρὸς Σωφρόνην;
μετάπεισον αὐτήν, ὅταν ἴδηις. οὕτω τί μοι
ἀγαθὸν γένοιτο Σωφρόνη γάρ, οἴκαδε
ἀπιών—τὸ τέλμ' εἶδες παριοῦσ'; ἐνταῦθά σε
τὴν νύκτα βαπτίζων ὅλην ἀποκτενῶ,
κἀγώ σε ταὔτ' ἐμοὶ φρονεῖν ἀναγκάσω
καὶ μὴ στασιάζειν. ἡ θύρα παιητέα·
κεκλειμένη γάρ ἐστι. παῖδες, παιδίον·
ἀνοιξάτω τις. παῖδες, οὐχ ὑμῖν λέγω;
Ον. τίς ἐσθ' ὁ κόπτων τὴν θύραν; ὦ, Σμικρίνης
ὁ χαλεπός, ἐπὶ τὴν προῖκα καὶ τὴν θυγατέρα
ἥκων.
(Σμ.) ἔγωγε, τρισκατάρατε.
(Ον.) καὶ μάλα
ὀρθῶς· λογιστικοῦ γὰρ ἀνδρὸς καὶ σφόδρα

1019 Ἀβρότονον Lefebvre 1060 quis loquitur? 1065 ἀλλα περιμενω C, corr. Koerte, Wilamowitz: ἀλλὰ περιμείνω Croenert, Headlam 1069 ανι[.]ι C, suppl. von Arnim, Leo λαλῆις· τί Coppola 1071 Σωφρόνην Wilamowitz 1074 σε multi: σοι C

1018 contra él/ en realidad/ 1020 y engañ/ On. Puso a salvo/ y yo hacia/ .../

1052/ por Zeus/ de él al muy/ 1055 estoy de acuerdo/ hacia mí mira/ .../

a prudente. Pues de ésta tal no se habría distanciado
aquél, bien esto sé. Pero yo me apartaré.

Smi. Si acaso de ti la cabeza no destrozo, Sofrona,
malamente pereciera yo. ¿Tú también me advertirás?
¿Precipitadamente llévo(me) a la hija, sacrílega vieja?
Pero ¿acaso aguardaré a que devore la dote mía
el bueno de su marido y diré palabras
acerca de mis propias cosas? ¿Eso me aconsejas tú?
¿No sería mejor presto atrapar? Enormemente gemirás,
si acaso todavía algo hablares. ¿Soy juzgado frente a Sofrona?
Diasuádela, cuando la veas. Así, a mí cosa
buena suceda, Sofrona, por tanto, a casa
retirándome... ¿El pantano viste al pasar? Allí a ti,
sumergiéndote toda la noche, te mataré.
Y yo te obligaré a pensar lo mismo que yo
y a no revelarte. La puerta hay que golpear;
porque cerrada está. ¡Muchachos! ¡Criado!
Abra alguno. ¡Muchachos! ¿No os hablo?

On. ¿Quien es el que a la puerta golpea? ¡Oh! Smikrines
el molesto, que por la dote y por la hija
llega.

Smi. Precisamente yo, ¡tres veces maldito!

On. Y muy
bien. Pues de hombre muy razonable y sobremanera

φρονοῦντοϲ ἡ ϲπουδή, τό θ' ἅρπαϲμ', Ἡράκλειϲ,
θαυμαϲτὸν οἷον.
⟨Ϲμ.⟩ πρὸϲ θεῶν καὶ δαιμόνων—
⟨Ον.⟩ οἴει τοϲαύτην τοὺϲ θεοὺϲ ἄγειν ϲχολὴν
ὥϲτε τὸ κακὸν καὶ τἀγαθὸν καθ' ἡμέραν
νέμειν ἑκάϲτωι, Ϲμικρίνη;
(Ϲμ.) λέγειϲ δὲ τί;
(Ον.) ϲαφῶϲ διδάξω ϲ'. εἰϲὶν αἱ πᾶϲαι πόλειϲ,
ὅμοιον εἰπεῖν, χίλιαι· τριϲμύριοι
οἰκοῦϲ' ἑκάϲτην. καθ' ἕνα τούτων οἱ θεοὶ
ἕκαϲτον ἐπιτρίβουϲιν ἢ ϲώιζουϲι;
(Ϲμ.) πῶϲ;
λέγειϲ γὰρ ἐπίπονόν τιν' αὐτοὺϲ ζῆν [βίον.
(Ον.) οὐκ ἆρα φροντίζουϲιν ἡμῶν οἱ θεοί,
φήϲειϲ; ἑκάϲτωι τὸν τρόπον ϲυν[ώικιϲαν
φρούραρχον· οὗτοϲ ἔνδο̣[ν] ἐπ̣[
ἐπέτριψεν, ἂν αὐτῶι κακῶϲ χρη̣[ϲώμεθα,
ἕτερον δ' ἔϲωϲεν. οὗτόϲ ἐϲθ' ἡμῖν θεὸϲ
ὅ τ' αἴτιοϲ καὶ τοῦ καλῶϲ καὶ τοῦ κακῶϲ
πράττειν ἑκάϲτωι· τοῦτον ἱλάϲκου ποῶν
μηδὲν ἄτοπον μηδ' ἀμαθέϲ, ἵνα πράττηιϲ καλῶϲ.
(Ϲμ.) εἶθ' οὑμόϲ, ἱερόϲυλε, νῦν τρόποϲ ποεῖ
ἀμαθέϲ τι;
(Ον.) ϲυντρίβει ϲε.
(Ϲμ.) τῆϲ παρρηϲίαϲ.
(Ον.) ἀλλ' ἀπαγαγεῖν παρ' ἀνδρὸϲ αὑτοῦ θυγατέρα
ἀγαθὸν ϲὺ κρίνειϲ, Ϲμικρίνη;
(Ϲμ.) λέγει δὲ τίϲ
τοῦτ' ἀγαθόν; ἀλλὰ νῦν ἀναγκαῖον.
(Ον.) θεᾶι;

1084–6 comm. in Aristotelem xviii. 1. 112 (usque ad Ϲμικρίνη), Philoponus, *de aeternitate mundi* p. 583 Rabe (usque ad ἑκάϲτωι) 1090–1 πῶϲ . . . βίον Onesimo dedit Richards 1092 ημων[.]ι̣[C, suppl. von Arnim, Richards 1093 suppl. Sudhaus 1094 fortasse ἐπιτεταγμένοϲ: non fuit ἐνδελεχήϲ (Robert) neque ἔνδον ἕτερον (Lefebvre) 1095 suppl. Wilamowitz 1102 ϲαυτου C, corr. Leo: ϲαυτοῦ παρ' ἀνδρόϲ Headlam

prudente es propia la solicitud; pero la rapiña ¡Heracles!
cuán miserable.

Smi. ¡Por los dioses y demonios!

On. ¿Piensas que los dioses tanta holganza llevan,
que lo malo y lo bueno día por día
repartan a cada uno, Smikrines?

Smi. Pero ¿qué dices?

On. Claramente te enseñaré. Son las ciudades todas,
para hablar aproximadamente, mil. Treinta mil
habitan cada una. ¿A uno por uno de éstos, los dioses
a cada uno atribulan o salvaguardan?

Smi. ¿Cómo?
Afirmas, en efecto, que una fatigosa vida viven ellos.

On. ¿Acaso los dioses no se preocupan de nosotros,
dirás? A cada uno el carácter asociaron
como guardián. Éste, interiormente colocado,
atribula, si acaso de él malamente usáremos;
a otro, en cambio, salvaguarda. Éste es para nosotros dios;
y él también causante del bien y del mal
estar para cada uno. A éste propíciate haciendo
nada absurdo ni insensato, para que estés bien.

Smi. ¿Por ventura ahora, sacrílego, el carácter mío hace
cosa insensata?

On. Te atribula.

Smi. ¡Qué desvergüenza!

On. Y llevarse de junto a su marido, a la hija,
¿cosa buena consideras tú, Smikrines?

Smi. ¿Y quién llama
bueno a esto? Ahora, empero, necesario.

On. ¿Ves?

τὸ κακὸν ἀναγκαῖον λογίζεθ' οὑτοςί.
τοῦτόν τις ἄλλος, οὐχ ὁ τρόπος, ἀπολλύει;
καὶ νῦν μὲν ὁρμῶντ' ἐπὶ πονηρὸν πρᾶγμά cε
ταὐτόματον ἀποcέcωκε, καὶ καταλαμβάνειc
διαλλαγὰc λύcειc τ' ἐκείνων τῶν κακῶν.
αὖθιc δ' ὅπωc μὴ λήψομαί cε, Cμικρίνη,
προπετῆ λέγω cοι· νῦν δὲ τῶν ἐγκλημάτων
ἀφεῖcο τούτων, τὸν δὲ θυγατριδοῦν λαβὼν
ἔνδον πρόcειπε.
(Cμ.) θυγατριδοῦν, μαστιγία;
(Ov.) παχύδερμοc ἦcθα καὶ cύ, νοῦν ἔχειν δοκῶν.
οὕτωc ἐτήρειc παῖδ' ἐπίγαμον; τοιγαροῦν
τέραcιν ὅμοια πεντάμηνα παιδία
ἐκτρέφομεν.
(Cμ.) οὐκ οἶδ' ὅ τι λέγειc.
(Ov.) ἡ γραῦc δέ γε
οἶδ', ὡc ἐγῷμαι· τότε γὰρ οὑμὸc δεcπότηc
τοῖc Ταυροπολίοιc, Cωφρόνη, ταύτην λαβὼν
χορῶν ἀποcπαcθεῖcαν—αἰcθάνει γε; νή,
νυνὶ δ' ἀναγνωριcμὸc αὐτοῖc γέγονε καὶ
ἅπαντ' ἀγαθά.
(Cμ.) τί φηcιν, ἱερόcυλε γραῦ;
(Ov.) "ἡ φύcιc ἐβούλεθ', ᾗι νόμων οὐδὲν μέλει·
γυνὴ δ' ἐπ' αὐτῶι τῶιδ' ἔφυ." τί μῶροc εἶ;
τραγικὴν ἐρῶ cοι ῥῆcιν ἐξ Αὔγηc ὅλην
ἂν μή ποτ' αἴcθηι, Cμικρίνη.
(Cμ.) cύ μοι χολὴν
κινεῖc παθαινομένη· cὺ γὰρ cφόδρ' οἶcθ' ὅ τι
οὗτο]c λέγει νῦν.

1112 ἀφίεcο Lefebvre 1116 πεντέμηνα Herwerden 1119, 1120 paragraphos habet C 1119 :cωφρονη: C 1120 :αιcθανει γε: νη C: (Cμ.) αἰcθάνει γε; (Cω.) ναί Lefebvre: αἰcθάνει γε Onesimo continuauit Legrand 1121 νυνδ' C, corr. multi 1122 απαντα-ταγαθα C, corr. complures 1123–4a Sophronae dant editores, ego Onesimo 1124 :τιμωροcει: C: (Cμ.) τί, μῶροc εἶ; Koerte: (Cμ.) τί; (Cω.) μῶροc εἶ Sudhaus: Onesimo continuaui 1128 suppl. mult

Lo malo, necesario considera aqueste.
¿Algún otro a éste, no el carácter, lo destruye?
Y ahora ciertamente a ti, que emprendías malvada acción,
el acaso te ha salvado; obtienes
y también te desligarás de los males aquellos.
Y que nuevamente yo no te coja Smikrines,
impetuoso, te lo digo. Y ahora, de las imputaciones
éstas queda absuelto; y al nieto habiendo llevado
dentro, saluda.

Smi. ¿Al nieto, fustigado?

On. Estúpido serías también tú, pareciendo tener mente.
¿Así vigilabas a núbil hija? Así pues,
semejantes a prodigios, a niñitos de cinco meses
criamos.

Smi. No sé lo que dices.

On. Pero ciertamente la vieja
sabe, como creo yo. Entonces, pues, el amo mío,
en las Tauropolias, Sofrona, habiéndola cogido
de las danzas apartada ... ¿Sí te das cuenta? ¡Sí!
Mas ahora, reconocimiento para ellos ha habido y
las cosas todas son buenas.

Smi. ¿Qué dice, sacrílega vieja?

On. "La natura lo quería, a la cual de las leyes nada importa;
y la mujer para esto nació." ¿Por qué eres necio?
paso trágico diréte, todo del Auge,
si acaso nunca entendieres, Smikrines.

Smi. Tú a mí la bilis,
conmovida, remueves. Tú, en efecto, perfectamente sabes lo que éste dice ahora.

(Ον.) οἶδε̣· τ⟨οῦτ'⟩ εὖ ἴcθ' ὅτι
ἡ γραῦ]c προτέρα cυνῆκε.
(Cμ.) πάνδεινον λέγειc.
(Ον.) οὐ γέγονεν] εὐτύχημα μεῖζον οὐδὲ ἕν.
⟨Cμ.⟩ εἰ τοῦ]τ' ἀληθέc ἐcθ' ὃ λέγειc, τὸ παιδίον

FRAGMENTA INCERTAE SEDIS

frag. 9 (179 Kock)

Orion, *anthologia* vii. 8. ἐκ τοῦ Γεωργοῦ (sed in margine eadem manu ἐκ τῶν ἀποτρεπόντων)·

οὐθὲν πέπονθαc δεινὸν ἂν μὴ προcποῇι.

frag. 10 (176 K)

Stobaeus, *ecl.* iv. 29. 58. Μενάνδρου Ἐπιτρέποντοc·

ἐλευθέρωι τὸ καταγελᾶcθαι ⟨γὰρ⟩ πολὺ
αἴcχιόν ἐcτι, τὸ δ' ὀδυνᾶcθ' ἀνθρώπινον.

1128 οιδε̣γ̣ευ leg. Guéraud, οιδc·ευ Jensen: οἶδε· τ⟨οῦτ'⟩ ego: οἶδεν· ἀλλ' de Falco: οἶδα πάντ' Wilamowitz: alii alia 1129 suppl. Sudhaus 1130–1 Sophronae dant edd. plerique, 1131 Onesimo Sudhaus; 1130 Onesimo, 1131 Smicrini van Leeuwen 1130–1 suppl. Wilamowitz

Frag. 9 citant sine fabulae nomine Stobaeus, *Ecl.* iv. 44. 57, Plutarchus, *de tranquillitate animi* 475 c, Lucianus, *Iuppiter tragoedus* 53; omisso poetae quoque nomine Plutarchus, *de exilio* 599 c, Diogenianus vii. 38, Ioannes Chrysostomus, *homiliae* 80, p. 771. exstat etiam in Menandri monost. 594 Jaekel οὐθὲν κακὸν πέπονθαc Ioan. Chrys.

Frag. 10 γὰρ inseruit Hense, μὲν Heringa αἴcχιcτον Heringa

On. Lo sabe. Esto bien sábete, que
la vieja convino la primera.
Smi. Terrible cosa dices.
On. No ha sucedido fortuna mayor ninguna.
Smi. Si verdadero es esto que dices, el niñito

FRAGMENTOS DE INCIERTA UBICACIÓN

Fragmento 9

Orión, *Antología*, vii. 8. Del *Campesino* (pero al margen, por la misma mano: de *Los Discordes*):

nada terrible has padecido, si no te lo arrogares.

Fragmento 10

Estobeo, *Selecta* iv. 29. 58. De Menandro, *Querellantes*:

(Pues) para el libre, el ser irrisión, mucho
más vergonzoso es; pero el ser afligido, humano.

ΠΕΡΙΚΕΙΡΟΜΕΝΗ

PERIKEIROMENE

DRAMATIS PERSONAE

POLEMO, miles
SOSIA, Polemonis cacula
GLYCERA, Polemonis concubina
DORIS, Polemonis ancilla
DAVVS, Moschionis seruus
MOSCHIO, fama Myrrhinae filius
PATAECVS, Moschionis et Glycerae pater non notus
MYRRHINA, matrona; fueritne in scena incertum

IGNORANTIA, prologus

Corinthi res geruntur ante aedes Myrrhinae et Polemonis

FONTES

121–406, 480–550, 708–60 P. Cairensis 43227 (C). uide p. 94.

162–79 P. Heidelberg 219 (H). ed. pr. G. A. Gerhard, *SB Heidelberg* 1911, 4.

473–92 P. Oxy. 2830 (O15). partis unius columnae initia, prioris litterae paucae. paragraphis et dicolis personarum uices signantur. ed. pr. E. G. Turner, *Oxyrhynchus Papyri* xxxviii (1971).

467–527, 768–827 P. Lips. 613 (L). paragraphis et dicolis uices personarum signantur. ed. pr. A. Koerte, *SB Leipzig* lx (1908), 145.

976–1026 P. Oxy. 211 (O). una columna, prioris litterae paucae. paragraphis et spatiis inter uerba relictis personarum uices signantur; dicola et nomina aliquot add. man. altera. ed. pr. B. Grenfell et A. Hunt adiuante F. Blass, *Oxyrhynchus Papyri* ii (1899). denuo editurus est G. M. Browne.

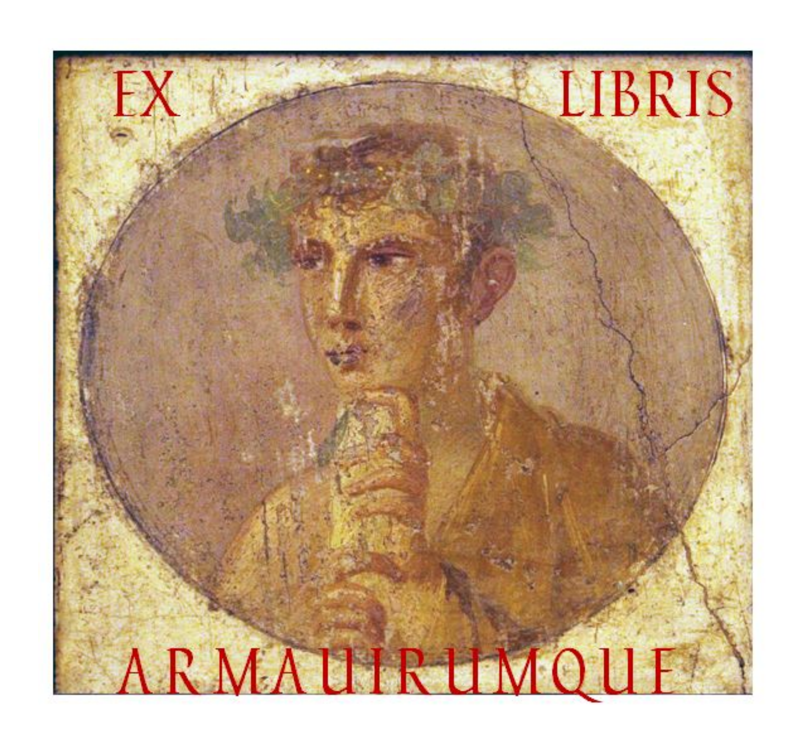
correcturas et supplementa quorum auctor non nominatur fecit usque ad u. 760 Lefebvre, deinde usque ad. u. 827 Koerte, in uu. autem 976–1026 Grenfell–Hunt–Blass.

in hac fabula uersibus numeros dedi secundum Gomme; numeros editionis Koertianae tertiae addidi uncis inclusos.

PERSONAJES DEL DRAMA

POLEMÓN:	soldado
SOSIAS:	armígero de Polemón
GLYCERA:	concubina de Polemón
DORIS:	sirvienta de Polemón
DAOS:	criado de Mosquión
MOSQUIÓN:	por fama, hijo de Myrrine
PATAICO:	padre no conocido de Mosquión y de Glycera
MYRRINE:	matrona. Si estuvo en escena, es incierto
IGNORANCIA:	prólogo

Las acciones se desarrollan en Corinto, frente a las casas de Myrrine y de Polemón.



ΠΕΡΙΚΕΙΡΟΜΕΝΗ

(ΑΓΝΟΙΑ)

] προθυμηθεῖϲα θῆλυ, τὸ δ' ἕτερον
γυναικὶ] δοῦναι πλουϲίαι τὴν οἰκίαν
ταύτην] κατοικούϲηι, δεομένηι παιδίου.
γέγον]ε δὲ τα[ῦτ'. ἐγγενο]μένων δ' ἐτῶν τινων
καὶ τ]οῦ πολέμου καὶ τῶν Κορινθιακῶν κακῶν
αὐξανομένων ἡ γραῦϲ ἀπορουμένη ϲφόδρα,
τεθραμμένηϲ τῆϲ παιδόϲ, ἣν νῦν εἴδετε
ὑμεῖϲ, ἐραϲτοῦ γενομένου τε τοῦ ϲφοδροῦ
τούτου νεανίϲκου γένει Κορινθίου
ὄντοϲ, δίδωϲι τὴν κόρην ὡϲ θυγατέρα
αὐτῆϲ ἔχειν· ἤδη δ' ἀπειρηκυῖα καὶ
προορωμένη τοῦ ζῆν καταϲτροφήν τινα
αὑτῆι παροῦϲαν οὐκ ἔκρυψε τὴν τύχην,
λέγει δὲ πρὸϲ τὴν μεῖραχ' ὡϲ ἀνείλετο
αὐτήν, ἐν οἷϲ τε ϲπαργάνοιϲ δίδωϲ' ἅμα,
τὸν ἀγνοούμενόν τ' ἀδελφὸν τῆι φύϲει
φράζει, προνοουμένη τι τῶν ἀνθρωπίνων,
εἴ ποτε δεηθείη βοηθείαϲ τινόϲ,
ὁρῶϲα τοῦτον ὄντ' ἀναγκαῖον μόνον
αὐτῆι, φυλακήν τε λαμβάνουϲα μή ποτε
δι' ἐμέ τι τὴν Ἄγνοιαν αὐτοῖϲ ϲυμπέϲηι
ἀκούϲιον, πλουτοῦντα καὶ μεθύοντ' ἀεὶ
ὁρῶϲ' ἐκεῖνον, εὐπρεπῆ δὲ καὶ νέαν
ταύτην, βέβαιον δ' οὐθὲν ὧι κατελείπετο.
αὕτη μὲν οὖν ἀπέθανεν, ὁ δὲ τὴν οἰκίαν

121–406 P. Cairensis 43227 (C)   121 αὐτῇ suppl. Sudhaus   124 γέγονε Weissmann   ταῦτ' Koerte   ἐγγενομένων Leo: ἐνιϲταμένων Jensen   125 suppl. multi   126 ...]ανομενων C   135 διδοῦϲ' Croenert, Herwerden   144 δ' van Leeuwen: θ' C

LA RAPADA

IGNORANCIA

ansiando ninita, y el otro
a rica mujer dar, que la casa,
esa habita, necesitada de un niñito.
Y sucedió así. Pero habiéndose interpuesto algunos años,
y la guerra y las corintias desgracias
acrecentándose, la vieja, afligida sobremanera,
estando crecida la niña, que ahora vísteis
vosotros, y cuando enamorado estuvo el impetuoso
joven éste, que por estirpe corintio
era, le concede a la joven, como hija
de ella, tener. Mas, ya exhausta y
previendo que del vivir, catástrofe alguna
para ella se presentaba, no le ocultó la fortuna;
y dice a la muchacha, cómo había recogido
a ella y en cuáles pañales, y al mismo tiempo se los da.
Al ignorado y hermano por naturaleza,
le indica, un tanto preocupada de las cosas humanas:
si acaso alguna vez necesitara de ayuda alguna,
viendo que éste era el único pariente
para ella; tomando también vigilancia, no fuera a ser
[que alguna vez
por mí, la Ignorancia, algo a ellos ocurriese
involuntario, rico y ebrio siempre
viendo a él, y hermosa y joven
a ella, y nada seguro en quien la abandonaba.
Así pues, ella murió; y éste la casa

ἐπρίατο ταύτην ὁ cτρατιώτηc οὐ πάλαι·
ἐν γειτόνων δ' οἰκοῦcα τἀδελφοῦ τὸ μὲν
πρᾶγμ' οὐ μεμήνυκ' οὐδ' ἐκεῖνον βούλετ~·
εἶναι δοκοῦντα λαμπρὸν εἰc μεταλλαγὴν
ἀγαγεῖν, ὄναcθαι δ' ὧν δέδωκεν ἡ τύχη.
ἀπὸ ταὐτομάτου δ' ὀφθεῖc' ὑπ' αὐτοῦ θραcυτέρου
ὥcπερ προείρηκ' ὄντοc ἐπιμελῶc τ' ἀεὶ
φοιτῶντοc ἐπὶ τὴν οἰκίαν, ἔτυχ' ἑcπέραc
πέμπουcά ποι θεράπαιναν, ὡc δ' ἐπὶ ταῖc θύραιc
αὐτὴν γενομένην εἶδεν, εὐθὺ προcδραμὼν
ἐφίλει, περιέβαλλ', ἡ δὲ τῶι προειδέναι
ἀδελφὸν ὄντ' οὐκ ἔφυγε· προcιὼν δ' [ἅτεροc
ὁρᾶι. τὰ λοιπὰ δ' αὐτὸc [εἴρηχ]', ὃν τ̣ρ̣[όπον
ὁ μὲν ὤιχετ', εἰπὼν ὅτι κατὰ cχολὴν ἰδεῖν
αὐτήν τι βούλεθ', ἡ δ' ἐδάκρυ' ἑcτῶcα καὶ
ὠδύρεθ' ὅτι ταῦτ' οὐκ ἐλευθέρωc ποεῖν
ἔξεcτιν αὐτῆι. πάντα δ' ἐξεκάετο
ταῦθ' ἕνεκα τοῦ μέλλοντοc, εἰc ὀργήν θ' ἵνα
οὗτοc ἀφίκητ'—ἐγὼ γὰρ ἦγον οὐ φύcει
τοιοῦτον ὄντα τοῦτον, ἀρχὴν δ' ἵνα λάβηι
μηνύcεωc τὰ λοιπά—τούc θ' αὑτῶν ποτε
εὕροιεν· ὥcτ' εἰ τοῦτ' ἐδυcχέρανέ τιc
ἀτιμίαν τ' ἐνόμιcε, μεταθέcθω πάλιν.
διὰ γὰρ θεοῦ καὶ τὸ κακὸν εἰc ἀγαθὸν ῥέπει
γινόμενον. ἔρρωcθ' εὐμενεῖc τε γενόμενοι
ἡμῖν, θεαταί, καὶ τὰ λοιπὰ cώιζετε.

(ΣΩCΙΑC)

ὁ cοβαρὸc ἡμῖν ἀρτίωc καὶ πολεμικόc,
ὁ τὰc γυναῖκαc οὐκ ἐῶν ἔχειν τρίχαc,

148 μεμενηκεν C, corr. Diels, alii 151 υπατου aut υποτου C, corr. Croenert 154 π.μποιcα C 157 ἅτεροc Wilamowitz: ὁ θεράπων Kuiper: ὁ Πολέμων Lefebvre: ὁ cφοδρὸc uel ὁ ξένοc uel ὁ cοβαρὸc Sudhaus 158 leg. uel suppl. Jensen (ειρηκ' Leo) 159 ιδ̣[C, suppl. Sudhaus 160 ἔτι Berolinenses quidam 162–79 partem dextram habet P. Heidelberg 219 (H) 162 ἐξεκαιετο H 163 θ' om. H 164 αφικετ' C, corr. multi 165 δ' CH: θ' Sudhaus 167 εδυcχεραινε C 171 cωcατε H 172 ὁ...ἀρτίωc Heliodorus vii. 25

esa compró, el soldado, no hace mucho.
Y habitando ella en casa de los vecinos del hermano,
el asunto no ha manifestado, ni a él quiere,
que parece ser deslumbrante, a un cambio
conducirlo, sino que goce de lo que le ha dado la
[fortuna.
Pero al acaso vista por éste, que demasiado audaz,
como he dicho, es, y que celosamente siempre
se llega hasta la casa, cuando por suerte una tarde
ella mandó a alguna parte a la sirvienta, y como a
la vio que estaba, al punto allá corriendo
[las puertas
la besaba, la abrazaba; y ella, por saber de antemano
que era su hermano, no rehuyó. Pero acercándose el otro,
ve. Y lo demás él mismo ha dicho, de qué modo
él se marchaba, diciendo que con holgura ver
a ella de algún modo quería; ella, en cambio, parada
[lloraba y
gemía, porque hacer eso libremente
no era posible para ella. Pero se inflamaba todo
esto a causa del porvenir; tanto para que al enojo
éste llegara —pues yo conducía a éste que por naturaleza
no es tal, para que también comienzo tomara
de manifestación el resto—, como para que a los
[suyos alguna vez
hallasen ellos. De manera que, si esto alguno desdeñó,
y deshonra consideró, cambie nuevamente de opinión.
Pues, un dios mediante, se torna el malo en buen
acontecimiento. ¡Adiós! y benignos siendo
para con nosotros, espectadores, tolerad también lo
[siguiente.

κλάει κατακλινεῖϲ. κατέλιπον ποούμενον
ἄριϲτον αὐτοῖϲ ἄρτι, καὶ ϲυνηγμένοι
εἰϲ ταὐτόν εἰϲιν οἱ ϲυνήθειϲ, τοῦ φέρειν
αὐτὸν τὸ πρᾶγμα ῥᾶιον. οὐκ ἔχων δ' ὅπωϲ
τἀνταῦθ' ἀκούϲηι γινόμεν' ἐκπέπομφέ με
ἱμάτιον οἴϲοντ' ἐξεπίτηδεϲ, οὐδὲ ἓν
δεόμενοϲ ἄλλ' ἢ περιπατεῖν με βούλεται.
(ΔΩΡΙϹ)
ἐγὼ προελθοῦϲ' ὄψομαι, κεκτημένη.
(*Ϲω.*) ἡ Δωρίϲ. οἷα γέγονεν, ὡϲ δ' ἐρρωμένη.
ζῶϲιν τρόπον τιν', ὡϲ ἐμοὶ καταφαίνεται,
αὗται. πορεύϲομαι δέ.
(*Δω.*) κόψω τὴν θύραν·
οὐδεὶϲ γὰρ αὐτῶν ἐϲτιν ἔξω. δυϲτυχήϲ,
ἥτιϲ ϲτρατιώτην ἔλαβεν ἄνδρα. παράνομοι
ἅπαντεϲ, οὐδὲν πιϲτόν. ὦ κεκτημένη,
ὡϲ ἄδικα πάϲχειϲ. παῖδεϲ. εὐφρανθήϲεται
κλάουϲαν αὐτὴν πυθόμενοϲ νῦν· τοῦτο γὰρ
ἐβούλετ' αὐτόϲ. παιδίον, κέλευέ μοι

(desunt uersus fere lxx)

(*Δα.*) παῖδεϲ· μεθύοντα μειράκια προϲέρχεται
πάμπολλ'. ἐπαινῶ διαφόρωϲ κεκτημένην·
εἴϲω πρὸϲ ἡμᾶϲ εἰϲάγει τὴν μείρακα.
τοῦτ' ἔϲτι μήτηρ. ὁ τρόφιμοϲ ζητητέοϲ·
ἥκειν γὰρ αὐτὸν τὴν ταχίϲτην ἐνθάδε
εὔκαιρον εἶναι φαίνεθ', ὡϲ ἐμοὶ δοκεῖ.

ΧΟΡΟΥ

174 κατελαβον H 175 γαρτι H 178 γε[νομεν H 180 ἄλλ' ἢ Capps: ἀλλ' ἢ C. Meister 181 προελθουϲ' leg. Jensen, Guéraud 188 παιδεϲ: C 190 αυτοϲ: C: nec sub 188 nec sub 190 paragraphus εὐφρανθήϲεται...αὐτόϲ Doridi trib. multi, Sosiae Leo, alii 263 υμαϲ C, corr. Leo 265 ..ειγαραυτου.....χιϲτην C

SOSIAS

El poco ha violento para nosotros y belicoso,
el que a las mujeres no deja tener cabellos,
llora prosternado. Apenas lo dejé haciendo
comida para ellos, y congregados
en su propia casa están los familiares, para que sobrelleve
él más fácilmente el hecho. Y no teniendo cómo
informarse de lo que aquí sucede, me ha enviado
a propósito, para que lleve un manto, ninguna
otra cosa necesitando, sino que quiere que yo pasee.

DORIS

Yo, habiéndome adelantado, veré, dueña mía.

Sos. La Doris. ¡Cuál se ha hecho! y ¡qué vigorosa está!
Viven en cierto modo, como aquí se manifiesta,
ellas. Pero iré.

Dor. Golpearé la puerta.
Pues ninguno de ellos está fuera. ¡Infeliz,
la que a un soldado tomó por marido! ¡Ilegales
todos! ¡Nada confiable! ¡Oh dueña mía!
¡Qué injusticias padeces! ¡Muchachos! Él se deleitará
sabiéndola ahora en llanto. Esto, en efecto,
quería él. ¡Chico! Llámame...
(faltan como 70 versos)

Da. ¡Muchachos! Ebrios jovenzuelos se acercan,
muchísimos. Distintamente alabo a la patrona:
adentro a casa nuestra conduce a la muchacha.
Esto es una madre. El heredero debe ser buscado.
Pues, que él venga lo más rápidamente acá,
oportuno se evidencia ser, como a mí me parece.

DEL CORO

ACTVS II

(ΜΟϹΧΙΩΝ)
Δᾶε, πολλάκις μὲν ἤδη πρός μ' ἀπήγγελκας λόγους
οὐκ ἀληθεῖς, ἀλλ' ἀλαζὼν καὶ θεοῖςιν ἐχθρὸς εἶ.
εἰ δὲ καὶ νυνὶ πλανᾶις με—
(ΔΑΟϹ) κρέμαςον εὐθύς, εἰ [πλανῶ.
(Μο.) ἥμερον λέγεις τι.
(Δα.) χρῆςαι πολεμίου τοίνυν [
ἂν δ' ἀληθὲς ἦι καταλάβηις τ' ἔνδον αὐτὴν ἐνθάδε,
ὁ δεδιωικηκ[ὼς ἐγώ] ςοι ταῦτα πάντα, Μοςχίων,
καὶ πεπεικὼς τὴν μὲν ἐλθεῖν δεῦρ' ἀναλώςας λόγους
μυρίους, τὴν ςὴν δὲ μητέρ' [ὑποδέχ]εςθαι καὶ ποεῖν
πάνθ' ἃ ςοι δοκεῖ, τίς ἔςομαι;
(Μο.) τίς βίος μάλιςθ', [ὅρα,
Δᾶε, τῶν πάντων ἀρέςκει; [τοῦ]τ' ἐπιβλέψ[ας λέγε.
(Δα.) ἆρα τὸ μυλωθρεῖν κράτιςτον;
(Μο.) εἰς μυλῶνα [
οὑτοςὶ φερόμενος ἡμῖν.
(Δα.) μηδαμ[ῶς] τέχν[ην λέγε.
(Μο.) βούλομαι δὲ προςτάτην ςε πραγμάτων Ἑλληνικ[ῶν
καὶ διοικητὴν ςτρατοπέδων—
(Δα.) [...]ελε[
ο[ἵ μ'] ἀποςφάττουςιν εὐθύς, ἃ[ν τύ]χηι, κλέψα[ντά τι.

267 π...ακις C λόγους Jensen 268 ἀλλ'...ἐχθρός scholion in Arist. *Ranas* 220 269 πλανῶ Koerte, Leo 270 τ]ήμερον· fortasse legendum sec. Lefebvre, tum ⟨*Mo.*⟩ λέγεις τι τρόπον suppl. Croiset, Croenert 271 κ...λαβης C 272 suppl. Sudhaus 273 πεπεικ[..] C, suppl. Sudhaus 274 ς[....]μητερ'α[C ἀποδέχεςθαι uel ἀναδέχεςθαι Koerte 275 απανθ' C εςομ[.....] C: ἔςομαι Croenert τίς Leo ὅρα Wilamowitz 276 τοῦτ' Guéraud: πάντ' Sudhaus ἐπιβλέψας Sudhaus, λέγε ego: ⟨Δα.⟩ πάντ' ἐπιβλέψας ἐρῶ Sudhaus: fortasse ἐπίβλεψον. [Δα.] βλέπω. 277 (*Mo.*) ἆρα κτλ. multi μυλων' dispexit Sudhaus: μυλωνα Guéraud 278 ημιν leg. Sudhaus, Jensen, Guéraud: ηξειν aliquando leg. Jensen μηδαμῶς uel μηδ' ὅλως Jensen λέγε K. F. W. Schmidt 280 οὐ μέλει ξένων ἐμοί Sudhaus: οὐ μέλει μοι τῶν ξένων Jensen: οὔ με δεῖ ςυνωμοτῶν Schwartz 281 οἵ μ' Sudhaus ἂν τύχηι Schwartz: ἡςυχῆι Jensen κλέψαντά τι Jensen: κλέψαι 'πάρον Schwartz: κλεψας[leg. Guéraud

ACTO II

MOSQUIÓN

Daos, muchas veces en verdad ya has anunciado ante
[mí palabras
no verdaderas; pero impostor y a los dioses odioso eres.
Y si también ahora me engañas...

DAOS

Cuélgame al punto, si engaño.

Mos. Mansa cosa dices.

Da. Trátame, pues, a manera de enemigo;
pero si verdadero fuere y la sorprendieres allá dentro,
yo, el que te ha provisto todas estas cosas, Mosquión,
y que he persuadido a ésta de venir acá, habiendo
[gastado palabras
diez mil, y a tu madre, de aceptarla y de hacer
todo cuanto a ti parece, ¿quién seré?

Mos. ¿Cuál vida, mira,
Daos, de todas te agrada? Esto habiendo observado, di.

Da. ¿Acaso el moler, lo mejor?

Mos. Al molino...
éste, para nosotros transportado, llegará.

Da. De ninguna manera un oficio digas.

Mos. Te quiero, en cambio, caudillo de acontecimientos
[helenos
y administrador de campamentos.

Da. No me importan los mercenarios,
los cuales al punto me degüellan, si ocurriere, porque
[algo robé.

Mos. Pero robarás siendo arrendador. Con la paga, te
[ocultarás habiendo tomado

(*Mo.*) ἀλλὰ . . . . .ἐκδότης εκ̣δ̣ο̣ς̣ε̣ι̣[..]ει λαβο̣[
ἑπτὰ [. . . . . .]. τάλαντα.
(*Δα.*) παντοπωλεῖν [βούλομαι,
Μοςχίων, ἢ [τυρ]ο̣π̣[ω]λεῖν ἐν ἀγορᾶι καθήμε[νος.
ὀμνύω [ ] καθες[τάναι.
κατ' ἐμὲ ταῦτ', ἐ̣[μοί τ' ἀρέςκει] μᾶλλον.
(*Mo.*) αγ̣[
..]δεκ[.]ι...ηγενοιθ' ὃ μελ[ιτόπ]ωλις εὐ[
γραῦς.
(*Δα.*) τὸ γαςτρίζεςθ' ἀρέςκε[ι,]γ̣εγ[ονέναι δέ γ' ἄξιος
φήμ' ἐφ' οἷς εἴρηκα τούτοις.
(*Mo.*) μα[
ἦςθας· ἀλλὰ τυροπώλει καὶ τα̣λ̣[.]ι̣[
(*Δα.*) ταῦτα μὲν δή, φαςίν, εὔχθω· δ[
οἰκίαν ἄνοιγε τρόφιμε.
(*Mo.*) δεῖ μ̣[
ἐ̣[μὲ δὲ] παραμυθεῖςθ' [ἐκεί]ν̣[ην νῦν προςήκει καὶ γελᾶν
ἐπὶ θεοῖς ἐχθρῶι πτεροφόραι χιλιάρχωι.
(*Δα.*) καὶ μάλα.
(*Mo.*) εἰςιὼν δέ μοι ςύ, Δᾶε, τῶν ὅλων κατάςκοπος
πραγμάτων γενοῦ, τί ποιεῖ, ποῦ 'ςτιν ἡ μήτηρ, ἐμὲ
εἰς τὸ προςδοκᾶν ἔχουςι πῶς· τὸ τοιουτὶ μέρος
οὐκ ἀκριβῶς δεῖ φράςαι ςοι· κομψὸς εἶ.
(*Δα.*) πορεύςομαι.
(*Mo.*) περιπατῶν δὲ προςμενῶ ςε, ⟨Δᾶε⟩, πρόςθε τῶν θυρῶν.
ἀ̣λ̣λ' ἔδειξεν μέν τι τοιοῦθ' ὡς προςῆλθον ἑςπέρας·

282 ἀλλὰ κλέψεις ἐκδότης ὤν, ἐκδόςει λήςει λαβὼν | ἑπτὰ τῶν ὀκτὼ τάλαντα Sudhaus, non probat Guéraud 283 βούλομαι Jensen 284 τυροπωλεῖν Jensen, cf. 290 285 ὀμνύω μηδὲν μέλειν μοι πλουςίωι καθεςτάναι Sudhaus (πλουςίωι iam Koerte) 286 suppl. Sudhaus ἀνόςιον λέγεις suppl. Jensen 287 εἰ δ' ἐκεῖνα μὴ γένοιθ' ὃ μελιτόπωλις εὔχεται Sudhaus 288 [.δ]ες[leg. Jensen: δέςποτ', εἶναι δ' ἄξιος Sudhaus: γεγονέναι δέ γ' ἄξιος ego 290 ταλαιπώρει. (*Δα.*) καλῶς Sudhaus: τὸ λοιπὸν εὐτύχει Jensen 291 ταῦτα...εὔχθω Aristaenetus ii. 1 δεῦρο δ' ἦλθεν ἣν ποθεῖς Sudhaus: δεῦρο δὴ νῦν· τὴν δὲ ςὴν van Leeuwen 292 μέν· ὀρθῶς γὰρ λέγεις Sudhaus: μὲν (γὰρ Gomme) ἐλθεῖν εἰς λόγους Jensen 293 suppl. Sudhaus 294 πτεροφόρωι Herwerden, alii 299 Δᾶε add. Jensen

siete talentos de los ocho.
Da. Quiero ser comerciante en
[general,
Mosquión, o ser comerciante en quesos, sentado en
[la plaza.
Juro que a mí, rico, nada importa estarme ahí.
Según yo, eso; y a mí agrada más.
Mos. Cosa impía dices.
Y ojalá no sucediera eso, es lo que ruega de miel la
[comerciante vieja.
Da. El llenar el vientre me agrada; Y me hice en
[verdad digno,
afirmo, por estas cosas que he dicho.
Mos. Más bien, incapaz de vivir voluptuosamente
serías. Pero, sé comerciante en quesos, y en lo demás,
[afortunado.
Da. Eso, en efecto, dicen, quede implorado. Pero, acá llegó
[la que ansías.
La casa abre, heredero.
Mos. Se debe, en efecto, a conversación
[llegar.
Y que yo la apacigüe conviene ahora, y que ría
por el quiliarca emplumado, odioso a los dioses.
Da. Muy bien.
Mos. Pero, entrando tú, Daos, para mí espía de los totales
acontecimientos hazte: qué hace, dónde está la madre;
para el recibirme, cómo se encuentran. La función tal
no es necesario explicarte exactamente. Sutil eres.
Da. Iré.
Mos. Y paseando te aguardaré, Daos, delante de las puertas.
Sin embargo, mostró ciertamente algo tal, cuando me
[acerqué en la tarde:

προσδραμόντ' οὐκ ἔφυγεν, ἀλλὰ περιβαλοῦς' ἐ[πέσπα]ςε
οὐκ ἀηδὴς ὡς ἔοικεν εἴμ' ἰδεῖν οὐδ' ἐντ[υχεῖν,
οἴομαι, μὰ τὴν Ἀθηνᾶν, ἀλλ' ἑταίρ[αις
τὴν δ' Ἀδράστειαν μάλιστα νῦν ἀρ[...προσκυν]ῶ.
(Δα.) Μοσχίων, ἡ μὲν λέλουται καὶ κάθηται.
(Μο.) φιλτάτη.
(Δα.) ἡ δὲ μήτηρ σου διοικεῖ περιπατοῦς' οὐκ οἶδ' ὅ τι.
εὐτρεπὲς δ' ἄριστόν ἐστιν, ἐκ δὲ τῶν ποουμένων
περιμένειν δοκοῦςί μοι σε.
(Μο.) καὶ πάλαι [........] οὐκ
εἴμ' ἀηδής. εἶπας αὐταῖς [συμπ]αρόντα μ' ἐνθάδε;
(Δα.) μὰ Δία.
(Μο.) νῦν τοίνυν λέγ' ἐλθών.
(Δα.) ὡς ὁρᾷις, ἀναστρέφω.
(Μο.) ἡ μὲν αἰσχυνεῖτ' ἐπειδὰν εἰσίωμεν δηλαδὴ
παρακαλύψ[εταί τ', ἔθο]ς γὰρ τ[ο]ῦτ[ο]· τὴν δὲ μητέρα
εἰσιόντ' εὐθὺς φιλῆσαι δεῖ μ', ἀνακτήσασθ' ὅλως,
εἰς τὸ κολακεύειν τραπέσθαι, ζῆν τε πρὸς ταύτην ἁπλῶς·
ὡς γὰρ οἰκείως κέχρηται τῶι παρόντι πράγματι.
ἀλλὰ τὴν θύραν ψοφεῖ τις ἐξιών. τί τοῦτο, παῖ;
ὡς ὀκνηρῶς μοι προσέρχει, Δᾶε.
(Δα.) ναὶ μὰ τὸν Δία,
πάνυ γὰρ ἀτόπως. ὡς γὰρ ἐλθὼν εἶπα πρὸς τὴν μητέρα
ὅτι πάρει, "μηδὲν ἔτι τούτων", φης[ί, "πῶς δ' ἀ]κήκοεν;
ἢ σὺ λελάληκας πρὸς αὐτόν, ὅτι φοβηθεῖς' ἐνθάδε
καταπέφευγ' αὕτη [πρὸς ἡμᾶς; πάνυ] γε. μὴ ὥρας σύ γε",

301 ε[....]ε C: ἐπέσχε με uel ἐφίλησέ με uel ἔμ' ἔφθασε Sudhaus: ἐπέσπασε Leo: ἐπῄνεσε olim Jensen 302 suppl. von Arnim, alii 303 ἑταίραις προσφιλής Sudhaus 304 ὥρα, προσκυνῶ Capps: ἄραρε προσκυνεῖν Wilamowitz: ἀρεστά, προσκυνῶ Arnott 308 πάλαι γὰρ εἶπον Jensen: πάλαι δὴ θρύπτομαι Sudhaus (neutri fauet Guéraud): πάλαι μένουσιν Koerte olim, fortasse melius μένουσί μ' οὐκ in initio u. 309 C 309 [.]ιπαις C συμπαρόντα Jensen: νῦν παρόντα C. Meister 311 αισχ[..]ε[...]π C, suppl. Sudhaus 312 suppl. Koerte 314 τρεπεσθαι leg. Lefebvre 315 οἰκείωι Sudhaus olim 318 ἄτοπον Sudhaus 319 suppl. Sudhaus 320 ηκαισυ C 321 suppl. Housman ὥρασί γε Schwartz

No me rehuyó cuando llegué corriendo, sino que abrazándome me estrechaba;
no soy, según parece, desagradable de ver; ni de topar,
creo, ¡No, por Atenea! Y para las cortesanas amoroso.
Pero a Adrasteia, sobre todo ahora... venero.

Da. Mosquión, ella se ha bañado y está sentada.

Mos. ¡Queridísima! 305

Da. Y la madre tuya, yendo aquí y allá, organiza no sé qué cosa.
Dispuesta también está la comida; y, por lo que se hace,
que te aguardan me parece.

Mos. ¿Y hace tiempo me aguardan? No
soy desagradable. ¿Dijiste a ellas que comparezco aquí? 309

Da. ¡No, por Zeus!

Mos. Ahora, pues, yendo, di.

Da. Como ves, me vuelvo.

Mos. Ella se apenará, cuando entremos, evidentemente
y se cubrirá; costumbre, en efecto, es esto. Y a mi madre
en cuanto yo entre, que la bese es necesario, que la recupere del todo,
que a lisonjearla me torne y que viva simplemente según ella.
¡Cuán adecuadamente en verdad se ha manejado el presente acontecimiento! 315
Mas la puerta hace rechinar alguien que sale. ¿Qué es esto, muchacho?
¡Qué lentamente te me acercas, Daos!

Da. ¡Sí, por Zeus!
Muy extrañamente, en efecto. Pues en cuanto, habiendo entrado, dije a tu madre

φήϲ', "ἴκοι', ἀλλ' [c. 12]ν βάδιζε, παιδίον,
ἐκποδών[" c. 7]ạλλ[.] πάντ' [ἀν]ήρπαϲτ' ἐκ μέϲου
οὐ ϲφό]δρ' [ἤκ]ουϲεν παρόντα ϲ' ἡδέωϲ.
(Μο.) μαϲτιγία,
κατακέχρη]ϲαί μοι.
(Δα.) γελοῖον· ἡ μὲν οὖν μήτηρ—
(Μο.) τί φήιϲ;
c. 7]κουϲαν αὐτήν, ἢ τί πρᾶγμ'; οὐχ ἕνεκ' ἐμοῦ;
c. 7]ϲ πέπεικαϲ ἐλθεῖν πρόϲ μ';
(Δα.) ἐγὼ δ' εἴρηκά ϲοι
ὅτι πέπει]κ' ἐλθεῖν ἐκείνην; μὰ τὸν Ἀπόλλω 'γὼ μὲν οὔ.
c. 8 ψε]ῦδο[ϲ, τρ]όφ[ι]μẹ́ μọṿ, ϲọῦ καταψεύδεϲθ[
[Μο.] c. 6 οὐ τὴν]μ[ητέρ' αὐτὸ]ϲ ταῦτα ϲυμπẹ[π]ẹ[ικ]ẹ́ναι
ἀρτίωϲ ἔφηϲθα, ταύτην ἐνθάδ' ὑποδέξαϲθ' ἐμοῦ
ἕνεκα;
(Δα.) τοῦθ', ὁρᾶιϲ, ἔφην. ναί, μνημονεύω.
(Μο.) καὶ δοκεῖν
ἕνέκ' ἐμοῦ ϲοι τοῦτο πράττειν;
Δα. οὐκ ἔχω το ὐτὶ φράϲαι,
ἀλλ' ἔγωγ' ἔπειθον.
Μο. εἶέν· δεῦρο δὴ βάδιζε.
Δα. ποῖ;
μὴ μακράν.
(Μο.) εἴϲει—
(Δα.) τὸ δεῖνα, Μοϲχίων· ἐγὼ τότε—

322 ..]ϲ C, suppl. Headlam, Wilamowitz ἀϲχολῶ γάρ, νῦν Koerte post Schwartz: ἐκφάρηθι καὶ Sudhaus: ὡϲ τάχιϲτα νῦν Koerte olim 323 Dauone an Moschioni tribuendum incertum: (Μο.) μηδὲν λέγ' ἄλλο Koerte olim, tum τί δ'· ἐϲτιν ἄλλο (post Schwartz) Dauo continuauit: τί ἐϲτιν; (Μο.) ἀλλὰ Sudhaus 324 .....]δρ[..]ουϲεν C, suppl. Sudhaus 325 κατακέχρηϲαι Robert 326 οὐ φυγεῖν ἑκοῦϲαν van Leeuwen: ἢ φυγεῖν ἄκουϲαν Koerte olim: εἰϲάγειν ἄκουϲαν Capps 327 εἶτα πῶϲ Robert: οὐχ ἕνεκ' ἐμοῦ εἶπαϲ; ὡϲ van Leeuwen (ὡϲ iam Leo) 328 ὅτι Sudhaus πέπεικ' Koerte 329 μουϲου ex μεπολυ ut uid. factum οὐκ ἂν ἦν ψεῦδοϲ . . . καταφεύδεϲθ' ἔτι μεῖζον Jensen: ? ϲοι 330 suppl. Sudhaus 331 δα' C in m.d. falso 335 μακραν ex μικρον factum: μακραν: leg. Jensen: (Μο.) μὴ μακράν, εἴϲει Koerte: (Μο.) μὴ μακράν· ἐκεῖ Arnott: (Μο.) μὴ μακράν. (Δα.) εἴϲει Sudhaus

que estabas presente, "nada de esto", dice; "pero ¿cómo
[lo ha escuchado?
¿Acaso tú has platicado a él que, atemorizada, acá
se ha refugiado ella junto a nosotros? Ciertamente sí.
[Ojalá en el momento tú no",
dice, "hubieras llegado. Mas, vete a morir y márchate,
[criado,
lejos". ... Todo ha sido arrebatado de en medio.
No muy gratamente escuchó que tú estás presente.

Mos. ¡Fustigado! 324
Has abusado de mí.

Da. ¡Irrisorio! Tu madre ciertamente...

Mos. ¿Qué dices?
¿que no huyó de voluntad? o ¿qué cosa? ¿No a causa
[de mí?
¿Cómo después la has persuadido a venir hasta mí?

Da. Pero ¿yo te he dicho
que la he persuadido a venir? ¡No, por Apolo! Yo
[ciertamente no.
¿No sería, amo mío, mentira todavía mayor, mentir contra ti?

Mos. ¿...no que a mi madre tú mismo has persuadido de eso
[y a la vez,
ha poco afirmaste, de que a ella aquí recibiera, de mí
en razón?

Da. Esto, ves, afirmé. Sí, recuerdo.

Mos. ¿Y que parece
a ti, que a causa de mí hace esto?

Da. No puedo aquesto afirmar;
sin embargo, ciertamente yo la persuadía.

Mos. Sea. Acá ya camina.

Da. ¿A dónde?

μικρὸν ἔτι μεῖνον.
(Mo.) φλυαρεῖϲ πρόϲ με.
(Δα.) . μὰ τὸν Ἀϲκληπιόν,
οὐκ ἔγωγ', ἐὰν ἀκούϲηιϲ. τυχὸν ἴϲωϲ οὐ βούλεται, (147)
μανθάνειϲ, ἐξ ἐπιδρομῆϲ ταῦθ', ὡϲ ἔτυχεν, ἀλλ' ἀξιοῖ
π[ρὶν τάδ'] εἰδέναι ϲ', ἀκοῦϲαι τὰ παρὰ ϲοῦ γε, νὴ Δία.
οὐ γὰρ ὡϲ αὐ]λ[ητρ]ὶϲ οὐδ' ὡϲ πορνίδιον τριϲάθλιον
ἦλθε.]
(Mo.) νῦν δοκ]εῖϲ λέγειν μοι Δᾶέ τι πάλιν.
(Δα.) δοκί[μαϲον·
οἶϲθαϲ] οἷ[όν ἐ]ϲτιν, οἶμαι. καταλέλοιπεν οἰκίαν, (152)
οὐ φλυαρ[ῶ, ⟨τόν⟩ τ'] ἐραϲτήν· εἰ ϲὺ τρεῖϲ ἢ τέτταραϲ
ἡμέραϲ βούλει, προϲέξει ϲοί τιϲ· ἀνεκοινοῦτό μοι
το]ῦτ'· ἀκοῦϲαι γάρ ϲε δεῖ νῦν.
(Mo.) ποῦ ϲε δήϲαϲ κατα[λίπω,
Δᾶε; περιπατεῖν ποεῖϲ με περίπατον πολύν τινα. (156)
ἀρτίωϲ μὲν οὐ[κ ἀλ]ηθέϲ, νῦν δὲ λελάληκαϲ πάλιν.
(Δα.) οὐκ ἐᾶιϲ φρονεῖ[ν μ' ἀ]θορύβ[ωϲ· μετα]βαλοῦ τρόπον τινὰ
κοϲμίωϲ τ' εἴϲω πάρελθε.
(Mo.) ϲ[ὺ δ' ἀποδ]ράϲει;
(Δα.) καὶ μάλα·
ἐφόδι' οὐχ ὁρᾶιϲ μ' ἔχοντα [
[Mo.] εἰϲιών ⟨μοι⟩ κἄ[ν] τι τούτων ϲυνδιορθώϲαιϲ.

337 ο[....]ωγ' C, suppl. Koerte 338 μ[...]α[.]ειϲ C, suppl. Sudhaus 339 suppl. Wilamowitz: πρὶν ϲυνειδέναι Jensen 341 init. suppl. Sudhaus δοκίμαϲον Leo 342 suppl. Wilamowitz 343 suppl. Koerte: φλυάρωι Leo: φλυαρία γ' Schwartz: φλυαρία, μεταϲτῆν' Sudhaus 344 ..]εραϲ C, suppl. Leo 345 ϲ[..]ει C, suppl. Leo καταλίπω Leo 346 ..]ε C: Δᾶε Sudhaus ..]ειϲμε C, suppl. Leo 347 οὐκ ἀληθέϲ Sudhaus: οὖν ἀληθέϲ Koerte: οὖν ἔπειθεϲ Arnott [..]νδε C: νῦν δὲ Sudhaus 348 μ' ἀθορύβωϲ uel μ' ἀθόρυβον Sudhaus: με θορυβῶν van Leeuwen περιβαλοῦ Jensen: μεταβαλοῦ Wilamowitz: παραβαλοῦ Post 349 suppl. Koerte 350 ad fin. uestigia plane incerta; in ultimo loco παιδιον ex καιμαλα factum duxit Sudhaus, qui π[α]ῦ[ε, πά]ραγε, παιδίον tentauit: π[αραγό]ραζε, παιδίον Jensen: παραγοράζειν· οἴομαι δ' Robert: πάραγε, Δᾶε, νῦν δ' van Leeuwen 351 δ' ειϲιων C: εἰϲιών μοι Schwartz: εἰϲιὼν δὲ Sudhaus: εἰϲιὼν ϲὺ van Leeuwen κἂν Sudhaus: κἀμοὶ Wilamowitz ορθωϲωϲ': aut ορθωϲαιϲ': C

No mucho.
Mos. Verás...
Da. ¡Hombre! Mosquión. Yo entonces...
un poco aguarda todavía.
Mos. Bromeas conmigo.
Da. ¡No, por Asclepio!
Yo ciertamente no, si escuchares. Acaso tal vez no quiere,
entiendes, con precipitación eso, como ocurrió; sino que
[exige,
antes que tú sepas esto, escuchar las cosas de parte tuya.
[¡Sí, por Zeus!
Pues no como flautista, ni como triple-desventurada meretriz
vino.
Mos Ahora pareces decirme, Daos, algo nuevamente.
Da. Ponla a prueba..
Sabes cómo es, creo. Ha abandonado la casa,
no bromeo, también al amante. Si tú en tres o cuatro
días quieres, se acercará a tí como alguien. Me comunicaba
esto. Que tú escuches, pues, es necesario ahora.
Mos. ¿En dónde habiéndote atado te dejaré,
Daos? Recorrer me haces, un recorrido grande.
Pues poco ha cosa no verdadera; y ahora has charlado de
[nuevo.
Da. No me dejas pensar imperturbablemente. Cambia de algún
modo y honestamente llégate dentro.
Mos. ¿Y tú correrás de aquí?
Da. Muy bien.
¿Vituallas no me ves que tengo...
Mos. Entrando tú, tal vez alguna de esas cosas me corregirías
también.
Da. Con gusto.

(Δα.) ἑκ̣[ών.
(Μο.) ὁμολογῶ νικᾶν cε.
(Δα.) μικροῦ γ', Ἡράκλειc, καὶ νῦ[ν δέει
αὖόc εἰμ'· οὐκ ἔcτι γὰρ ταῦθ', ὡc τότ' ᾤιμην, εὐκρι[νῆ].
(CΩCIAC)
πάλιν πέπομφε τὴν χλαμύδα φέροντά με
καὶ τὴν cπάθην, ἵν' ἴδω τί ποιεῖ καὶ λέγω
ἐλθών. ἀκαρὲ̣c δέω δὲ φάcκειν καταλαβεῖν
τὸν μοιχὸν ἔνδον, ἵν' ἀναπηδήcαc τρέχηι—
εἰ μή γε παντάπαcιν αὐτὸν ἠλέουν.
κακοδαίμον' οὕτω δεcπότην οὐδ' ἐνύπνιον
ἰδὼν γὰρ οἶδ'. ὦ τῆc πικρᾶc ἐπιδημίαc.
(Δα.) ὁ ξένοc ἀφῖκται. χαλεπὰ ταῦτα παντελῶc
τὰ πράγματ' ἐcτί, νὴ τὸν Ἀπόλλω, ταῦτά̣ [γε.
καὶ τὸ κεφάλαιον οὐδέπω λογίζομαι,
τὸν δεcπότην, ἂν ἐξ ἀγροῦ θᾶττον π̣[άλιν
ἔλθηι, ταραχὴν οἵαν ποήcει παραφ[ανείc.
Cω. ὑμεῖc δ' ἀφήκαθ', ἱερόcυλα θηρία,
ἀφή]κατ' ἔξω τῆc θύραc.
(Δα.) ἀναcτρέφει
ἄνθρωποc ὀργιζόμενοc· [ὑπα]π̣ρ̣ο̣[cτήcομαι.
(Cω.) ἣ δ' οἴχεθ' ὡc τὸν γείτον' εὐθὺc δηλαδὴ
τὸν μοιχόν, οἰμώζειν φράcαc ἡμῖν μακρὰ
καὶ μεγάλα.
(Δα.) μάντιν ὁ cτρατιώτηc [πε]ρι[άγει
τοῦτον· ἐπιτυγχάνει τι.
Cω. κόψω τὴν θύραν.
(Δα.) ἄνθρωπε κακόδαιμον, τί βούλει; ποῖ φέρει;
(Cω.) ἐντεῦθεν εἶ;
(Δα.) τυχόν. ἀ̣λλὰ τί πολυπραγμονεῖc;
(Cω.) ἀπονενόηcθε, πρὸc θεῶν; ἐλευθέραν

351 *ἑκών* Jensen uel neglecto dicolo *ἐμοί* personarum uices hic plane incertae 352 *δέει* K. F. W. Schmidt 353 *εὐκρινῆ* Wilamowitz: ? *εὔκριτα* 356 *ακαρεc* potius quam *ακαρηε* legi dicunt Lefebvre, Jensen 362 suppl. Jensen: *ταῦτα δή* Sudhaus: *τουτονί* Leo 364 suppl. multi 365 suppl. Leo 367 *ἀφήκατ'* van Leeuwen [.]*νac*[...]*φ*[C, suppl. Sudhaus 368 suppl. Sudhaus 371 *περιάγει* uel *ἐπρίατο* Sudhaus

Mos. Reconozco que tú vences.
Da. De poco en verdad ¡Heracles!
[también ahora necesitas.
¡Seco estoy! Pues no son esas cosas, como entonces pensaba,
[fáciles de dilucidar.

SOSIAS

Nuevamente me ha enviado trayendo la clámide
y la espada, para que, llegándome, vea qué hace y le diga.
Y casi casi necesito declarar que atrapé
al adúltero dentro, para que, habiendo saltado, corra...
si en absoluto no lo compadeciera.
Tan desdichado a mi señor, ni si en sueño
lo viera, lo he visto. ¡Oh amargo retorno!
Da. El mercenario ha llegado. Totalmente difíciles estos
acontecimientos son ¡por Apolo! ¡Sí, éstos!
Y lo capital aún no considero,
al señor; si acaso del campo presto nuevamente
viniere, qué perturbación hará, una vez que se presente.
So. Y vosotros la dejasteis ir, sacrílegas fieras,
la dejasteis ir fuera de la puerta.
Da. Se vuelve
el hombre encolerizado. Me retiraré un poco.
So. Ella de inmediato se ha ido a casa del vecino evidentemente;
a casa del adúltero, a gemir pronunciando para nosotros
y grandes cosas. [enormes
Da. De adivino el soldado lleva consigo
a éste. En algo es exitoso.
So. Tocaré a la puerta.
Da. Hombre malhadado ¿qué quieres? ¿a dónde te conduces?
So. ¿Eres de aquí?
Da. ¡Por fortuna! Pero ¿por qué te entrometes?

ἔχειν γυναῖκα πρὸϲ βίαν τοῦ κυρίου
τολμᾶτε κατακλείϲαντεϲ;
Δα. ὡϲ πο̣[νηρὸϲ εἶ
καὶ ϲυκοφάντηϲ, ὃϲ[
(*Cω.*) πότερα νομίζετ' οὐκ ἔχειν ἡ̣[μᾶϲ χολὴν
οὐδ' ἄνδραϲ εἶναι;
(*Δα.*) ναὶ μὰ Δία, τε[τρω]β̣ό[λουϲ.
ὅταν δὲ τετραδράχμουϲ τοιούτ[ουϲ] λα[μβάνηι,
ἧ ῥαιδίωϲ μαχούμεθ' ὑμῖν.
(*Cω.*) [Ἡράκλ]ε[ιϲ,
πράγματοϲ ἀϲελγοῦϲ. ὁμολογεῖτε δ', εἰπέ μοι,
ἔχειν;]
[*Δα.*] ἄπ]ελθ', ἄνθρωπε.
[*Cω.*] [Ἱλ]αρίων—οἴχεται,
ὡϲ οὗτ]οϲ [ἔϲται] μάρτυ[ϲ. ὁμο]λογεῖτ' ἔχειν;
(*Δα.*) ου. .[ ]τ̣εν[
[*Cω.*] ὄ]ψο̣μαί τιναϲ
ὑμῶν [ϲτένον]ταϲ. πρὸϲ τίν' οἴεϲθ', εἰπέ μοι,
πα̣ίζειν; τίϲ ὁ λῆροϲ; κατὰ κράτοϲ τὸ δυϲτυ̣χὲϲ
οἰκίδιον τοῦτ' αὐτίκ' ἐξαιρήϲομεν.
ὅπλιζε τὸν μοιχόν.
(*Δα.*) πονηρόν, ἄθλιε·
ὥϲπερ παρ' ἡμῖν οὖϲαν ἐπιμένειϲ πάλαι.
(*Cω.*) οἱ παῖδεϲ οἱ τὰ πελτί' ο̣ὗ̣τ̣ο̣ι̣ πρὶν πτύϲαι
διαρπάϲονται πάντα, κἂν τετρωβόλουϲ
καλῆιϲ.

377 suppl. Jensen in m.d. δ]α̣ leg. Guéraud, δ]ω̣ Jensen 378 ὃϲ τοιαῦθ' ὑπολαμβάνειϲ Jensen: ὅϲτιϲ εἶ Leo: alii alia 379 ἡμᾶϲ Koerte χολὴν Wilamowitz 380 suppl. Sudhaus 381 τετραδραχμοιϲ C: τετραδράχμουϲ Sudhaus: τετράδραχμοϲ Jensen τοιούτουϲ λαμβάνηι Schmidt: τοιούτουϲ τιϲ λάβηι Gomme 382 suppl. Jensen 384 ἔχειν Sudhaus (*Δα.*) ἄπελθ' van Leeuwen: πάρελθ' Jensen ανθ̣ρ[..]π' C Ἱλαρίων van Leeuwen 385 ὡϲ οὗτοϲ ἔϲται ego]λογειτ' leg. Lefebvre: ἐκεῖνοϲ ἔτυχε μάρτυϲ ὢν λέγει τ' ἔχειν Sudhaus 386 οὐκ ἔχομεν αὐτὴν ἔνδον Jensen uix recte ὄψομαί τιναϲ: Lefebvre 387 ϲτένονταϲ van Leeuwen 388 [...]οληροϲ C, suppl. Leo 392 ο̣υ̣τ̣ο̣ι̣ Guéraud: εὐθὺϲ Schwartz

So. ¿Habéis perdido el sentido?' ¡Por los dioses! ¿A libre
mujer tener, contra voluntad del dueño,
os atrevéis, habiéndola encerrado?
Da. ¡Qué malvado eres
y sicofante, que...
So. ¿Acaso pensáis que nosotros no tenemos bilis
y que no somos guerreros?
Da. Sí ¡por Zeus!, de cuatro óbolos.
Pero, aun cuando de cuatro dracmas a tales te reclutares,
fácilmente en verdad haremos guerra a vosotros.
So. ¡Heracles!
¡Qué insolente cosa! ¿Mas reconocéis, dime,
tenerla?
Da. ¡Apártate, hombre!
So. ¡Hilarión... se va,
porque éste será testigo. ¿Reconocéis tenerla?
Da. No...
So. Veré a algunos
de vosotros suspirando. ¿Contra quién pensais, dime,
jugar? ¿Cuál es la chanza? Con la fuerza la desdichada
casucha esta de inmediato arrasaremos.
Arma tú al adúltero.
Da. Perversa cosa, infeliz.
Como si estuviera entre nosotros, la aguardas hace tiempo.
So. Los muchachos, éstos los de escudillos, antes de haber [escupido
devastarán todo, aunque de cuatro óbolos
los llames.

(Δα.) ἔπαιζον· cκατοφάγοc γὰρ εἶ.
(Cω.) πόλιν
οἰκοῦντεc—
(Δα.) ἀλλ' οὐκ ἔχομεν.
(Cω.) αἰβοῖ, λήψομαι
cάριcαν.
(Δα.) ἄπαγ' ἐc κόρακαc· ὡc εἴcειμ' ἐγὼ
ἕωc ἔοικαc ἀ[.....]τωι.
(Δω.) Cωcία.
(Cω.) cὺ μὲν εἰ πρόcει μοι, Δωρί, μέγα τί cοι κακὸν
δώcω· cὺ τούτων γέγοναc αἰτιωτάτη.
(Δω.) οὕτωc ὄναιο, λέγ' ὅτι πρὸc γυναῖκά ποι
δείcαcα καταπέφευγε.
(Cω.) πρὸc γυναῖκά ποι
δείcαcα;
(Δω.) καὶ γὰρ οἴχεθ' ὡc τὴν Μυρρίνην,
τὴν γείτον', οὕτω μοι γένοιθ' ἃ βούλομαι.
(Cω.) ὁρᾶι]c ἵν' οἴχεθ'; οὗ τὸ μέλημ' ἐcτ', ἐνθάδε.
(Δω.) οὐ]δ̣ὲν ποεῖ νῦν ὧν cὺ βούλει, C[ωcία.
(Cω.) ἄπ[αγ]ε cε[αυτή]ν, ἄπ̣[α]γ' [....] ψ̣ευδῆλ̣[

(desunt uersus fere lx)

[ΧΟΡΟΥ]

ACTVS III

(Cω.) ἐκεῖθεν ἥκει χρήματ' εἰληφώc, ἐμοὶ
πίcτευε· προδίδωcίν cε καὶ τὸ cτρατόπεδον.
(ΠΑΤΑΙΚΟC)
κάθευδ' ἀπελθών, ὦ μακάριε, τὰ̣c̣ μάχαc

397 ἀπονοήτωι Koerte: αὐθεκάcτωι Jensen 401, 402 ...]cαcα C, suppl. complures 403 ...]γειτονα C 404 ....]ϛ C, suppl. Sudhaus 405 ..]δ̣ε[..]οει [.]υν[.]ν C: οὐδὲν ποεῖ ego: μηδὲν πόει νῦν ὧν Sudhaus Cωcία Jensen 406 ἄπαγε bis Lefebvre: ἄναγε bis Sudhaus ψ]ευδῆ λ̣[έγειν Jensen: ἐπεὶ ante ψευδῆ Sudhaus: εὔδηλοc εἶ Koerte 467–527 schedae Lipsienses (L). (467–79 deest C)

Da. Jugueteaba. Tragamierda en verdad eres.
So. La ciudad
los que habitan...
Da. Sin embargo, no la tenemos.
So. ¡Oh! Cogeré
una sarisa.
Da. ¡Vete a los cuervos! Porque entraré yo,
mientras te parezcas a...
Do. Sosias.
So. Ciertamente, si tú te acercas a mí, Doris, algún mal
[enorme a ti
daré. Tú, de esto has sido muy culpable.
Do. ¡Que así aproveches! Di que junto a una mujer, a alguna
[parte,
asustada, se ha refugiado.
So. En efecto, se ha ido a casa
[de Myrrine,
la vecina. ¡Así aconteciérame lo que quiero!
So. ¿Ves a dónde se ha ido? A donde su solicitud está, allá.
Do. Nada hace ahora de lo que tú quieres, Sosias.
So. Apártate a ti misma, apártate. ¿A mí mentiras dices?
(faltan como 60 versos)

DEL CORO

ACTO III

So. De allá llega, habiendo recibido dinero; a mí
cree. Te traiciona, también al campamento.

PATAICO

Duerme, habiéndote retirado, oh dichoso. Las batallas

ταύτας ἐάσας· οὐχ ὑγιαίνεις. σοὶ λαλῶ,
ἧττον μεθύεις γάρ.
(ΠΟΛΕΜΩΝ) ἧττον; ὃς πέπωκ' ἴσως
κοτύλην, προειδὼς πάντα ταῦθ' ὁ δυστυχὴς
τηρῶν τ' ἐμαυτὸν εἰς τὸ μέλλον.
(Πα.) εὖ λέγεις.
πείσθητί μοι.
Πο. τί δ' ἐστὶν ὃ κελεύεις ἐμοί;
(Πα.) ὀρθῶς μ' ἐρωτᾷς. νῦν ἐγὼ δὴ τἆλλ' ἐρῶ.
(Σω.) Ἁβρότονον, ἐπισήμηνον.
(Πα.) εἴσω τουτονὶ
πρῶτον ἀπόπεμψον τούς τε παῖδας οὓς ἄγει.
(Σω.) κακῶς διοικεῖς. τὸν πόλεμον διαλύσεται,
ἐξὸν λαβεῖν κατὰ κράτος.
(Πο.) οὑτοσί μ[ε] γὰ[ρ]—
⟨Σω.⟩ Πάταικος; ἐξόλλυσιν.—οὐκ ἔσθ' ἡγεμών.
(Πα.) πρὸς τῶν θεῶν, ἄνθρωπ', ἄπελθε.
(Σω.) ἀπέρχομαι.—
ᾤμην σε ποιήσειν τι· καὶ γάρ, Ἁβρότονον,
ἔχεις τι πρὸς πολιορκίαν σὺ χρήσιμον
δύνασαί τ' ἀναβαίνειν, περικαθῆσθαι. ποῖ στρέφει,
λαικάστρι'; ἠισχύνθης; μέλει τούτων τί σοι;
(Πα.) εἰ μέν τι τοιοῦτ' ἦν, Πολέμων, οἷόν φατε
ὑμεῖς τὸ γεγονός, καὶ γαμετὴν γυναῖκά σου—
(Πο.) οἷον λέγεις, Πάταικε.
(Πα.) διαφέρει δέ τι.

471 οε corr. ex ως L 473–92 P. Oxy. 2830(O15) 474 εμοι leg. Wilcken: εμ[ε] Koerte 475 μ' om. L νῦν om. O15 478 paragraphum sub u. O15 [L] διοικεις L^1: γε[[ι]] πολεμεις L^2: γεπολεμεις O15 διαλυσεται L^1: διαλυεται L^2: -ετε L^3 [O15] 479 nullam paragraphum habet O15 [L] εξον O15: in L δεον dispicere se credidit D. Mueller ? (Πο.) οὗτος—(Σω.) ἀλλὰ γὰρ | Πάταικος ἐξόλλυσιν Turner 480 ϙ.αταικος L, sec. Wilcken: παταικος O15: ......]κ C, sec. Lefebvre, sed potius .....]κ εξολλυσιν: O15, C, fortasse etiam L 481 Polemoni dant Jensen Koerte, Pataeco Sudhaus Del Corno απερχομαι: C[LO15] 486 τι om. O15 ωπολεμων C[O15]: ω om. L 488 παταικε: C sub uersu paragraphum habent C, O15

estas en dejando. No estás sano. A ti hablo,
pues menos ebrio estás.

POLEMÓN

¿Menos? Yo que he bebido quizá
una cotila; que todo esto preví; yo desdichado
y que a mí mismo resguardo para el porvenir.

Pa. Bien dices.
Fíate de mí.

Po. ¿Y qué es lo que intimas a mí?

Pa. Rectamente me preguntas. Yo ahora diré lo demás.

So. Habrótonon, da la contraseña.

Pa. Adentro a éste
primero despacha y a los muchachos que lleva.

So. Mal administras. La guerra disolverá,
es posible capturarla a la fuerza.

Po. Pues aqueste me...

So. ¿Pataico? Arruina. ...no es general.

Pa. ¡Por los dioses, hombre, retírate!

So. Me retiro...
Pensaba que tú harías algo. En efecto, Habrótonon,
tú algo útil tienes para el asedio,
y puedes montar, circundar. ¿A dónde te vuelves,
prostituta? ¿Estás avergonzada? ¿Qué te importa de esto?

Pa. Si, pues, fuera una cosa tal, Polemón, cual decís
vosotros, lo sucedido; y a la mujer esposa tuya...

Po. ¡Cómo hablas, Pataico!

Pa. Pero, en algo difiere.

Po. Yo esposa he considerado a ella.

Pa. No grites.

(Πο.) ἐγὼ γαμετὴν νενόμικα ταύτην.
(Πα.) μὴ βόα.
τίς δ' ἔcθ' ὁ δούς;
(Πο.) ἐμοὶ τίς; αὑτή.
(Πα.) πάνυ καλῶς.
ἤρεcκες αὐτῆι τυχὸν ἴcως, νῦν δ' οὐκέτι·
ἀπελήλυθεν δ' οὐ κατὰ τρόπον cου χρωμένου
αὐτῆι.
(Πο.) τί φήις; οὐ κατὰ τρόπον; τουτί με τῶν
πάντων λελύπηκας μάλιcτ' εἰπών.
(Πα.) ἐρᾶις·
τοῦτ' οἶδ' ἀκριβῶς· ὥcθ' ὃ μὲν νυνὶ ποεῖς
ἀπόπληκτόν ἐcτιν. ποῖ φέρει γάρ; ἢ τίνα
ἄξων; ἑαυτῆς ἐcτ' ἐκείνη κυρία.
λοιπὸν τὸ πείθειν τῶι κακῶς διακειμένωι
ἐρῶντί τ' ἐcτίν.
(Πο.) ὁ δὲ διεφθαρκὼς ἐμοῦ
ἀπόντος αὐτὴν οὐκ ἀδικεῖ με;
(Πα.) ὥcτ' ἐγκαλεῖν
ἀδικεῖ c' ἐκεῖνος, ἄν ποτ' ἔλθηις εἰς λόγους.
εἰ δ' ἐκβιάcει, δίκην ὀφλήcεις· οὐκ ἔχει
τιμωρίαν γὰρ τἀδίκημ', ἔγκλημα δέ.
(Πο.) οὐδ' ἄρα νῦν;
(Πα.) οὐδ' ἄρα νῦν.
(Πο.) οὐκ οἶδ' ὅ τι
λέγω, μὰ τὴν Δήμητρα, πλὴν ἀπάγξομαι.
Γλυκέρα με καταλέλοιπε, καταλέλοιπέ με
Γλυκέρα, Πάταικ'. ἀλλ' εἴπερ οὕτω cοι δοκεῖ
πράττειν—cυνήθης ἦcθα γὰρ καὶ πολλάκις
λελάληκας αὐτῆι πρότερον—ἐλθὼν διαλέγου,
πρέcβευcον, ἱκετεύω cε.
Πα. τοῦτό μοι δοκεῖ,
ὁρᾶις, ποεῖν.

490 δ' O15: om. CL 494 ερεις CL, corr. van Leeuwen 495 ὡς Wilamowitz 496 paragraphum habet C ποι L: που C 504 paragraphum habet L, non C 510 δοκεις C[a.c.]

¿Y quién es el que la dio?
Po. ¿A mí, quién? Ella misma.
Pa. [Muy hermoso.
Gustabas a ella casualmente tal vez; ahora, en cambio, ya no.
Pero se ha ido, porque no de buen modo tú tratabas
a ella.
Po. ¿Qué dices? ¿No de buen modo? De todas las cosas,
ésta habiendo dicho, sobremanera me has apesadumbrado.
Pa. Enamorado estás.
Esto sé perfectamente. De manera que, lo que ahora haces,
es locura. ¿A dónde te conduces, pues? o ¿a quién
habiendo de llevar? De sí misma es ella dueña.
El persuadir es lo restante para quien mal se encuentra
y está enamorado.
Po. ¿Y el que la ha corrompido, estando
yo ausente, no me injuria?
Pa. Al grado de inculparlo
te injuria aquél, si alguna vez llegaras a palabras.
Pero si lo fuerzas, pagarás justicia. No tiene,
en efecto, castigo la injuria, sino inculpación.
Po. ¿Ni siquiera ahora?
Pa. Ni siquiera ahora.
Po. No sé qué
diré ¡por Démeter!, excepto que seré estrangulado.
Glycera me ha abandonado, abandonado me ha
Glycera, Pataico. Sin embargo, si en verdad así te parece
hacer —familiar eras, en efecto, y muchas veces
has hablado a ella antes—, yendo, dialoga,
sé embajador, te suplico.
Pa. Esto me parece,
ves, hacer.

Πο. δύναcαι δὲ δήπουθεν λέγειν,
Πάταικε.
(*Πα.*) μετρίωc.
(*Πο.*) ἀλλὰ μήν, Πάταικε, δεῖ.
αὕτη 'cτιν ἡ cωτηρία τοῦ πράγματοc.
ἐγὼ γὰρ εἴ τι πώποτ' ἠδίκηχ' ὅλωc—
εἰ μὴ διατελῶ πάντα φιλοτιμούμενοc—
τὸν κόcμον αὐτῆc εἰ θεωρήcαιc—
(*Πα.*) καλῶc
ἔχει.
(*Πο.*) θεώρηcον, Πάταικε, πρὸc θεῶν·
μᾶλλόν μ' ἐλεήcειc.
(*Πα.*) ὦ Πόcειδον.
[*Πο.*] δεῦρ' ἴθι.
ἐνδύμαθ' οἷ'· οἷα δὲ φαίνεθ' ἡνίκ' ἂν
λάβηι τι τούτων· οὐ γὰρ ἑοράκειc ἴcωc.
Πα. ἔγωγε.
(*Πο.*) καὶ γὰρ τὸ μέγεθοc δήπουθεν ἦν
ἄξιον ἰδεῖν. ἀλλὰ τί φέρω νῦν εἰc μέcον
τὸ μέγεθοc, ἐμβρόντητοc, ὑπὲρ ἄλλων λαλῶν;
(*Πα.*) μὰ τὸν Δία.
(*Πο.*) οὐ γάρ; ἀλλὰ δεῖ Πάταικέ cε
ἰδεῖν. βάδιζε δεῦρο.
(*Πα.*) πάραγ'· εἰcέρχομαι.

(*Μο.*) οὐκ εἰcφθερεῖcθε θᾶττον ὑμεῖc ἐκποδών;
λόγχαc ἔχοντεc ἐκπεπηδήκαcί μοι.
οὐκ ἂν δύναιντο δ' ἐξελεῖν νεοττιὰν
χελιδόνων· οἷοι γάρ εἰc' οἱ βάcκανοι.
ἀλλὰ ξένουc, φήc', εἶχον· εἰcὶ δ' οἱ ξένοι

515 *φιλοτιμουμενοc:* L 518 *ποcιδ[* C: *ποcιδο[...]ευρ'ιθι* L 523 *λαλῶ* L: *λαλω:* C sec. Lefebvre, *λαλῶ* sec. Guéraud 524 *ουδενουγαρ* LC *αλ[...]ειγεcε* L (i.e. *ἀλλὰ δεῖ γε*) : *αλλαδει παταικε cε* C, quod teneri potest omisso *τὸν* (Sudhaus) uel *οὐδέν* (alii) 525 *:παραγ':* C: *:παρα[...]cερχομαι* L 528 *δ' ανεξελειν* C, corr. complures 529 *οἷοι γάρ εἰc'* ego: *οιοιπαρεὶc* C: *οἷοίπερ εἰc'* Koerte olim

Po. Y puedes, sin duda, hablar,
Pataico.
Pa. A medias.
Po. Pues bien, Pataico, es necesario.
Ésa es la salvación del asunto.
Pues esi yo en algo alguna vez he injuriado totalmente...
Si no vivo en todo como amante del honor...
El ornato de ella si contemplaras...
Pa. Bien está.
Po. Contempla, Pataico ¡por los dioses!
Más me compadecerás.
Pa. ¡Oh Poseidón!
Po. Acá ven.
¡Qué vestidos! ¡Y cómo ella luce, cuando
lleva alguno de éstos! Pues no la habías visto tal vez.
Pa. Yo, sí.
Po. En efecto, la magnificencia ciertamente era
digna de ver. Sin embargo, ¿por qué llevo ahora al
[medio
la magnificencia atónito, mientras sobre otras cosas
[hablo?
Pa. ¡No, por Zeus!
Po. ¿No, pues? Sin embargo, es necesario,
veas. Camina por acá. [Pataico, que tú
Pa. Paso. Voy dentro.
Mos. ¿No entraréis a morir presto vosotros lejos de aquí?
Lanzas teniendo me han saltado fuera.
Pero no podrían arrancar un nido
de golondrinas. Pues tales son los envidiosos.
Sin embargo, mercenarios, dice, tenían. Pero son los
[mercenarios,

οἱ περιβόητοι Ϲωϲίαϲ εἷϲ οὑτοϲί.
πολλῶν γεγονότων ἀθλίων κατὰ τὸν χρόνον
τὸν νῦν—φορὰ γὰρ γέγονε τούτου νῦν καλὴ
ἐν ἅπαϲι τοῖϲ Ἕλληϲι δι' ὅ τι δή ποτε—
οὐδένα νομίζω τῶν τοϲούτων ἄθλιον
ἄνθρωπον οὕτωϲ ὡϲ ἐμαυτὸν ζῆν ἐγώ.
ὡϲ γὰρ τάχιϲτ' εἰϲῆλθον, οὐδὲν ὧν ἀεὶ
εἴωθ' ἐποίουν οὐδὲ πρὸϲ τὴν μητέρα
εἰϲῆλθον, οὐ τῶν ἔνδον ἐκάλεϲ' οὐδένα
πρὸϲ ἐμαυτόν. εἰϲ οἶκόν τιν' ἐλθὼν ἐκποδὼν
ἐνταῦθα κατεκείμην ϲυνεϲτηκὼϲ πάνυ,
τὸν Δᾶον εἰϲπέμπω δὲ δηλώϲονθ' ὅτι
ἥκω, τοϲοῦτον αὐτό, πρὸϲ τὴν μητέρα.
οὗτοϲ μὲν οὖν μικρόν τι φροντίϲαϲ ἐμοῦ
ἄριϲτον αὐτοῖϲ καταλαβὼν προκείμενον
ἐγέμιζεν αὐτόν· ἐν δὲ τούτωι τῶι χρόνωι
κατακείμενοϲ πρὸϲ ἐμαυτὸν ἔλεγον· "αὐτίκα
πρόϲειϲιν ἡ μήτηρ ἀπαγγελοῦϲά μοι
παρὰ τῆϲ ἐρωμένηϲ ἐφ' οἷϲ ἄν φηϲί μοι
εἰϲ ταὐτὸν ἐλθεῖν." αὐτὸϲ ἐμελέτων λόγον

(desunt uersus fere clx)

[ΧΟΡΟΥ]

ACTVS IV

[ΓΛΥΚΕΡΑ]
τὴν μ]ητέρ' αὐτοῦ, φί̣[λτ]α̣τε,
κα]ταφυγοῦϲ' ἐδυνάμην; οὐ ϲκοπεῖϲ;
ἵνα με λάβηι γυναῖκα; κατ' ἐμὲ γὰρ πάνυ

533–4 Philoponus in Arist. *Meteor.* p. 94 Hayduck *Μένανδροϲ· φορὰ γὰρ νῦν τούτου γέγονε καλή, δι' ὅ τι δή ποτε.* 540 αλλ' ειϲ C: ἀλλ' del. Schwartz (sed δ' addidit): τιν' del. Lefebvre 548 αγγελουϲα C, corr. Croenert, Sudhaus 707–9 *κερδαίνειν δέ τί | ἐλθοῦϲα πρὸϲ τὴν μητέρ' αὐτοῦ, φίλτατε, καὶ δεῦρο καταφυγοῦϲ' ἐδυνάμην* e.g. van Leeuwen post Leo, Sudhaus 708 φι̣[λτ]α̣τε Jensen 709 · ου ϲκοπειϲ· C 710 ..]αμελ[...] γυναικα C, suppl. Sudhaus

los celebrados, aqueste único Sosias.
De tantos que han llegado a ser infelices en el tiempo
actual —pues de ello hermosa fecundidad ha habido
[ahora
entre todos los helenos, por una u otra causa—
de entre tantos, pienso yo que ningún
hombre tan infeliz, como yo mismo, vive.
Pues inmediatamente que entré, nada, de lo que siempre
he acostumbrado, hacía; ni hasta junto a mi madre
entré; de los de dentro no llamé a ninguno
ante mí mismo. A una habitación, lejos, habiendo
ahí permanecía completamente absorto; [entrado,
y a Daos envío dentro, para manifestar que
había llegado, eso únicamente, ante mi madre.
Así pues, éste, poco habiendo pensado en mí,
la comida habiendo hallado dispuesta para ellos,
se hartaba él mismo. Y en este tiempo
permaneciendo quieto, a mí mismo me decía: "en seguida
se acercará mi madre para comunicarme
de parte de mi enamorada, en qué (condiciones) me dice
que a mí se llegaría". Yo, solo, practicaba discurso.

(*faltan como 160 versos*)

(DEL CORO)

ACTO IV

GLYCERA

¿Y qué cosa ganar podía,
yendo al lado de la madre de él, queridísimo,
y habiéndome refugiado acá? ¿No comprendes?
¿Para que me tomara por mujer? Pues totalmente
[como yo

γέγον' οὗτος. ἀλλ' οὐ τοῦθ', ἑταίραν δ' ἵνα μ' ἔχηι;
εἶτ' οὐ λαθεῖν τούτους ἂν ἔςπευδον, τάλαν,
αὐτός τ' ἐκεῖνος; ἀλλ' ἴταμῶς εἰς ταὐτό με
τῶι πατρὶ κατέςτης', εἱλόμην δ' οὕτως ἐγὼ
ἀφρόνως ἔχειν ἔχθραν τε πρά[ττειν
ὑμῖν θ' ὑπόνοιαν καταλιπεῖν [
ἣν ἐξαλείψετ' οὐκέτ'; οὐδ' αἰςχ[ύνομαι,
Πάταικε; καὶ cὺ ταῦτα ςυμπεπειςμένος
ἦλθες, τοιαύτην θ' ὑπέλαβές [με γεγονέναι;
(Πα.) μὴ δὴ γένοιτ', ὦ Ζεῦ πολυ[τίμηθ'· ἃ δὲ λέγεις
δείξαις ἀληθῶς ὄντ'· ἐγὼ [
(Γλ.) ἀλλ' ἄπιθι μηδὲν ἧττον. [εἰς ἑτέραν τινὰ
ὑβριζέτω τὸ λοιπόν.
(Πα.) οὐχ [
γέγονε τὸ δεινόν.
(Γλ.) ἀνόςι[ον
ο[, τά]λαṿ, θεράπαιναṿ [

(desunt uersus fere xvi)

[Γλ.] ἐγ[ ]λαμ̣βα̣[ν
τοὐμοῦ πατρὸς καὶ μητρός,.ει̣[
ἀεὶ παρ' ἐμαυτῆι ταῦτα καὶ τηρ[εῖν.
[Πα.] τί οὖν
βούλει;
(Γλ.) κομίςαςθαι ταῦτα.

711 ...]ονου [...]α̣λ̣λ̣ C, suppl. Sudhaus τοῦτ' C 715 πράττειν K. F. W. Schmidt, Wilamowitz: πρᾶξαι Jensen, improbat Guéraud ad finem Μυρρίνηι Meister (-ης Koerte): γειτόνων Sudhaus 716 ἀκοςμίας Koerte 717 εξαλειψα̣ι̣τ̣' C, corr. Gomme ουκετ' C: οὐδέποτ' uel οὔποτ' dub. Gomme αἰςχύνομαι Leo: αἰςχύνεται Sudhaus 718 ςυμπεπ[C, suppl. Sudhaus 719 suppl. Koerte 720 ἃ δὲ λέγεις Schwartz: ἄδικα δὲ Wilamowitz 721 ἐγὼ μὲν (ἔγωγε Gerhardt, ἐγὼ δὲ Schwartz) πείθομαι Wilamowitz 722 suppl. Sudhaus 723 potius ουχ[quam ουλ[ἑκούςιον Sudhaus 724–5 ἀνόςιον χοἶον ἂν | οὐδ' ἄν, τάλαν, θεράπαιναν ἐργάςαιτό τις van Leeuwen, similia Sudhaus 742 ἐγὼ παρ' αὑτῆς λαμβάνω γνωρίςματα van Leeuwen: ἐγὼ δ' ἐκεῖν' ἐλάμβανον γνωρίςματα Koerte 743 εἰώθειν (εἴθιςμαι Sudhaus, ἐκέλευςεν van Leeuwen) δ' ἔχειν Wilamowitz

ha nacido éste. ¿Mas no esto; sino para que de concubina me tuviera?
¿Entonces, no me habría preocupado de ocultarme a éstos, infeliz,
y él mismo también? ¿Audazmente, en cambio, en el mismo lugar
que su padre, me estableció; y yo escogí
ser tan insensata y hacer enemistad con Myrrine
y a vosotros dejar sospecha de deshonestidad,
que ya no se borrará? ¿Y no me avergüenzo,
Pataico? ¿También tú, convencido de esto,
viniste? ¿Y supusiste que yo he sido tal?

Pa. ¡No sucediera así, oh Zeus venerando! y lo que dices,
ojalá mostraras tú que es verdadero. Yo creo.

Gly. Pero no menos vete. Para con alguna otra
sea insolente en lo que resta.

Pa. No voluntario
ha sido lo terrible.

Gly. Impío sería y cual
ni siquiera, ¡infeliz!, a una sirvienta alguien lo hubiera hecho.

(*faltan como 16 versos*)

Gly. Y yo recogí esas prendas de reconocimiento
de mi padre y de mi madre y acostumbraba tener
siempre conmigo misma éstas y guardarlas.

Pa. ¿Qué, pues,
quieres?

Gly. Que éstas sean traídas.

[Πα.] [ἀπέγν]ωκας c[ὺ γὰρ
κομιδῆι τὸν ἄνθρωπον; τί βούλει;
[Γλ.] φίλτατε,
διὰ coῦ γενέcθω τοῦτό μοι.
(Πα.) πραχθήcεται
τοῦτο ⟨τὸ⟩ γελοῖον. ἀλλ' ὑπὲρ πάντων ἐχρῆν
ὁρᾶ]ν cε.
(Γλ.) ἐγᾦιδα τἄμ' ἄριcτα.
(Πα.) οὕτωc ἔχειc;
τίc τῶν θ]εραπαινῶν οἶδε ταῦθ' ὅπου 'cτί coι;
(Γλ.) ἡ Δωρὶc οἶδε.
(Πα.) καλεcάτω τὴν Δωρίδα
ἔξω τιc. ἀλλ' ὅμωc, Γλυκέρα, πρὸc τῶν θεῶν
]ε[c]τ', ἐφ' οἷc λόγοιc νυνὶ λέγω
. . .]
Δω. ὦ κεκτημένη.
(Γλ.) τί ἐcτίν;]
(Δω.) οἷον τὸ κακόν.
(Γλ.) ἐξένεγκέ μοι
τὴν κιcτίδ'] ἔξω, Δωρί, τὴν τὰ ποικίλα
ἔχουcαν· οἶcθα ν]ὴ Δί'· ἣν δέδωκά coι
τηρεῖν· τί κ]λάειc, ἀθλία;

745 deest paragraphus suppl. Capps: ἀλλ' ἔγνωκαc cύ γε Jensen 746 βουλει[:]φιλτατε leg. Guéraud: βούλει, φιλτάτη Jensen 747 μ[.]ι [.]ραχθ[.]cεται C 748 τὸ add. Richards, γε Headlam, οὐ van Leeuwen τουτὶ Croenert ante γελοῖον dist. Arnott 749 suppl. Ellis, Headlam ἔχει van Leeuwen 750 suppl. Leo 751]cοιδε C, suppl. Leo 752]c:αλλ' C, suppl. Leo 753 ἕωc παρέcτ' Sudhaus olim, postea ἐκεῖν' ἀφεῖc' νυνιλογοcδεγωλεγω C (δ uel λ Lefebvre χ Jensen): λόγοιc νυνὶ λέγω Capps: ἐγὼ νυνὶ λέγω Sudhaus (olim λέγω νυνὶ λόγοιc) 754 λόγοιcι cυγγνώμην δόc Jensen: κατιοῦcα c. δ. van Leeuwen κεκτημενη: C 755 suppl. Jensen 756 τὴν κιcτίδ' Croiset: τὴν κοιτίδ' van Leeuwen: τὴν ξυcτίδ' Koerte 757 ἔχουcαν Leo οἶcθα νὴ Δί' Croiset: ἀργυρίδι' Sudhaus olim:]ρι certum esse contendit Jensen,]η Sudhaus in fragmento minimo quod ante hunc uersum habet tabula phototypica θ uideri potest, fortasse ϛθα 758 τηρεῖν van Leeuwen τί κλαίειc; Headlam

Pa. ¿Desconociste tú, pues,
absolutamente al hombre? ¿Qué quieres?
Gly. Queridísimo,
por tu mediación que esto me suceda.
Pa. Será hecho
esto, lo irrisorio. Pero por todo sería necesario
que tú vieras.
Gly. Yo conozco lo mío perfectamente.
Pa. ¿Así eres?
¿Cuál de las sirvientas sabe dónde tienes estas cosas?
Gly. Doris sabe.
Pa. Llame a Doris
alguien afuera. Y, sin embargo, Glycera, ¡por los dioses!
... es, por las palabras que ahora digo.
...
Do. ¡Oh dueña!
Gly. ¿Qué hay?
Do. ¡Qué desgracia!
Gly. Sácame
la cesta afuera, Doris, la que las prendas bordadas
tiene. Sabes ¡por Zeus! La que te he dado
a guardar. ¿Por qué lloras, desdichada?

(*Πα.*) πέπονθά τι,
νὴ τὸν Δία τὸν Cωτῆρα, [c. 9 π]άνυ
] πρᾶγμ' οὐδέν. ηκ[

(desunt uersus fere vii)

ὃν] καὶ τότ' εἶδον. οὐ παρ' αὐτὸν οὑτοcὶ
τράγος τις ἢ βοῦς ἢ τοιουτὶ θηρίον
ἕcτηκεν;
(*Γλ.*) ἔλαφος, φίλτατ', ἐcτίν, οὐ τράγος.
(*Πα.*) κέρα]τ' ἔχει, τοῦτ' οἶδα. καὶ τουτὶ τρίτον
πετ]εινὸς ἵππος. τῆς γυναικὸς τῆς ἐμῆς
ποικίλ]ματ' ἐcτὶ ταῦτα καὶ μάλ' ἀθλίας.

(*Μο.*) οὐ τῶν] ἀδυνάτων ἐcτί, τουτί μοι δοκεῖ
cκοποῦν]τι, τὴν ἐμὴν τεκοῦcαν μητέρα
ἅμ' ἐμοὶ προ]έcθαι θυγατέρ' αὐτῆι γενομένην·
εἰ δὲ γεγένητ]αι τοῦτ', ἀδελφὴ δ' ἔcτ' ἐμὴ
αὕτη, κάκιcτ'] ἔφθαρμ' ὁ δυcτυχὴς ἐγώ.

(*Πα.*) ὦ Ζεῦ, τίν' ἤδη τἀπίλοιπα τῶν ἐμῶν;
(*Γλ.*) πέραι]ν' ὃ βούλει τοῦτο πυνθάνου τ' ἐμοῦ.
(*Πα.*) πόθεν λαβοῦcα ταῦτα κέκτηcαι φράcον.
(*Γλ.*) ἐν τοῖcδ' ἀνῃρέθην ποτ' οὖcα παιδίον.
(*Μο.*) ἐπάναγε cαυτὸν μικρόν· ὡς ῥοθ[
ἥκω τύχης εἰς καιρὸν οἰκείας [ἐγώ.
(*Πα.*) μόνη δ' ἔκειcο; τοῦτο γὰρ cήμαινέ μοι.

759]νcωτηρα[C: νὴ τὸν Δία τὸν Croiset θαυμαcτὸν Klaus: θαυμάcιον Sudhaus: νῦν δεινὸν van Leeuwen 760 ἄελπτον οὖν Sudhaus: ἄπιcτον οὖν Koerte 768–827 L 768 ὃν Koerte 770 ηυ τραγος: L 771 suppl. Herwerden τουτ: L 772 suppl. Koerte 773 suppl. Dedoussi: ὑφάcματ' Schwartz: κοcμήματ' van Leeuwen 774 οὐ τῶν Koerte: ἐν τῶν Wilamowitz 775 suppl. Sudhaus 776 ἅμ' ἐμοὶ Gomme: ὄντως van Leeuwen: λάθραι Sudhaus προέcθαι Koerte 777 suppl. Sudhaus 778 αὕτη Sudhaus κάκιcτ' ἔφθαρμ' Koerte 779 ...]ν L, suppl. Sudhaus 780 suppl. Schwartz: cήμαιν' Robert 781 ....]ν L, suppl. Koerte 783 ῥοθίωι Koerte (τινὶ add. Wilamowitz): ῥόθωι τὰ νῦν von Arnim: ῥόθωι τυφλῶι van Leeuwen: ῥοθούμενος Allinson

Pa. Ha padecido algo,
¡por Zeus el salvador!, pasmoso en verdad;
increíble es, en efecto, hecho ninguno...
(*faltan como 7 versos*)
al que también entonces ví. ¿Al lado de él acaso no
[éste,
un cabrón o buey o bestia semejante,
está parado?
Gly. Ciervo es, querido, no cabrón.
Pa. Cuernos tiene, esto sé. Y aquesta tercera,
es alado caballo. De la mujer mía,
y muy infeliz, son estos bordados.
Mos. No es de las cosas imposibles —me parece, cuando esto
contemplo— que la madre mía, cuando dio a luz,
parió antes a la hija que junto conmigo le nació.
Y si esto ha sucedido, y es hermana mía
ella, ¡malamente destruido estoy yo el desdichado!
Pa. ¡Oh Zeus! ¿Qué es ahora lo que ha quedado de mis
[cosas?
Gly. Lleva a cabo lo que quieras y esto a mí pregunta.
Pa. ¿De dónde habiendo tomado esas cosas, las posees?
[Cuenta.
Gly. En estas cosas fui recogida una vez, siendo niñita.
Mos. Retírate un poco. ¡Cómo, con cierto estrépito,
llego yo en la oportunidad de la suerte propia!
Pa. ¿Y sola yacías? Esto, pues, dame a conocer.
Gly. No, en efecto. A mi hermano alguien expuso y también
[a mí.
Mos. Esto sí es para mí una de las cosas que por mí se
[investigan.

(Γλ.) οὐ δῆτ', ἀδελφὸν δ' ἐξέθηκε κἀμέ τις.
(Μο.) τουτὶ μὲν ἕν μοι τῶν [ἐμ]ο̣ὶ ζητουμένων.
(Πα.) πῶς οὖν ἐχωρίσθητ' ἀπ' ἀλλήλων δίχα;
(Γλ.) ἔχοιμ' ἂν εἰπεῖν πάντ' ἀκηκουῖά σοι·
τἀμὰ δέ μ' ἐρώτα, ῥητὰ γὰρ ταῦτ' ἐστί μοι·
ἐκεῖνα δ' αὐτῆι μὴ φράσειν ὀμώμοκα.
(Μο.) καὶ τοῦτό μοι σύσσημον εἴρηκεν σαφές·
ὀμώμοκεν τῆι μητρί. ποῦ πότ' εἰμὶ γῆς;
(Πα.) ὁ δὴ λαβών σε καὶ τρέφων τίς ἦν ποτε;
(Γλ.) γυνή μ' ἔθρε[ψεν, ἣ] τότ' εἶδε κειμένην.
(Πα.) τοῦ δὴ τόπου τί μνημόνευμά σοι λέγει;
(Γλ.) κρήνην τιν' ε[ἶπε κ]α̣ὶ τόπον ⟨γ'⟩ ὑπόσκιον.
(Πα.) τὸν αὐτὸν ὅνπερ χὠ τιθεὶς εἴρηκέ μοι.
(Γλ.) τίς δ' οὗτός ἐστιν; εἰ θέμις κἀμοὶ φράσον.
(Πα.) ὁ μὲν τιθεὶς παῖς, ὁ δὲ τρέφειν ὀκνῶν ἐγώ.
(Γλ.) σὺ δ' ἐξέθηκας ὢν πατήρ; τίνος χάριν;
(Πα.) πόλλ' ἐστὶν ἔργ' ἄπιστα, παιδίον, τύχης.
ἡ μὲν τεκοῦσ' ὑμᾶς γὰρ ἐκλείπει βίον
εὐθύς, μιᾶι δ' ἔμπροσθεν ἡμέραι, τ̣έ̣κ̣ν̣ο̣[ν—
(Γλ.) τί γίνεται πόθ'; ὡς τρέμω τ̣ά̣λ̣α̣ι̣ν̣' [ἐγώ.
(Πα.) πένης ἐγενόμην βίον ἔχειν [εἰθισμένος.
(Γλ.) ἐν ἡμέραι; πῶς; ὦ θεοί, δεινοῦ πό[τμου.
(Πα.) ἤκουσα τὴν ναῦν, ἣ παρεῖχ' ἡμῖν τ̣ρ̣ο̣φ̣[ήν,
ἄγρ]ιον καλύψαι πέλαγος Αἰγαίας ἁλός.
(Γλ.) τάλαιν' ἔγωγε τῆς τύχης.
(Πα.)   ἐφόλκια̣
ἡγησάμην δὴ πτωχὸν ὄντα παιδία
τρέφειν ἀβούλου παντελῶς ἀνδρὸς τρόπον.

783 δ[L   789 ε[....]ν L   790 δ L: δέ μ' Robert: δ' ἐπερώτα Sudhaus   793 μ[......]υ L: μητρί Koerte, ποῦ Wilamowitz   794 σε[....]ρεφων L   795 εθρε[....]ηδη' L: ἔθρεψ' ἣ καὶ Sudhaus ἐκκειμένην Capps   796 τ[...]υτι [..]ημονευμα L   797 ε[....]αι L γ' add. Koerte olim, δ' Schwartz κατάσκιον Maas   805 ποτ': leg. Jensen ταλαιν[leg. Wilcken, το λαν[θανον Jensen   806 suppl. Wilamowitz   807 πότμου uel πόνου Koerte   809 suppl. Wilamowitz   810 additum dicolon post τυχης putāt Jensen   811 ....]αμην L   812 τ[...] εινα [...]λου L

Pa. ¿Cómo, pues, fuisteis apartados lejos uno del otro?
Gly. Podría decirte todo yo, que he escuchado.
Pero pregúntame lo mío, pues esto puede ser dicho
[por mí.
Pero eso, he jurado a ella no contarlo.
Mos. También este indicio me ha dicho claramente:
ha jurado a la madre. ¿En qué parte de la tierra estoy?
Pa. Y bien. El que te tomó, criándote también ¿quién
[sería?
Gly. Una mujer me crió, la cual entonces vióme que yacía.
Pa. Y bien. ¿Del lugar, qué recordativo te dice?
Gly. Un manantial mencionó y también umbroso lugar.
Pa. El mismo que también el que os expuso me ha dicho.
Gly. Y ¿quién es ése? Si está permitido, también cuéntame.
Pa. El que os expuso, un criado; y el que titubeaba criar,
[yo.
Gly. ¿Y tú expusiste, siendo padre? ¿En gracia de qué?
Pa. De la suerte muchas obras son increíbles, niñita.
Pues ella, habiendo engendrado, abandona la vida
de inmediato; y un solo día antes, hija...
Gly. ¿Qué cosa entonces sucede? ¡Cómo tiemblo yo la
[infeliz!
Pa. Me hice pobre, acostumbrado a tener recursos de vida.
Gly. ¿En un día? ¿Cómo? ¡Oh dioses! ¡Terrible fatalidad!
Pa. Escuché que a la nave, que nos proporcionaba sustento,
hundióla la ola furiosa del mar Egeo.
Gly. ¡Infeliz, en verdad, yo por mi suerte!
Pa. Fardos
consideré, en efecto, que, siendo mendigo, niñitos
criara; conducta de hombre completamente tonto.

]ατων πάντων τέκ[ν
(?) τὸ ποῖ[ον;
(Γλ.)] μηνυθήcεται.
ἦν καὶ δέραια καὶ βραχύc τις [δι]άλιθ[οc
κόcμοc προcὼν γνώριcμα τοῖc [ἐκκει]μένοιc.
(Πα.) ἐκεῖνον ἀναθεώμ[εθα.
(Γλ.) ἀλλ' οὐκ] ἔ[cτ'] ἔτι.
(?) τί[ ] δηλαδή.
(Μο.) ἀλ]λ' ἐ[cτὶν] οὗτ[οc, ὡc ἔοιχ', οὑ]μὸc πατήρ.
(Πα.) ἔχοιc ἂν εἰπεῖν;
(Γλ.) [πορφυρ]ᾶ ζώνη τις ἦν.
(Πα.) ἦν γάρ.
(Γλ.) χορόc τε παρθένων ἐνταῦθά τιc.
(Μο.) οὔκουν cυνῆκαc;
(Γλ.) δ[ιαφαν]έc τε χλ[ανί]διον
χρυcῆ τε μίτρα. πάντα [καθ' ἕ]ν εἴρηκά c[ο]ι.
(Πα.) οὐκέτι καθέξω. φιλτάτ[η, χαῖρε].
Μο. εἰ δ' ἐγὼ
]ι τι προcέχεcθεμ[
πάρειμι τοῦτον πά[ ]α[.] ἐγώ.
(?Γλ.) ὦ θεοί, τίc ἐcτιν οὗτοc;
(Μο.) ὅc[τιc εἴ]μ';

(desunt uersus amplius c minus cc)

[ΧΟΡΟΥ]

813, 814 uersus detritos et hodie euanidos temere reficias 815 διάλιθοc uel κατάλιθοc Jensen: ἀνάγλυφοc Sudhaus 816, 817 suppl. Sudhaus (ἀναθεώμεθα Wilamowitz) 818 τί φήιc; (Γλ.) τὰ λοίφ' ἀδελφὸc ἔλαχε δηλαδή Sudhaus 819 suppl. Sudhaus: ạλλ ut uid. μοι (uel ςοι) πατερ leg. Wilcken 820 πορφυρᾶ uel ἀργυρᾶ Sudhaus 822 οὐκοῦν edd. suppl. Sudhaus 823 μίτρα τε χρυcῆ Herwerden καθ' ἓν εἰρημένα Petersen, Sudhaus: νῦν εἴρηκά cοι Jensen 824 χαῖρε suppleui (fortasse ηχ[) 825 fin.]δο[L ut uid. uersus non expeditus 826 πάντα παρακούcαc Koerte: παραλαβὼν ἅπαντα Jensen 827 priorem partem Glycerae dedit Koerte olim, Pataeco Robert ὅcτιc Sudhaus tetrametron esse ueri simile est

de todos hij.
? ¿Cuál?
Gly. se indicará.
Había también collares y de pedrería un pequeño
ornato, prenda de reconocimiento, que estaba con los
[expósitos
Pa. Contemplémoslo de nuevo.
Gly. Pero ya no está.
? ¿Qué evidentamente.
Mos. Pero éste es, como parece, el padre mío.
Pa. ¿Podrías describirlo?
Gly. Era un purpúreo cíngulo.
Pa. Sí era.
Gly. Y ahí, un coro de doncellas.
Mos. ¿No comprendiste acaso?
Gly. Diáfana mantilla también.
y áurea diadema. Todas las cosas, una a una, he dicho
[a ti.
Pa. Ya no me contendré, carísima. ¡Salve
Mos. Y si yo
qué atendéis
presente estoy a éste ..... yo
(Gly.) ¡Oh dioses! ¿Quién es éste?
Mos. ¿Quién soy?
(faltan más de 100 versos, menos de 200)

(DEL CORO)

ACTVS V

(*Πο.*) ἵν' ἐμαυτὸν ἀποπνίξαιμι.
(*Δω.*) μὴ δή [
(*Πο.*) ἀλλὰ τί ποήcω, Δωρί; πῶc βιώcομαι
ὁ τριcκακοδαίμων χωρὶc ὧ[ν
(*Δω.*) ἄπειcιν ὡc cέ.
(*Πο.*) πρὸc θεῶν οι[
(*Δω.*) ἐὰν προθυμηθῇc ἀκάκωc [
(*Πο.*) οὐκ ἐνλίποιμ' ἂν οὐθέν. εὖ τοῦ[τ'
ὑπέρευ λέγειc. βάδιζ'· ἐγὼ c' ἐλευθέραν
αὔριον ἀφήcω, Δωρί. ἀλλ' ὃ δε[ῖ λέγειν
ἄκουcον. εἰcελήλυθ'. οἴμοι [
ὡc κατὰ κράτοc μ' εἴληφαc. ἐ[φιλ
ἀδελφόν, οὐχὶ μοιχόν· ὁ δ' ἀλάcτωρ ἐγὼ
καὶ ζηλότυποc ἄνθρωποc α̣[
εὐθὺc ἐπαρῴνουν. τοιγαροῦ[ν
καλῶc ποῶν. τί ἐcτι, Δωρὶ φιλτάτη;
(*Δω.*) ἀγαθά· πορεύcεθ' ὡc cέ.
(*Πο.*) κατεγέλ[α δ' ἐμοῦ;
(*Δω.*) μὰ τὴν Ἀφροδίτην, ἀλλ' ἐνεδύετ[ο cτολήν·
ὁ πατὴρ ἐπεξ̣[ητ]αζ'. ἐχρῆν cε νῦν τ̣α̣[χὺ
εὐαγγέλια τῶν γεγονότων ποθ[

976–fin. P. Oxyrhynchica 211 (O) 976 *τοῦτό γε* Weil 977 *βιω[* O 978 *ὧν Γλυκέρας* Koerte: (*Δω.*) *θάρρει· πάλιν* van Leeuwen 979 *οἷον λέγειc* ed. pr.: ? *οἴει τόδε;* 980 *τοὐνθένδ' ἔχειν* Wilamowitz 981 sub u. paragraphum add. man. alt. *ενλιπομ'* O *τοῦτ' ὦ φίλη* Weil: *τοῦτ' ἴcθ'.* (*Δω.*) *ἰδού* ed. pr.: *τοῦτ' ἴcθ' ὅτι* Wilamowitz 982 *βαδιζεγωcελ̣[* (ε supra γ) O 983 *ποεῖν* Kretschmar 984 *φιλτάτη* Sudhaus: *Γλυκέριον* ed. pr.: *φθονέρ' Ἔρωc* Wilamowitz 985 *ἐφίληcεν τότε* Robert: an *ἐφίλειc, φιλτάτη* ? 986–7 Bekkeri *anecd.* 374. 29, Phot. Berol. 71. 13, *Et. M.* 57. 35, *ὁ δ' ἀλάcτωρ . . . ἄνθρωποc* 987 *ἀδικεῖcθαι δοκῶν* Wilamowitz: *ἀνακρῖναι δέον* Polak: *ἀγνοῶν τίc ἦν* Sudhaus 988 *ἀπηγχόμην* Wilamowitz 989 *εξερχ δωριc* in marg. sin. add. man. alt. *φιλ[* O 990 suppl. Capps 991 suppl. Kretschmar 992 *ἐπεξήταζε* ed. pr.: *ἐπεcκ̣ευάζε* Browne *ταχύ* Herwerden: *πάλαι* ed. pr. 993 *ποθουμένων* ed. pr.: *ποθεινὰ γάρ* Sudhaus: *παθημάτων* Jensen

ACTO V

Po. Para que yo mismo me ahorcara.
Do. No en verdad.
Po. Pero ¿qué haré, Doris? ¿Cómo viviré
yo, triple desventurado, estando aparte de Glycera?
Do. Retornará junto a ti.
Po. ¡Por los dioses! ¿Crees esto?
Do. Si acaso sin maldad anhelares tenerla en adelante.
Po. No omitiría nada. Bien esto (sábete: que)
hablas sobremanera bien. Anda. Yo, libre a ti
mañana, Doris, te dejaré. Pero lo que es necesario decir
escucha. Se ha marchado dentro. ¡Ay de mí!...
¡Cómo por la fuerza me has cogido! Amabas, carísima,
al hermano, no al adúltero. Mas yo, el cautivo del mal,
y hombre celoso, creyendo que era injuriado,
al punto ebrio me ponía. Por eso iba yo a ahorcarme,
haciendo bien. ¿Qué sucede, Doris carísima?
Do. Cosas buenas. Marchará junto a ti.
Po. ¿Y se mofaba de mí?
Do. ¡No, por Afrodita! Sino que vestimenta se vestía.
Su padre la alistaba. Sería necesario que tú ahora con
[presteza
sacrificios de buen augurio, por los acontecimientos
[deseados.

θύειν] ἐκείνης εὐτυχηκυίας [
(Πο.) νὴ τὸν Δί', ὀρθῶς γὰρ λέγεις. ὁ δ' [
μάγειρος ἔνδον ἐστί· τὴν ὗν θυέτω.
Δω. κανοῦν δὲ ποῦ καὶ τἆλλ' ἃ δεῖ;
(Πο.) κα[νοῦν
ὕστερον ἐνάρξετ', ἀλλὰ ταύτην σφαττέτω·
μᾶλλον δὲ κἀγώ. στέφανον ἀπὸ βω[μοῦ
ἀφελὼν ἐπιθέσθαι βούλομαι.
(Δω.) πιθανώτερος
πολλῶι φανεῖ γοῦν.
(Πο.) ἄγετε [. . .]ξ[
(Δω.) καὶ μὴν ἔμελλεν ἐξιέναι δ[
(Πο.) αὐτός· τί γὰρ πάθηι τις;
(Δω.) ὦ τά[λαν
ἐ...ṿ κακὸν τọσọ[ῦτο]ν ἦν θύραν [ψοφεῖν.
εἴσειμι καὐτὴ συμποήσους' [

(Πα.) πάνυ σοῦ φιλῶ τὸ "νῦν διαλλαχθήσομαι"·
ὅτ' εὐτύχηκας, τότε δέχεσθαι τὴν δίκην
τεκμήριον τοῦτ' ἐστὶν Ἕλληνος τρόπου.
ἀλλ' ἐκκαλείτω τις δ̣[ραμὼ]ν αὐ[τὸν ταχύ.
Πο. ἐ[ξέρχομ'· ἀ]λλ' ἔθυον ὑπὲρ εὐ[πραξίας
Γλυκέραν] ἀνευρηκυῖαν οὓς [
πυθόμενος.
Πα. ὀρθῶς γὰρ λέγεις ạ[

994 τόδε ed. pr.: πάλιν Sudhaus: ποτέ Weil 995 ἀπ' ἀγορᾶς Wilamowitz sub uersum paragraphum inclusit man. alt. 996 υνθ[O 997 κανοῦν μὲν οὖν ed. pr. 998 σφ[O 999 distinxi τεφανον O τινα Robert: ποθεν ed. pr. 1000 πιθα[O 1001 πολλων φανειης man. alt. in O γε ἔξω τὴν κόρην Browne: ? προξενεῖτέ μοι 1002 δεῦρ' ὅ τε πατήρ Sudhaus: δὴ χὠ πατήρ van Leeuwen: ? δεῦρ'. (Πο.) ὑπανάγω 1003 post τις superscripsit εισερχ man. alt. ὦ τάλαν, τί δρᾶις; Herwerden: ὦ τᾶν, οὐ μενεῖς; White 1004 θύραν ψοφεῖν Sudhaus 1005 εἴ τι δεῖ ed. pr. 1006 νῦν agnouit Handley διαλλαχ[O 1007 δε[....]ạι O, suppl. Dziatzko 1008 εστ[....] ηνοστρ̣[O 1009 δραμὼν Weil αὐτὸν ταχύ Herwerden 1010 init. van Leeuwen 1011]αρ O ἐβούλετο van Leeuwen 1012 π[...] με[..]ς O ἃ δ'οὖν ἐγὼ ed. pr.: νῦν δ' ὧν ἐγὼ Sudhaus

inmolaras, habiendo ella por buena fortuna obtenido
[esto.
Po. ¡Por Zeus! Rectamente en verdad hablas. De la plaza el
cocinero dentro está. Que sacrifique la marrana.
Do. Pero ¿dónde está el canasto y lo demás que es necesario?
(Po.) Canasto
después se dispondrá; que la degüelle.
Pero mejor también yo. Guirnalda de un altar
habiendo quitado, quiero imponérmela.
(Do.) Mucho más fas-
[cinante,
por tanto, aparecerás.
(Po.) Conducidla fuera.
(Do.) En efecto, iba a salir para acá el padre también.
(Po.) ¡Él mismo! ¿Qué, pues, sufrirá uno?
(Do.) ¡Oh infeliz!
¿Qué haces? Huyó. Enorme desgracia era tocar la puerta.
Entraré también yo para ayudar, por si es necesario.
(Pa.) De ti en verdad estimo el "ahora me reconciliaré".
Cuando buena fortuna has tenido, aceptar entonces
[satisfacción,
es esto indicio de carácter heleno.
Pero, alguien, corriendo, presto llámelo fuera.
Po. Voy fuera. Pero, sacrificaba por el éxito,
informado de que Glycera había reencontrado a quienes
quería.
Pa. Pues rectamente hablas; por tanto, lo que yo

μέλλω λέγειν ἄκουε· ταύτην γνηcίων
παίδων ἐπ' ἀρότωι coι δίδωμι.
(Πο.) λαμβάνω—
(Πα.) καὶ προῖκα τρία τάλαντα.
(Πο.) καὶ καλῶ[c ποεῖc.
(Πα.) τὸ λοιπὸν ἐπιλάθου cτρατιώτηc [ὤν, ἵνα
προπετὲc ποήcηιc μηδὲ ἕν [.
Πο. Ἄπολλον, ὃc καὶ νῦν ἀπόλωλα πα[ρ' ὀλίγον,
πάλιν τι πράξω προπετέc; οὐδὲ μ[έμψομαι
Γλυκέραι. διαλλάγηθι, φιλτάτη, μόνον.
(Πα.) νῦν μὲν γὰρ ἡμῖν γέγονεν ἀρχὴ [πραγμάτων
ἀγαθῶν τὸ cὸν πάροινον.
(Πο.) ὀρθῶ[c γὰρ λέγειc.
(Πα.) διὰ τοῦτο cυγγνώμηc τετύχηκα[c
(Πο.) cύνθυε δή, Πάταικε.
(Πα.) ἑτέρουc ζητητέον
ἐcτὶν γάμουc μοι· τῶι γὰρ ὑῶι λαμβάνω
τὴν τοῦ Φιλίνου θυγατέρ'· ὦ Γῆ[

. . . . . .

FRAGMENTA ALIVNDE NOTA

1

STOBAEVS *Eclogae* ii. 33. 6. *Μένανδρου Περικειρομένηι·*

οὕτω ποθεινόν ἐcτιν ὁμότροποc φίλοc.

2

BEKKERI *Anecdota* 427. 23. ἀποδεῖξαι οὐ παραδεῖξαι.

ὅμωc δ' ἀπόδειξον ταῦτα τῆι γυναικὶ καί

Περικειρομένηι Μένανδροc.

1013 γν[O 1014 λ[O 1015 ποεῖc ego: ἔχει ed. pr. 1016 ἵνα ego (ὅπωc ed. pr.) 1017 τὴν φιλτάτην Jensen: ἀγριούμενοc Koerte: ? cὺ πρᾶγμ' ὅλωc 1019 suppl. Wilamowitz 1020 Γλυκέρα ed. pr. φιλτατημο[O 1021 in m. sin.]κε scr. man. alt. (= γλυ]κε), falso ut opinor 1022 suppl. Sudhaus: νὴ Δία ed. pr. 1023 Glycerae dederunt edd. fin. ἐξ ἐμοῦ ed. pr.: ? εἰκότωc uel (Πο.) εὖ λέγειc. 1024 ζη[O superscr. πολεμ εις ιcι παταικ 1026 καὶ θεοί ed. pr.

voy a decir escucha: para engendrar
legítimos hijos te la otorgo.
(Po.) La tomo...
(Pa.) Y tres talentos por dote.
(Po.) Y hermosamente actúas.
(Pa.) Por lo demás, olvídate de que eres soldado, para que
ni una sola cosa precipitada hagas.
(Po.) ¡Apolo! ¿Yo, que apenas ahora por poco he perecido,
nuevamente cosa precipitada haré? Tampoco inculpo
a Glycera. Solamente reconcíliate, queridísima.
(Pa.) Pues ciertametne ahora para nosotros ha sido principio
[de acontecimientos
buenos la ebria conducta tuya.
(Po.) Rectamente, en efecto,
[hablas.
(Pa.) Por esto indulgencia has obtenido de mí.
(Po.) Por tanto, juntamente sacrifica, Pataico.
Otras nupcias
debo yo buscar. Pues para mi hijo tomo
a la hija de Filino. ¡Oh Tierra y dioses!

FRAGMENTOS TOMADOS DE OTRAS FUENTES

1

Estobeo, *Selecta* ii. 33. 6. En la *Perikeiromene* de Menandro:
tan deseable cosa es un amigo de igual carácter.

2

Bekkeri, Anécdotas 427. 23. Mostrar, no confrontar.
Y sin embargo, muestra esto a la mujer también.
En *Perikeiromene* de Menandro.

CIKYΩNIOC

SIKYONIOS

DRAMATIS PERSONAE

DEVS prologus

MALTHACE, meretrix
THERO, parasitus
STRATOPHANES, miles Philumenae dominus et amans
BYRRHIA, Stratophanis seruus
SM(ICRINES), Stratophanis pater non notus
BLEPES (?) nuntius
MOSCHIO, Sm(icrinis) filius
SM(ICRINIS) VXOR
CICHESIA, Philumenae pater
DROMO, Cichesiae olim seruus

Eleusine uel prope Eleusinem res geri ueri simile est ante aedes Sm(icrinis) et deuersorium Stratophanis

FONTES

P. Sorbonne 72, 2272, 2273. xxi columnarum partes. cum ad integumenta cadauerum facienda conglutinatae essent, atramentum hic illic translatum interpretationem impedit. paragraphis et interdum spatiis relictis personarum uices signantur; addita sunt duo dicola (145, 354). ed. pr. A. Blanchard et A. Bataille, *Recherches de Papyrologie* iii (1964), 103; ed. denuo R. Kassel, Kleine Texte 185 (1965); u. etiam R. A. Coles, *Emerita* (1966), 131. P. Sorbonne 72 (uu. 52–109, 206–13, 280–322, 382–6, 405–10) ed. P. Jouguet, *BCH* xxx (1906), 103. correcturas et supplementa quorum auctor non nominatur complures proposuerunt.
fragmentum 11 P. Oxy. 1238. ed. pr. A. Hunt, *Oxyrhynchus Papyri* x (1914).

PERSONAJES DEL DRAMA

DIOS:	prólogo
MALTHAKE:	meretriz
THERÓN:	parásito
ESTRATÓFANES:	dueño y amante de Filomena
PYRRIAS:	siervo de Estratófanes
SMIKRINES:	padre no conocido de Estratófanes
BLEPES:	nuncio
MOSQUIÓN:	hijo de Smikrines
ESPOSA DE SMIKRINES	
KIJESIAS:	padre de Filomena
DROMÓN:	otrora siervo de Kijesias

Es verosímil que las acciones se desarrollan en Eleusis o cerca de Eleusis, frente a la casa de Smikrines y al mesón de Estratófanes.

ϹΙΚΥΩΝΙΟϹ

ACTVS I

]αρειναί φημι τούτου θυγάτριον.
ὡϲ δ' ἐγκρατεῖϲ ἐγένοντο ϲωμάτων τριῶν
τὴν γραῦν μὲν οὐκ ἔδοξε λυϲιτελεῖν ἄγειν
αὐτοῖϲ, τὸ παιδίον δὲ καί τιν' οἰκέτην
τῆϲ Καρίαϲ ἀγαγόντεϲ εἰϲ τὰ Μύλαϲ', ἐκεῖ
ἐχρῶντ' ἀγορᾶι, καθῆτό τ' ἐπὶ τῆϲ ἀγκάληϲ
ἔχων ὁ θεράπων τὴν τροφίμην. πωλ[ουμένοιϲ
προϲῆλθεν ἡγεμών τιϲ· ἠρώτα πόϲου
ταῦτ' ἐϲτιν· ἤκουϲεν, ϲυνεχώρηϲ', ἐπ[ρίατο.
παλίμβολοϲ δὲ τῶι θεράποντι πληϲίον
τῶν αὐτόθεν τιϲ ἕτεροϲ ἅμα πωλούμ[ενοϲ
"βέλτιϲτε, θάρρει," φηϲίν, "ὁ Ϲικυώνιοϲ
ἠγόρακεν ὑμᾶϲ, ἡγεμὼν χρηϲτὸϲ ϲφόδρα
καὶ πλούϲιοϲ. τούτωι [τ]υχὸν [
ἐκ τοῦ παραχρῆμ[
τῶι παιδίωι τὴν πατ[
.]ϵον προϲάγων οἰκεῖον ϲιϲτ[
....]ϵιδέναι δοκεῖν τ[

(desunt uersus vii–xv aut xxviii–xl)

1 deus loquitur ἐκεῖ παρεῖναί Galiano, quod spatio sufficit 3 τρ[S 4 α[S 5 τὸν Kassel 6 καιριαϲ S μυλαϲϲϵ[S, suppl. Webster, Lloyd-Jones 7 αγκ[S 8 suppl. Handley 9 ποϲ[S 10 suppl. Handley 12 πωλουμένων Austin, Gallavotti 15 τυχὸν Handley: τυχὸν ἴϲωϲ Gallavotti 17 πατρίδα Handley 18 potius]ϵ quam]ϲ uel πρὸϲ ἀγῶν' 19 πρὶν εἰδέναι Austin

EL SICIONIO

ACTO I

Que allí presente está, afirmo, de éste la hijuela.
Y como dueños se hicieron de tres individuos,
llevar a la vieja no pareció ciertamente ser provechoso
para ellos, sino que, a la criatura y a algún doméstico
habiendo llevado a Mylasa de Caria, allá
hacían plaza; y se apostaba, en brazos
teniendo el sirviente a la heredera. A los que vendían
acercóse un general. Preguntaba cuánto
aquello valía. Escuchó, convino, compró.
Y junto al sirviente, indeciso,
algún otro de los de allí mismo, que a su vez vendía:
"Carísimo, ten confianza", dijo, "el Sicionio
a vosotros ha mercado, general honesto sobremanera
y rico. A éste, por suerte tal vez...
a partir de este instante...
para la criatura la patria...
nuevo familiar conduciendo a...
antes que parezca saber...
(*faltan 7-15 ó 28-40 versos*)

]δειδοξενουτινος
] γὰρ ποιοῦσί τε
].αν[.]ετι
τὰ] καθ' ἕκαστα δὲ
ὄψεσθ' ἐὰν βούλησθε, βουλή]θητε δέ.

uersuum 25–35 fines supersunt in hunc modum:

]λογισμὸν ἀνδρικόν |]τεραν ἰδεῖν |].ονοις ὡς γίγνεται |].ενη δεύτερον |] οὑτοσί |]ν μου πυθοῦ | το]ύτωι τῶι κακῶι |]με καὶ συνοικίζειν, γύναι |]. ουδεμία μὰ τὼ θεὼ |]ν ἄπεστι τούτωι γάρ, τάλαν |].φασίν· ὁ δὲ τρόμος πολύ |

(desunt uersus v–ix)

uersuum 36, 37 paene nihil superest, sed subsunt paragraphi. uersuum 38–51 initia supersunt in hunc modum:

ημ[| θρέψεις μο[| μᾶλλον δετ[| τέχνην α.[| κτῆμ' ἐστι σ[| ἄπληστος ε[| πάντ' ἐσθίειν[| οὕτω γὰρ ηγα[| ἀνὴρ ἀπληστ[| γυναικὶ παν[| τοῦτ' ηὐχόμη[ν | ἐγώ. τὸ ποῖον; ε[| πρὸς ταῦτα γ[| δίδωμι προ[|

(quot uersus desint non constat)

]ων ἀπολεσάντων παιδίον
]δόντων τρέφειν ἢ τὸν τόπον
]γεγραμμένων αλλως ἔχει
]ον ποτ' ἐστὶν οὕτω μαρτυρεῖν
]τοιοῦτον ἄν τις εὕροι πολλαχοῦ
ἐ]ν ἄστει τουδε Ἐλευσίς ἐστι καὶ
πανήγ]υρίς που· τίς νοήσει πρὸς θεῶν
]μειται δῆμος εἴς τις οὐ ταχὺ

20 δε δ' ὁ ξένου uel δ' ἔδοξεν οὔτινος 24 *Dyscolus* 43 32 συζευγνύναι με Kassel 45 ἡ γαστὴρ Lloyd-Jones 46 vel ἀνὴρ West 49 fortasse ἐγώ .:: τὸ ποῖον; sed deest paragraphus 50 ? πρὸς ταῦτα νῦν Austin, coll. Aesch. *PV* 915 54 ἀλλ' ὡς aut ἄλλως 56 μάρτυρα suppl. Schroeder 57 ἐνταῦθ' ἐν ἄστει τ' Schroeder, sed οὐδέ non placet 58 suppl. Jouguet, spatio sane breuius: τις ὁμήγυρίς Schroeder 59 εἰ συνδραμεῖται Austin

y pareció de ninguno
pues hacen también

y cosa por cosa
veréis, si queréis, quered empero.

de los versos 25-35 subsiste el final en esta forma:

consideración varonil/ ver/ como sucede,/ segundo/ éste/ infórmate por mí/ por esta desgracia/ y casar, mujer/ ninguna, ¡no, por las dos diosas!/ se aparta/ por esto, en efecto, ¡desdichada!/ dicen. Pero el temblor sobremanera

(*faltan 5-9 versos*)

De los versos 36, 37 casi nada resta, pero quedan los parágrafos. De los versos 38-51 subsisten los comienzos en esta forma:

/alimentarás/ más /el arte /propiedad es /insaciable /comer todo / pues así el vientre /hombre insaciable /para mujer tod /esto rogaría /yo. Cuál / a eso /doy

(*no consta cuántos versos falten*)

de los que arruinaron a la criatura
sustentar o al lugar
de lo escrito de otro modo es
alguna vez es posible así atestiguar
a un tal alguien podría encontrar en muchas partes
Aquí en la ciudad de éste. Eleusis: hay también
festejo tal vez. ¿Quién se percatará? ¡por los dioses!
Si el pueblo concurrirá, uno solo no con presteza

] ἀφελκύσαις ἄν· εἰ δὲ περιμένω,
] ἔτι λέγοντος ἑσπέρα

(desunt uersus xi–xii)

ἀν]υπερβατω
]..αληθ[.]λον
]ουπερ ἐγενόμην
οἰ]κότριψ Δρόμων
]ς εὐεργέτην
] Διόνυσος ἀπολέσαι
οὐδὲν ὑγ]ιὲς οὐδ' ἁπλοῦν φρονῶν
]ν ἀνήιρηκάς με νῦν
]τ' ἐπυθόμην ὅτι
]ο παιδίον χάριν
]ν φιλανθρώπων κακῶς
]ως ὀλ[..] τι· τὴν μὲν παρθένον
] νῦν οἶδεν ἐνδεέστερον

. . . . . .

ἐμαυτὸν ουδω[
.]υς[......].αυται καὶ [
ὑπόλειον [
ἔδωκας ἂν δίς· οὐκ ἀγαθά; καλωθ[
καὶ νῦν δραμὼν τὴν παῖδα παρ[
ἔσται γὰρ ὥσπερ ....εμο[
ὡς ἔστιν· οὐκ ἐᾶις με κοινῶσαι λ[
τίς] οὐκ ἐᾶι; δέδωκ', ἐδέξω· νῦ[ν
δέδοικε, φησί, δεσπότην ξένο[ν
τρίτον τ' ἐρῶντ'. ἐγγύς τε τω[..]ρα[

60 ? ἀφελκύσαιτ' 61 γένοιτ' ἂν suppl. Blass 63–74 reliquiae minimae 75 ἀνυπερβάτωι Lloyd-Jones 76 ἀλλ' ἤθελον Austin: an παι]πάλημ' [ὅ]λον, cf. Ar. *Aves* 431 ? 77 ἐξ ὅτουπερ Blass 81 suppl. Blass 82 ανειρηκα S, corr. Blass 86 ? ὀλίον τι Schroeder, cf. 155 91 ὑπόλειον leg. Coles, Handley 92 κάλ', ὦ θεοί Austin 93 παρακάλει Kassel (-ῶ Barigazzi) 95, 96 an subsint paragraphi incertum 95 ωc leg. Gallavotti ante οὐκ spatium uacat λόγον Austin 96 τίc Schroeder sed ....] S ut uid. 97 νέον suppl. Kassel, θρασύν Corbato, θ' ἅμα Merkelbach, Gallavotti

a la niña raptarse podría. Pero si aguardo,
estando aún hablando, se haría de tarde

(*faltan 11-12 versos*)

insuperable
querría
por lo que precisamente híceme
doméstico esclavo Dromón.
al benefactor
Diónisos destruya
nada sano ni simple pensando
me has arruinado ahora
me informé que
niñito gracia
de los filántropos malamente
a la doncella en verdad
ahora sabe que más necesitado

. . .

yo mismo me daré
mismas y
un tanto liso
habrías dado dos veces. ¿No es bueno? ¡Hermoso, oh [dioses!
Y ahora, habiendo corrido, llama acá a la muchacha!
será, en efecto, como
como es. No permites que yo participe
¿Quién no permite? Concedí. Aceptaste. Ahora
teme, dice, al amo extranjero nuevo
y tercer amante, y junto a

λέγοντα τούτουϲ τοὺϲ λόγουϲ ἐπει[
ἐμοὶ δὲ καὶ τούτωι τί πρᾶγμ' ἐϲτ[
μὴ τοῦτον ἡμῖν τὸν τρόπον λαλει[
τολμητέον γάρ ἐϲτιν· ἀλλ' ει[..]ρ[
τούτων ἀληθὲϲ ὁ θεράπων τι.[
ἅπαϲι νη[.].[..]α τοῖϲ πολίταιϲ ἡ κόρη
οὐκ ἀλλοτρία· πρῶτον μὲν αὐτῆϲ τ[
προϲη.........εκαδ..τει[
οὐκ οἶδ' ὅ τι λέγω· τῶι θεράπ[οντι
κἀμοὶ τ[
μειράκιο[ν ...]οντι[.]. πορνη[

(quot desint uersus non constat)

]κεϲ διαμένει μηδὲ ϲαυτὸν ἀξίου
τ]ούτου ποτ' ἔϲται καιρόϲ.
[?ΘΗΡΩΝ] *εὖ γε νὴ Δία.*
] γὰρ αὐτόν· ἐπιπαροξυνθήϲεται
]αϲιν οὕτωϲ †εἶτα μὴ πεπραζεται†
ἔϲτ]ω, δεδόχθω.
[?Θη.] *νῦν δοκεῖ μοι, νὴ Δία.*
ἐ]νθάδ' ἦϲθα διὰ λογιϲμὸν οὐθενὸϲ
] μὰ τὴν Ἀθηνᾶν πώποτ' εὐφρονέϲτερον
[?Θη.] *Ἄ]πολλον· εὖ γε νὴ τὸν Ἥλιον*
] τῶν ϲῶν ὄναϲθαι μηθέν' ἄλλον, ἀλλὰ ϲέ
]ον εἶπον οὐδὲ προὐνοήϲανθ' οἵτινεϲ
[Θη.] *ὁ] ποῖοϲ;*
⟨ϹΤΡΑΤΟΦΑΝΗϹ⟩ *Πυρρίαϲ, ὃν οἴκαδε*

100 *τουτων* S, corr. Blass ? *ἐϲτ'; οὐδὲ ἕν* 101 *λάλει ϲύ γε* Schroeder 102 *εἴπερ μόνον* Schroeder 103 *τι νῦν λέγει* Jouguet: ? potius *τι τότ' ἔλεγε* 104 *νὴ {τὸν} Δία* Gallavotti *κ[* S, suppl. Schroeder 109 an *αρχη* ? 110 collocuntur Stratophanes et Thero, sed quis quid dicat saepe incertum ? *διάμενε* Kassel 113 *εἴτε* Handley *πεπράξεται* ed. pr.: *πεπράϲεται* Lloyd-Jones 114 *ἔϲτω* Jacques 115 uel *διαλογιϲμὸν* 116 *πρωτοτ* S, corr. Lloyd-Jones *ευφθονεϲτερον* S, corr. ed. pr. 118 *βούλομαι* Austin, Webster: ? *βούλεται* Kassel 119 *προυνοηϲα* S: corr. multi 120 uel *ποῖοϲ Πυρρίαϲ;*

al que dice las palabras estas
pero ¿mío y de éste, que asunto hay? Ninguno.
En este modo tú no nos hables al menos.
Pues hay que atreverse. Y si acaso sólo
de estas cosas alguna verdadera dice ahora el sirviente,
a todos los ciudadanos ¡por Zeus! la joven
no es ajena. Primero ciertamente de ella

No sé lo que digo. Al sirviente y a mí
jovenzuelo prostituta
(*no consta cuántos versos falten*)
permanece y a ti mismo no consideres
de esto alguna vez habrá ocasión.
THERÓN bien en verdad ¡por Zeus!
pues a él. Irritado será sobremanera
así después no habrá sido realizada
sea. Téngase parecer.
(?The.) Ahora me parece ¡por Zeus!
aquí estabas mediante cálculo de nadie
¡no, por Atenea! Jamás más benévolo
(?The.) ¡Apolo! Bien en verdad ¡por Helios!
de lo tuyo gozar ningún otro, sino tú
dijeron y no previeron cualesquiera
(The.) cuál?
ESTRATÓFANES
Pyrrias, al que a casa
a sí mismo, para que informe que están salvados
de pocos
(The.) Sé.
(Est.) Ante la madre
¿qué, pues, habiendo sabido, de nuevo acá se llega

]..εαυτόν, ἵνα φράσηι cεcωμένουc
]ṿτεc ὀλίγων.
(Θη.) οἶδα.
⟨Cτρ.⟩ πρὸc τὴν μητέρα
]μεν· τί οὖν δεῦρ' ἔρχεται μαθὼν πάλιν
καὶ μάλα cπουδῆι] βαδίζων;
(Θη.) καὶ cκυθρωπὸc ἔρχεται.
(Cτρ.) μή τι cυμβέβη]κεν ἡμῖν, Πυρρία, νεώτερον;
μὴ γὰρ ἡ μήτηρ] τέθνηκε.
(ΠΥΡΡΙΑC) πέρυcιν.
(Cτρ.) οἴμοι· γραῦc cφόδρ' ἦν·
]ϛ ἐκείνη γέγονεν.
(Πυ.) ἀλλ' ἐν πράγμαcιν,
Cτρατοφάνη, κ]αινοῖc ἔcει cὺ cφόδρα τ' ἀνελπίcτοιc τιcίν.
οὗ δοκεῖc οὐκ ἦc]θαc ὑόc, ὡc ἔοικεν.
(Cτρ.) ἀλλὰ τοῦ;
(Πυ.)]ο τελευτῶc' ἐνθαδὶ τὸ cὸν γένοc
ἔ]γραψεν.
(Θη.) ἀποθνήιcκων οὐ φθονεῖ
οὐδενὸc τοῖc ζ]ῶcιν ἀγαθοῦ· τοὺc ἑαυτοῦ c' ἀγνοεῖν
οὐκ ἐβούλετο.
(Πυ.) οὐ μόνον δ' ἦν τοῦτο. καὶ δίκην δέ τωι
ὦφλεν ὁ πατήρ, ὡc ἔοικε, ζῶν ὁ cὸc Βοιωτίωι—
(Cτρ.) ἐπυθόμην.
(Πυ.) πολλῶν ταλάντων, Cτρατοφάνη, κατὰ cύμβολα.
(Cτρ.) ἦλθε περὶ τούτων ἁπάντων μοι τότ' εὐθὺc γράμματα
τήν τε τοῦ πατρὸc τελευτὴν ἅμα λέγοντ' εἰc Καρίαν.
(Πυ.) ὄντ' ἀγώγιμόν cε τούτωι πυθομένη τῶν τοὺc νόμουc
εἰδότων τήν τ' οὐcίαν cου, τοῦτο προὐνοεῖτό cου
καὶ τελευτῶc' ἀπεδίδου cε τοῖc ἑαυτῶν εὐλόγωc.

121 τεcωμενουc S, correxi 122 ολιων S 124 e.g. suppleui βαδιζω S 125 μή τι Kassel: cυμβέβηκεν complures 126 suppl. Handley: τέθνηκε. (Πυ.) πέρυcιν potius quam (Πυ.) τέθνηκε π. 127 ἀλλὰ προcφιλὴc Barigazzi 129 οὗ δοκεῖc οὐκ ego: οὐ γὰρ αὐτῆc complures 132 suppl. Mette 135 κατὰ] τὰ Gentili, Handley 138 τουτων S, corr. Kassel 139 πουνοειτο S 140 ἑαυτῶν suspectum

y muy de prisa caminando?
(The.) Y melancólico se llega.
(Est.) Pyrrias, ¿no ha sucedido a nosotros algo más novedoso?
No ha muerto, en efecto, mi madre.
(PYRRIAS)
Hace un año.
(Est.) ¡Ay de mí! Era muy anciana,
ella fue.
(Pyrr.) Pero entre acontecimientos
muy novedosos, Estratófanes, tú estarás, e ines-
[parados algunos.
Del que piensas, no eras hijo, como parece.
(Est.) Pero ¿de quién?
(Pyrr.) moribunda, aquí la estirpe tuya escribió.
(The.) Quien agoniza no envidia
por ningún bien a los que viven. Que a los tuyos
tú ignorarás no quería.
(Pyrr.) Y no sólo era esto; sino que también justicia
debió pagar el padre tuyo en vida, como parece,
[al beocio...
(Est.) Fui informado.
(Pyrr.) De muchos talentos, Estratófanes,
[conforme a tratados.
(Est.) Acerca de todas estas cosas en seguida llegóme
[entonces un escrito
hasta Caria, que juntamente refería el final de mi padre.
(Pyrr.) De que posible preso eras tú para éste, informada
[por los que las leyes
conocen y que también tu haber, esto en favor tuyo
[preveía;
y, moribunda, te devolvía a los tuyos razonablemente.

(Cτρ.) δὸc τὸ γραμματείδιόν μοι.
(Πυ.) καὶ ταδὶ χωρίc γ' ἔχω
τῶν γεγραμμένων ἐκείνοιc, Cτρατοφάνη, γνωρίcματα
καὶ τεκμήρι', ὡc ἐκείνην ἔφαcαν οἱ δόντεc λέγειν
ζῶcαν.
(Θη.) ὦ δέcποιν' Ἀθηνᾶ, τουτονὶ cαυτῆc πόει,
ἵνα λάβηι τὴν παῖδ', ἐγὼ δὲ Μαλθάκην.
(Cτρ.) βαδίζετε.
δεῦρο, Θήρων.
(Θη.) οὐ λέγειc μοι;
(Cτρ.) πρόαγε, μηθέν πω λάλει.
(Θη.) ἀλλ' ὅμωc· κἀγώ—
(Cτρ.) βάδιζε καὶ cὺ δεῦρο, Πυρρία·
τῶν ἐμῶν λόγων γὰρ οἴcειc εὐθέωc τὰ cύμβολα
καὶ παρὼν δείξειc ἐάν τιc αὐτὰ βούληται cκοπεῖν.

ΧΟΡΟΥ

ACTVS IV

(?*CΜΙΚΡΙΝΗC*)
ὄχλοc εἶ φλυάρου μεcτόc, ὦ πόνηρε cύ,
δίκαια τὸν κλάοντα προcδοκῶν λέγειν
καὶ τὸν δεόμενον· τοῦ δὲ μηδὲ ἓν ποεῖν
ὑγιὲc cχεδὸν ταῦτ' ἐcτι νῦν τεκμήριον·
οὐ κρίνεθ' ἀλήθεια τοῦτον τὸν τρόπον,
ἀλλ' ἐν ὀλίγωι πολλῶι γε μᾶ[λλον cυνεδρίωι.
(?*ΒΛΕΠΗC*)
ὀλιγαρχικόc γ' εἶ καὶ πονηρόc, Cμ[ικρίνη,
νὴ τὸν Δία τὸν μέγιcτον.
(Cμ.) οὐδέν[
ὦ Ἡράκλειc, ἀπολεῖτέ μ' οἱ cφοδ[ρ

141 γ' ἔχω ego: λεγω S: φέρω Kassel 142 ἐκείνηι complures: ἐκεῖ cοι malim 145 βιαζετε S 146 πραγε S, corr. Euangelinos 147 βαδιζω S, corr. Kassel 155 ολιωι S μᾶλλον cυνεδρίωι complures 156, 157, 159, 162 paragraphi 156 ολιαρχικοc S cμ[S 157 οὐδέν μοι μέλει Austin 158 cφοδροὶ πάνυ Kamerbeek, Kassel

(Est.) Dame la tablilla escrita.
(Pyrr.) Y tengo ciertamente, aparte
del escrito, para ellos, Estratófanes, estas prendas de
[reconocimiento
y pruebas de que, quienes las dieron, afirmaron que
ella hablaba en vida.
(The.) ¡Oh Atenea soberana! Haz tuyo a éste,
para que tome a la muchacha, y yo a Malthake.
(Est.) Caminad.
Acá, Therón.
(The.) ¿No lo dices a mí?
(Est.) Ve delante, ya nada hables.
(The.) Y sin embargo, también yo...
(Est.) Camina también tú acá, Pyrrias.
De mis palabras, en efecto, portarás de inmediato
[las contraseñas
y, presente, las mostrarás, si acaso alguien quisiera
[examinarlas.

DEL CORO

ACTO IV

(?SMIKRINES)
Vulgo eres de necedad saturado, oh tú malvado,
aguardando que cosas justas diga el que gime y que
suplica. Pero ahora tal vez ni siquiera es posible
constituir esas cosas en única prueba sensata de esto.
No se juzga la verdad en esta forma,
sino mucho mejor ciertamente en pequeña asamblea.

(BLEPES)
Oligárquico eres en verdad y malvado, Smikrines,
¡por Zeus el máximo!

ὑμεῖϲ. τί γάρ μοι λοιδορεῖ βαρυ.[
(?Βλ.) μιϲῶ ϲε καὶ τοὺϲ τὰϲ ὀφρῦϲ ἐπη[ρκόταϲ
ἅπανταϲ· ὄχλοϲ ὢν δ' ὁμολογῷ [
(Cμ.) οὐκ ἂν γένοιτο τοῦτο.
(?Βλ.) ἐγώ ϲε.[
τὸν πλούϲιον κλέπτοντα ϲ.[
ϲκεύη τε καὶ τούτων ἀποτ.[
ἀργύριον οὐκ ἐξ οἰκίαϲ ἴϲωϲ φ[
τῶν ἀγομένων ἐκεῖϲε προ[
(Cμ.) οἴμωζε.
(?Βλ.) καὶ ϲύ.
(Cμ.) νοῦν ἔχειϲ φ[ϲκάφηϲ
ἐγὼ γὰρ ἄν ϲ' ἐπόηϲα ϲυνϲτομώτερον.
(Βλ.) ὦ γεραιέ, μεῖνον ἐν παραϲτά[ϲιν δόμων.
(Cμ.) μένω. τίνοϲ δὲ τοῦτο θωύϲ[ϲειϲ χάριν;
(Βλ.) ὡϲ ἂν ϲὺ μικρὸν καὶ καπν[
(Cμ.) βουλόμεθ' ἀκοῦϲαι τὰ περὶ τ[
καὶ [
(Βλ.) εἴδωϲ ταπυν[
(Cμ.) ἅπαϲαν ἡμῖν εἴ[πέ
(Βλ.) ἐτύγχανον μὲν οὐ[
βαίνων, μὰ τὸν Δί', οὔτε τ[
]ε τοῦτ' ἐμοί, καλῶϲ ποῶν
] καὶ τὰ τῶν ἄλλων κακὰ
]μαι φοβερὸϲ εἰϲ τριώβολον
]τε κοινὸν μέγα βοῶν οἷϲ ἂν τύχω
δημο]τικόϲ, οἵπερ καὶ μόνοι ϲώιζουϲι γῆν.
ἐξ] ἄϲτεωϲ δ' ἥκων ἵν' ἐντύχοιμί τωι

159 λοιδορειϲ S, corr. Kassel, Mariotti 160 suppl. Chantraine 161 potius ω[quam οι[uel ου[165 ? φέρειϲ Kassel: ? φίληϲ Mette 167 νοῦν ἔχειϲ; φθείρου uel νοῦν ἔχ'· εἰϲφθείρου vel νοῦν ἔχειϲ φεύγων Kassel ϲκάφηϲ Kassel 168 ϲυνϲτο̣[S, suppl. Kassel, Galiavotti 169 suppl. Handley, Webster 171 obscurum καπνὸν βλέψηιϲ πυρόϲ Kassel, tum in 172 τὰ περὶ τὸν πυρὸϲ καπνόν 174 ? εἰδώϲ γ' ἃ πυνθάνει 175 ? εἰπὲ τὴν κατάϲταϲιν Handley 176 οὐκ ἀγρόθε πυλῶν ἔϲω Merkelbach ex Eur. *Or.* 866 177 βαινω S 182 ἐργατικόϲ complures 183 τῶι Handley

Smi. Nada
oh Heracles, me destruiréis los muy impetuosos,
vosotros. ¿Por qué, pues, me injurias? Eres un [molesto
(?Ble.) Detesto a ti y a los que los sobrecejos tienen [arqueados,
a todos. Y siendo plebe, alguien útil me confieso.
(Smi.) No podría ser esto.
(?Ble.) Yo a ti
al rico fraudulento
enseres y también de éstos
plata, no de casa tal vez
de lo que allá es llevado
(Smi.) Gime tú.
(?Ble.) También tú.
(Smi.) ¿Mente tienes? ¡Destrúyete! Que un cubo,
de boca más estrecha te habría hecho yo, en efecto.
(Ble.) Oh anciano, permanece en el pórtico de las moradas.
(Smi.) Permanezco. Pero ¿en gracia de qué, esto aúllas?
(Ble.) Que tú al menos un pequeño humo de fuego vieras.
(Smi.) Queremos escuchar lo que al humo de fuego se [refiere.
Y
(Ble.) Sabiendo lo
(Smi.) Toda a nosotros di
(Ble.) Ocurrió, pues,
que marchaba, ¡por Zeus! ni
esto a mí, haciendo bien.
y las desgracias de los demás
temible hasta tres óbolos
común, fuertemente gritando para quienes acaso fuere

τῶν δημοτῶν μέλλοντι λεπτὸν βοΐδιον
νέμειν ἀκούειν θ' ὅϲα προϲέϲτ' αὐτῶι κακὰ
ὑπὸ τῶν λαβόντων μερίδα—τούτων δ' αὐτὸϲ ἦν·
τοῦ τῆϲ θεοῦ δήμου γάρ εἰμ' ἐπώνυμοϲ,
Βλέπηϲ Ἐλευϲίνιοϲ—ἐπέϲτην ὄχλον ἰδὼν
πρὸϲ τοῖϲ προπυλαίοιϲ, καὶ "πάρεϲ μ'" εἰπὼν ὁρῶ
καθημένην παῖδ' εἶϲ τε τούτων τῶν κύκλωι
γενόμενοϲ. εὐθὺϲ δῆμοϲ ἦν καὶ κύριον
τ]ῆϲ καθημένηϲ κόρηϲ

(desunt uersus vii uel viii)

οὔπω πέπυϲμαι.[
ὁ κύριοϲ κακὸν ποήϲηι κ[
καὐτὸϲ μεθ' ὑμῶν ἐνθαδὶ κα̣[
ἐπόηϲε τοῦτο καὶ μέγ' ὠρεχθή[ϲαμεν
ἡμεῖϲ "πολῖτίϲ ἐϲτιν ἡ παῖϲ." καὶ μόλιϲ
οὖν τῶι κύκλωι πάλιν κατεϲβέϲθη π[ολὺϲ
ἦχοϲ. ϲιωπῆϲ γενομένηϲ προϲίϲταται
μειράκιον ἐγγὺϲ τῶι θεράποντι λευκόχρων
ὑπόλειον ἀγένειόν τι καὶ μικρὸν λαλεῖν
ἐβούλετ'· οὐκ εἰάϲαμεν. "μεῖζον λέγε"
εὐθύϲ τιϲ ἀνεβόηϲε καὶ "τί βούλεται;
τίϲ ἐϲτι; τί λέγειϲ;" "οἶδέ μ' οὗτοϲ ὁ θεράπων"
φηϲίν, "πάλαι γὰρ οὖν βοηθῶ. κἄν τινοϲ
δέητ' ἐρ̣ωτῶ̣. καὶ τὰ πόλλ' ἀκήκοα
αὐτοῦ λέγοντοϲ ἄρτι πρὸϲ τὸν δεϲπότην."
καὶ κόκκινοϲ γενόμενοϲ ὑπανεδύετο
κοὐ] παντελῶϲ ἦν βδελυρόϲ, οὐ ϲφόδρ' ἤρεϲεν
ἡ]μ̣ῖν δέ, μοιχώδηϲ δὲ μᾶλλον κατεφάνη.

185 *αὐτοῖϲ* Mette 188 *βλεπηιϲ* S, corr. Thierfelder, ego: *βλέπειϲ;* Chantraine 190 ? *ἔκ τε* Handley 192 e.g. *εὑρεῖν ἐπεθύμει* 195 *καθίζομαι* Handley 196 *ωροχη*[S 198 *ουτω* S, corr. Kassel suppl. complures 201 *λαθυ* S: *λαλεῖν* Oguse, Webster: *μικρόν· λαθεῖν* Handley 204 *οιδεν* S, correxi 205 *ου* S, corr. Barigazzi 206 *ερωτ* satis certum: *ἐρωτῶ* tentaui *καὶ "τὰ* Jacques 208 ..]ι̣ S, suppl. Austin, Kassel 209 *κοὐ* Blass: *καὶ* Jouguet 210 .]*μειν* S: *ἡμεῖν* (i.e̥. *ἡμῖν*) dubitanter Schroeder

del mismo demos, quienes, y ellos solos, salvan al
[territorio.
Y llegando desde la ciudad para entrevistarme con él,
de entre los del mismo demos, encargado de al
[tierno becerro
destruir y de, cuantas desgracias al mismo son
[propias, oír
de quienes tomaron porción. —Y yo mismo era
[de éstos;
pues de la diosa del demos soy epónimo, Blepes
eleusino—. Me detuve, muchedumbre habiendo visto,
ante los propileos; y habiendo dicho "paso a mí", veo
postrada a la muchacha, también uno de esos cir-
[cundantes
siendo yo. Asamblea popular había en seguida y
al señor ansiaba encontrar de la joven postrada
(*faltan 7 u 8 versos*)
aún no estoy informado de todo...
el señor malo consideraría ...
y yo mismo con vosotros aquí me postro.
Hizo eso y grandemente bramamos
nosotros "ciudadana es la muchacha". Y difícilmente
en verdad en el círculo nuevamente extinguiéndose el
mucho murmullo. Habido silencio, levántase delante
un jovenzuelo, junto al sirviente, blanco de piel,
sin aspereza, un tanto imberbe, y un poco hablar
quería. No permitimos. "Di más",
al punto alguien exclamó y "¿qué quiere?
¿quién es? ¿qué dices?" "Me conoce el sirviente este",
dijo, "pues ciertamente hace tiempo lo ayudo. Y si algo
necesita, le pregunto. Y muchas cosas he escuchado
a él, cuando hace poco hablaba ante su amo".
Y enrojecido tornándose, se sustraía

μέγ' ἐγκραγόντες [
νῦ]ṿ τοῦτον. εἷς θ' ἡμῶν γενόμẹνος ἔβλεπεν
εἰς] τὴν κόρην, ἐλάλει τε τοῖς ἐγγὺς συχνά
]ον πεφευγῦ' ἡ κόρη
ὄ]ψει τις ἀνδρικὸς πάνυ
]μως νὴ τὸν Δί' ἐγγὺς ἵσταται
ἄ]νθρωπος ἕτερος, καὶ τρίτος
]ụτων· ὡς δ' ἐνέβλεψ' ἐγγύθεν
τὴν πα]ῖ̣δ', ἐξαπίνης ποταμόν τινα
δακρύων ἀφίης' ο]ὗτος, ἐμπαθῶς τε τῶν
τριχῶν ἑαυτοῦ λαμ]βάνεται βρυχώμẹνος.
] ἔλαβε τοὺς ἑστηκότας
]ε τί βούλει; λέγε, λέγε."
φηςί]ν, "οὕτως ἡ θεὸς
δοίη τὸ λοιπόν, ἄνδρες,] ὑμῖν εὐτυχεῖν,
τέ]τροφα μικρὸν παιδίον
] αὐτῶι φαίνεται
] πρώτιστα μὲν
ὑ]μῶν ἀξίως
]ηcηθοcαν |]ηρ |]ịων ὄχλον |]ειν |]. |
πα]τρὸς
αὐτῆς, ἐμὸν δ' ὄντ' ἀποδίδωμι τῆι κόρηι·
τροφεῖ' ἀφίημ', οὐδὲν ἀξιῶ λαβεῖν.
εὑρισκέτω τὸν πατέρα καὶ τοὺς συγγενεῖς·
οὐκ ἀντιτάττομ' οὐθέν." "εὖ γ'." "ἀκούσατε
καὶ τἀμὰ δ', ἄνδρες. ὄντες αὐτοὶ κύριοι
ταύτης—ἀφεῖται τοῦ φόβου γὰρ ὑπό γ' ἐμοῦ—
πρὸς τὴν ἱέρειαν θέσθε καὶ τηρησάτω
ὑμῖν ἐκείνη τὴν κόρην." πολλήν τινα

211 ..]γ S, suppl. Blass post εγκραγοντες nihil certum: ? εἰς τὸν ὄλεθρον Jacques fin. ἐώσαμεν Austin 212 suppl. Austin 213 suppl. Blass 218 ? θεράπων τις αὐτῶν 219 suppl. Austin, uel τήνδ', quod praefert Coles 220, 221 suppl. Austin, ego 222–3 καὶ θαῦμ' ὁρῶντας ἔλαβε τοὺς ἑστηκότας, πάντες δ' ἐβόησαν "σὺ δὲ τί βούλει; Austin e.g. 224, 225 suppl. Kassel 229 ὑμῶν Kassel 235 ? οἰκέτης ἦν τοῦ πατρὸς Handley 237 τρεφεις S, corr. J. Gould, Kumaniecki 241 ἀπὸ Barigazzi 243 ἐκείνην S

y no del todo era repugnante; no mucho agradaba
a nosotros empero; y se mostró más bien fornicario.
fuertemente gritando ....
ahora a éste. Y convertido en uno de nosotros miraba
hacia la joven; y refería a los de junto inumerables
[cosas.
.... La joven que había huido
... por su aspecto, alguién varonil en verdad
.... ¡por Zeus! junto se pone en pie
.... otro hombre, y un tercero
.... y en cuanto miró ahí junto
.... a la muchacha, de súbito como un río
de lágrimas derrama él y apasionadamente de los
cabellos propios se coge berreando.
... cogió a los que estaban parados.
... ¿qué quieres? di, di".
... dice, así la diosa
en lo sucesivo, varones, conceda a vosotros ser afor-
[tunados,
.... he criado a pequeña niñita
.... muéstrate a él
..... primerísimo en verdad
..... de vosotros dignamente
. / .. / odio / .. / .. /
doméstico era del padre
de ella, y siendo mío lo restituyo a la joven.
Renuncio a la manutención, nada juzgo digno tomar.
Encuentre ella a su padre y a sus parientes.
No me opongo en nada." "Bien en verdad." "Escuchad,
sin embargo, también lo mío, varones, siendo vosotros
[mismos dueños
de ella —lejos ha estado, en efecto, del miedo, al menos
[por parte mía—
ante la sacerdotisa depositadla y os custodie

τοῦθ', ὡς προςῆκ', εὔνοιαν εἷλκυς'· ἀνέκραγον
"ὀρθῶς γε" πάντες, εἶτα "λέγε" πάντες πάλιν.
"Cικυώνιος τὸ πρότερον εἶναι προςεδόκων
κἀγώ· πάρεςτι δ' οὑτοςί μοι νῦν φέρων
μητρὸς διαθήκας καὶ γένους γνωρίςματα·
οἶμαι δὲ καὐτός, εἴ τι τοῖς γεγραμμένοις
τούτοις τεκμαίρεςθαί με πιςτεῦςαί τε δεῖ,
εἶναι πολίτης ὑμέτερος. τὴν ἐλπίδα
μήπω μ' ἀφέληςθ', ἀλλ' ἂν φανῶ τῆς παρθένου
κἀγὼ πολίτης, ἣν ἔςωιςα τῶι πατρί,
ἐάςατ' αἰτῆςαί με τοῦτον καὶ λαβεῖν·
τῶν ἀντιπραττόντων δ' ἐμοὶ τῆς παρθένου
μηθεὶς γενέςθω κύριος πρὶν ἂν φανῆι
ἐκεῖνος." "ὀρθῶς καὶ δίκαι', ὀρθῶς", "ἄγε
πρὸς τὴν ἱέρειαν, ἄγε λαβών." ὁ λευκόχρως
ἐκεῖνος ἐξαίφνης τε παραπηδᾶι πάλιν
καί φηςι "ταυτὶ ςυμπέποιθ', ὡς οὑτοςὶ
νῦν ἐξαπίνης εἴληφε διαθήκας ποθὲν
ἐςτί τε πολίτης ὑμέτερος, τραγωιδίαι
κενῆι τ' ἀγόμενος τὴν κόρην ἀφήςετ[αι."
"ἆρ' οὐκ ἀποκτενεῖς τὸν ἐξυρημένον;"
"μὰ Δί', ἀλλά ς', ὅςτις—" "οὐ γάρ; οὐκ ἐκ τοῦ μέςου,
λάςταυρε;" "πόλλ' ὑμῖν γένοιτο κἀγαθά·"
ἐκεῖνος, "ἄγε, βάδιζ' ἀναςτᾶς'." ὁ θεράπων
"ὑμῶν κελευόντων βαδιεῖται" φηςί, καὶ
"κελεύετ', ἄνδρες." "ναί, βάδιζ'." ἀνίςτατο,
ἐβάδιζε. μέχρι τούτου παρῆν· τ[ὰ δ' ὕςτερα
οὐκέτι λέγειν ἔχοιμ' ἄν, ἀλλ' ἀπέ[ρχομαι.

(? *MOCXIΩN*)

τοὺς ἀνδραποδιςτὰς ἀπαγαγεῖ[ν ὑμᾶς ἐγώ—

(?*Cτρ.*) *ἡμᾶς ςύ;*

247 *ουτοςοιμοι* S 252 *αφεληις* S, corr. Reeve 259 *παραπηδαις* S 260 *ςυμπέπειςθ'* Arnott, Gallavotti 264 *αποκτεινεις* S 265 *ςοιτις* S, corr. Handley *μεc*[S 266 *καγ*[S 267 uel *βάδιζ'·" ἀναςτὰς θερα*[S 268 *φη*[S 269 *βαδιζοανιςτ*[S 270 *τὰ δ' ὕςτερα* Austin: *τὰ λοιπὰ δὲ* complures 271 suppl. Austin, Handley 272 multi Stratophanem Smicrini minari putant suppl. Austin

ella a la joven." Una abundante
benevolencia, como conviene, esto acarreó. Exclamaron
todos: "bien en verdad"; después nuevamente todos:
"di."
"Que era sicionio, anteriormente pensaba
también yo. Pero está presente éste que ahora me trae
de mi madre el testamento y prendas de mi estirpe.
Y creo que también yo mismo, si por los escritos
estos algo debo conjeturar y creer,
soy ciudadano vuestro. La esperanza
ya no me quitéis, sino que, si aparezco de la joven
yo también conciudadano, a la cual salvé para su padre,
dejad que yo pida a éste también desposarla.
Y de los que se oponen a mí, de la doncella
ninguno se haga señor, hasta que aparezca
aquél." "Recta y justamente, rectamente", "llévala
ante la sacerdotisa, llévala habiéndola desposado." El de
[blanca piel,
ése, repentinamente también salta de nuevo
y dice: "De esto estáis convencidos, de que éste
ahora de súbito ha tomado el testamento, por lo que
es también ciudadano vuestro, y de que, con tragedia
vana llevándose a la joven, la abandonará."
"¿Acaso no matarás al lampiño?"
"¡No, por Zeus!, sino a ti, el que..." "¿No, por tanto?
¿No lo quitarás de en medio,
lascivo?" "Muchas y buenas cosas a vosotros sucedan."
Aquél: "Anda, puesta en pie, marcha." El sirviente
dijo: "Mandando vosotros, marchará", y:
"mandad, señores." "Sí, marcha." Poníase en pie,
marchábase. Hasta entonces estuve presente. Y lo
[posterior
ya no podría yo decir; sino que me retiro.

MOSQUIÓN
Yo a vosotros traficantes de esclavos reportar...

Est. ¿A nosotros, tú?

(*Mo.*) νὴ τὸν Ἥλιον.
(*Cτρ.*) κορυβ[αντιᾶιc,
μειράκιον.
(*Mo.*) ἐξαίφνηc πολίτηc [ἀνεφάνηc·
γενναῖον. οὐκ ἔξεcτι πο[
(*Cτρ.*) πῶc; ἀγνοῶ τὸ τοιοῦτο[
(*Mo.*) ὁρᾶιc; βάδιζ' εἰc ἐξέτα[cιν
πρᾶγμ' ἐξεταζε[
παρὰ τῆc ἱερέα[c

(desunt uersus fortasse circa xx)

(?) πτέρυξ χιτωνίcκου γυναικείου διπλῆ·
ἔ]κ̣ρ̣υπ[τε γὰ]ρ cῶμ' ἡνίκ' ἐξεπέμπομεν
πρὸc τὴν] ξένην cε τὴν τότ' αἰτοῦcαν τέκνα.
].νεcτιν ἀλλα τῶι βεβαμμένωι
]τ' ἔχουcα χρώματοc φύcιν
πέριξ ἰώ]δουc τοὺν μέcωι δὲ πορφύραc
]δη καὐτόc· ἐμβλέπω cε, παῖ,
]η̣ται καιρόc. ὡc παρ' ἐλπίδαc
]ημι λαμπαδηφόρου
]ντοc ὑπεραγωνιῶν
]τι, μῆτερ. ἀλλὰ τί;
]τοc ὃ νομίζω καλεῖν

].ειc τὸν χρόνον |] ἐλπίcαcά τε |]ν ἡ τύχη | cύ]μβολον |]χημα, παῖ |]α̣μουμενη |].α γνωρίcηι |]λλων τέκνα |]αc φανεὶc |]λαβεῖν[|]α παιδίο[|]καλω[|]κ[|

ἴωμεν εἴcω δεῦρ[
ἄνερ· ἐνθάδ' ἐcτι .[
ἡμῖν τε ποιήcειν ἕτοιμο[
ἔφη προελθὼν ἐχθὲc εἰc ὁμ[
(*Cτρ.*) ὁ Μοcχίων ἀδελφὸc ἐμόc ἐc̣[τιν, πάτερ;

274 suppleui e.g. 277 suppl. Kassel 280 loquitur aut Smicrines aut uxor eius διπληι S : ? διπλῆ Jouguet 281 suppl. Schroeder 282 suppl. Schroeder : εἰc τὴν Koerte 285 suppl. Schroeder 287 fortasse]εcται 292]ν uel]μ 295 suppl. Jouguet 305 καὶ γὰρ Μοcχίων Blass 308 ὁμιλίαν suppl. Schroeder : ὁμήγυριν Coles 309 suppl. Blass

Mos. ¡Sí, por Helios!
Est. Coribanteas,
jovenzuelo.
Mos. De repente ciudadano te mostraste.
¡Excelente! No es posible ...
Est. ¿Cómo? Ignoro tal cosa ...
Mos. ¿Ves? Marcha a la averiguación
el hecho investiga ...
de la sacerdotisa ...

(faltan tal vez como 20 versos)

(?) franja doble de tunicela mujeril.
Pues ocultaba el cuerpo cuando te despachábamos
hasta la extranjera que entonces pedía hijos.
.... sino al inmerso
.... la que tiene naturaleza de color
alrededor de verde y por el medio de púrpura
y yo mismo. Te miro, muchacho,
ocasión. Como contra esperanzas
de portador de antorcha
preocupado
...... madre. ¿Pero qué?
lo que considero llamar
al tiempo/ y la que esperó/ la fortuna/ contraseña/
.., muchacho,/ .../ reconozca/ al hijo/ manifiesto/.
tomar/ niñito/ bellamente/ ../
vayamos acá dentro ...
hombre. Aquí esta ...
y para nosotros hacer dispuesto
dijo habiéndose adelantado ayer a
Est. Padre, ¿Mosquión es hermano mío?

(Ϲμ.) ἀδελφόϲ. ἀλλὰ δεῦρο προϲ[
ἡμᾶϲ γὰρ ἔνδον προϲ[

ΧΟΡΟΥ

ACTVS V

(*ΚΙΧΗϹΙΑϹ*)
ἐμοὶ τί ϲὺ ϲπουδαῖο[ν
ὥϲτ᾽ ἄξιον ταύτηϲ φ[ανῆναι τῆϲ ὁδοῦ
ἣν κεκόμικάϲ με δεό[μενοϲ
ἀεί τι μικρὸν ἔτι προέ[ρχεϲθαι; τίϲ εἶ;
ἄξιον, ἀκριβῶϲ ἴϲθι, γιν[ώϲκειν τόδε.
(Θη.) τίϲ εἰμι; μὰ τὸν Ἥφαιϲτ[ον
ϲπουδαῖον ἂν δέξηι μ[
λαλοῦντα γάρ ϲε θηρι[
πρὸϲ τὸν τελώνην λιθι[
ϲπαϲάμενον εὐθὺϲ ημ[
]ριϲμο[

(omnino perierunt uersus iii, proximorum xx litterae supersunt xxxiv, deinde perierunt uersus circa iv)

(Κι.) οὐκ εἰϲ τὸν ὄλεθρον—
⟨Θη.⟩ χαλεπὸϲ ἦϲθα.
(Κι.) —ἀποφθερεῖ
ἀπ᾽ ἐμοῦ; Κιχηϲίαν ϲὺ τοιοῦθ᾽ ὑπέλαβεϲ
ἔργον ποήϲειν ἢ λαβεῖν ἂν παρά τινοϲ
ἀργύριον. ἀδίκου πράγματοϲ. Κιχηϲίαν;
(Θη.) Ϲκαμβωνίδην γε τὸ γένοϲ· εὖ γ᾽· ἆρ᾽ ὑπέλαβεϲ;

311 ενδ[..] S προϲδοκῶνθ᾽ εὑρήϲομεν Gallavotti 313 suppl. Lloyd-Jones 314 suppl. Blass 315, 316 suppl. Sudhaus 316 ιϲοι S, corr. Blass 317 subest paragraphus οὐ πεύϲηι:: τί φήιϲ; Schroeder post Blass 320 λιοι[S, corr. Blass 322 χάριϲ μοι Schroeder: ἀναγνω]ριϲμο[Merkelbach 343–57 personarum uices incertae 343 χαλεπὸϲ ἦϲθα Theroni dedi αποφθαρει S, corr. ed. pr. 344 απομου S, corr. ed. pr. 345 λαμπρα S 346 uel (Θη.) Κιχηϲίαν 346, 347 paragraphi 347 γε τὸ γένοϲ Martin: γενομενοϲ S: γενόμενον ed. pr.

Smi. Hermano. Pero acá ...
pues dentro a nosotros aguardando lo hallaremos.

DEL CORO

ACTO V

KIJESIAS

¿A mí qué premura tú
de modo que digno pareciera de ese camino
durante el cual me has traído pidiendo ..
siempre un poco más adelantar? ¿Quién eres?
Digno es, sábete bien, conocer esto.
The. ¿Quién soy? ¡No, por Hefesto!
premura si acaso ....
pues a ti hablando ...
al recaudador ....
sacando en seguida ....

(Se perdieron totalmente tres versos; de los 20 siguientes, quedan 34 letras; después, se perdieron como 4 versos)

Ki. ¿No a la ruina ...
The. Molesto estarías.
Ki. ... irás a destruirte
lejos de mí? Tú supusiste que Kijesias tal
obra haría o que habría aceptado de alguien
dinero. ¡Injusta acción! ¿Kijesias?
The. Escambonida ciertamente de estirpe. ¡Bien en verdad!
¿acaso supusiste?

τούτου με πρᾶξαι μιcθὸν αὐτοῦ, μηκέτι
ὧν ἔλεγον ἄρτι.
(Κι.) τοῦ τίνος;
(Θη.) Κιχηcίας
Cκαμβωνίδης γε—πολὺ cὺ βέλτιον λέγειc.
νοεῖν τι φαίνει τὸν τύπον τοῦ πράγματοc.
οὗτοc γενοῦ· καὶ cιμὸc εἶ γὰρ ἀπὸ τύχηc
καὶ μικρόc, οἷον ἔλεγεν ὁ θεράπων τότε.
(Κι.) γέρων ὅc εἰμι γέγονα.
(Θη.) πρόcθεc θυγάτριον
Ἁλῆθεν ἀπολέcαc ἑαυτοῦ τετραετὲc
Δρόμωνά τ' οἰκέτην.
(Κι.) ἀπολέcαc.
(Θη.) εὖ πάνυ.
(Κι.) ἁρπαcθὲν ὑπὸ ληιcτῶν· ἀνέμνηcαc πάθουc
τὸν ἄθλιόν με καὶ †θυραc† οἰκτρᾶc ἐμοί.
(Θη.) ἄριcτα. τοῦτον διαφύλαττε τὸν τρόπον
τό τ' ἐπιδακρύειν. ἀγαθὸc ἄνθρωποc cφόδρα.
(ΔΡΟΜΩΝ)
ἡ μὲν τροφίμη 'cτιν ἀcφαλῶc τηρουμένη
π]ατερ

(desunt uersus circa iv)

ζῆι καὶ πάρεcτιν. μὴ πέcηιc. ἀνίcταcο,
Κιχηcία. Θήρων, ὕδωρ, ὕδωρ, ταχύ.
(Θη.) οἴcω γε, νὴ Δί', εἰcδραμὼν καὶ Cτρατοφάνην
ἔνδοθεν ἀποcτελῶ πρὸc ὑμᾶc.
(Δρ.) οὐκέτι
ὕδατοc δεήcει.
(Θη.) τοιγαροῦν αὐτὸν καλῶ.
(Δρ.) ἀναφέρεται γὰρ οὑτοcί. Κιχηcία.
(Κι.) τί ἐcτι; ποῦ γῆc εἰμι; καὶ τίνοc λόγου

349, 352, 353 paragraphi 354 γέρων Theroni continuat Kassel: γέρων θ' Barrett γεγονα: S 355 τετταραc S, corr. Lloyd-Jones 358 θυγατρὸc Barigazzi, Post 359 αριcτε S, corr. Austin 363 ανιcταcαι S, corr. Handley, Page 367 αυτοι S 368 ουτοcοι S

de esto mismo reclámame recompensa, no ya
de lo que decía antes.

Ki. ¿De qué cosa?

The. Kijesias
escambonida ciertamente... mucho más hermoso lo
[dices tú.
En cierto modo manifiestas que conoces la imagen del
[asunto.
Sé éste; ya que chato eres por desgracia
y pequeño, cual decía el sirviente entonces.

Ki. He llegado a ser el viejo que soy.

The. Entrega la hijuela
tuya, desde Halas habiéndola perdido de cuatro años,
también a Dromón el doméstico.

Ki. Habiéndola perdido.

The. ¡Muy bien!

Ki. Raptada por ladrones. De una pena acordaste
al infeliz de mí, y de la hija para mí deplorable.

The. ¡Magnífico! Conserva el carácter éste,
también el llorar después. Buen hombre sobremanera.

DROMÓN

La heredera ciertamente está en seguro custodiada;
y al amo ya... Kijesias, padre,
(*faltan como 4 versos*)
Vive y está presente. No decaigas. Levántate,
Kijesias. Therón, ¡agua, agua! ¡presto!

The. Traeré, sí, ¡por Zeus!, habiendo corrido dentro y a
[Estratófanes
de dentro enviaré hasta vosotros.

Dro. Ya no
necesitará el agua.

The. Así pues, lo llamaré.

Dro. Pues se recupera aqueste. ¡Kijesias!

Ki. ¿Qué hay? ¿En qué parte de la tierra estoy? ¿Y de qué
[palabra

ἤκουϲα φήμην;
(Δρ.) ἔϲτι ϲοι καὶ ϲώιζεται
τὸ θυγάτριον.
(Κι.) καλῶϲ δὲ ϲώιζεται, Δρόμων,
ἢ ϲώιζετ', αὐτὸ τοῦτο;
(Δρ.) παρθένοϲ γ' ἔτι,
ἄπειροϲ ἀνδρόϲ.
(Κι.) εὖ γε.
(Δρ.) ϲὺ δὲ τί, δέϲποτα;
(Κι.) ζῶ. τοῦτ' ἔχοιμ' ἂν αὐτό ϲοι φράϲαι, Δρόμων·
τὰ δ' ἄλλ', ὅταν γέροντα καὶ πένητ' ἴδηιϲ
καὶ μόνον, ἀνάγκη πάντ' ἔχειν οὕτω κακῶϲ.
(Ϲτρ.) ϲκεψάμενοϲ ἥξω ταῦτα, μῆτερ.
(Δρ.) Ϲτρατοφάνη,
πατὴρ Φιλουμένηϲ.
(Ϲτρ.) ὁ ποῖοϲ;
(Δρ.) οὑτοϲί.
(Ϲτρ.) χαῖρε, πάτερ.
(Δρ.) οὗτόϲ ϲοι ϲέϲωικε τὴν κόρην.
(Κι.) ἀλλ' εὐτυχὴϲ γένοιτο.
(Ϲτρ.) ἐάνπερ ϲοι δοκῆι,
ἔϲομαι, πάτερ, καὶ μακάριόϲ γε.
(Δρ.) Ϲτρατοφάνη,
πρὸ]ϲ τὴν .[ ]. ωμεν ταχύ,
πρὸϲ τῶν] θεῶν.
(Ϲτρ.) ἡγοῦ λ̣[αβὼν ϲύ.] κατὰ πόδαϲ
ἐγὼ δι]ώκω, μικρὰ τοῖ[ϲ γ' ἔνδο]ν̣ φράϲαϲ.
(Δρ.) προάγ]ωμεν ἡμ̣ε̣ῖ̣[ϲ..] Κ̣ι̣χ̣ηϲία.
(Ϲτρ.) Δόναξ,
παῖ, παῖ,] Δόναξ, φράϲον εἰϲιὼν πρὸϲ Μαλθάκην

376 καλωϲ S: κακῶϲ, quod non probauit Kassel, scripsi 382 init. πρὸ]ϲ τὴν ἱέ[ρειαν Handley: πρὸ]ϲ τὴν 'Ε̣[λευϲῖν' Coles]ξωμεν Coles 383 πρὸϲ τῶν Kassel λαβὼν ϲύ ego: ϲὺ τῶιδε Kassel, sed ϲ[non ueri simile 384 ἐγὼ Kassel: ὑμᾶϲ Handley: ἐκεῖ Austin διώκω Blass τοῖϲ γ' ἔνδον Handley: τοῖϲ παιϲὶν Gallavotti 385 προάγωμεν ἡμεῖϲ Barigazzi:]ωμενημερα Kassel 386 suppl. Handley

escuché el presagio?

Dro. Existe para ti y a salvo está
tu hijuela.

Ki. Pero ¿hermosamente está a salvo, Dromón,
o está a salvo, lo mismo es eso?

Dro. Sí, aún doncella,
sin experiencia de varón.

Ki. Bien en verdad.

Dro. ¿Y tú qué, amo?

Ki. Estoy vivo. Esto mismo pudiera decirte, Dromón.
En cuanto a lo demás, cuando al viejo e indigente ves
y solitario, fuerza es que así todo esté mal.

Est. Vendré, madre, para considerar estas cosas.

Dro. Estratófanes,
el padre de Filomena.

Est. ¿Cuál?

Dro. Éste.

Est. ¡Salve, padre!

Dro. Éste te salvó a la joven.

Ki. ¡Ojalá dichoso fuera!

Dro. Si, pues, a ti parece,
lo seré, padre, y feliz en verdad.

Dro. Estratófanes,
ante la sacerdotisa marchemos rápidamente,
¡por los dioses!

Est. Tú, habiéndola tomado, condúcela. Tras [tus pasos
yo de prisa voy, minucias a los de dentro habiendo dicho.

Dro. Adelantémonos nosotros, Kijesias.

Est. Dónax,
¡muchacho, muchacho! Dónax, entrando ante Malthake, [ordena

εἰc γειτόνων ἅπαντα δεῦρ[ο μεταγαγεῖν
τοὺc κανδύτανας, τοὺc ἀόρτ[ας, τὰ πλόκανα
ἅπαντα, τοὺc ῥίcκους ἅπαντ[ας
καὶ μη...ευρηcκοντας ἐνθά[δ̣
αὐτήν τ' ἀπιέναι δεῦρο πρὸc [τὴν μητέρα
κέλευε τὴν ἐμήν, μεθ' ὑμῶ[ν
τοὺc βαρβάρους παῖδας καταλ[
ἐνταῦθα καὶ Θήρωνα τούc τ' ὀ[νηλάτας
καὶ τοὺc ὄνους. ταῦτα λέγ'. ἐγὼ [
ἐντεύξομ' αὐτὸc τἆλλα τῶι τ.[

(Mo.) νῦν οὐδὲ προcβλέψαι cε, Μοcχίω[ν, ἔτι
πρὸc τὴν κόρην δεῖ· Μοcχίων [
λευκὴ cφόδρ', εὐόφθαλμόc ἐcτ'—οὐδὲ[ν λέγειc·
ἀδελφὸc ὁ γαμῶν· μακάριοc κ.[
οἷον γὰρ—οὗτοc, ἔτι λέγειc; οναντ[
πρᾶγμ' ἐcτ' ἐπαινεῖν χάριν ἐν.[
ἀλλ' οὐκ ἐρῶ γε· μὴ γὰρ οτανοcον̣[
παροχήcομαι δηλονότι καὶ κ̣[
τρίτοc [μετ'] α̣ὐτ̣ῶν, ἄνδρεc, οὐ δ̣υ̣[νήcομαι

(uersus iii paene deperditi)

αὐτῆc θ' ἑταίραc ἡ κακ[
ἀλλ' ἔργον ἀρέcαι. νυ̣[ν] ἐδ̣[

(non constat quot uersus desint ante columnam ex qua manent litterae perpaucae)

φέρουcα κριθῶν τοῖc ὄνοι[c

387 suppl. Austin, Kumaniecki 388 suppl. Handley, Gallavotti 391 suppl. Oguse, Webster 392 δ' ἑπομένουc Kassel 393 καταλῦcαι κατὰ τρόπον Kassel: ? καταλείψω δ' εἰκότωc 394 suppl. Gallavotti, Kassel 395 δ' ὑμῖν ταχὺ Kassel: δ' ἑτοιμάcων Handley 398 ἐγκαρτέρει Handley 399 εcτευφ$^{\theta}$αλμοc S, transp. Handley, Lloyd-Jones οὐδὲν λέγειc Handley 400 κληθήcεται Austin, Galiano 401 ὃν ἄντικρυc Austin 403 ὦ τᾶν ὅcον ἔνι Austin 404 κλιθήcομαι Lloyd-Jones 405 μετ' Gallavotti οὐ δυνήcομαι Coles 411 τετρυμένοιc Quincey: κεκμηκόcι Barigazzi

a casa de los vecinos, acá trasladar todo,
los roperos, las bolsas, los cestos
todos, los baúles todos ...
y que... quienes hallaron allí
y que también ella se retire acá junto a la madre
mía, ordena; con vosotros a los que marchan,
a los criados bárbaros, abandonaré
allá, a Therón y también a los asnerizos
y a los asnos. Esto di. Y presto con vosotros
yo mismo me encontraré y lo demás al ...

Mos. Ahora ni siquiera ya, Mosquión, que tú mires
hacia la joven conviene. Mosquión, sé fuerte.
Blanca sobremanera, de hermosos ojos es... ¡Nada dices!
Hermano el que se desposa. Dichoso será llamado.
¡cómo, pues,...! ¡Tú! ¿Aún hablas? Ante quien
cosa importante es elogiar la gracia...
Pero no estoy enamorado ciertamente. No en verdad.
[¡Oh tú, cómo es posible!
Seré conducido, evidentemente, y me reclinaré
tercero con ellos; señores, no podré

(3 versos casi destruidos)

y de la misma hetera la ....
pero acción agradar, ahora ...

(No consta cuántos versos falten antes de la columna de la cual quedan poquísimas letras)

la que lleva de cebada a los asnos

ἐν ταῖc πορείαιc ὡc παν[
ἀεὶ τοιαύτην εὐχόμην ε[
εὔχου τοιαύτην; τί δ' ἀδικε̣[
οὐκ ἐμμεμένηκεν ὁ βαθυ[
ἄνθρωπον ἐλπίcαντα δε.[
καὶ τὴν δέηcίν ἐcτί cου δι[
πῶc δ' ἂν διακόψαιc; δᾶιδα[
πρὶν ὁμολογῆcαι; καὶ cτεφαν̣[
δώcω. κατάνευcον. μειράκ[ι
πρωιράcατ' ἐκτείναντεc, ἐπ̣[ικροτήcατε.
ἡ δ' εὐπάτειρα φιλόγελώc τε παρθένοc
Νίκη μεθ' ἡμῶν εὐμενὴc ἕποιτ' ἀεί.

FRAGMENTA ALIVNDE NOTA

1 (371 Koerte–Thierfelder, 438 Kock)

PHOTIVS BEROLINENSIS 6. 21, *Suda* s.u. *οὔτε ἁπλῶc ἡ θεράπαινα ἅβρα λέγεται οὔτε ἡ εὔμορφοc, ἀλλ' ἡ οἰκότριψ γυναικὸc κόρη καὶ ἔντιμοc, εἴτε οἰκογενὴc εἴτε μή. Μένανδροc . . . Cικυωνίωι·*

ἅβραν γὰρ ἀντωνούμενοc
ἐρωμένην, ταύτηι μὲν οὐ παρέδωκ' ἔχειν,
ἔτρεφε δὲ χωρὶc ὡc ἐλευθέραι πρέπει.

413 *ἔχειν τύχην* Lloyd-Jones: *εὐχόμ' ἣν ἔχειc ἔχειν τύχην* Handley 417 ? *διακοπτέον* Jacques 418 *δᾶιδά μοι τιc ἐκδότω* Handley 420 *μειράκι' ἄνδρεc παιδία* Kassel 421 *πρωιράcατ'* Lloyd-Jones: *πρωιραcετ* S suppl. complures an 420–1 *μειράκι' ἄνδρεc παῖδεc οὐ πρωιράcετ' . . . ἐπικροτήcετε;* 422–3 *φιλογελωcτε[* et *εὐμενη[* S subscriptio *cικυωνιοι* (sic) *μενανδρου αριθμοc* (sequitur signum quod uersuum numerum significare uidetur)

Frag. 1 ? *ἐρωμένηι* Kassel, Lloyd-Jones *ταύτην* Photius *ἔτρεφε* Photius: *τρέφειν* *Suda*

— en las marchas como ...
— siempre suplicaba tal suerte tener ...
— ¿la suplicabas? Pero ¿en qué injurias? En los juramentos
no se mantuvo éste rico a fondo ...
— A hombre que esperó ...
— Y la súplica tuya ha de ser rota
— Y ¿cómo podrías romperla? Antorcha déme alguno.
— ¿Antes de haber convenido? También coronas
daré. ¡Asiente! ¡Muchachos, varones, criados!
Remad a proa extendiendo, aplaudid sobremanera.
Y la de buen padre y virgen de la risa amante,
Nike, benigna nos persiga siempre en pos.

FRAGMENTOS CONOCIDOS POR OTRAS FUENTES

1

Focio berlinés 6.21, Suidas, *s.v. Habra*, ni se dice simplemente la sirvienta, ni la hermosa, sino la joven esclava doméstica y estimable de una mujer, o nacida en casa o no. Menandro ... en *Sicionio*:

Pues a trueque comprando *habra*
amada con pasión, ciertamente no concedió a ella tener,
sino que la crió aparte, como a libre conviene.

2 (372 K–T, 439 K)

STOBAEVS, *Eclogae* iv. 12. 4. *Μενάνδρου Cικυωνί(ωι)·*

εὐλοιδόρητον, ὡc ἔοικε, φαίνεται
τὸ τοῦ cτρατιώτου cχῆμα καὶ τὸ τοῦ ξένου.

3 (375 K–T, 442 K)

PHOTIVS s.u. *Cτρατοφάνη. τὴν κλητικὴν πτῶcιν. Μένανδροc Cικυωνίωι·*

Cτρατοφάνη,
λιτόν ποτ' εἶχεc χλαμύδιον καὶ παῖδ' ἕνα.

4 (373 K–T, 440 K)

PHOTIVS BEROLINENSIS II. 9, *Suda* s.u. *ἄγγαροι. καὶ ἀγγαρεύεcθαι καλοῦcιν, ὥcπερ ἡμεῖc νῦν, τὸ εἰc φορτηγίαν καὶ τοιαύτην τινὰ ὑπηρεcίαν ἄγεcθαι. Μένανδροc καὶ τοῦτο ἐν τῶι Cικυωνίωι παρίcτηcιν·*

ὁ πλέων κατήχθη. κρίνεθ' οὗτοc πολέμιοc.
ἐὰν ἔχηι τι μαλακόν, ἀγγαρεύεται.

5 (374 K–T, 441 K)

PHOTIVS, *Suda. κακὴ μὲν ὄψιc· κόμμα παροιμίαc·*

κακὴ μὲν ὄψιc ἐν δὲ δείλαιαι φρένεc.

Μένανδροc Cικυωνίωι.

6 (376 K–T, 443, 685 K)

STOBAEVS, *Eclogae* ii. 33. 4. *Μενάνδρου·*

ἡ τῶν ὁμοίων αἵρεcιc μάλιcτά πωc
τὴν τοῦ βίου cύγκραcιν ὁμόνοιαν ποεῖ.

Frag. 3 *παῖδα* Toup: *πελα*   metrum incertum: potest esse tetrameter trochaicus

Frag. 4 *κρίνεθ'* *Suda* M: *κρίνεcθ'* *Suda* GIT: *κρίνε* *Suda* A: *κρῖναί θ'* Photius

Frag. 6 *Sicyonio* temere tribuit Nauck

2

Estobeo, *Selecta* iv. 12. 4. De Menandro en *Sicionio*:

expuesta al insulto se muestra, como parece,
la figura del soldado y la del extranjero.

3

Focio, *s. v.* Estratófanes. El caso vocativo, Menandro en *Sicionio*:

Estratófanes,
alguna vez pobre clamidilla tenías y un solo esclavo.

4

Focio berlinés 11. 9, Suidas *s. v.* ángaros. También llaman *angariarse*, como nosotros ahora, a ser conducido para mercadería y para algún servicio semejante. Menandro también presenta esto en *Sicionio*:

El navegante fue desembarcado. Éste es juzgado enemigo.
si algo blando tuviere, es *angariado*.

5

Focio, *Suidas*. Mal aspecto en verdad; fragmento del proverbio:

mal aspecto en verdad, y dentro míseros pensamientos.

Menandro, en *Sicionio*.

6

Estobeo, *Selecta* ii. 33. 4. De Menandro:

La elección de cosas semejantes, en cierto modo
hace concordia la mezcla de la vida.

7

PHOTIVS ineditus (apud Handley, *BICS* xii. 60). *ἐμπρί{α}ϲαϲα· ἀντὶ τοῦ ἀπῆλθέ φαϲιν ἀπολιποῦϲα ὡϲ ὀργιζομένη. Μένανδροϲ Ϲικυωνίωι.*

8 (378 K–T, 446 K)

HARPOCRATIO 17. 6 Bekker. *ἀναίνεϲθαι κοινῶϲ μὲν τὸ ἀρνεῖϲθαι, ἰδίωϲ δὲ ἐπὶ τῶν κατὰ τοὺϲ γάμουϲ καὶ τὰ ἀφροδίϲια λέγεται . . . Μένανδροϲ Ϲικυωνίωι.*

9 (377 K–T, 444 K)

POLLVX iv. 119. *καὶ πορφυρᾶι δ' ἐϲθῆτι χρῶνται οἱ νεανίϲκοι, οἱ δὲ παράϲιτοι μελαίνηι ἢ φαιᾶι, πλὴν ἐν Ϲικυωνίωι λευκῆι, ὅτε μέλλει γαμεῖν ὁ παράϲιτοϲ.*

10 (698 K–T, 895 K)

EVSTATHIVS 998. 31. *ῥινᾶν τὸ ἐξαπατᾶν. Μένανδροϲ·*

ἔγωγ' ἐπίϲταμαι
ῥινᾶν.

AELIANVS, *NA* ix. 7. *καὶ ὁ μὲν τοῦ Μενάνδρου Θήρων μέγα φρονεῖ ὅτι ῥινῶν ἀνθρώπουϲ φάτνην αὐτοὺϲ ἐκείνουϲ εἶχε.*

11

PAPYRVS OXYRHYNCHICA 1238.

μὴ ζηλοτυπῶν μ[
ἑτέρα παροῦϲα. Θηρω. τ[
τουτὶ τετόλμηκε[
πειϲθεῖϲα. Μαλθ. ἐμοὶ π[
Μαλθ *κακὸϲ κακῶϲ ἀπόλ[*
ταύτηι λελάληκ' ἀν[
τὸν ἄνδρ' α[.]ει μ' εἰϲ[
. . . .]ο παρέχετε το[
]ϲιν. Π[.] [οἴ]μωζε[

Frag. 11. 4 *ἐμοὶ π[ειϲθεῖϲα; (Θη.) ναὶ μὰ τὸν Δία* Austin 5 *ἀπόλοιο* Schroeder: *ἀπόλοιτο* Hunt 6 *ἄνθρωποϲ* Wilamowitz 7 *ἄπειμ'* uel *ἄγει μ'* Hunt 8 *δεῦρο . . . τὸν νοῦν* Schroeder

7

Focio, inédito (en Handley, BICS XII —1965— p. 60). La que mordió: en vez de se fue, dice: habiendo abandonado, como enojada. Menandro, en *Sicionio.*

8

Harpocratión 17. 6. Bekker. Rehusar comúnmente es el negar, y particularmente se dice en lo relativo a las bodas y a lo amoroso... Menandro, en *Sicionio.*

9

Pólux IV. 119. Y los jóvenes también usan purpúrea vestimenta, pero los parásitos, negra o gris, excepto en *Sicionio*, blanca, cuando el parásito va a desposarse.

10

Eustatio 998. 31. *Nariguear*, el engañar, Menandro:

yo ciertamente sé
nariguear.

Eliano, *De la naturaleza de los animales* IX. 7. Y Therón, el de Menandro, altivamente siente, porque *narigueando*, a esos mismos hombres tenía de pesebre.

11

Papiro de Oxirynco 1238.

No envidiando ....
otra presente. Therón ...
a esto se ha atrevido ...
persuadida. Malth. a mí ...
Malth. Malamente perezca(s) ...
a ella ha hablado hombre
al varón, me conduce ....
acá poned atención
.. gime ...

ΜΙϹΟΥΜΕΝΟϹ

MISÚMENOS

DRAMATIS PERSONAE

THRASONIDES, miles
GETA, Thrasonidis seruus
CRATIA, uirgo
NVTRIX CRATIAE
CLINIA, adulescens ut uidetur
ANVS, Cliniae ancilla
DEMEA, Cratiae pater
(?) DEVS prologus

FONTES

A1–A16 P. IFAO 89 (I). fragmentum a discipulo in ludo scriptum putat Turner, ed. pr. B. Boyaval, *ZPE* vi (1970), 1; ed. denuo L. Koenen, ibid. 99 et viii (1971) 141.

1–92 P. Oxy. 2657 (O11). paragraphis et in medio uersu dicolis personarum uices signantur. ed. pr. E. G. Turner, *Oxyrhynchus Papyri* xxxiii (1968).

101–466 P. Oxy. 2656 (O10). codicis chartae quattuor ita mutilae et male detritae ut uersuum multorum uix quicquam restet. paragraphis dicolis saepe nominibus quoque personarum uices signantur. ed. pr. E. G. Turner, *BICS* suppl. 17 (1965); ed. denuo *Oxyrhynchus Papyri* xxxiii (1968).

132–44, 160–72 P. Berol. 13932 (B3). ed. pr. W. Schubart, *Berichte d. Sächs. Akad.* xcvii (1950), 47.

167–78, 210–21 P. Berol. 13281 (B2). paragraphis dicolis semel nomine personarum uices signantur. ed. pr. U. von Wilamowitz, *SB Berlin* 1918, 747. B2 et B3, membranam lectu difficilem, ediderunt denuo Koerte–Thierfelder, *Menander reliquiae* (1959), ii. 285, H. Maehler, *Lustrum* x (1966), 154, C. Austin, *Oxyrhynchus Papyri* xxxiii (1968), 17.

244–64, 276–99 P. Oxy. 1013 (O3). paragraphis et dicolis, semel nomine personarum uices signantur; nomina alia add. man. altera. ed. pr. A. Hunt, *Oxyrhynchus Papyri* vii (1910).

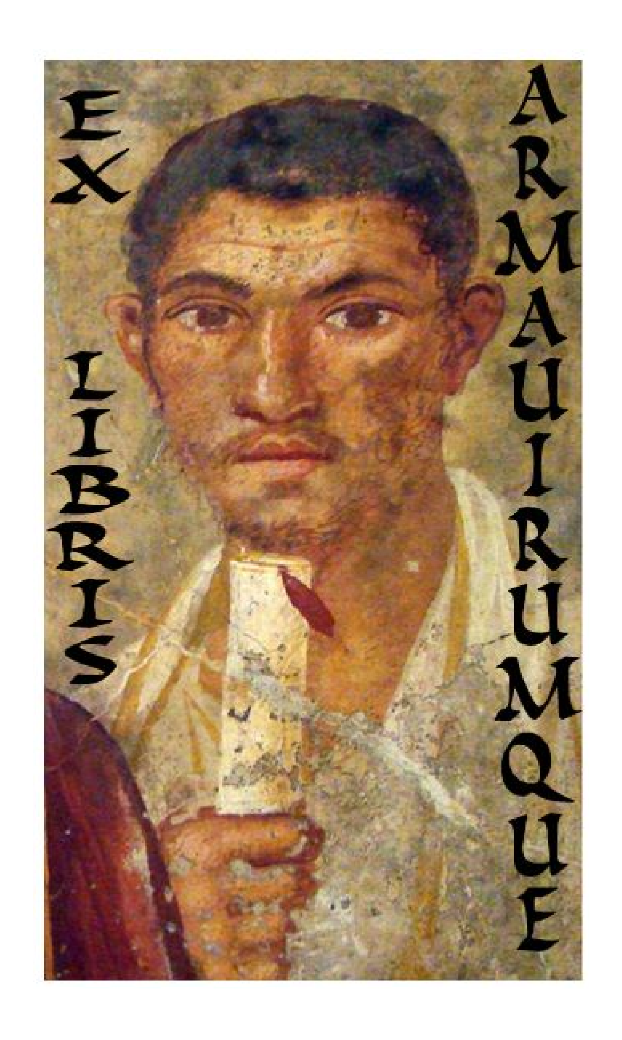
418–44 P. Oxy. 1605 (O7). initia unius columnae, prioris litterae paucae. paragraphos habet; nomen semel add. man. altera. ed. pr. B. Grenfell et A. Hunt, *Oxyrhynchus Papyri* xiii (1919).

supplementa quorum auctor non indicatur fecit Turner.

in hac fabula uersuum numeri, exceptis A1–A16, idem sunt atque in editione quam dedit Turner anno MCMLXVIII; numeros editionis Koertianae tertiae addidi uncis inclusos.

PERSONAJES DEL DRAMA

TRASONIDES:	soldado
GUETAS:	siervo de Trasonides
CRATIA:	doncella
NODRIZA:	de Cratia
CLINIAS:	al parecer, un joven
ANCIANA:	sirvienta de Clinias
DEMEAS:	padre de Cratia
DIOS:	prólogo



ΜΙϹΟΥΜΕΝΟϹ

(*ΘΡΑϹΩΝΙΔΗϹ*)

ὦ Νύξ—ϲὺ γὰρ δὴ πλεῖϲτον Ἀφροδίτηϲ μέροϲ
μετέχειϲ θεῶν, ἐν ϲοί τε περὶ τούτων λό[γοι
]νται φροντίδεϲ τ' ἐρωτικαί—
Ἄπολλον, ἀνθρώπων τιν' ἀθλιώτερον
ἑόρακαϲ; ἆρ' ἐρῶντα δυϲποτμώτερον;
πρὸϲ ταῖϲ ἐμαυτοῦ νῦν θύραιϲ ἕϲτηκ' ἐγώ,
]ṿω· περιπατῶ τ' ἄνω κάτω
]εχω νῦν μεϲούϲηϲ ϲου ϲχεδόν,
ἐξὸν καθεύδειν τήν τ' ἐρωμένην ἔχειν.
παρ' ἐμοὶ γάρ ἐϲτιν ἔνδον ἔξεϲτίν τε μοι
καὶ βούλομαι τοῦθ' ὡϲ ἂν ἐμμανέϲτατα
ἐρῶν τιϲ, οὐ ποιῶ δ'· ὑπαιθρί[ωι] δ̣έ μοι
περίπατοϲ οὗ]τόϲ ἐϲτιν αἱρετώτεροϲ
]μοντι καὶ λαλοῦντί ϲοι
]ενον· οὐκ ἀ̣γν̣[οῶ] μὰ τοὺϲ θεούϲ
]νεϲτιν· .[

A1–A16 P. IFAO 89 (I)   A1–2(*θεῶν*) scholion in Theocritum ii. 10, cf. Plut. *Fort. Rom.* 318 d, *QC* 654 d, Philostrat. *uit. Soph.* 21. 5, *uit. Apoll.* 5. 21 (= fr. 780 K–T)   A1]πλειϲτον I   A2]ν· ενϲοι I   λόγοι suppleui   A3 πολλοὶ γεγένηται Austin   A4–A5 Plutarchus, *de cupid. diuitiarum* 525 a   A4 ἄπολλον Plutarchi codd.: ἆρ' ἄλλον Handley: deest I   ἀθλιώτερον Plut. codd. ΣΘn: ἀθλιώτατο[ν I, Plut. codd. plerique   A5]ρωντα I   δυϲποτμώτερον Plut. codd. omnes: δυϲποτμωτατο[I   A6 Apollonius *de constructionibus* ii. 107 (= fr. 664 K–T)   A7 δέδοικ'. ἀθυμῶ Austin   A8 πόθον τε κατέχω Koenen (ποθῶν ego, αὐτόν Austin)   ϲχ[I, suppl. Koenen   A9 Chariton iv. 7, Eustathius 236, 32, scholion in Eur. *Phoen.* 478 (frag. com. adesp. 282 Kock): ἔχων Eust., schol.   A10–A12 (ποιῶ δέ) Plutarchus, *de cupid. diuitiarum* 524 f   A10]εϲτιν I   A11]τουτ' I   A13 περίπατοϲ Merkelbach   A14 e.g. ἀθυμίαϲ γέμοντι Koenen   A15 τὸ πραττόμενον· οὐκ ἀγνοῶ dub. Koenen   θ[I

DESPRECIADO

TRASONIDES

Ya que, de las divinidades, tú máxima porción
de Afrodita participas, y en medio de ti acerca de esto
[palabras
múltiples ha habido y sentimientos eróticos...
¿Acaso de entre los hombres a algún otro más infeliz
has visto? ¿Acaso a amante más desventurado?
De mí mismo a las puertas ahora me he parado yo;
temo, me desaliento; y deambulo para arriba y para abajo;
y deseoso, me contengo ahora, estando tú casi a la mitad,
siendo posible estar acostado y poseer a la amada.
En mi casa, en efecto, está, adentro; y es posible a mí
y quiero esto, como si frenéticamente
alguien amante fuera; pero no lo hago. Y para mí a la
[intemperie,
siendo invierno, es más preferible
tremante estar parado y platicando a ti.
Lo que se dice, en efecto, no ignoro ¡por los dioses!

FRAGMENTA A FABVLAE PARTE PRIORE SVMPTA

1 (1 Koerte)

Choricius xlii, *decl.*. 12, p. 509 Foerster–Richtsteig. *ἔχεις ἐκ τῆς κωμωιδίας παραλαβών, ὡς ὑπέρογκόν τι καὶ σοβαρὸν καὶ πολλή τις ἀλαζονεία στρατιώτης ἀνήρ. εἴ τις ὑμῶν τὸν Μενάνδρου φαντάζεται Θρασωνίδην, οἶδεν ὃ λέγω. στρατιωτικὴν γάρ φησιν ἀηδίαν νοσοῦντα τὸν ἄνθρωπον εἰς ἀπέχθειαν αὐτῷ κινῆσαι τὴν ἐρωμένην· καὶ γέγονεν ἀμέλει προσηγορία τῶι δράματι τοῦ Θρασωνίδου τὸ μῖσος.*

2 (3 K)

Arrianus, *diss. Epicteti* iv. 1. 19. *ὅρα ἃ λέγει καὶ ποιεῖ ὁ Θρασωνίδης, ὃς τοσαῦτα στρατευσάμενος ὅσα τάχα οὐδὲ σύ, πρῶτον μὲν ἐξελήλυθε νυκτός, ὅτε ὁ Γέτας οὐ τολμᾶι ἐξελθεῖν, ἀλλ' εἰ προσηναγκάζετο ὑπ' αὐτοῦ πόλλ' ἂν ἐπικραυγάσας καὶ τὴν πικρὰν δουλείαν ἀπολοφυράμενος ἐξῆλθεν. εἶτα τί λέγει;*

παιδισκάριόν με καταδεδούλωκ' εὐτελές,
ὃν οὐδὲ εἷς τῶν πολεμίων ⟨οὐ⟩πώποτε.

εἶτα ξίφος αἰτεῖ καὶ πρὸς τὸν ὑπ' εὐνοίας μὴ διδόντα χαλεπαίνει καὶ δῶρα τῆι μισούσηι πέμπει καὶ δεῖται καὶ κλαίει, πάλιν δὲ μικρὰ εὐημερήσας ἐπαίρεται.

3 (9 K)

Bekkeri *Anecdota* 428. 27.

τί οὐ καθεύδεις; σύ μ' ἀποκναίεις περιπατῶν.

Μένανδρος Μισουμένωι.

4 (11 K)

Scholion Patmense in Demosthenem (*BCH* i. 10). *κἄν· τὸ παρὰ Μενάνδρωι ἐν δράματι Μισουμένωι·*

εἴσελθε κἂν νῦν, ὦ μακάριε.

Frag. 2. 1 *παιδισκάριον . . . εὐτελές* Clemens Alexandrinus, *Stromateis* ii. 15. 64. 2 2 *οὐδὲ εἷς* Koraes: *οὐδεὶς* codd. *οὐ* add. Meineke

FRAGMENTOS TOMADOS DE LA PRIMERA PARTE DEL DRAMA

1

Coricio XLII, *Declamaciones*, 12, p. 509 Foerster-Richtsteig. Tú, como hombre soldado, estás extraído de la comedia, como algo ampuloso y arrogante y una cierta jactancia mayúscula. Si alguno de vosotros imagina a Trasonides el de Menandro, sabe lo que digo. Dice, en efecto, que enfermando el hombre de militar displicencia, a aversión para con él movió a la amante. Y se originó, sin duda, la denominación para el drama: El desprecio de Trasonides.

2

Arriano, *Disertaciones de Epicteto*, IV. I. 19. Mira lo que dice y hace Trasonides, el cual habiendo militado tanto, cuanto tal vez ni siquiera tú: Primeramente, en verdad, ha salido de noche, cuando Guetas no se atreve a salir; pero, si fuese obligado por él, muchas cosas habiendo gritado en contra y la amarga esclavitud habiendo deplorado, habría salido. En seguida ¿qué dice?

jovenzuela barata me ha subyugado,
a quien jamás ni uno solo de los enemigos.

... después, espada pide y se enoja con quien por benevolencia no la da; y dones a la que lo desprecia, envía; y ruega y llora; y nuevamente, habiéndose calmado un poco, se exalta.

3

Beller, *Anécdotas* 428.27.

¿Por qué no duermes? Tú me molestas paseándote.

Menandro, en *Misúmenos.*

4

Escolio de Patmos a Demóstenes (BBCH I. 10). también: el que hay en Menandro en el drama *Misúmenos*:

Entra *también* ahora, oh dichoso.

5 (7 K)

SCHOLION in *Odysseam* xvii. 442. ὅτι ἀεὶ πολλοὺς εἶχεν ἡ Κύπρος βαςιλεῖς ἐν ταὐτῶι φηςι καὶ ὁ Μένανδρος ἐν Μιςουμένωι ὡς ἐν παραβάςει

ἐκ Κύπρου λαμπρῶς πάνυ
πράττων· ἐκεῖ γὰρ ὑπό τιν' ἦν τῶν βαςιλέων.

6 (12 K)

POLLVX x. 145. καὶ ἐν τῶι Μιςουμένωι Μένανδρος ὅταν λέγηι

ἀφανεῖς γεγόναςιν αἱ ςπάθαι.

FRAGMENTVM QVOD ACTVS II ESSE VIDETVR

6 γ]εγενημένον | 8 δέςποτα | 9]ςιων, Γέτα | 12] ἀνεωγμένον | 15].ας εἰ δέ τις |]ạ..ηχ̣έν γε μοι | ἐκεί]νης γράμματα | δε]ῦ̣ρ' ἄγω |] τί βούλεται; |]νην τὴν θύραν | 21]ν οἰκίαν |].ος γὰρ ἂν κόψαντί ςοι |]ηγ' ἕςτηκ' ἐγώ |]': ουτοςει ξένε | 25 ἐκεί]νου γράμματα |]δο.τι...λαβε |]ρανω ξένε | .]...η..ἡμέρας |]..αινον ς⟨π⟩άθας

] οὐκ ἔχω λέγειν.
]μεθα· ποδαπὸς εἶ, ξένε;

[ΔΗΜΕΑϹ] ἐγώ; παρạ̀ [Κύπρου.
[Α.] ςώματ]' οὖν λυτρούμενος
ἥκεις ς̣υ[;]
(Δη.) μὰ τὸν Ἄ]πόλλω 'γὼ μὲν οὔ,
ἀλλ' ἕνεκα [ ].τος γενομένης
ζητοῦςι μ̣[ ]..νύεται.
αὕτη δὲ π[ ]φῄς;

Frag. 5 ? del. ὡς   λαμπρῶς πάνυ λαμπρὰ schol.: λαμπρᾰ̀ del. Meineke: locum totum refinxit Wilamowitz

---

1–92 P. Oxyrhynchica 2657 (O11)   29 uel ςπαθᾶις   32 ςώματ' suppl. Handley   33 τυχὸν ἴςως susp. Handley uix recte: ηκειςςςυ leg. Austin   ]πολλωγεμενου O11, corr. et suppl. Handley   36 post φης dicolon uel additum uel deletum susp. Turner

5

Escolio a la *Odisea* XVII. 442. Que Chipre siempre tenía muchos reyes al mismo tiempo, también Menandro, como de paso, dice en *Misúmenos*:

desde Chipre, muy brillantemente
obrando; allá, en efecto, bajo alguno de los reyes estaba.

6

Pólux X. 145. También en el *Misúmenos*, cuando Menandro diga: invisibles se hicieron las espadas.

FRAGMENTO QUE PARECE SER DEL ACTO II

6 sucedido/ 8 señor/ 9 Guetas/ 12 abierto/ 15 y si alguien/ escuchado al menos por mí/ de aquella figuras/ acá conduzco/ qué quiere?/ a la puerta/ 21 a la casa/ pues a ti que habrías golpeado/ he estado parado yo/ éste eres, extranjero/ 25 de aquél figuras/ algo... toma/ extranjero / del día/ ....espadas/

... no puedo decir
... ¿de qué país eres, extranjero?

DEMEAS

¿Yo? De Chipre.

A(nciana) gente, pues, liberando
llegas ..?

De. ¡No, por Apolo! yo en verdad no,
pero en vista de... se hizo
buscan ...
pero ella ... dices?

(?*A*) τοῦτό μοι
συμπρᾶξ[ον.]μαι τόδε, γέρον,
ἄλλοις πα[ἰ]χνεύων πάλιν
ἐὰν δ' ἀμ[ ]νη

40 σωτὴρ κ[| τί τοὔνομ[| Κράτειαν [| ἔστιν π.[| οὗτος γὰρ.[|
45 ὦ Ζεῦ τροπ[αῖε | ἀπροσδόκ[ητον

μὰ Δία τὰ του[
τρο.[..] δύ' ἑκατέρωθε[
καὶ τοῦτο φοβερὸν ἐκπ[
φέρ' εἰς τὸ πρόσθε μοι γε.[
εἰς τὴν ὁδόν. γελοῖον ε[
εἴσω λαβόντα· τουτονὶ δ.[
ἀλλ' εὐθὺς αὐτῶι τὴν α.[
ὅπου' στι μηδὲ τόνδ' ἐα[
πόει τὸ σαυτοῦ πρῶτον [
καλῶς· ἐγὼ δὲ συνβρα[
πῶς οὖν; : [..]ωτατην [
εὕροιμεν ἀναπαύσαντ[
ἀλλ' εὖ παθὼν..χάριν [
αὐτὴν γυναῖκα π[..]δρ[

(vv. 79–93 ualde laceri sunt. quot tum desint uersus ignotum)

[ΧΟΡΟΥ]

ACTVS III

(vv. 101–31 ualde laceri sunt)

ἱκετηρίαν· τί λέγους'; : ἐμοὶ μαχεῖ, τάλαν; : 132
μὰ Δί' ἀλλ' ἐκει[ν..], φ[..]ι, δεινὸν γὰρ βίον

40 ? κεκλήσει Turner 43 potius πα[quam πυ[44 ι[uel η[70 uel λαβοῦσα 75 ἐρώτα uel ἔρωτα Turner 78 ? προσδρ[αμ Turner 101–466 P. Oxyrhynchica 2656 (O10) 132–44, 160–72 P. Berolinensis 13932 (B3) 132–41 incertum qui loquantur 133 ἐκείνωι Webster : ἐκείνηι Merkelbach : ἐκεῖνοι Mette φημι Webster : φησι Turner : φασι Mette

A. ... esto conmigo
haz ... esto, anciano,
a otros ... yendo en pos nuevamente
y si acaso ...
salvador/ cuál el nombre/ Cratia/ es/ pues éste/
Oh Zeus triunfador / inesperado

— ¡No, por Zeus! lo ...
— ... dos de una y otra parte ...
— y esto temible ...
lleva al frente para mí ciertamente ...
hasta el camino. Irrisorio ...
— adentro al que tomó. A éste...
pero en seguida a él la ...
donde está ni a éste ...
haz primero lo tuyo ...
— Bien. Y yo en breve ...
— ¿Cómo, pues? ...
— Hallaríamos a quien cesó ...
y bien habiendo sufrido ... gracia ...
a la misma mujer ...

(*los vv. 79-93 están muy maltratados. Se ignora, entonces, cuántos versos faltan*)

DEL CORO

ACTO III

(*los vv. 101-131 están muy maltratados*)

súplica. ¿qué dicen? —¿conmigo combates, desdichado?
¡No, por Zeus! sino con aquél, dicen; pues en vida terrible

ζῆι καὶ ταλαίπωρόν τιν᾽: οὐ γάρ;: μακάριον
αὕτη [τί] καὶ ζηλωτὸν ὄνθ᾽—οὕτω [τ]ι[ς] ἦν—
..]της; ⟨:⟩ ἄ[μει]νον οἶδε τά γ᾽ ἑαυτῆ[ς τιν]ος
τοῦτ᾽ ε[ ]τουτονί.
] τὸ καθήμενον.
τί τοῦτο; τοῦτο τίς ποτ᾽ ἐςτίν; : ἔςτι γὰρ
παρά τινος οὗτος ὁ ψιθυριςμός, οἶδ᾽ ἐγώ.
ἀπαλλάγηθ᾽· ἐν[

tum uersus xviii laceri inter quos haec uerba restant:

146 δακ]τύλιον.[| 149 θαἰμάτ[ι]α[| 150 ἔπειτα προς[| 151 τὴν γῆν κροτοῦςαν κα[ὶ | 152 ςπείςονθ᾽ ... τρεπω[| 153 ἔς]τιν [το]ιαῦθ᾽· [ἱκε]τηρίων [| 155 ὃ] καὶ θεοὶ θέλ[οιεν.]. ΡΥ. ἀπίω[μεν] θύρας

(? ΓΕΤΑϹ)

κατέλειπον. ἦις᾽ ἄνθρω[πος.....] παχ[ὺς
τὴν ὄψιν ὗς ἄνθρωπ[ος
τὰ γύναι᾽ ἵν᾽ ἔξωθεν θεωρε[ῖν
ἆρ᾽ οὗτός ἐςτι †δοῦλος καὶ λυω[
ἦιςέν ποτ᾽ αὐτῶν θάτερος ςα[....]ε[
τὸν ἄνδρα....γάρ. ὦ πολυτίμητοι θεοί,
ἐπὶ πᾶςιν [ὄν]τως, τοῦτο δὴ τὸ τοῦ λόγου,
πίνων δικαίοις ἦιςεν ἀνθρώπων [
ἀγαθὸν ἄκουςμ᾽ ἥκεις πρὸς ἡμᾶς· ἀλλὰ τί
]κάμπτεις καὶ πάλιν ςτέλλει διδοὺς

134 οὐ γάρ prioribus iungere uelit Turner, dicolon utrumque nullius fidei ratus 135 τί Handley: τι Turner: γε Austin, Mette: non fuit δε οὕτω τις ἦν uel οὕτως ἵν᾽ ἦν Turner ἦν: B3 sec. Austin 136 ἔςτης᾽ uel αὕτη δ᾽ Handley ἄμεινον ... τινος Handley 141 απαλλαγηθ᾽ ε[O10:]ηθεν[B3 160 ἦςαν[B3:]ρω O10: suppl. Austin 161 ὗςἄνθρωπ[B3 162 επιθεωρε[B3: θεωρεῖν Austin: ἔξωθ᾽ ἐπιθεωρεῖν Merkelbach 163 δουλοςκαι B3: quid sit in O10 incertum 164 θάτεροϛ B3:]τερος O10 ? ςαφέςτερον Turner 165]γαρω O10:]ὁρᾶνῶ B3: ? τὸν ἄνδρ᾽ ἔχεις γάρ Turner (ὁρᾶις Austin): τὸν ἄνδρα πρὶν ὁρᾶν Post πολυ[B3 166]τως uel]πως O10: ὄντως Handley: ἀτόπως Austin: quid sit in B3 incertum sed ἀγαθοῖς susp. Handley 167–78 P. Berolinensis 13281 (B2) 167 δικαίως B3: δικαίο]ις O10: deest B2 169]καμπτεις B2:]πτεις O10: ... δε.. καμπτες B3 ?(... δ᾽ ἐπέκαμπτες Turner): παθὼν ἀνακάμπτεις Wilamowitz (? melius μαθὼν)

y miserable vive —¿no, pues?— ¿A él, feliz
siendo y celoso —alguien así era— por qué ella
...? Ella sabe ciertamente lo suyo mejor que cualquiera
esto a éste
lo establecido.
¿Por qué esto? ¿Alguien alguna vez es esto? —pues es
de parte de alguien este rumor, yo sé.
Apártate ...

(*18 versos maltratados, entre los cuales quedan estas palabras*):

146 anillo / 149 las vestes/ 150 después/ 151 a la que golpea la tierra y / 152 a quien libó ... vuelvo/ 153 son tales cosas. De las súplicas / 155 lo que los dioses quisieren. Retirémonos de la puerta.

(?GUETAS)

Abandonaba yo. Cantó un hombre ... gordo,
por su aspecto, un hombre cerdo ...
a las mujerzuelas a modo de contemplar desde fuera ...
por tanto, éste es esclavo y desatando ...
cantó una vez uno de ellos evidentemente ...
al hombre tienes, en efecto, ¡Oh venerandas deidades!
verdaderamente, bebiendo —esto es lo del dicho—,
con todos los derechos cantó de los hombres ...
buena audición llegas hasta nosotros. Pero ¿por qué
todavía te vuelves y todavía te aprestas, habiendo dado

τὰς συμβολὰς εἰ μή τι κακὸν ἡμᾶς ποεῖς;
λῆρος. κελεύσω τοῦτον ἐπὶ δεῖπνον πάλιν
τὸν δεσπότην καλέσαντα; φανερῶς ἐστι γὰρ
β]αδιοῦμ' εἴσω δὲ καὶ πειράσομαι
]ν ἐμαυτὸν ἐπιθεωρῆσαί τι τῶν
ποιουμέ]νων ἔνδον λαλουμένων θ' ἅμα.

(ΓΡΑΥΣ)
ἀτοπώ]τερον τούτου, μὰ τὼ θεώ, ξένον
οὐπώποτ]' εἶδον. αἴ τάλας, τί βούλεται;
ἐν τῶι γὰ]ρ οἴκωι τὰς σπάθας τῶν γειτόνων
α]ὑτὰς εἰς μέσον
πο]λὺν χρόνον
]εν ταύτ[ας φρ]άσαι
]ων εἰ βούλεται
]αλλα[
[Δη.] δεῖξο[ν].
Γρ. αυτ.σθης[
].μι..ις.
Δη. καλῶς
] ἐγώ
[Γρ.]]ειδον.
Δη. ἀν[..]ρ[.]υ
] τὴν θύραν κόψασά μοι.
(Γρ.) αὐτὸς μὲν οὖν σὺ] κόπτε· τί μ' ἐνοχλεῖς, τάλαν;
λά]β'· ἀποτρέχω. δέδειχά σοι
ἐ]κκάλει καὶ διαλέγου
[? Δη.]]: ὧν τυγχάνω
] τὴν ἐμὴν ταύτην ὁρῶ:
(? Γρ.) κ]όψει τὴν θύραν· κόψας δ' ἔτι
]σα.ην ἔγωγέ φη[μι....]θ'. ως 194b

171 ληρος B3 173 ἀδικῶν Wilamowitz 174 κρύπτων Wilamowitz: ? παράγων 175 suppl. Wilamowitz 176 ἀτοπώτερον Turner: μανικώτερον Wilamowitz 177 suppl. Wilamowitz 178 suppl. Edmonds 187 ἂν γὰρ εὖ Kassel: ἀντεροῦ Turner 189 suppleui e.g. 190 .ποτρεχω legere mihi uideor: ? ἐπιτρέχω Turner δεδιχα O10 194b suppl. Austin

las prendas, si no haces a nosotros daño alguno?
¡Necedad! ¿Invitaré al banquete a éste, que nuevamente
al amo llamó? Pues evidentemente está
injuriando; pero marcharé dentro y trataré,
presentándome yo mismo, de observar algo de lo
que se hace dentro y al mismo tiempo de lo que se habla.

(ANCIANA)

A extranjero más extravagante que éste ¡por los dioses!
nunca jamás vi. ¡Ay infeliz! ¿Qué cosa quiere?
Pues en la casa de los vecinos las espadas
habiendo visto, entre nosotros, al punto al medio
llevarlas mandaba, habiendo también averiguado durante mucho rato.

... esas referir
... si quiere
... pero ...
De. ... muestra.
An. ... mismo
...
De. ... bien
...
An. ... ...
De. ... si, pues, bien
... la puerta habiendo tocado para mí.
An. Tú mismo, por tanto, toca. ¿Por qué me molestas, infeliz?
... Corro de aquí. He mostrado a ti.
... llama afuera y dialoga
De. ... ocurre que estoy
... esa, la mía veo—
An. ... toca la puerta. Y habiendo tocado todavía
... la que yo misma digo ...

(uersus x male laceri)

ἐνθύμιόν μοι τοῦτο γέγονεν ἀρτίωϲ

(uersus lacer)

π]ρ̣ὸϲ [. . . .]τ̣ω· παῖ, παῖδεϲ. ἐπανάξω· ψοφεῖ
αὐτῶν προϊών τιϲ εἰϲ τὸ πρ[όϲθεν τὴν θύραν.

ΓΥΝΗ ΚΡΑΤΕΙΑ

οὐκ ἂν δυναίμην καρτερεῖν [
τ[ό]τ' ἐ[. . .]νον. τί ταῦτ[

Δη. ὦ Ζεῦ, τίν' ὄψιν οὐδὲ προϲδοκωμένην
ὁρῶ;

(Κρ.) τί βούλει, τηθία; τί μοι λαλεῖϲ;
πατὴρ ἐμόϲ; ποῦ;

(Δη.) παιδίον Κράτεια.

(Κρ.) τίϲ
καλεῖ με; πάππα· χαῖρε πολλά, φίλτατε.

(Δη.) ἔχω ϲε, τέκνον.

(Κρ.) ὦ ποθούμενοϲ φανείϲ,
ὁρῶ ϲ' ὃν οὐκ ἂν ᾠόμην ἰδεῖν ἔτι.

Γε. ἐξῆλθεν ἔξω. παῖ, τί τοῦθ'; αὕτη τί ϲοι,
ἄνθρωπε; τί ποεῖϲ οὗτοϲ; οὐκ ἐγὼ 'λεγον;
ἐπ' αὐτοφώρωι τόνδε τὸν ζητούμενον
ἔχω. γέρων οὗτόϲ γε πολιὸϲ φαίνεται,
ἐτῶν τιϲ ἑξήκονθ', ὅμωϲ δὲ κλαύϲεται.
τίνα περιβάλλειν καὶ φιλεῖν οὗτοϲ [δοκεῖϲ;

Κρ. οὑμὸϲ πατήρ, Γέτ̣α̣, π̣[

[Γε.] οὕτω γελοῖοϲ· οὐ[
τίϲ εἶ; πόθεν θ'[

Δη. αὐτὸϲ πορε[υθεὶϲ

204 Lexicon Symeonis s.u. ἐνθύμημα· Μένανδροϲ . . . ἐν Μιϲουμένωι· ἐνθύμιόν μοι τοιοῦτον γέγονεν ἀρτίωϲ:] τουτο γεγον[O10 206 ψ[O10, suppleui 207 suppleui 208 κ[.]ρ̣τ̣ερ̣[..]ν O10, suppl. Handley 210–21 B2 210 ω[ ]ευ B2:]ζε[O10 ουδεπ[O10: ουδεπροϲ[B2, suppl. Wilamowitz 212–21 initia tantum habet O10: fines suppl. Wilamowitz 212 κρατεια[B2, suppl. Jensen 214 φαν[B2 216 τιϲ[B2, suppl. Handley 218 ζητουμε[B2 219 φαινε[B2 220 κλαυ[B2 222 ? πάρεϲτιν 225 suppl. Mette

(*diez versos muy deteriorados*)
Remordimiento para mí esto ha sido apenas
(*un verso deteriorado*)
... ¡Muchacho ¡Criados! Me retiraré. Hace crujir
la puerta alguien de ellos adelantándose hasta el frente.

MUJER CRATIA

No podría yo persistir ...
entonces... por qué eso
De. ¡Oh Zeus! ¿Qué aspecto, ni siquiera esperado,
veo?
Cra. ¿Qué quieres, abuela? ¿Qué cosa me platicas?
¿Mi padre? ¿Dónde?
De. ¡Hijita ¡Cratia!
Cra. ¿Quién
me llama? ¡Papacito! ¡Salve mil veces, queridísimo!
De. ¡Te tengo, criatura!
Cra. ¡Oh anhelado aparecido,
veo a ti, a quien habría creído no ver más!
Gue. Ha salido fuera. ¡Muchacha! ¿Qué es esto? ¿Ella qué es [para ti,
hombre? ¿Qué haces tú? ¿No decía yo?
En el delito mismo a éste, al buscado,
lo tengo. Este viejo al menos cano parece,
uno de sesenta años, y, sin embargo, se lamentará.
¿Tú, a quién crees que abrazas y besas?
Cra. El padre mío, Guetas ...
Gue. ¡Cuán irrisorio! No ...
¿Quién eres? ¿Y de dónde
De. Yo mismo habiendo marchado

ταυτης.
(Γε.) ἀληθῶς.[
ὅδ' ἐστιν ὁ γέρων;
(?) λαμ[
[Γε.] τί τοῦτο; καὶ σύ, γράιδιο[ν,
κ̣α̣λεῖς. πόθεν, βέλτιστε, [
οἴκοθεν;
Δη. ἐβουλόμην ἄν.
Γε. ἀλλ[ὰ τ]υγχάνεις
ἀπόδημος ὢν ἐκεῖθεν;
Δη. ἐκ Κύπρου παρὼν
ἐνταῦθα πρῶτον τῶν ἐμῶν ταύτην ὁρῶ.
καὶ δῆλον ὡς ἔσπαρκε τῶν οἴκοι τινὰς
ὁ κοινὸς ἐχθρὸς πόλεμος ἄλλον ἀλλαχῇ.
Γε. ἔχει γὰρ οὕτως· αἰχμάλωτος γενομένη
αὕτη πρὸς ἡμᾶς ἦλθε τοῦτον τὸν τρόπον.
δραμὼν δέ σοι τὸν δεσπότην ἤδη καλῶ.
[ ] Δη. οὕτω πόει.

(uersus vi male laceri)

]η̣μεν: οτετηλ̣[
εἰ] δ̣' οὐκ[έτ' ἔ]στι τίς λέγει σοι τὸν λόγον;
[Δη.]] ἀπόλωλα.
(Κρ.) οἴμοι τάλ̣αινα τῆς ἐμῆς
ἐγὼ τύχης· ὡς οἰκτρά, πάππα φίλτατε,
πεπόνθαμεν. τέθνηκε.
Δη. ὑφ' οὗ γ' ἥκιστ' ἐχρῆν.
[Κρ.] οἶσθας σὺ τοῦτον;
[Δη.] οἶδα· καὶ συν.[
[? Κρ.] ἁλοῦσ' ἅμιλ̣λ̣α̣ [τ'] οὖσα τοῦ [

226 e.g. γὰρ Κράτειά σοι πατήρ 227 e.g. λαμβάνεις ὀρθῶς πάνυ 228 e.g. νῦν δεσπότην 229 e.g. νυνὶ παρεγένου 230 ἀλλ' ἐτύγχανες Kassel 244–64, 276–99 P. Oxyrhynchica 1013 (O3) 246 εἰ Handley: ? ὡς οὐκέτ' ἐστι Turner ⟨Κρ.⟩ τίς Handley 247 ἄρδην Austin: ? εὖ οἶδ', ἀπόλωλε. 248 .....]χη O3, suppl. Webster]σοικτρα O10, suppl. Handley 249 γ' Austin: τ' O10 250–1 partes incertae 250 οισ]θασυ O3 251 αλουσαμιλ̣λ̣ O3, leg. Webster, Turner

de ésa.
Gue. Verdaderamente. ...
¿Éste es el viejo?
(?) Captas justamente en verdad.
Gue. ¿Qué es esto? También tú, ancianita, ahora al amo
llamas. ¿De dónde, queridísimo, ahora llegabas?
¿De casa?
De. Querría.
Gue. ¿Y es por casualidad
que estás ausente de allá?
De. Desde Chipre presentándome
aquí, primeramente de los míos a ella veo.
Y es evidente que esparció a algunos de los que estaban en
[casa,
la guerra, enemigo común, a uno en una, a otro en otra
[parte.
Gue. Así es, en efecto. Convertida en prisionera de guerra,
ella hasta nosotros llegó de esta manera.
Y habiendo corrido, en seguida al amo te llamo yo.

De. Haz así.
(*seis versos muy maltratados*)

y si ya no existe ¿alguno te dice el relato?
De. ... Ha perecido.
Cr. ¡Ay de mí! ¡Infeliz yo
por la suerte mía! ¡Qué lamentables cosas, papá queridísimo,
hemos padecido! ¡Ha muerto!
De. Por quien, en verdad, en manera
[alguna era necesario.
Cr. ¿Conoces tú a ése?
De. Lo conozco. Y ...
Cr. Presa y habiendo lucha del ...

[Δη.] διὰ τί, Κράτεια, φ[.]ρ[
[? Κρ.] ὁ τοῦτο πράξας ἐ[
(Κρ.) ἀλλά, πάτερ, ε[ ]α
ἅπαντ' ἀ[.....]υκ[
βουλευτέον νῦν ἐςτιν· ἀλληκα[.]εδ[
ἔ]ζην· ..πρέπει μετ[
[? Δη.] ὦ τοῦ παραδόξου καὶ ταλαιπώρου [βίου.

ΘΡΑCΩΝΙΔΗC
πατὴρ Κρατείας, φήις, ἐλήλυθ' [
νῦν ἢ μακάριον ἢ τριςαθλιώτατον
δείξεις με τῶν ζώντων ἁπάντων γεγονότα.
εἰ μὴ γὰρ οὗτος δοκιμάςει με, κυρίως
δώςει τε ταύτην, οἴχεται Θραςωνίδης·
ὃ μὴ γένοιτ'. ἀλλ' εἰςίωμεν· οὐκέτι
τὸ τοιοῦτον εἰκάζειν γάρ, εἰδέναι δὲ δεῖ
ἡμᾶς. ὀκνηρῶς καὶ τρέμων εἰςέρχομαι.
μαντεύεθ' ἡ ψυχή τι μου, Γέτα, κακόν.
δέδοικα. βέλτιον δ' ἀπαξάπ[αντα τ]ῆς
οἰήςεως πως. ταῦτα θαυμάςαιμι δ' ἄν.

ΚΛΕΙΝΙΑC
ξένος ἐςτὶν εἷς, μάγειρε, κἀγὼ καὶ τρίτη
ἐμή τις, εἴπερ νὴ Δί' εἰςελήλυθεν.
ἀγωνιῶ γὰρ καὐτός. εἰ δὲ μή, μόνος
ὁ ξένος· ἐγὼ γὰρ περιδραμοῦμαι τὴν πόλιν
ζητῶν ἐκείνην πᾶςαν. ἀλλὰ πάραγε [ςὺ
καὶ τοῦ ταχέως, μάγειρε, φρόντιςον πάνυ.

ΧΟΡΟΥ

252 φέρετε Webster 254 εἰςίωμεν Webster 256 ? ἀλλ' ἦι κἄμ' ἔδει 257 ζηνεῦπρε[O3, sec. Hunt: ζην..πρε sec. Turner: [.]ζ[O10 258 Thrasonidi tribuit O3 (θρ[in margine), Demeae uel Crateiae O10 βίου Handley: πάθους Austin 259 ἐκ Κύπρου uel οἴκοθεν Turner: ἀρτίως Austin, Mette 260 τριςαθλιωτατο[O3, leg. Jacques: τριςαθλιω[O10 268 suppl. Turner 269 γετ. πως O10: Thrasonidi continuant Webster, Turner 273 τηνπ[O13 274 ςὺ Turner: νῦν uel δὴ Gallavotti

De. ¿Por qué, Cratia, lleváis ... ramos
Cr. Quien esto hizo ...
Sin embargo, padre, entremos ...
todo ...
ahora debe deliberarse. Sin embargo, donde era necesario
[que yo,
vivia. ¿Por qué conviene ...
De. ¡Oh paradójica y desdichada vida!

TRASONIDES

¿El padre de Cratia, dices, ha venido desde Chipre?
Ahora me mostrarás convertido o en dichoso
o en el tres veces más desdichado de todos los vivientes.
Si, pues, no me aprobará éste y con autoridad
no la dará, Trasonides se ha marchado.
Lo cual no sucediera. Pero entremos. Ya no
tal cosa, en efecto, hay que imaginar, sino saber
nosotros. Con titubeo y tremante voy adentro.
Presagia el alma, Guetas, de mí algún mal.
Atemorizado he estado. Pero todo de una vez, es cosa mejor
[que
de cualquier modo la opinión. Y eso habría admirado yo.

CLINIAS

El extranjero es uno, cocinero, y yo y, tercera,
alguna mía, si acaso ¡por Zeus! ha entrado.
Pues también yo mismo estoy angustiado. Y si no, el solo
extranjero. Yo, en efecto, recorreré la ciudad
toda buscando a ella. Pero pásate tú
y de lo aprisa, cocinero, toma cuenta totalmente.

DEL CORO

ACTVS IV

Κλ. τί φήις; ἐπιγνοὺς τὴν cπάθην τὴν κειμένην
ἔνδον παρ' ἡμῖν ὤιχεθ' ὡς τοὺς γείτονας
τούτων ἀκούcας οὖcαν αὐτήν; πηνίκα
ἔθεντο δ' οὗτοι δεῦρο ταύτην ἢ τίνος
ἕνεκα πρὸς ἡμᾶς, γραῦ; [......]ων[
μόνης τι λήψεων [
εὔδηλος ẹἶ. ψοφεῖν [δὲ προ]ϊὼν φαίνεται
αὐτῶν τις, ὥςτε πάντ' ἀκούcομαι cαφῶς.

Γε. ὦ Ζεῦ πολυτίμητ', ὠμότητος ἐκτόπου
ἀμφοῖν ἀπανθρώπου τε, νὴ τὸν Ἥλιον.
(Κλ.) ξένος τις εἰcελήλυθ' ἀρτίως, Γέτα,
ἐνθάδε πρὸς ὑμᾶς;
Γε. Ἡράκλεις, αὐθαδίας
ἀν]θρώπου λαβεῖν·
γυναικ[
Κλ. του]τὶ λάβω;
(Γε.) φ[
Κλ. Δημέας
[
Γε.]ος οὐδὲ γρῦ
]cα· καὶ γάρ, Δημέα,
]αὐτός, [ὡς] ọρᾶις, ἐγώ,
cὺ δ' εἶ πατ]ὴρ ⟨καὶ⟩ κύριος." ταυτὶ λέγει
]α κλάων, ἀντιβολῶν. ὄνος λύρας.
(Κλ.) cυμπεριπατήcω καὐτὸς ὡς ἐμοὶ δοκῶ.
Γε. ἓν τοῦτο δ' εἴρει· "τὴν ἐμαυτοῦ c' ἀξιῶ
ἥκων ἀπολυτροῦν ὢν πατήρ." "ἐγὼ δέ γε
αἰτῶ γυναῖκα c' ἐντετυχηκώς, Δημέα".

281 μονωνεπειλη.ο O10ᵃ·ᶜ· 282 φοφει vel ψοφειν O10: deest O3 προcιων O3 et (ut uid.) O10 289]ιλαλω O10:]ṭιλαβω: κλειν O3 291 ουδε O3: μ[.].ε O10 293 ὡς ὁρᾶις ego: ἧς ἐρᾶις Turner 294]ηρ κυριος O10:]της· ρ....ταυτι O3: ταύτης πατὴρ καὶ Turner: cὺ δ' εἶ πατὴρ ego 295 ἅπαντα Sudhaus: ἐλεινὰ Kumaniecki 297 ειρειτηνεμαυ[...]c' O10: είρημετη[.]μαυτοῦc' O3

ACTO IV

Cli. ¿Qué dices? ¿Habiendo reconocido la espada, la puesta
dentro, en casa nuestra, se marchó hacia los vecinos,
de ellos habiendo escuchado que era la misma? Pero ¿cuándo
la pusieron ellos acá o en razón de qué
en casa nuestra, anciana? ....
...
es evidente que tú. Pero, adelantándose, parece hacer
[rechinar
alguien de ellos, de modo que todo escucharé claramente.
Gue. ¡Oh Zeus venerando! ¡Qué crudeza extraña
e inhumana de ambos! ¡Por Helios!
Cli. ¿Extranjero alguno ha entrado poco ha, Guetas,
ahí a casa nuestra?
Gue. ¡Heracles! ¡Qué arrogancia
.... del hombre tomar
mujer ....
Cli. ... esto tomo?
Gue. ......
Cli. Demeas
......
Gue. ni en un gruñido
..... En efecto, Demeas,
amo a Cratia yo mismo, como ves,
y tú eres padre y señor." Así dice,
... compasibles cosas gimiendo, implorando. Asno de lira.
Cli. Vagaré juntamente también yo, como me parece.
Gue. Y esta única cosa repite: "Que a mi propia hija, te exijo
al venir, siendo su padre, liberes por rescate." "Y yo en
[verdad
mujer te pido, casualmente habiéndote encontrado, Demeas."

Κλ. ἔνδον μέν ἐcθ' ἄνθρωπος εἰcεληλυθώc·
τοὔνομα λέγει γὰρ οὑτοcὶ τὸν Δημέαν.
(*Γε.*) ὦ Ἡράκλειc· ἀνθρωπίνωc ἂν οὐ λάβοι
τὸ cυμβεβηκόc; ὗc ὄρει, τὸ τοῦ λόγου.
ἀλλ' οὐχὶ τοῦτο δεινόν, ἀλλ' αὕτη πάλιν
ἀ[φορ]ᾶι λ̣έ̣γ̣ο̣ντος "ἀντιβολῶ, Κράτεια, cέ,
μή μ' ἐγκαταλίπηιc· παρθένον c' εἴληφ' ἐγώ,
ἀνὴρ ἐκλήθην πρῶτος, ἠγάπηcά cε,
ἀγαπῶ, φιλῶ, Κράτεια φιλτάτη· τί cοι
λυπηρόν ἐcτι τῶν παρ' ἐμοί; τεθνηκότα
πεύcει μ' ἐάν μ' ἐγκαταλίπηιc." οὐδ' ἀπόκριcιc.
(*Κλ.*) τί ποτ' ἐcτὶ τὸ κακόν;
Γε. βάρβαρος, λέαινά τις
αν̣[
Κλ. οὐ]χ ὁρᾶιc με, κακόδαιμον, πάλαι;
ἀπροcδόκητον.
(*Γε.*) οὐχ ὑγιαίνει παντελῶc.
ἐγὼ μὲν [αὐτήν], μὰ τὸν Ἀπόλλω τουτονί,
οὐκ ἂν ἀπέλυc'. Ἑλληνικὸν καὶ πανταχ[οῦ
γινόμενον ἴcμεν. ἀλλ' ἐλεεῖν ὀρθῶc ἔχει
τὸν ἀντελεοῦνθ'. ὅταν δὲ μηδ' ὑμεῖc ἐμέ,
οὐδὲ λόγον ὑμῶν οὐδ' ἐπιcτροφὴν ἔχω.
οὔ[κ ἔcτι] cοι; τί δ'; οὐθὲν ἄτοπον, ὡc ἐγὼ
δ̣ο̣.. βοήcεται δὲ καὶ βουλεύcεται
κ̣[τ]ανεῖν ἑαυτὸν cτάc· βλέπει δὲ πῦρ ἅμα
ο̣υ.....κει.α̣ι̣ δράττεταί ⟨τε⟩ τῶν τριχῶν.
Κλ. ἄνθρωπε, κατακόψειc με.

302 *ανου* O10^p.c.^ *δουκαν* ^a.c.^ 303 *ὄρει* multi: *ὀρεῖ* Kells 304 uel *ἀλγεινόν* ? *αὐτῆc* Turner 305 *ἀφορᾶι* Austin: ? *δεῖται* Turner: *ἀμέλει* Mette ? *λέγοντοc* Turner 307 post *ἐκλήθην* dist. Turner 312 *ἄνθρωποc* Handley 313 *ἀπροcδόκητον* agn. Tsantsanoglou 314 suppl. Handley 315 *πανταχοῦ* ego: *πανταχῇ* Coles 317 *α̣[.]τ̣ελεουνθ'* O10 suppl. Handley *υ.ει̣[..]με* O10: suppl. Rea 318 *Et. Gen.* p. 21, *Et. Magn.* 58. 43(= fr. 687 K–T) 319 *ουθεν—εγω* O10 p.c. quid fuerit a.c. non liquet 320 *δοκῶ·* Mette: *ἄλλωc* Handley: *δεινόν·* Austin 321 *κ[τα]νειν εαυτον* leg. Webster 322 *τε* add. nonnulli

Cli. Dentro está ciertamente un hombre que ha entrado.
Éste, en efecto, dice ser su nombre Demeas.
Gue. ¡Oh Heracles! ¿Humanamente no podría tomar
lo acontecido? Cerdo en monte, lo del dicho.
Y no es esto lo terrible, sino que ella nuevamente
mira lejos del que dice: "imploro a ti, Cratia,
no me abandones. Doncella te he tomado yo,
marido fui llamado el primero, te amé
te amo, te tengo cariño, Cratia carísima. ¿Qué cosa para ti
es penoso de lo que hay en mí? Muerto
me sabrás, si acaso me abandonas." Y no hay respuesta.
Cli. ¿Cuál, entonces, es el mal?
Gue. Bárbara, una leona
humana.
Cli. ¿No me ves, malhadado, tiempo ha?
¡Inesperada cosa!
Gue. No está sano del todo.
Yo ciertamente, ¡no, por aqueste Apolo!
no la habría liberado. Aunque griego en todas partes
sabemos que hay. Pero rectamente puede compadecer
a quien a su vez compadece. Y en caso de que ni vosotros [a mí,
tampoco vuestra consideración, ni solicitud tengo.
¿No tienes? ¿Y qué? Nada extraño, según yo
opino, clamará, sin embargo; y decidirá,
en pie, matarse. Y fuego mira al mismo tiempo,
ni entonces ella se toma de los cabellos.
Cli. Hombre, me despedazarás.

Γε. χαῖρε, Κλεινία.
π[όθεν πάρ]εcθ';
Κλ. οὑμός τι θορυβεῖν φαίνεται
ἐ]λθὼν [ ] ὁ ξένος

(uersus laceri xxxiv)

[ΘΡΑCΩΝΙΔΗC]
ἔcτω cτ[έγ]ειν με καὶ λί[θο]ν ψυχὴν φ[έρειν
ποιεῖν τ' ἄδηλον τοῖc cυνοῦcι τὴν νόcον
τίνα
τρόπον [..]θε.[..τ]οῦτο καὶ [....] φέρω;
ἀπαμφιεῖ γὰρ τὸ κατάπλαcτον τοῦτό μου
καὶ λανθάνειν βουλόμενον ἡ μέθη ποτέ.

(uersus laceri xxiv)

τί φήιc; πέπονθαc ἀγάθ'; ὑπὲρ ταύτηc λαλεῖc;
.].ε....ἐμοὶ ταυ[c. 8].υτον μοι λέγε.
εἰ] δ' ἦν ἀτύχημα, τοῦτ' ἐλε[ ] ψέγω

οὐκοῦν ἔνεcτι [| ταύτην ἀπολαβεῖν [πολλ]αχοῦ | οὕτωc ἔχει· πρόcθεν γε [| τὸ ζῆν ἀφήcειc; ἀλλ' ἐρ[| οἴκτωι τὸ μιcοῦν ὡc cεαυτὸ[ν | καὶ τίc ὁ βίοc cοι; ποῦ τότ' η[| ἐπίcημον, εἴ τι [| πλεονεξία τοῦτ' ἐ[| ἴcωc ἰταμὸc εἶ· τότε λογιcμ[όν | εὔψυχοc α[..]ρωc ζῆc [| ὄνειδοc αὕτη τοῦτο [| ἀθάνατον εὖ παθοῦcα [| τὸν τἀγάθ' αὐτῆι δόντα· πῶc [οὖ]ν ἔ[c]τί μοι [

(quot desint uersus ignoratur)

[ΧΟΡΟΥ]

324 suppl. Handley 360 ? ἔcτ', ὥcτ' ἔχειν με Handley φέρειν Coles: φίλοιc Handley 361 ποιει O10: corr. Handley 363 καθέξω τοῦτο καὶ ῥᾷον Turner 364–5 Photius Berol. 156. 4, Bekker, *anecdota* 415. 8, *Suda* s.u. ἀπαμφιέcαντεc 365 deest O10 390 uel post τοῦτ' distinguas ? ἐλεεινόν· οὐ ψέγω

Gue. ¡Salve, Clinias!
¿De dónde se presenta?
Cli. El mío en algo disturbar parece
..... habiendo llegado ... el extranjero.
(34 versos maltratados)

TRASONIDES

Posible sea que oculte yo y la roca el alma soporte
y haga no evidente a los compañeros mi mal
de qué
modo ... esto y .... soporto?
Despojará, en efecto, a esta afectación mía,
aunque quiere ocultarse, la embriaguez alguna vez.
(24 versos maltratados)
¿Qué dices? ¿Has sufrido cosas buenas? ¿De ésa en favor
[hablas?
..... a mí ...... a mí di.
y si fuera infortunio, éste sería digno de compasión. No
[blasfemo

por tanto es posible/ recibirla/ en muchas partes/ así es. Anteriormente en verdad/ el vivir dejarás ir/ pero/ 395 por compasión lo que odia como a ti mismo/ y cuál la vida para ti? dónde entonces/ insigne, si algo/ arrogancia esto/ tal vez audaz eres, entonces considerado/ 400 de buen ánimo ... de vida/ deshonra ella esto/ muerte bien habiendo ella sufrido/ al que los bienes le dio. ¿Cómo, pues, es para mí?

(se ignora cuántos versos falten)

DEL CORO

ACTVS V

418 οὐκέτι [| Θραcω[νιδ | 420 τιτανạ[| καλῶc [| οὐ παιδ[| ζηλοτυπ̣[ο | ἃ νῦν λẹ[γ | 425 εἰc τοὖρ[γον | διακοcι[| νὴ Δία, τ[| ἀναγε[

Γε. ἀπὸ τῆc θύραc, ἄνθρ[ωπε
[? Θρα.] [
φαίνει γὰρ ἀγαθὸν ν[
(Γε.) διδόαcί coι γυνạῖκα ..[
προcευξάμην [
οὕτωc ἀγαθὸν γέ[νοιτο
(Θρα.) οὐκ ἐξαπατᾶιc δὲ [
πῶc εἶπεν;
(Γε.) Ἡρ[άκλειc
(Θρα.) τὰ ῥήματ' αὐτά μοι [
λέγων τάχα ṭρέχει [
(Γε.) ἔλεγεν "θυγάτριον [
"ναί", φηcι, "πάππα, βούλ[ομαι
ἤκουc'· ἃ δ' ἤκουcα .ẹ[
ἔκπλεα γελῶcạ́ γ' ηπ[
(Θρα.) ἀγαθὰ λέγειc.
(Γε.) εφ.δ...[τὴν θύραν
ψοφεῖ τιc αὐτῶν.
Δη. πρ[
[Θρα.] καλῶc ποῶν.
(Δη.) παίδ[ων ἐπ' ἀρότωι γνηcίων
δίδωμι τὴν ἐμὴν θυγ[ατέρα
καὶ δύο τάλαντα προῖκα [
[Θρα.]
μόνον ἀπόδοc..δ[

418–44 initia habet P. Oxyrhynchica 1605 (O7) 428 ἄναγε [cεαυτόν Grenfell-Hunt 430 φαινε[O7:]ραγαθ O10: suppl. Handley 440 fortasse εκουcα O10 440 fin. e.g. χαρᾶc Turner 441 uel γέλωτα 442 ἐφήδομαι dubitanter Turner ἀλλὰ Austin τὴν θύραν Turner 443 προάγετε Webster: malim πρόαγε uel πρὸc cέ 445 coι γαμεῖν Turner

ACTO V

418 ya no/ Trasonides/ 420 al titán/ bien/ no educ./ celoso/ lo que ahora dic/ 425 para la obra/ doscient/ por Zeus, qué./ retírate

Gue. de la puerta, hombre ....
Tra. .....
parece, en efecto, bueno ......
Gue. Dan a ti mujer ....
supliqué ....
tan bueno fuera .....
Tra. Pero no engañas .....
¿cómo dijo?
Gue. ¡Heracles! ....
Tra. Las mismas palabras a mí ....
diciendo rápidamente corre ....
Gue. Decía: "Hijita .....
"sí", dijo, "papacito, quiero ....
escuché; pero lo que escuché .....
repleta riendo al menos ......
Tra. Cosas buenas dices.
Gue. .... la puerta
hizo rechinar alguno de ellos.
De. Hasta ti ahora salgo.
Tra. Hermosamente obrando.
De. Para engendrar hijos legítimos,
te concedo desposar a la hija mía.
Y dos talentos por dote .....
Tra. ....
sólo restituye ....

πάνταϲ γ̣ὰρ̣ ἀντ[
ἀπὸ ταὐτομάτου [
δεῖπνον ξένια κ̣[
ἀλλ' εἰϲί[ωμεν
(uersus laceri vi)
εἶ[έ]ν̣, μετέμελ' αὐτ[
παιδάριον, ἅψαϲ δᾶι[δα
ϲτεφάνουϲ τ' ἔ[χ]ο̣ν̣τ̣ε̣[ϲ
καὶ μηδέπω δεῖπ̣ν̣[
προϲμείνατ' ἐπ.[
ὑμᾶϲ [c. 10]· μ[
ἄνδρεϲ πρ̣ε̣π̣όν̣τ̣ω̣ϲ̣ πά[ντεϲ ἐπικροτήϲατε·
ἡ δ' εὐπάτειρα φιλόγελώϲ τε παρθένοϲ
Νίκη μεθ' ἡμῶν εὐμενὴϲ ἕποιτ' ἀεί.

FRAGMENTA INCERTAE SEDIS

7 (4 Koerte)

[IVSTINVS,] *de monarchia* 5. ἐν Μιϲουμένωι δὲ πάλιν ἀποφαίνων περὶ τῶν εἰϲ θεοὺϲ παραλαμβανομένων τὰϲ γνώμαϲ, μᾶλλον δὲ ἐλέγχων ὡϲ οὐκ ὄνταϲ ὁ αὐτὸϲ Μένανδροϲ

εἰ γὰρ ἐπίδοιμι τοῦτο, κἂν ψυχὴν ⟨πάλιν⟩
λάβοιμ' ἐγώ· νυνὶ γάρ—ἀλλὰ ποῦ θεοὺϲ
οὕτω δικαίουϲ ἐϲτὶν εὑρεῖν, ὦ Γέτα;

8 (10 Koe.)

SCHOLION in Aristophanis *Thesm.* 423; *Suda* s.u. Λακωνικαὶ κλεῖδεϲ· Μένανδροϲ Μιϲουμένωι·

Λακωνικὴ κλείϲ ἐϲτιν ὡϲ ἔοικέ μοι
περιοιϲτέα.

451 suppl. Handley 459 δᾶιδαϲ ἡμῖν ἐκδιδοῦ Turner 463 ? μειράκια, παῖδεϲ καλοί Austin 464 πρεπόντωϲ πάντεϲ Austin fin. Arnott 465 φιλογε[O10 466 ευ[O10: clausula a *Dyscolo* 968–9 et aliunde nota subscriptio Μενανδ[ρου] Θραϲωνι[δηϲ]

Frag. 7 κἂν Meineke: καὶ codd. πάλιν add. Bentley

a todos, en efecto, ...
por el acaso ...
banquete dones de hospitalidad
pero entremos ...
(6 *versos dañados*)
... se arrepentía de eso ...
niñito, encendiendo antorchas a nosotros dalas
y coronas llevando ...
y todavía no banquete ...
aguardad ...
a vosotros ... muchachos, bellos chicos,
varones todos, decorosamente aplaudid.
Y la de buen padre y virgen de la risa amante,
Nike, benigna nos persiga siempre en pos.

TRANSONIDES DE MENANDRO

FRAGENTOS DE INCIERTA UBICACIÓN

7

Justino, *De la monarquía* 5. Y en *Misúmenos* declarando, a su vez, acerca de quienes adoptan las opiniones con relación a los dioses, y más bien reprochando que no existen, el mismo Menandro:

pues si diera además esto, acaso alma nuevamente
tomara yo. Pues ahora... ¿Pero dónde dioses
tan justos es posible hallar, oh Guetas?

8

Escolio a *Thesmoforiázusai* 423 de Aristófanes; Sudas, *s.v.* Laconios cerrojos: Menandro en *Misúmenos*:

El laconio cerrojo, como parece, por mí
girado ha de ser.

9 (13 Koe.)

BEKKERI *Anecdota* 429. 23; *Suda* s.u. *ἀποκτιννύναι. ἀπεκτόνασιν οὐκ ἀπεκτάγκασιν. Μισουμένωι· †πάτερ μὲν Θράσωνι, ἀπεκτάγκασι δ' οὔ.*

10 (14 Koe.)

PHOTIVS s.u. *σπαθᾶν. Μένανδρος Μισουμένωι· τὸ ἀλαζονεύεσθαι.*

11

PHOTIVS (THESSALON.) *BICS* suppl. 17, p. 13.

ἐνερόχρως

12

HERMEIAS ad Platonis *Phaedrum* p. 33. 11 Couvreur. *οἱ μὲν γὰρ ὑπέλαβον ἁπλῶς φαῦλον τὸ ἐρᾶν, ὡς Ἐπίκουρος . . . καὶ ὁ εἰπὼν "πλήρει γὰρ ὄγκωι γαστρὸς αὔξεται Κύπρις" καὶ ⟨ὁ⟩ "οὐπώποτ' ἠράσθης, Γέτα;" "οὐ γὰρ ἐνεπλήσθην" φησίν.*

Frag. 9 *Μισουμένωι* om. *Suda* *μισοῦσι μὲν Θρασωνίδην ὦ πάτερ* Dobree

Frag. 12 huc rettulit dub. Meineke *ὁ* addidi *φησὶν* post *οὐπώποτε* codd., del. Couvreur

9

Bekker, *Anécdotas* 429. 23; Sudas, *s. v.* Matar. Hicieron morir, no mataron. En *Misúmenos*: Hicieron morir, sí, padre, a Trasonides; no lo mataron.

10

Focio, *s. v.* espadar. Menandro en *Misúmenos*: el vanagloriarse.

11

Focio, *Biblioteca*, Supl. 17, p. 13.
cadavérico

12

Hermías, al *Fedro de Platón*, pág. 33. 11 (Couvreur). Pues unos consideraran simplemente vil el amar apasionadamente, como Epicuro... y el que dijo: "pues con repleto volumen de estómago se acrecienta Cyprina"; y el que dice: "¿Nunca jamás apasionadamente fuiste amado, Guetas?" "No fui hartado, en efecto."

ΗΡΩC

HEROS

DRAMATIS PERSONAE

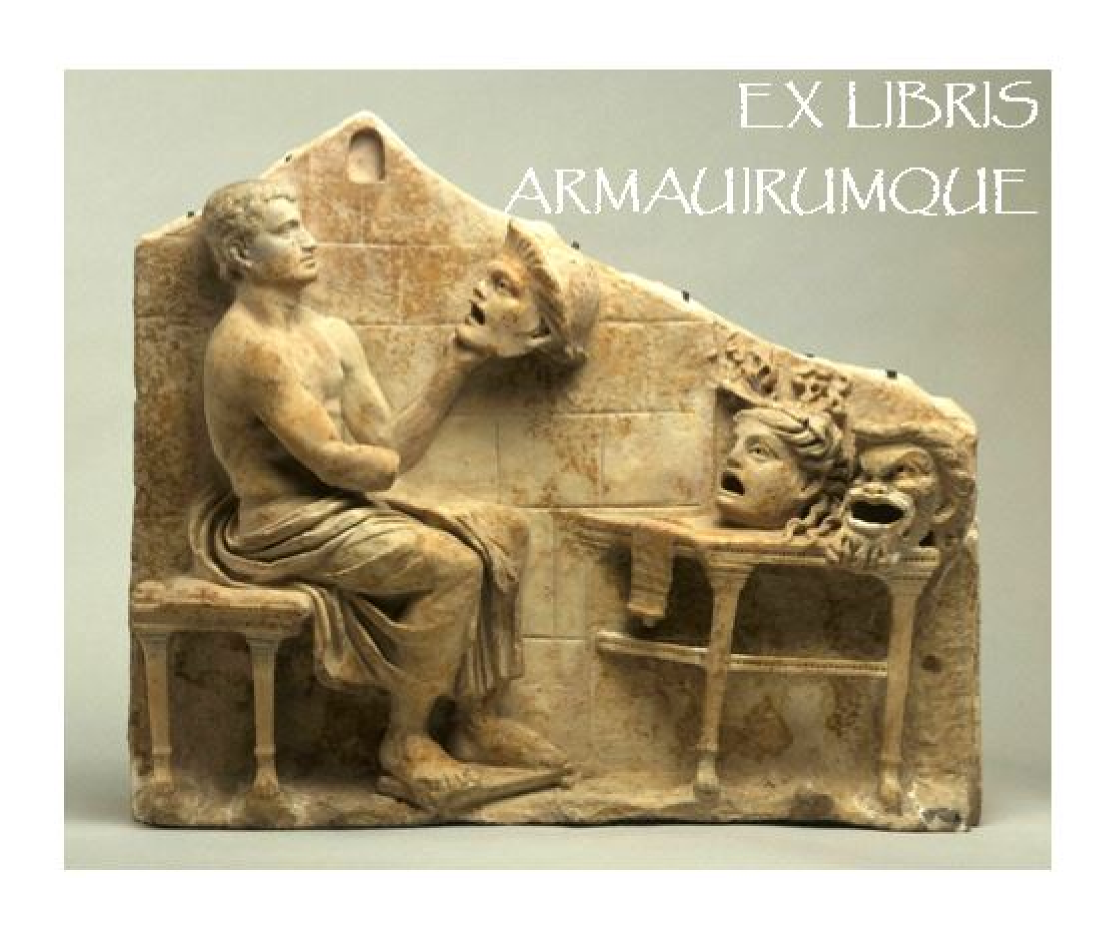
GETA, seruus
DAVVS, Lachetis seruus
HEROS, prologus
MYRRHINA, Lachetis uxor
PHIDIA, adulescens
SOPHRONA, nutrix
SANGARIVS, seruus
GORGIA, adulescens
LACHES, senex

FONS

P. Cairensis 43227 (C). uide p. 94.

PERSONAJES DEL DRAMA

GUETAS:	siervo
DAOS:	siervo de Laques
HÉROE:	prólogo
MYRRINE:	esposa de Laques
FIDIAS:	adolescente
SOFRONA:	nodriza
SANGARIO:	siervo
GORGIAS:	adolescente
LAQUES:	anciano



[Ἥρως Μ]ενάνδρου

Ἄρρεν ⟨τε⟩ θῆλύ θ' ἅμα τεκοῦcα παρθένος
ἔδωκεν ἐπιτρόπῳ τρέφειν, εἶθ' ὕcτερον
ἔγημε τὸν φθείραντα· ταῦτα δ' ὑπέθετο
ὁ τρέφων πρὸc αὐτὸν ἀγνοῶν. θεράπων δέ τιc
ἐνέπεcεν εἰc ἔρωτα τῆc νεανίδοc
ὁμόδουλον εἶναι διαλαβών. γείτων δέ τιc
προηδικήκει μετὰ βίαc τὴν μείρακα.
τὴν αἰτίαν ἐφ' ἑαυτὸν ὁ θεράπων cτρέφειν
ἐβούλετ', οὐκ εἰδυῖα δ' ἡ μήτηρ ἄγαν
ἐδυcχέραινε. καταφανῶν δὲ γενομένων
εὗρεν μὲν ὁ γέρων τοὺc ἑαυτοῦ γνωρίcαc,
ὁ δ' ἠδικηκὼc ἔλαβε τὴν κόρην θέλων.

Titulus: η]ρ[ωc leg. nonnulli 1 αρρεντεκουcαπαρθενοcθηλυθ'αμα C, corr. Wilamowitz 2 επιτροφω C, corr. multi

El Héroe, de Menandro

Varón y mujer al mismo tiempo habiendo engendrado una [doncella,
los dio a un mayordomo para criarlos; después, más tarde,
desposó al corruptor. Y los dio en prenda
a éste, sin saber, el criador. Y un sirviente
cayó en apasionado amor por la joven,
habiendo pensado que era consierva. Pero un vecino
por la fuerza había injuriado a la muchacha.
La culpa sobre sí mismo el sirviente echar
quería. Y la madre, no sabiendo, sobremanera
se disgustaba. Pero, descubiertos los hechos,
el anciano halló a los suyos, reconociéndolos;
y el que había injuriado tomó a la joven voluntariamente.

Τὰ τοῦ δράμ(ατος) πρόσωπα

Γέτας
Δᾶος
Ἥρως θεός
Μυρρίνη
Φειδίας
Σωφρόνη
Σαγγάριος
Γοργίας
Λάχης

LOS PERSONAJES DEL DRAMA

GUETAS	SOFRONA
DAOS	SANGARIO
HÉROE	GORGIAS
MYRRINE	LAQUES
FIDIAS	

ΗΡΩϹ

ΓΕΤΑϹ

κακόν τι Δᾶέ μοι δοκεῖϲ πεποηκέναι
παμμέγεθεϲ, εἶτα προϲδοκῶν ἀγωνιᾷϛ
μυλῶνα ϲαυτῶι καὶ πέδαϲ· εὔδηλοϲ εἶ.
τί γὰρ ϲὺ κόπτειϲ τὴν κεφαλὴν οὕτω πυκνά;
τί τὰϲ τρίχαϲ τίλλειϲ ἐπιϲτάϲ; τί ϲτένειϲ;

(*ΔΑΟϹ*) οἴμοι.

Γετ. τοιοῦτόν ἐϲτιν, ὦ πόνηρε ϲύ.
εἶτ' οὐκ ἐχρῆν, κερμάτιον εἰ ϲυνηγμένον
ϲοὶ τυγχάν]ε̣ι̣ τι, τοῦτ' ἐμοὶ δοῦναι τέωϲ
]τα̣ κατὰ ϲεαυτὸν πράγματα
ϲ]υνάχθομαί γε ϲοι
]η̣ρα̣.

Δα. ϲὺ μὲν οὐκ οἶδ' ὅ τι
ληρεῖϲ. (8–10 litt.) π]έπλεγμαι πράγματι
] ἔφθαρμαι, Γέτα.

(*Γετ.*) .]

[*Δα.*] μὴ καταρῶ, πρὸϲ ⟨τῶν⟩ θεῶν,
ἐρῶντι.]

[*Γετ.*] τί ϲὺ λέγειϲ; ἐρᾶιϲ;

Δα. ἐρῶ.

(*Γετ.*) πλέον δυοῖν ϲοι χοινίκων ὁ δεϲπότηϲ
παρέχει. πονηρόν, Δᾶ'· ὑπερδειπνεῖϲ ἴϲωϲ.

2 *αγωνιαν* leg. Lefebvre, alii, *αγωνια̣ι̣ϲ̣* Jensen 8 suppl. Koerte 9 *ἵν' ἀπέλαβεϲ* Koerte: *ἕωϲ ἂν εὖ θῆιϲ* van Leeuwen (*θῆι* Vollgraff) 10 *ὅταν καλῶϲ θῆιϲ, ὡϲ* Wilamowitz: *ἐπεὶ φιλῶ ϲε καὶ* van Leeuwen 12 *ληρεῖϲ* Croiset *ἑτέρωι γε ϲυμπέπλεγμαι* Wilamowitz (*ἀμάχωι γε* Leo: *ἐγὼ δὲ* van Leeuwen: an *ἐγὼ γὰρ*?) 13 e.g. *ἀπροϲδοκήτωι καὶ μάλ'* 14 *κάκιϲτ' ἀπόλοιο* Capps: *ποίωι* (uel *πῶϲ γάρ*), *κατάρατε* Koerte *τῶν* add. Leo 15 *βέλτιϲτ', ἐρῶντι* van Leeuwen: *Γέτα, δυϲέρωτι* Sudhaus 16–17 *πλέον . . . παρέχει* Choeroboscus in Theodos. i. 293. 30 Hilgard: *πλέον . . . ϲοι* non extat in C

GUETAS

Algún mal enorme me pareces, Daos,
haber realizado, aguardando después un combate
para ti mismo, molino y grilletes. Estás en evidencia.
¿Por qué, pues, tú golpeas tu cabeza tan repetidas veces?
¿Por qué, deteniéndote, tus cabellos arrancas? ¿Por qué
[gimes?

DAOS

¡Ay de mí!
Gue. Así es. ¡Oh tú, malvado!
Además, no sería necesario, si ahorrada monedita
alguna acaso tienes, ésta darme, hasta
tanto dispongas bien las cosas en relación contigo mismo;
ya que te estimo y me aflijo ciertamente contigo,
si aguardas penalidades.
Da. No sé en verdad qué cosa tú
desvarías. Sí, estoy complicado en otro asunto
inesperado y perdido estoy sobremanera, Guetas.
Gue. ¡Pésimamente perecieras!
Da. No maldigas ¡por los dioses!,
queridísimo, a quien está enamorado.
Gue. ¿Qué dices tú? ¿Estás
[enamorado?
Da. Estoy enamorado.
Gue. Más de dos quenices el amo a ti
ofrece. ¡Malvada cosa! Daos. Comerás en exceso tal vez.

Δα. πέπονθα τὴν ψυχήν τι παιδίσκην ὁρῶν
συντρεφομένην ἄκακον, κατ' ἐμαυτόν, ὦ Γέτα.
Γετ. δούλη 'στιν;
(Δα.) οὕτως, ἡσυχῆι, τρόπον τινά.
ποιμὴν γὰρ ἦν Τίβειος οἰκῶν ἐνθαδὶ
Πτελέασι, γεγονὼς οἰκέτης νέος ὤν ποτε.
ἐγένετο τούτωι δίδυμα ταῦτα παιδία,
ὡς ἔλεγεν αὐτός, ἥ τε Πλαγγών, ἧς ἐρῶ—
(Γετ.) νῦν μανθάνω.
Δα. τὸ μειράκιόν θ', ὁ Γοργίας.
⟨Γετ.⟩ ὁ τῶν προβατίων ἐνθάδ' ἐπιμελούμενος
νυνὶ παρ' ὑμῖν;
Δα. οὗτος. ὢν ἤδη γέρων
ὁ Τίβειος ὁ πατὴρ εἰς τροφὴν γε λαμβάνει
τούτοις παρὰ τοὐμοῦ δεσπότου μνᾶν, καὶ πάλιν
(λιμὸς γὰρ ἦν) μνᾶν, εἶτ' ἀπέσκλη.
Γετ. τὴν τρίτην
ὡς οὐκ ἀπεδίδου τυχὸν ὁ δεσπότης ὁ σός.
(Δα.) ἴσως. τελευτήσαντα δ' αὐτὸν προσλαβὼν
ὁ Γοργίας τι κερμάτιον ἔθαψε καὶ
τὰ νόμιμα ποιήσας πρὸς ἡμᾶς ἐνθάδε
ἐλθὼν ἀγαγών τε τὴν ἀδελφὴν ἐπιμένει
τὸ χρέος ἀπεργαζόμενος.
Γετ. ἡ Πλαγγὼν δὲ τί;
Δα. μετὰ τῆς ἐμῆς κεκτημένης ἐργάζεται
ἔρια διακονεῖ τε, παιδίσκη πάνυ,
Γέτα—καταγελᾶις;
(Γετ.) μὰ τὸν Ἀπόλλω.
Δα. πάνυ, Γέτα,
ἐλευθέριος καὶ κοσμία.
(Γετ.) τί οὖν σύ; τί
πράττεις ὑπὲρ σαυτοῦ;

27 ημιν C, corr. Leo 31 οὐκ ἐπεδίδου Arnott: οὐκέτ' ἐδίδου Wilamowitz 38 τε: παιδισκη: C, sub uersum paragraphus, in m.d. *Δ*[*Α*]. omnia Dauo dedit Wilamowitz

Da. Algo en el alma he sufrido viendo a la muchacha
juntamente criada, sin tacha, de mi edad. ¡Oh Guetas!
Gue. ¿Es esclava?
Da. Más o menos, en cierto modo.
Había, en efecto, un pastor, Tibio, que habitaba allí,
en Pteleas, nacido doméstico, que en un tiempo era joven;
a ése nacieron esos niñitos gemelos,
como él mismo decía, tanto Plangón, de la que estoy [enamorado...
Gue. Ahora entiendo.
Da. como el muchacho Gorgias.
Gue. ¿El que de los rebaños aquí cuida
ahora junto a vosotros?
Da. Ése. Siendo ya anciano
Tibio, el padre, para sustento al menos, recibe
del amo mío una mina para ellos, y de nuevo
(pues hambre había) una mina, después falleció.
Gue. La tercera
porque no daba tal vez el amo tuyo.
Da. Quizás. Y una vez que murió, habiendo recibido todavía
Gorgias monedita alguna, lo sepultó y
lo acostumbrado una vez que hizo, hasta nosotros, acá,
habiendo venido y traído a la hermana, permanece,
la deuda pagando con trabajo.
Gue. ¿Y Plangón que?
Da. Con la dueña mía trabaja
telas y le presta servicio; una chica en verdad,
Guetas,... ¿de burla ríes?
Gue. ¡No, por Apolo!
Da. En verdad, Guetas,
libre y honesta.
Gue. ¿Así pues, tú qué? ¿Qué
haces por ti mismo?

(*Δα.*) λάθραι μέν, Ἡράκλειϲ,
οὐδ' ἐγκεχείρηκ', ἀλλὰ τὠμῶι δεϲπότηι
εἴρηχ', ὑπέϲχηταί τ' ἐ̣μ̣ο̣ὶ̣ ϲ̣[υνοικιεῖν
αὐτὴν διαλεχθεὶϲ πρὸϲ [τὸν ἀδελφόν.
[*Γετ.* λαμπρὸϲ εἶ.
(*Δα.*) τί λαμπρόϲ; ἀποδημεῖ τρ[ίμηνον ἐπί τινα
πρᾶξιν ἰδίαν εἰϲ Λῆμ[νον
ἐχόμεθα τῆϲ αὐτῆϲ.[
ϲώιζοιτο.
(*Γετ.*) χρηϲτὸϲ [
ὄνηϲιϲ εἴη.
(?) πολυπ[
φρονεῖϲ· ἐγὼ γὰρ κ̣λ̣ι̣[
θύϲαιμ' ἀνονητο.[
ὧι ξυλοφορῶ[

Frag. δεζ ↓

]ε̣λοιμ' ω[
ι[..]ϲ̣ο̣ι̣ [...] τοῦτο τ[

ΧΟ Ρ [ΟΥ

[?*ΛΑΧΗϹ*]
ὦ Ἡρά]κλειϲ, ἔα μ'· αμαρ[
]δ̣ι̣δ̣ω̣μι νυμφ[
]μ̣ο̣[

Frag. θη ↓

]ρην[
]ι ὅτι τῆϲ πολλῆϲ [

43 suppl. Croiset 44 αυτον a.c. *Γετ.* λαμπρὸϲ εἶ Wilamowitz 45 τριταῖοϲ ἐπί τινα Croenert, Leo: τρίμηνον Sudhaus, Wilamowitz 46 Λῆμνον Croenert, Leo ἡμεῖϲ δ' ἐλπίδοϲ Sonnenburg: οὑμὸϲ δεϲπότηϲ Robert: ἀποπλεύϲαϲ Koerte olim 47 ἔτ' ἐλπίδοϲ· μόνον Wilamowitz: ἐκεῖνοϲ, εὔχομαι, Sudhaus 48 ϲύ γε Koerte: εἶ ϲύ. (*Δα.*) τῆϲ τ' ἀποδημίαϲ Wilamowitz 50 κἂν Wilamowitz 51 ανονητοι leg. Guéraud, ανονητοϲ maluit Jensen 53–97 num haec sex fragmenta omnia eiusdem schedae sint non omnino certum est; θη aliunde uenisse potest 55 Phidiae dat Jensen, Lacheti Webster melius ὦ Ἡράκλειϲ Jensen ἀμάρτυρον Koerte et tum λέγειν (Jensen): ἁμαρτάνειν μέ φηϲ ego e.g.

Da. Ocultamente ¡Heracles!
ni siquiera he puesto mano, sino que a mi amo
he dicho y ha prometido que conmigo la desposará,
habiéndose puesto al habla con el hermano.
Gue. Deslumbrante estás.
Da. ¿Por qué deslumbrante? Por tres meses ausente está para
un asunto particular hasta Lemnos. Y nosotros de la
esperanza misma nos asimos. Que él, suplico,
llegue a salvo.
Gue. Benévolo eres tú. Que de su ausencia
haya provecho.
? Multi .....
piensas. Pues yo ....
sacrificaría vano ....
para el cual hago leña ......

Frag.

...... tomaría ....
..... a ti ... esto ...

DEL CORO

? LAQUES

¡Oh Heracles! Déjame. Que yo yerro dices
..... doy la doncella ....

Frag.

.....
.... que de la mucha ....

]ε̣..[.] ἄcωτο[
]cυνδοκ[
λε]γει δ' αὐτῶι πόθ[εν
] τινα[
]ο̣ρκ̣[

Frag. γO ↓

]ιcι.ο[
τούτωι. (?)πο̣[
μᾶλλον δι[
τὴν Θρᾶιττα[ν
(?Λα.) cύ, τάλαινα.
‹ΜΥΡΡΙΝΗ› τί;
(?Λα.) φανερῶc γε νὴ Δί', ὦ γύναι—
ἐc κόρακαc.
⟨Μυ.⟩ ἐξέcτηκαc· οἷα γὰρ λέγειc.
(?Λα.) ἃ καὶ ποήcω καὶ δέδοκταί μοι πάλαι—
ἱδρώc, ἀπορία—νὴ Δί' εὖ γ' ὦ Μυρρίνη
ἐπ' ἐμαυτὸν ἔλαβον ποιμέν' ὃc βληχώμενον

Frag. δεζ →

]ον τρ[
]ρ ἀνδρια̣[
[Μυ.] ὡc οἰκτρόν, ἣ τοιαῦτα δυcτυχῶ μόνη
ἃ μηδὲ πιθανὰc τὰc ὑπερβολὰc ἔχει.
[?Λα.]] πάθοc ἡ γνώμη cφό[δρα.
ἠδίκηκε]ν ἐκ βίαc cέ τιc ποτέ;
[Μυ.] γά]ρ.
[?Λα.] ὑπονοεῖc ὅcτ̣[ιc
τ̣ι̣χ̣η̣μ̣

69 γυναι τι: C, spatio unius litterae ante τι relicto: τί transp. Sudhaus 70 ἐξεcτηκαc: C: Myrrhinae dedit Koerte 72 num post αποριa sit dicolon non constat ἱδρώc, ἀπορία Lacheti dat Koerte, Myrrhinae Sudhaus, Phidiae Jensen 76–7 Stobaeus, *Ecl.* iv. 40. 13]ι̣αυτα [...]τυχωμ[et αcυ[..]βολαcεχει C ἣ τὰ τοιαῦτα Stobaeus 78 παρηγορήcει τὸ Koerte: δεινὸν ἀποφαίνει τὸ Wilamowitz: ἰᾶcεται μὲν τὸ Sudhaus 79 ἀλλ' ἠδίκηκεν Sudhaus uel cε τίc ποτε; 80 ναιχί, μεθύων γάρ Sudhaus ὅcτιc ποτ' ἦν Sudhaus

.... perdido ....
.... concorde ....
... y dice a él de dónde ...
..... a algún ....
....

Frag.

....
a éste ....
más ....
a la Tracia ....
? La. ¡Tú, desdichada!

MYRRINE

¿Por qué?
La. Evidentemente en verdad ¡por Zeus! [oh mujer,...
¡a los cuervos!
My. Fuera estás de ti. ¡Qué cosas, en efecto, [dices!
? La. Lo que haré y también decidido está por mí hace tiempo...
Sudor, dificultad... ¡por Zeus! Bien en verdad, Myrrine,
sobre mí mismo eché a pastor que balando

Frag.

....
..... estatua ......
My. ¡Cuán lamentable! Yo en tales cosas soy desafortunada sola;
las cuales ni siquiera creíbles sus consecuencias tienen.
La. Tu terrible padecimiento descubrirá la sensatez con [vehemencia.
Pero ¿Te ha injuriado por la fuerza alguien tal vez?
My. ¡Sí, ciertamente! Ebrio, en efecto.
La. ¿Supones quién haya sido?
....

Frag. *θη* →

..]ρ[
(*A.*) ἠιcχύνεθ' οὗτο[c
(*B.*) Ἀλέαc Ἀθάναc[
(*A.*) .υ δῆτα· ḳạị μ̣[
ἐλθεῖν ἐκει[
(? *A.*) νὴ τὸν Ποc[ειδῶ
λαβεῖν ọδẹ[
.λθ̣[

Frag. *γO* →

]ι γε cύ
]ç ὅτι
]ρέcτατον
π]ρῶτον λέγε
ἔ]τη 'cτιν ὀκτὼ καὶ δέκα.
(*Mυ.*) οὐκ ἔcτιν μόνη
]αὗτ'· ἔcτω δὲ ταῦτ', εἰ coὶ δοκεῖ.
(*Λα.*)]ç τὸ πρᾶγμα γίνεται. πῶc λανθάνει
ὁ π]ρ[oc]πεcών cε; πῶc δ' ἀπẹ[...]ε; πηνίκα

FRAGMENTA ALIVNDE NOTA

1 (8 Koerte)

LEXICON SABAITICVM p. 4. *Μένανδρος Ἥρωι·*

νῦν δὲ τοῖc ἐξ ἄcτεωc
κυνηγέταιc ἥκουcι περιηγήcομαι
τὰc ἀχράδαc.

83–7 *A* Lachetem *B* Myrrhinam esse putant edd. 83 ηcχυν[...]υτọ C, suppl. Jensen 84 Euripides *Auge* 1 (*ZPE* iv [1969] 8) 85 cὺ δῆτα Lefebvre: οὐ δῆτα Koerte 91 οἶ]δ̣' ὅτι Guéraud 92 δυcχερέcτατον uel ἐμφερέcτατον Koerte 94 uel μόνηι uel μονή 95 cυ C, corr. Sudhaus an post δοκει fuerit dicolon non constat 96 caφὲc van Leeuwen: τρανὲc Koerte 97 ὁ προcπεcών Jensen (δ' ὁ Koerte) ἄπειcι dub. Koerte: ? ἀπέλιπε

Frag.

La. ... ¿y santuario de diosa
en nada éste respetaba?
My. ¿Acaso Heracles
de Alea Atenea el santuario respetó alguna vez?
La. No, en efecto. Y ...
ir aquél ...
?La. ¡Por Poseidón! ...
tomar éste ...

Frag.

... ciertamente tú
... que
... muy desagradable
... primeramente di:
¿son diez y ocho años?
My. No es posible a mí sola
soportar tales cosas. Pero sea eso, si te parece.
La. Claro el asunto se hace. ¿Cómo se oculta
el que te atacó? ¿Y cómo te abandonó? ¿A qué hora

FRAGMENTOS CONOCIDOS POR OTRAS FUENTES

1

Léxico Sabaítico, p. 4. Menandro en *Heros*:

y ahora a los que desde la ciudad
como cazadores llegan guiaré por entre
los silvestres perales.

2 (1 Koe., 209 Kock)

STOBAEVS, *Ecl.* iv. 20 a. 21. *Μενάνδρου Ἥρωι.*

δέcποιν᾽, ἔρωτος οὐδὲν ἰcχύει πλέον
οὐδ᾽ αὐτὸc ὁ κρατῶν ⟨τῶν⟩ ἐν οὐρανῶι θεῶν
Ζεύc, ἀλλ᾽ ἐκείνωι πάντ᾽ ἀναγκαcθεὶc ποεῖ.

3 (2 Koe., 210 K)

STOBAEVS, *Ecl.* iv. 29. 6c *Μενάνδρου Ἥρωι·*

ἐχρῆν γὰρ εἶναι τὸ καλὸν εὐγενέcτατον,
τὸν ἐλεύθερον δὲ πανταχοῦ φρονεῖν μέγα.

4 (3 Koe., 212 K)

ATHENAEVS 426 C. *Μένανδρος ἐν Ἥρωι.*

χοῦc κεκραμένου
οἴνου· λαβὼν ἔκπιθι τοῦτον.

5 (4 Koe., 213 K)

PHOTIVS BEROLINENSIS 115. 19, *Suda* s.u. *ἀναλυθῆναι. Μένανδρος Ἥρωι·*

ἐπεφαρμάκευcο, γλυκύτατ᾽, ἀναλυθεὶc μόλιc.

6 (5 Koe., 214 K)

AMMONIVS, *de differ.* 249 Nickau. *καὶ Μένανδρος ἐν Ἥρωι.*

εὖ ἴcθι, κἀγὼ τοῦτο cυγχωρήcομαι.

Frag. 2. 2 τῶν add. Grotius

Frag. 3. 2 δὲ δεῖ Stobaeus, δεῖ del. Bentley, qui τοὐλεύθερον scripsit: δεῖ (omisso δὲ) Pap. Bouriant: ἀεὶ (omisso δὲ) monostich. 768 Jaekel uersus a Stobaeo non recte iunctos putauit Meyer

2

Estobeo. *Selecta*, iv. 29. 60. En *Heros* de Menandro:

Señora, que el amor, nada es más fuerte;
ni el mismo que domina a los dioses en el cielo,
Zeus; sino que, por ése constreñido, hace todo.

3

Estobeo, *Selecta*, iv. 29. 60. En *Heros* de Menandro:

Sería, en efecto, necesario que lo hermoso muy noble fuera,
que el libre, en cambio, en todas partes pensara con grandeza.

4

Ateneo, 426 c. Menandro, en *Heros*:

congio de ya mezclado
vino; habiéndolo cogido, apúralo.

5

Focio berlinés 115. 19, Sudas, *s. v.* Ser desatado. En *Heros* de Menandro:

Quedaste hechizado, dulcísimo, desatado apenas.

6

Ammonio, *Sobre las diferentes* ... 249 Nickau. Y Menandro en *Heros*:

Bien sábete, también yo esto concederé.

7 (6 Koe., 215 K)

CHOEROBOSCVS, in Theodosium i. 410. 15 Hilgard.

τῶν δὲ παιδισκῶν τινι
δούς

παρὰ τῶι Μενάνδρωι ἐν τῶι Ἥρωι.

8 (7 Koe., 216 K)

CHOEROBOSCVS, in Theodosium i. 176. 41 Hilgard. ὁ δυστυχής ὦ δυστυχής, ὡς παρὰ τῶι Μενάνδρωι ἐν τῶι Ἥρωι·

ὦ δυστυχής, εἰ μὴ βαδιεῖ.

FRAGMENTA DVBIA

9 (9 Koe., 868 K)

BEKKER, *Anecdota* 454. 7. ἀστεῖος καὶ ἀστικός, διττῶς. Μένανδρος προποιήσεις ἀστικὸν σαυτὸν πάλιν.

10 (10 Koe., 345 K)

HERMEIAS ad Platonis *Phaedrum* p. 33. 16 Couv.

οὐπώποτ' ἠράσθης, Γέτα;
(Γε.) οὐ γὰρ ἐνεπλήσθην.

Frag. 7 δὲ add. Meineke
Frag. 9 Μένανδρος Ἥρωι "ποιήσεις κτλ." Toup
Frag. 10 paullo post u. 52 stetisse credidit Leo, ueri similius *Misumeno* tribuit Meineke; uide infra, p. 195

7

Querobosco, *A Teodocio* i, 410. 15 Hilgard.

y de las jóvenes a alguna
dando
en Menandro, en *Heros*.

8

Querobosco, *A Teodocio* i. 176. 41 Higard.
El desdichado, oh desdichado, como en Menandro, en *Heros*:

¡Oh desdichado, si no caminarás!

FRAGMENTOS DUDOSOS

9

Bekker, *Anécdotas* 454. 7. urbano y ciudadano, doblemente.
Menandro: antes harás a ti mismo ciudadano nuevamente.

10

Hermías, *al Fedro* de Platón p. 33, 16 Couv.

¿Nunca jamás apasionadamente fuiste amado,
[Guetas?

Gue. No fui hartado, en efecto.

ΘΕΟΦΟΡΟΥΜΕΝΗ

THEOFORUMENE

DRAMATIS PERSONAE

PARMENO, seruus
LYSIA, adulescens
CLINIA, adulescens
VIRGO
CRATO, senex
Alios fuisse ueri simile est

FONTES

PSI 1280 (F2) dicolis personarum uices signantur. ed. pr. M. Norsa et G. Vitelli, *Annali della scuola norm. di Pisa* iv (1935); ed. denuo V. Bartoletti, *Pap. Soc. It.* xii (1951), 135, A. Garzya, *Dioniso* xvi (1953), 64.

frag. incert. PSI sine numero. ed. pr. V. Bartoletti, *Dai papiri della soc. ital.* i (1965).

PERSONAJES DEL DRAMA

PARMENÓN:	siervo
LYSIAS:	adolescente
CLINIAS:	adolescente
DONCELLA	
CRATÓN:	anciano

Que haya habido otros, es verosímil.

]ρ̣ετωι: | *]ποει* | *]ω̣* | *]λέγω* | *]ων* | *]ποῶν* | *]κ̣ι̣αν:* | *]c, Λυcία:* *]πολαβεῖν* | *ν]οῦν ἔχει* | *ἀλα]ζονεύεται* | *]ραν ποτε* *]Κλ[ειν]ία,* | *]ξ̣ιπ̣.c̣τατο̣[*

(? *ΠΑΡΜΕΝΩΝ*)
ταχ̣[...] καταcτάξαντεc, οἶδ', ἀπ' ὀμμάτων
ἔπλ̣ηc̣α. "τἀμὰ δῶρ'", ἀκούειc; ἡ κόρη
"τὰ δῶρά" φηcι "τἀμά μ' ἐξείλονθ'". ὁ δὲ
"τί δ' ἔλαβεc, ἱππόπ̣ορνε; τὸν δὲ δόν[τα coι
πόθεν οἶcθα τοῦτον; τί δὲ ν̣εανίcκο̣[;
ἢ cὺ τί λαβοῦcα cτέφανον ἔξω περιπατεῖc;
μαίνει; τί οὖν οὐκ ἔνδον ἐγκεκλειμένη
μαίνει;"
(? *ΚΛΕΙΝΙΑC*) *φλυαρεῖc. τοῦτό γ' αὐτό, Λυcία,*
οὐ προcποεῖται.
(*ΛΥCΙΑC*) *πεῖραν ἔξεcτιν λαβεῖν.*
εἰ θεοφορεῖται ταῖc ἀληθείαιcι γάρ,
νῦν εἰc τὸ πρόcθεν ἐνθάδ' ἐκπηδή̣[cεται.
μητρὸc θεῶν, μᾶλλον δὲ κορυβάντ[ων ⏑ ×
αὔλει. παράcτα δ' ἐνθαδὶ πρὸc τὰc θύραc
τοῦ πανδοκείου.
(? Κλ.) *νὴ Δί', εὖ γε, Λυcία,*
ὑπέρευγε· τοῦτο βούλομαι. καλὴ θέα.

1 *ἐξαιρέτωι* Koerte 14 *κλ[..]ια* F2, suppl. Webster 16 *ταχ[εῖc]* Bartoletti: *ταλ̣[* ed. pr.: *ταλ̣[* uel *ταδ̣[* Garzya *οἶδ'*: *οἱ δ'* Bartoletti: *οἶδ'* ed. pr. 17 *ἔπληcα* obscurum, fortasse corruptum *δωρααακουειc* F2 18 *εξειλον τοδε* F2: *ἐξείλονθ'. ὁ δέ* Handley: *ἐξεῖλον. τὸ δὲ* ed. pr.: *ἐξεῖλον. τόδε* Bartoletti 20 *νεανίcκον λέγειc;* ed. pr.: ? *νεανίcκοc κόρηι;* Handley: *ὁ νεανίcκοc ποεῖ;* Page 21 *περιπατ[* F2 22 *μαινει:* F2 *ενκεκλιμ[* F2 24 *προcποεῖται;* ed. pr. *λα[* F2 26 *εκπηδη[* F2, suppl. Maas 27 *cύ μοι* Handley: nomen aliquod Austin: *πλέα* Maas 28 *αὔλει* Maas: cum antecedentibus iunxit Handley: *αὐλεῖ* ed. pr. 30 *ὑπέρευγε* ed. pr.: *ὑπέρευ* F2

al elegido / hace . / digo / . /haciendo / . / Lysias/ suponer / razón tiene / se ufana / alguna vez / Clinias/ . /

?PARMENÓN

Tal vez, habiendo ellos de sus ojos destilado, pienso,
habría yo llenado copas. ¿"Mis dones", escuchas? La joven
"Mis dones" exclama, "mis dones me han quitado". Y él:
"¿Qué cosa recibiste, caballuna lasciva? ¿Y al que te dio,
de dónde conoces? ¿Y el jovenzuelo qué...?
¿Por qué tú, llevando coronas, afuera vas y vienes?
¿Estás loca? ¿Pues, por qué no, encerrada dentro,
enloqueces?"

CLINIAS

Bromeas. Lo mismo es esto en verdad, Lysias;
no finge.

LYSIAS

Es posible hacer la prueba.
Pues si en verdad está de divinidad poseída,
ahora saltará hacia el frente aquí mismo.
De la madre de los dioses, y mejor, de Corybantes,
tú, flauta toca. Y párate aquí junto a las puertas
de la hostería.

Cli. ¡Por Zeus! ¡Bien en verdad, Lysias!
¡Magnífico! Esto quiero. ¡Diosa hermosa!

FRAGMENTVM DVBIVM

]καὶ τὸ χρυσίον
]θάλατταν ἐκχέον
]το προσφιλές
τοῖ]ς παροῦσι δ' ἅμα λέγω
πά]ντες ἐπολολύξατε.
]βασίλεια μεγίστα,
]μοι καὶ σεισικάρηνοι
κ]ορύβαντές θ' ἀδυπρόσωποι.
θυ]σίαν κλειτάν θ' ἑκατόμβαν
] θεά, Φρυγία βασίλεια.
]α τύμπανα, μᾶτερ ὀρ[εία
]θορυβοῦντες ουτ[
]ους σαυτῷι πόε[ι
]ατα χώραν λαβέ
]ον ἐπιτίθει τε πῦ[ρ
]εον γὰρ βούλομαι
]γες. αὔλει δὴ σύ μοι.
εὐμ]ενὴς γίνοιο δὲ
]μένοις ἀεί.
χ]αῖρ' Ἄγγδιστι
]ετὰ κυμβάλων
].ρ' ὀλολυγμῶν
]μῆτερ θεῶν,
Ἀγγδ]ιστι Φρυγία Κρησία
δ]εῦρο κυρία
]ναπας βασίλεια
]α Λυδίους

Frag. dubium uirginis cantum, de quo schol. Eur. *Andr.* 103 (τὰ ἐν Θεοφορουμένηι ᾀδόμενα) agere uidetur, esse suspicatur Handley, *BICS* xvi (1969) 96 4–5 suppl. Pavese: ἐπικροτοῦντες Handley 9 u.l. κλειναν 11 suppl. Vitelli 15 πῦρ Handley, Lloyd-Jones 16 τὴν θεὸν γὰρ Handley 18 suppl. Handley 19 αιει pap. 20 Ἀγγδιστί [μοι scribi posse monet Handley 24 suppl. Vitelli

FRAGMENTO DUDOSO

... y el oro
... al mar desborda
... lo amoroso
... y a los presentes juntamente digo
... todos aclamad.
... reina excelsísima,
... a mí también los que agitan la cabeza
... y Corybantes de grato aspecto.
... sacrificio e ínclita hecatombe
... diosa, frigia reina.
... tambores, madre montana
... alborotantes, ni ...
... para sí hace
... región ocupa tú
... y encima pon fuego
... pues quiero
... flauta, pues, toca tú para mí.
... benévola fuera empero
... a los ... siempre
... salve a Angdistis
... con címbalos
... de ululos
... madre de los dioses,
... frigia cretense para Angdistis
... acá señora
... reina
... a lidios

FRAGMENTA ALIVNDE NOTA

1 (223 Kock)

STOBAEVS, *Ecl.* iv. 42. 3. *Μενάνδρου Θεοφορουμένηϲ·*

εἴ τιϲ προϲελθών μοι θεῶν λέγοι "Κράτων,
ἐπὰν ἀποθάνηιϲ, αὖθιϲ ἐξ ἀρχῆϲ ἔϲηι·
ἔϲηι δ' ὅ τι ἂν βούληι, κύων, πρόβατον, τράγοϲ,
ἄνθρωποϲ, ἵπποϲ· δὶϲ βιῶναι γάρ ϲε δεῖ·
εἱμαρμένον τοῦτ' ἐϲτίν· ὅ τι βούλει δ' ἑλοῦ"·
"ἅπαντα μᾶλλον", εὐθὺϲ εἰπεῖν ἂν δοκῶ,
"πόει με πλὴν ἄνθρωπον· ἀδίκωϲ εὐτυχεῖ
κακῶϲ τε πράττει τοῦτο τὸ ζῶιον μόνον.
ὁ κράτιϲτοϲ ἵπποϲ ἐπιμελεϲτέραν ἔχει
ἑτέρου θεραπείαν· ἀγαθὸϲ ἂν γένηι κύων,
ἐντιμότεροϲ εἶ τοῦ κακοῦ κυνὸϲ πολύ·
ἀλεκτρυὼν γενναῖοϲ ἐν ἑτέραι τροφῆι
ἐϲτιν, ὁ δ' ἀγεννὴϲ καὶ δέδιε τὸν κρείττονα.
ἄνθρωποϲ ἂν ἦι χρηϲτόϲ, εὐγενήϲ, ϲφόδρα
γενναῖοϲ, οὐδὲν ὄφελοϲ ἐν τῶι νῦν γένει·
πράττει δ' ὁ κόλαξ ἄριϲτα πάντων, δεύτερα
ὁ ϲυκοφάντηϲ, ὁ κακοήθηϲ τρίτα λέγει.
ὄνον γενέϲθαι κρεῖττον ἢ τοὺϲ χείροναϲ
ὁρᾶν ἑαυτοῦ ζῶνταϲ ἐπιφανέϲτερον."

2 (225 K)

STOBAEVS, *Ecl.* iii. 3. 6. *Μενάνδρου Θεοφορουμένηι·*

ὁ πλεῖϲτον νοῦν ἔχων
μάντιϲ τ' ἄριϲτόϲ ἐϲτι ϲύμβουλόϲ θ' ἅμα.

Frag. 1. 1 *κατῶν*, corr. Gesner 2 Suetonius, *Vespasianus* 23 16–17 schol. in Euripidis *Hippolytum* 426 (*ὡϲ Μένανδροϲ*)

FRAGMENTOS CONOCIDOS POR OTRA FUENTE

1

Estobeo, *Selecta*, iv, 42, 3.. De *Theoforumene*, de Menandro:

Si, habiéndose acercado alguno de los dioses me dijere: "Cratón,
cuando hayas muerto, nuevamente serás desde el comienzo.
Pero serás lo que quieras, perro, oveja, cabrón,
hombre, caballo. Pues dos veces debes tú vivir.
Esto es fatal. Y lo que quieres, escoge".
"Mas bien cualquier cosa", parece que al punto diría,
"hazme, excepto hombre. Injustamente es bienafortunado
y es desgraciado, sólo éste viviente.
El mejor caballo obtiene más cuidadosa
atención que otro. Buen perro si acaso fueres,
mucho más estimado serás que el mal perro.
Un gallo de raza, en medio de distniguido alimento
está; el vil, en cambio, hasta teme al mejor.
Si acaso hombre honesto fueres, bien nacido, muy
noble, nada útil es en la actual generación.
y el adulador actúa mejor que todos; en seguida,
el sicofante; tercero, pronuncia el malvado.
Hacerse asno, es mejor que a los peores
ver que viven más egregiamente que uno mismo."

2

Estobeo, *Selecta*, iii. 3. 6. En *Theoforumene*, de Menandro:

Quien mente máxima tiene,
es el mejor adivino y al mismo tiempo consejero.

3 (224 K)

ATHENAEVS 504 a. *παρατιθέμενος Μενάνδρου . . . καὶ πάλιν ἐκ Θεοφορουμένης·*

καὶ ταχὺ
πάλιν τὸ πρῶτον περιcοβεῖ ποτήριον
αὐτοῖc ἀκράτου.

4 (226 K)

ATHENAEVS 472 b. *θηλυκῶc δὲ τὴν Θηρίκλειον εἶπε Μένανδρος ἐν Θεοφορουμένηι·*

μέcως μεθύων ⟨τὴν⟩ Θηρίκλειον ἔcπαcεν.

5 (227 K)

SCHOLION in Platonis *Clitophontem* 407 a.

ἀπὸ μηχανῆc θεὸc ἐπεφάνηc·

ἐπὶ τῶν ἀπροcδοκήτως ἐπ' ὠφελείαι καὶ cωτηρίαι φαινομένων. Μένανδρος Θεοφορουμένηι.

6 (228 K)

SCHOLION in Platonis *Phaedonem* 99 d. *παροιμία "δεύτερος πλοῦc", ἐπὶ τῶν ἀcφαλῶc τι πραττόντων, παρ' ὅcον οἱ διαμαρτόντες κατὰ τὸν πρότερον πλοῦν ἀcφαλῶc παραcκευάζονται τὸν δεύτερον. ἐμνήcθη δὲ ταύτης . . . καὶ Μένανδρος . . . Θεοφορουμένηι.*

7

PHOTIVS BEROLINENSIS 118. 1. *ἀναπετῶ· ἀναπετάcω. Μένανδρος Θεοφορουμένηι.*

Frag. 3 *ταχὺ πάλι τό*, corr. Bentley: *πάλι* del. Cobet *περιcόβει* Cobet

Frag. 4 *τὴν* add. Schweighäuser

3

Ateneo, 504 a. Citando a Menandro... y nuevamente de *Theoforumene*:

Y rápidamente
de nuevo hace girar la primera copa
de vino puro, para ellos.

4

Ateneo, 472 b. Y en femenino Menandro dijo, en *Theoforumene*, la Thericlea:

a medias ebrio, la Thericlea apuró.

5

Escolio al *Clitofonte* 407 a, de Platón:

desde una máquina dios te mostraste.

A propósito de los que inesperadamente se aparecen en auxilio y salvación, Menandro en *Theoforumene.*

6

Escolio al *Fedón* 99d, de Platón. Proverbio "segunda navegación", a propósito de quienes hacen algo con seguridad, por cuanto quienes yerran en la primera navegación, con seguridad se preparan la segunda. Y de ése hizo mención... también Menandro... en *Theoforumene*

7

Focio berlinés 118. 1. abriré: abriré.
Menandro en *Theoforumene.*

8

Etymologicum Magnum 388. 36. εὐάντητος· ἡ 'Ρέα. ἀνταίαν γὰρ αὐτὴν ἐκάλουν διὰ τὸ δυσάντητον εἶναι καὶ τοῖς ἀπαντῶσιν ἐν τοῖς ὄρεσι δυσχεραίνειν· τὸ Νικαδίου ὑπόμνημα Θεοφορουμένης. κατ' εὐφημισμόν· δυσάντης γάρ ἐστι καὶ ὀργίλη τοῖς ἀντιάζουσιν ἐν τοῖς ὄρεσι· τὸ Ἀρτίου. σημαίνει δὲ καὶ τὸν εὐϊκέτευτον· ἄντεσθαι γὰρ τὸ ἱκετεῦσαι.

8

Etymologicum Magnum 388. 36. Bienencontrada: Rea. Pues adversa la llaman por ser de funesto encuentro y por desdeñar a quienes la encontraban en los montes. Es el comentario de Nikadías a *Theoforumene.* Por eufemismo; pues es de funesto encuentro e irascible para quienes la encuentran en los montes. Es el de Artíos. Y significa también el bienimplorado; pues el implorar es ir al encuentro.

ΚΙΘΑΡΙϹΤΗϹ

KYTARISTÉS

DRAMATIS PERSONAE

PHANIA, citharista
LACHES, senex
MOSCHIO, Lachetis filius
Alius aliquis
Mulier aliqua
Fuerunt sine dubio alii quoque

FONS

P. Berolinensis 9767 (B1). Columnae tres quarum primae fines, tertiae initia restant. paragraphi nullae, dicola in medio tantum uersu ponuntur. supplementa sine auctoris nomine data Wilamowitzii sunt. ed. pr. W. Schubart et U. von Wilamowitz, *Berliner Klassikertexte* v. 2. 115; denuo edidit Schubart, *Pap. Graec. Berol.* 11a.

PERSONAJES DEL DRAMA

FANIAS:	citarista
LAQUES:	anciano
MOSQUIÓN:	hijo de Laques
Algún otro	
Una mujer	

Sin duda hubo también algunos otros

. . . . . .

[*A.*] ζηλοῖϲ, λαβών τε τὴ[ν. . . . . ἐλ]ήλυθα[ϲ
θυγατέρα δεῦρο πλουϲίαν θ' [ἥγῆι μόνην
ταύτην, ϲεαυτὸν δ' οὐχί;
(*B.*) πάντ' ἐγὼ [μ]ọṿηϲ
ταύτηϲ λογίζομαί τ' ἐμạụṭọῦ τὴṿ ἐμήṿ.
ἐλευθέρα τ' ἦν καὶ πόλεωϲ Ἑλληνίδοϲ,
καὶ πάντα ταῦτ' ἐκτηϲάμην ἀγαθῆι τύχηι.
οὐ δεῖ λαβεῖν με πορνο[βοϲκοῦ] θ. . .[
⟨*A.*⟩ τί δὴ τὸ λυποῦν ϲ' ἐϲτιν .[. . . οὐ]ḳ ἤγαγεϲ
ἐνταῦθα τὴν γυναῖκα κα[. . . . .]ṿ;
⟨*B.*⟩ οὐκ οἶδ' ὅπου γῆϲ ἐϲτιν.
⟨*A.*⟩ οὐκ ἐλήλυθεν;
⟨*B.*⟩ οὔπω γε, νυνὶ τῶν χρόνων ὄντων μακρῶν.
λογίζομαι πᾶν, μή τι κατὰ θάλατταν ἦι

In prima columna colloqui uidentur iuuenis (? Moschio) et femina, fortasse puellae uitiatae mater uel nutrix. Restant uerba pauca quorum potiora hic pono: 2 φιλτάτη, 4 καρδίαν, 5]οϲ δ' ἦν τῶι κακῶι, 7 γάμου, 10 κατέλιπεϲ, 14 ϲ]υναπήρκει δέ μοι, 16 πωϲ ἄφνω, 17 λέγων τρέχειϲ, 19 ὕβρει τὸ γεγονόϲ, 20 βίαι, 21 αὐτὴν ϲύ μοι, 22 μητέρα, 25 ἔδει, 26 λάθραι. Post 27]ρων extat spatium trium uersuum (28–30), unde Sudhaus *ΧΟΡΟΥ* in medio fuisse suspicatus est. quod si uerum est, solitum primi actus finem non praeisse uidebis

31–52 incertum qui loquantur, duo adulescentes credidit Koerte, quorum alterum Phaniae filium esse uoluit Wilamowitz: ueri similius ipsum Phaniam Asia reducem coniecit van Leeuwen, coll. 96–106

31–3 litterae paucae restant; an fuerit u. 34 non constat 36 τε [ἥγ]ῆ[ι]μόṿη[ν se uidisse dicit Schubart 37–8 leg. uel suppl. Schubart; in imagine post μαιτεμ[nihil scriptum uideo: λογίζομ' ἅττ' ἐμαυτῶι 'κτηϲάμην Herwerden 40 α[. . .]α[. . .]ητυχη B1 41 πορνοβοϲκοῦ uel πορνοκόπου Wilamowitz θ̣ι̣ϲ̣υ̣ṿ[uel θ̣ι̣ọṿ[leg. ed. pr.: ? θρ̣[έμματα. non fuit θυγατερα 42 ? ἐϲτὶν ἄλλο; οὐκ: τί γὰρ οὐκ Wilamowitz: πῶϲ δ' οὐκ Sudhaus 43]ν uel]η B1: καὶ τὴν οὐϲίαν Koerte 44 ⟨*A.*⟩ et 45 ⟨*B.*⟩ suppleui 46 τοπαν B1, corr. Wilamowitz

. . . .
A. ansías, y has llegado trayendo de ... a la
hija acá, y rica consideras a sola
ella, y a ti mismo no?
B. Yo, todo de sola
ella, y de mí mismo considero a la mía.
Libre era y, además, de ciudad helénica;
y todo eso adquirí por buena suerte.
No debo tomar yo de un burdelero el tesoro.
A. ¿Qué, pues, es lo que te aflige? ¿Acaso no condujiste
acá a la mujer y los bienes?
B. No sé en qué lugar de la tierra está.
A. ¿No ha llegado?
B. Aún no, ciertamente; cuando ya el tiempo es mucho.
Considero todo, no sea que en el mar haya

ἀτύχημα γεγονὸς ἢ περι[...]ζας.
(*A.*) μηθαμῶς.
⟨*B.*⟩ οὐκ οἶδ'· ἀθυμῶ καὶ δέδοιχ' ὑπερβολῆι.
⟨*A.*⟩ εἰκός τι πάςχειν.
(*B.*) πρὸς ἀγορὰν δ' οὕτως ἅμα
προάγων ἀκούςηι καὶ τὰ λοίφ', ὧν μοι γενοῦ
cύμβουλος.
(*A.*) οὐθὲν κωλύει με.
(*B.*) ταῦτα δὲ
εἴcω τις ἀγέτω τὴν ταχίςτην ἐκποδών.

⟨*Γ.*⟩ καὶ τί ποτ' ἂν εἴη; πάνυ γὰρ οὐχ αὑτοῦ ποεῖ
ἔργον. μεταπέμπετ' ἐξ ἀγροῦ με Μοςχίων,
ὃς ἄλλοτ', εἰ μὲν ἐνθάδ' ὢν τύχοιμ' ἐγώ,
εἰς ἀγρὸν ἔφευγεν, εἰ δ' ἐκεῖς' ἔλθοιμ' ἐγώ,
ἐνταῦθ' ἀναςτρέψας ἔπινε. καὶ μάλα
κατὰ λόγον· οὐ παρῆν ὁ νουθετῶν πατήρ
οὐκ[......]γην· καὶ γὰρ αὐτὸς ἐγενόμην
εἰς [τῶν δυνα]μένων οὐςίαν μικρὰν ποεῖν.
οὐκ [ἠδίκηκε]ν ἡ γυνὴ κατὰ τοῦτό γε,
ἀλλ' ἐξ ἐμοῦ 'ςτιν· οὐθὲν ἀγαθὸν γοῦν ποεῖ.
εἰςιτέον εἴςω δ' ἐςτίν. ἂν δὲ μὴ τύχηι
ὢν ἔνδο[ν, ἄρτ]ι πρὸς ἀγορὰν πορεύςομαι·
ἐκεῖ γὰρ αὐτόν που πρὸς Ἑρμαῖς ὄψομαι.
⟨*ΜΟCΧΙΩΝ*⟩
ἆρ' οὖν ὁ πατὴρ ἐλήλυθ', ἢ πορευτέον
ἐμοὶ πρὸς ἐκεῖνόν ἐςτιν; οὐ γὰρ δεῖ χρόνον

47]ζ uel]ξ B1, non]τ: *ναύτας* Koerte: *ληιςτάς* Herwerden *μημαθως* B1, corr. Maas: *μὴ 'μαθῶς* edd. 48 *οιδααθυμωι* B1 49 totum u. Phaniae dat van Leeuwen 50 *λοιπαων* B1 52 α[...]ω B1, suppl. Koerte 53 loquitur Moschionis pater, quem Lachetem nominat Koerte coll. fr. 4 57 *ετεινε* leg. Manteuffel perperam 58 *παρῆν* Arnott: *γαρην* B1 59 *οὐ μὴν* Wilamowitz *ἐπλήγην* Koerte (olim *δι' ὀργήν*): *πρὸς ὀργήν* Wilamowitz: ? *νουθετῶν. πατὴρ οὐκ εἶχον ὀργήν* 60 suppl. Koerte: *λεγομένων* Wilamowitz 67 *πρ* [......]*νον* B1, suppl. Schubart

sucedio algún infortunio, o bien en relación con los marinos.
A. [De ninguna manera.
B. No sé. Me desaliento y temo a causa de la dilación.
A. Es natural de alguna manera afligirse.
B. Así que al ágora juntamente
encaminándote, escucha también el resto, de lo cual sé
[para mí
consejero.
A. Nada me impide.
B. Pero estas cosas
para dentro alguien retire de aquí cuanto antes.

C. ¿Y entonces, qué podría ser? Pues ciertamente suya propia
[no hace
acción. Del campo me ha hecho venir Mosquión,
como en otro tiempo; pues si por suerte aquí estuviera yo,
al campo huía; y si allá marchara yo,
acá, retornando, bebía. Y muy
en razón. Pues no estaba presente yo, el padre que reprendía,
ni tenía enojo. Pues también yo mismo fui
uno de los que son capaces de hacer pequeño el haber.
No ha injuriado mi mujer en esto ciertamente,
sino que de mí es engendro. Nada bueno, en efecto, hace.
Pero adentro hay que entrar. Pues si ocurriera que no
está dentro, al momento al ágora marcharé.
Pues allá tal vez lo veré junto a los Hermes.

MOSQUIÓN

Así pues, ¿mi padre ha llegado, o dirigirme
debo yo hasta él? Pues tiempo no debe

τὸ πρᾶ[γμα λαμ]βάνειν ὅλως οὐδ' ὁντινοῦν.
ἤδη δο[κεῖ μοι πρ]οc[

uersuum xxii restant initia in hunc modum:

αἰτεῖν [| *οἶμαι μένειν δεῖ* [| *προcμεινάτω τὸν* [| *ἐγὼ δὲ περὶ coῦ. χαῖρ[ε* | ⟨?⟩ *καὶ cύ γε* [| *οὐκ ἔλεγον εὐθὺc* [| *ἀλλ' ἀνδρειcτέον* [| *τίνα λόγον ἀεὶ προc*[| *πολλὰ περὶ πολλῶν* [| *γῆμαί με βούλει κα*[| *φρονήcεωc γὰρ τοῦτ[ο* | ⟨Γ.⟩ *ὦ Μοcχίων, ἄλλην μ*[| *ἕτοιμοc εἰ μὴ προcτίθ*[| *ἣν δεῖ λαβεῖν· αὐτ[ὸc] δὲ* [| *ἐλευθέραν, τοῦτο πολὺ* [| *μόνον κατὰ λόγον* [*εἰ δ' α*[| *πρὸc τὸ γένοc ἐcτίν· ἀλλ*[| *εἰ παρθένον δὴ πρότε[ρον* | *cύμβουλον ἂν καλῆιc* [| *αὐτὸc κεκρικὼc* [| *ἃ δὴ δέδωκαc* [| *μηθεὶc μάτην ε*[

⟨Μο.⟩ *τὰ δ' ἄλλ' ἄκουcον· cπ*[
εἰc τὴν Ἔφεcον· ἔπεcον [
τῆc Ἀρτέμιδοc ἦν τῆc Ἐ[φεcίαc
δειπνοφορία τιc παρθένω[ν
εἶδον κόρην ἐνταῦθα Φανίου [τινὸc
Εὐωνύμεωc.
(Γ.) *Εὐωνυμεῖc κἀ[κεῖ τινέc*
εἰc' ἐν Ἐφέcωι;
(Μο.) *χρέα μὲν οὖν [πράξων παρῆν*
ἐντεῦθεν.
(Γ.) *ἆρα τοῦ κιθαριcτο[ῦ Φανίου*
ταύτην λαβεῖν ἐcπούδακ[αc τὴν θυγατέρα
τοῦ γείτονοc νῦν ὄντοc; ου.ο[

68 suppl. Schubart   69 *δοκεῖ* suppl. Wilamowitz, *μοι προcμένειν* Herwerden   84 *πολὺ πρῶτόν ἐcτι καὶ* Herwerden   85 *ἄμεμπτοc παντελῶc* Koerte   88–90 e.g. *καλῆιc με γὰρ περὶ τῶν γάμων* | *αὐτὸc κεκρικὼc κατὰ cαυτὸν ἣν βούλει γαμεῖν* | *ἃ δὴ δέδωκαc αὖθιc αὖ μ' ἀποcτερεῖc* Koerte   92 *cπ*[uel *cτ.*[B1 : *cυcτρ[όφωc* Koerte, quod non legi potest   93 e.g. *ἔπεcον γὰρ εἰc ἔρωτ' ἐγώ*   95 *ἐλευθέρων* Wilamowitz   98 *πράξων παρῆν* uel *ἦλθεν φυγών* Wilamowitz   99 *ενταυθεν* B1   100 suppl. Sudhaus

absolutamente ocupar el hecho, ni siquiera un poco.
Me parece que ya debo aguardar .....
(*queda el inicio de 22 versos, de la siguiente manera:*)

pedir / creo, es necesario quedarse / aguarde al / y yo acerca de ti. ¡salve! / y tú en verdad / no decía en seguida / pero hay que ser valiente / ¿a qué palabra siempre .. / muchas cosas acerca de muchos / quieres que yo me despose / es, pues, de prudencia esto / (C.) Oh Mosquión, a otra / dispuesto si no presentando / a la que es necesario tomar. y tú mismo / a libre, esto mucho / sólo en razón (y si irreprensible del todo / en cuanto al linaje es. pero / si doncella ya anteriormente / consejero si acaso me llamares acerca de las bodas / tú mismo habiendo decidido contigo mismo a cuál quieres desposar. / lo que ya has otorgado, en seguida de nuevo me privas de ello / ninguno en vano.

Mos. Pero lo demás escucha .....
hasta Éfeso. Pues en amor yo caí
de Artemis efesina había ....
de vírgenes libres una procesión de viandas
vi a una doncella ahí, hija de cierto Fanias
evónimo.
C. ¿Evónimos, también allá algunos
hay en Éfeso?
Mos. Deudas, en efecto, para cobrar, hallábase
allá.
C. ¿Acaso del citarista Fanias,
a ésa te has afanado en tomar, a la hija
del que es ahora vecino? ....

FRAGMENTA ALIVNDE NOTA

1 (281 Kock)

STOBAEVS, *Eclogae* iv. 33. 13. *Μενάνδρου Κιθαριστῆι·*

ὤιμην ἐγὼ τοὺς πλουσίους, ὦ Φανία,
οἷς μὴ τὸ δανείζεσθαι πρόσεστιν, οὐ στένειν
τὰς νύκτας οὐδὲ στρεφομένους ἄνω κάτω
"οἴμοι" λέγειν, ἡδὺν δὲ καὶ πρᾶιόν τινα
ὕπνον καθεύδειν, ἀλλὰ τῶν πτωχῶν τινα.
νυνὶ δὲ καὶ τοὺς μακαρίους καλουμένους
ὑμᾶς ὁρῶ πονοῦντας ἡμῖν ἐμφερῆ.

PLUTARCHVS, *de tranquillitate animi* 466 a. *ἱκανῶς ὁ Μένανδρος ὑπομιμνήισκει λέγων "ὤιμην . . . καθεύδειν." εἶτα προσδιελθὼν ὡς καὶ τοὺς πλουσίους ὁρᾶι ταὐτὰ πάσχοντας τοῖς πένησιν,*

ἆρ' ἐστὶ συγγενές τι λύπη καὶ βίος;
τρυφερῶι βίωι σύνεστιν, ἐνδόξωι βίωι
πάρεστιν, ἀπόρωι συγκαταγηράσκει βίωι.

2 (282 K)

STOBAEVS, *Eclogae* iv. 32a. 2. *Μενάνδρου Κιθαριστῆι·*

τὸ κουφότατόν σε τῶν κακῶν πάντων δάκνει,
πενία. τί γὰρ τοῦτ' ἐστίν; ἧς γένοιτ' ἂν εἷς
φίλος βοηθήσας ἰατρὸς ῥαιδίως.

3 (283 K)

STOBAEVS, *Eclogae* iii. 9. 17. *Μενάνδρου Κιθαριστῆι·*

εἰ τοὺς ἀδικηθέντας, πάτερ, φευξούμεθα,
τίσιν ἂν βοηθήσαιμεν ἄλλοις ῥαιδίως;

Frag. 1. 3 *ἄνω κάτω* Plutarchus: *ἀνύκτω* Stobaei codd. 5 *ἀλλὰ . . . τινα* del. Hirschig, alii: *τὸν πτωχὸν μόνον* Herwerden 7 *ποιοῦντας* Stobaei codd., corr. Geel 8 Stobaeus, *Ecl.* iv. 34. 54 (*Μενάνδρου Κιθαριστῆι*); Diog. Laert. vii. 68; Menandri monost. 54 Jaekel

Frag. 3 *Κιθαρισταῖς* Stobaei codd., corr. Meineke

FRAGMENTOS CONOCIDOS POR OTRAS FUENTES

1

Estobeo, *Selecta*, iv. 33. 13. En el *Citarista* de Menandro:

Creía yo que los ricos, oh Fanias,
de quienes no es propio pedir préstamos, no gemían
por las noches, ni, volviéndose para arriba y para abajo,
decían "¡Ay de mí!", y que un agradable y tranquilo
sueño dormían; sino que alguno de los miserables.
Pero ahora, también a los que se llaman dichosos,
a vosotros, veo sufriendo de igual manera que nosotros.

Plutarco, *De la tranquilidad de ánimo* 466 a. Menandro bastante hace recordar, cuando dice: "Creía que... dormían." Después, explicando, además, que también ve a los ricos sufriendo las mismas cosas que los pobres,

¿Acaso es algo congénito aflicción y vida?
Con vida muelle coexiste, en gloriosa vida
se presenta, con vida sin recursos juntamente envejece.

2

Estobeo, *Selecta*, iv. 32 a. 2. En el *Citarista* de Menandro:

el más leve de todos los males te muerde,
la pobreza. ¿Por qué, pues es esto? De ella podría haber
fácilmente médico: un solo amigo que te auxiliara.

3

Estobeo, *Selecta*, iii. 9. 17. En el *Citarista* de Menandro:

si a los injuriados, padre, rehuiremos,
¿a quiénes otros fácilmente auxiliaríamos?

4 (284 K)

STOBAEVS, *Eclogae* iii. 9. 18. ἐν ταὐτῶι·

τὸ μηθὲν ἀδικεῖν ἐκμαθεῖν γάρ, ὦ Λάχης,
ἀστεῖον ἐπιτήδευμα κρίνω τῶι βίωι.

5 (285 K)

ATHENAEVS 511 a. Μένανδρος δ' ἐν Κιθαριστῆι περί τινος μουσικευομένου λέγων φησί

φιλόμουσον εἶναι ⟨κἀγαπᾶν⟩ αὐτὸν πάνυ
ἀκούσματ' εἰς τρυφήν τε παιδεύεσθ' ἀεί.

6 (286 K)

ATHENAEVS 247 f. Μένανδρος . . . ἐν Κιθαριστῆι·

οὐκ οἰκοσίτους τοὺς ἀκροατὰς λαμβάνεις.

7 (287 K)

STOBAEVS, *Eclogae* iv. 46. 9. Μενάνδρου Κιθαριστοῦ·

οὕτω τι πρᾶγμ' ἐστ' ἐπίπονον τὸ προσδοκᾶν.

8 (288 K)

STOBAEVS, *Eclogae* i. 7. 1. Μενάνδρου Κιθαριστοῦ·

ὡς ποικίλον πρᾶγμ' ἐστὶ καὶ πλάνον τύχη.

9 (289 K)

PHOTIVS. σκοῖδος· ταμίας τις καὶ διοικητής . . . Μένανδρος ἐν Κιθαριστῆι σκοῖδον Διόνυσον λέγει.

Frag. 5 κἀγαπᾶν addidi e.g. 2 ἀκούομεν Wilamowitz: ἠκούσατ' Kaibel
Frag. 8 Menandri monost. 874 Jaekel
Frag. 9 Διονύσου uel Διονύσιον Wilamowitz

4

Estobeo, *Selecta* iii. 9. 18. En el mismo:

Pues el aprender a injuriar en nada, oh Laques,
juzgo urbana ocupación para la vida.

5

Ateneo 511 a. Y Menandro en el *Citarista,* hablando acerca de cierto músico, afirma

que era él amigo de la musica y que mucho amaba
las canciones y que para la delicadeza se educaba siempre.

6

Ateneo 247 f. Menandro ... en el *Citarista*:

tus escuchas no hagas a mantenidos.

7

Estobeo, *Selecta*, iv. 46. 9. Del *Citarista* de Menandro:

una acción tan fatigosa es el aguardar.

8

Estobeo, *Selecta*, i. 7. 1. Del *Citarista* de Menandro:

¡Qué varia y vaga es la fortuna!

9

Focio, *Skoidos*: un amo y administrador ... en el *Citarista* Menandro llama *skoidos* a Diónysos.

10

PAP. VINDOB. 19999 B.

ὦ Φανία, μὴ πρόcεχε διαβολαῖc μάτην.

11

PAP. VINDOB. 19999 B.

ῥάιθυμοc ἂν ἦιc, Φανία, πένηc ἔcει.

12 (797 Koerte-Thierfelder, 613 K)

STRABO x. 486. παρὰ τούτοιc δὲ δοκεῖ τεθῆναί ποτε νόμοc οὗ μέμνηται καὶ Μένανδροc·

καλὸν τὸ Κείων νόμιμόν ἐcτι, Φανία·
ὁ μὴ δυνάμενοc ζῆν καλῶc οὐ ζῆι κακῶc.

Fragg. 10, 11 uersus e gnomologia retrorsum acrosticho *Citharistae* tribuit Borgogno post Koerte.

Frag. 11 praebent etiam Menandri monost. 698 Jaekel et Pap. Bouriant 1, sed pro *Φανία* habent πλούcιοc ἂν manifesto scribendum: εαν papyri: ἐὰν monost.

Frag. 12 propter nomen Phaniam *Citharistae* fortasse tribuendum. in Stobaei autem *Ecloga* iv. 1. 31 *Παπία* legendum est, non *Φανία*.

10

Papiro vienés 19999 B.

Oh Fanias, no atiendas vanamente a calumnias.

11

Papiro vienés 19999 B.

Indolente si fueres, Fanias, pobre serás.

12

Estrabón X, 486. Entre éstos parece haberse establecido alguna vez ley, de la cual también Menandro hace mención:

Bella es la costumbre de los ceosenses, Fanias:
el que no puede vivir bellamente, malamente no viva.

ΚΟΛΑΞ

KÓLAX

DRAMATIS PERSONAE

DAVVS, seruus
(?) DORIS, ancilla (fortasse persona muta)
PHIDIA, adulescens
BIAS, miles
STRVTHIA, parasitus
GNATHO, parasitus (fortasse idem ac Struthia)
LENO
COCVS
SOSIA, coci famulus (fortasse persona muta)
Erant fortasse alii quoque

FONTES

1–2, 98–110 P. Oxy. 2655 (O1), 2–54, 85–98, 110–32 P. Oxy. 409 (O1), partes eiusdem uoluminis. columnae iv; quarta fere nihil praebet. textum non continuum sed selecta quaedam habent. paragraphis et dicolis signantur personarum uices. ed. pr. B. Grenfell et A. Hunt, *Oxyrhynchus Papyri* iii (1903), E. G. Turner, ibid. xxxiii (1968). supplementa quorum auctor non nominatur fecerunt Grenfell et Hunt.

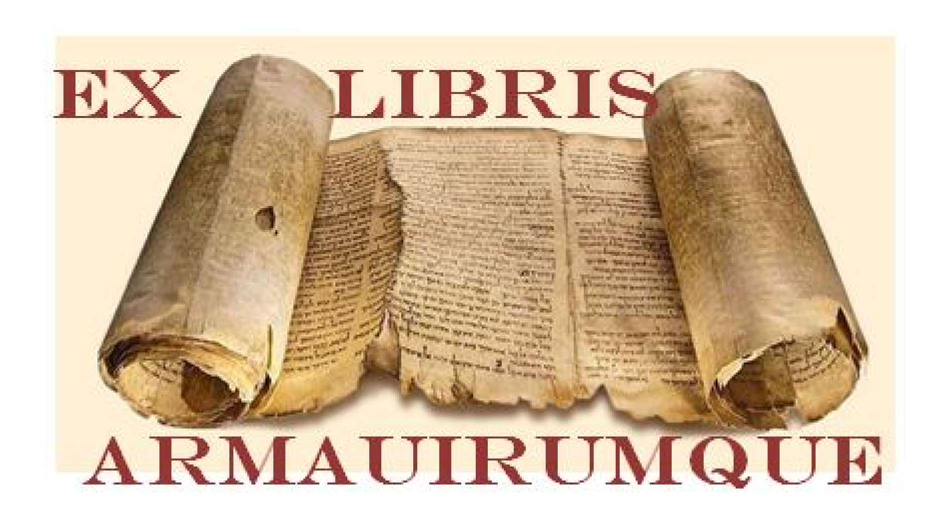
53–84 P. Oxy. 1237 (O5). duarum columnarum capita ualde mutila et frustula quinque. paragraphis, dicolis, bis nomine quoque uices signantur. ed. pr. B. Grenfell et A. Hunt, *Oxyrhynchus Papyri* x (1914).

in hac fabula uersuum numeri idem sunt atque in editione quam dedit Turner anno MCMLXVIII; numeros editionis Koertianae tertiae, quoad differunt, addidi uncis inclusos.

PERSONAJES DEL DRAMA

DAOS:	siervo
DORIS:	sirvienta (personaje tal vez mudo)
FIDIAS:	adolescente
BIAS:	soldado
ESTRUTIAS:	parásito
GNATÓN:	parásito (tal vez el mismo que Estrutias)
LENÓN	
COCINERO	
SOSIAS:	criado del cocinero (tal vez personaje mudo)

Tal vez había algunos otros



ΚΟΛΑΞ

(?*ΦΕΙΔΙΑC*)

]cτον ἐν τῶι νῦν βίωι
]ων τῶν πατέρων γεγενημένοc
]c ὑόν, ὡc πᾶcιν δοκεῖ.
] ἐπὶ πράξειc τινὰc
ο]ἰκίαν ἐμοὶ κενὴν
]. παιδάριον αὐτὸc τροφὴν
]ν διοικηταῖc τιcιν
ὦ κακό]δαιμον, τυχὸν ἴcωc
]ων ἀθλίωc οὕτω cφόδρα.
τοῦ]τό μοι ποιητέον.
c]ύνοδοc ἡμῶν γίνεται
] ἑcτιάτωρ. δεc̣[π]ότ̣η̣c̣
]δέχεcθ'· ε̣ἰ̣[πέ] μοι,
]

]α δεῖ το..εντ̣[....
λα]μπρὸν ἢ δόξηι μέγαν.
]ν· εἰ δὲ μή, τρίτον
]αινιαν· ἀγρίαν ἄγε
]αρα.

(?*ΓΝΑΘΩΝ*) νῦν ἐγὼ

1 e.g. *ὡc οὐθέν ἐcτ' ἄπιcτον* Turner 4 *πλεύcαc γὰρ εἰc* Sudhaus *Μίλητον* Koerte 5 *κατέλιπε* Sudhaus *τὴν μὲν* Koerte 7 *ἐπέτρεψε γὰρ τὸ πᾶν* Sudhaus 8 *ὦ κακόδαιμον* Leo: amico tribuit van Leeuwen, qui in 9 *πεινῆιc* suppleuit 11 *τηιδί· τετρὰc γάρ* Leo 12 *νῦν τῶν τετραδιcτῶν* van Leeuwen *δεἰπότηc* ed. pr.: *δ' ἔcθ' ὁ τῆc* Wilamowitz, non recte 14 *εἰπέ μοι* ed. pr.: *εἴη δέ μοι* Wilamowitz 16 *πλούτωι λαμπρὸν* ed. pr. 18 *ταινίαν* Kretschmar: *Φαινίαν* Robert 19 *:νυν εγω δωριc* O1: (*Δωριc.*) *νῦν ἐγὼ* Robert: *νῦν ἐγῷδα τίc* Jensen: *νῦν ἐγὼ Δωρίc τε cοι* Leo

EL ADULADOR

FIDIAS

Que nada es increíble en la vida de ahora
. . . . . de padres habiendo nacido
. . . . . al hijo, como a todos parece.
pues habiendo navegado hasta Mileto para algunos asuntos
. . . . . dejó a mí vacía casa
. . . . . esclavillo, él mismo el sustento
pues la totalidad encomendó a ciertos administradores.
. . . Oh malhadado, posiblemente tal vez.
. . . . . así tan desdichadamente.
. . . . . esto por mí ha de hacerse.
. . . . . reunión de nosotros se hace
ahora, de los tetradistas. convidador. patrón
. . . . . recibir. Dime
. . . .
. . . . . . es necesario . . . .
por riqueza deslumbrante y por fama grandioso.
. . . . y si no, tercero
. . . . . . a cruel conduce
. . . .

GNATÓN

Ahora yo, Doris

θαρρεῖ]ν, Φειδία.
(Φε.) θαρρεῖν; ἐμοὶ
]ϲ ἐμῆϲ ταύτηϲ μέλει
] εἴπηι φλήναφον.
δέϲποι]ν' Ἀθηνᾶ, ϲῶιζέ με
ἀ]κριβῶϲ τὰ πάτρια
το]ὺϲ αὐτούϲ, πόλειϲ
]ουϲι.
(? Φε.) τί λέγειϲ, ἄθλιε;
(? Γν.) μᾶλλον βοηθεῖν τοῖϲ] πονηροῖϲ τοὺϲ θεούϲ·
ἀγαθοὶ γὰρ ὄντεϲ οὐδὲ]ν ἀγαθὸν πράττομεν
ὁ διμοιρίτηϲ] φέρων αὐτόϲ ποτε
]ον, πήραν, κράνοϲ
]ον, διβολίαν, κώιδιον
δυϲτ]υχὴϲ ὄνοϲ φέρει
ἐξ]αίφνηϲ Βίαϲ.
]νεμον.
(? Φε.) τὸν ἐνθαδὶ
κακοδαι]μ̣[ο]νοῦντα πέρυϲι[ν εἰ] λ̣έγ[ειϲ
]ν̣ διατριβὴν παρ[....]ϲ̣α̣ϲ̣
]ϲκωπ̣[το]μένου[....]ϲπ[
εὐ.[.....πεν]τ̣ή̣κοντα παῖδεϲ ἔχομε[ν
ὀπο[.......]ηϲ ὄπιϲθεν. οἴχομαι.
(? Γν.) τ̣ι̣κ[ ] κατέπτηκέν ποθεν

20 θαρρεῖν suppl. Leo, Sudhaus 24 οἶδ' ἀκριβῶϲ ed. pr. 25 e.g. τηροῦντεϲ οὐδὲν ὠφελοῦϲ' αὐτούϲ Sudhaus 26 e.g. μάτην γὰρ εὐϲεβοῦϲι Sudhaus 27 suppl. Sudhaus 28 suppl. Leo 29 suppl. ed. pr. e scholio in m.d. διμοιριτ(ηϲ)· ο διπλουν λαμβανων των ϲτρατιωτ(ων) μιϲθον 32 νῦν πάντα ταῦθ' ὁ τριϲατυχὴϲ Leo (δυϲτυχὴϲ Sudhaus): alia possis uelut ἄχθοϲ ὅϲον οὐδὲ δυϲτυχὴϲ 33 ὃ δέ ποτε Βῖθυϲ γέγονεν Wilamowitz: ἐφ' ἁρμαμάξηϲ νῦν φέρετ' van Leeuwen ἐξαίφνηϲ ed. pr. 34 τὸν ἐμὸν ed. pr.: πλοῦτον γὰρ οἱ θεοὶ 'νεμ̣ον van Leeuwen 35 κακοδαιμονοῦντα Leo: μὲν οὖν τὰ ed. pr.]αει[ed. pr.:].λειμι.[leg. Turner: εἰ] λέγειϲ Jensen 36 παρεικάϲαϲ Sudhaus: παρερπύϲαϲ Leo 37 ϲκωπτομένουϲ τοὺϲ πλουϲίουϲ Jensen 39 post ο[..]ϲθεν lacuna in qua punctum uel dicolon fuisse potest οιχομ̣αι: Οι 40 potius τικ[quam ηκ[

. . . tener confianza, Fidias.

Fi. ¿Tener confianza? A mí

. . . . de esta mía importa

. . . . digan tontera.

. . . . Soberana Atenea, sálvame

. . . . sé perfectamente las costumbres patrias

acechando en nada son útiles a sí mismos, a ciudades

vanamente, en efecto, veneran.

Fi. ¿Qué dices, infeliz?

Gna. Más bien auxilian a los malvados los dioses.

Pues siendo buenos, en nada bien nos encontramos

. . . . el de doble paga llevando él mismo alguna vez

. . . . alforja, yelmo.

. . . . . . venablo, pellica

cuanta carga ni desdichado asno lleva

ahora en carruaje se lleva súbitamente Bías.

Pues riqueza los dioses repartían.

Fi. El que está aquí

si dices que el año pasado era malhadado

. . . . la ocupación semejante . . .

. . . . a los ricos burlados . . .

afortunadamente cincuenta criados somos

. . . . . detrás. Me marcho.

Gna. . . . . volando ha bajado de alguna parte

πόλ[ιν προδούς τι]ν' ἢ cατράπην ἢ cτ[ρατόπεδον
..[ ]γεcτι. δῆλός ἐcτι.
(? Φε.) πῶc;
(? Γν.) οὐθεὶc ἐπλούτηcεν ταχέωc δίκαιοc ὤν·
ὁ μὲν γὰρ αὑτῶι cυλλέγει καὶ φείδεται,
ὁ δὲ τὸν πάλαι τηροῦντ' ἐνεδρεύcαc πάντ' ἔχει.
(? Φε.) ὡc ἄδι[κον]
(? Γν.) ὀμνύω τὸν Ἥλιον,
εἰ μὴ φέ[ρων ὁ παῖ]c ὄπιcθ' ἐβάδιζέ μου
τἄ Θάc[ια καί τιc] ἦν ὑπόνοια κραιπάληc,
ἐβόων [ἂν αὐτῶι παρα]κολουθῶν ἐν ἀγορᾶι·
"ἄνθρωπε, πέρυcιν πτωχὸc ἦcθα καὶ νεκρόc,
νυνὶ δὲ πλουτεῖc. λέγε, τίν' εἰργάζου τέχνην;
τοῦτο γ' ἀπόκριναι· πόθεν ἔχειc ταῦτ'; οὐκ ἄπει
ἐκ τῆc ὁδοῦ 'τέρ]ωcε; τί διδάcκειc κακά;
τί λυcιτελεῖν ἡμῖν ἀποφαίνειc τἀδικεῖν;"

]με: ναί: |] καὶ πεπρακ' ἄρα |].ἐλπίδων |]εκειν̣ουμενω |]νην δήπου[|] ἔχω· τὸ δ' ἐγκα[λεῖν |] με· ὡc οὐ δέον |]ω τὸν χρώμενον: | ἐ]μβεβρόντηcαι πάλαι |]κλίνων μάτην | τ]αῖc χερ[cὶν |]τουτονί |]c λαμβάνειν | ΔΑΟC. οὐκοῦν Γνάθων |]οιγε: ὦ Γνάθων |]μβ[

(desunt uersus nonnulli)

περανοῦμεν: ω[| τὸν πορνοβοcκό[ν | πάντων: ΔΑΟC. πολ.

(desunt uersus fere ii, restant laciniae uersuum iii)

(A.) εἷc ἐcτιν, [εἷc
δι' οὗ τὰ πάντ' ἀπόλωλε, τρόφιμε, πράγματα

41 πόλιν προδούc τιν' Wilamowitz cτρατόπεδον Sudhaus 42 ..[Rea 43–5 Stobaeus, *Ecl.* iii. 10. 21, Μενάνδρου Κολακεία 46 αδι[potius quam αδυ[: ἄδικον εἶπεc ed. pr. (melius εἶπαc): ἄδικον εἶπεν Cunningham :ομνυω O1 49 αὐτῶι Koerte: εὐθὺc ed. pr. 50 περυcι]ν potius quam περυc]ι leg. Rea 50–1 Symeonis lexicon ined. s.u. ἦcθα, Eustathius 1833. 58 51 νῦν Symeon, Eustathius 53 τῆc ὁδοῦ Sudhaus: τῆcδε γῆc Eitrem ἑτέρωcε ed. pr.: μιcῶ cε Leo 54 λυcιτελει O1 post ταδικειν deest dicolon in O1 65 suppl. Sudhaus 85 suppl. Sudhaus et se legisse credit Petersen

habiendo traicionado a ciudad alguna o a sátrapa o a
[campamento
manifiesto está.
Fi. ¿Cómo?
Gna. Nadie presto se enriqueció siendo justo.
Pues el uno por sí solo reúne y ahorra,
el otro, habiendo acechado al que desde tiempo guarda,
[tiene todo
Fi. ¡Qué injusto! . . .
Gna. ¡Juro por Helios!
si el criado no hubiera marchado tras de mí llevando
los tasios y si una sospecha no hubiera de embriaguez,
habría gritado yo, acompañándolo en el ágora:
"Hombre, hace un año miserable eras y cadáver,
ahora, en cambio, te enriqueces. Di ¿qué arte ejercías?
Esto, en efecto, responde: ¿de dónde tienes eso? ¿no te
[apartas
del camino hacia otra parte? ¿por qué lo malo enseñas?
¿por qué el ser ventajoso y el delinquir nos descubres?"

.me. Sí. / y ha vendido por tanto / de esperanzas /. . . / en efecto/ tengo. y el inculpar / me. que no necesario / a quien usa / aturdido estás hace tiempo / declinando en vano / con las manos / a ésta /tomar / DAOS. Por tanto, Gnatón / oh Gnatón / . . . / .

(*faltan algunos versos*)

intentamos /al lenón / de todo. DAOS. mucho

(*faltan como dos versos y restan fragmentos de tres*)

A. . . . uno es. uno . . .
mediante el cual todos se han arruinado, heredero, los
[acontecimientos

ἄρδην. λέγω ̣c[......]ν· ὅcαc ἀναcτάτουc
πόλειc ἑόρακα[c, τ]οῦτ' ἀπολώλεκεν μόνον
ταύταc ὃ νῦν διὰ τοῦτον ἐξεύρηκ' ἐγώ.
ὅcοι τύραννοι πώποθ', ὅcτιc ἡγεμὼν
μέγαc, cατράπηc, φρούραρχοc, οἰκιcτὴc τόπου,
cτρατηγόc—οὐ [...] ἀλλὰ τοὺc τελέωc λέγω
ἀπολωλόταc—[νῦν τ]ọῦτ' ἀνῄρηκεν μόνον,
οἱ κόλακεc· οὗτọị δ' εἰcὶν αὐτοῖc ἄθλιοι.
(B.) cοβαρὸc μὲν ὁ λόγοc· ὅ τι δὲ τοῦτ' ἐcτίν ποτε
οὐκ οἶδ' ἔγωγε.
(A.) πᾶc τιc ἂν κρίναc κακῶc
εὔνουν ὑπολάβοι τὸν ἐπιβουλεύοντά cοι.
(B.) κἂν μὴ δύνηται;
(A.) πᾶc δύναται κακῶc ποεῖν
ἂν μὴ φυλάττηι τὸν cφόδρ' ἰcχυρὸν [
]θ̣εν ụιον Ἀcτυάνακτοc ụ̓[πτίου
κατακειμένου δοίδυ[κι
τὴν ῥῖνα cυντρῖψαι μ[...] μ̣[........]α̣ν
ἀλλ' οὐχ ὁ πέντε μναῖc κα̣τ̣ε̣c̣[κ]ε̣υ̣α̣[cμένοc
ἐπ' αὐτὸ τοῦθ' ἥκων ἵν' ἐκειν[
οὐκ εὐπόρωc ἂν τοῦτ' ἐποήcατ' [
φυλάττεται [
]c οἶδεν ὄντα κα[ὶ
] φυλάξεταί c' ὁμοίωc [
]θύρα[
φήcει]c ὅτ̣ι ̣cαυτοῦ τοὺc φίλουc [
ὅτ[ι] πρὸc βίαν με [
τ[...]πειc [..χ]ωρήcει γὰρ αὐτοθ[
μεταπέμψεθ' ἑτέρουc [..]cτρατ̣[
οὗ c' ἄρα φυλάξει. παῖδεc. ἐκτρ̣ι̣β̣ή̣[cεται
ἤτοι ποθ' οὗτοc ἢ cύ· πιcτευθεὶc δ̣[

87 cοι λόγον Sudhaus: cοι πάλιν Leo: neutrum vestigiis aptum 88 ἑόρακα· Sudhaus 92 γὰρ ed. pr.: πάντ' Sudhaus, spatio longius: ? πᾶc uel μὴν 94 οὕτω Handley: οὗτοι Leo δ' leg. Rea post ἄθλιοι deest dicolon 100 ὑπτίου Handley 113 ὁ cτρατιώτηc Turner: cυcτρατιώταc Leo δώδεκα Leo: δηλαδὴ Robert 114 ἐκτριβήcεται Jensen 115 δὲ νῦν Sudhaus

completamente. Digo ... Cuantas ciudades
destruidas has visto, esto sólo las ha arruinado;
lo cual ahora mediante éste he descubierto yo.
Cuantos tiranos alguna vez hubo, cualquier general
grandioso, sátrapa, comandante de guarnición, colonizador
[de lugar,
estratega —no me refiero en verdad a los que enteramente
han quedado arruinados—, ahora esto solo los ha arran-
[cado,
los aduladores. Y por estos mismos ellos son infelices.
B. Severa en verdad la palabra. Y qué podría ser esto,
yo mismo no sé.
A. Cualquiera que juzgue mal
benévolo consideraría al que trama contra ti.
B. ¿Aunque no pudiera?
A Todos pueden hacer daño,
si no está en guardia, al muy fuerte ...
... al hijo de Astyánax, que boca arriba
yace, con batidera ...
la nariz romper ...
pero no el que por cinco minas se arma,
que para esto mismo viene: para a él
no fácilmente haría esto ...
está en guardia ...
sabe que está también
te vigilará igualmente
puerta
dirás que a tus propios amigos
que a la fuerza a mí ...
... se marchará, en efecto, de aquí ...
hará venir a otros conmilitones ...
no te vigilará ciertamente. ¡Criados! Se exterminará
o él tal vez o tú. Mas ahora, convencido ...

ὑπεναντ'ον τε μηθὲν ὧν ποεῖ[ϲ ποεῖν
δόξαϲ, ἔχειϲ τὸν ἄνδρ' ἀφύλακτον, ἐ[
τῶν πραττομένων, τῆϲ οἰκίαϲ· ὃν [δ' ἂν τρόπον
βούληι διοικηθήϲεται τὰ λοιπά ϲοι.

(ΠΟΡΝΟΒΟϹΚΟϹ)

χ]οῦτ[οϲ ῥ]αχιϲτὴϲ φανερόϲ; οὐ λιμοὶ [
ἔχοντεϲ ἐν ταῖϲ χερϲίν, ἄλλο δ' οὐδὲ ἕν,
ὧν ἔϲθ' ὁ γείτων. ἀλλ' ἐὰν αἴϲθηθ' ὅμ[ωϲ
πρόϲειϲιν ἑξήκονθ' ἑταίρουϲ παραλαβών,
ὅϲ]ουϲ Ὀδυϲϲεὺϲ ἦλθεν εἰϲ Τροίαν ἔχων,
βο]ῶν ἀπειλῶν· "ἄν ϲε μή, μαϲτιγία—
.....π]έπρακαϲ πλεόν ἔχοντι χρυϲίο[ν
....]..τι[ ]...πωλῶ; μὰ τοὺϲ δώδεκα θεούϲ,
....]όμενοϲ διὰ τοῦτον. ἦ μί' ἐλάμβανεν
ὅϲον οὐχ]ὶ δέκα, τρεῖϲ μνᾶϲ ἑκάϲτηϲ ἡμέραϲ
παρὰ τοῦ] ξένου. δέδοικα δ' οὕτω λαμβάνειν·
ἐκ τῆϲ ὁ]δοῦ γὰρ ἁρπάϲονθ', ὅταν τύχηι,
αὐτήν.] δικάϲομαι, πράγμαθ' ἕξω, μάρτ[υραϲ

FRAGMENTA ALIVNDE NOTA

1 (292 Kock)

ATHENAEVS 659 d. *Μένανδροϲ ἐν Κόλακι τὸν τοῖϲ τετραδιϲταῖϲ διακονούμενον μάγειρον ἐν τῆι τῆϲ πανδήμου Ἀφροδίτηϲ ἑορτῆι ποιεῖ ταυτὶ λέγοντα·*

117 ἐκποδὼν ego: ἐγγὺϲ εἶ Sudhaus 118 suppl. Petersen 120 χοῦτοϲ Austin ῥαχιϲτὴϲ Turner fin. μοχλοὺϲ Koerte: fortasse τύλουϲ 122 ὦ agnovit Turner 124 uel οἵουϲ 126 uel Χρυϲίδα 128 ηνιαλαμβανεν O1: ἢ μία λαμβάνει Leo 129 suppl. Leo 131 suppl. Sudhaus 132 suppl. Robert 133 παρέχειν δεήϲει Leo

sub tertia columna exstat hoc scholium: αϲτυανακτοϲ· του μιληϲιου [αϲ]τυαν[ακτ]οϲ πολλοι ϲφοδρα [τ]ων κωμωδιογρ(αφων) μεμν[ην]τ[αι.] εγενετο γ(αρ) παγκρατιαϲτ(ηϲ) κρα[τιϲτοϲ τω]ν καθαυτον· ηγων[ιϲ]ατο δ(ε) κ(αι) πυγμη⟨ι⟩. ερατοϲθενηϲ δ' ε[ν τω .] των ολυμπιονικ(ων) προθειϲ ρι̅ϛ̅ ολυμπ(ιαδα) φ(ηϲιν·) αϲτυαναξ ο μιληϲιοϲ ϛ̅ την περιοδον ακονιτει

y nada de lo que haces pareciendo hacer
al contrario, tienes al hombre desprotegido, lejos
de los acontecimientos, de la casa. Y del modo que
quieras las demás cosas serán administradas por ti.

LENÓN

¿Y este vanidoso manifiesto? Son hambrientos que callos no
tienen en las manos, y ninguna otra cosa son,
de los cuales es el vecino. Pero si acaso se percata, no obstante
se acerca, sesenta compañeros tomando consigo,
cuantos llevando Odiseo marchó hacia Troya,
gritando amenazante: "Si a ti no, fustigado, ...
has traficado con quien tiene más oro
vendo? No ¡por los doce dioses!
a causa de esto. Ella sólo percibía
cuanto ni diez, tres minas a cada día
de parte del extranjero. Y temo tomarla así.
Pues del camino la raptarán, cuando haya oportunidad.
Seré juzgado, molestias tendré, testigos

FRAGMENTOS CONOCIDOS POR OTRAS FUENTES

1

Ateneo 659 d. En el *Adulador,* Menandro al carnicero que administra para los tetradistas en la fiesta de la pública Afrodita lo hace decir esto:

σπονδή· δίδου σὺ σπλάγχν' ἀκολουθῶν. ποῖ βλέπεις;
σπονδή. φέρ' ὦ παῖ Σωσία. σπονδή. καλῶς
ἔχει. θεοῖς Ὀλυμπίοις εὐχώμεθα
Ὀλυμπίασι, πᾶσι πάσαις—λάμβανε
τὴν γλῶτταν ἐν τούτωι—διδόναι σωτηρίαν,
ὑγίειαν, ἀγαθὰ πολλά, τῶν ὄντων τε νῦν
ἀγαθῶν ὄνησιν πᾶσι. ταῦτ' εὐχώμεθα.

2 (293 K)

Athenaevs 434 c. *Μένανδρος δὲ ἐν Κόλακί φησι·*

(*ΒΙΑΣ*) κοτύλας χωροῦν δέκα
ἐν Καππαδοκίαι κόνδυ χρυσοῦν, Στρουθία,
τρὶς ἐπέπιον μεστόν γε.
(*ΣΤΡΟΥΘΙΑΣ*) Ἀλεξάνδρου πλέον
τοῦ βασιλέως πέπωκας.
(*Βι.*) οὐκ ἔλαττον, οὐ
μὰ τὴν Ἀθηνᾶν.
(*Στ.*) μέγα γε.

3 (297 K)

Plvtarchvs, *quomodo adulator* 57 a. καθάπερ ὁ Στρουθίας συμπεριπατῶν τῶι Βίαντι καὶ κατορχούμενος τῆς ἀναισθησίας αὐτοῦ τοῖς ἐπαίνοις "Ἀλεξάνδρου πλέον τοῦ βασιλέως πέπωκας" καὶ

γελῶ τὸ πρὸς τὸν Κύπριον ἐννοούμενος.

4 (295 K)

Athenaevs 587 d. *Μένανδρος δ' ἐν Κόλακι τάσδε καταλέγει ἑταίρας·*

Χρυσίδα, Κορώνην, Ἀντίκυραν, Ἰσχάδα,
καὶ Ναννάριον ἔσχηκας ὡραίαν σφόδρα.

Frag. 1. 2 ὦ πλειωωσια, corr. Heringa καλῶ, corr. Musgrave 3 εὔχου Athenaei cod.: ἔχει Wilamowitz 7 ὀνησίαν, corr. Casaubon

Frag. 2. 3 ἐπέπιον Arnott: ἔπιον Athenaei cod.: ἐξέπιον Bentley 4 πέπωκας τοῦ βασιλέως Ath. cod., transp. Bentley

Frag. 3 γέλωτι . . . ἐνηθούμενος Plutarchi codd., corr. Cobet

¡Libación! Tú, administrando, las entrañas dame. ¿A dón-
[de miras?
¡Libación! Trae, oh criado Sosias. ¡Libación! Bien
está. A los dioses olímpicos roguemos,
a las olímpicas, a todos, a todas —toma
la lengua en esto— que den salvación,
salud, muchos bienes, y de los bienes ahora
presentes, a todos el gozo. Esas cosas roquemos.

2

Ateneo 434 c. Y Menandro en el *Adulador* dice:

BÍAS

Diez cotilas conteniendo
un condio de oro, en Capadocia, Estrutias,
tres veces apuré, rebosante en verdad.

ESTRUTIAS

Más que Alejandro,
el rey, has bebido.
Bi. No menos, no
¡por Atenea!
Es. ¡Gran cosa en verdad!

3

Plutarco, *Cómo un adulador* 57 a. Así como Estrutias, cuando deambulaba con Bías y se fascinaba en la estupidez de él por las alabanzas: "Has bebido más que el rey Alejandro." Y

Me río al pensar en lo dicho al chipriota.

4

Ateneo 587 d. Y Menandro en el *Adulador* enlista a estas heteras:

A Jrysis, a Korone, a Antikyra, a Isjás,
también a la muy primaveral Nanario has tenido.

5 (296 K)

Erotianvs p. 116 Nachmanson. *γενέτῃcιν· οἱ μὲν "τοῖc γονεῦcι", οἱ δὲ "cυγγενέcιν", οὕτωc Ἀττικῶν λεγόντων, ὡc καὶ Φιλήμων ἐν Κόλακί φηcιν·*

ἀλλ' οὐδὲ γεννήτην δύναμ' εὑρεῖν οὐδένα
ὄντων τοcούτων, ἀλλ' ἀπείλημμαι μόνοc.

6 (298 K)

Plutarchvs, *quomodo adulator* 57 a. *οὐκ ἀπ' εὐθείαc ἐπάγει τὸν ἔπαινον, ἀλλ' ἀπαγαγὼν πόρρω κυκλοῦται καὶ*

πρόcειcιν οἷον ἀψοφητὶ θρέμματοc

ἐπιψαύων καὶ ἀποπειρώμενοc.

7 (299 K)

Athenaevs 301 d. *Μένανδροc Κόλακί φηcι·*

κωβιόc, ἠλακατῆνεc,
κυνὸc οὐραῖον.

8 (300 K)

Zenobivs ii. 82. *βοῦc Κύπριοc· ἴcον τῶι cκατοφάγοc εἶ· λέγονται γὰρ οἱ βόεc ἐν Κύπρωι cκατοφαγεῖν· μέμνηται ταύτηc* (*sc. τῆc παροιμίαc*) *Μένανδροc ἐν Κόλακι.*

9

Pollvx vii. 86. *τὸ δὲ cανδάλιον οὐ μόνον Μένανδροc εἴρηκε.*

Frag. 5 Menandro tribuit Meineke, coll. Ter. *Eun.* 238
Frag. 6 Menandro tribuit Meineke, coll. Hesychio s.v. *ἀψοφητί*
Frag. 7 eadem habet Mnesimachus frag. 4 Kock
Frag. 8 cf. Ter. *Eun.* 426
Frag. 9 cf. Ter. *Eun.* 1028

5

Erotiano p. 116 (Nachmanson). A parientes: unos "a los padres", otros "a consanguíneos", así (sucede) cuando hablan los áticos, como también dice Filemón en el *Adulador*:

Y no puedo hallar a ningún consanguíneo,
siendo tantos, sino que he sido amenazado solo.

6

Plutarco, *Cómo un adulador* 57 a. No de inmediato aporta su elogio, sino que habiéndose retirado lejos merodea y

se acerda como sin ruido a una bestia

acariciando y tentaleando.

7

Ateneo 301 d. Menandro en el *Adulador* dice:

gobio, toninas,
cola de perro.

8

Zenobio ii. 82. Buey chipriota: igual que el "eres un tragamierda"; pues se dice que en Chipre los bueyes tragan mierda. De esa (sentencia) hace memoria Menandro en el *Adulador*.

9

Pólux vii. 86. Y "la sandalia" no solamente Menandro ha dicho.

FRAGMENTA LONGIORA APVD ALIOS AVCTORES SERVATA

FRAGMENTOS MÁS EXTENSOS CONSERVADOS EN OTROS AUTORES

ΑΡΡΗΦΟΡΟϹ ἢ ΑΥΛΗΤΡΙϹ

59* (65 Kock)

ATHENAEVS 559 d. *Μένανδρος δ' ἐν Ἀρρηφόρωι ἢ Αὐλητρίδι·*

⟨A.⟩ οὐ γαμεῖϲ, ἂν νοῦν ἔχηιϲ,
τοῦτον καταλείπων τὸν βίον. γεγάμηκα γὰρ
αὐτόϲ· διὰ τοῦτό ϲοι παραινῶ μὴ γαμεῖν.
⟨B.⟩ δεδογμένον τὸ πρᾶγμ'· ἀνερρίφθω κύβοϲ.
⟨A.⟩ πέραινε. ϲωθείηϲ δέ. νῦν ἀληθινὸν
εἰϲ πέλαγοϲ αὑτὸν ἐμβαλεῖϲ γὰρ πραγμάτων,
οὐ Λιβυκὸν οὐδ' Αἰγαῖον ⟨οὐδ' × – ⏑ ⏓ ⟩,
οὗ τῶν τριάκοντ' οὐκ ἀπόλλυται τρία
πλοιάρια· γήμαϲ δ' οὐδὲ εἷϲ ϲέϲωϲθ' ὅλωϲ.

60 (66 K)

STEPHANVS BYZANTIVS s.u. *Δωδώνη. μέμνηται αὐτῆϲ* (sc. *τῆϲ παροιμίαϲ "Δωδωναῖον χαλκίον") Μένανδροϲ ἐν Ἀρρηφόρωι·*

ἐὰν δὲ κινήϲηι μόνον τὴν Μυρτίλην
ταύτην τιϲ, ἢν τίτθην καλεῖ, πέραϲ ποεῖ
λαλιᾶϲ. τὸ Δωδωναῖον ἄν τιϲ χαλκίον,
ὃ λέγουϲιν ἠχεῖν, ἂν παράψηθ' ὁ παριών,
τὴν ἡμέραν ὅλην, καταπαύϲαι θᾶττον ἢ
ταύτην λαλοῦϲαν· νύκτα γὰρ προϲλαμβάνει.

* Fragmentorum numeri sunt editionis Koertianae.

59. 2 *καταλιπὼν* corr. Naber 6 *ϲεαυτὸν* corr. Musurus *ἐμβάλλειϲ* corr. Casaubon 7 *οὐδ' Ἰώνιον* suppl. Scaliger (*Θρήικιον* Austin: *Αἰγύπτιον* Grotius: *Κρητικόν* Kock: *Ϲικελικόν* Cobet) 9 ? *ϲέϲωθ'*
60. 2 *ἣ τίτθην καλεῖ, πέραϲ οὐ* Bentley 5 *καταπαῦϲαι*, corr. Porson

ARRÉFORA O FLAUTISTA

59 *

Ateneo 559 d. Y Menandro en la *Arréfora* o *flautista*:

A. No te desposarás, si mente tienes,
abandonando esta vida. Pues me he desposado
yo mismo; por esto te exhorto a no desposarte.
B. Decidido el asunto está. Quede echada la suerte.
A. ¡Acaba! ¡Y salvado fueres! Ahora a un verdadero
mar de dificultades tú mismo te arrojas en verdad;
no al Libio, ni al Egeo, ni al Jónico,
donde de treinta no perecen tres
navecillas. Y habiéndose desposado, ni uno en absoluto
[se ha salvado.

60

Esteban de Byzancio, *s. v.* Dodona. Hace memoria de ésa (e. d., de la sentencia "Dodoneo caldero") Menadro en la *Arréfora*:

Y si acaso a Myrtila provocase
alguien a ella, a la que nodriza llama, al extremo llegará
de habladuría. Si acaso alguien el dodoneo caldero
al pasar tocara, el cual dicen que resuena
durante todo el día, más rápido lo calmaría que
a ella cuando habla. Pues la noche además se toma.

* (*Los números de los fragmentos son de la edición de Koerte*)

ΔΕΙϹΙΔΑΙΜΩΝ

97 (109 K)

Clemens Alexandrinvs, *Stromateis* vii. 4. 24 *τοιοῦτόν τινα ἐν τῶι Δειϲιδαίμονι ὁ Μένανδροϲ διακωμωιδεῖ·*

ἀγαθόν τι μοι
γένοιτο.
ὦ πολυτίμητοι θεοί,
ὑποδούμενοϲ τὸν ἱμάντα ⟨—⟩ τῆϲ δεξιᾶϲ
ἐμβάδοϲ ἀπέρρηξα.
⟨*B.*⟩ *εἰκότωϲ, ὦ φλήναφε·*
ϲαπρὸϲ γὰρ ἦν, ϲὺ δὲ μικρολόγοϲ ⟨τιϲ⟩ οὐ θέλων
καινὸν πρίαϲθαι.

ΘΥΡΩΡΟϹ

208

Photivs Berolinensis p. 108. 5. *Μένανδροϲ Θυρωρῶι·*

οὐκ ἀδελφόϲ, οὐκ ἀδελφὴ παρενοχλήϲει, τηθίδα
οὐδ' ἑώρακεν τὸ ϲύνολον, θεῖον οὐδ' ἀκήκοεν.
εὐτύχημα δ' ἐϲτὶν ὀλίγουϲ τοὺϲ ἀναγκαίουϲ ἔχειν.

209 (923 K.)

Athenaevs 71 e

ἔργον ⟨ἐϲτὶν⟩ εἰϲ τρίκλινον ϲυγγενείαϲ εἰϲπεϲεῖν,
οὗ λαβὼν τὴν κύλικα πρῶτοϲ ἄρχεται λόγου πατήρ,

97. 1 *οὕτωϲ* praecessisse agnouit Klaus 2 ⟨*B*⟩ *τί λέγειϲ;* add. Koerte, sed eundem totum uersum loqui conicere possis; e.g. *δεινόν γ', ὦ πολ. θεοί* 3 *γὰρ* add. Meineke post Sylburg (multa alia inuenies) 4 *διέρρηξα*, corr. Meineke 5 *τιϲ* addidi: *ἄρ'* Meineke *οὐκ ἐθέλων*, corr. Grotius

208. 1 *τιτθίδα*, corr. Wilamowitz 2 *οὐδὲ ἑώρακε*, corr. Reitzenstein: uix *οὐδὲν ἑόρακεν* 3 *ὀλιγοϲτοὺϲ*, corr. Reitzenstein

209. 1 *ἐϲτὶν* add. Meineke 2 *οὐ* CE

SUPERSTICIOSO

97

Clemente Alejandrino, *Estrómata* vii. 4. 24. A uno semejante ridiculiza Menandro en el *Supersticioso*:

Cosa buena a mí
sucediera.
¡Oh venerandas deidades!
calzándome, la correa de la derecha
sandalia rompí.
B. Naturalmente, oh imbécil.
Pues podrido estarías, siendo además un mezquino que no
[quiere
nueva comprar.

PORTERO

208

Focio Berlinés p. 108. 5. Menandro en el *Portero*:

Ni hermano, ni hermana lo perturbarán; a ti
tampoco ha visto en absoluto; ni a tío de oídas conoce.
Y fortuna es a escasos los necesarios tener.

209

Ateneo 71 e.

Penalidad es haber caído en el comedor de la parentela,
donde el padre, habiendo tomado la copa el primero,
[comienza el discurso;

καὶ παραινέσει πέπαιχεν, εἶτα μήτηρ δευτέρα,
εἶτα τήθη παραλαλεῖ τις, εἶτα βαρύφωνος γέρων,
τηθίδος πατήρ, ἔπειτα γραῦς καλοῦσα φίλτατον.
ὁ δ' ἐπινεύει πᾶσι τούτοις

φησὶ Μένανδρος.

ΙΕΡΕΙΑ

Papyrus Oxyrhynchica 1235.

[*Ἱέρεια, ἧς ἀρχή· ----------*] ἡ δ' ἱέρ[εια πο]λὺ μὲν [.....]ησεν τὸν σ[....]ε̣ουν[....] κατώρυξεν ο̣[....]ση[....] νῆλθον οἱ παῖδες. ὁ [δὲ τὸ πρ]ότερον γε̣[νό]μενος [........]ας[1] ἀνὴρ ν[οήσ]ας πα[.......][2] ἐπισκεπτομένης [........]δο̣ς π̣α [....]σας [c. 28 ἀν]ασφήλας ζητεῖν [ἐπε]χείρησεν τὸν ἀγαπητόν. οἰκέτης δὲ πεισθεὶς ἠνέχθη πρὸς τὴν ἱέρειαν ὡς θεοφορούμενος, θεραπείας ἵνα ἀξιωθῆι, λάθραι· τὴν δ'[3] ἀλήθειαν πεπεισμένος ἐξίχνευσεν. ὁ δὲ τῆς ὑποβεβλημένης τὸν υἱὸν αὐτῆς γνήσιος μειρακίσκος τὴν τῆς ἱερείας θυγατέρα γῆμαι προαιρούμενος εἰσέπεμψε τὴν μητέρα διαλεξομένην πρὸς τὴν ἱέρειαν περὶ αὐτοῦ. λαλουσῶν δὲ τῶν γυναικῶν ὑποψίαν λαβὼν καὶ μάλισθ' ὑπὸ τοῦ θεράποντος διδαχθεὶς προσώπωι διαλλάττειν,[4] τὸν νεώτερον τῶν γειτόνων ὑὸν ὡς ἑαυτοῦ προσφωνεῖ. γνοὺς δ' ἐκεῖνος αὐτοῦ τὸ διαμάρτημα τὸν ἀδελφὸν προδιασείει, λέγων μεμανηκέναι[5] τὸν πρεσβύτην καὶ πάντας τοὺς νέους υἱοὺς ἀποφαίνειν αὐτοῦ· διὸ καὶ μετὰ ταῦτα τὴν ἀλήθειαν ἐξετάσαντος τοῦ γέροντος καὶ τὸν πρεσβύτερον προσφωνοῦντος ὑὸ̣[ν ὡ]ς̣ μαινόμενον ἐκεῖ[νος ἀπο]πέμπει· ἅμα δ' ὁ τ̣[c. 8]ς̣ ὑπὸ τοῦ θεράποντος [....]πο[c. 18]τατ̣[7]ωτ̣[c. 9]μη[7]ερω[c. 8]ανι̣[7]γαμ [c. 8]παγ[4]μενος α[c. 7]απα[6]περιδ[c. 6]κον[5]ωνδει̣ [c. 6] ελθ̣[6] ὁ μὲν π[ρεσβύτης] τὸν υ̣[ἱὸν ἀπ]ο̣λαβὼ[ν γαμεῖ] τὴν [ἱέρειαν, ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ] λαμβάν[ει τὴν θυγατέρα τῶν] θρεψάν[των, ὁ δὲ νεώτερος] καὶ γνήσ[ιος τῶν γειτόνων] υἱὸς λαμ̣[βάν]ει τὴν [τῆς ἱερεί]ας, ἣν ἠγάπησεν, κα[ὶ ποιοῦν]ται γάμοι

3 *παραινέσει πέπαιχεν* ego: *παράνεσις πέπαικεν* CE: *παραινέσας πέπωκεν* Meineke 5 *τηθὶς* Meineke, fortasse recte *παρακαλεῖ* Meineke

Pap. Ox. 1235 [1] *τῆς ἱερείας* Hunt: *ἔνοχος βίας* Kuiper [2] *νοήσας παρακούσας* K. F. W. Schmidt [3] *λάθραι δὲ τὴν* Hunt [4] *διαλλάττων*, corr. Wilamowitz [5] *μεμενηκέναι*, corr. Wilamowitz

con la admonición ha jugado ya; en seguida, segunda,
[la madre;
después, alguna abuela disparata; luego un viejo de voz
[grave,
padre de alguna tía; después, una vieja que te llama
["queridísimo".
y él asiente a todos éstos.

dice Menandro.

SACERDOTISA

Papiro de Oxyrynco 1235

La *Sacerdotisa,* cuyo inicio .... Y la sacerdotisa mucho en verdad .... al .... enterró .... llegaron los hijos. el primeramente nacido, de la sacerdotisa, varón, habiendo sabido de oídas que la inculpadora ..... habiéndose recuperado emprendió buscar al amado. Y un criado, persuadido, fue llevado ante la sacerdotisa como poseído de la dinividad, para demandar curación, secretamente. Pero, convencido de la verdad, rastreó. Y el de la que había expuesto a su hijo, de ésa jovenzuelo legítimo, habiendo resuelto desposar a la hija de la sacerdotisa, envió a su madre ante la sacerdotisa a que dialogara acerca de sí mismo. Y mientras las mujeres charlaban, habiendo tenido sospecha y sobre todo instruido por el sirviente de que diferían en aspecto, al más joven hijo de los vecinos, proclama como suyo propio. Pero conociendo aquél su propio error, incita a su hermano diciendo que el anciano ha enloquecido y que muestra como suyos a todos los hijos jóvenes. Por eso y después de eso, habiendo investigado la verdad el viejo y proclamando al mayor su hijo, aquél, lo rechaza por estar loco. Al mismo tiempo el ..... por el sirviente ....

el anciano, adoptando al hijo, desposa a la sacerdotisa y el hijo de él toma a la hija de los que lo sustentaron, y el más joven e hijo legítimo de los vecinos toma a la de la sacerdotisa, de la que se enamoró, y se realizan bodas de los tres ... amor protegió ... otorgando .....

τῶν τριῶν [6] ἔρως προὐξένηcε ε̣ι̣δ̣[.4]των διδόντων ονδ[.....].

τὰ μὲν [οὖν] τῆc ὑποθ[έcεώc ἐc[τι ταῦτα]· τὸ δὲ δ[ρᾶμα τῶν ἀ[ρίcτων· ἔχ]ει δὲ πρ[εcβύτην] εὐ[......]ν, νεανί[cκουc][1] φι[λ.....ο]υ̣c,[2] οἰκέτην φιλο[.......]ν καὶ παν[οῦργον.][3] ἔ[χει δ'] ἐπὶ πᾶcιν καὶ τ[ ]τωι παραφώνηcιν πρ[

210 (245 K)

IVSTINVS, *de monarchia* 5. ὁ αὐτὸc Μένανδροc ἐν Ἱερείαι.

οὐθεὶc δι' ἀνθρώπου θεὸc cώιζει, γύναι,
ἑτέρου τὸν ἕτερον. εἰ γὰρ ἕλκει τινὰ θεὸν
τοῖc κυμβάλοιc ἄνθρωποc εἰc ὃ βούλεται,
ὁ τοῦτο ποιῶν ἐcτι μείζων τοῦ θεοῦ.
ἀλλ' ἔcτι τόλμηc καὶ βίαc ταῦτ' ὄργανα
εὑρημέν' ἀνθρώποιc ἀναιδέcιν, Ῥόδη,
εἰc καταγέλωτα †τῶι βίωι† πεπλαcμένα.

ΙΜΒΡΙΟΙ

PAPYRVS OXYRHYNCHICA 1235

Ἴμβριοι, ὧν ἀρχή

Δι' ὅcου χρόνου cε, Δημέα βέλτιcτ', ἐγώ.

ταύτην ἔγραψεν ἐπὶ Νικοκλέο[υc[1] (302–1 a.C.) ...]την[2] καὶ ἑβδομηκοcτὴν καὶ ἔδωκεν εἰc ἐργαcίαν [εἰc τὰ] Διονύcια, οὐκ ἐγένετο δὲ διὰ Λαχάρην τὸν τύραννο̣[ν· ἔπει]τα ὑπεκρίνατο Κάλλιπποc Ἀθηναῖοc.[3]

ἡ δ' ὑπόθεcιc· δύο πένητεc ἀλλήλων φίλοι[4] κοινὸν ποιηcάμενοι τὸν[5] βίον Ἴμβρον ὤικηcαν καὶ διδύμαc ἀδελφὰc ἔγημαν[6] κοινοποιηcάμενοι π̣[ᾶcαν][7] ἅμα καὶ τὴν ὕπαρξιν. φιλοπόνωc δὲ καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν ἐργα̣ζ[όμενοι] . . .

[1] νεανίcκουc ego [2] φιλεράcτουc Koerte [3] φιλοδέcποτον καὶ πανοῦργον Koerte cetera suppl. Hunt et Wilamowitz

210. 2 (εἰ γάρ)—6 Clemens Alexandrinus, *Protrept.* 7. 75 2 τὸν θεὸν Clemens 5 βίου, corr. Bentley 7 τῶν θεῶν uel τοῦ βίου Blaydes

Pap. Ox. 1235. [1] Νικίου (296–5 a.C.) Wilamowitz [2] πρώτην uel τρίτην uel ἕκτην uel ἐνάτην Hunt [3] η del. Hunt [4] ω[ ]λοι et [5] ποιηcαμεν[et [6] εγη[, suppl. Hunt [7] suppl. Wilamowitz

Así pues, lo del argumento es eso. Y la realización, de las mejores. Y tiene al anciano ..., a jovenzuelos amantes del amor, a un doméstico amante del amo y astuto. Y tiene en todo también armonía ...

210

Justino, *De la monarquía* 5. Y el mismo Menandro en la *Sacerdotisa*:

Mujer, ningún dios salva mediante hombre
alguno a otro. Pues si a algún dios atrae
con címbalos un hombre a lo que quiere,
quien esto hace es mayor que el dios.
Pero de osadía y violencia son esos instrumentos,
hallados por hombres desvergonzados, Rode,
imaginados para irrisión de los dioses.

ÍMBRIOS

Papiro de Oxyrynco 1235
Ímbrios, cuyo inicio

Por cuanto tiempo a ti, Demeas queridísimo, yo.

Ésta escribió en tiempo de Nicocles (302-1 a. C.),... la septuagésima primera y la dio para actuación en las dionisiacas, pero no se realizó a causa del tirano Lajares. Después actuó Cálipo ateniense.

Y el argumento: dos indigentes, amigos uno del otro, habiendo hecho vida común, habitaron Ímbrios y desposaron hermanas gemelas, habiéndola hecho común toda y al mismo tiempo el haber. Y laboriosamente tanto en tierra como en mar trabajando

ΙΠΠΟΚΟΜΟϹ

215 (249 K)

Diogenes Laertivs vi. 83. *ὡϲ καὶ Μένανδρον αὐτοῦ* (sc. *Μονίμου*) *τὸν κωμικὸν μεμνῆϲθαι· ἔν τινι γοῦν τῶν δραμάτων ἐν τῶι Ἱπποκόμωι εἶπεν οὕτωϲ·*

⟨*Α.*⟩ *Μόνιμόϲ τιϲ ἦν ἄνθρωποϲ, ὦ Φίλων, ϲοφόϲ,*
ἀδοξότεροϲ μικρῶι δέ.
⟨*Φιλ.*⟩ *ὁ τὴν πήραν ἔχων;*
⟨*Α.*⟩ *πήραϲ μὲν οὖν τρεῖϲ. ἀλλ' ἐκεῖνοϲ ῥῆμά τι*
ἐφθέγξατ' οὐδὲν ἐμφερέϲ, μὰ τὸν Δία,
τῶι "γνῶθι ϲαυτόν", οὐδὲ τοῖϲ βοωμένοιϲ
τούτοιϲ, ὑπὲρ δὲ ταῦθ' ὁ προϲαιτῶν καὶ ῥυπῶν·
τὸ γὰρ ὑποληφθὲν τῦφον εἶναι πᾶν ἔφη.

ΚΥΒΕΡΝΗΤΑΙ

250 (301 K)

Stobaevs, *Eclogae* iii. 22. 19. *Μενάνδρου·*

τἀργύριον εἶναι, μειράκιόν, ϲοι φαίνεται
οὐ τῶν ἀναγκαίων καθ' ἡμέραν μόνον
τιμὴν παραϲχεῖν δυνατόν, ἄρτων, ἀλφίτων,
ὄξουϲ, ἐλαίου, μείζονοϲ δ' ἄλλου τινόϲ.
ἀθαναϲίαϲ δ' οὐκ ἔϲτιν, οὐδ' ἂν ϲυναγάγηιϲ
τὰ Ταντάλου τάλαντ' ἐκεῖνα λεγόμενα·
ἀλλ' ἀποθανῆι καὶ ταῦτα καταλείψειϲ τινί.

251 (302 K)

Orion viii. 9. *Μενάνδρου ἐκ τῶν Κυβερνητῶν·*

οἷοι λαλοῦμεν ὄντεϲ. ὦ τριϲάθλιοι

215. 2–3 dialogum num recte agnouerit Cobet dubitari potest 3 *ἐκεῖνοϲ* Menagius: *καὶ εἰκόνοϲ* codd. 6 *ὑπερεῖδε* Scaliger

250. 4 *δ'* add. Gesner 5–7 Stobaeus, *Ecl.* iv. 51. 8 (*Μενάνδρου Κυβερνήτου* A) 5 *ἀθαναϲία* Stob. iv. 51 6 *ἱκανά*, corr. Salmasius 7 *ἀλλ' ἂν ἀποθάνηιϲ ταῦτα καταλείψειϲ τιϲίν* Stob. iii 22 *πάντα* Meineke

251. 1 (*ὦ τριϲάθλιοι*)–3 Stobaeus, *Ecl.* iii. 22. 11 1 *ὦ* Stob.: *οἱ* Orion, quo seruato *λαλοῦϲιν* Meineke

HIPÓKOMO

215

Diógenes Laercio VI. 83. De manera que también el cómico Menandro hace memoria de él (e. d., de Mónimo). En efecto, en uno de sus dramas, en el *Hipókomos*, dijo así:

A. Oh Filón, había cierto hombre, Mónimo, sabio,
ignominioso un poco, sin embargo.
Fil. ¿El que alforja lleva?
A. Alforjas ciertamente tres. Pero ése cierta palabra
pronunció, en nada semejante ¡por Zeus!
al "conócete a ti mismo", ni a esas cosas
que se gritan. El cual, además, mendiga y es sucio.
Pues dijo que la totalidad es supuesto delirio.

PILOTOS

250

Estobeo, *Selecta*, iii. 22. 19. De Menandro:

Parece que para ti, jovencito, el dinero es,
no sólo de las cosas necesarias a cada día,
capaz de proporcionarte la estimación: de panes, de harinas,
de vinagre, de aceite; sino de alguna otra cosa mayor.
Pero no lo es de inmortalidad, aunque reunido hubieres
de Tántalo los famosos talentos que se narran;
sino que morirás y éstos a alguien dejarás.

251

Orión viii. 9. De los *Pilotos*, de Menandro:

Siendo tales hablamos. ¡Oh triplemente infelices

ἅπαντες οἱ φυσῶντες ἐφ' ἑαυτοῖς μέγα·
οὗτοι γὰρ οὐκ ἴσασιν ἀνθρώπου φύσιν.
οὗτος μακάριος ἐν ἀγορᾶι νομίζεται,
ἐπὰν δ' ἀνοίξηι τὰς θύρας, τρισάθλιος·
γυνὴ κρατεῖ πάντων, ἐπιτάττει μάχετ' ἀεί.
ἀπὸ πλειόνων ὀδυνᾶτ', ἐγὼ δ' ἀπ' οὐδενός.

ΜΕΘΗ

264 (319 K)

ATHENAEVS 364 d. *ὁ καλὸς Μένανδρος ἐν τῆι Μέθηι παρίστησιν·*

εἶτ' οὐχ ὅμοια πράττομεν καὶ θύομεν,
ὅπου γε τοῖς θεοῖς μὲν ἠγορασμένον
δραχμῶν ἄγω προβάτιον ἀγαπητὸν δέκα,
αὐλητρίδας δὲ καὶ μύρον καὶ ψαλτρίας,
Μενδαῖον, ἐγχέλεις, Θάσιον, τυρόν, μέλι,
μικροῦ ταλάντου; γίνεται τὸ κατὰ λόγον,
δραχμῶν μὲν ἀγαθὸν ἄξιον λαβεῖν δέκα
ἡμᾶς, ἐὰν καὶ καλλιερηθῆι τοῖς θεοῖς,
τούτων δὲ πρὸς ταῦτ' ἀντανελεῖν τὴν ζημίαν.
πῶς οὐχὶ τὸ κακὸν τῶν ἱερῶν διπλάζεται;
ἐγὼ μὲν οὖν ὤν γε θεὸς οὐκ εἴασα τὴν
ὀσφῦν ἂν ἐπὶ τὸν βωμὸν ἐπιθεῖναί ποτε,
εἰ μὴ καθήγιζέν τις ἅμα τὴν ἔγχελυν,
ἵνα Καλλιμέδων ἀπέθανεν, εἷς τῶν συγγενῶν.

251. 3 *αὐτοὶ* Stob. 4–5 Themistius 357 d, 4–6 Plutarchus, *de uirt. et uit.* 100 e, 4–7 Plutarchus, *de tranq. animi* 471 b: om. uterque poetae et abulae nomen 4 *ἀγοραῖς* Orion 5 *ὅταν δ'* Plut. 471 b *τὴν θύραν* Plut. 471 b

264. 1–6 Athenaeus 146 d (*Μένανδρος δ' ἐν Μέθηι*) 1 *ἅπαντα* 364 d 3 *ἄγομεν . . . ἀνάπηρον* Kock *δώδεκα* 146 d 5 *Μενδαῖον Θάσιον ἐγχέλεις* 364 d: *ταύτας Θάσιον ἐγχέλεις* 146 d: transp. Porson 6 *τάλαντον* 146 d *τε* 364 d 9 *ἀνελεῖν*, corr. Dobree 10 secl. Wilamowitz 13 *τὴν*] *τιν'* Dobree 14 *Καλλιμέδοντος ἀπέθαν'* Kock

todos los que a causa de sí mismos fuertemente bufan.
Pues naturaleza de hombres ellos no conocen.
Éste en ágora dichoso se considera;
pero, cuando las puertas abriere, triplemente infeliz.
La mujer domina todo, impone, pelea siempre.
Por demasiadas cosas es afligido, y yo por ninguna.

EMBRIAGUEZ

264

Ateneo 364 d. El hermoso Menandro en la *Embriaguez* presenta:

Luego ¿No obtenemos y sacrificamos por igual,
cuando ciertamente para los dioses, comprado en la plaza,
llevo amoroso corderillo de diez dracmas,
también flautistas y ungüento y citaristas,
mendeo, anguilas, tasio, queso, miel,
de casi un talento? Resulta el cálculo;
mérito es, en verdad, que un bien de diez dracmas recibamos
nosotros, si acaso también se ha propiciado a los dioses,
y que recuperemos la costa de aquellas cosas frente a éstas.
¿Cómo la maldad de las ofrendas no se duplica?
Yo, en efecto, siendo en verdad un dios, no permitiría
que el anca sobre el altar alguna vez pusieran,
si alguien no hubiera consagrado al mismo tiempo la anguila,
para que muriera Kalimedón, uno de sus congéneres.

ΜΙϹΟΓΥΝΗϹ

276 (325 K)

Clemens Alexandrinus, *Stromateis* ii. 23. ὁ γοῦν κωμικὸϲ Μένανδροϲ καταδραμὼν τοῦ γάμου ἀλλὰ καὶ τὰ χρήϲιμα ἀντιτιθεὶϲ ἀποκρίνεται τῶι εἰπόντι

πρὸϲ τὸ πρᾶγμ' ἔχω
κακῶϲ.
ἐπαριϲτέρωϲ γὰρ αὐτὸ λαμβάνειϲ.

εἶτ' ἐπιφέρει·

τὰ δυϲχερῆ γὰρ καὶ τὰ λυπήϲοντά ϲε
ὁρᾶιϲ ἐν αὐτῶι, τὰ δ' ἀγάθ' οὐκ ἐπιβλέπειϲ.
εὕροιϲ δ' ἂν οὐθὲν τῶν ἁπάντων, Ϲιμύλε,
ἀγαθόν, ὅπου τι μὴ πρόϲεϲτι καὶ κακόν.

Stobaeus, *Ecl.* iv. 22. 71. Μενάνδρου.

γυνὴ πολυτελήϲ ἐϲτ' ὀχληρὸν οὐδ' ἐᾶι
ζῆν τὸν λαβόνθ' ὡϲ βούλετ'· ἀλλ' ἓν ἐϲτί τι
ἀγαθὸν ἀπ' αὐτῆϲ. παῖδεϲ. ἐλθόντ' εἰϲ νόϲον
τὸν ἔχονθ' ἑαυτὴν ἐθεράπευϲεν ἐπιμελῶϲ,
ἀτυχοῦντι ϲυμπαρέμεινεν, ἀποθανόντα τε
ἔθαψε, περιέϲτειλεν οἰκείωϲ. ὅρα
εἰϲ ταῦθ' ὅταν λυπῆι τι τῶν καθ' ἡμέραν·
οὕτω γὰρ οἴϲειϲ πᾶν τὸ πρᾶγμ'· ἂν δ' ἐκλέγηι
ἀεὶ τὸ λυποῦν μηδὲν ἀντιπαρατιθεὶϲ
τῶν προϲδοκωμένων, ὀδυνήϲηι διὰ τέλουϲ.

276. 3–6 Stobaeus, *Ecl.* iv. 44. 37 (Μενάνδρου Μιϲογύνου) 3 τε Clem. λυπήϲαντα Clem. 4 τἀγαθὰ δὲ Stob. οὐκέτι βλέπειϲ Stob. 5–6 Stobaeus, *Ecl.* iv. 41. 10 (Μενάνδρου) non habet Clemens 5 Ϲιμύλε Stob. iv. 44: ὦ Δημέα Stob. iv. 41 6 ὅπου Stob. iv. 44: ἐν ὧι Stob. iv. 41: ὅτωι Grotius 7–16 Stobaeus, *Ecl.* iv. 22. 71 (Μενάνδρου) 7 πολυτελέϲ Kaibel 8 ἓν ἐϲτί τοι Stob.: ἔνεϲτί τι Voss: εἴ γ' ἐϲτί τι Weil 9 παῖδεϲ] παράθεϲ Weil: καὶ μέγ' Blaydes 10 ἔχοντα ταύτην, corr. Herwerden 12 ὁρᾶι, corr. Grotius 14–16 Stobaeus, *Ecl.* iv. 44. 35 (Μενάνδρου Μιϲογύνου) 14 ἐκλέγηι Stob. iv. 44: δὲ λέγηιϲ Stob. iv. 22, corr. Grotius 16 προϲλεγομένων Stob. iv. 22

MISÓGINO

276

Clemente Alejandrino, *Estrómata* ii. 23. El cómico Menandro, en efecto, vilipendiando el matrimonio, pero también contraponiendo sus utilidades, responde al que dice:

para el hecho me encuentro
mal.
Porque siniestramente lo tomas.

Después añade:

Pues las dificultades y las cosas que te afligen
ves en él; pero no contemplas sus bondades.
Y de todas las cosas, Simylo, ninguna hallarías
buena, en donde no exista además, también algún mal.

Estobeo, *Selecta*, iv. 22. 71. De Menandro:

Mujer dispendiosa es cosa molesta y no deja
a quien la tomó, vivir como quiera; pero una cosa hay
buena de parte de ella: hijos. En enfermedad caído
quien la posee, solícitamente lo cuida;
si es desafortunado, junto a él permanece; y muerto,
lo sepulta, convenientemente lo amortaja. Mira
hacia estas cosas, cuando alguna de las de cada día te aflija.
Pues así conocerás todo el hecho. Pero si eliges
siempre lo que aflige, nada confrontando
de las cosas que se aguardan, te dolerás hasta el final.

ΝΑΥΚΛΗΡΟϹ

286 (348 K)

ATHENAEVS 474 b. *Μένανδροϲ δὲ Ναυκλήρωι·*

⟨*Α.*⟩ *ἥκει λιπὼν Αἰγαῖον ἁλμυρὸν βάθοϲ*
Θεόφιλοϲ ἡμῖν. ὦ Ϲτράτων, ὡϲ εἰϲ καλὸν
τὸν υἱὸν εὐτυχοῦντα καὶ ϲεϲωμένον
πρῶτοϲ λέγω ϲοι τόν τε χρυϲοῦν κάνθαρον.
⟨*Ϲτρ.*⟩ *ποῖον; τὸ πλοῖον;*
⟨*Α.*⟩ *οὐδὲν οἶϲθαϲ, ἄθλιε.*

καὶ μετ' ὀλίγα·

⟨*Ϲτρ.*⟩ *τὴν ναῦν ϲεϲῶϲθαί μοι λέγειϲ;*
⟨*Α.*⟩ *ἔγωγε μὴν*
⟨*τὴν*⟩ *ναῦν ἐκείνην* ⟨*ἣν*⟩ *ἐποίηϲε Καλλικλῆϲ*
†*τὸν καλούμενον*†, *Εὐφράνωρ* ⟨*δ'*⟩ *ἐκυβέρνα Θούριοϲ.*

287 (349 K)

ATHENAEVS 166 b. *χρὴ δὲ τοὺϲ τὰ πατρῷα κατεδηδοκόταϲ κατὰ τὸν Μενάνδρου Ναύκληρον οὕτωϲ κολάζεϲθαι· φηϲὶν γάρ·*

ὦ φιλτάτη Γῆ μῆτερ, ὡϲ ϲεμνὸν ϲφόδρ' εἶ
τοῖϲ νοῦν ἔχουϲι κτῆμα πολλοῦ τ' ἄξιον.
ὡϲ δῆτ' ἐχρῆν, εἴ τιϲ πατρώιαν παραλαβὼν
γῆν καταφάγοι, πλεῖν τοῦτον ἤδη διὰ τέλουϲ
καὶ μηδ' ἐπιβαίνειν γῆϲ, ἵν' οὕτωϲ ἤιϲθετο
οἷον παραλαβὼν ἀγαθὸν οὐκ ἐφείϲατο.

286. 1–2, 4–5 Macrobius, *Sat.* v. 21. 14 (Menander in Nauclero) 3 *ϲεϲωϲμένον*, correxi 4 *τόν τε* Athenaeus: *γονδε* Macrobii cod. P, qui solus Graeca praebet 5 ⟨*Α.*⟩ *τὸ πλοῖον* edd. ante Kaibel *οὐδὲν . . . ἄθλιε* om. Athenaeus: *ουδεμοιϲθαϲαθαιε* P, corr. Meineke 6 *ἐγὼ τὴν ἐμήν*, corr. Bentley 7 *κείνην ναῦν Καλλικλῆϲ ἐποίηϲε*, corr. Grotius 7–8 ⟨*Ϲτρ.*⟩ *τὴν ναῦν ἐκείνην τὴν ἐμὴν ἣν Καλλικλῆϲ | ἐποίηϲεν, Εὐφράνωρ* δ' Mette post Kaibel 8 *ὁ Καλύμνιοϲ* Heringa *εὐφράνορ'* A, corr. Grotius
287. 4 *πλεῖν* C: *πλὴν* A

NAVIERO

286

Ateneo 474 b. Menandro en el *Naviero*:

A. Habiendo dejado la salina profundidad egea, llega
a nosotros Teófilo. Oh Estratón, qué a tiempo
a tu hijo bien afortunado y salvo
primeramente te anuncio, también al cántaro dorado.
Est. ¿Cuál? ¿El barco?
A. Nada sabes, infeliz.

Y poco después:

Est. ¿La nave se me ha salvado, dices?
A. Yo sí, ciertamente.
La nave aquella que hizo Calicles
†el llamado† y el turio Eufranor capitaneaba.

287

Ateneo 166 b. Y es necesario, según el *Naviero* de Menandro, que quienes han devorado la heredad paterna, así sean castigados. Dice, en efecto:

¡Oh queridísima madre Tierra, cuán sacrosanta eres en verdad
para quienes mente tienen, y posesión en mucho estimada!
¡Cómo, pues, convendría que, si alguien habiendo recibido [paterno
suelo lo devorara, que ése navegara en adelante hasta el [final
y que no desembarcara en tierra, para que sintiera
cuál bien habiendo recibido no lo respetó.

ΟΡΓΗ

303 (363 K)

ATHENAEVS 166 a. *καὶ Μένανδρος δ' ἐν 'Οργῆι περὶ αὐτοῦ τάδε λέγει·*

καίτοι νέοϲ ποτ' ἐγενόμην κἀγώ, γύναι,
ἀλλ' οὐκ ἐλούμην πεντάκιϲ τῆϲ ἡμέραϲ
τότ', ἀλλὰ νῦν. οὐδὲ χλανίδ' εἶχον, ἀλλὰ νῦν.
οὐδὲ μύρον εἶχον, ἀλλὰ νῦν. καὶ βάψομαι
καὶ παρατιλοῦμαι νὴ Δία καὶ γενήϲομαι
Κτήϲιπποϲ οὐκ ἄνθρωποϲ ἐν ὀλίγωι χρόνωι,
κᾆιθ' ὡϲ ἐκεῖνοϲ κατέδομαι καὶ τοὺϲ λίθουϲ
ἁπαξάπανταϲ, οὐ γὰρ οὖν τὴν γῆν μόνην.

304 (364 K)

ATHENAEVS 243 a. *καὶ Μένανδροϲ αὐτοῦ μνημονεύει ἐν Κεκρυφάλωι κἀν τῆι 'Οργῆι δέ φηϲι·*

διαφέρει Χαιρεφῶντοϲ οὐδὲ γρῦ
ἄνθρωποϲ, ὅϲτιϲ ἐϲτίν, ὃϲ κληθεὶϲ ποτε
εἰϲ ἑϲτίαϲιν δωδεκάποδοϲ ὄρθριοϲ
πρὸϲ τὴν ϲελήνην ἔτρεχε τὴν ϲκιὰν ἰδὼν
ὡϲ ὑϲτερίζων καὶ παρῆν ἅμ' ἡμέραι.

ΠΛΟΚΙΟΝ

333 (402 K)

AVLVS GELLIVS ii. 23. 9. Menander sic:

ἐπ' ἀμφότερα νῦν ἡ 'πίκληροϲ ἡ κ⟨αλὴ⟩
μέλλει καθευδήϲειν. κατείργαϲται μέγα
καὶ περιβόητον ἔργον· ἐκ τῆϲ οἰκίαϲ

303. 7 *κάθωϲ* A
333–5. haec in Gellii codice Vat. Lat. 3452 (V) aliisque recentioribus deformata: quae faciliter corrigi potuerunt mendae non sunt hic memoratae 333. 1 *καλὴ* Ribbeck

IRA

303

Ateneo 166 a. Y también Menandro en la *Ira* dice esto aecrca de lo mismo:

Ciertamente joven fui también yo alguna vez, mujer,
pero no me lavaba cinco veces al día
entonces, sino ahora. Ni clámide llevaba, sino ahora.
Ni ungüento llevaba, sino ahora. Y me bañaré
y me cortaré el pelo ¡por Zeus! y me haré
Ktesipo —no hombre— en poco tiempo;
y después, como aquél, devoraré también las piedras,
todas de una vez, pues ciertamente no la sola tierra.

304

Ateneo 243 a. Y Menandro hace mención del mismo en la *Red*, pero también en la *Ira* dice:

De Xerefón ni en un gruñido difiere
el hombre, quienquiera sea el que, invitado alguna vez
a un banquete, madrugador de doce pies
en relación a la luna, corría habiendo visto la sombra;
Porque iba a llegar tarde, y se presentaba con el día.

CADENA

333

Aulo Gelio ii. 23. 9. Así Menandro:

Sobre una y otra oreja ahora la hermosa heredera
va a dormir. Ha realizado grandiosa
y clamorosa obra. De su casa

ἐξέβαλε τὴν λυποῦcαν ἣν ἐβούλετο,
ἵν' ἀποβλέπωcιν πάντεc εἰc τὸ Κρωβύληc
πρόcωπον ᾗι τ' εὔγνωcτοc οὖc' ἐμὴ γυνὴ
δέcποινα. καὶ τὴν ὄψιν ἣν ἐκτήcατο·
ὄνοc ἐν πιθήκοιc, τοῦτο δὴ τὸ λεγόμενον,
ἐcτίν. cιωπᾶν βούλομαι τὴν νύκτα τὴν
πολλῶν κακῶν ἀρχηγόν. οἴμοι Κρωβύλην
λαβεῖν ἔμ', εἰ καὶ δέκα τάλαντ' ⟨ἠνέγκατο⟩,
⟨τὴν⟩ ῥῖν' ἔχουcαν πήχεωc. εἶτ' ἐcτὶ τὸ
φρύαγμα πῶc ὑποcτατόν; ⟨μὰ τὸν⟩ Δία
τὸν Ὀλύμπιον καὶ τὴν Ἀθηνᾶν, οὐδαμῶc.
παιδιcκάριον θεραπευτικὸν δὴ καὶ λόγου
†τάχιον· ἀπαγέcθω δέ. τί γὰρ ἄν τιc λέγοι;

334 (403 K)

Avlvs Gellivs ii. 23. 12. idem enim ille maritus senex cum altero sene uicino colloquens et uxoris locupletis superbiam deprecans haec ait:

⟨A.⟩ *ἔχω δ' ἐπίκληρον Λάμιαν· οὐκ εἴρηκά coι*
τουτὶ γάρ.
⟨B.⟩ *οὐχί.*
⟨A.⟩ *κυρίαν τῆc οἰκίαc*
καὶ τῶν ἀγρῶν καὶ †πάντων ἀντ' ἐκείνηc†
ἔχομεν.
⟨B.⟩ *Ἄπολλον, ὡc χαλεπόν.*
⟨A.⟩ *χαλεπώτατον.*

333. 4 *λυπουcινεν* V, corr. rec. 6 *ητευνωετοcυcλεμε* V, corr. Haupt 8–9 *τοιτοδετολεγομενονεcτινδκτουτο* V, corr. Haupt 11–12 *ταλανταγειvεcουcαν* V: *ἠνέγκατο* add. Kaibel: *τὴν ῥῖν' ἔχουcαν* Kock 13 *πῶc* Spengel: *εικτωcαν* V *μὰ τὸν* Grotius 15 *δὴ* pro *δέ* scripsi 16 ? *ἄξιον ὄν* *τιcαραvπιcαγαγοι* V, corr. Thierfelder: *τίc ἄρ' ἂν εἰcάγοι;* Spengel

334. 1–2 distinctio incerta: *οὐκ εἴρηκά coι;* ⟨B.⟩ *τουτὶ γὰρ* edd. recc. 2 *τουγειταρ* cod. V: corr. Kaibel 3 *εκεινεc* cod. V *τῶν πατρῴων* (*ἁπάντων* Kock) *ἄντικρυc* Spengel: *πάντων θ' ὅc' ἀπ' ἐκείνηc ἔχω* | *μόνην* Kaibel 4 ⟨A.⟩ *ὡc χαλεπῶν χαλεπώτατον* (uel *χαλεπωτάτην*) Meineke

echó a la que quería, porque la afligía,
para que miraran todos de Krobyle al
rostro y para que la que era mi mujer fuera bien conocida
patrona. También al aspecto que había adquirido.
Asno entre simios, así en efecto el dicho
es. Callar quiero la noche, la
causa principal de muchas desgracias. ¡Ay de mí! a Krobyle
por haber tomado yo, aunque diez talentos haya aportado,
a la que de un codo tiene la nariz. Así pues, ¿cómo es
tolerable su bufido? ¡No, por Zeus
olímpico y por Atenea! De ninguna manera.
Burdel servicial en verdad y de consideración
†digno. Pero que se aparte. Pues ¿qué podría uno decir?

334

Aulo Gelio ii. 23. 12. Pues lo mismo aquel anciano marido, que conversa con otro anciano vecino y que conjura la soberbia de su rica esposa, dice:

A. Y, heredera, tengo a Lamia. No te he dicho
esto, en efecto.

B. No.

A. A señora de la casa
y de los campos y de todo en vez de aquella
tenemos.

B. ¡Apolo! ¡Cuán difícil!

A. Muy difícil.

ἅπαϲι δ' ἀργαλέα 'ϲτιν, οὐκ ἐμοὶ μόνωι·
ὑῶι πολὺ μᾶλλον, θυγατρί.
⟨B.⟩ πρᾶγμ' ἄμαχον λέγειϲ.
⟨A.⟩ εὖ οἶδα.

335 (404 K)

Avlvs Gellivs ii. 23. 15. filia hominis pauperis in peruigilio uitiata est. ea res clam patrem fuit et habebatur pro uirgine. ex eo uitio grauida mensibus exactis parturit. seruus bonae frugi cum pro foribus domus staret et propinquare partum erili filiae atque omnino uitium esse oblatum ignoraret, gemitum et ploratum audit puellae in puerperio enitentis: timet, irascitur, suspicatur, miseretur, dolet... post, ubi idem seruus percontando quod acciderat repperit, has aput Menandrum uoces facit:

ὦ τριϲκακοδαίμων, ὅϲτιϲ ὢν πένηϲ γαμεῖ
καὶ παιδοποιεῖθ'. ὡϲ ἀλόγιϲτόϲ ἐϲτ' ἀνήρ,
ὃϲ μήτε φυλακὴν τῶν ἀναγκαίων ἔχει
μήτ' ἂν ἀτυχήϲαϲ εἰϲ τὰ κοινὰ τοῦ βίου
ἐπαμφιέϲαι δύναιτο τοῦτο χρήμαϲιν,
ἀλλ' ἐν ἀκαλύπτωι καὶ ταλαιπώρωι βίωι
χειμαζόμενοϲ ζῆι, τῶν μὲν ἀνιαρῶν ἔχων
τὸ μέροϲ ἁπάντων, τῶν δ' ἀγαθῶν οὐδὲν μέροϲ.
ὑπὲρ γὰρ ἑνὸϲ ἀλγῶν ἅπανταϲ νουθετῶ.

336 (405, 406 K)

Stobaevs, *Eclogae* iv. 32. 42. Μενάνδρου Πλοκίωι·

ὅϲτιϲ πένηϲ ὢν ζῆν ἐν ἄϲτει βούλεται,
ἀθυμότερον ἑαυτὸν ἐπιθυμεῖ ποεῖν.

334. 7 εὖ οἶδα marito dedit Heringa, amico continuauit Spengel

335. 1–8 Stobaeus, *Ecl.* iv. 22. 31 (Μενάνδρου), 1 monost. 861 Jaekel 1 τριϲκακόδαιμον Stobaeus 4 λοιπὰ Stobaeus 5 ἐπαμφιάϲαι Stobaeus: επαμφιεϲται Gellius, corr. Meineke τοῦτο δύναιτο (δινατο uel δυναται Gellius), transp. Meineke 6–7 (χειμαζόμενοι) Dio Prus. xxxii. 16 8 οὐδὲν μέροϲ Zedel: οὐ δυνάμενοϲ (διν- Gell.): οὐδ' ὀνάμενοϲ Madvig 9 ἀλγῶν Grotius: αλεγων cod. V: λέγων Cobet

336 Πλοκίωι om. S

Y para todos es molesta, no para mí solo.
Mucho más para el hijo, para la hija.
B. Inexpugnable cosa dices.
A. Bien sé.

335

Aulo Gelio ii. 23. 15. La hija de un hombre pobre fue ultrajada en una velada. Esta cosa a escondidas del padre estuvo; y era tenida por virgen. Grávida por este ultraje, pasados los meses, parió. Un siervo de buen talante, como estaba parado a las puertas de la casa e ignoraba absolutamente que se acercaba el parto para la hija del amo y que se había presentado el ultraje, oye el gemido y el llanto de la joven que hacía esfuerzos en el alumbramiento: teme, se enoja, sospecha, se compadece, se duele... después, cuando el siervo, informando lo que había sucedido, descubrió esto, estas voces da en Menandro:

¡Ah! Triple desventurado quien siendo pobre se desposa
y se hace de hijos. Cuán sin razón es el varón
que ni custodia de los "necesarios" tiene,
ni, siendo desafortunado en las cosas comunes de la vida,
podría revestir esto con riquezas;
sino que en descubierta y atribulada vida
tempestuoso vive, teniendo ¡sí! de las aflicciones
todas, su porción; pero de las cosas buenas, porción ninguna.
Por una cosa, pues, doliéndome, a todos advierto.

336

Estobeo, *Selecta*, iv. 32. 42. En la *Cadena*, de Menandro:

Quien, siendo pobre, quiere en ciudad vivir,
anhela a sí mismo pusilánime hacer.

ὅταν γὰρ εἰς τρυφῶντα καὶ σχολὴν ἄγειν
δυνάμενον ἐμβλέψῃ, τότ' αὐτόν ἐστ' ἰδεῖν
ὡς ἄθλιον ζῇ καὶ ταλαίπωρον βίον.
κακῶς ὁ δεσπότης βεβούλευται πάνυ·
ἐν ἀγρῷ γὰρ οἰκῶν οὐ σφόδρ' ἐξηλέγχετο
τῆς μερίδος ὢν τῆς οὐδαμοῦ τεταγμένης,
εἶχεν δὲ παραπέτασμα τὴν ἐρημίαν.

ΤΡΟΦΩΝΙΟΣ

397 (462 K)

Athenaevs 132 e. *Μένανδρος δ' ἐν Τροφωνίῳ·*

⟨A.⟩ ξένου τὸ δεῖπνόν ἐστιν ὑποδοχή τινος.
⟨B.⟩ ποδαποῦ; διαφέρει τῷ μαγείρῳ τοῦτο γάρ.
οἷον τὰ νησιωτικὰ ταυτὶ ξενύδρια,
ἐν προσφάτοις ἰχθυδίοις τεθραμμένα
καὶ παντοδαποῖς, τοῖς ἁλμίοις μὲν οὐ πάνυ
ἁλίσκετ' ἀλλ' οὕτως παρέργως ἅπτεται,
τὰς δ' ὀνθυλεύσεις καὶ τὰ κεκαρυκευμένα
μᾶλλον προσεδέξατ'. Ἀρκαδικὸς τοὐναντίον
ἀθάλαττος ὢν τοῖς λοπαδίοις ἁλίσκεται.
Ἰωνικὸς πλούταξ; ὑποστάσεις ποῶ,
κάνδαυλον, ὑποβινητιῶντα βρώματα.

ΥΠΟΒΟΛΙΜΑΙΟΣ

416 a (481 K)

Stobaevs, *Eclogae* iv. 53. 6. *Μενάνδρου Ὑποβολιμαίου·*

τοῦτον εὐτυχέστατον λέγω
ὅστις θεωρήσας ἀλύπως, Παρμένων,

336. 4 ? *τόθ' αὐτὸν* Meineke   5 *ζῆν*, corr. Gesner   7 *ἐξελέγχετο*, corr. Gesner   8 *τεταγμένος* Meineke

397 partes distinxit Herwerden, omnia coci esse putat Thierfelder   1 *ὑποδοχῆς*, corr. Dobree   3 *τὰ* Grotius: *τὰ μὲν* cod. A   hunc uersum e duobus confectum putat Mette   9 *ἀθάλασσος*, corr. Bentley   *ὢν* Meineke: *ἐν* cod. A   10–11 Athenaeus 517 a, *Μένανδρος Τροφωνίῳ*   10 *ποιῶν* utroque loco, corr. Coraes

416 a *Ὑποβολιμαίου* om. S

Pues cuando hacia el que ocio y fausto llevar
puede, mirare, entonces es posible que él mismo vea
cuán infeliz y atribulada vida vive.
Mal el amo ha decidido en verdad.
Pues viviendo en el campo no habría sido fuertemente [reprochado
de estar en la facción en ninguna parte establecida;
y tenía de pretexto la soledad.

TROFONIO

397

Ateneo 132 e. En *Trofonio*, de Menandro:

A. Es el banquete recepción de algún extranjero.
B. ¿De qué parte? Pues esto difiere para el cocinero.
Así, éstos huespedecillos isleños,
criados entre pececillos frescos
y variados, por los salados ciertamente no
son cautivados, pero un tanto incidentalmente los obtienen.
En cambio, los rellenos y lo exquisitamente guisado
suelen aceptar mejor. Por el contrario, el arcadio,
siendo no marino, por los platillos es cautivado.
¿Jónico el ricachón? Hago guisos,
cándaulo, excitantes manjares.

PUTATIVO

416 a

Estobeo, *Selecta*, iv. 53. 6. Del *Putativo*, de Menandro:

Muy afortunado llamo a éste,
quien habiendo contemplado sin pena, Parmenón,

τὰ cεμνὰ ταῦτ᾽ ἀπῆλθεν ὅθεν ἦλθεν ταχύ,
τὸν ἥλιον τὸν κοινόν, ἄcτρ᾽, ὕδωρ, νέφη,
πῦρ. ταῦτα, κἂν ἑκατὸν ἔτη βιῶιc, ἀεὶ
ὄψει παρόντα, κἂν ἐνιαυτοὺc cφόδρ᾽ ὀλίγουc·
cεμνότερα τούτων ἕτερα δ᾽ οὐκ ὄψει ποτέ.

416 b (481 K)

STOBAEUS, *Eclogae* iv. 53. 7

πανήγυριν νόμιcόν τιν᾽ εἶναι τὸν χρόνον
ὅν φημι τοῦτον, τὴν ἐπιδημίαν ἄνω·
ὄχλοc, ἀγορά, κλέπται, κυβεῖαι, διατριβαί.
ἂν πρῶιοc ἀπίηιc ⟨καὶ⟩ καταλύcειc βέλτιον.
ἐφόδι᾽ ἔχων ἀπῆλθεc ἐχθρὸc οὐδενί.
ὁ προcδιατρίβων δ᾽ ἐκοπίαcεν ἀπολέcαc
κακῶc τε γηρῶν ἐνδεήc που γίνεται
ῥεμβόμενοc, ἐχθροὺc εὗρ᾽, ἐπεβουλήθη ποθέν,
οὐκ εὐθανάτωc ἀπῆλθεν ἐλθὼν εἰc χρόνον.

417 (482 K)

STOBAEUS, *Eclogae* i. 6. 1a. *Μενάνδρου Ὑποβολιμαίωι·*

παύcαcθε νοῦν ἔχοντεc· οὐδὲν γὰρ πλέον
ἀνθρώπινοc νοῦc ἐcτιν, ἀλλ᾽ ὁ τῆc Τύχηc,
εἴτ᾽ ἐcτὶ τοῦτο πνεῦμα θεῖον εἴτε †νοῦc.

416a. 4 *ἀcτέρα*, corr. Bentley 5 *ταῦτα* Kokolakis *ἔτη κἂν ἑκατόν*, transp. Grotius: *ἔτη cὺ* Heringa *βιώcεται*, corr. Meineke (*βιῶιc, ἔτι* Porson: *βιοὺc ἀεὶ* Heringa) 7 *δ᾽* add. Heringa

416 b. 1 *πανήγυριν νόμιζε τόνδε τὸν βίον* monost. 627 Jaekel 2 *ὅν φημι*] *Εὔφημε* Heringa: *᾽Ονήcιμε* Nauck *τῆc ἐπιδημίαc* Zuntz: *ἢ ᾽πιδημίαν, ἐν ὧι* Porson 4 *πρῶιοc* Preller: *πρῶτοc* codd. *καὶ* Jacobs *βέλτιον* Salmasius: *βελτίονα* codd. uersus conclamatus neque certo sanatus: *βελτίοναc*, Gomme: *ἂν . . . καταλιπών, βελτίονα* Thierfelder, alii alia 6 *δὲ κοπιάcαc ἀπωλεcc(ν)*, corr. Porson: *ἀπέλαcε* Bentley 7 *του*, corr. Haupt quis hos uersus scripserit disputatur

417. 1 *αὐχοῦντεc* Bentley: *λέγοντεc* Heimsoeth *Κλέων* Meineke 2 *ἀνθρώπινοc*, corr. Meineke *ἄλλο* Bosius: *ἀλλὰ* Weil ? *θερμὸν* Zuntz *εἴτ᾽ ἄνουν* Hense: *εἴτε μή* Meineke

estas augustas cosas, presto se aleja de donde llegó:
al común sol, a astros, agua, nubes,
fuego. A ésos, si acaso cien años vives, siempre
presentes verás, y también, si acaso muy pocos ciclos anuales.
Y más augustos que éstos a otros no verás alguna vez.

416 b

Estobeo, *Selecta*, iv. 53. 7.

Considera que es un festival el tiempo
este que digo, la estancia acá arriba:
multitud, ágora, ladrones, azares, pasatiempos.
Si tempranero marchares, también morirás mejor.
Llevando provisiones te retiras, enemigo de ninguno.
Pero quien se detiene, se fatiga pereciendo
y malamente envejeciendo; indigente de algún modo se hace;
rondando, enemigos halla; de cualquier parte es insidiado;
no de buena muerte se marcha, llegado al momento.

417

Estobeo, *Selecta*, i. 6. 1a. De Menandro, en el *Putativo*:

Cesad de tener mente; pues ya no
hay mente humana, sino que es de la Fortuna;
bien que esta cosa sea espíritu divino, bien que no.

τοῦτ' ἔϲτι τὸ κυβερνῶν ⟨ἅπαντα⟩ καὶ ϲτρέφον
καὶ ϲῷζον, ἡ πρόνοια δ' ἡ θνητὴ καπνὸϲ
καὶ φλήναφοϲ. πείϲθητε, κοὺ μέμψεϲθέ με.
πάνθ' ὅϲα νοοῦμεν ἢ λέγομεν ἢ πράττομεν,
τύχη 'ϲτιν, ἡμεῖϲ δ' ἐϲμὲν ἐπιγεγραμμένοι.

ΨΕΥΔΗΡΑΚΛΗϹ

451 (518 K)

ATHENAEVS 172 a. τοὺϲ δὲ τὰ πέμματα προϲέτι τε τοὺϲ ποιοῦνταϲ τοὺϲ πλακοῦνταϲ οἱ πρότερον δημιουργοὺϲ ἐκάλουν. Μένανδροϲ Ψευδηρακλεῖ. καταμεμφόμενοϲ δὲ τοὺϲ μαγείρουϲ ὡϲ ἐπιχειροῦνταϲ καὶ οἷϲ μὴ δεῖ φηϲιν·

⟨Α.⟩ μάγειρ', ἀηδήϲ μοι δοκεῖϲ εἶναι ϲφόδρα.
πόϲαϲ τραπέζαϲ μέλλομεν ποεῖν τρίτον
ἤδη μ' ἐρωτᾷϲ. χοιρίδιον ἓν θύομεν,
ὀκτὼ ποήϲοντεϲ τραπέζαϲ, δύο, μίαν,
τί ϲοὶ διαφέρει τοῦτο; παράθεϲ †ϲημιαν.
⟨Β.⟩ οὐκ ἔϲτι κανδύλουϲ ποεῖν οὐδ' οἷα ϲὺ
εἴωθαϲ, εἰϲ ταὐτὸν καρυκεύειν μέλι,
ϲεμίδαλιν, ᾠά. πάντα γὰρ τἀναντία
νῦν ἐϲτιν· ὁ μάγειροϲ γὰρ ἐγχύτουϲ ποεῖ,
πλακοῦνταϲ ὀπτᾷ, χόνδρον ἕψει καὶ φέρει
μετὰ τὸ τάριχοϲ, εἶτα θρῖον καὶ βότρυϲ·
ἡ δημιουργὸϲ δ' ἀντιπαρατεταγμένη
κρεάιδι' ὀπτᾷ καὶ κίχλαϲ, τραγήματα.
ἔπειθ' ὁ δειπνῶν μὲν τραγηματίζεται,
μυριϲάμενοϲ δὲ καὶ ϲτεφανωϲάμενοϲ πάλιν
⟨ϲύμμεικτα⟩ δειπνεῖ τὰ μελίπηκτα ταῖϲ κίχλαιϲ.

417. 4 ἅπαντα add. Bentley τρέφον Meineke 7 ἅπανθ', corr. Salmasius νοοῦμεν Canter: ποιοῦμεν codd. λέγομεν Canter: γέγονεν codd.
451. 4 ποίηϲον τὰϲ, corr. Dindorf post Meineke δυομιαν, Athen. Cod A: ἢ μίαν Meineke: δ' ἢ μίαν Dindorf 5 utrum post τοῦτο an uersu 6 incipiat cocus incertum παράθεϲ ἓν μίαν Desrousseaux: πάραγε Cιμία Meineke post Dindorf, alii alia 6–13 Athenaeus 644 c si in alterutro loco uerum inuenitur, nihil adnotaui 11 μετὰ τοῦ ταρίχουϲ Wilamowitz 16 ϲύμμεικτα add. Meineke e.g.

Esto es lo que gobierna todo y lo trastorna
y lo salva; la providencia, en cambio, la humana, es humo
y tontería. Convenceos y no os moféis de mí.
Todo cuanto pensamos o decimos o hacemos,
es fortuna, y nosotros estamos inscritos.

PSEUDOHERACLES

451

Ateneo 172 a. Y a los que hacen los pasteles y, además, a los que hacen las hogazas, los de antes los llamaban artífices. Menandro en *Pseudoheracles*. Y regañando a los cocineros porque meten mano hasta en lo que no deben, dice:

A. Cocinero, muy molesto me pareces ser.
Cuántas mesas vamos a disponer, tres veces
ya me preguntas. Un cerdito sacrificamos;
disponiendo ocho mesas, dos, una,
¿en qué difiere esto para ti? Tú prepara una.
B. No es posible hacer cándaulos, ni, cual tú
acostumbras, al mismo tiempo exquisitamente guisar miel,
semídalis, huevos. Pues todo paradójico
es ahora; porque el cocinero hace panes de molde,
hogazas tuesta, polenta hierve y sirve
después del pescado salado, luego thrío y uvas.
Y la artífice, colocada enfrente,
asa trozos de carne y tordos, postres;
Después, quien come, ciertamente come postres;
Y habiéndose perfumado y coronado, nuevamente
come los panes de miel mezclados con los tordos.

538 (540 K)

Stobaevs, *Eclogae* iii. 38. 29. *Μενάνδρου·*

μειράκιον, οὔ μοι κατανοεῖν δοκεῖς ὅτι
ὑπὸ τῆς ἰδίας ἕκαστα κακίας σήπεται,
καὶ πᾶν τὸ λυμαινόμενόν ἐστιν ἔνδοθεν.
οἷον ὁ μὲν ἰὸς τὸν σίδηρον, ἂν σκοπῇς,
τὸ δ' ἱμάτιον οἱ σῆτες, ὁ δὲ θρὶψ τὸ ξύλον.
σὲ δὲ τὸ κάκιστον τῶν κακῶν πάντων φθόνος
φθισικὸν πεπόηκε καὶ ποήσει καὶ ποεῖ,
ψυχῆς πονηρᾶς δυσσεβὴς παράστασις.

568 (541 K)

Plvtarchvs *περὶ ἔρωτος* (frag. 134) apud Stobaeum iv. 20. 34. *ἄξιον γὰρ εἶναι θαύματος φήσας* (*sc. Μένανδρος*) *τὸ περὶ τοὺς ἐρῶντας, ὥσπερ ἐστὶν †ἅμα λαλεῖ†, εἶτ' ἀπορεῖ καὶ ζητεῖ πρὸς ἑαυτόν·*

τίνι δεδούλωνται ποτέ;
ὄψει; φλύαρος· τῆς γὰρ αὐτῆς πάντες ἂν
ἤρων· κρίσιν γὰρ τὸ βλέπειν ἴσην ἔχει.
ἀλλ' ἡδονή τις τοὺς ἐρῶντας ἐπάγεται
συνουσίας; πῶς οὖν ἕτερος ταύτην ἔχων
οὐδὲν πέπονθεν ἀλλ' ἀπῆλθε καταγελῶν,
ἕτερος δ' ἀπόλωλε; καιρός ἐστιν ἡ νόσος
ψυχῆς, ὁ πληγεὶς δ' †εἴσω δὴ† τιτρώσκεται.

538. 3 *πάντα τὰ λυμαινόμεν'*, corr. Dobree *ἔνδοθέν ἐστιν*, corr. Gesner 4 *ἂν* (uel *τ' ἂν*) *σκοπῇς τὸν* (uel *τὸ*) *σίδηρον*, corr. Grotius 6 *σὲ δὲ* Dobree: *ὁ δὲ* codd.

568. 1 fortasse apud Menandrum ante *τίνι* fuit *ἄξιον γὰρ θαύματος | τὸ τῶν ἐρώντων*, ut susp. Meineke, Ellis 6 *οὐδὲ ἕν*, corr.? Grotius 7 *δ'* add. Dobree 7–8 Plutarchus *amatorius* 763 b 7 *ἐστιν ἡ* 763 b: *ἔστη* Stob. 8 pro *εἴσω δὴ* lac. habet 763 b: locus non sanatus: *ὡς ἔδει* Grotius: *εἴσεθ' ᾗ* Wilamowitz: *εἰς ἑκὼν* Post: num *εἰς ἀκμήν*?

FRAGMENTOS DE COMEDIAS NO NOMBRADAS

538

Estobeo, *Selecta*, iii. 38. 29. De Menandro:

Me parece que no comprendes que
por la propia maldad cada cosa se corrompe,
y que todo lo que arruina es de dentro.
Como, en verdad, el orín al hierro, si observas;
y al vestido las polillas; y la roya al leño.
Y la envidia, el peor de todos los males, a ti
consuntivo te ha hecho y te hará y te hace,
que de alma malvada es impío desenfreno.

568

Plutarco, *Del amor* (frag. 134). En Estobeo iv. 20. 34. Pues diciendo (e. d., Menandro) que es digno de admiración lo que a los amantes se refiere, al mismo tiempo dice de qué manera es; después, está incierto e investiga respecto a sí mismo:

¿A algo se esclavizan tal vez?
¿Al aspecto? Pues todos de la misma
se enamorarían. Ya que igual criterio tiene el mirar.
¿Acaso a los enamorados atrae algún placer
de convivencia? ¿Cómo, pues, uno, teniendo a ésta,
nada ha sufrido, sino que se retira burlándose,
y otro ha perecido? Oportunidad es la enfermedad
de un alma, y el golpeado es herido hasta el extremo.

581 (532 K)

STOBAEVS, *Eclogae* iv. 22. 119. *Μενάνδρου·*

καὶ τοῦτον ἡμᾶς τὸν τρόπον γαμεῖν ἔδει
ἅπαντας, ὦ Ζεῦ cῶτερ, ὡς ὠνούμεθα,
οὐκ ἐξετάζειν μὲν τὰ μηθὲν χρήcιμα,
τίς ἦν ὁ πάππος ἧς γαμεῖ, τήθη δὲ τίς,
τὸν δὲ τρόπον αὐτῆς τῆς γαμουμένης, μεθ' ἧς
βιώcεται, μήτ' ἐξετάcαι μήτ' ⟨ ⟩ιδεῖν·
ἀλλ' ἐπὶ τράπεζαν μὲν φέρειν τὴν προῖχ' ἵνα
εἰ τἀργύριον καλόν ἐcτι δοκιμαcτὴς ἴδηι,
ὃ πέντε μῆνας ἔνδον οὐ γενήcεται,
τῆς διὰ βίου δ' ἔνδον καθεδουμένης ἀεὶ
μὴ δοκιμάcαcθαι μηδέν, ἀλλ' εἰκῆι λαβεῖν,
ἀγνώμον' ὀργίλην χαλεπήν, ἐὰν τύχηι
λάλον. περιάξω τὴν ἐμαυτοῦ θυγατέρα
τὴν πόλιν ὅλην· οἱ βουλόμενοι ταύτην λαβεῖν
λαλεῖτε, προcκοπεῖcθε πηλίκον κακὸν
λήψεcθ'· ἀνάγκη γὰρ γυναῖκ' εἶναι κακόν,
ἀλλ' εὐτυχὴς ἐcθ' ὁ μετριώτατον λαβών.

592 (546 K)

STOBAEVS, *Eclogae* iv. 23. 11. *Μενάνδρου·*

τοὺς τῆς γαμετῆς ὅρους ὑπερβαίνεις, γύναι,
διὰ τὴν λαλιάν· πέρας γὰρ αὔλειος θύρα
ἐλευθέραι γυναικὶ νενόμιcτ' οἰκίας,
τὸ δ' ἐπιδιώκειν εἴς τε τὴν ὁδὸν τρέχειν
ἔτι λοιδορουμένην κυνός ἐcτ' ἔργον, Ῥόδη

581. 2 ὠνήμεθα, corr. Hirschig, Cobet   4 τιθή, corr. Meineke
6 ἐξετάζειν Bentley: ἐξιχνεῦcαι Hense   εἰcιδεῖν Meineke: οὖν ἰδεῖν Ellis: ἰδεῖν codd.   7 ἀλλ'] οὐδ' Hirschig   8 εἶτ' ἀργύριον, corr. Bentley   11 δοκιμάcαντα Cobet   15 ἀθρεῖτε Herwerden   δ' ἡλίκον Meineke   16 (ἀνάγκη) . . . 17 (λαβών) secludenda puto
592. 2 τὴν αὐλὰν λίαν, corr. Nauck: τῆι νῦν λαλιᾶι dub. Kaibel
5 ἔcτεργον ῥώδη, corr. Gesner

581

Estobeo, *Selecta*, iv. 22. 119. De Menandro:

Y sería necesario que de este modo nos desposáramos [nosotros
todos ¡oh Zeus Salvador!, como compramos;
que no indagáramos ciertamente cosas nada útiles:
quién es el abuelo de la que uno desposa y quién la abuela;
y que el carácter de la desposada misma, con la cual
uno vivirá, ni indagáramos ni consideráramos.
Sino que a la mesa lleváramos la dote, para que
un valuador vea si la plata es hermosa,
la cual no perdurará por cinco meses dentro.
Y que, de la que de por vida dentro estará sentada siempre,
no consideráramos nada, sino que al azar tomáramos
a insensata, iracunda, molesta, acaso
locuaz. Pasearé a mi propia hija
por la ciudad entera. Los que queráis tomarla
hablad, considerad cuán grande mal
tomaréis. Pues es necesidad que la mujer sea un mal;
pero afortunado es quien muy mesuradamente la toma.

592

Estobeo, *Selecta*, iv. 23. 11. De Menandro:

Los límites de la esposa sobrepasas, mujer,
por la locuacidad. Pues lindero, la puerta del patio
de la casa se ha considerado para la mujer libre;
pues el acosar detrás y hasta la calle correr,
todavía ultrajada, obra es de perra, Rode.

612 (533 K)

STOBAEVS *Eclogae* iv. 29. 6a et 30 (uu. 1–10). Μενάνδρου·

ἀπολεῖ με τὸ γένος. μὴ λέγ', εἰ φιλεῖς ἐμέ,
μῆτερ, ἐφ' ἑκάστωι τὸ γένος. οἷς ἂν τῆι φύσει
ἀγαθὸν ὑπάρχει μηδὲν οἰκεῖον προσόν,
ἐκεῖσε καταφεύγουσιν, εἰς τὰ μνήματα
καὶ τὸ γένος, ἀριθμοῦσίν τε τοὺς πάππους ὅσοι.
οὐδένα δ' ἔχοις ἰδεῖν ἂν οὐδ' εἰπεῖν ὅτωι
οὐκ εἰσὶ πάπποι· πῶς γὰρ ἐγένοντ' ἄν ποτε;
εἰ μὴ λέγειν δ' ἔχουσι τούτους διά τινα
τόπου μεταβολὴν ἢ φίλων ἐρημίαν,
τί τῶν λεγόντων εἰσὶ δυσγενέστεροι;
ὃς ἂν εὖ γεγονὼς ἦι τῆι φύσει πρὸς τἀγαθά,
κἂν Αἰθίοψ ἦι, μῆτέρ, ἐστιν εὐγενής.
Σκύθης τις; "ὄλεθρος." ὁ δ' Ἀνάχαρσις οὐ Σκύθης;

614 (537 K)

STOBAEVS *Eclogae* iv. 31. 30. Μενάνδρου·

ὁ μὲν Ἐπίχαρμος τοὺς θεοὺς εἶναι λέγει
ἀνέμους, ὕδωρ γῆν ἥλιον πῦρ ἀστέρας,
ἐγὼ δ' ὑπέλαβον χρησίμους εἶναι θεοὺς
τἀργύριον ἡμῖν καὶ τὸ χρυσίον ⟨⏑ –⟩
ἱδρυσάμενος τούτους γὰρ εἰς τὴν οἰκίαν,
εὖξαι τί βούλει· πάντα σοι γενήσεται,
ἀγρός, οἰκίαι, θεράποντες, ἀργυρώματα,
φίλοι, δικασταί, μάρτυρες. μόνον δίδου·
αὐτοὺς γὰρ ἕξεις τοὺς θεοὺς ὑπηρέτας.

612 quoties alterutra ecloga uerum sine dubio praebet de altera nihil adnotaui 6 *οὐδὲν ἔχουσι πλεῖον οὐδ' ἐρεῖ ὅτωι* (sic) iv. 30, fortasse recte, si *οὐδὲν δ'* et *ἐρεῖς* (Valckenaer) scribis 11 *γερονωςη* Stobaei codd. SM, corr. Tr

614. 1–8 comp. Men. et Phil. ii. 68 sqq. 2 *ἥλιον γῆν ὕδωρ,* transp. Grotius 4 *ἡμῶν*, corr. Grotius *μόνους* add. Par. gr. 1985 6 Plutarchus, *moralia* 1058 c *εὖξαι τί* comp.: *εὔξαι τ' εἰ* Stob.: *εὖξαί εἴ τι* Plut.: *εὖξ' εἴ τι* Meineke 8 *δικασταί*] *βοηθοί* Meineke 9 *αὐτὸς* Stobaei mss. MA

612

Estobeo, *Selecta*, iv. 29. 6a. y 30. (vv. 1-10). De Menandro:

Me destruye el linaje. No menciones, si me quieres,
a cada momento, madre, el linaje. Aquellos para quienes,
[a la naturaleza
inherente, ningún bien propio existe,
allá se refugian, en los monumentos
y en el linaje; y cuentan a los abuelos, cuántos son.
Y a ninguno podrías ver, ni decir quién
no tiene abuelos. Pues ¿cómo habrían existido alguna vez?
Y si no pueden mencionar a éstos por algún
cambio de lugar o carencia de amigos,
¿por qué son más plebeyos que los que hablan?
Quien bien nacido fuere por naturaleza respecto a los bienes,
aunque etíope fuere, madre, es noble.
¿Escytha es alguno? "¡Peste!" Pero ¿Anacarsis no era escytha?

614

Estobeo, *Selecta*, iv. 31. 30. De Menandro:

Epicarmo en verdad dice que los dioses son
vientos, agua, tierra, sol, fuego, astros;
pero yo opino que son dioses provechosos
para nosotros, la plata y el oro...
Habiendo, pues, establecido a éstos en la casa,
implora lo que quieras. Todo existirá para ti,
campo, casas, criados, vajilla de plata,
amigos, jueces, testigos. Solamente da.
Pues a los dioses mismos tendrás por sirvientes.

620 (534 K)

STOBAEVS, *Eclogae* iv. 34. 7. *Μενάνδρου·*

ἅπαντα τὰ ζῶι' ἐστὶ μακαριώτερα
καὶ νοῦν ἔχοντα μᾶλλον ἀνθρώπων πολύ.
τὸν ὄνον ὁρᾶν ἔξεστι πρῶτα τουτονί·
οὗτος κακοδαίμων ἐστὶν ὁμολογουμένως.
τούτωι κακὸν δι' αὑτὸν οὐδὲν γίνεται,
ἃ δ' ἡ φύσις δέδωκεν, ⟨αὐτὰ⟩ ταῦτ' ἔχει.
ἡμεῖς δὲ χωρὶς τῶν ἀναγκαίων κακῶν
αὐτοὶ παρ' αὑτῶν ἕτερα προσπορίζομεν.
λυπούμεθ' ἂν πτάρηι τις· ἂν εἴπηι κακῶς,
ὀργιζόμεθ'· ἂν ἴδηι τις ἐνύπνιον, σφόδρα
φοβούμεθ'· ἂν γλαῦξ ἀνακράγηι, δεδοίκαμεν.
ἀγωνίαι δόξαι φιλοτιμίαι νόμοι,
ἅπαντα ταῦτ' ἐπίθετα τῆι φύσει κακά.

656 (536 K)

ALEXANDER, *de figuris* 11 (*Rhet. Gr.* iii. 18). *ὡς παρὰ Μενάνδρωι ταυτί·*

μὰ τὴν Ἀθηνᾶν, ἄνδρες, εἰκόν' οὐκ ἔχω
⟨εὑρεῖν⟩ ὁμοίαν τῶι γεγονότι πράγματι,
ζητῶν πρὸς ἐμαυτὸν τί ταχέως ἀπολλύει.
στρόβιλος; ἐν ὅσωι συστρέφεται, προσέρχεται,
προσέβαλεν, ἐξέτριψεν, αἰὼν γίνεται.
ἀλλ' ἐν πελάγει συγκλυσμός; ἀναπνοὴν ἔχει
"Ζεῦ Σῶτερ·" εἰπεῖν "ἀντέχου τῶν σχοινίων",
ἑτέραν περιμεῖναι χἀτέραν τρικυμίαν·

620. 1 *μακαριώτατα*, corr. Grotius 4 *οὗτος* suspectum 6 *αὐτὰ* add. Meineke: *αὐτῶι* Grotius: *ἔχει μόνα* Par. gr. 1985 9 ? *παρίηι* 12 *φθόνοι* F. G. Schmidt

656. 1 *εἰκόνες*, corr. Norrmann 2 *εὑρεῖν* add. Porson 3 *ἀπολαύει*, corr. Norrmann 4 *στρόβιλος . . . συστρέφεται* Photius s.u. *στροβῆσαι* . *ἐν ὧ*, corr. Porson 5 *προέλαβεν*, corr. Porson *ἐξέρριψεν*, corr. Herwerden (qui et *ἐξήρειψεν*) 6 *ἔχειν*, corr. Porson: *ἔχεις* Kaibel 7 *εἰπὼν* Mette 8 *ἑτέραν*, corr. Norrmann (*καὶ ἑτέραν*)

620

Estobeo, *Selecta*, iv. 34. 7. De Menandro:

Todos los animales son más dichosos
y mente tienen, mucho más que los hombres.
Es posible ver en primer lugar al asno este:
éste es malhadado ¡de acuerdo!
A éste, por sí mismo, ningún mal sucede;
y los que la naturaleza le ha dado, esos mismos tiene.
Nosotros, en cambio, aparte de los males necesarios,
de nuestra propia parte otros proporcionamos.
Nos afligimos, si alguien estornuda; si habla mal,
nos enojamos. Si alguien un sueño ve, sobre manera
nos aterramos. Si una lechuza chilla, tememos.
Angustias, opiniones, ambiciones, costumbres,
todas esas cosas, añadidas a la naturaleza, son males.

656

Alejandro, *De las figuras* 11 (*Retóricos griegos*, iii. 18). Como esto en Menandro:

¡No, por Atenea! señores, imagen no puedo
encontrar semejante al hecho sucedido,
buscando frente a mí mismo, qué cosa pronto destruye.
¿Un torbellino? En tanto se revuelve, avanza,
azota, arrasa, se hace una eternidad.
¿Quizá un náufrago en alta mar? Tiene un respiro
para decir "¡Zeus salvador! Tente de las cuerdas";
para aguantar una y otra ola triple;

ναυαγίου δ' ἂν ἐπιλάβοι', ἐγὼ δ' ἅπαξ
ἀψάμενός εἰμι καὶ φιλήcαc ἐν βυθῶι.

714 (550–551 K)

IVLIANVS HALICARNASSENSIS comment. in Iob (*Rh. Mus.* lv [1900], 334). *μαρτυρεῖ δέ μοι τῶι λόγωι ὁ cὸc ὑποφήτηc Μένανδροc·*

[ὡc τοῖcιν εὖ φρονοῦcι cύμμαχοc Τύχη.]
ἅπαντι δαίμων ἀνδρὶ cυμπαρίcταται
εὐθὺc γενομένωι μυcταγωγὸc τοῦ βίου
ἀγαθόc· κακὸν γὰρ δαίμον' οὐ νομιcτέον
εἶναι βίον βλάπτοντα χρηcτόν, οὐδ' ἔχειν
κακίαν, ἅπαντα δ' ἀγαθὸν εἶναι τὸν θεόν.
ἀλλ' οἱ γενόμενοι τοῖc τρόποιc αὐτοὶ κακοὶ
πολλὴν δ' ἐπιπλοκὴν τοῦ βίου πεποημένοι
†εἰπάντα τὴν ἑαυτῶν ἀβουλίαν ἐκτρίψαντεc†
ἀποφαίνουcι δαίμον' αἴτιον
καὶ κακὸν ἐκεῖνόν φαcιν αὐτοὶ γεγονότεc.

718 (535 K)

[LVCIANVS,] *Amores* 43. *καταράcεται Προμηθεῖ τὴν Μενάνδρειον ἐκείνην ἀπορρήξαc φωνήν·*

εἶτ' οὐ δικαίωc προcπεπατταλευμένον
γράφουcι τὸν Προμηθέα πρὸc ταῖc πέτραιc
καὶ γίνετ' αὐτῶι λαμπάc, ἄλλο δ' οὐδὲ ἓν
ἀγαθόν; ὃ μιcεῖν οἶμ' ἅπανταc τοὺc θεούc,

9 *ἐπιλάβοι*, corr. Porson 10 *καὶ φιλήcαc* Norrmann: *ἐφίληcαc* cod.
714. 1 = Euripidis frag. 598. 3: secl. Usener 2–6 Clemens Alex. *Stromateis* v. 14. 130 2–4 (*ἀγαθόc*) Plutarchus, *de tranq. animi* 474 b 2–3 Stobaeus, *Ecl.* i. 5. 4 2 *cυμπαραcτατεῖ* Plut. codd. plerique 5 *θνητόν* Iulianus *οὐδ' ἔχειν κακίαν* om. Clem. (sed pro his *εἶτα ἐπιφέρει*), secl. Usener, verba Iuliani ratus 9 *ἢ πάντα τὴν αὐτῶν δι' ἀβουλίαν κακῶc τρίψαντεc* Usener: *ἔπειτα τὴν αὐτῶν δι' ἀβουλίαν κακῶc πράξαντεc* Kaibel 11 *ἐκεῖνο*, corr. Hauler

y podría asirse de un resto del naufragio; pero yo, una vez
inflamado y habiendo amado, estoy en el abismo.

714

Juliano Halicarnasense, *Comentario a Job* (Rh. Museum, LV —1900—, 334). Y da testimonio para mí con su palabra, Menandro el vate tuyo:

(Porque para los que piensan bien aliada es fortuna).
Una divinidad asiste a todo hombre
apenas nacido, de la vida un guía
bondadoso. Pues no hay que pensar que divinidad maligna
existe, que dañe vida provechosa, ni que tenga
maldad, sino que todo dios es bueno.
Pero los nacidos, ellos mismos son malos por sus modales
y porque se han procurado gran confusión de la vida
o porque todo malamente aniquilaron por propia irrefle-
[xión.
... declaran culpable a la divinidad
y afirman que ella es mala, cuando ellos mismos se han
[hecho.

718

(Luciano), *Amores* 43. Maldeciré a Prometheo, habiendo destrozado la menandrea voz aquella:

Luego ¿no justamente enclavado
en las rocas a Prometheo describen
y existe para él lámpara, pero ningún otro
bien? Lo que creo que todos los dioses odian:

γυναῖκας ἔπλαςεν. ὦ πολυτίμητοι θεοί,
ἔθνος μιαρόν. γαμεῖ τις ἀνθρώπων, γαμεῖ;
λάθριοι τὸ λοιπὸν γὰρ ἐπιθυμίαι κακαί,
γαμηλίωι λέχει τε μοιχὸς ἐντρυφῶν
καὶ φαρμακεῖαι καὶ νόςων χαλεπώτατος
φθόνος, μεθ' οὗ ζῆι πάντα τὸν βίον γυνή.

722

PAPYRVS FRIBVRGENSIS 12 (*SB Heidelberg* [1914], 2, p. 7).

⟨cὺ δὲ δὴ⟩ τί cύννους κατὰ μόνας cαυτῶι λαλεῖς
δοκεῖς τε παρέχειν ἔμφαςιν λυπουμένου;
ἐμοὶ προςανάθου, λαβέ με cύμβουλον πόνων.
μὴ καταφρονήςῃς οἰκέτου cυμβουλίας.
πολλάκις ὁ δοῦλος τοὺς τρόπους χρηςτοὺς ἔχων
τῶν δεςποτῶν ἐγένετο cωφρονέςτερος.
εἰ δ' ἡ τύχη τὸ cῶμα κατεδουλώςατο,
ὅ γε νοῦς ὑπάρχει τοῖς τρόποις ἐλεύθερος.

740 (531 K)

[PLVTARCHVS], *Consolatio ad Apollonium* 103 C. *τὸ ὑπὸ Μενάνδρου ῥηθέν·*

εἰ γὰρ ἐγένου cύ, τρόφιμε, τῶν πάντων μόνος,
ὅτ' ἔτικτεν ἡ μήτηρ c', ἐφ' ὧι τε διατελεῖν
πράςςων ἃ βούλει καὶ διευτυχῶν ἀεί,

718. 6 *ἔθνους μιαροῦ* Marc. 434, Vat. 90 7 *λαθριος*, corr. marg. ed. Aldinae *τὸ* add. Guyet *κακαί* Guyet: *καί* codd. 8 *τε* marg. ed. Aldinae: *δὲ* Bentley: om. codd. 9 init. *εἶτ' ἐπιβουλαὶ* del. Bentley *νόςοι*, corr. Grotius *χαλεπωτάτη* Bentley

722 inter dubia ponere debui 1 *cὺ δὲ δὴ τί cύννους* Cicero, *ad Att.* xiii. 24. 1, unde *cὺ δὲ δὴ* suppl. Shackleton Bailey: *τρόφιμε* Wilamowitz: *δέςποτα* Koerte *τί . . . λαλεῖς* Lucianus, *Iuppiter Tragoedus* 1]ονας-cαυτωλαλεις pap. 2 *ὠχρὸς περιπατῶν, φιλοςόφου τὸ χρῶμ' ἔχων* Lucianus loc. cit. *τι*, corr. Wilamowitz *λυπουμενω*, corr. Koerte 3–4 Lucianus loc. cit. 3 *πόνων* om. pap. 4 *cυμβουλίαν* pap., corr. Wilamowitz (*φλυαρίας* Lucianus) 7 Comm. Men. et Phil. 2. 131 (*ἡ δ' αὖ* uel *ἡ δὲ*)

740. 2 *τε* Schaefer: *γε* codd. 3 *πράττων* Meineke

a las mujeres plasmó. ¡Oh venerandas deidades!
¡Raza maldita! Se desposa alguno de los hombres ¿se des-
[posa?
Pues, en adelante, malas pasiones ocultas;
y adúltero disfrutando el lecho nupcial
y hechicerías y de las enfermedades, lo más molesto,
el celo, con el cual vive toda su vida una mujer.

722

Papiro friburguense 12 (SB Heidelberg —1914— 2, p. 7).

Y tú, pues, ¿por qué pensativo a solas contigo mismo ha-
[blas
y pareces presentar aspecto de afligido?
A mí confíate, tómame por consejero de penas.
No menosprecies el consejo de un doméstico.
Muchas veces el esclavo, teniendo honestas conductas,
llegó a ser más prudente que sus amos.
Y si la fortuna se esclavizó el cuerpo,
la mente, al menos, existe libre en sus conductas.

740

(Plutarco), *Consolación a Apolonio* 103 c. Lo dicho por Menandro:

Si, pues, naciste tú, amo heredero, único entre todos;
porque tu madre te engendró para pasar la vida
haciendo lo que quieras y también perseverando siempre
[próspero,

καὶ τοῦτο τῶν θεῶν τιϲ ὡμολόγηϲέ ϲοι,
ὀρθῶϲ ἀγανακτεῖϲ· ἔϲτι γάρ ϲ' ἐψευϲμένοϲ
ἄτοπόν τε πεπόηκ'· εἰ δ' ἐπὶ τοῖϲ αὐτοῖϲ νόμοιϲ
ἐφ' οἷϲπερ ἡμεῖϲ ἔϲπακαϲ τὸν ἀέρα
τὸν κοινόν, ἵνα ϲοι ⟨καὶ⟩ τραγικώτερον λαλῶ,
οἰϲτέον ἄμεινον ταῦτα καὶ λογιϲτέον.
τὸ δὲ κεφάλαιον τῶν λόγων· ἄνθρωποϲ εἶ,
οὗ μεταβολὴν θᾶττον πρὸϲ ὄγκον καὶ πάλιν
ταπεινότητα ζῶιον οὐδὲν λαμβάνει.
καὶ μάλα δικαίωϲ· ἀϲθενέϲτατον γὰρ ὂν
φύϲει μεγίϲτοιϲ οἰκονομεῖται πράγμαϲιν·
ὅταν πέϲηι δέ, πλεῖϲτα ϲυντρίβει καλά.
ϲὺ δ' οὔθ' ὑπερβάλλοντα, τρόφιμ', ἀπώλεϲαϲ
ἀγαθά, τὰ νυνί τ' ἔϲτι μέτριά ϲοι κακά.
ὥϲτ' ἀνὰ μέϲον που καὶ τὸ λυπηρὸν φέρε.

745 (562 K)

PLVTARCHVS, *de laude ipsius* 547 C. *ἔνιοι μὲν οὖν κολακεύοντεϲ αὑτοὺϲ ὥϲπερ γαργαλίζουϲι . . . οἱ δὲ προϲπυνθάνονται καὶ διερωτῶϲιν, ὡϲ παρὰ Μενάνδρωι τὸν ϲτρατιώτην, ἵνα γελάϲωϲι·*

"πῶϲ τὸ τραῦμα τοῦτ' ἔχειϲ;"
"μεϲαγκύλωι." "πῶϲ πρὸϲ θεῶν;" "ἐπὶ κλίμακα
πρὸϲ τεῖχοϲ ἀναβαίνων." ἐγὼ μὲν δεικνύω
ἐϲπουδακώϲ, οἱ δὲ πάλιν ἐπεμυκτήριϲαν.

754 (544 K)

PORPHYRIVS, *de abstinentia* iv. 15. *καὶ μὴν καὶ τοὺϲ Cύρουϲ ἱϲτοροῦϲι τὸ παλαιὸν ἀπέχεϲθαι τῶν ζώιων . . . τὸ μέντοι τῶν*

5 *ϲ'* add. Grotius 8 *καὶ* add. D: ? *⟨τι⟩* 11 *εὐμετάβολον ΦΠ* *ὄγκον* Duebner: *οἶκτον ΦΠ*: *ὕψοϲ ΔΘ* 13 *ὧν Π* 14 *ὀγκοποεῖται* Richards: *μέγιϲτ' ἐξοικοδομεῖται πράγματα* Herwerden 15 ? *κακά* 17 *νῦν*, corr. Bentley *τ'* Hercher: *δὲ* codd. 18 *μέροϲ* Nauck *λυπηρὸν* Nauck: *λοιπὸν* codd.

745. 2 *κλίμακα*, corr. Meineke (uel *κλίμακοϲ*) 4 *οἱ δὲ πάλιν ἐμυκτήριϲαν* Trypho, *de tropis* 21

y esto alguno de los dioses te otorgó,
rectamente te indignas. Pues te ha engañado
y ha obrado absurdamente. Pero si en las mismas leyes,
en que también nosotros, has aspirado el aire
común, donde también yo te hablo tan trágicamente,
hay que sobrellevar y considera esto, cosa mejor.
Pero lo capital de los discursos es: eres un hombre,
cuyo cambio tan rápidamente hacia la arrogancia y de nue-
[vo
a la bajeza, ningún viviente obtiene.
Y muy justamente; pues siendo muy débil
por naturaleza, a muy grandes cosas se da en la administra-
[ción.
Pero, cuando cae, destroza muchísimas cosas hermosas.
Tú empero, amo heredero, no destruiste extraordinarias
cosas buenas y los actuales males son para ti mesurados.
De modo que, mientras tanto, de algún modo tolera tam-
[bién lo penoso.

745

Plutarco, *De la alabanza de sí mismo* 547 c. Así pues, algunos, adulándose, como que hacen cosquillas... y otros preguntan e interrogan, como en Menandro al soldado, para reírse:

"¿Cómo esta herida tienes?"

"Por un *mesankylo*". "¡Por los dioses! ¿cómo?" "En una es-
[calera,
subiendo al muro." Yo, pues, explico
preocupado, pero ellos nuevamente se mofaron.

754

Porfirio, *De la abstinencia* iv. 15. Y bien, cuentan que los sirios antiguametne se abstenían de los animales... sin embargo, el

ἰχθύων ἀπέχεcθαι ἄχρι τῶν Μενάνδρου χρόνων τοῦ κωμικοῦ διέμεινεν· λέγει γάρ·

παράδειγμα τοὺc Cύρους λαβέ·
ὅταν φάγωc᾽ ἰχθῦν ἐκεῖνοι, διά τινα
αὑτῶν ἀκραcίαν τοὺc πόδαc, τὴν γαcτέρα
οἰδοῦcιν· εἶτ᾽ ἔλαβον cακίον, εἰc τὴν ὁδὸν
ἐκάθιcαν αὑτοὺc ἐπὶ κόπρου καὶ τὴν θεὸν
ἐξιλάcαντο τῶι τεταπεινῶcθαι cφόδρα.

794, 795 (547, 548 K)

STRABO vii. 296. *ὅρα δ᾽ ἃ λέγει Μένανδροc περὶ αὐτῶν οὐ πλάcαc, ὡc εἰκόc, ἀλλ᾽ ἐξ ἱcτορίαc λαβών·*

πάντεc μὲν οἱ Θρᾶικεc, μάλιcτα δ᾽ οἱ Γέται
ἡμεῖc ἁπάντων—καὶ γὰρ αὐτὸc εὔχομαι
ἐκεῖθεν εἶναι τὸ γένοc—οὐ cφόδρ᾽ ἐγκρατεῖc
ἐcμεν.

καὶ ὑποβὰc μικρὸν τῆc περὶ τὰc γυναῖκαc ἀκραcίαc τίθηcι παράδειγμα

γαμεῖ γὰρ ἡμῶν οὐδὲ εἷc εἰ μὴ δέκ᾽ ἢ
ἕνδεκα γυναῖκαc· δώδεκ᾽ ἢ πλείουc τινέc.
ἂν τέτταραc δ᾽ ἢ πέντε γεγαμηκὼc τύχηι
καταcτροφῆc τιc, ἀνυμέναιοc ἄθλιοc
ἄνυμφοc οὗτοc ἀποκαλεῖτ᾽ ἐν τοῖc ἐκεῖ.

754. 2 *φάγωcιν*, corr. Porson 3 *αὐτῶν*, corr. Lipsius *τὼ πόδε* Lipsius *καὶ τήν*, omisi *καί*: *τήν* omisit editio Valentiniana 4 *cακκίον εἶτ᾽ εἰc τήν* codd.: *cακίον* Porson: *εἶτ᾽* om. Kaibel, *τήν* Austin: *κάc* Kaibel: *εἶτ᾽* ante *ἔλαβον* omisit Scaliger 5 *αὐτοί*, corr. Toup 6 *τοῦ ταπεινῶcαι* codd.: *τῶι* Clericus: *τεταπεινῶcθαι* Heringa

794, 795. *τὰ παραδείγματα* codd.: *παράδειγμα* ego: *τὰ* om. Meineke 5 *εἰ μὴ δέκ᾽* Salmasius: *οὐδεκ᾽* 6 *δώδεκ᾽ ἢ* Porson: *δωδεκέτιc* (uel *-τηc*) 7 *τύχη*, corr. Tyrwhitt 8 *καταcτροφή*, corr. Tyrwhitt 9 *ἐπικαλεῖτ᾽*, correxi

abstenerse de los peces, hasta los tiempos del cómico Menandro persistió. Pues dice:

Toma como ejemplo a los sirios:
Cuando ellos comen pescado, por cierta
intemperancia suya, de los pies y del estómago
se hinchan. Después, cogen saco, a la calle
van a sentarse sobre estiercol y a su diosa
se propician con humillarse fuertemente.

794, 795

Estrabón, vii. 296. Y mira lo que dice Menandro acerca de ellos, no fingiendo, sino tomando de la historia:

Ciertamente todos los tracios y principalmente los guetas,
nosotros de entre todos —en efecto, yo mismo me ufano
de ser estirpe de allá— no muy continentes
somos.

Y yendo un poco más abajo, pone el ejemplo de la incontinencia en relación con las mujeres:

Pues ninguno de nosotros desposa, sono a diez u
once mujeres. Algunos a doce o más.
Pero si con cuatro o cinco estando desposado, obtuviere
alguien un revés, un infeliz sin-canto-nupcial,
un sin-esposa se denomina éste entre los de allá.


EXLIBRIS
ΥΓΙΑ
ΖΟΗ
ΧΑΡΑ
ΕΙΡΗΝΗ
ΕΥΘΥΜΙΑ
ΕΛΠΙϹ
ARMAUIRUMQUE

Notas al texto griego*

EPITRÉPONTES

Frag. 1

σου: genitivo posesivo; e. d., tuyo.
ψάλτριαν: aunque esta profesión y la de αὐλετρίς eran las mejores para las esclavas (heteras), el instrumento mismo hacía de más categoría a la primera.
πάνυ μὲν οὖν: afirmación reforzada.

Frag. 2

φὸ ἐκ: es claro que el artículo está sustantivando al infinitivo junto con todos sus complementos.
φιλομύθους: mitófilos. Aunque se ha transcrito el vocablo, su significado en el contexto es: los criados, curiosos por oficio, saben todo; y los amos gustan de escuchar sus chismorreos.
περίεργος: curioso y entrometido; que se afana investigando en torno a algo con curiosidad: *Cfr. Samia*, v. 300.

ἀλύειν: el significado del verbo lo toma Focio del fragmento de Menandro; aunque más bien parece explicar el sentido del fragmento.

Frag. 4

εἶδος: acusativo determinativo o de relación.

Frag. 5

ἐπέπασα: Aoristo gnómico con sentido iterativo bien marcado mediante el subjuntivo eventual.
τάρχος: el vocablo designa un pez condimentado para ponerse al fuego.

* El número marginal corresponde al número del verso.

En ese caso parece una redundancia el esparcir sal sobre el pez ya condimentado. Véase nota al texto español.

Frag. 6

ἀργός: literalmente, no trabajador; es decir, ocioso.

127 αὐτὸ τοῦτο acusativo determinativo o de relación, que por la preposicin tiene sentido causativo. La preposición es la del verbo compuesto.

128 ὑπέρ: en vez de περί en el lenguaje coloquial.

129 Literalmente: pues ciertamente esto es semejante a la incredulidad.

130/1 Sólo el lenguaje coloquial griego, difícil de imitar en castellano, tolera semejante hipérbaton: el verbo —βιάζεται— al principio de la oración y el complemento directo al final, después del infinitivo completivo. El verbo principal lleva, pues, oración completiva y complemento directo.

135 οἰκέτην: aunque el significado de "siervo" o "criado" es frecuente, a veces, como en Heródoto VIII, 106, el vocablo se aplica también a la mujer y los hijos. Aquí, por tanto, no habrá de pensarse necesariamente en un esclavo, sino simplemente en quien es parte de la familia. Tampoco en el hombre pobre que se hace esclavo de la mujer rica; pues vive dilapidando en vino y mujeres.

141 τι ... ποτέ: partículas que dan un significado indefinido a la expresión; equivaldría a: quizá, alguna vez, tal vez.

143 δή: la partícula da viveza a la expresión: ea, vamos, di.

163 πρὸς τοῦτον . . . προσβαλῶ: Redundancia. Con régimen de dativo. Hay expresión semejante en *Samia*, v. 421; pero allá el futuro es participio final de un verbo de movimiento. Hay elipsis de ἑαυτόν.

165/6 οἰκίαν ποεῖ ἀνάστατον: expresión coloquial. Literalmente: hace casa derribada.

168 πρὸς Χαρίσιον: expresion que significa: "a casa de ...

170 ὑποβεβρεγμένων: la preposición sirve para atenuar el significado del verbo. La misma forma verbal se utiliza al final del acto I del *Dyskolos*, v. 231, y se aplica a los devotos del dios Pan.

171 La restitución del texto da exactamente el verso final del primer acto del *Dyskolos*.

218 συκοφαντεῖς: originalmente el *sicofante* era el delator de clandestinos importadores de higos; después, de cualquier crimen; y final-

mente se llamó así a los extorsionadores. La calumnia era un medio de chantaje y había chantajistas (sicofantes) profesionales, que extorsionaban con la calumnia. *Cfr. Samia*, v. 578; *Perikeiromene*, v. 378; *Georgós*, frag. 1, v. 132, nota al texto griego.

219 δεῖ: impersonal de necesidad, que implica obligación en su completiva. Literalmente: no es necesario que tú tengas lo no tuyo.

220 κρινώμεθα: voz media reflexiva intensiva; es decir, sometámonos a juicio.

221 πᾶς: todo, en sentido indefinido.

δίκαια: puede ser acusativo adverbial; es decir: justamente sufro, ya que te hago partícipe. Como complemento directo no cambia el sentido.

222 μετεδίδουν: el comentario de Gomme-Sandbach considera el imperfecto como de una acción cuyas consecuencias todavía están por suceder. Más bien tiene un sentido hipotético, de un deseo irrealizable: ojalá no te hubiese participado; por lo cual justamente estoy sufriendo.

223 ἀγαθῇ τύχῃ: expresión coloquial que denota asentimiento y buen deseo. *Cfr. Samia*, v. 297.

228 κάκιστ' ἀπολούμενοι: expresión coloquial abreviada. Puede leerse completa en *Dyskolos*, vv. 138 s., 220 s., 600 s., 926 s.

237 τί γὰρ μετεδίδουν: no se conforma Daos y vuelve a repetirse la pregunta del v. 222, como reprochándose la causa de sus males, en algo que no quisiera que hubiese sucedido: compartir el hallazgo.

238 οἷς: atracción del relativo al caso del antecedente elidido.

242 τῷ πλησίον: adverbio en función especificativa del sustantivo. Literalmente: la de junto.

243 τριακοστήν: acusativo de duración; es decir, el tiempo que ha durado el conflicto desde el día del hallazgo.

249 καθίξομαί σου: el verbo καθικνέομαι lleva complemento en genitivo, a la manera de los verbos de precepción sensible.

250 ἀνειλόμην: la voz media recalca el sentido de que él solo, Daos, lo recogió.

αὔτ': αὐτό παιδάριον. El acento se anticipa debido a la elisión.

252/3 ἐν νυκτὶ βουλὴν δὲ διδοὺς ἐμαυτῷ. Expresión semejante ocurre en Heródoto, VII, 12; νυκτὶ δὲ βουλὴν διδούς. La semejanza es mayor, si se toma en cuenta que en ambos casos, después de tal reflexión, se cambia de opinión. En el relato herodotiano, Jerjes, que había rechazado

la opinión de su tío Artabano de no atacar Grecia, se acoje a tal parecer después de la nocturna reflexión y hasta en contra de las visiones oníricas tan respetadas entonces.

264/5 τί: en las interrogativas hay elipsis del verbo μέλει, *cfr.* v. 226, frecuentemente construidas con genitivo de objeto. Liddell-Scott-Jones, *sub voce*, A I 4.

256 τοιουτοσί τις ἦν: literalmente: alguien así era yo. Expresión coloquial para designar un estado transitorio de alguien.

258 ἐκπρίσων: participio futuro final.

262 περίεργος: *cfr. supra*, frag. 2, notas.

264/5 οὕτω(ς): partícula usada con optativo desiderativo, cuando el deseo es invocación o maldición. *Cfr. Perikeiromene*, v. 400, nota al texto griego.

280 αὐτόν φημι δεῖν ἔχειν: δεῖν es impersonal que implica obligación, más bien que necesidad, en el sujeto de la completiva.

281 οὗ: pronombre relativo, complemento directo, atraído al caso del antecedente τούτου implícito determinante de χάριν.

μετέλαβεν: vocablo compuesto, traducido por sus componentes: en parte tomó.

290 ἐλαττοῦ: el imperativo presente medio expresa aquí perfectamente la actitud pasiva que se exige a Syrisco, en oposición a la activa de injuriar: no te sientas dañado.

291 παρ' ἑκόντος: se supone μου Literalmente: de mí que quiero.

292 δεῖ σε: impersonal que implica, más que necesidad, obligación en el sujeto de la completiva: por eso debes tú.

300 τῶν τούτῳ συνέργων: literalmente: de los trabajadores con él. Sin embargo, para claridad, se ha sustituido en la traducción el sustantivo por una oración de relativo.

300/1 ἅμα συνευρεῖν: el énfasis de las partículas que recalcan la simultaneidad y conjunto del hallazgo, se ha traducido por equivalentes: juntamente... encontró también.

303 γνωρίσματα: objetos con que se pudiera establecer el parentesco del niño expósito.

305 κόσμον... διατροφήν: aposiciones explicativas de ταῦτα.

309-312 πότερα... ἤ: interrogativa indirecta disyuntiva.

309/10 πότ... πότε: partículas que refuerzan el valor indefinido de la expresión.

318 εὕρισκε . . : πρόσεστι: el imperfecto y el presente, combinados, tienen evidentemente un valor sentencioso o proverbial, a la manera de un aoristo gnómico; pues la raíz de presente, que es también del imperfecto, tiene un valor general, o para todo tiempo. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 486, 3. la traducción ha conservado los tiempos del griego, sólo para dar un tono arcano a la sentencia.

323 ᾄξας: el verbo ᾄσσειν tiene el sentido de sublevarse o revelarse.

330 ὡς εὗρεν, ὡς ἀνείλετο: la elipsis del complemento directo αὐτούς, evita la redundancia; pues en el v. 327 dice: ἐκείνους εὗρε; y en el v. 331: ἔδωκε δὲ αὐτοῖς.

341 γαμῶν: participio predicativo o concertado con el sujeto (τις) del verbo regente (ἐπέσχε). A la manera de otros verbos que llevan tal construcción, como παύω (cesar), ésta expresa algo intrínseco al sujeto. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 589-592. Planque, *Grammaire grecque*, 250. τις también es sujeto de ἐρρύσατο y de ἔσωσε; aunque son episodios diferentes, en la traducción se ha repetido *alguien.*

342 ἐντυχών: participio adverbial circunstancial, traducido por expresión adverbial.

347 ἰσχυρόν . . . τι: adjetivo sustantivado, sujeto del verbo completivo.

348 σε δεῖ: impersonal que expresa necesidad moral; es decir, obligación.

357 τἀδικεῖν: aunque las sugerencias del aparato crítico de Sandbach son aceptables, el texto presenta una crasis del artículo, en dativo, con el infinitivo.

360 ἅπαντα περιέσπασμαι: el verbo en voz media tiene sentido pasivo; el acusativo, la función de determinativo o de relación. Es decir: en cuanto a todo yo he sido despojado.

361 ἀποδιδῶ: subjuntivo presente. En la oración interrogativa tiene un valor semejante al deliberativo, como preguntándose si restituirá o no.

366 δός ποτ': el imperativo aoristo, reforzado mediante la enclítica, en su sentido indefinido expresa simplemente una orden de algo que se debe cumplir tarde o temprano.

369 ἂν ᾠόμην: irreal. Es decir: si no lo estuviera viendo, no creería en tal fallo judicial.

370 εὐτύχει: forma coloquial.

τοιούτους: adjetivo en vez de adverbio. Literalmente: que tales juzgaran todos.

371 ἀδίκου πράγματος: genitivo exclamativo. Expresa la causa de la exclamación.

374 La laguna que aparece en el verso, conforme a la sugerencia de Arnim, recogida en el aparato crítico, nos daría: hasta tanto se críe.

377 ἐνθάδ' εἰς . . . : con acusativo de persona equivale a decir: allá dentro, *a casa de.*

390 τὰ γράμματα: neutro plural que equivale a un sustantivo singular: la inscripción.

391 τίς: masculino, concordando con δακτύλιος. Se trata de un objeto y en castellano no se pregunta ¿quién?, sino ¿qué?

396 Ἄπολλον καὶ θεοί, δεινοῦ κακοῦ: insólita mezcla de tres casos usados para la exclamación: acusativo, nominativo y genitivo. El acusativo, como un juramento: ¡por Apolo!, *cfr.* v. 400; el nominativo, como un apóstrofe, a la manera de los poetas, en vez del vocativo: ¡oh dioses!; y el genitivo, como la causa de la admiración: ¡de terrible mal me pasmo!, *cfr.* v. 371. Véase también Curtius, *Gramática Griega,* 399 nota, 393 y 427.

398 ἁρπάζειν: infinitivo final.

400 τοῦ δεσπότου: es evidente el sentido posesivo del artículo. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega,* 373.

401/2 ἀποσφαγείην ἄν . . . καθυφείμην: el optativo aoristo pasivo y el indicativo aoristo medio en un mismo periodo hipotético denotan la imposibilidad absoluta, en todo tiempo, del contenido de los dos verbos.

402 ἄραρε: 2ª pers. sing. del imperat. aor. act. de ἀραρίσκω. Está usado solo, como exclamativo.

412 συνάγουσι: intransitivo. *Cfr. Dyskolos,* v. 566.

416 ἕτοιμος: εἰμί está sobrentendido.

κακῶς ἀπήλλαχα: expresión coloquial, generalmente compuesta de adverbio o adverbial y con el verbo como intransitivo; significa: liberarse, apartarse, salir de alguna dificultad, *Cfr.* Heródoto, III, 69.

417/8 ἀμελήσαντα . . . μελετᾶν: el pronombre de primera persona y en acusativo singular está claramente implícito.

419 πλεῖν: neutro adverbial de πλείων—εῖον, (πλέον) o bien πλεῖν.

420 δεῖξαι: infinitivo final, después de un verbo de movimiento.

422 τῶν πότερον: adverbio atributivo, a la manera de un adjetivo colocado entre el artículo y el sustantivo.

μοὶ μεταμέλει: construcción peculiar del griego. El verbo es impersonal y lleva un dativo ético. Expresión parecida a: me pesa de...

423 ἐπιεικῶς πυκνά: dos adverbios traducidos por expresión adverbial.

424/5 ὡς . . . ἀπολέσαι: desiderativa en opt. aor. act. con ὡς!

aparentemente la partícula la subordina como completivo de λέγει. pero no se puede pensar en estilo indirecto, por la presencia del pronombre de primera persona, μοί.

425/6 με ... τὸν φράσαντα καὶ συνειδότα: para traducir el énfasis del artículo, se tradujo: a mí, a mí que... cuento y conozco.

432 λέληθα χλευάζουσα: completiva con participio concertado o predicativo, que al castellano se traduce por completiva con la conjunción que.

433 θεῖον δὲ μισεῖ ... μῖσος με: el verbo está con doble acusativo, uno de objeto y otro interno, determinativo, a manera de adverbio modal.

444 δεῖξον ... ποτέ: *cfr.* v. 366, nota al texto griego.

445 δεῖ: necesidad moral; es decir, obligación.

449 σχεδόν τι: fórmula coloquial dubitativa. Equivale a: casi, casi.

452 παννυχίδος οὔσης: genitivo absoluto; circunstancia temporal: cuando había velada.

454 ἥδ' ἔτεκε ... : verso con notables aliteraciones.

458 εἰ ἀνασείεις: literalmente: si fustigas. Es una forma de expresar amenaza. *Cfr. Dyskolos*, vv. 112-113.

461 ταῦτα δή: literalmente: eso sí. Expresión coloquial, traducida por un equivalente.

462 διαδραμών: part. aor. con valor adverbial. Traducido por expresión equivalente.

463 δεῖ: impersonal que significa necesidad moral; es decir, obligación. Traducido por una expresión equivalente.

467 ἐπόντα: participio del verbo ἔπειμι. Tiene valor adverbial, equivalente a una circunstancia. Literalmente: estando encima.

469 τρεφόμενον: participio predicativo; completivo de un verbo de percepción.

470 ἀποθάνοις: optativo utilizado para suavizar la afirmación, expresada aquí mediante interrogación retórica.

478 αὕτη: ella. Se refiere a una muchacha doncella. Habrótonon añade: yo tampoco... Y en seguida le preguntan si sabía quién era esa joven.

479 ἄνδρα ᾔδειν τί: el pluscuamperfecto está usado con sentido de actualidad en el pasado. El verbo está construido con complemento directo y una interrogativa indirecta.

480/1 παῖδα ἥτις οἶσθας: idéntica construcción a la de la nota anterior. Aquí el perfecto tiene sentido de actualidad en el presente.

481 πυθοίμην ἄν: aoristo optativo potencial. Aunque en oración independiente el optativo aoristo casi nunca tiene significado de pasado, el contexto sugiere que entonces podría haberse informado; quedando, sin embargo, la posibilidad de la actual información. Y ésta es la más acertada, pues Habrótonon teme que dará indicios del hecho a esas mujeres; *cfr.* vv. 500/1.

497 ἐκείνην ἥτις: doble construccion regida por el verbo εὕρωμεν: complemento directo en acusativo e interrogativa indirecta.

498 συγγενοῦ: para la traducción se aceptó la posición de Sandbach en su comentario *ad. loc.*, respecto a la lectura y al significado del verbo.

499 τὸν ἀδικοῦντα . . . τίς: doble construcción regida por el verbo εἰδέναι, complemento directo en acusativo e interrogativa indirecta.

514 τ' εἴσω τουτονί: la partícula τε establece cierta identidad entre dos proposiciones coordinadas: mío haré . . . y entraré llevando . . . La segunda explica en qué forma tomará Habrótonon el hecho como suyo; es decir, llevando el anillo se presentará ante Jarisio. El adverbio εἴσω es una redundancia, que se mitiga con la anticipación; como si determinara a λαβοῦσα, que de todos modos diría: habiendo tomado para dentro el anillo, entraré . . .

518/9 τά τε . . . ποουμένη: el lenguaje de Habrótonon repite la construcción de la nota anterior; y en la segunda parte está sólo un participio; pero la partícula τε sugiere la elipsis de un paralelo del verbo φήσω, o tal vez el mismo: hablaré, relataré . . . haciendo . . .

524 τοῦ διαμαρτεῖν μηδὲ ἕν: el infinitivo precedido del artículo en genitivo y en expresión negativa, tiene función de final, aunque vaya sin la preposición χάριν. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 574, 3, nota. La construcción de la negación no se usa en la misma forma en castellano; pues nunca se dice: para equivocarme en ninguna cosa. En el v. 527, la misma final, sin complemento, tieine la negación junto al verbo. El acusativo no es complemento directo, sino determinativo o de relación.

536 ἄν: con subjuntivo es eventual, más bien que condicional; tiene un carácter temporal, con la principal en indicativo futuro.

536/7 πατὴρ ὢν οὗτος: participio predicativo; equivale a una completiva de φανῇ. El sujeto de la completiva está como sujeto del

verbo regente y el participio está con él concertado. Literalmente se diría: cuando él aparezca siendo padre.

539 γίνῃ: subjuntivo eventual con sentido de futuro: entonces tú te harás libre.

542 (ἦ): pudiera tratarse de un subjuntivo; pero más bien es partícula interrogativa, según la lectura que ofrece Gomme-Sandbach.

546 πῶς . . . ἕξει: ἔχω con adverbio, equivale a εἰμί.

548/9 γενοίμην . . . λάβοιμι . . . λάβοις: aoristos optativos en desiderativas potenciales.

553 εἰ τοῦτ' ἐστίν: literalmente: si esto es; es decir: si esto es así; o simplemente: si es así.

557 τοπαστικόν τὸ γυναῖον: expresión de simpatía manifestada en el diminutivo y en el adjetivo; aunque éste lleva una sutil ironía, pues Onésimo duda que pueda obtener algo de alivio a su esclavitud y menos como favor de una mujer: vv. 562, 565. El adjetivo literalmente significa: avispado, aguzado, suspicaz; sin embargo, por el contexto, es claro que la mujer se da cuenta de que el camino del amor no está para ella abierto, sino el de la súplica, en recompensa por la devolución de la sortija.

559 ἀλύει: la raíz del verbo implica el ir y venir. Es de suponer que Habrótonon *recurre* a todos los medios para alcanzar lo que quiere. Por eso, se agita, se afana, se moviliza, está inquieta . . . *recorre* el otro camino.

561/2 προνοητικὸς τὰ τοιαῦτα: el neutro plural es un acusativo, complemento directo del adjetivo verbal, o bien, un acusativo determinativo o de relación.

567 τὴν κεκτημένην: participio sustantivado.

569 τοῦ νῦν παιδίου: el adverbio tiene un valor de demostrativo; como si se dijera: del actual o presente niño; es decir: de este niño.

575 ἐκτεμεῖν: vocablo que en boca de Menandro insinúa el significado de "castrar"; como en Heródoto, VI, 32, VIII, 105; atenuado, sin embargo, mediante un complemento directo.

578 ταρακτικῶς ἔχων: construcción idiomática del griego. El verbo tiene el significado del verbo ser y el adverbio equivale a un adjetivo. *Cfr.* Planque, *Grammaire grecque* 187, 2º.

579 πέπυσται τὰς ἀληθείας: en castellano la construcción es otra: informarse de . . . ; por otra parte, el uso del plural en vez del singular, ocurre en otros pasajes de Menandro: *Samia*, v. 525; *Aspís*, v. 372.

Tal vez quiere expresar "los detalles": *Cfr.* Gomme-Sandbach en su comentario *ad loc.*

580/1 ἐκποδὼν . . . ποιεῖν: perífrasis; es decir: quiero alejarme. También cabría una interpretación paralela a la de ἔχω con adverbio, como en el v. 578, pero aquí lleva complemento directo.

584 ἀσωτ-: el vocablo seguramente hace referencia a lo disoluto de Jarisio.

584/5 ἡ πόλις ὅλη γὰρ ᾄδει τὸ κακόν: sugerencia de Robert, recogida en el aparato crítico y adoptada para la traducción.

601 πότοι συνεχεῖς κύβοι: sugerencia de Robert, recogida en el aparato crítico y adoptada para la traducción. La sugerencia para la línea completa: γέλως, βοή, πότοι συνεχεῖς, κύβοι τυχόν.

614 βαλεῖτ' ἐς μακαρίαν: según Liddell-Scott-Jones, *s. v.* μακαρία, es un eufemismo equivalente a ἐς κόρακας.

621 La afirmación de que Jarisio está dentro con la citarista, nada nuevo dice, por lo que la sugerencia, combinada, de Sudhaus y Koerte no parece contundente. Bien pudiera caber la de Sandbach, que también se recoge en el aparato crítico: Χαρισίῳ παῖς γέγονεν ἐκ τῆς ψαλτρίας.

641 παρακάλες: parece ser un término legal para llamar ante el juez. Tal vez Smikrines pretende ante un juez solucionar el divorcio de su hija.

645 ᾐσχύνετο: imperfecto hipotético. *Cfr. Curtius, Gramática griega,* 509; Planque, *Grammaire grecque,* 207 c.

659 δεδογμένον μοι τυγχάνει: literalmente: casualmente está decidido por mí.

681/2 τοῦ δεῖνος . . . δεῖνα: equivale a nuestro *fulano, zutano* o *mengano.*

722 ἐαθείης: aoristo pasivo con significado impersonal; con el participio que precede: se te permitiría.

749 τίθει: imperfecto de τίθημι: sin aumento, como en Homero, y con el significado hipotético de los tiempos secundarios. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega,* 509; Planque, *Grammaire grecque,* 207 c.

750 τοῦ: el énfasis que da el artículo al sustantivo, señala la vida o recursos de vida de Jarisio. Por eso se ha traducido por el posesivo *su.*

751 ὁμολογουμένως: este adverbio se ha traducido por expresión equivalente.

756 πορευσόμενος: sugerencia de Jensen, recogida en el aparato crítico y adoptada para la traducción.

Frag. 7

συγκεκλωσμένη: participio perfecto de συγκλώθω El tiempo perfecto expresa claramente el significado de la premeditación, aunque el verbo está usado metafóricamente a partir de la trama del tejido.

Frag. 8

ἐξετύφην: resulta difícil precisar el significado del verbo principal del fragmento. El escoliasta de Eurípides, que con el texto de Menandro quiere explicar el significado de τύφεσθαι, da una explicación del verbo simple, mediante la del compuesto que utiliza Menandro. Tanto en el enunciado del escoliasta como en el texto de Menandro, τύφεσθαι y ἐξετύφην están en relación con los ojos y con el llanto respectivamente. Su explicación se da en συγχεῖσθαι. Sin embargo, dicho verbo, en Heródoto por ejemplo, tiene varias acepciones: συνεχέοντο αἱ γνῶμαι, VII, 142: se confundían las opiniones; κείνους συγχέαι τὰ νόμιμα, VII, 136: que ellos habían conculcado las costumbres. Por otra parte, τύφειν básicamente significa *humear*: τύφειν καπνόν, Heródoto IV, 196: humear humo.

854 πέπονθέ μοι: el perfecto denota lo prolongado del sufrimiento del niño; el dativo es ético y expresa el dolor de Habrótonon por dicho sufrimiento.

6/898 οὐκ ἀδικήσω . . . εὕροιμι: oraciones finales; aunque la construcción normal después de tiempo secundario sería con optativo oblicuo, se han conservado los matices de simple negación de algo eventual y de posibilidad en la intención, como objeto e intención, respectivamente, de la misma acción: προσεποιησάμην.

876 ὡς σεαυτήν: la preposición, usada solamente con nombres de personas o pronombres, por régimen de verbos de movimiento, implica el significado tanto de *ante* como de *a casa de*; este último significado es el que el texto tiene.

878 ὑπομαίνεται . . . μαίνεται . . . μεμάνηται . . . μαίνεται: gradación expresada mediante la preposición, el perfecto y el presente; al mismo tiempo se expresa perturbación, mediante la repetición del presente. Una traducción imitativa sería: enloquece . . . está loco . . . ya enloqueció . . . está loco . . .

886/7 οἷα . . . χρήματα: literalmente: cuáles colores. Pero la interrogativa indirecta en español, aquí resulta más clara con adverbio: cómo . . .

887 οὐδ' εἰπεῖν καλόν: es decir, tan incoherentes fueron las actitudes de Jarisio, que no se puede hacer una bella descripción de los hechos.

888 τῶν λόγων: genitivo de causa, a manera de exclamativo. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 422, nota; 427.

890 διαλιπών: participio adverbial, traducido por expresión equivalente.

891 μέλεος: el artículo se ha traducido por pronombre, para marcar el énfasis que el griego hace del contraste que se da entre la buena mujer y el hombre que se torna desafortunado.

893 ἔκστασις: es decir, ἔκστασις φρενῶν. *Cfr. Aspís*, v. 422.

896 παιδίου νόθου: hijo ilegítimo, en oposición a γνήσιος.

898 ἀτυχούσῃ ταὐτά: literalmente: que es desafortunada en lo mismo, que tiene el mismo infortunio; o bien, entendiendo el acusativo como adverbial: igualmente desdichada.

903 τὸν διαβαλόντα: participio aoristo sustantivado, aposición de με.

904 ὑπ-εκ-δέδυκα: redundancia con λάθρα -δεῦρ' ἔξω.

905 ποῖ . . . τί: indecisión expresada en dos interrogativas con un solo verbo, τράπωμαι, en forma de subjuntivo deliberativo. Endíadis. Véase nota al texto español.

εἰς τί βουλῆς: el genitivo es partitivo. Como si una deliberación o decisión tuviera varias partes y se preguntara: ¿a qué parte de la decisión?

912 ἔδειξ' ἄνθρωπος ὤν: el activo intransitivo está usado en sentido impersonal y lleva una completiva con participio concertado, de manera que el sujeto del participio es sujeto del verbo regente. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 591 b). El mismo verbo se usa en forma personal transitiva con completiva en participio acusativo, en el v. 915; pero nuevamente, como en el v. 912, vuelve a usarse en el v. 917 con sentido impersonal, pero con sujeto de segunda persona singular y completiva con participio concertado.

929/30 ἐμοι σὺ . . . μὴ πάρεχε πράγματα: expresión semejante se encuentra ya en Heródoto, por ejemplo, VII, 239; μηδὲν πρῆγμα παρέχοι, con el mismo sentido de no presentar problemas o dificultades.

934 οὗτος: demostrativo, a manera de deíctico, para una segunda persona. Es evidente el tono despectivo del demostrativo, tomando en cuenta la pregunta del v. 932 y el peculiar epíteto, ἱερόσυλε, del v. 935, que denota contrariedad y repulsa, como en el v. 952.

936 ἀδύνατον λαθεῖν: según la lectura sugerida por Jensen.

941 Para la traducción de este verso se atendió a la restitución sugerida por Wilamowitz.

ὀφθήσει σὺ εἰδώς: construcción de impersonal concertado con el sujeto de la completiva, mediante prolepsis de éste: el participio, concertado con dicho sujeto, es predicativo. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 591 b).

943 La traducción se hizo conforme a la restitución sugerida por Gomme y recogida en el aparato crítico.

949 Gomme-Sandbach, en su comentario *ad loc.* sugieren: ἔδει σε πατέρ' ὄνθ' ὁμολογεῖν τοῦ παιδίου.

950 μοῦ: régimen del verbo.

952 περισπᾷς: aunque Liddell-Scott-Jones lo entienden como "disturb", "vex", *s. v.* III, 2, el contexto sugiere que jocosamente se quiere obtener la verdad del mismo Jarisio, lo cual para él resulta molesto y burlesco.

953 τῆς γαμετῆς γυναικός ἐστιν: el artículo muy bien puede ser posesivo. La aplicación de *esposa* a *mujer* daría la traducción literal: es de tu mujer esposa. Énfasis que se ha traducido mejor por: esposa legítima.

σου τέκνον γὰρ: aunque Liddell-Scott-Jones considera la partícula como simple explicativa del imperativo μὴ μάχου, colocada en séptimo lugar, *s. v.* B, más bien parece marcar, como conclusión, que, siendo de la legítima esposa, es por eso de Jarisio: hijo tuyo, en efecto, no ajeno. Y así lo concluye el mismo Jarisio en los vv. 956-957.

956 εἰ γὰρ ὤφελεν: perífrasis seguida de infinitivo. Forma usada para expresar deseos que se consideran irrealizables. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 509, nota 1; 510. Aquí, está implícito εἶναι.

958 μή μ' ἀναπτεροῦ: literalmente: no me des alas; es decir, no me des esperanzas; o bien, no me entusiasmes. *Cfr.* Heródoto, II, 115: ἀναπτερώσας αὐτὴν οἴχεαι ἔχων: entusiasmado te marchas llevándola.

982 τὸ μετὰ ταῦτα: expresión sustantivada, traducida por equivalente.

σκεπτέον: adjetivo verbal que denota obligación o necesidad. Es forma impersonal con elipsis de ἐστίν.

983 ὅπως: el indicativo futuro después de la conjunción expresa la intención o el fin que se persigue. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 500, 1; 533.

984 οἷος . . . πιστὸς: comparativa concertada, mediante el pronominal; lo cual permite la colocación del predicado de la principal en la secundaria.

985 ἑταιρίδιον τοῦτο: el pronombre se refiere a *ella*, como se ve por el verso siguiente, pero está en género neutro, atraído al género del predicado que es neutro por ser diminutivo.

τὸ τυχὸν παιγνίον: el participio aoristo, usado en forma atributiva equivale evidentemente a un adjetivo y no a una proposición circunstancial. Conserva, sin embargo, el significado de algo que sucede fortuita, inopinada y casualmente. El sustantivo se ha tomado de la sugerencia de Sudhaus, recogida en el aparato crítico.

986 Para el final del verso se ha tomado la lectura de Jensen, recogida en el aparato crítico.

987 μὴ βλέπ' εἰς τὴν ψάλτριαν: lectura que responde a las sugerencias del aparato crítico.

1006 ὥσπερ λύκος χανὼν διὰ κενῆς: completando el dicho citado en *Aspís*, vv. 372-373, se alude tal vez a los frustrados intentos de Jeréstrato.

1060 τοιαυτησί: se refiere a alguna en especial o por algo caracterizada.

1060/1 ἀπέσχετο ... ἀπέξομαι: la sola diferencia del aoristo y del futuro, ambos en voz media, no ayudan a precisar más el significado del verbo, que lleva un complemento en genitivo.

1062/3 ἂν μὴ κατάξω ... ἀπολοίμην: aparente anacoluto en la correspondencia de los tiempos. Sin embargo, la condición se considera real, aunque no actual, pues es ya una decisión de quien habla; en cambio, la proposición condicionada es meramente posible, pues depende de la voluntad de los dioses y es sólo un deseo en quien habla y como exclamación independiente se usaba siempre en optativo. Véase la expresión completa: κακόν σε κακῶς ἅπαντες ἀπολέσειαν οἱ θεοί: *Dyskolos*, vv. 138 s., 220 s., 601 s., 926 s. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 545-546.

1065/6 περιμένω ... λέγω: subjuntivos deliberativos, en castellano expresados por futuro.

1066 χρηστός: en sentido moral. En *Samia*, v. 142, se opone a πονηρός. *Cfr.* Liddell-Scott-Jones, *s. v.*, I 2.

1067 περὶ τῶν ἐμαυτοῦ: literalmente: acerca de lo de mí mismo. Enfático genitivo de propiedad; se ha traducido por expresión equivalente.

1068 ὀξυλαβῆσαι: verbo compuesto, cuya idea es de hacerse rápidamente de algo.

1082 ἡ σπουδή, τὸ θ' ἅρπασμα: la oposición entre la solicitud y la rapiña es gramaticalmente clara.

1088 ὅμοιον εἰπεῖν: el infinitivo es final; el adverbio, tratándose de cantidades, significa aproximacıon.

1089 καθ' ἕνα: expresión distributiva.

1091 ζῆν βίον: el sustantivo en acusativo es un acusativo interno, del mismo significado que el verbo, aunque de diferente raíz.

1093/-6 συνῴκισαν ... ἐπέτριψεν ... ἔσωσεν: aoristos gnómicos, que bien pueden traducirse por presentes, dando a la exposición un carácter general propio de una doctrina con valor para todo tiempo. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 494. El mismo carácter general tiene el eventual χρησώμεθα del v. 1095; es decir: siempre que mal usáremos. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 546.

1094 φρούραρχον: aposición metafórica, a la manera de los comandantes de guarnición, que entonces vigilaban para evitar levantamientos.

1097/8 τοῦ καλῶς καὶ τοῦ κακῶς πράττειν: construcción nominal, tanto por la sustantivación mediante el artículo como por el significado del verbo πράττειν precedido del adverbio. *Cfr.* Liddell-Scott-Jones, *s. v.* II: *fare*well or ill. Curtius, *Gramática griega*, 361, 7 y nota.

1101 τῆς παρρησίας: genitivo exclamativo que expresa la causa de la admiración. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 427.

1107 ὁρμῶντα:completiva en participo presente, equivale a un imperfecto en relación al perfecto regente.

1108 ταὐτόματον: se refiere a algo que sucede o actúa en forma accidental o espontánea. El acaso, muy semejante a la fortuna, τύχη, rige especialmente lo imprevisible y casi es una divinidad, según se dice en *Samia*, vv. 163-164. La fortuna puede ser buena o mala; el acaso, en cambio, es siempre favorable a quien obra sin razón.

1110/1 ὅπως μὴ λήψομαί σε ... λέγω σοι: es decir: te mando o recomiendo que procures que no te coja ... El verbo regente de la final en futuro está implícito. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 553, nota 2.

1112 ἀφεῖσο:segunda persona singular del imperativo perfecto medio. No por ser perfecto tiene necesariamente el significado de pasado, sino de persistencia; es decir: estás ya absuelto y así debes permanecer.

1114 παχύδερμος: vocablo del lenguaje coloquial. Literalmente: de gruesa piel. Como Onésimo fue tratado casi como animal, responde con un término paralelo.

ἦσθα: imperfecto hipotético. *Cfr.* Curtius, *Gramática Griega*, 605 Es decir: si yo fuera ... tú serías ...

νοῦν ἔχειν: tener mente, tener razón, tener sensatez, ser cuerdo. Expresión que significa una conducta razonada. *Cfr.* A. Ramírez, *o. c.*, pp. LXXVIII ss.

1121 ἀναγνωρισμός: es decir, ἀναγνώρισις.

1129 πάνδεινον: adjetivo neutro sustantivado, con sentido indefinido más bien que genérico; es decir: algo terrible, cosa terrible. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 366.

1130 εὐτύχημα: fortuna, en el sentido de éxito o acontecimiento favorable. Tal aparece también en el contexto de *Samia*, v. 618.

Frag. 9

πέπονθας . . . ἄν μὴ προσποῇ el perfecto en un periodo hipotético de carácter eventual, cabe en cuanto que tiene un significado afirmativo reforzado; está en lugar del presente o futuro de indicativo. *Cfr.* Planque, *Grammaire Grecque*, 229.

Frag. 10

ἐλευθέρῳ: ἀνθρώπῳ.
αἰσχρός. comparativo neutro de αἴσχιον:

PERIKEIROMENE

121 θῆλυ . . . ἕτερον: el sustantivo neutro que aquí se sobrentiende está expreso en el v. 123: παιδίον; de manera que el primer adjetivo deberá traducirse en femenino: niñita; en vez de: niñito femenino.

124 ταῦτα: literalmente: eso. Es decir, lo que planeaba hacer con los expósitos.

127 τεθραμμένης: el participio medio de τρέφω significa que se ha desarrollado y está ya criada.

128 γενομένου: el participio aoristo expresa aquí una circunstancia anterior a la acción principal: δίδωσι.

131 ἀπειρηκυῖα: exhausta. Es evidente que no cabe el sentido de renunciar o negar; y que, por tanto, el significado lo esclarece el verso siguiente: del vivir catástrofe alguna; es decir, la muerte.

134/5 ὡς . . . ἐν οἷς: adverbio y pronombre interrogativos, que intro-

ducen una interrogativa indirecta. El relativo atrajo al antecedente al dativo, debiendo estar en acusativo como complemento directo de δίδωσι. Es decir, le dice cómo y al mismo tiempo le da los pañales en que la recogió.

137 τι: acusativo adverbial.

141/2 τι . . . ἀκούσιον: algo involuntario; e. d., enamorarse y entrar en relaciones maritales.

142 πλουτοῦντα καὶ μεθύοντα: participios predicativos equivalentes a un adjetivo.

147 ἐν γειτόνων: la misma expresión ocurre en *Dyskolos*, v. 25 y en *Aspís*, v. 122. Se tradujo: aledaño. *Cfr.* A. Ramírez, *o. c.*, traducción de los versos correspondientes. Ahí la parte vecina parece pertenecer a la misma propiedad; no, en cambio, aquí. De manera que se ha preferido explicitar la elipsis.

148 ἐκεῖνον: acusativo proléptico o anticipado; complemento directo de αγαγεῖν y sujeto del infinitivo aoristo medio ὄνασθαι—ὀνίνημι—.

150 ὄνασθαι δ' ὧν: el verbo, que en voz activa significa: ser útil, en voz media implica utilidad para sí mismo, por tanto disfrutar o gozar. El relativo está en genitivo, como complemento del verbo principal por la elipsis del antecedente, pero debería estar en acusativo como complemento de δέδωκεν.

151 ἀπὸ ταὐτομάτου: en el verso anterior se menciona a la fortuna —τύχη—, que ha dado éxito al joven. Aquí, como en *Epitrépontes*, v. 1108, el acaso obra, sin que Polemón lo advierta.

θρασυτέρου: comparativo intensivo. *Cfr.* Planque, *Grammaire Grecque*, 65, 1, nota 1.

153/4 ἔτυχε . . . πέμπουσα: impersonal con participio concertado. Literalmente se traduciría: ocurrió por suerte que envió. Sin embargo, se ha traducido el sentido temporal del participio y el impersonal como un adverbio.

158 αὐτός: no es inverosímil que se trate de Mosquión, sin dar mucha importancia al incidente de que Sosias ve el abrazo con Glycera. Véase v. 127, nota al texto español.

160 τι βούλεται: el indefinido tiene un sentido adverbial. El verbo está en presente, porque el griego suele conservar en las completivas narrativas el tiempo del estilo directo; y hasta mezcla tiempos primarios y secundarios, como aquí. *Cfr.* Planque, *Grammaire grecque*, 217 A, 1º d), 1-2.

162 ἐξεκάετο: imperfecto medio de ἐκκαίω. Como tiempo secundario lleva una final en subjuntivo, v. 164, y otra en optativo oblicuo, v. 167, ambas subordinadas por una sola conjunción, ἵνα, v. 163; y coordinadas por la repetición de θ' ... θ' vv. 163 y 166. *Cfr.* Planque, *Grammaire Grecque*, 223, 2º

166 τούς θ' αὐτῶν: el genitivo es de pronombre posesivo, en vez de un adjetivo posesivo en acusativo. Sustantivado por el artículo.

168 μεταθέσθω: que el verbo se refiere a la manera de sentir y a los criterios de conducta, es claro por lo dicho inmediatamente antes.

170 ἔρρωσθε: perfecto de ῥώννυμι. Literalmente: manteneos fuertes. Fórmula para despedirse.

171 σῴζετε: es decir, llevad a buen término; tolerad hasta el final.

176 εἰς ταὐτόν: es decir: εἰς οἰκίαν αὐτου. La construcción elíptica pone el pronombre posesivo en el caso del sustantivo omitido.

τοῦ φέρειν: initivo final, completivo de un verbo de movimiento: συνηγμένοι. *Cfr.* Planque, *Gramática griega*, 244, 5. Curtius, *Gramática* griega, 574, 3, nota.

179 οἴσοντα: Participio futuro final. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 581. Planque, *Grammaire Grecque*, 248, 1º e).

180 ἄλλο ἤ: literalmente: otra cosa, sino. Es decir: nada necesita, sino que quiere que yo pasee.

186 ἄνδρα: El significado del vocablo resulta evidente a partir del contexto: marido.

188 ἄδικα: neutro plural genérico; tiene el valor de un sustantivo.

189 κλάουσαν: participio adverbial. Es decir: mientras llora, en llanto.

πυθόμενος: icipio adverbial; circunstancial de causa. Rige al pronombre αὐτήν, a su vez determinado por otro participo circunstancial.

190 μοι: dativo ético.

263 πρὸς ἡμᾶς: *Cfr. supra*, v. 176, nota al texto griego.

264 τρόφιμος: es el amo heredero o el heredero del amo; simplemente el heredero; pero, como tal, dueño y señor de la servidumbre.

265 τὴν ταχίστην: acusativo adverbial. *Cfr.* Planque, *Grammaire grecque*, 165.

268 ἀλαζών: en *Georgós*, v. 26, su significado es propio; mientras que aquí el contexto le da un significado metafórico en relación con la verdad, lo mismo que a πλανᾷς.

270 τρόπον: según la sugerencia de Croiset, recogida en el aparato crítico.

272 δεδιῳκηκώς: con reduplicación en el prefijo y aumento en la raíz.

275 τὶς βίος: es decir: qué clase o modo de vida.

280 οὐ μέλει ξένον: según Sudhaus y Jensen, como se constata en el aparato crítico.

281 ἄν τύχῃ: expresión que simplemente pudiera traducirse: tal vez.

282 λήσει: segunda persona singular del futuro indicativo medio de λανθάνω.

282/3 ἀλλά . . . τάλαντα: para la traducción se ha tomado la hipotética lectura de Sudhaus, propuesta en el aparato crítico.

285 ὀμνύω . . . : para la traducción se siguió la sugerencia de Sudhaus, consignada en el aparato crítico.

καθεστάναι: infinitivo aoristo épico de καθίστημι, usado alguna vez por Sófocles en *Orestes*, v. 703.

288 γεγονέναι . . . : sugerencia de Sandbach, consignada en el aparato crítico.

289 ἐφ' οἷς εἴρηκα τούτοις: el relativo, complemento directo del verbo, está atraído al caso del antecedente y regido por la preposición de éste.

289/90 Para el final de estos dos versos se ha tomado la opinión recogida por Gomme-Sandbach en su comentario, como resultado de las sugerencias de Sudhaus y Jensen respectivamente:

(Mo.) μᾶλλον ἀδύνατος τρυφᾶν
ἦσθας· ἀλλὰ τυροπώλει καὶ τὸ λοιπὸν εὐτύχει

Aunque bien cabría la sugerencia del propio comentario de Gomme-Sandbach al v. 289: μα Δία, Δα', οὐ δυσχερὴς ἦσθας (¡Por Zeus! Daos, no estarías descontento.)

290 ἦσθας: imperfecto indicativo con significado hipotético. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 509; Planque, *Grammaire Grecque*, 207 c.

291 εὔχθω: εὔχσθω. Tercera persona singular del imperativo perfecto medio.

La traducción de la segunda parte del verso responde a la sugerencia de Sudhaus consignada en el aparato crítico.

292 ἐλθεῖν εἰς λόγους: sugerencia de Jensen recogida en el aparato crítico y que, por el contexto subsiguiente, parece encajar.

294 καὶ μάλα: expresión idiomática traducida por su equivalente.

301 προσδραμόντα: participio circunstancial traducido por oración circunstancial temporal.

303 προσφιλής: según lectura de Sudhaus, consignada en el aparato crítico.

308 δοκοῦσι: impersonal concertado; el sujeto del infinitivo está anticipado como sujeto del impersonal. Literalmente: aguardarte me parecen.

μένουσί με: según la sugerencia que hacen Gomme-Sandbach en su comentario al lugar.

317 ναὶ μὰ τὸν Δία: la partícula exclamativa ordinariamente tiene significado negativo, como en el v. 310; aquí, junto con el adverbio afirmativo, es afirmativa.

319 ὅτι πάρει: literalmente: que estás presente. En griego la completiva conserva su tiempo y modo de independiente.

321/2 μὴ ὥρας σύ γε ἵκοιο: exclamación desiderativa de rechazo, con el adverbial ὥρασι, (en el momento oportuno), según la lectura de Schwartz recogida en el aparato crítico.

322 ἵκοιο: segunda persona de singular del optativo aoristo de ἱκνέομαι.

ἐκφθάρηθι καί: segunda persona singular del imperativo aoristo. Lectura consignada en el aparato crítico, sugerida por Sudhaus y basada en *Samia*, v. 574.

324 παρόντα σε: en participio, por ser completiva de un verbo de percepción sensible.

329 τρόφιμέ μου: vocativo con genitivo posesivo; es decir: amo mío. Se ha traducido *amo*, para evitar la posible confusión, si se dijera *heredero mío*.

330 συμπεπεικέναι: descomponiendo el vocablo en sus elementos, se ha traducido: has persuadido y a la vez; considerando que el verbo tiene complemento directo (ταῦτα) y completiva en acusativo con infinitivo (ταύτην . . .)

334/5 Aunque hay discrepancias en la lectura de estos versos, como las que constatan Gomme-Sandbach en su comentario al lugar, para la traducción se ha tomado el texto de la edición de Sandbach.

334 ἔπειθον: imperfecto de conato; es decir: procuraba, trataba de persuadirla. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 491, 2; Planque, *Grammaire Grecque*, 192, 4.

εἴσει: interjección. *Cfr.* Platón, *República*, 350 d.

335 μακράν: acusativo adverbial.

εἴσει segunda persona singular, futuro medio de εἶδον, οἶδα

τὸ δεῖνα: usado como interjección. *Cfr.* *Dyskolos*, v. 897, nota al texto griego.

336 μεῖνον: segunda persona singular, imperativo aoristo activo ἔμεινα

φλυαρεῖς πρός με: el verbo rige acusativo, la preposición enfatiza al complemento: bromeas conmigo.

338 ἐξ ἐπιδρομῆς: ἐπιδρομή es una incursión o asalto. *Cfr.* Heródoto, I, 6. La expresión significa: por asalto, de improviso, con precipitación, a la carrera. *Cfr.* Platón, *República*, 619 d.

345 καταλίπω: subjuntivo aoristo, deliberativo.

346 περιπατεῖν . . . : aliteración de π y acusativo interno redundante, para expresar los angustiosos y tardados rodeos que el criado procura a su amo.

349 ἀποδράσει: aunque el verbo puede significar: escapar sin ser visto, simplemente se ha traducido el prefijo en un sentido adverbial y el verbo en su significado común: correr.

352 Ἡράκλεις: vocativo.

δέει: puede entenderse como segunda persona singular del presente indicativo de voz media.

356 ἐλθών: se refiere al mismo Sosias que llega para ver e informar después.

ἀκαρές: aun concordado, dicho adjetivo tiene un sentido adverbial. *Cfr. Dyskolos*, v. 695, *Aspís*, v. 307. Aquí, en género neutro, es evidente su valor adverbial.

358 ἠλέουν: primera persona singular del imperfecto de indicativo activo de ἐλεέω. Como condición de la oración principal es irreal; sin embargo, la principal, en indicativo, parece real, pero el adverbio le da el significado irreal. De manera que quiere decir: si no me compadeciera de él, necesitaría declarar que atrapé dentro al adúltero.

360 ἰδών: participio circunstancial, traducido por condicional.

ἰδὼν γὰρ οἶδα: redundancia o pleonasmo. Bastaría haber dicho: ni en sueños he visto tan desdichado a mi señor. El acusativo singular neutro puede considerarse con valor adverbial: ἐνύπνιον. Es el mismo sentido que tiene la expresión en *Dyskolos*, vv. 407, 409; y ahí mismo así hay que entender el solo verbo: εἶδεν —soñar—, v. 411. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 201, 203.

ἐπιδημίας: el verbo, con significado de retornar, puede verse en *Georgós*, v. 19. Aquí, el sustantivo está en genitivo como causa de la exclamación.

365 παραφνείς: participio aoristo pasivo con significado intensivo.

Entendido en sentido circunstancial. El vocablo significa: aparecer en escena; aunque aquí no se anuncia la inmediata comparecencia.

366 ἀφήκαθ': segunda persona del plural del aoristo indicativo de ἀφίημι.

369 ὡς: después de verbos de movimiento, refiriéndose a personas, como preposición de acusativo, significa: hacia, hasta; en el sentido de: a la presencia de, a casa de. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 450.

376 πρὸς βίαν τοῦ κυρίου: expresión idiomática que en castellano se diría literalmente: para violencia del dueño; es decir, violentando al dueño o contra voluntad del dueño.

379 χολήν: al igual que los vocablos ἄνδρας, v. 380, y μαχούμεθα deben entenderse en el sentido guerrero. *Cfr.* nota al texto español.

381 λαμβάνῃ: en sentido militar, de llevar a campaña: reclutar. La voz media concede a Sosias capacidad de hacerlo.

382 Ἡράκλεις: vocativo.

383 πράγματος ἀσελγοῦς: genitivo exclamativo, causa de la admiración. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 427.

384 Ἱλαρίων: al parecer se trata del nombre de un esclavo que puede dar testimonio de que Glycera está con ellos.

390 ὅπλιζε: recuérdese al enloquecido Astyages que armó a los persas contra los medos: Heródoto, I, 127.

πονηρόν: neutro genérico. Cosa o algo perverso.

391 ὥσπερ . . . οὖσαν: participio circunstancial equivalente a una proposición comparativa. Concuerda con el supuesto complemento directo del verbo principal.

392 τὰ πελτία: *Hapaxlegómenon.* Acusativo de relación o determinativo. El diminutivo alude a la ironía que Daos hizo de los compañeros de Sosias; los cuales, con mayor facilidad que escupir, arrasarán la casucha de Mosquión. El sentido queda claro por la concesiva: aunque de cuatro óbolos los llames, vv. 393-394.

394 σκατοφάγος: aunque tal vocablo en otros pasajes se ha traducido en forma eufemista —soez, grosero—, la discusión, que aquí se ha tornado más agria, permite traducir literalmente el insulto: tragamierda.

400 οὕτως ὄναιο: el adverbio generalmente acompaña al optativo desiderativo, cuando el deseo es una invocación o una maldición. *Cfr.* Eurípides, *Medea*, v. 714; Aristófanes, *Tesmoforías*, v. 469. Menandro usa la expresión también en *Epitrépontes*, v. 264; y aquí, en el v. 403.

404 ἵνα οἴχεται: el adverbio, que con el verbo de movimiento sig-

nifica lugar a donde, es usado por Homero en idéntica expresión: *Odisea*, VI, 821. El verbo tiene un sentido de pasado, como en la expresión οἴχεται θανών; (¿muerto se ha marchado?), de Sófocles en *Filoctetes*, v. 414.

οὗ: genitivo adverbial, locativo, de ὅς; al igual que ἐνθάδε, tiene implícito sentido de lugar adonde, por el verbo de movimiento.

405 ἐμοὶ ψευδῆ λέγεις: una posible lectura, sugerida por Gomme-Sandbach en su comentario al lugar.

470 ἐάσας: participio adverbial, traducido por expresión adverbial.

οὐχ ὑγιαίνεις: el verbo se refiere directamente a la salud del cuerpo; pero aquí, como en otros lugares, se refiere a la salud de la mente. *Cfr. Dyskolos*, v. 150.

471/2 ὅς . . . ὁ: tanto el relativo como el artículo tienen valor pronominal en consonancia con el pronombre σοί del v. 470. Tal énfasis se ha traducido mediante el pronombre "yo". *Cfr. Dyskolos*, v. 163.

474 πείσθητι: imperativo aoristo pasivo con significado intransitivo. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 478, nota.

483 ἔχεις τι πρὸς πολιορκίαν: Sosias presigue en la metáfora de la guerra, de la cual, a su vez, compara el asedio con la prostitución.

484 δύνασαί τ'ἀναβαίνειν, περικαθῆσθαι: la partícula de enlace —τε— denota cierta identidad con lo anterior; por lo cual debe entenderse que estas actividades constituyen el asedio. Como en seguida Habrótonon es llamada "prostituta", ἀναβαίνειν habrá de entenderse en el sentido militar de una expedición para tomar una ciudad, como los jonios subían —ἀνέβαινον— para tomar Sardes: Heródoto, V, 100; pero también en sentido erótico, aludiendo a la monta del macho sobre la hembra: Heródoto, I, 192. De la misma manera, περικαθῆσθαι, además de al asedio, aludiría al abrazo amatorio.

485 ᾐσχύνθης: aoristo pasivo con significado intransitivo. *Cfr. supra*, nota al v. 474.

487 γαμετὴν γυναῖκα: pleonástica expresión para designar a la esposa legítima.

σου: genitivo posesivo del pronombre, en vez del adjetivo posesivo.

492 οὐ κατὰ τρόπον: no según costumbre; no conforme a la ley.

492/3 σου χρωμένου αὐτῇ: tal construcción significa, refiriéndose a personas, el trato que se les da. Pero en el contexto es evidente la alusión a las relaciones maritales en forma ilegal. El mismo verbo usa

Heródoto, cuando escribe que Amasis no podía unirse a la mujer cirenea, gozaba —ἐχρᾶτο —, en cambio, de las demás mujeres: II, 181.

El participio está en genitivo absoluto y tiene valor de oración causal.

493/4 τῶν πάντων: el genitivo puede ser partitivo regido por τουτί: o también pudiera entenderse como segundo término del superlativo relativo μάλιστα. En la traducción se prefirió lo primero. La estructura sintáctica es muy peculiar, pues inserta la oración principal entre el complemento directo y el participio que lo rige, por lo que με y μάλιστα pudieran encerrar la oración principal; y entonces el genitivo sería término del adverbio en superlativo; el sentido sería: me has apesadumbrado más que todas las cosas. Sin embargo, tan peculiar es la estructura sintáctica como la métrica que remata el v. 493 con el genitivo plural del artículo.

494 ἐρᾷς: el comentario de Gomme-Sandbach, pág. 506, considera tal lectura como más coherente. Véanse además los versos 498-499.

496 ἀπόπλεκτον: neutro genérico. Literalmente: cosa estúpida, cosa loca. Equivale al sustantivo ἀποπληξία: locura, estupidez. En *Samia*, v. 105 y en *Aspís*, v. 239, ocurre el vocativo singular masculino. Ahí se tradujo: estúpido; pues está usado a la manera de insulto. Heródoto en II, 173, distingue entre la locura propiamente tal —μανείς— y la ofuscación mental transitoria —ἀπόπληκτος γενόμενος. —. Por lo demás, Pataico claramente considera un mal el estar enamorado: vv. 498-499.

499 ὁ δὲ διεφθαρκώς: por el perfecto es claro el sentido de actualidad, pues Glycera todavía está separada de Polemón. Por otra parte, el significado moral del verbo lo esclarece tanto el contexto anterior como el subsecuente. Es más, este participio está tipificando la injuria, que, según los vv. 500-503, debe dilucidarse en un juicio o al menos en una conversación —εἰς λόγους—. Sin embargo, la corrupción moral no necesariamente es seducción a relaciones maritales, basta entenderla como influencia para separar a la mujer de su marido. *Cfr. Hydria*, vv. 161-162 (Gaiser): εἴ τινες συνειδότες ὅ τί σε διέφθορ' εἴσι (si algunos son conscientes de lo que te ha corrompido).

504 οὐδ' ἄρα νῦν: expresión idiomática traducida por su equivalente.

505 λέγω: subjuntivo deliberativo en interrogativa indirecta.

514/5 τι . . . πάντα: acusativos determinativos o de relación.

516 τὸν κόσμον: sustantivo a manera de colectivo. El ornato o los recursos del ornato.

516/7 καλῶς ἔχει: expresión coloquial que significa asentimiento.

517 θεώρησον: con el imperativo aoristo, el simple deseo del verso anterior se convierte en una insistente invitación.

518 ἴθι: segunda persona singular, imperativo presente de εἶμι.

519 οἷα· οἷα: concatenación de vocablos casi idénticos: el primero plural neutro y el segundo femenino singular. El efecto que se consigue es casi de una gradación, como si dijera: son hermosos los vestidos y más hermosos lucen en ella.

523 ὑπὲρ ἄλλων λαλῶν: participio apositivo circunstancial, que equivale a una oración circunstancial temporal. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 580; Planque, *Grammaire Grecque*, 247 B.

525 πάραγ'· εἰσέρχομαι: expresión idiomática de cortesía. Equivale a: con permiso; voy a pasar.

526 εἰσφθερεῖσθε: viendo Mosquión a los que entran en casa de Polemón, desea en forma interrogativa que ellos entren para ruina o muerte. Tal sentido deriva de la preposición, misma que interviene en el verbo anterior —εἰσέρχομαι— y de la forma del futuro.

527 ἐκπεπηδήκασί μοι: el dativo es ético, como cuando decimos: se ha ido. La preposición del verbo puede traducirse como adverbio. De ahí que se haya traducido: me han saltado fuera.

529 βάσκανοι: el contexto no puede dar otro sentido que el de personas con mala voluntad a causa de Glycera.

520 ξένους: entre los griegos eran mercenarios, o soldados a sueldo, los extranjeros enrolados en los ejércitos de la patria. Ésos por tanto, luchaban por un salario, mas no por una patria.

530 εἰσί: verbo en plural, porque tiene como sujeto a los mercenarios; pero el predicado es singular y se recalca que es único; lo cual da realce a la ironía acerca de las huestes guerreras que Sosias ha proclamado —περιβόητοι—.

531 περιβόητοι: literalmente pudiéramos entender: los proclamados a cuatro vientos.

532 γεγονότων ἀθλίων:: es decir, llegaron a ser infelices y siguen en la desdicha.

533 τὸν νῦν: adverbio adjetivado por el artículo.

534 δι' ὅ τι δή ποτε: literalmente: por alguna cosa, en efecto, algunas veces. Expresión idiomática elíptica que supone la segunda parte: otras veces, por otra. El sentido causal está claramente incluido en la preposición, de manera que el indefinido se puede especificar en *causa*.

535/6 οὐδένα . . . ἐγώ: al igual que en los versos 493-494, la es-

tructura sintáctica de éstos es muy peculiar, tanto que remata con el pronombre, sujeto del verbo que está en el primer verso. Es de notar también, la fórmula comparativa οὕτως ὡς.

540 εἰς οἶκον ἐλθών: tmesis de la preposición y del verbo, a la manera épica o trágica, y con el vocablo que en plural expresa las *moradas* de un palacio.

541 συνεστηκώς: participio perfecto activo con claro sentido intransitivo. Literalmente se traduciría: com-puesto; en otros términos: compacto, encerrado en sí mismo, esimismado, absorto. El sentido, pues, más bien se intuye.

542 δηλώσοντα: complemento directo. Participio futuro final. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 581 y nota.

543 ἥκω: presente con significado de perfecto. Está traducido por pluscuamperfecto, porque depende de un presente histórico: εἰσπέμπω, envío, es decir, envié a decir que había llegado. Por otra parte, la subordinada ordinariamente se conserva como si fuera independiente. *Cfr.* Planque, *Grammaire Grecque*, 212.

τοσοῦτον αὐτό: literalmente: eso hasta tanto. Expresión idiomática que equivale a: únicamente eso.

τήν: artículo con valor de posesivo. Igualmente en los versos 548 y 549.

544 μικρόν τι: expresión adverbial indefinida, reforzada por el neutro indefinido.

548 πρόσεισιν: el verbo εἶμι y sus compuestos tienen significado de futuro. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 314, nota 1.
ἀπαγγελοῦσα: futuro contracto. Participio final. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 262, 581 y nota.

549 ἐφ' οἷς: expresión idiomática que equivale a: en qué condiciones.

549/550 ἄν . . . ἐλθεῖν: infinitivo hipotético potencial. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 575-576.

550 αὐτός: en sentido de unicidad y no de identidad; por tanto, ταὐτόν: a mí solo.

710 κατ' ἐμέ: conforme a mí. Es decir, iqual que yo, como yo, de la misma condición.

714 τῷ πατρί: dativo complemento del pronominal de identidad.

715 ἀφρόνως ἔχειν: construcción sustantiva o nominal, en la cual el adverbio equivale a un adjetivo y el verbo es copulativo.

716 ἀκοσμίας: aceptando la sugerencia de Koerte, recogida en el

aparato crítico. El sentido moral puede entenderse por κόσμιος. *Cfr.* *Samia*, v. 18 y nota al texto griego.

717 οὐκέτι: aunque el contexto sugiere más bien οὐδέποτε (jamás), no es extraño el adverbio utilizado.

οὐδέ: puede parecer rara esta negación conectiva con una proposición anterior positiva — εἱλόμην —; sin embargo, aunque no es propio tal uso en tiempo de Menandro, sí se usó en épocas más antiguas. *Cfr.* Liddell-Scott-Jones, *s. v.*, I a). El contexto sugiere una pregunta como: "¿Y acaso crees que no me avergüenzo?"

724/5 ἀνόσιον χοῖον: elípsis del optativo εἴη. Pues en la segunda parte se restituye ἐργάσαιτο.

742 ἐλάμβανον: imperfecto histórico equivalente a un aoristo. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 489, nota 1.

745 κομίσασθαι: completiva en infinitivo. El verbo principal está en la pregunta: τί οὖν βούλει; El infinitivo aoristo expresa el deseo perenne o constante de que las prendas estén presentes ante Glycera.

747 διὰ σοῦ: literalmente: por medio de ti.

748 ἐχρῆν: imperfecto con valor hipotético. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 509; Planque, *Grammaire Grecque*, 207 c.

750 ἐστί σοι: literalmente: están para ti.

755 μοι: dativo ético.

756 τὴν κιστίδα . . . τὰ ποικίλα: en el aparato crítico se registra ξυστίδα en vez de κιστίδα, como una sugerencia de Koerte. Según sea el término que se adopte en la lectura, será también el significado de τὰ ποικίλα. Esto último deberá entenderse como "las figuras bordadas", si se adopta la sugerencia de Koerte; pues según Harpokratión, frag. 99 K, ξυστίς es una vestimenta bordada, propia de la mujer: γυναικεῖόν τι ἔνδυμά ἐστιν πεποικιλμένον. El mismo testimonio afirma que el vocablo es usado por los cómicos. Aristófanes usa tal vocablo en *Nubes*, v. 70; *Lysístrata*, v. 1189. También Platón, en *República*, 402 e. Si, en cambio, se piensa en el cesto, habrá que entender que lo bordado son "las prendas" en él depositadas.

768 οὑτοσί: deíctico; como los usados en seguida, vv. 769, 771, 774. Seguramente, mientras contemplaban la vestimenta de la expósita, señalaban cada una de las figuras.

769 τοιουτί: literalmente: tal. Es decir, de esa clase.

774 οὐ τῶν ἀδυνάτων ἐστί: expresión igual a la impersonal: οὐκ

ἀδύνατόν ἐστι, que lleva una completiva en infinitivo con sujeto en acusativo.

774/5 τουτί ... σκοποῦντι: el deíctico, complemento directo, se refiere al diálogo entre Glycera y Pataico; o bien, a la vestimenta que ellos examinaban.

776 προέσθαι: infinitivo aoristo medio, dinámico, de προίημι. *Cfr.* N. Marinone, *Grammatica greca, fonetica, e morfologia*, 392. Literalmente: mandó antes.

778 κάκιστ' ἔφθαρμαι: el neutro plural es adverbial. El perfecto medio de φθείρω expresa aquí un estado al que ha llegado el sujeto.

779 τἀπίλοιπα: neutro plural sustantivado: el resto, lo remanente, lo que ha quedado.

Es notable, a partir de este verso, el uso de la *sticomythia* o diálogo en monósticos.

780 μου: régimen del verbo.

782 οὖσα παιδίον: el participio concuerda en femenino con Glycera; el predicado es neutro por ser un diminutivo.

783 ὡς: no parece tener otro sentido, sino el exclamativo.

787 μοι τῶν ἐμοί: el primer dativo es complemento indirecto; el segundo, es dativo agenete de ζητουμένων y a la vez tiene un matiz de ético. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 434.

789 ἀκηκουῖα: participio circunstancial; expresa, además, acción persistente. Es decir: ya que yo tengo noticias.

790 ῥητά ... ἐστί: la posibilidad está expresada tanto en el verbo como en el adjetivo verbal.

793/4 ποῦ πότ' εἰμι γῆς: expresión coloquial que denota expectación o desconcierto. El indefinido ποτε refuerza la incertidumbre. Así también en el v. 794, al hipotético le da un sentido de desconcierto o incertidumbre, como si dijera: ¿quién pudo haber sido?

798 τὸν αὐτὸν ὅνπερ: atracción del antecedente al caso del relativo. τιθείς εἴρηκε: el participio aoristo expresa una acción hecha; el indicativo perfecto, una noticia viva en Pataico.

804 μιᾷ: enfatiza la unicidad.

806 βίον ἔχειν: mientras en el v. 803 es claro el significado del sustantivo βίος como existencia o duración de la vida, en este verso es también claro su significado de: medios de vida. *Cfr.* Heródoto, VIII, 106: τὸν βίον κτησάμενε. Eurípides, *Supjlicantes*, v. 450: κθᾶσθαι πλοῦτον καὶ βίον τέκνοις

807 δεινοῦ πότμου: genitivo exclamativo, causa de la exclamación, como en el v. 809. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 427.

808 ἤκουσα: como en el v. 809, su significado es: tuve noticias.

817 ἐκεῖνον: κόσμον.

ἀναθεώμεθα el prefijo significa: nuevamente.

824 καθέξω: es aceptable el sentido intransitivo que sugiere el comentario de Gomme-Sandbach, p. 524; ya que los textos de apoyo, como Heródoto VI, 129 y la transcripción del *Rudens*, v. 1172, de Plauto, contienen un sentido claramente dinámico: οὐκέτι κατέχειν δυνάμενος *contineri quin complectar non queo.*

976 ἀποπνίξαιμι: optativo aoristo de ἀποπνίγω.Por la partícula que lo precede parece ser un optativo oblícuo final.

978 ὁ: el significado enfático del artículo se ha traducido por el pronombre personal "yo".

χωρίς aun seguido de un genitivo, puede considerarse adverbio: lejos de, aparte de.

980 ἐὰν προθυμηθῇς: el subjuntivo aoristo pasivo, con un significado no propiamente pasivo, sino activo intensivo —*Cfr.* Planque, *Grammaire grecque*, 189, 1º— forma un solo periodo hipotético eventual con la anterior intervención de Doris: ἄπεισιν ὡς σέ.

τοὐνθένδ' ἔχειν: lectura de Wilamowitz, recogida en el aparato crítico.
En el contexto eventual de futuro, el significado del adverbio es temporal.

981 ἐνλίποιμι: de ἐλλείπω.

986 ἀλάστωρ:no en sentido activo o subjetivo, sino pasivo u objetivo: el poseído para mal.

988 ἀπηγχόμην: a sugerencia de Wilamowitz, como aparece en el aparato crítico, tal restitución parece encajar mejor con el inicio del verso siguiente.

993 τῶν γεγονότων: genitivo de causa.

994 τόδε: demostrativo que para la traducción fue tomado de la sugerencia de la *Editio princeps,* recogida en el aparato crítico.

998 ἐνάρξεται: término ritual para iniciar el sacrificio con la preparación de todo lo necesario en el canasto. Literalmente: se iniciará. Pero tratándose del canasto: disponer, preparar.

ἀλλά:el contexto le da un valor de interjección: ea, vamos, que...

1000 ἐπιθέσθαι βούλομαι: el infinitivo de la voz media tiene un

sentido reflexivo. La corona era parte de la vestimenta del sacrificante, con lo cual Polemón quiere expresar que él mismo va a sacrificar.

πιθανώτερος: Doris sugiere que con más presencia se hará más aceptable; por tanto, fascinante o atractivo.

1005 συμποήσουσα: participio futuro final.

1008 τρόπου: carácter, en el sentido de manera de ser o forma de conducta. *Cfr.* A. Ramírez, *Menandro, Comedias I, Dyskolos*, v. 13 y nota al texto griego.

1010 ὑπὲρ εὐπρηξίας: aunque el sentido literal sería: por la buena acción o el buen obrar; el significado más común es el de: éxito. *Cfr.* Heródoto, VII, 49; VIII, 54. Tucídides, I, 33; III, 39.

1013 μέλλω: este verbo, como en el verso 1002 —ἔμελλε—, aquí también significa la inminencia de la acción expresada por el infinitivo.

1014 ἐπ' ἀρότῳ expresión que alude a la procreación de hijos. *Cfr.* Platón, *Cratilo*, 406. Luciano, *Timón*, 17. Menandro la usa especialmente en la fórmula del desposorio, que funda la legitimidad de los hijos. *Cfr.* A. Ramírez, *o. c.*, *Dyskolos*, vv. 842-844 y nota al texto griego. La circunstancia final y el genitivo objetivo se han traducido por infinitivo final y complemento directo respectivamente.

1016 ἐπιλάθου στρατιώτης ὤν: el imperativo medio lleva una completiva construida con participio concertado.

1020 διαλλάγηθι: como en el v. 980, el aoristo pasivo tiene un significado activo intensivo.

1022 τὸ σὸν πάροινον: en *Dyskolos*, v. 93 y en *Aspís*, v. 386, así como en el v. 988 de *Perikeiromene*, el verbo παροινέω se ha interpretado como: obrar a la manera de un ebrio. El sustantivo, por tanto, significa también una conducta de ebrio.

1026 καὶ θεοί: sugerencia de la *Editio princeps*, recogida en el aparato crítico y adoptada para la traducción.

Frag. 1

ποθεινόν: neutro genérico.

Frag. 2

ταῦτα: γνωρίσματα

SIKYONIOS

I

3 ἐγκρατεῖς: literalmente: dominadores; es decir, dueños. *Cfr. Samia*, vv. 572-573.

σώματα: literalmente: cuerpos. Sinécdoque, por la cual se designa a la persona completa. El dominio que sobre tales personas se ejerce, hace evidente el sentido despectivo del vocablo, que se refiere a los esclavos; aunque en otro contexto pudiera designar también a personas libres.

6 τὰ μύλασα: neutro plural que de ordinario se ha traducido por singular, aunque pudiera traducirse Milasos o Milasas.

7 ἐχρῶντο ἀγορᾷ: locución idiomática para designar la compra-venta en el ágora, plaza o mercado. Corresponde a nuestra expresión: hacer plaza. Heródoto, I, 153, dice: ἀγορὰς στησάμενοι ὠνῇ τε καὶ πρήσι χρέωνται (habiendo establecido ágoras, practican la compra y también la venta). Según lo que se dice en los vv. 8-9, aquí se alude a la venta de la niñita.

καθῆτο: imperfecto de κάθημαι

ἐπὶ τῆς ἀγκάλης: aunque la expresión ordinariamente se usa en plural, también se encuentra el singular. *Cfr.* Heródoto, VI, 61: φέρει ἐν τῇ ἀγκάλῃ.

9/10 πόσου ταῦτ' ἐστιν: literalmente: de cuánto era eso. El genitivo es de precio; y el verbo está en presente, porque la completiva se conserva como si fuera independiente, intrrogativa directa.

ἐπρίατο: aoristo de πρίαμαι

14 χρηστός: con este adjetivo se designa la honestidad, benevolencia u honorabilidad de alguien. *Cfr.* A. Ramírez, *Menandro. Comedias I*, pp. LXXII-LXXIII. En *Aspís*, vv. 125-126, se asocia también a la riqueza y, como aquí, también allí la expresión se refuerza con un adverbio que denota un grado superlativo.

16 παραχρῆμα: puede entenderse como adverbio sustantivado.

30 μοῦ πυθοῦ: como en el final del v. 584 de *Samia*.

32 συνοικίζειν: verbo usado comúnmente para designar la realización del matrimonio o el casamiento. *Cfr. Aspís*, v. 132. *Papyrus Didot I*, v. 40.

33 μὰ τῷ θεῷ: la vieja Símike, en *Dyskolos*, v. 878, también jura por las dos diosas, Deméter y Kore, por quienes juraban las mujeres en el Ática.

54 γεγραμμένων: probablemente: de las acusaciones.

57 'Ελευσίς: parece aceptable la interpretación de Gomme-Sandbach en su comentario al lugar, a la manera de *Samia*, vv. 98-99.

59 εἰ συνδραμεῖται: sugerencia de Austin, recogida en el aparato crítico y adoptada para la traducción.

59/60 εἰ συνδραμεῖται... ἀφελκύσαιτ' ἄν: Conforme a la sugerencia de Gomme-Sandbach en su comentario al lugar. La voz media expresaría el raptar para sí. El periodo hipotético con indicativo futuro en el antecedente y optativo con ἄν en la consiguiente no es muy frecuente, pero se ajusta a la gramática. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 536; 518 b, 2 a).

75 ἀνυπερβάτῳ: lectura de Lloyd-Jones recogida en el aparato crítico. Kassel, con Austin, da λαμβάνω.

78 οἰκότριψ: literalmente: ruina de la casa. Se refiere al siervo nacido en la casa; pero en general tiene un sentido despectivo.

82 ἀνήρηκάς με νῦν: en *Dyskolos*, v. 595, hay una expresión semejante.

89 οὐ δώσω: lectura de Austin recogida en el aparato crítico de Kassel.

91 ὑπόλειον: vocablo compuesto. El prefijo parece atenuante: un tanto. Este mismo vocablo se usa en el v. 201.

93 παρακάλει: así completa Austin el vocablo. *Cfr.* aparato crítico.

100 ἐμοὶ δὲ καὶ τούτῳ: dativo posesivo, traducido por adjetivo posesivo. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 432.

100-103 Para la traducción de estos versos se adoptaron las lecturas recogidas en el aparato crítico.

112 ἐπιπαροξυνθήσεται: vocablo semejante utiliza Menandro en *Dyskolos*, v. 383.

113/4 πεπράξεται, δεδόχθω: dos formas de voz media, futuro perfecto e imperativo perfecto. Gomme-Sandbach, en su comentario al lugar, están por la forma mencionada en vez de πεπράσεται de Lloyd-Jones. Quizá uno u otro verbo habrá de entenderse en el mismo sentido: habrá sido vendida.

118 τῶν σῶν ὄνασθαι: *Cfr. Perikeiromene*, v. 150, nota al texto griego. Como se dice de Mosquión, que goce de Glycera, posiblemente aquí se pueda pensar que Estratófanes es el único que deba gozar de Filomena.

124 σπουδῇ: como dativo adverbial: de prisa.

125/6 μή τι... μὴ γάρ...: la partícula negativa con indicativo

tiene un significado de afirmación atenuada, no categórica, en las completivas de los verbos de temor, como si se quisiera rechazar lo que se teme que ha sucedido. En el v. 125 está reforzada la negación con la forma interrogativa, como en *Dyskolos*, v. 648. *Cfr. infra*, v. 403, nota al texto griego. Al parecer se trata de una forma elíptica de subordinación con un verbo de temor. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 533 nota. Véase también la nota al texto castellano.

129 ἀλλὰ τοῦ: pregunta semejante se encuentra en *Samia*, v. 314.

131 ἀποθνῄσκων οὐ φθονεῖ: el participio masculino como sujeto de un indicativo presente, éste entre un aoristo —ἔγραψεν— y un imperfecto —ἐβούλετο—, muestran claramente que se trata de una sentencia o expresión gnómica de valor general. *Cfr.* Planque, *Grammaire Grecque*, 191, 1º 3.

132 οὐδενός . . . ἀγαθοῦ: genitivo de causa. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 422, nota.

τοὺς ἑαυτοῦ: genitivo posesivo en vez del adjetivo posesivo.

133/4 δίκην . . . ὦφλεν: en Heródoto, V, 83, para la satisfacción o pago de justicia, lo mismo que para la exigencia o reclamación —δίκας ἐδίδοσάν τε καὶ ἐλάμβανον—, entre los eginetas se hacía con el recurso a los de Epidauro. Esto, conforme a tratados o acuerdos entre las ciudades, según la explicación que Harpocratión da de σύμβολα, tratados o acuerdos: τας συνθήκας, ἃς ἂν αἱ πόλεις ἀλλήλαις θέμεναι τάττωσι τοῖς πολίταις ὥστε διδόναι καὶ λαμβάνειν τὰ δίκαια.
(los pactos que las ciudades, estableciendo unas para con otras, impondrían a los ciudadanos, de manera que dieran y tomaran lo justo).

134 ὦφλεν: tercera persona singular del aoristo segundo de ὀφλισκάνω.

ζῶν: participio circunstancial, traducido por expresión adverbial.

139 προύνοεῖτο σου: la preposición utilizada como prefijo modifica el significado del verbo y rige el genitivo: preveía en favor tuyo.

140 τοῖς ἑαυτῶν: genitivo posesivo en vez del adjetivo posesivo, como en el v. 132. Aquí inexplicablemente en plural.

144 ζῶσαν: participio circunstancial traducido por expresión adverbial, como en el v. 134.

150 ὄχλος: término despectivo que se repite después en los vv. 161 y 188. Sustituido por δῆμος en el v. 191, como en Homero, *Ilíada*, XII, v. 213: δῆμον ἐόντα; y como en Horacio, *Epístolas*, I, 1, 59: *plebs eris*.

151 δίκαια λέγειν: *Cfr. Geörgós*, v. 130.

κλάοντα: κλαίοντα.

151/2 τὸν κλάοντα . . . καὶ τὸν δεόμενον: endíadis semejante a la del v. 295 del *Misúmenos*: κλάων, ἀντιβολῶν: el que gime suplicante.

158 οἱ σφοδροὶ πάνυ: según lectura de Kamerbeek, Kassel, que éste ofrece en el aparato crítico de su edición. En el sentido superlativo de "impetuosos". *Cfr. Perikeiromene*, v. 128.

159 λοιδορεῖ: segunda persona singular del presente indicativo de voz media, en vez del de la voz activa.

βαρύς τις εἶ: lectura que sugiere el comentario de Gomme-Sandbach. El adjetivo lo aplicaban los griegos a diferentes cosas: la guerra, el dolor, la desgracia, etcétera.

160 ἐπηρκότας: el uso del participio perfecto activo expresa el hábito de tal conducta.

161 τις χρήσιμος: alguien útil. Ocurrencia, más bien que sugerencia, del comentario de Gomme-Sandbach.

167 φθείρου: como exclamativo, es una de las sugerencias de Kassel en el aparato crítico de su edición.

169 παραστάσιν: en el pórtico; es decir, en la columnata del pórtico. Por sinécdoque se nombran las columnas, que eran elemento primordial del pórtico.

170 θωύσσεις: aúllas; es decir, gritas. El verbo propiamente se dice del perro.

171 ὡς ἄν σὺ μικρὸν καί: Kassel en el comentario de su edición completa así la línea: καπνὸν βλέψῃς πυρός.

172 βουλόμεθα . . . : como en el verso anterior, Kassel completa así: τὰ περὶ τὸν πυρὸς καπνόν.

176/7 ἐτύγχανον μὲν . . . βαίνων: suele relacionarse el comienzo de este relato con el del *Orestes* de Eurípides, v. 866 ss.; pero en el texto de Menandro no se va más allá de los vocablos citados.

178 καλῶς ποιῶν: expresión aprobatoria. *Cfr. Perikeiromene*, v. 989.

181 οἷς: doble complemento, de βοῶν y de τύχω.

183 ἐντύχοιμι τῷ: *Cfr. Dyskolos*, v. 751: ἐντυχεῖν σοι

184 τῶν δημοτῶν: este sustantivo, al igual que el adjetivo δημοτικός del v. 182, sólo se entienden en el castellano mediante una perífrasis. *Cfr.* v. 182, nota al texto español.

189 πάρες μ': literalmente: déjame pasar. El imperativo aoristo tiene aquí un valor más bien de exclamación. *Cfr. Dyskolos*, v. 81. Se ha traducido por una expresión equivalente.

192 εὑρεῖν ἐπεθύμει: sugerencia de Sandbach en el aparato crítico, adoptada para la traducción.

193 πάντα: lectura de Handley, recogida por Kassel en el aparato crítico de su edición, adoptada para la traducción.

195 καθίζομαι: lectura de Handley, recogida por Kassel y por Sandbach en el aparato critico de sus ediciones.

197 πολῖτις: aunque no se puede pensar en una mujer ciudadana en sentido estricto, sí se trata de la mujer relacionada en línea directa con la ciudadanía de los varones.

201 ὑπόλειον ἀγένειόν τι: los dos adjetivos están atenuados; el primero mediante la preposición que forma un compuesto sólo para el caso presente y es, por tanto, un *hapaxlegómenon*; el segundo mediante el indefinido.

219 ποταμόν τινα: el indefinido da a la expresión un sentido comparativo o de símil.

226 μικρὸν παιδίον: se ha traducido por femenino, porque se refiere a la joven.

241 ἀφεῖται: el perfecto de ἀφίημι expresa aquí algo que ha sucedido y sigue ocurriendo.

242 θέσθε: el imperativo aoristo de voz media expresa de este modo el sentido ético que el dativo ὑμῖν tiene en relación con θηρησάτω.

250 δεῖ με: se ha traducido en forma personal de obligación o necesidad moral.

252 ἀφέλησθε: este subjuntivo aoristo de ἀφαιρέω tiene un matiz de súplica, frente al imperativo ἐάσατε del v. 254.

253 πολίτης: el vocablo συμπολίτης es posterior. Es claro el significado de conciudadano, lo mismo que en el v. 151.

254 αἰτῆσαί με τοῦτον καὶ λαβεῖν: puede pensarse en un doble complemento de αἰτῆσαι: lo que se pide y a quien se pide, como en Heródoto, III, 1, donde se dice que Cambises pedía la hija a Amasis —αἴτεε Ἄμασιν θυγατέρα—. De manera que habrá que entender así: dejad que yo pida a éste la hija y también desposarla. La elipsis del complemento está bien clara en el relativo complemento del verbo ἔσῳσα, el cual tiene como sujeto al mismo de los dos infinitivos. Esta endíadis puede resolverse en: dejad que yo pida a éste desposarla.

263 ἀγόμενος: en sentido medio; es decir, llevar para sí, llevándose.
αφήσεται: en sentido medio, opuesto a rechazar; es decir, apartarse.

264 ἐξυρημένον: el participio perfecto medio tiene aquí el sentido más bien de un adjetivo que de un verbo en voz media. Por eso se ha traducido como adjetivo.

274 ἀνεφάνης: forma de aoristo pasivo que tiene más bien un significado dinámico.

275 γενναῖον: neutro exclamativo, como en *Epitrépontes*, v. 436, *Perikeiromene*, v. 325.

311 προσδοκῶνθ' εὑρήσομεν: lectura de Gallavotti, recogida por Sandbach en el aparato crítico de su edición.

346 ἀδίκου πράγματος: genitivo exclamativo, causa de la exclamación. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 427.

348 με πρᾶξαι μισθόν: con doble acusativo, de persona y de cosa. La expresión es idiomática y por la voz media, enfática o intensiva.

352 οὗτος γενοῦ: el imperativo está usado también por Terón en los versos 354 y 359.

καί . . . γάρ: las dos partículas deben entenderse en forma conjunta: ya que.

ἀπὸ τύχης: con sentido peyorativo, como en *Dyskolos*, v. 584.

358 θυγατρός: siguiendo la lectura recogida en el aparato crítico, en vez de θύρας, que no tendría sentido.

οἰκτρᾶς ἐμοί: el pronombre pudiera entenderse en sentido posesivo, como ἑαυτοῦ en el v. 355. Sin embargo, más bien tiene sentido ético, por el sentimiento que expresa el adjetivo que le precede.

362 El comentario de Gomme-Sandbach al lugar sugiere la lectura: τὸν δεσπότην δ' ἤδη . . . Κιχησία, πάτερ. Con esto se justificaría la presencia del vocativo al final del verso. Dromón se percata sorpresivamente de la presencia de Kijesias.

367 καλῶ: como futuro ático; ya que Terón en su anterior intervención ha usado el futuro.

369 ποῦ γῆς εἰμι; expresión que denota desconcierto. *Cfr. Dyskolos*, v. 635, *Perikeiromene*, v. 793.

372 αὐτὸ τοῦτο: es decir, no es lo mismo que esté simplemente a salvo, a que esté a salvo con su hermosura y virginidad. Aunque el mismo Kijesias dice en el v. 374 expresión semejante: τοῦτ' αὐτό. En el primer caso hay dos términos que pudieran identificarse, en el segundo, se trata de precisión.

380 ἀλλά: es evidente el sentido exclamativo de la partícula.

382 πρὸς τὴν ἱέρειαν: conforme a la lectura sugerida por Handley y recogida en el aparato crítico.

νῦν βαδίζωμεν: lectura sugerida por el sentido, según afirma el comentario de Gomme-Sandbach al lugar.

383 ἡγοῦ λαβὼν σύ: expresión semejante a la del v. 258: ἄγε λαβών; sin embargo, su sentido es diferente.

387 εἰς γειτόνων: expresión elíptica, semejante a la usada con ἐν en el *Dyskolos*, v. 25; y en *Perikeiromene*, v. 147. Se supone un sustantivo en dativo o en acusativo, según la preposición.

392 μεθ' ὑμῶν δ' ἑπομένους: lectura de Kassel recogida en el aparato crítico.

393 καταλείψω δ' εἰκότως: lectura sugerida en el aparato crítico por Sandbach.

395 δ' ὑμῖν ταχύ: lectura de Kassel recogida en el aparato crítico.

398 Μοσχίων ἐγκαρτέρει: el imperativo es lectura de Handley, recogida en el aparato crítico.

400 μακάριος κληθήσεται: el futuro pasivo es lectura propuesta por Austin y Galiano, según testimonio del aparato crítico.

401 οὗτος: forma apostrófica del lenguaje coloquial. *Cfr. Dyskolos*, v. 750; *Samia*, v. 312.

ἔτι λέγεις: interrogación semejante ocurre en *Dyskolos*, v. 504 y en *Samia*, v. 680, con sentido reprensivo. Aquí tal vez quiere Mosquión reprender su desconcierto.

ὃν ἄντικρυς: lectura de Austin recogida en el aparato crítico.

402 πρᾶγμ' ἐστ': expresión impersonal; el sustantivo tiene un significado genérico estimativo: cosa importante es.

403 μὴ γάρ: negación enfática de la que precede. *Cfr.* Liddell-Scott-Jones, *s. v.*, μή A 6. Es un caso semejante al de los vv. 125-126: se pretende rechazar definitivametne lo que se teme que es verdad. En forma semejante aparece en *Dyskolos*, v. 941, aunque dicho por diferente personaje al que pronunció el enunciado negativo precedente; como en Platón, *República*, 509 c: ἑκὼν οὐκ ἀπολείψω: μὴ γάρ.

ὦ τᾶν ὅσον ἔνι: así sugiere Austin la lectura del final del verso; lectura recogida en el aparato crítico.

413 εὐχόμην: aunque en los restos del v. 48 se tiene ηὐχόμην con modificación por el aumento silábico.

ἔχειν τύχην: final del verso, según la lectura de Lloyd-Jones recogida en el aparato crítico.

414 ἀδικεῖς; τοῖς ὁρκίοις: final del verso según la lectura de Lloyd-Jones recogida en el aparato crítico de la edición de Kassel.

415 ἐμμεμένηκεν: en Epitrépontes, vv. 237-238 se encuentra la expresión: ἐμμενεῖτ'... οἷς (os atendréis... a lo que). Aquí el contexto varía un poco el matiz del significado en relación con los juramentos. Heródoto, IX, 106, desarrolla en una endíadis la idea de la expresión: πίστι τε καὶ ὁρκίοισι ἐμμένειν (mantenerse en fidelidad y juramentos).

βαθύπλουτος οὑτοσί: final del verso según lectura de Lloyd-Jones recogida en el aparto crítico de la edición de Kassel.

417 ἐστί σου διακοπτέον: lectura sugerida por Jaques para el final del verso, basado seguramente en el verso siguiente y en el sentido de la expresión διακόψαι τὰς συνθήκας (romper los convenios): Polibio, XVIII, 42. 3. Por lo demás, el adjetivo verbal puede construirse, concertado, en forma personal; o en forma impersonal, con complemento directo en acusativo. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 596.

418 μοί τις ἐκδότω: lectura para el final del verso, propuesta por Handley y recogida en el aparato crítico.

421 πρῳράσατ': Liddell-Scott-Jones registra el verbo πρῳράζω como metafórico de κροτέω, según lo registra Hesiquio: πρῳράσαντες· κροτήσαντες. ἡ δὲ μεταφορὰ ἀπὸ τῶν νεῶν καὶ τῆς εἰρεσίας (avanzando a proa: aplaudiendo. Metáfora a partir de las naves y del remo.) ἐπικροτήσατε: el prefijo da al verbo un sentido intensivo o abundante.

FRAGMENTOS

ἅβρα: al parecer se trata de un semitismo, para designar a las sirvientas de confianza: doncellas, como en *Génesis*, 24, 61, donde acompañan a Rebeca para ir a desposarse con Isaac hijo de Abraham; o en *Éxodo*, 2, 5, donde acompañan a la hija del Faraón a bañarse en el río, cuando encontró a Moisés en la cesta.

ἔχειν: en el sentido de tener relaciones o desposarse.

4

κατήχθη: literalmente: fue conducido abajo.

μαλακόν: como en *Dyskolos*, v. 945, el adjetivo no tiene un

significado bien definido. Allá, tratándose de un misántropo, puede entenderse que no es en realidad terco; aquí, puede entenderse más positivamente como: condescendiente.

7

ἐμπρί(α)σασα: *Cfr.* A. Ramírez, *Menandro. Comedias I, Samia,* v. 356, nota al texto español.

10

ῥινᾶν: es un *hapaxlegómenon* en Menandro, que, por el sinónimo, bien puede entenderse: gesticular con la nariz para engañar.

11

5 κακὸς κακῶς ἀπόλ— forma semejante a la de *Aspís,* v. 238, que expresa maldición. Otras variantes pueden verse en *Dyskolos,* vv. 208, 138, 220, 601, 926.

MISÚMENOS

A 2 περὶ τούτων: plural neutro.

A 3 πολλοὶ γεγένηνται: siguiendo la sugerencia de Austin, recogida en el aparato crítico. Aunque Gomme-Sandbach en las adiciones a sus comentarios, recoge también λέγονται de Koenen.

A 4 Ἄπολλον: ἆρ' ἄλλον, es la lectura de Handley, recogida en el aparato crítico y confirmada por el *Pap. Oxyrr.*; preferible, por tanto, a la exclamación: ¡Apolo!

A 5 ἑόρακας: evidentemente el sujeto es Νύξ.

A 7 El inicio del verso con ἐν τῷ στενωπῷ, como la estrecha callejuela donde se ha parado y donde ha deambulado Trasonides, parece probable. Es una de las adiciones al comentario de Gomme-Sandbach.

δέδοικ', ἀθυμῶ: sugerencia de Austin para el principio del verso. No desentonaría en el agitado contexto.

A 8 ποθῶν τε κατέχω: sugerencia de Gomme-Sandbach, adoptando parcialmente la de Koenen, según se atestigua en el aparato crítico. κατέχω en sentido intransitivo, naturalmente.

μεσούσης σου: expresión usada con sustantivos que designan un periodo de tiempo. μεσοῦσα ἡ ἡμέρα: Heródoto, I, 104; θέρους μεσοῦντος: Tucídides, V, 57, VI, 30.

A 13 χειμῶνος ὄντος: lectura de Turner para el comienzo del verso, recogida por Gomme-Sandbach en las adiciones a sus comentarios.

αἱρετώτερον: en vez de masculino; lectura posible, justificada en las adiciones del comentario de Gomme-Sandbach.

A 14 ἑστηκηκέναι τρεμόντι: lectura de Rea, recogida por Gomme-Sandbach en las adiciones a sus comentarios. El participio, aunque se refiere al sujeto del infinitivo, concuerda, por atracción, con el dativo del verbo regente; es la misma persona. Idéntica razón explica el dativo λαλοῦντι.

A 15 τὸ δὴ λεγόμενον: lectura de Austin, al parecer más concorde con el *Pap. Oxyrr.* y recogida en las adiciones del comentario de Gomme-Sandbach, para la primera parte del verso. Un signo de comienzo de parlamento en *Pap. Oxyrr.*, hace pensar a Gomme-Sandbach en la intervención de Guetas.

FRAGMENTOS
de la primera parte

1

ἔχεις . . . παραλαβών: forma perifrástica del aoristo, a la manera de los tiempos compuestos en castellano. *Cfr.* Liddell-Scott-Jones, *s. v.*, B IV; Curtius, *Gramática griega*, 590.

4

κἄν: no tiene sentido como partícula hipotética; se ha traducido como simple conjunción copulativa equivalente a καί.

FRAGMENTO DEL SEGUNDO ACTO

17 ἐκείνης γράμματα: posiblemente se refiere a las figuras bordadas en ropas pertenecientes a ella (Cratia).

32 σώματα: es decir, personas, gente.

45 ὦ Ζεῦ τροπαῖε: exclamación usada por Eurípides en *Heraclidas*, v. 868, ante la posibilidad de ver el día de la liberación: ὦ Ζεῦ τροπαῖε, νῦν ἐμοὶ δεινοῦ φόβου \ ἐλεύθερον πάρεστιν ἦμαρ εἰσιδεῖν.

ACTO TERCERO

133 φημί: según la lectura de Webster recogida en el aparato crítico. Tiene un sentido reafirmativo más bien que narrativo. Sin embargo, la lectura φασί parece más congruente con la pregunta que antecede: ¿qué dicen?

136 τινος: el significado indefinido de: cualquiera, ocurre también en *Dyskolos*, v. *679*, en expresión comparativa.

142 El texto no ofrece nada, ni se anota nada acerca de los vv. 142-145; 147-148; 156-159.

160 ᾖς: aoristo indicativo de ᾄδω. En el v. 164 con ν eufónica.

162 τὰ γύναια: diminutivo, al parecer, despectivo.

ἵνα . . . θεωρεῖν: construcción con matiz consecutivo.

164 θάτερος: masculino, formado del neutro θάτερον — τὸ ἕτερον: sugerencia de Turner, recogida en el aparato crítico.

169 ἔτι κάμπτεις: lectura sugerida en el comentario de Gomme-Sandbach.

170 τὰς συμβολάς: los testimonios o prendas de verdad, en *Sicyonio*, vv. 135, 148, son designados por el vocablo neutro σύμβολον en singular o en plural. El comentario de Gomme-Sandbach a este verso recoge la opinión de Webster en este sentido para συμβολή. En *Epitrépontes*, v. 504, designa este vocablo la aportación o apuesta, que en cierto modo representa un mutuo compromiso, en el juego de los dados.

171 λῆρος: nominativo exclamativo.

κελεύσω: con acusativo de persona y complemento precedido de la preposición ἐπί es usado por Jenofonte, *Helénicas*, 2, 3, 20 y 2, 3, 54.

173 ἀδικῶν: lectura sugerida por Wilamowitz para el inicio del verso, y recogida en el aparato crítico.

174 παράγων: lectura para el inicio del verso; recogida en el aparato crítico y en cierto modo recomendada por el comentario de Gomme-Sandbach atendiendo a la construcción del verbo, para expresar la acción de presentarse o llegarse dentro, usada por Menandro en *Samia*, vv. 106, 206, 282; *Aspís*, v. 91.

178-180 Para la traducción de estos versos se tomó la sugerencia del comentario de Gomme-Sandbach; τῶν γὰρ οἴκῳ τὰς σπάθας τῶν γειτόνων / ἰδὼν παρ' ἡμῖν εὐθὺς αὐτὰς εἰς μέσον \ φέρειν ἐκέλευε κἀξετάσας πολὺν χρόνον.

179-180 εἰς μέσον φέρειν: la misma expresión ocurre en *Samia*, v. 270; y otra semejante, en *Aspís*, v. 203. Su significado literal: llevar al medio; quiere decir: hacer de público conocimiento, poner delante de todos. Muchos otros autores la usan, como Heródoto, III, 142, IV, 97.

190 ἀποτρέχω: corro de aquí; traduciendo el prefijo como adverbio. *Cfr. Dyskolos*, v. 918.

204 ἐνθύμιόν μοι τοῦτο γέγονε: *cfr. Heródoto*, VIII, 54.

206 ἐπανάξω: elíptico el acusativo ἐμαυτόν.

ψοφεῖ: en *Samia*, v. 567, el verbo está usado como intransitivo; la forma transitiva y en expresión paralela, está usada en *Samia*, v. 669.

211 τηθία: véase nota al texto español.

217 οὗτος: al igual que en el v. 219, tiene un sentido despectivo, usado para la segunda persona del singular como vocativo. En *Dyskolos*, v. 880 va junto a un vocativo: ἄθλι' οὗτος. En este mismo sentido está usado en *Samia*, vv. 312, 657, 675, 680.

223 οὕτω: cuán. Derivado del sentido intensivo de tan, a tal grado. *Cfr.* Liddell-Scott-Jones, *s. v.*

230-231 τυγχάνεις ἀπόδημος ὤν: forma personal de la que debería ser construcción impersonal, como la que se da en la traducción.

233 τῶν οἴκοι: el adverbio, antiguo locativo de οἶκος, precedido del artículo designa a quienes habitan en su casa.

247/8 τῆς ἐμῆς τύχης: genitivo de causa. Se refiere a la causa de la desdicha. La misma expresión ocurre en *Samia*, v. 398; y es semejante la de *Dyskolos*, v. 189.

252 φέρετε . . . κλάδους: para el final del verso se tomó la sugerencia de Webster, recogida parcialmente en el aparato crítico y completa en el comentario de Gomme-Sandbach.

254 εἰσίωμεν: según la sugerencia de Webster recogida en el aparato crítico.

256 Para la traducción de la segunda parte del verso se tomó la sugerencia de Sandbach, que aparece en el aparato crítico.

257 τί πρέπει: sugerencia del comentario de Gomme-Sandbach.

259 ἐκ Κύπρου: final del verso según la sugerencia de Turner recogida en el aparato crítico.

260-261 μακάριον . . . γεγονότα: literalmente: hecho feliz; es decir, convertido en dichoso.

261 τρισαθλιώτατον: el mismo adjetivo compuesto está usado en *Dyskolos*, v. 466 y en *Aspís*, v. 414, aunque en grado positivo. Semejante

es el adjetivo τρισκακοδαίμων del *Dyskolos*, v. 603, usado en su forma adverbial en el v. 523 de la misma comedia.

262/3 εἰ δοκιμάσει . . . δώσει τε . . . οἴχεται: periodo hipotético eventual. La condición en indicativo futuro y en forma negativa, es una afirmación reforzada. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 545; Planque, *Grammaire grecque*, 229, 1º 2. Por otra parte, la conjunción condicional y la negación afectan a los dos futuros, unidos en una sola idea mediante la partícula τε

οἴχεται: el presente en la apódosis, da por hecho lo que se condiciona en futuro; y hasta puede traducirse como si fuera perfecto. *Cfr.* Liddell-Scott-Jones, *s. v.*

277 ᾤχετο: el verbo carece de aoristo, por lo cual es evidente el significado pasado del imperfecto.

280/1 El aparato crítico no da elementos de restitución del texto. Por otra parte, los vocablos que el texto ofrece para el comienzo del verso, nada claro sugieren: de sola algo de tomaduras.

282 προϊών: lectura que adopta el texto de Sandbach frente a la otra posibilidad: προσιών.

284 ὠμότητος: genitivo exclamativo, razón o causa de la admiración. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 427.

287 Ἡράκλεις: vocativo exclamativo.

αὐθαδίας: posiblemente es un genitivo exclamativo, suponiendo que Demeas no pronuncia siquiera un gruñido, según dice Guetas en el v. 291.

291 οὐδὲ γρῦ: *Cfr. Samia*, v. 655; v. 603, nota al texto griego; fragmento 304, v. 1.

293 Para la traducción se adoptó la sugerencia del comentario de Gomme-Sandbach: φιλῶ κράτειαν αὐτός . . .

295 ἐλεινά: sugerencia tomada del aparato crítico para el inicio del verso: Kumaniecki.

297 εἴρει: el comentario de Gomme-Sandbach considera no satisfactorias las alternativas propuestas por la crítica textual; especialmente entre εἴρω (lat., *sero*), inserto, encadeno, y εἴρω (lat., *ver-bum*), digo. En definitiva parece que habrá que entender el texto en el sentido de: decir continuamente, repetir; como en Luciano, *Diálogos de los muertos*, 2, 2: συνείρων.

299 σ': el pronombre, entre αἰτῶ y ἐντετυχηκώς, aunque el régimen de uno y otro sea diferente, establece una clara relación con ambos, que en la traducción sólo repitiéndolo se expresa.

302 ἀνθρωπίνως: *Cfr. Aspís*, vv. 165-166, 260.

303 ὄρει: el texto ofrece un dativo singular de ὄρος. En el aparato crítico se recoge una variante ὀρεῖ, de ὀρεύς: cerdo a mulo. La expresa referencia del texto a un dicho o proverbio resulta vaga. El proverbio, desconocido para nosotros, dificulta más la restitución del texto. El dativo del texto no puede entenderse, sino como locativo; mientras que la sugerencia del aparato crítico establecerá relación entre dos bestias, con las que se compara a dos personajes de la comedia.

312 ἄνθρωπος: según la sugerencia de Handley, en el aparato crítico constatada. Por ser predicativo se ha traducido por el adjetivo.

318 λόγον ὑμῶν: λόγος está tomado en sentido mental, porque está en un contexto de tales características y no de índole del lenguaje. El pronombre evidentemente es un genitivo subjetivo, por lo cual se sustituyó en la traducción por el posesivo.

ἔχω: pudiera pensarse en un subjuntivo eventual; pero el modo usado en el verso siguiente requiere el indicativo.

320 δοκῶ: según la sugerencia del aparato crítico.

322 οὐδὲ τότ' ἐκείνῃ: posible lectura para el comienzo del verso, sugerida en el comentario de Gomme-Sandbach.

390 ἐλεεινόν· οὐ ψέγω: posible lectura para el final del verso, sugerida en el aparato crítico.

443 πρός σε νῦν ἐξέρχομαι: lectura sugerida en el aparato crítico y expuesta en el comentario de Gomme-Sandbach, para la segunda parte del verso.

444 καλῶς ποῶν: fórmula de agradecimiento. *Cfr. Perikeiromene*, v. 1015.

444/5 παίδων ἐπ' ἀρότῳ γνησίων: es parte fundamental de la fórmula del desposorio. *Cfr. Perikeiromene*, vv. 1013-1014 y notas correspondientes. Para mejor comprensión de la fórmula, se ha traducido el complemento circunstancial como oración final y el genitivo objetivo como complemento de objeto directo.

445 σοι γαμεῖν: sugerencia de Turner para el final del verso y adoptada para la traducción.

459 δᾷδας ἡμῖν ἐκδίδου: según la sugerencia de Turner, recogida en el aparato crítico, para la segunda parte del verso.

463 μειράκια, παῖδες καλοί: a la manera de *Dyskolos*, vv. 697.

Μενάνδρου Θρασονίδης: seria la suscripción final, como en *Dyskolos* y *Samia*.

FRAGMENTOS

(el número que encabeza a cada fragmento, prosigue la serie de los fragmentos del comienzo del drama.)

8

περιοιστέα: adjetivo verbal de περιφέρω: el agente de obligación sería μοι.

9

ἀπεκτόνασιν οὐκ ἀπεκτάγκασι: parece establecer la existencia de dos perfectos del mismo verbo y quizá la diferencia de significado, dando un significado causativo al perfecto segundo. La cita, sin embargo, no es clara. Por una parte, pudiera pensarse en la abreviación del nombre propio a θράσων. Por otra parte, el aparato crítico recoge una lectura que supone un verbo y el sustantivo θρασωνίδην en acusativo, pero incompleto en el códice. Quizá pudiera pensarse en una lectura que incluyera las dos formas del perfecto: ἀπεκτόνασ μέν, πάτερ, θρασωνίδην, / ἀπεκτάγκασι δ' οὔ. La traducción responde a esta supuesta lectura, que tendría una forma rítmica similar a la de los versos 263-264. Como se establece diferencia entre el perfecto fuerte o segundo y el débil o primero, se da el significado intransitivo a aquél y transitivo a éste. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 329-330. Así también puede pensarse en el significado causativo para aquél y en el transitivo para éste.

11

ἐνερόχρως: adjetivo compuesto de ἔνερος (subterráneo) y de χρώννυμι (colorar): de color de cadáver.

HEROS

ARGUMENTO

5 τῆς νεανίδος: genitivo objetivo.

6 διαλαβών: discernir con la mente; por tanto, comprender o, simplemente, pensar. *Cfr.* Platón, *Fedón*, 81.

12 θέλων:participio adverbial o circunstancial, traducido por adverbio.

COMEDIA

3 μυλῶνα: el molino era un castigo. *Cfr. Perikeiromene*, vv. 277-278.

5 ἐπιστάς: literalmente: parándote en.

9 ἕως ἂν εὖ θῇς: lectura sugerida por van Leeuwen para el inicio del verso y recogida en el aparato crítico, adoptada para la traducción.

10 ἐπεὶ φιλῶ σε καί: lectura sugerida por van Leeuwen para el inicio del verso y recogida en el aparato crítico, adoptada para la traducción, en consonancia con la lectura anterior.

11 εἰ προσδοκᾷς πονηρά: el comentario de Gomme-Sandbach considera que no es imposible tal lectura para el inicio del verso.

12 ἑτέρῳ γε συμπέπλεγμαι: según la lectura propuesta por Wilamowitz y recogida en el aparato crítico. πλεγ—, no πληγ—.

13 ἀπροσδοκήτῳ καὶ μάλ': sugerencia de Sandbach en el aparato crítico.

14 κάκιστ' ἀπόλοιο: lectura de Capps sugerida para la primera parte del verso y recogida en el aparato crítico; adoptada para la traducción.

15 βέλτιστ' ἐρῶντι: según la lectura de van Leeuwen sugerida para el comienzo del verso y recogida en el aparato crítico; adoptada para la traducción.

18 τὴν ψυχήν: acusativo determinativo o de relación, con sentido locativo.

20 οὕτως ἡσυχῇ: expresión idiomática que equivale a: más o menos. Literalmente: secretamente así es.

22 οἰκέτης: vocablo que como el castellano "doméstico", implicaba familiaridad y subordinación.

30 ἀπέσκλη :expresión idiomática semejante a nuestro "falleció", para expresar que murió.

32 προσλαβών:el prefijo se ha traducido: todavía; es decir, después de las dos minas.

36 τὸ χρέος ἀπεργαζόμενος: aunque el significado literal sería: realizar la deuda; es evidente el significado de la expresión en el sentido de pagar la deuda con trabajo.

40 ἐλευθέριος καὶ κοσμία: en los versos 50 y 64 del *Dyskolos* se

habla de una joven —παῖδα, κόρην— libre —ἐλεύθεραν—, aludiendo claramente a su condición social, pues es de linaje y tiene derecho a bodas. Aquí, en cambio, dado que la joven no es con certeza libre o esclava, se elogian su hermosura y sus modales con libertad adoptados. Libre, o dueño de la propia conducta, es el significado del adjetivo ἐλευθέριος; está usado en el mismo sentido en *Dyskolos*, vv. 201, 387, aunque con forma adverbial y con valor adjetival, aplicado también a una joven.

El otro adjetivo —κοσμία— reafirma la hermosura moral de la joven, dado que lo auténticamente humano es la honestidad. *Cfr.* A. Ramírez, *Menandro, Comedias I*, pp. LXXI-LXXXIV. Véanse también en *Samia* los vv. 18, 273, 344.

43 συνοικεῖν: οἱ τὴν θυγατέρα συνοικίσαι, dice Heródoto, (que desposó a su hija con él): II, 121 f). No es, pues, raro desposar a una hija con un criado, como el constructor o albañil en el relato de Heródoto. Por otra parte, en Menandro la diferencia social no importa para la boda, como en *Dyskolos* entre campesinos y citadinos.

46 La restitución οὑμὸς δεσπότης de Robert, parece un tanto superflua para el final del verso, si se atiende a la mención hecha en el verso 42. Parece mejor el ἡμεῖς δ' ἐλπίδος de Sonnenburg, recogido también en el aparato crítico.

47 Aunque las sugerencias de Wilamowitz son buenas, tomados en otro orden los elementos, resulta mejor para el final del verso el ἐκεῖνος, εὔχομαι de Sudhaus.

48 σῴζοιτο: el contexto del deseo implica naturalmente la idea de movimiento en el verbo. *Cfr.* Ilíada, V, 224: τὼ καὶ νῶϊ πόλινδε σαώσετο (los dos también a nosotros dos hasta la ciudad nos conducirán a salvo). Heródoto, IV, 97: σωθέντος ἐμεῦ ἐς οἶκον (puesto yo a salvo en casa); V, 98: σῴζεσθαι ἐπὶ τὴν ὑμετέρην (poneros a salvo en vuestro país).

χρηστός: tiene un significado moral en relación con los demás: honesto, benévolo, honorable. *Cfr. Samia*, v. 142; *Aspís*, vv. 75, 125, 130. A. Ramírez, *o. c.*, pp. LXXII-LXXIII.

εἶ σύ. (Δα.) τῆς τ' ἀποδημίας: sugerencia de Wilamowitz para la segunda parte del verso, recogida en el aparato crítico y adoptada para la traducción.

55 ἁμαρτάνειν μέ φῃς: para la segunda patre del verso, siguiendo la sugerencia de Sandbach en el aparato crítico.

70 ἐξέστηκας: fuera estás de ti; es decir, enloqueciste.

78 Para el inicio del verso, cualquiera de las sugerencias recogidas en el aparto crítico podría adoptarse para la traducción. Sin embargo, se ha preferido la de Wilamowitz, porque se va a descubrir la verdad sobre Myrrine.

ἡ γνώμη: la sensatez. En oposición a la locura que Myrrine atribuyó a Laques en el v. 70.

79 Para el inicio del verso se adoptó la sugerencia de Sudhaus, recogida en el aparato crítico: ἀλλ'.

80 La primera parte del verso se tradujo siguiendo la sugerencia de Sudhaus, recogida en el aparato crítico: ναιχί, μεθύων γάρ.

83 88 Éste es el diálogo que Koerte, *Menandrea*, p. 100, finge entre Laques y Myrrine, aludiendo ésta a la violación de Auge por Heracles en Tegea: Λα. ἀλλ' ἱερὸν θεᾶς \ ᾖσχύνεθ' οὗτος οὐδέν; Μυ. ἆρ' οὖν Ἡρακλῆς / Ἀλέας Ἀθάνας ἱερὸν ᾐσχυνήθη ποτέ; Λα. οὐ δῆτα.

Alusiones al mito de la paternidad o violación por parte de los dioses, las encontramos en Menandro, también en: *Samia*, vv. 594 ss., y en *Epitrépontes*, vv. 326 ss.

94/5 οὐκ ἔστιν μόνη \ φέρειν τοιαῦτα: no es más que una buena ocurrencia de Gomme, recogida en el comentario de Gomme-Sandbach.

96 τρανές: la sugerencia de Koerte para el inicio del verso, parece encajar mejor en el espacio, según el comentario de Gomme-Sandbach.

FRAGMENTOS

1

τὰς ἀχράδας: Del Corno, *Menandro. Le Commedie*, vol. I, p. 163, n. 19, tomando en cuenta el v. 121 del *Dyskolos*, piensa en proyectiles. Sin embargo, el verbo περιηγήσομαι le da otro sentido al vocablo. *Cfr.* Heródoto, VII 214.

4

κεκραμένου: el perfecto se ha traducido reforzado por *ya*.

ἐπεφαρμάκευσο: el pluscuamperfecto expresa un estado o algo perma-

nente en el pasado. El verbo evidentemente expresa el efecto de un hechizo mediante fármaco.

8

δυστυχής: forma no abreviada en el vocativo.

THEOFORUMENE

16 Entre las múltiples lecturas e interpretaciones se ha preferido adoptar el texto como lo presenta Sandbach.

τάχ' ἄν: muy usado por diferentes autores, pudiera ser la lectura; y se ha aceptado para la traducción.

19 ἱππόπορνε: siendo de dos terminaciones, se aplica aquí, en femenino, a la joven. Literalmente: caballuna lasciva.

24 πεῖραν ... λαβεῖν: literalmente: tomar la prueba, es decir, hacer la prueba.

28 αὔλει: imperativo, como en *Dyskolos*, v. 433, con régimen de genitivo.

FRAGMENTO DUDOSO

Con reservas, según el comentario, incluye aquí Sandbach este fragmento, cuya *Editio princeps* es de V. Bartoletti, *Dai papiri della Soc. italiana*, i (1965). Las referencias a la frigia reina, diosa montana, madre de los dioses, le conceden al fragmento un lugar en la comedia.

15 ἐπιτίθει τε πῦρ: *Cfr. Samia*, frag. 1.

FRAGMENTOS CONOCIDOS POR OTRA FUENTE

5 εἱμαρμένον: de μείρομαι, en el sentido de fatal o determinado e inevitable en el suceder de las cosas.

12 ἑτέρᾳ: en el sentido de diferente o distinguido.

3

ἀκράτου: de vino puro. Literalmente: de vino sin mezcla.

5

ἀπὸ μηχανῆς θεός: expresión de uso común que los latinos tradujeron: *deus ex machina*. Por medio de una máquina bajaba el dios al escenario. En el uso común significaba la intervención feliz e inesperada de alguien que resolvía una situación trágica.

7

ἀναπετῶ· ἀναπετάσω: son las dos formas del futuro del verbo ἀναπετάννυμι.

KYTARISTÉS

35 τὴν . . . : es muy probable que en el espacio lagunoso estuviera el genitivo de quien es la hija.

41 θ . . . θησαυρόν: pudiera ser una lectura. En el sentido de lo acumulado por un burdelero. Sin embargo, es un vocablo raro en Menandro.

42 . . . οὐκ: lo que falta son solamente partículas de refuerzo de la interrogación. A la sugerencia de Wilamowitz, recogida en el aparato crítico, pueden añadirse otras conjeturas ἦ ἆρα οὐκ . . . ; o bien: ἦ σύ γ' οὐκ . . . ;

43 καὶ τὴν οὐσίαν: aceptando la sugerencia de Koerte, recogida en el aparato crítico.

47 περὶ ναύτας: según la sugerencia de Koerte, recogida en el aparato crítico. Era, en efecto, posible que los marinos raptaran a la mujer y los bienes.

48 ὑπερβολῇ: por la dilación. Como en Heródoto, VIII, 112.

49 πάσχειν: en sentido intransitivo y afectivo: afligirse.

52 ἀγέτω . . . ἐκποδῶν: retire de aquí.

53/4 αὐτοῦ . . . ἔργον: el genitivo es determinativo, como en *Iliada*, IX, 228: οὐ δαιτὸς ἐπηράτου ἔργα μέμηλεν. (no nos interesan acciones de banquete amable). O como en Platón, *Gorgias*, 517 c: ὅπερ μόνον ἔργον ἐστιν ἀγαθοῦ πολίτου (la cual acción sólo es propia de buen ciudadano).

58 ὁ νουθετῶν πατήρ: en sentido genérico: el padre que reprendía.

El énfasis del artículo se ha traducido por el pronombre *yo*. *Cfr.* Heródoto, II, *173*: οἱ φίλοι αὐτοῦ ἐνουθέτεον αὐτόν.. Platón, *Gorgias*, *479*: ὃς διαπράξεται . . . ὥστε μήτε νουθετεῖσθαι. Véase también A. Ramírez, *Menandro. Comedias I*, p. LXXXII.

59 οὐδ' εἶχον ὀργήν: pudiera ser la lectura, modificando un poco la sugerencia de Sandbach, recogida en el aparato crítico y expuesta en el comentario de Gomme-Sandbach *ad loc.*, donde la primera negativa, οὐ παρῆν, es considerada en tercera persona y no en primera. El contexto es de primera persona y adecuado al metro y a la sintaxis. *Cfr.* Aristófanes, *La paz*, v. *659*: ὀργὴν γὰρ αὐτοῖς ὧν ἔπαθε πολλὴν ἔχει (pues mucho enojo con ellos tiene de lo que padeció). En Menandro sin dativo, pues fácilmente se sobrentiende, porque es claro a quién se refiere.

63 εἰστέον εἴσω:. pleonasmo.

63/4 ἂν τύχῃ . . . πορεύσομαι: forma normal de la construcción sintáctica con significado eventual.

68 ὁντινοῦν: la partícula final sólo refuerza el sentido indefinido. La expresión se traduciría literalmente: ni siquiera cualquiera.

81 προστιθεὶς: aunque la edición de Sandbach acentúa προστίθ', bien cabría, métricamente, el participio.

88-90 Para la traducción de estos versos se aceptó, con todas las reservas del caso, la sugerencia de Koerte, recogida en el aparato crítico.

95 παρθένων ἐλευθέρων: siguiendo la sugerencia de Wilamowitz, recogida en el aparato crítico.

FRAGMENTOS

1

1 οἷς μὴ . . . πρόσεστι: la negación con indicativo denota que se trata de algo propio o característico; tiene un sentido circunscriptivo. *Cfr.* Liddell-Scott-Jones, *s. v.*, B 4.

6

οἰκοσίτους: designa al que se alimenta del haber doméstico. Vulgarmente decimos: mantenido.

7

οὕτω τι . . . ἐπίπονον: puede entenderse adverbialmente, como en Heródoto, III, 12: οὕτω δή τι ἰσχυραί (tan así de fuertes). Sin embargo, el paralelismo de los hemistiquios sugiere el sentido indefinido.

9

σκοῖδος: vocablo de origen macedonio. *Cfr.* Liddell-Scott-Jones, *s. v.* Focio mismo dice: μακεδονικὸν δὲ τὸ ὄνομα· διόπερ Μένανδρος . . . (el vocablo es macedonio; por esto Menandro llama . . .)

12

ζῇ: el contexto legal sugiere un subjuntivo exhortativo.

KÓLAX

1 ὡς οὐθέν ἐστ' ἄπιστον: para el inicio del verso, conforme a la sugerencia de Turner recogida en el aparato crítico.

4 πλεύσας γὰρ εἰς Μίλητον: para el inicio del verso utilizando juntamente las sugerencias de Sudhaus y de Koerte, que ofrece el aparato crítico.

5 κατέλιπε: de Sudhaus en el aparato crítico, bien completaría la construcción sintáctica del acusativo, aunque no el esquema métrico.

7 ἐπέτρεψε γὰρ τὸ πᾶν: para la primera parte del verso, según la sugerencia de Sudhaus recogida en el aparato crítico.

12 νῦν τῶν τετραδιστῶν: sugerencia de van Leeuwen, recogida en el aparato crítico para el inicio del verso. Interpretación basada en el frag. 1.

16 πλούτῳ λαμπρόν: sugerencia de la *editio princeps*, recogida en el aparato crítico.

19 Δωρίς: según las sugerencias recogidas en el aparato crítico.

24 οἶδ' ἀκριβῶς: sugerencia de la *editio princeps* recogida en el aparato crítico.

25/6 Se adoptaron las sugerencias de Sudhaus en el aparato crítico.

28 οὐδὲν ἀγαθὸν πράττομεν: el verbo como intransitivo, los neutros como adverbios.

32 ἄχθος ὅσον οὐδέ: como sugiere Sandbach en el aparato crítico.

33 ἐφ' ἁρμαμάξης νῦν φέρετ': sugerencia de van Leeuwen, recogida en el aparato crítico.

34 πλοῦτον γὰρ οἱ θεοὶ 'νεμον: sugerencia de van Leeuwen, recogida en el aparato crítico.

36 παρείκασας: siguiendo a Sudhaus en la lectura recogida en el aparato crítico.

37 σκωπτομένους τοὺς πλουσίους: sugerencia de Jensen, recogida en el aparato crítico.

38 El aparato crítico no da lectura o sugerencia alguna. Entre el numeral y el verbo está el nominativo παῖδες, que parece ser sujeto de ἔχομεν; lo cual supondría un adverbio al comienzo del verso, tal vez εὐπρακτῶς

39 οἴχομαι: como en *Aspís*, v. 219, puede tener el significado ordinario de: me marcho. No se excluye el sentido exclamativo del eufemismo, equivalente a: ¡Me muero!

40 κατέπτηκεν: Liddell-Scott-Jones lo considera una forma del perfecto de καταπέτομαι. *Cfr. s. v.*

44 αὐτῷ: con significado de unicidad y no de identidad.

48 τὰ θάσια: un gentilicio sustantivado, que seguramente se refiere a recipientes importados de Tasos, isla del Egeo, en los cuales se llevaba o se guardaba el vino, οἰνάρια. Pudiera pensarse que Gnatón va al mercado a comprar vino para el banquete mencionado en el v. 12.

92 οὐ μὴν ἀλλά: se ha adoptado μήν como reafirmativo del verbo. Lectura sugerida en el aparato crítico.

95 τι . . . ποτε: refuerzan lo incierto e indefinido de la interrogativa.

96 πᾶς τις: indefinido genérico; es decir: cualquiera. Equivale a nuestra expresión: todos y cada uno.

98 πᾶς: singular por plural.

113 συστρατιώτας: aunque cualquiera de las dos lecturas recogidas en el aparato crítico desemboca en el mismo sentido del texto, se ha tomado la de Leo; pues concuerda en acusativo con el pronominal; por otra parte, el sujeto del verbo parece ser el mismo de los verbos anteriores y seguramente se hallaba expreso antes.

115 δὲ νῦν: para el final del verso se tomó la sugerencia de Sudhaus, recogida en el aparato crítico.

117 ἐκποδόν: para el final del verso, según la sugerencia de Sandbach en el aparato crítico.

120/1 τύλους ἔχοντες: como sugiere Sandbach en el aparato crítico, pensando en la actividad de esos famélicos, que para raptar mujeres derribaban puertas. *Cfr. Dyskolos*, v. 60.

FRAGMENTOS

1

4 Ὀλυμπίασι: forma derivada de —αισι. La invocación es semejante a la que pronuncia Demóstenes al comenzar su discurso Περί τοῦ τεφάνου (Pro corona), XVIII, 1: τοῖς θεοῖς εὔχομαι πᾶσι καὶ πάσαις.

5

γενέτῃσιν: forma del dativo plural de γενέτης, usado como masculino o femenino. Igual a (ὁ, ἡ) γενετήρ —ῆρος, γενέτωρ, γενέτις. *Cfr.* Liddell-Scott-Jones, *s. v.* γενετ—

6

θρέμματος: genitivo regido por los verbos de percepción sensible que le siguen.

ἀποπειρόμενος: atenuación del significado por medio del prefijo.

FRAGMENTOS MÁS EXTENSOS CONSERVADOS EN OTROS AUTORES *

ARRÉFOROS

59

4 ἀνερρίφθω: propiamente significa: lanzar hacia arriba. En la forma de lanzar los dados o echar la suerte: ῥίπτω πάντα κύβον κεφαλῆς αἰὲν ὕπερθεν ἐμῆς: A. P., v. 25. ἀνερρίφθω κύβος es un proverbio, que,

* Los números de los fragmentos corresponden a los de la edición de Koerte.

según Plutarco, César pronunció al cruzar el Rubicón: *Caes.*, 32; *Pomp.*, 60. En latín: *jacta alea esto*: Suetonio, *Caes.*, 32. Heródoto, en VII, 50, ofrece una variante del dicho: κινδύνους ἀναρριπτέοντες (sorteando peligros).

60

7-9 Como puede verse en el aparato crítico, un mínimo de cinco nombres cabría en el final del verso 7. Cualquiera, en efecto, sería un mar proceloso; donde, sin embargo, de treinta naves, no perecerían más de tres. Lo cual indicaría que cualquier mar es menos agitado que el matrimonio; o al contrario, que el matrimonio es más agitado que cualquier mar.

DEISIDAIMON

97

5 ἦν: aunque no lleva partícula, es claro el sentido hipotético del imperfecto.

THYROROS

208

2 εωρακεν: forma análoga al imperfecto: εωρων.

3 τοὺς ἀναγκαίους: como adjetivo, Platón aplica el vocablo al padre y a la madre y lo niega de la cortesana y del jovenzuelo amante: *República*, 574 c. De ahí que en el texto de Menandro se excluyan hasta los hermanos; y "necesarios", parientes o consanguíneos, se consideren los solos padres. Sin embargo, en *Plokion*, frag. 335, v. 3, se incluye a la hija.

209

3 παραινέσει πέπαιχεν: frente a la lectura de Sandbach, el aparato crítico ofrece otras dos. La construcción con καί y perfecto, después de un presente, supone que el perfecto expresa acción anterior; por

lo cual se ha dado el matiz de "ya" a la conjunción y se relaciona más bien con el siguiente εἶτα.

HIEREIA

Papiro de Oxyrinco 1235

3 τῆς ἱερείας: lectura sugerida por Hunt y recogida en el aparato crítico. Se aceptó para la traducción, como la lectura más fácil.

4 νοήσας παρακούσας: se ha aceptado la lectura de Schmidt. El segundo participio se entiende en sentido adverbial.

5 ἀνασφήλας: el verbo ἀνασφάλλω expresa literalmente el levantarse de una caída. En general, puede ser: recuperarse de una enfermedad o de una desgracia.

4 φιλεράστους: lectura de Koerte, consignada en el aparato crítico y adoptada para la traducción.

φιλοδέσποτον καὶ παντοῦργον: lectura de Koerte recogida en el aparato crítico y adoptada para la traducción.

210

7 τῷ βίῳ: sugerencia de Wilamowitz. Sin embargo, parece mejor la sugerencia de Blaydes, τῶν θεῶν, que recoge Sandbach en su comentario al lugar.

ÍMBRIOI

Papiro de Oxyrinco 1235

πρώτην: los numerales sugeridos en el aparato crítico, podrían adoptarse para la traducción.

HIPÓKOMOS

215

6 ὑπὲρ δὲ ταῦτα: expresión adverbial. Literalmente: a más de eso; es decir, además.

7 τὸ πᾶν: Sexto Empírico, *Contra los matemáticos,* VIII, 5, lo dice en plural: τῦφον εἰπὼν τὰ πάντα (diciendo que todas las cosas son delirio)

KYBERNETAI

250

ἀλλ' ἀποθανῇ . . . καταλείψεις: el texto da en futuro los dos verbos; sin embargo, en el aparato crítico se ofrece la construcción eventual de subjuntivo aoristo con ἄν y futuro.

251

1 τρισάθλιοι: es una variante de τρισκακοδαιμόνως ἔχω: *Dyskolos*, v. 523; y de τρισκακόδαιμον: *Epitrépontes*, v. 913. Está usado también en *Aspís*, v. 414.

2 φυσῶντες: φυσάω significa soplar o resoplar, bufar. Evidentemente está usado en sentido metafórico.

3 οὗτοι: quizás el αὐτοί de Estobeo que recoge el aparato crítico, diera más énfasis al texto, en cuanto a los orgullosos se refiere.

4-7 El aparato crítico no muestra cómo Estobeo cita los tres primeros versos solamente, mientras que Plutarco sólo estos cuatro. Esto lleva a la consideración de dos tópicos de Menandro reunidos en un solo fragmento por Orión. Por otra parte, estos cuatro versos no describen propiamente la naturaleza del hombre.

7 πλειόνων: comparativo intensivo.

METHE

264

1 εἶτα οὐχ: *Cfr. Dyskolos*, v. 153.

ὅμοια: neutro plural con sentido adverbial que da un sentido resultativo al verbo πράττω.

6 μικροῦ ταλάντου: el adjetivo está usado en sentido adverbial de aproximación. Literalmente también podría decirse: de poco menos de un talento.

τὸ κατὰ λόγον: puede tomarse como expresión sustantivada; es decir, el cálculo.

14 ἵνα Καλλιμέδων ἀπέθανεν: final con el verbo en aoristo indicativo, por encontrarse en un periodo hipotético irreal. *Cfr.* Curtius, *Gramática*

griega, 532 b. Podría adoptarse la lectura de Kock recogida en el aparato crítico, que da el genitivo Καλλιμεδόντος. La traducción sería: para que muera uno de los congéneres de Calimedón. Calimedón es mencionado por el cómico Alexis, s. IV a.C., en el frag. 145: γενοίμην ἔγχελυς, ἵνα Καλλιμέδων ὁ Κάραβος πρίαιτο με (fuera yo anguila, para que me comprara Calimedón el Cangrejo). Gomme-Sandbach en su comentario: "langouste" (*palinurus vulgaris*).

MISOGYNES

276

καταδραμὼν τοῦ γάμου: con genitivo de precio (aprecio) lo usa también Diógenes Laercio, II, 135: κατατρέχοντος τῶν μαντέων (vilipendiando Bión a los adivinos).

10 ἐθεράπευσεν: aoristo gnómico, lo mismo que συμπαρέμεινεν ἔθαψε, περιέστειλεν.

16 δια τέλους: expresión usada, por ejemplo, por Platón, *República*, 519 c.

NÂUKLEROS

286

2 εἰς καλόν: expresión adverbial. Significa oportunidad. *Cfr.* Platón, *Banquete*, 174: εἰς καλὸν ἥκεις (llegas oportunamente, a tiempo).

4 πρῶτος λέγω: adjetivo con significado adverbial.

287

τα πατρῷα: su significado inmediato es de los bienes paternos, que provienen del padre.

1 Γῆ μῆτερ: la personificación de la Tierra en el apóstrofe se refiere a toda tierra o territorio. En cambio, en los vv. 3-4, πατρῷαν γῆν designa la parcela de heredad paterna (κτῆμα).

2 τοῖς νοῦν ἔχουσι: *Cfr.* A. Ramírez, *Menandro. Comedias I*, p. LXXVIII.

4 καταφάγοι: aunque Ateneo atenúa la expresión con el verbo κατεδηδοκότας (κατέδω), recalca el sentido de total despilfarro, con la

forma del participio perfecto activo. El texto de Menandro es más plástico y describe con el aoristo de καταφάγω, v. 4, la voracidad con que se ha consumido la heredad paterna.

ORGÉ

303

'Οργή: el vocablo designa un estado de ánimo excitado; puede ser una pasión, o bien, la ira.

8 ἀπαξάπαντας: literalmente: todas de una vez.

304

3 δωδεκάποδος ὄρθιος: hipálage que aplica al hombre los adjetivos que deberían aplicarse a τὴν σκιάν.

PLOKION

333

1 ἐπ' ἀμφότερα: sobre ambos lados. Expresión comúnmente usada: ἐπ' ἀμφότερα λέγεται (en ambos sentidos se dice): Heródoto, III, 87. Aquí puede completarse la expresión siguiendo el texto de *Paremiógrafos griegos*, II, 409: ἐπ' ἀμφότερα καθεύδει ὦτα (duerme sobre una y otra oreja).

4 τὴν λυποῦσαν: participio circunstancial causal.

ἣν ἐβούλετο: imperfecto histórico. Naturalmente expresa una acción anterior a la del aoristo ἐξέβαλε.

7 ἐκτήσατο: aoristo equivalente a un pluscuamperfecto.

10-11 οἴμοι . . . λαβεῖν: el infinitivo está sustantivado, el artículo está omitido porque la exclamación se usa ordinariamente seguida de sustantivo.

12 πήχεως: genitivo de cantidad o medida.

16 τάχιον:en vez de esta lectura, para la traducción se adoptó la posible lectura ἄξιον ὄν, acorde al genitivo de estimación del verso anterior.

334

3 πάντων ἀντ' ἐκείνης: aunque la lectura es dudosa, se ha intentado traducirla así: tenemos a una dueña y señora de todo en vez de a ella misma.

335

3 τῶν ἀναγκαίων: los "necesarios" parientes o consanguíneos, para el hijo son los padres. *Cfr. Thyrorós*, 208, 3; por tanto, es de pensarse que "necesarios" para un padre, son los hijos.

5 ἐπαμφίεσαι: infinitivo aoristo de ἐπαμφιέννυμι, usado evidentemente en sentido metafórico.

9 νουθετῶ: *Cfr.* A. Ramírez, *Menandro. Comedias I*, p. LXXXII.

336

ἐξηλέγχετο: pluscuamperfecto hipotético irreal; es decir, en el supuesto de que el amo fuera a vivir a la ciudad. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 509; Planque, *Grammaire Grecque*, 207 c. La acusación o reproche está expresada mediante participio concertado.

TROFONIOS

397

1 ὑποδοχή: *Cfr.* Heródoto, VII, 119.

5 ἁλμίοις: *hapaxlegómenon*, al igual que ὀνθυλεύσεις: v. 7; ἀθάλαττος: v. 9; πλούταξ: v. 10

6 ἁλίσκεται: verbo en singular para sujeto neutro plural. Así también ἅπτεται, y en el v. 8. προσεδέξατο.

7 ὀνθυλεύσεις: según el gramático Pólux, s. II d. C., VI, 60, cuya fuente es Menandro —ὡς παρὰ Μενάνδρῳ αἱ ὑποστάσεις— se trata de una excesiva condimentación —περιτταὶ σκευασίαι— o salsa densa, espesada con hogaza de harina —ζωμὸς παχὺς ἀμύλῳ πηγνύμενος—.

8 προσεδέξατο: aoristo gnómico. Expresa algo que suele suceder. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 494.

11 ὑποβινητιῶντα: que provocan deseos carnales.

HIPOBOLIMAIOS

416a

3 ἀπῆλθεν ὅθεν ἦλθεν: el adverbio está usado con doble función: de lugar *adonde* y de lugar *en donde*. Equivale a ἐκεῖσε ὅθεν.

4- τὸν ἥλιον . . . πῦρ: aposiciones de τὰ σεμνὰ ταῦτα: v. 3; parece haber cierta personificación.

416b

2 την ἐπιδημίαν ἄνω: aposición de χρόνον. Este χρόνος, bien pueden ser los ἔτη y los ἐνιαυτοί del fragmento anterior.

4 πρῷος: temprano (adjetivo) o tempranero; es decir, en edad temprana, en la niñez o juventud.

καταλύσεις: finalizar τὸν βίον: *Cfr.* Liddell-Scott-Jones, *s. v.* 3. Expresión que significa: morir.

5 ἀπῆλθες: aoristo gnómico. Igual valor tienen los aoristos de los versos siguientes ἐκοπίασεν ἀπολέσας: v. 6; εὗρε, ἐπεβουλήθην: v. 8; ἀπῆλθεν ἐλθών: v. 9.

417

νοῦν ἔχοντες: expresion que significa conducta razonada. Aquí se reniega de ella. *Cfr.* A. Ramírez, *Menandro. Comedias I*, p. LXXVIII.

2 ὁ: el énfasis del artículo se ha traducido al español por la reafirmación del verbo *es*. Literalmente: sino que hay la de la fortuna.

3 μή: se ha optado por la lectura de Meineke para el final del verso, ya que νοῦς para la Τύχη sería un contrasentido. Por otra parte, en el verso anterior se ha omitido el sustantivo y sólo está el artículo. Pues no se puede hablar de *la mente* como humana y como de la fortuna, sino del dominio de los acontecimientos por el hombre o por la fortuna. Por esto mismo, si el autor no ha querido decir que la Τύχη tiene νοῦν, mucho menos podemos decir que sea νοῦς. De ahí que sea mejor optar por la disyuntiva del impulso de los acontecimientos como divino o no divino.

PSEUDERAKLÉS

451

τὰ πέμματα: Heródoto, I, 160, 5, dice de los quienses: οὔτε πέμματα ἐπέσσετο (no cocían bizcochos —pasteles—), del fruto de Atarneo. Y Platón, en *República* 404 d, habla de: Ἀττικῶν πεμμάτων . . . εὐπαθείας (las delicias de los pasteles áticos). Heródoto, VII, 31, menciona también que δημιουργοὶ μέλιποιε ῦσι (hombres artífices fabrican miel —pastel?—). Y Hesiquio, *s. v.* δημιουργός: λέγεται δὲ καὶ γυνή, ἡ ἐν τοῖς γάμμοις πέμματα πέσσει. (y artífice se llama también la mujer que en las bodas cocina pasteles).

5 σημιαν: para el final del verso se proponen diferentes lecturas. Ahora bien, puesto que se trata de las mesas que hay que disponer, bien pudiera leerse: παράθες σὺ μίαν. En efecto, οἱ παρατιθέντες en Jenofonte, *Ciropedia*, VIII, 8, 20, designa a quienes sirven la mesa; τὰ παρατιθέμενα, en II, 1, 30, los alimentos que se sirven en la mesa; y en *Anábasis*, IV, 5, 31, dice: παρατίθεσαν ἐπὶ τὴν τράπεζαν κρέα. (sirvieron carnes en la mesa). *Cfr.* Liddell-Scott-Jones, *s. v.* παρατίθημι, 1, b. Se puede entonces pensar en μίαν τράπεζαν. Por otra parte, no es rara la presencia redundante del pronombre con el imperativo o con el vocativo. *Cfr. Dyskolos*, vv. 920, 640.

9 ἐγχύτους: (ἐγχέω), vaciados; es decir, panes vaciados en moldes, o panes de molde.

10 φέρει: en el sentido de servir; como en el fragmento 581, v. 7: τράπεζαν μὲν φέρειν (llevar —servir— a la mesa).

11 τὸ τάριχος: usado también como masculino. *Cfr.* Heródoto, IX, 120, donde evidentemente se trata de pescado salado o preparado con sal, como ahora el bacalao seco, y especialmente para banquetes rituales. *Cfr. Epitrépontes*, fragmento 5, notas.

13 κίχλας: *Cfr.* χελιδών. Se trata de aves. Posiblemente alguna de las variedades del tordo.

τραγήματα: (τραγεῖν, τρώγω). En plural, ordinariamente se entiende de los postres. *Cfr.* Liddell-Scott-Jones, s. v. El verbo —τραγηματίζω— significará, por tanto: comer postres.

FRAGMENTOS DE COMEDIAS NO NOMBRADAS

538

4 ιος: *Cfr.* Platón, *República*, 609: κακόν ... χαλκῷ δὲ καὶ σιδήρῳ ἰόν (un mal... el orín para el bronce y el hierro).

7 φθισικόν: aunque pudiera entenderse de φθόνος, es claro predicativo de σε.

568

8 εἴσω δή: la expresion del texto de Estobeo daría métricamente: u — u — / — — — — / u — u — con una sustitución inadmisible en el cuarto pie. Por lo cual para la traducción se adoptó la sugerencia de Sandbach incluida en el aparato crítico y justificada en el comentario de Gomme-Sandbach al lugar.

581

1 ἔδει: imperfecto hipotético. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 509; Planque, *Grammaire grecque*, 207 c. Rige los infinitivos que se encuentran del verso 1 al verso 11.

4 γαμεῖ: con sujeto indefinido: uno.

6 βιώσεται: con sujeto indefinido: uno. La voz media es intensiva.

12 ἐὰν τύχῃ: expresión tomada en sentido adverbial.

592

3 αὔλειος θύρα: de αὐλή (patio); es decir, la puerta del patio a la calle, cuando la casa tenía patio al frente.

5 ἔτι λοιδορουμένην: dicho del camino o de la calle, ha de entenderse que la calle aún está ultrajada por los negocios de los varones, por lo cual la mujer no debe ir tras el varón, ni salir corriendo a la calle para ir a chismorrear.

612

2 οἷς: el antecedente está sobrentendido como sujeto del verbo καταφεύγουσιν: v. 4.

3 οἰκεῖον προσόν: literalmente: propio inherente; o más bien, propio e inherente; es decir, connatural.

614

3 ὑπέλαβον: aoristo gnómico, al igual que el imperativo εὖξαι del verso *6*.

3 εὖξαι τί βούλει: es decir, ὅ τι βούλει. *Cfr.* Liddell-Scott-Jones, *s. v.* τίς, B II b.

620

νοῦν ἔχοντα: *Cfr. Hypobolimaios* —putativo—, fragmento 417, v. 1 y notas al texto griego y al texto español.

τουτονί: deíctico. Supone la presencia de un asno en escena.

4 ὁμολογουμένως: adverbio traducido por expresión adverbial.

9 πτάρῃ: Sandbach sugiere en el aparato crítico: παρίῃ, en el sentido de: soslayar, conforme a la explicación que da el comentario de Gomme-Sandbach al lugar. Sin embargo, parece que se quieren expresar acciones ajenas a nosotros mismos, como el tener un sueño o hablar mal (εἰπεῖν κακῶς), no necesariamente hablar ofensivamente. Por lo cual bien puede mantenerse el texto dado.

13 ἐπίθετα: literalmente: cosas sobrepuestas, añadidas. Demareto, en Heródoto, VII, 101, decía: ἀρετὴ ἐπακτός ἐστι, ἀπό τε σοφίης καὶ νόμου ἰσχυροῦ κατεργασμένη (La virtud —valor— es agregada, lograda con sabiduría y por una severa ley).

656

5 προσέβαλεν, ἐξέτριψεν: aoristos gnomicos.

6 ἐν πελάγει συγκλυσμός: πέλαγος es el mar abierto o alta mar, en donde no se avista la costa. El adjetivo συγκλυσμός parece ser *hapaxlegómenon*, para designar a quien zozobra o naufraga en alta mar. *Cfr.* Plutarco, *Moralia*, *467* d, que usa en este sentido la forma pasiva del verbo συγκλύζω.

7–8 ειπειν ... περιμεῖναι: infinitivos finales, o consecutivos. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 561-562. Planque, *Grammaire grecque*, 244, 2º d).

10 ἀψάμενος: sea de ἅπτω (atar), sea de ἅπτω (incendiar), el verbo está usado metafóricamente y forma endíadis con καὶ φιλήσας: atado y amando, o sea, atado por el amor; o bien, incendiado y amando, o sea, incendiado por el amor. La estructura del verso forma un curioso paralelismo. Heródoto, I, 19, utiliza los dos verbos: ὡς ἅφθη ... τὸ λήιον ... ἅψατο νηοῦ (en cuanto se incendió la mies, alcanzó el templo).

714

3 μυσταγωγός: no necesariamente: iniciador en misterios; sino, en general, guía.

8 πεποημένοι: participio circunstancial causal.

9 Para la traducción de este verso se adoptó la lectura de Usener, recogida en el aparato crítico. Pues de cualquier manera habría que modificar el texto ofrecido.

11 ἐκεῖνον: es decir, δαίμονα.

γεγονότες: participio adverbial con significado temporal; es decir, una vez que ellos se han hecho malos.

718

4 μισεῖν ... θεούς: prolepsis de la oración de relativo, el antecedente es la oración principal del verso 5: γυναῖκας ἔπλασεν (plasmó a las mujeres).

722

5 χρηστούς: en el sentido de honesto, bueno, benévolo; usado también en *Samia*, v. 142; *Aspis*, vv. 75, 125, 130. Para mejor comprensión del texto, *cfr.* A. Ramírez, *Menandro. Comedias I*, pp. LXXII s.

6-7 ἐγένετο ... κατεδουλώσατο: aoristos gnómicos. La voz media del segundo expresa cómo de alguna manera lo fortuito en parte hace su esclavo al hombre.

740

5 ἔστι ... ἐψευσμένος: perfecto medio, perifrástico; forma usada rara vez. Su significado es activo. *Cfr.* Nino Marinone, *Grammatica greca*, 399-400.

13 ἀσθενέστατον . . . ὄν: es decir, τὸ ζῷον (el viviente, referido aquí al hombre.

14 οἰκονομεῖται πράγμασιν: no se trata de una voz pasiva con dativo agente; pues carecería de sentido. Es una voz media intensiva, con dativo objetivo o final: se entrega en la administración a muy grandes cosas.

18 ἀνα μέσον: expresión adverbial.

745

2 τὸν στρατιώτην complemento incidental de προσπυνθάνονται καὶ διερωτῶσι.

754

ἀπέχεσθαι: mantenerse alejado; es decir, abstenerse de comer.

2 φαγῶσι: aoristo gnómico. Así también ἔλαβον. v. 4; ἐκάθισαν: v. 5; y ἐξιλάσαντο: v. 6.

4-5 ἔλαβον σακίον, εἰς τὴν ὁδὸν ἐκάθισαν ἐπὶ κόπρου: expresión penitencial con reminiscencias hebraicas. *Cfr. Jonás*, 3, 6, dice del rey de Nínive: περιεβάλετο σάκκον, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ (se revistió de saco y se sentó sobre ceniza). *Joel*, 1, 8, dice: θρήνησον πρός μὲ ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμήνην σάκκον (laméntate ante mí, más que doncella que se ha ceñido saco).

794 - 795

2 ἁπάντων: genitivo partitivo.

3 ἐγκρατεῖς: dueños de sí mismos, de sus pasiones. *Cfr.* Liddell-Scott-Jones, *s. v.* III 2.

ὑποβὰς μικρόν: expresion usada para citar a un autor; literalmente: yendo un poco más abajo.

Notas al texto español*

EPITRÉPONTES

Frag. 1

Amo heredero: hijo del amo. *Cfr. Dyskolos*, v. 378.

Frag. 2

Mitófilos: es decir, chismosos. *Cfr.* nota al texto griego. *Te amo*: destaca en el fragmento la familiaridad del contexto: los criados con agrado gozan en el chismorreo propio de su oficio.

Nada es, en efecto,...: se trata de una sentencia o dicho común, al que cada autor daba ciertas variantes. Así, Temistio dice: todos los bienes. Cirilo sustantiva el infinitivo: dulce es el saber todo. Cicerón, en *Cartas a Ático*, transcribe en griego el dicho: IV, 11, 2.

Frag. 3

Berlinés: por el manuscrito berlinés que contiene el comienzo del *Lexicon* de Focio, patriarca bizantino de Constantinopla, segunda mitad del s. IX d. C.

Frag. 5

Cuando así se ofrece: eventual iterativo; es decir, siempre que así se ofrece. Esta expresión hace pensar en que salar el pescado condimentado, no era la manera ordinaria de cocinarlo. Quizá, como en Heródoto, IX, 120, se hacía en banquetes rituales, nada ajenos a la comida, como al final del *Dyskolos*.

* El número marginal corresponde al número del verso.

TEXTO

127 *El hombre al vino*: nominativo y acusativo, sujeto y complemento directo de un contexto anterior. Según restitución sugerida en el aparato crítico, habría que entender: el hombre, *empero, bebe muy caro* vino. La sugerencia es aceptable, ya que Smikrines no habla de embriagarse, sino de que el hombre beba vino tan caro, como en seguida lo explica.

130 *Cotila*: un poco más de un cuarto de litro. Heródoto, VI, 57, dice que en un banquete se servían a los reyes dos cotilas de vino. Se trata de buen vino, que costaba caro, aunque cualquiera lo podía comprar.

Óbolo: un sexto de dracma o quince céntimos. Difícil de calcular en nuestras fluctuantes monedas. Pero ciertamente en la antigüedad el dracma valía muchas veces más que en la actualidad.

132 *Entrometido*: literalmente: éste, habiendo caído en medio...

132/3 *Dispersa el amor*: es decir, destruye la pasión de Jeréstrato por Habrótonon, pagada por Jarisio.

135 *Doméstico*: es decir, estando casado, no vive en casa con su mujer; y paga a otro para vivir con una hetera citarista.

137 *Doce*: Jeréstrato recalca el precio de la hetera; aunque no parece ser muy alto, ya que en *Samia*, vv. 392-393, se dice que por sólo diez dracmas se contrataban.

140 *Dos óbolos por día*: en verdad el cálculo matemático está bien: doce dracmas, igual a setenta y dos óbolos; para treinta y seis días, a dos óbolos por día. No parece que se trate de un cálculo promedio de sustento diario; sino de una forma de reprobar la dilapidación, mostrando compasión por el hambriento que con dos óbolos diarios comería durante treinta y seis días una *tisana* o sopa de cebada machacada con agua y apenas condimentada con una pizca de sal.

163 *A éste*: es decir, Jarisio.

164 *Le*: es decir, Jarisio.

Éste: es decir, Smikrines.

166 *Yo quisiera que a muchas juntamente*: la elipsis es muy clara en el contexto: yo quisiera que junto con ésta, echara por tierra muchas otras cosas.

171 *No molestar...*: traducción más literal que al final del I acto del *Dyskolos*, pues allá se buscaba también cierta cadencia.

172 Resulta incierta cualquier sugerencia, tanto acerca del personaje que habla, como acerca del contenido de su monólogo, si acaso es monólogo. La afirmación, de carácter general, tampoco puede precisarse en su aplicación concreta.

218 *Rebúyes lo justo*: es decir, no quieres que se haga justicia.

220 *Hagamos juicio*: es decir, sometámonos a juicio.

221 *Y lo justo sufro*: es decir, sufro lo que me corresponde, a causa de lo que he hecho al participarte. La causa del castigo está expresada en forma interrogativa. *Cfr.* nota al texto griego.

229 *Pellicos*: la piel o diftera, como vestido, era propia del campesino. *Cfr. Dyskolos*, v. 415.

230 *Y sin embargo . . .* : aposiopesis o reticencia, como para manifestar turbación o respeto frente a una persona. Lo mismo se puede apreciar en que se pide una gracia o favor y en el tratamiento que al desconocido se da en el v. 231: padre, *Cfr. Dyskolos*, vv. 107, 171.

235 *Es común a la vida de todos*: es decir, es cosa acostumbrada en el modo de vida, que cualquiera desempeñe el oficio de juez.

236 *Con mediocre orador me he trenzado*: desespera a Daos la oratoria que Syrisco emplea con el desconocido, mientras se resuelve, como en la lucha, la contienda entablada entre ambos.

239 *El que calla*: evidentemente es Daos.

244 *En ése, quizá trigésimo día*: es decir, hace como treinta días.

246 *Cierto*: el indefinido da un sentido de escaso precio.

252 *Lo cual a todos sucede*: esta frase parece dar razón a quienes piensan que era proverbial el reflexionar por la noche para tomar una decisión. *Cfr.* nota al texto griego.

257 *Y es carbonero*: alguna diferencia pretende establecer el pastor, queriendo tal vez menospreciar por su oficio a su contrincante. Sin embargo, ambos eran esclavos; iguales, por tanto, en su condición social.

259 *Familiar*: por los frecuentes encuentros.

261/2 *¿Por qué, pues?, Yo*: es decir, yo le respondí: ¿me preguntas por qué? Porque soy curioso.

269 *A ésa*: deíctico; pues es de suponer, por lo que dice en los vv. 275 y 302, que estaba la mujer presente y por eso la señalaba.

270 *Todo el día lo pasó*: es decir, pasó todo el día suplicando. Hypérbole que expresa sólo la insistencia de Syrisco.

282 *No es necesario que yo sea interrogado*: es decir, no se me deben tomar cuentas de lo que yo hago.

284 *Común fuese Hermes*: la expresión griega significaba que lo hallado por muchos, entre todos debía compartirse. Hermes era protector de los caminantes y dios de la buena suerte.

287 *El fin*: expresión equivalente a: en conclusión. *Cfr. Dyskolos*, v. 117.

301 *Por ése*: es decir, por el objeto de ornato u ornamento.

302 *Aqueste mismo*: es decir, el niñito.

304 *Éste*: es decir, el niñito.

306 *Dueño*: el niño, como la mujer, carecía de personalidad legal; por eso era, como los bienes, objeto de dominio y propiedad.

315 *No estaba en mí entonces el hablar en favor de él*: pues no tenía el dominio que adquirió, según lo dicho en los versos 306-307.

316 *No llego*: el griego dice literalmente: llego no reclamando; sin embargo, en castellano es más usual decir: no llego reclamando.

317 *¿Hermes común?*: como Daos en los vv. 282 ss., también Syrisco aquí reconoce que no hay fortuna común de un hallazgo por ambos.

317/8 *Ni una cosa encontraba* . . . : véase la nota al texto griego.

Cuerpo injuriado: es decir, persona injuriada.

323 *Cosa libre*: ocupación ajena a criados y siervos y propia de los hombres libres.

333 *Se hicieron reyes los que entonces eran cabreros*: imprecisa resulta para nosotros la referencia a la tragedia; pues Syrisco da datos vagos; por otra parte, de una posible tragedia de Sófocles, *Tyro*, sólo se conocen fragmentos. Parte de la leyenda de Neleo y Pelías, la refiere Homero por boca de Odiseo: Fueron hijos de Tyro, engendrados por Poseidón: *Odisea*, XI, 285 ss. Que fueron expósitos y que fueron recogidos por un caballerizo, lo refiere Apolodoro: I, 90. De sus reinados no hay testimonio, salvo el de Homero, quien dice que Neleo desposó a Cloris, la cual reinó en Pilos: *Odisea*, XI, 285 ss. Y poco antes dice que Pelías vivió en la extensa Yaolco y Pelías en la arenosa Pilos.

334 *Eso*: las prendas de reconocimiento.

335 *Doce dracmas*: es decir, cosa de nada por tan valiosas prendas. Era la paga por una hetera, *cfr.* v. 137.

341/2 *De desposar a la hermana . . . se abstuvo*: probablemente alude al caso de la *Rapada* o *Perikeiromene*, *cfr.* vv. 155 ss.

342 *Alguien la liberó*: Neleo y Pelías rescataron a su madre del mal trato.

342 *Alguien salvó al hermano*: Ifigenia a Orestes, según Eurípides, en *Ifigenia en Táuride*.

348 *Si*: al igual que en el v. 351, no se trata propiamente de condicionales, sino de concesiva en el primer caso y de una temporal en el segundo. Es decir: aunque algo ... cuando ahora ...

358 *Muchas cosas* ... : agradecimiento en forma de buenos deseos.

362 *Que ningún bien haya para mí*: la exclamación desiderativa da un sentido condicional a la afirmación precedente: si el juicio no es terrible, que ...

363 *Lo que he padecido*: oración de relativo con un antecedente elíptico que podría ser el adjetivo aplicado al juicio en el v. 361: ¡Cosas terribles las que he padecido!; o bien, el antecedente estilizado en el v. 367: vergonzoso.

364 *Llevas*: es decir, llevas las prendas de reconocimiento.

366 *Galerón*: sinécdoque, que despectivamente aplica a una persona las cualidades de un lugar de rudos trabajos; como si la persona perteneciera a ese centro de trabajo.

369 *Yo la causa decía*: es decir, yo hacía mi alegato en la causa que se juzga.

Porque era cogido: es decir, al verse atrapado.

374 *Hasta tanto se críe*: *Cfr.* nota al texto griego.

380 *Habiendo pagado el tributo*: se trata de una parte de las propias ganancias, que debía darse al amo o señor, cuando el esclavo salía a trabajar. Heródoto habla también del tributo que los egipcios debían pagar al rey: consistía en parte de las ganancias que obtuvieran del terreno que el rey había concedido a cada uno: II, 109.

382/3 *Cocinero más lento nadie ha visto*: comentario que hace Onésimo al salir de la casa de Jeréstrato.

384 *Hacía rato bebían*: los griegos, después de comer, continuaban bebiendo.

385 *Un gallo y muy macizo*: joya en oro.

386 *Hacha, ésta*: es decir, ésta es un hacha. Se trata de dos objetos pequeños; uno con piedras preciosas y el otro, una pequeña hacha, tal vez metálica.

388 *De hierro el mismo*: es decir, el anillo era de hierro, pero chapeado en oro.

391 *Éste es*: Onésimo se desentiende de la pregunta sobre su identidad, toma el anillo y lo identifica.

395 *Nuestro*: la familiaridad de los siervos con sus amos se palpa en esta identidad; el siervo se siente dueño juntamente con su amo.

398 *El que se acercó*: es decir, Onésimo.

402 *Enjuiciaréme con todos*: es decir, contenderé en tribunal judicial con todos.

406 *Esto*: es decir, esta cosa.

412 *Ambos acá*: es decir, los dos están de acuerdo en que se cuide el anillo. Syrisco acepta que Onésimo lo guarde, aunque parece que no se conocían. *Cfr.* v. 391.

418 *Mediante esto*: es decir, mediante contenciosas querellas judiciales.

422 *Me rehúso*: es decir, me vuelvo hacia atrás, en sentido físico y moral.

424 *Que al malo que me cuenta...*: la desiderativa se cita textualmente. Es el deseo de Jarisio, al cual pretende escapar Onésimo que le cuenta todo; pero que no le ha descubierto el acontecimiento del anillo y del niño.

428 *Me abstuve de perturbar*: es decir, no causé perturbación en mi amo, porque no le comuniqué lo referente al anillo y al niño.

430 *Te ruego*: se dirige a Jeréstrato; pero algo pretendían quienes con él estaban reunidos dentro. *Cfr.* v. 412.

433 *Divino*: como dice Heródoto, VII, 137, 2; por la cólera.

434 *Recostarme*: en los divanes que se colocaban junto a la mesa donde se comía y se bebía.

436 *De quien*: el antecedente está tácito e implícito en el relativo: ¿restituiré de nuevo a aquél, de quien recibí poco ha?

440 *De nupcias casta*: es decir, se mantiene virgen, ya que Jerisio nada había hecho con ella; y por eso podía ser portadora del canasto que en las fiestas Panateneas era llevado con las primicias ofrecidas a Atenea.

442 *A quien*: el antecedente está implícito en el verso anterior: aquél.

444 *A quien debes*: es decir, a Jarisio. El antecedente y el relativo coinciden en dativo; se suprimió el antecedente.

447 *Éste*: es decir, el anillo.

449 *Éste*: es decir, el anillo.

450 *¿Cómo, tanto?*: La pregunta, a juzgar por la respuesta, versa sobre cómo perdió el anillo.

451 *Tauropolias*: sólo se sabe que era una fiesta en honor de Artemis: Estrabón, IX, 1, 22. El contexto de Menandro hace suponer que se celebraba en una velada con asistencia de mujeres; aunque en el v. 474 enfatiza que las mujeres festejaban solas. Heródoto habla de la velada en honor de la Madre de los dioses en Cyzico: IV, 76; pero no da pormenores de cómo se celebraba. Platón, en *República*, 328, menciona también la velada como uno de los festejos en honor de la diosa, al parecer, con asistencia de los solos hombres. En el *Dyskolos* de Menandro, vv. 850-858, se menciona el convivio —πότον— de los hombres y la velada —παννυχίδα— de las mujeres. Pero por lo dicho en los vv. 871-873 de la misma comedia, ya era común la mezcla de los hombres y de las mujeres en las veladas.

456 *Éste*: es decir, el anillo.

457 *Ahora tiene sospecha y confusión*: es decir, quien, mientras sólo tenga el anillo, nada prueba: sólo tendrá sospecha y confusión; pero con el testimonio de la mujer todo quedaría claro. Por eso, quien tenga el anillo, debe hallar a la mujer.

466 *¡Qué gracioso! ¡Infeliz!*: la primera exclamación denota la simpatía por el pequeño; la segunda expresa compasión.

468 *Tu amo heredero*: en el fragmento 1 se llama "amo heredero" a Jarisio; aquí, sin embargo, se establece la diferencia entre Jarisio y el niño expósito, llamando a éste amo heredero y a aquél, señor o simplemente amo, como a padre del niño.

470 *¿Y no morirás en justicia?*: es decir: si por culpa tuya, ya que no lo descubres, crece en calidad de esclavo, mereces la muerte.

472 *Las Tauropolias*: *cfr.* nota al texto español del v. 451.

473 *El jovenzuelo acompañante*: el joven esclavo.

474 *Solas hacían la velada*: véase v. 451, nota al texto español.

475 *Irrumpió*: No parece ser raro el que hombres entraran inesperadamente a las fiestas nocturnas de mujeres. Ya Heródoto menciona esta posibilidad, cuando habla de las Tesmoforías: VI, 16.

479 *Conocía qué cosa es*: la discordancia entre el tiempo pasado y el presente, tanto en griego como en castellano, se debe a que la interrogativa indirecta tiene valor general y permanente.

Sí, ciertamente: afirmación irónica de parte de Onésimo.

489 *Tarantino*: manto de fina lana, traído de Tarento.

491 *Éste*: es decir, el anillo.

502 *Éste*: es decir, el anillo.

509 *Yo*: es decir, tampoco quiero yo indicar.

510 *Nada semejante*: es decir, nada que pueda descubrir el hecho.

511 *¿Qué, pues, haría uno?*: deliberativo en forma indefinida, en vez de la primera persona del plural: ¿qué haremos?

514/5 *Adentro entraré*: pleonasmo. *Cfr.* nota al texto griego.

515 *Di lo que dices*: es decir, explica qué cosa dices.

517 *Las Tauropolias*: *cfr.* v. 451 nota al texto español.

519 *Haciéndolo mío*: elipsis de un verbo semejante a: diré, del v. 517; tal como: hablaré, narraré ... haciéndolo mío.

520 *De los hombres, lo mejor en verdad*: expresión coloquial elíptica, que debe entenderse en el contexto: lo harás mejor que cualquiera; o bien: de todos, tú dirás las mejores cosas.

522 *Ahora dirá*: ante la seguridad y la inminencia de la confusión de Jarisio, Habrótonon da a un verbo en futuro un adverbio determinante de actualidad.

526 *Estas cosas comunes*: es decir, que sus expresiones serán generalidades o cosas vagas, expresiones comunes.

531 *Tomándolo*: al niñito.

532 *La que lo tiene*: es decir, la mujer de Syrisco.

533 *Y el final de todo*: *cfr.* v. 287, nota a la traducción.

534 *El que ha sido encontrado*: es decir, el anillo.

535 *Astuta y malvadamente*: es una fina ironía que no condena, sino que alaba la astucia y la malicia de Habrótonon.

538 *Con calma*: es decir, sin precipitación y cuidadosamente.

539 *Tú te haces*: es decir, tú te harás.

541 *Querría*: es decir, me gustaría.

543 *¡Por las dos diosas!*: juramento del lenguaje coloquial. Alude a Deméter y a Kore, Perséfone o Proserpina, madre e hija respectivamente. Heródoto, VIII, 65, dice que en Atenas se celebraba una fiesta en honor de la Madre y de Kore.

550 *Distintamente*: es decir, sobre manera.

553 *Veamos si es así*: es decir, veamos si en verdad Jarisio es padre del niñito; o si sólo quieres valerte de esto para conseguir tu libertad.

Si procedes de mala fe, puedo descubrir tu embuste; o, lo que es lo mismo, puedo hacerte la guerra.

555 *Peithó querida*: aunque en la mitología griega a la diosa se atribuyeron varias funciones, tanto en el amor como en la retórica, aquí es invocada su presencia para que las palabras de Habrótonon sean creídas.

560 *Recorre el otro camino*: es decir, el de la persuasión y súplica.

561/2 *En manera alguna pronosticador de tales cosas*: es decir, dada su condición, no puede esperar o pensar que vaya a conseguir su libertad.

567 *La dueña*: Onésimo considera a Habrótonon como señora o patrona; porque, al parecer, todavía un año antes, como mujer libre, había participado en las Tauropolias: vv. 477 ss. Puede pensarse también que Onésimo casi está cierto de que Habrótonon obtendrá su libertad, aunque de palabra lo pone en duda.

568 *Presto*: no parece ser condición necesaria que "cuanto antes" sea encontrada la muchacha. Puede admitirse la sugerencia de que "si finalmente" es encontrada, se apresurará Jarisio a desposar a ésa y a abandonar a la actual.

570 *Parezco haberme sustraído*: es decir, parece que he evitado meterme en los enredos que de esto resultan.

573/4 *Alégrese el hacer muchas cosas*: expresión del lenguaje coloquial, equivalente a: "¡al diablo con tanto quehacer!" Y se rubrica tal afirmación con una especie de juramento en forma hipotética.

583-592 Smikrines habla de la pública conducta de Jarisio que vive con la citarista.

593-602 Y lamenta no poder hacer nada por su hija, mientras su yerno se divierte.

602 *No es asunto nuestro. ¡Mucho alégrese!*: es decir, no me importa qué clase de vida lleve Jarisio.

603-614 El cocinero Carión expresa contrariedad por la interrupción del banquete.

614 *Seréis arrojados a la dicha*: eufemismo para decir: moriréis.

629 *Señora de casa*: al parecer, el cocinero afirma que Habrótonon es la señora de la casa.

656 *Pago más cosas que las mías*: es decir, hago más conflictivo el asunto, cuando, según la razón, la solución es muy sencilla: llevarse a la hija.

690 *Con nosotros ha emparentado*: es decir, con Smikrines y los suyos.

691 *Alguien superior*: ironía. No porque fuera superior en cualidades morales o en categoría social; sino porque se daba aires de superioridad.

693 *Bella mujer*: prosigue el tono irónico.

Que introduce además: es decir, la mujer que introduce a su casa, además de la esposa.

695 *Adentro conducirá*: como esposa; o para unión marital.

714 *Salvándome*: es decir, tratando de salvarme.

Si... no me persuadieres de esto: el régimen sintáctico del verbo es diferente en castellano. Esto, se refiere a dejar a Jarisio.

715 *Ya no serías considerado un padre, sino un dueño*: es decir, Pánfila debe abandonar libremente a Jarisio; si es forzada a ello, el padre la estaría tratando como a una esclava. En cuanto a la libre determinación de la mujer acerca de su vida, recuérdese el fragmento de la *Súplica de la mujer* o *Papyrus Didot I*.

717 *¿No es de superficie?*: es decir, ¿no salta a la vista? ¿no es evidente?

717/8 *Ello mismo grita emitiendo voz*: personificación que hace más viva la evidencia.

719 *Tres cosas te expondré*: de las tres razones, la primera aparece en los versos subsiguientes: arruinado Jarisio, Pánfila se arruinará con él. La segunda también parece clara: Pánfila quedará en el abandono: vv. 752 ss. En tercer lugar habrá de tomarse en cuenta la presencia del niño nacido de la hetera. Prosser, en el artículo citado en la bibliografía, sugiere que la tercera posibilidad podría tomarse de Eurípides, *Ión* 836-838, donde se considera desgracia extrema el llevar a la propia casa como amo y señor al hijo de una esclava.

749 *Al dispendio*: se menciona el despilfarro de fortuna y de bienes que Jarisio muestra en su vida. Hiperbólicamente se dice que con eso, dos veces se costearían las dos fiestas más dispendiosas con mujeres.

Las Tesmoforías: eran ritos de origen egipcio, celebrados de noche por las mujeres griegas en honor de Deméter, como legisladora de las instituciones civiles, especialmente del matrimonio. De estos ritos Heródoto prefiere guardar silencio, al menos en parte, tal vez por lo impúdico que en ellos había, sobre todo cuando más tarde, según parece, se hicieron con asistencia de hombres y mujeres: II, 171; VI, 16. Solían

celebrarse durante cinco días en el mes de Pyanopsión —15 de octubre a 15 noviembre— después de la siembra de otoño.

750 *Las Eskiras*: o Eskiroforias. En honor de Atenea, en el mes de Eskiroforión —15 de junio a 15 de julio—. Atenea Eskírada era la diosa de Salamina, cuyo sobrenombre era Eskirás, por sombreada y boscosa: Heródoto, VIII, 94. Las celebraban las mujeres atenienses contra el excesivo calor.

La ruina de su vida: es decir, que Jarisio acabará con todos los recursos o medios de vida.

Frag. 7

Difícil... la lucha contra la cortesana: esto formaría parte de la tercera razón para que Pánfila se marchara con su padre. Entendido con lo dicho en los vv. 645-646. No parece probable que la *Oratio mulieris* del *Papyrus Didot I*, corresponda a esta parte del *Epitrépontes*, puesto que allá se habla de un hombre caído en miseria, y aquí, disfruta de la riqueza. Sin embargo, la actitud de la mujer debió ser similar.

853 *Llevando saldré*: expresión que completaría lo dicho en los versos anteriores que faltan.

854 *¡Ay de mí!*: el dativo ético griego está traducido por exclamación equivalente.

858 *Yo*: forma coloquial para dar respuesta afirmativa o afirmar el verbo de la interrogación o pregunta.

863 Pudiera completarse el verso así: con hermoso tarantino; sin embargo no parece muy aceptable.

867 *Pretendí*: es decir, pretendí o fingí haberlo engendrado.

869 *Con calma*: es decir, cuidadosamente, sin precipitación.

874 *Alguno de los dioses de vosotros se apiadó*: en el verso 855, Pánfila sólo pedía piedad para sí misma; Habrótonon dice: "vosotros". Seguramente alude al niño, al que, en el v. 856, preguntaba si alguna vez vería a su madre.

875 *Rechinó*: es decir, hizo rechinar.

878 Está loco: se ha traducido con este giro, porque el verbo enloquecer expresa más bien locura incipiente y progresiva. Véase la nota al texto griego.

881 *Bilis negra le ha sobrevenido*: es decir, un ataque de bilis, por

el cual se pone fuera de la realidad. *Cfr.* A. Ramírez, *Menandro. Comedias I. Dyskolos*, v. 89, nota al texto griego.

884 *Espiando se la pasó*: no es ésta la causa inmediata del ataque de bilis, sino lo que conoció al espiar; es decir, la conversación de la doncella con su padre.

886 *El padre ... platicaba con ella*: La conversación habida al comienzo del acto cuarto, conocida para los espectadores, para nosotros fragmentaria. Las reacciones que describe Onésimo resultan imprecisas para determinar el contenido de la conversación.

887 *Él cambiaba colores*: es decir, tenía incoherentes actitudes, difíciles de describir. Tan incoherentes, como incoherente es la descripción que hace Onésimo.

891 *Desafortunado he sido*: más bien: desafortunado me he hecho. Véase la nota al texto griego.

893 *Estridencia, despeluzamiento, delirio*: asíndeton, con elipsis de verbo y uso de sustantivos que significan acción.

898 *Igualmente desdichada*: véase la nota al texto griego.

898/9 *Bárbaro y despiadado*: endíadis por: despiadado bárbaro.

901 *Seco estoy por el temor*: en *Samia*, v. 515, se dice seco estoy y me he plantado por el mal. Es decir, estupefacto estoy y de una pieza.

902 *Él me viera a mí*: es decir, en mí viera al calumniador. El pronombre de tercera persona está explícito en español, para no atribuir la acción a la primera persona. El énfasis del griego se tradujo por repetición del pronombre: me ... a mí.

904 *A escondidas he escapado ocultamente*: redundancia.

905 *¿A dónde me encaminaría? ¿A qué de decisión?*: actitud indecisa y deliberativa expresada en una endíadis: ¿a cuál decisión volverme?

908 *Yo, alguien sin falta, que mira a la fama*: contrasta lo dicho antes por Onésimo, con lo que el mismo Jarisio dice en los vv. 908-910.

912 *La divinidad*: el adjetivo griego sustantivado, no se refiere a divinidad alguna en especial, sino en general a la intervención de los dioses en la vida del hombre.

913 *¡Oh triple desventurado ...*: al parecer el mismo Jarisio refiere cómo algún dios quiso desmentir lo dicho por él y trató de mostrarlo en manera diferente.

915 *Iguales cosas*: es decir, las mismas.

918 *Desafortunado, tonto e insensato*: las partículas griegas que coordinan los epítetos, sugieren una sola realidad en Jarisio.

922 *Alguien superior*: *cfr.* v. 691, nota al texto español.

929 *Hablaré con precisión*: después de expresarse despectivamente del padre de Pánfila, Jarisio quiere ser claro y se dirige personalmente a Smikrines.

930 *No causes molestias*: Expresión idiomática equivalente a la usada en griego. *Cfr.* nota al texto griego.

932 *A ti*: es decir, a Onésimo.

933 *Mujer*: Aunque el vocablo es una sugerencia de Wilamowitz, la súplica parece dirigida a Habrótonon. Sin embargo, parece que Jarisio no se percata de la presencia de la mujer, sino hasta el v. 942.

934 *Éste*: Véase la nota al texto griego.

941 *Tú serás visto . . .* : es decir, se verá que tú nada de esto sabes claramente.

942 *¿Tú quién eres?*; puede entenderse que Jarisio apenas se percata de la presencia de Habrótonon. O tal vez, como sugiere Del Corno, p. 263, nota 52 y p. 365, nota 56, la expresión equivale a un simple: ¿Y tú, qué?

943 *¿No a los cuervos . . .* : Traducción que corresponde a la sugerencia de Gomme, recogida en el aparato crítico.

949 *Era necesario . . .* : Traducción del texto sugerido por Gomme-Sandbach. *Cfr.* nota al texto griego.

952 *Tú también me iludes*: es decir, junto con ella te burlas de mí, metiéndome en aprietos. Véase la nota al texto griego.

Sacrílego: véase v. 934, nota al texto griego. A tal epíteto Habrótonon opone el de "dulcísimo", en el v. 953.

954 *¡Por Deméter querida!*: aunque el primordial oficio de la diosa era cuidar las simientes. El culto a ella lo tributaban principalmente las doncellas, como en las Tesmoforías, por lo que eran especialmente devotas de la diosa; así lo expresa el epíteto "querida".

955 *¿Qué palabra dices?*: es decir, ¿qué historia, qué relato?

970 *¿Cómo yo . . .* : es decir, según la sugerencia de Sudhaus, ¿cómo puedo poner de manifiesto algo, antes de saber con claridad todo?

980 *—(Jer.)*: no pocos piensan que quien habla es Simias.

981 *Delante de*: delante de testigos, según la sugerencia de Sudhaus.

982 *Lo posterior a esto*: es decir, las consecuencias; o bien, las decisiones que han de realizarse, una vez puestos en evidencia los hechos.

986 *Y todavía*: es decir, no solamente eso, sino que aún más...

986/7 *La mente libre*: ésta sería una aposición de "ella", que así puede entenderse en el contexto del pensamiento de Menandro. *Cfr.* A. Ramírez, *Menandro. Comedias I*, pp. LXXV-XCII. No obstante que parece menospreciada en su condición de hetera, por sus acciones y convicciones es la mujer libre en su mente o en su espíritu, como la mente muerta, del *Papyrus Didot II*, que revive a la libertad. *Cfr. Ibid.*, p. 126.

988/9 *Y primeramente ella...*: falta el verbo. No es despreciable la sugerencia de Gomme-Sandbach en su comentario al lugar, en el sentido de que ella debe hablar a solas con su Jarisio queridísimo y dulcísimo.

1063 *Advertirás*: advertencia que implica adoctrinamiento para hacer cambiar de parecer. *Cfr. Dyskolos*, v. 252; *Samia*, v. 677. Véase también A. Ramírez, *o. c.*, Introducción, p. LXXXII-LXXXIII, nota 130.

1065 *La dote mía*: la dote pertenecería al padre en caso de divorcio.

1066 *El bueno de su marido*: traducción en forma de aposición, para conservar el matiz de la expresión irónica, usada también en *Samia*, v. 408; *Aspís*, v. 75.

Diré palabras: es decir, ¿sólo hablaré y no haré nada?

1067 *¿Eso me aconsejas tú?*: conforme a lo dicho en el v. 1063, y nota, y por la composición del vergo griego, el sentido es: ¿en esto quieres que esté de acuerdo contigo? Lo cual se entiende más claramente con lo que se dice en el v. 1074.

1069 *¿Soy juzgado ante Sofrona?*: es decir, ¿Sofrona se está convirtiendo en mi juez?

1072 *Retirándome...*: la aposiopesis o reticencia de los puntos suspensivos expresa la amenaza que se concreta en seguida.

1073 *Te... te*: la repetición del pronombre se hace necesaria en castellano y se expresa así el énfasis que en griego da el pronombre al principio de la oración gramatical y al final del verso 1072.

1079 *El molesto*: el adjetivo, en *Dyskolos*, se aplica especialmente a Knemón: el molesto: v. 325; el viejo muy molesto: v. 628; el díscolo y molesto viejo: v. 747.

1081/2 *Muy razonable y sobremanera prudente*: frente al califica-

tivo de "molesto", es una clara ironía. Se ha traducido "razonable", conforme a lo dicho por Platón, *República*, 349 d, opuesto a lo irracional de la pasión.

1082 *Es propia*: aunque en griego hay elipsis del verbo, el sentido está implícito en los genitivos.

La solicitud, pero la rapiña: irónicamente se le atribuye solicitud a Smikrines y se le niega que sea rapaz. Por tanto, se está calificando de rapiña el que de inmediato reclame a la hija y también la dote.

1083 *¡Cuán admirable!*: es decir, ¡qué rara!

¡Por los dioses y demonios!: Exclamación iracunda de Smikrines. No necesariamente es manifestación de una filosofía religiosa; sin embargo, a propósito de la exclamación, Menandro pone en boca de Onésimo una disquisición acerca de los dioses; y más bien parece una ironía de lo religioso, para concluir en lo razonable de la conducta humana. Aunque Menandro no lo llama razón, sino carácter: v. 1093. *Cfr.* A. Ramírez, *Menandro, Comedias I. Dyskolos*, v. 13, nota al texto griego. Pero Smikrines se mantiene al margen de la discusión y no le importa lo bueno o lo malo, sino lo necesario, v. 1104, como exigencia del momento. Es de notar que a partir del v. 1083, el diálogo tiene semejanza con los diálogos platónicos, en cuanto que pretende exponer una doctrina recurriendo un poco a la ironía.

1099 *Nada absurdo, ni insensato*: los dos adjetivos tienen un sentido moral, cuyo sinónimo es "bueno", en el v. 1103. *Cfr. Dyskolos*, vv. 288-293. En el contexto de Menandro, el obrar depende de la mentalidad. *Cfr.* A. Ramírez, *Menandro. Comedias I*, pp. LXXV ss.

1100 *Sacrílego*: *cfr.* v. 934, nota al texto griego.

1104 *Bueno... necesario*: mientras Smikrines opone lo necesario a lo bueno, o sea, lo que las circunstancias exigen lo opone a la razón, Onésimo considera malo el criterio de Smikrines: v. 1105.

1105 *Lo malo, necesario considera*: es la opinión de Onésimo, pues Smikrines prescinde de eso y actúa por lo que cree necesario.

1107 *Malvada acción*: obra mala, se dice en *Dyskolos*, v. 289; pero es de todos modos una acción reprobable: *ibid.*, v. 292; y algo malo; *ibid.*, v. 293.

1111 *Impetuoso*: actuando impetuosamente y sin razonar.

1113 *Fustigado*: es decir, esclavo que debes ser azotado.

1116 *Semejantes a prodigios, a niñitos de cinco meses criamos*: es decir, es un prodigio crear a niños prematuros.

1121/2 *Reconocimiento... buenas*: es decir, se han reconocido y todo está bien.

1123/4 *La natura lo quería... la mujer para esto nació*: es decir, la mujer por naturaleza está destinada a crear niños.

1125 *Paso trágico... del Auge*: al parecer Onésimo cita de un pasaje del *Auge* de Eurípides. En este argumento trágico Heracles viola a Auge en una fiesta nocturna en honor de Atenea. De esta unión nació Télefo, que fue expósito y nutrido por una cierva; más tarde fue recuperado, por un anillo que el dios había dejado a la mujer, y reconocido como hijo del dios.

1126 *Tú a mí*: Sofrona a Smikrines.

1126/7 *La bilis, conmovida, remueves*: eufemismo que quiere decir: me provocas enojo.

1127 *Conmovida*: Sofrona aparece solícita, conmovida, y apiadada del niño.

1129 *Convino la primera*: es decir, fue la primera en estar de acuerdo o en haber comprendido.

Frag. 9

Los Discordes: corresponde a la lectura marginal en el códice de Orión, lexicógrafo del s. V d. C.
Arrogares: apropiares (el hijo?).

Frag. 10

De Menandro Querellante: el título se aplica al mismo Menandro, en lugar de decir: de *Los querellantes* de Menandro.

PERIKEIROMENE

120 Se calcula que desde el comienzo hasta el v. 120 se haya perdido el texto. Dicho fragmento contendría alguna escena anterior a la presentación de la diosa Ignorancia; la cual, por lo que en la comedia

ocurre, como en los vv.136, 14-152, más bien pareciera ser la equivocación. Sin embargo, es carencia de conocimientos que provoca errónea conducta. En *Samia*, vv. 99 y 703, es ausencia de principios conformadores del obrar. *Cfr.* A. Ramírez, *o. c.*, pp. LXXIX ss.

121 *Mujer, y el otro*: se trata de niños gemelos expósitos, recogidos por una mujer que pretende quedarse con la niña y dar el varoncito a otra mujer.

123 *Ésa*: deíctico.

Necesitada: es decir, que quiere o siente necesidad de... Si Filino era el marido de Myrrine, habrá que entender que querían un varón y tenían ya la hija: v. 1026.

125 *La guerra y las corintias desgracias*: posiblemente se hace alusión a la contienda sucesoria que, al menos por corto tiempo, en la última decena del s. IV a. C., pudo crear problemas a Menandro en Atenas y obligarlo a desplazarse a Corinto. Así puede pensarse por lo que dice Diógenes Laercio, V, 79: que Menandro fue juzgado por ser amigo de Demetrio Falereo, pero rescatado por Telésforo, allegado al Poliorketes.

127 *La niña que ahora visteis*: antes de la intervención de la diosa seguramente ya habían aparecido los dos jóvenes, Glycera y Polemón; o de alguna manera ya se presenció el primer encuentro de Glycera con el hermano Mosquión, que había sido reconocido por ella: vv. 136-144; pero él nada sabía: vv. 147-150. Y pudiera suponerse entonces que la escena narrada en los vv. 153-157 ya se hubiera repetido antes, lo cual habría dado motivo a que Mosquión relatara la reacción de él y de la muchacha: vv. 158-162. De igual manera, en *Aspís*, la Fortuna aparece en el v. 97.

129-130 *Corintio era*: es de suponer que las acciones suceden en Corinto y entre corintios. Así lo considera Sandbach en el señalamiento que hace después de enumerar a los personajes. *Cfr. supra.*

131 *Tener*: no propiamente desposar, sino simplemente poseer como concubina.

144 *En quien*: es decir, en Polemón.

146 *Ésa*: deíctico.

149 *Deslumbrante*: en su posición social y por su riqueza y modo de vida.

152 *Como he dicho*: v. 128.

153 *Hasta la casa*: de Polemón.

155 *Allá corriendo*: el verbo compuesto griego se resolvió en sus elementos, dando sentido adverbial al prefijo; como en el verso siguiente: saber de antemano.

156 *La ... la*: aunque en griego los pronombres están elípticos, es fácil sobrentenderlos por lo que sigue: y ella ...

157 *El otro*: posiblemente Sosias, el armígero de Polemón; y no éste, que otra actitud habría tomado.

161 *Hacer eso*: besar y abrazar a quien, sólo ella, sabía que era su hermano.

162 *Se inflamaba todo*: es decir, todo hacía que ardieran los ánimos.

164 *Éste*: Mosquión.

164/5 *No por naturaleza es tal*: es decir, la ignorancia llevaría al enojo a Mosquión, que no era impetuoso o irascible por naturaleza como Polemón.

166 *De manifestación el resto*: es decir, para que se manifestara el resto; lo que aún no se descubría o no sabía Mosquión.

166/7 *Para que a los suyos hallen ellos*: es decir, para que unos y otros se reconociesen, tanto amos como criados.

167 *Esto*: es decir, el que todos se reúnan.

169 *Mediante dios*: cualquiera de las divinidades que intervenían en el curso de los acontecimientos.

171 *Salvaguardad*: es decir, mantened en bien, o simplemente, tolerad, atended.

172 *El violento*: hay varios sinónimos que denotan la difícil personalidad de Polemón. *Cfr.* vv. 128, 151.

Para nosotros: dativo ético; como si dijera: nuestro hombre ...

173 *Que a las mujeres no deja tener cabellos*: es de suponer que Polemón, sin ser irascible, llevado del enojo corta la cabellera a Glycera, no precisamente a todas las mujeres. De donde se ha tomado el título de la comedia.

181 *Dueña mía*: el pronominal da en castellano el énfasis de dominio expresado por el participio perfecto medio del griego. Se refiere a Glycera, concubina que vivía como esposa con Polemón.

182 *Vigorosa*: es decir, con vigor de salud; por lo cual en seguida se afirma que vive, o sea, está llena de vitalidad.

184 *Ellas*: Doris y las mujeres como ella.

187 *¡Nada confiable!*: es decir, nada confiable son todos; no son cosa confiable.

188 *¡Muchachos!*: al igual que "¡chico!" en el v. 190, son llamadas de viva voz, asociadas a los golpes con que se llama a la puerta. Denotan cierta ansiedad, como en *Dyskolos*, vv. 458-465.

Él se deleitará: en griego es claro cuál es el sujeto, porque el participio, gerundio en castellano, está en género masculino.

190 *Llámame*: el pronombre, dativo en griego, es de matiz ético: me interesa que llames...

262 *Distintamente*: es decir, sobremanera. *Cfr. Epitrépontes*, v. 550.
Patrona: véase la nota al v. 181.

263 *Esto es una madre*: cuando el griego generaliza, usa el adjetivo neutro; como en el v. 187, aquí el demostrativo.

270 *Mansa cosa*: es decir, castigo benévolo o leve.

274 *¿Quién seré?*: es decir, ¿qué será de mí?

276 *Esto habiendo observado, di*: Mosquión sugiere a Daos que como esclavo será castigado a trabajar en el molino.

277 *Al molino*: probablemente, habiendo caído.

278 *Transportado a nosotros llegará*: es decir, después de trabajar en el molino, triunfal a nosotros llegará.

Oficio: trabajo manual que requiere habilidad industriosa.

279-280 *Caudillo y administrador*: puestos políticos que se multiplicaron en la época helenística al desmoronarse el imperio de Alejandro. Aquí se menciona en forma irónica, tanto en relación con algún personaje en concreto, como respecto a Daos. Suele considerarse una alusión al hecho referido por Diódoro, XIX, 67, 1, según el cual un caudillo impuesto por Casandro fue asesinado. Esta interpretación se reforzaría por la clara alusión al asesinato, hecha en el v. 281.

282 *Arrendador*: de su propia esclavitud.
Con la paga: del arrendamiento de su esclavitud.

283 *Siete talentos de los ocho*: lo variable del talento, según el tiempo y el lugar, no permite precisar la cantidad. Pudiera pensarse que fuera el valor del alquiler de un esclavo; parte de lo cual debía entregarse al propio amo. *Cfr. Epitrépontes*, v. 380, nota al texto español.

285 *Estarme aquí*: traducción basada en los componentes del verbo griego.

286 *Esto... a mí agrada más*: es la respuesta a la pregunta sobre qué modo de vida le agradaría más al esclavo Daos. *Cfr.* vv. 275-276.

287/8 *Y ojalá... vieja*: ninguna mujer aparece en el contexto. Se trata, pues, de un aforismo añadido a la expresión final del v. 286, como si en español dijéramos: ¡ni dios lo quiera!

291 *Eso, en efecto, dicen, quede implorado*: otro modismo, como el de los vv. 287-288, dicho por Mosquión; es decir, ¡Dios quiera! Imploración semejante se lee en los vv. 555-556.

292 *La casa abre*: Sinécdoque, en vez de: abre la puerta de la casa. *Cfr. Dyskolos*, v. 454; *Aspís*, v. 303.

293 *Y que yo la apacigüe*: *cfr. Aspís*, v. 301. Se trata de calmar a una persona exaltada.

294 *Emplumado quiliarca*: comandante de un contingente de mil hombres; las plumas llevadas en el yelmo, eran signo del rango; pero aquí solamente enfatizan más la ironía. Según Diódoro, XVIII, 48, 5, era un grado de renombre y gloria, entre los persas, en tiempo de Alejandro y en tiempo de Antípatro.

295/6 *De los totales acontecimientos*: es decir, de la totalidad de los acontecimientos.

297 *La función tal*: es decir, el desempeño de tal actividad. *Cfr. Epitrépontes*, v. 234.

298 *Sutil eres*: es decir, tienes ingenio. *Cfr. Samia*, v. 614, nota al texto griego; *Epitrépontes*, v. 446.

304 *A Adrasteia venero*: *cfr. Samia*, v. 503, nota al texto español.

314 *Que viva según ella*: es decir, al gusto de ella.

315 *Se ha manejado el presente acontecimiento*: literalmente: se ha hecho uso del presente acontecimiento. *Cfr. Samia*, v. 564, nota al texto griego.

317 Te me acercas: el pronombre *me*, tiene un valor ético y no de complemento directo.

323 *Todo ha sido arrebatado de en medio*: es decir, todo se ha trastornado desde nuestro propio medio, en nuestra propia presencia; es decir, todo se nos ha ido de las manos. *Cfr.* Heródoto, III, 83. También pudiera entenderse: todo se ha trastornado por el medio, o ha sido arrebatado por el medio; es decir: se ha destruido todo totalmente.

324 *¡Fustigado!*: dicho a los criados o esclavos, generalmente en mo-

mentos de contrariedad. *Cfr. Dyskolos*, vv. 140, 473; *Samia*, v. 324; *Epitrépontes*, v. 1113.

330 *De eso*; es decir, de que viniera.

332 *Esto, ves, afirmé; sí, recuerdo*: el titubeo del criado está muy bien dibujado en el asíndeton.

Y que te parece: es decir: y afirma que te parece...

335 *No mucho*: el esclavo teme acercarse mucho a su amo, no sea que éste lo golpee.

343/4 *Si quieres*: el verbo carece de complemento; por tanto, la sugerencia del esclavo, que no habla abiertamente, puede entenderse así: ya que ella no ha venido como flautista, ni como meretriz, si tu quieres convivir con ella, ella se acercará a ti como alguien. Este "como alguien" quiere decir: como una persona libre, no como una cualquiera. Tal interpretación está básicamente sugerida en el comentario de Gomme-Sandbach al v. 343.

344 *Me comunicaba esto*: el sujeto del verbo parece ser la madre; sin embargo, el sujeto más próximo es Glycera. Una u otra parece haberle hecho a Daos la propuesta que él mismo está inventando.

348/9 *No me dejas pensar... cambia... y honestamente llégate*: El contexto de estos versos deja sentir uno de los momentos importantes de la comedia, dentro del diálogo en que Menandro busca la igualdad de mente y el cambio que dé honestidad a la conducta. *Cfr.* A. Ramírez, *Menandro. Comedias I*, Introducción, 6. Filantropía, mentalidad y conducta, pp. LXXV-XCII.

350 La segunda parte del verso no ofrece un texto cierto.

351 Mosquión parece tener necesidad de la ayuda del criado; cosa común en las comedias de Menandro, como en *Dyskolos*, acto I, Sóstrato se vale de Pyrrias.

353 *¡Seco estoy!*: exclamación de perplejidad. *Cfr. Samia*, v. 515; *Epitrépontes*, v. 901.

354/5 *La clámide y la espada*: formaban parte del equipo militar de un soldado; *cfr. Samia*, v. 659, notas al tevto griego y al texto español. Existía otra clámide o clánide, usada por los jóvenes ricos de la ciudad; *cfr. Dyskolos*, v. 257, nota al texto español.

357 *Habiendo saltado corra*: alude Sosias a Polemón; pues diciéndole que atrapó dentro al adúltero, vendrá de inmediato.

358 *Si no me compadeciera... casi necesito decir*: el anacoluto entre

real e irreal es aparente; es decir: si no me compadeciera, declararía que... Véase la nota al texto griego.

359-360 *Ni si en sueño lo viera, lo he visto*: es decir, ni en sueño lo he visto tan desdichado. *Cfr.* nota al texto griego.

361 *El mercenario*: Polemón, el soldado mercenario.

364 *Al señor*; es decir, al padre de Mosquión.

366 *Sacrílegas fieras*: los dos vocablos son despectivos e insultantes. Kenmón dice en *Dyskolos*, v. 481: fieras homicidas: Sacrílego, lo pronuncia él mismo, en el v. 469; y también aparece en *Epitrépontes*, vv. 934 y 952, en boca del amo contra el criado.

368 *Me retiraré un poco*: traducción perifrástica de los elementos del vocablo compuesto griego.

370 *A casa del adúltero*: es decir, de Mosquión.

371 *De adivino el soldado lleva consigo*: Daos, aludiendo a la costumbre de llevar adivinos en las campañas o expediciones militares, como lo refiere Heródoto, habla irónicamente de Polemón y de Sosias.

375 *A libre*: Glycera es considerada libre y dueña de sí misma: v. 497.

376 *Contra voluntad del dueño*: aunque en el v. 497 dice que es de sí misma dueña y en el fragmento del *Papyrus Didot I*, vv. 34-38, la mujer parece tener cierto poder de decisión, una vez dada en matrimonio, no parece repugnar que el marido sea dueño de ella.

378 *Sicofante*: o sicofanta. En su origen se refería a quienes delataban o acusaban a los importadores de higos. Después, fue cualquier delator, chantajista o extorsionador mediante calumnia. *Cfr. Epitrépontes*, v. 218, nota aal texto griego.

379 *¿Pensáis que nosotros no tenemos bilis?*: es decir, ¿que no tenemos enojo, furia o valentía?? Como se deduce por la segunda parte de la interrogación: ¿y que no somos guerreros? Por otra parte, la pregunta la hace el armígero del soldado. Además, la respuesta es claramente de guerra, metafóricamente, como es natural.

380/1 *De cuatro óbolos... de cuatro dracmas*: cuatro óbolos sería la paga de un mercenario; y cuatro dracmas, la de un comandante. En la ironía se hace burla de quienes se dicen guerreros; y aumenta la ironía, al aumentar el precio. En otras palabras: son guerreros de poco valor; y aunque valieran mucho, les harían frente.

389 *Casucha*: diminutivo despectivo. Responde a la ironía que Daos hizo de los compañeros de Sosias.

390 *Arma al adúltero*: Abierta declaración de guerra; véase nota al texto griego.

392 *Éstos los de escudillos*: diminutivo que en forma concesiva alude a la ironía de Daos: aunque de escudillos, más fácilmente que escupir, devastarán todo; como se dice en seguida: aunque de cuatro óbolos los llames: vv. 393-394.

394 *Jugueteaba*: es decir, bromeaba.

394/5 *La ciudad los que habitan . . .*: al parecer, algún insulto iba a pronunciar Sosias contra los citadinos, si es verdad que el insulto —tragamierda— se aplicaba a los campesinos, como afirma Del Corno, *Menandro. Le commedie*, p. 300, nota 12; y p. 339, nota 32.

396 *Sarisa*: pica o lanza, como de siete metros, usada por el ejército macedonio; *macedoniaque sarisa*, dice Ovidio, en *Metamorfosis*, XII, 446.

¡Vete a los cuervos!: expresión que significa desprecio o rechazo malévolo. *Cfr. Dyskolos*, v. 112, nota al texto español.

397 *Te parezcas a . . .* : ni el texto, ni los comentaristas sugieren una restitución satisfactoria.

398 *Sosias*: Doris, saliendo de la casa de Polemón, apostrofa al armígero.

399 *Tú, de esto has sido muy culpable*: de que Glycera esté en casa de Myrrine.

400 *Di*: a Polemón.

403 *Lo que quiero*: es decir, lo que tengo en mente. El mismo significado hay que entender cuando Doris dice de Sosias: lo que tú quieres: v. 405.

404/5 *A donde . . . allá*: construcción elíptica. Equivale a: allá se ha marchado, en donde está . . .

405 *Lo que tú quieres*: es decir; no pienses que su conducta es deshonesta.

467 *De allá llega*: es decir, Pataico llega de la casa de Myrrine.

468 *Te traiciona, también al campamento*: como en los vv. 380 ss., Sosias habla aquí con lenguaje bélico: hay soborno y traición en perjuicio de un campamento.

469 *Duerme, habiéndote retirado ¡oh dichoso!*: irónico desprecio mostrado al altanero armígero.

469-470 *Las batallas estas en dejando*: Y, como Daos en los vv. 480 ss., Pataico aquí responde a Sosias en el mismo tono bélico por él iniciado.

470 *No estás sano*: es decir, de la mente. Insulto añadido al menos-

precio de las frases anteriores. Y todavía en forma indirecta, hablando a Polemón, Pataico califica de ebrio al armígero de Sosias.

A ti hablo: apóstrofe de Pataico a Polemón. Recurso para introducir en escena al personaje; y especialmente, para darle parte en el diálogo.

471 *¿Menos?*: interrogación elíptica en que se supone el verbo de la interrogación anterior, aunque en diferente persona.

Yo que . . . : la respuesta de Polemón es una interrogación retórica, para decir: yo no estoy ebrio.

472 *Cotila*: Heródoto, VI, 57, menciona esta medida, equivalente tal vez a un cuarto de litro. El contexto en Menandro simplemente sugiere una cantidad mínima. La medida quizás se originó en el uso primitivo de un hueso cóncavo como recipiente; éste, actualmente se llama cotila o cótilo.

476 *Da la contraseña*: Sosias prosigue con su lenguaje bélico y pide la señal de ataque, para hacerse de Glycera; como claramente lo dice en los vv. 479-480.

476-477 *Adentro a éste . . . despacha . . . y a los muchachos . . .* : Pataico quiere hablar a Palemón solo.

478 *Mal administras*: Sosias reprende a Pataico que cede ante Polemón, como si en la guerra se rindiera. *Cfr. supra*, vv. 380 ss., 390.

479 *A fuerza*: Sosias, como en el v. 388, insiste en la violencia.

482 *Pensaba que tú*: a Habrótonon.

490 *¿Y quién es el que la dio?*: con esta pregunta y el comentario que en seguida hace Pataico, quiere justificar el trato que ha dado a Glycera.

492 *No de buen modo*: es decir, no según costumbre.

492/3 *No de buen modo tú tratabas a ella*: se alude a las relaciones maritales que no las tenía Polemón conforme a las normas legales establecidas. *Cfr.* nota al texto griego.

496 *Es locura*: véase nota al texto griego.

497 *De sí misma es ella dueña*: tal vez haya que entender que, una vez que ella de cualquier manera ha tenido marido, puede decidir sobre su propia vida. Véase *Papyrus Didot I*, vv. 34-38. De manera que Polemón solamente podrá tenerla consigo mediante la persuasión; y nunca por la fuerza física o legal, que en el caso es inconcebible y sólo una locura de enamorado.

500-503 *Al grado de inculparlo . . . sino inculpación*: conforme al con-

texto anterior, el sentido de toda esta explicación es que legalmente no hay delito que perseguir y sólo en un juicio podría dcidirse la culpa: si alguna vez llegaras a palabras...

507/7 *Glycera me ha abandonado, abandonado me ha Glycera*: retruécano de la expresión, con idéntico significado. Al mismo tiempo resulta una anáfora o repetición del mismo nombre al comienzo de dos versos consecutivos.

515 *Como amante del honor*: aposición del pronombre yo.

516 *El ornato*: es decir, vestidos y joyas.

518 *Acá ven*: es decir, a casa de Polemón.

520/1 *Habías visto ... era*: Polemón hace referencia al pasado, cuando Glycera estaba con él.

522 *Llevo al medio*: expresión que significa: poner delante de todos, publicar. *Cfr. Samia*, v. 270, nota al texto español. Heródoto, IV, 97. O bien: poner al servicio del pueblo: Heródoto, III, 142.

524/5 *Es necesario que tú veas ... camina para acá*: nueva y última instancia para que Pataico entre a la casa de Polemón.

526 *¿No iréis ... ?*: interrogación retórica. Es decir, en forma de interrogación maldice a Polemón y a sus acompañantes.

530/1 *Son los celebrados mercenarios aqueste único Sosias*: irónicamante se dice que las huestes de mercenarios están constituidas por Sosias como único soldado, aunque en realidad él no era soldado, sino armígero del soldado.

533 *Hermosa fecundidad*: la proliferación de la desdicha en los últimos años del s. IV a. C., no podía ser hermosa, sino en sentido irónico.

534 *Por una u otra causa*: expresión castellana que traduce el sentido idiomático de la expresión griega correspondiente. Véase la nota al texto griego.

537/9 *Nada ... ni ... no ... ninguno*: la abundancia de negaciones enfatiza la depresión del enamorado, la cual, para él, es mayor que las desgracias de los griegos. Y se resume en una apartada soledad: vv. 540 ss. El asíndeton o carencia de conjunción en este verso recalca más el estado de ánimo.

550 *Yo solo, practicaba discurso*: a la manera de Mosquión en *Samia,* vv. 94 ss.

707/9 Para la traducción se ha adoptado la sugerencia del aparato crítico.

710/1 *Pues totalmente como yo ha nacido*: esta es, al parecer, una

clara alusión a la condición, de expósitos, conocida por Mosquión y por Glycera en los versos perdidos.

711 *De concubina*: aposición de *me*.

712 *Entonces*: es decir, a raíz de esto.

Ocúltame a éstos: es decir, a Myrrine y a su esposo.

713 *En el mismo lugar*: es decir, en la misma casa.

715 *Insensata ser y hacer enemistad*: según la expresıon griega hay identidad entre los dos términos de la conjunción; es decir, la insensatez consiste en hacer enemistad.

Con Myrrine: conforme a la sugerencia dada en el aparato crítico.

721 *Yo creo*: conforme a las sugerencias recogidas en el aparato crítico.

723 *No voluntario*: conforme a la sugerencia recogida en el aparato crítico.

725 *Ni siquiera ... hecho*: conforme a la sugerencia de Koerte, recogida en el aparto crítico.

742/3 *Prendas de reconocimiento de mi padre y de mi madre*: el genitivo es objetivo; es decir, prendas por las cuales podría llegarse a la identificación del padre y de la madre.

745/6 *¿Desconociste ... al hombre?*: es decir: ¿has rechazado o te has separado totalmente de él? O sea, de Polemón.

748/9 *Por todo ... vieras*: es decir, cuidaras o te preocuparas de todo.

749 *¿Así eres?*: pregunta que adquiere su sentido pleno en relación con la afirmación que precede. Por tanto, equivaldría a: ¿así conoces?

753/4 *Por las palabras que ahora digo*: el comentario de Gomme-Sandbach sugiere que esta frase forma parte del contexto en el que se dice: reconcíliense en los términos que ahora propongo o voy a proponer. Que, sin embargo, la presencia de Doris interrumpió a Pataico.

759 *Pasmoso, en verdad*: según las sugerencias recogidas en el aparato crítico.

760 *Increíble es, en efecto*: según la sugerencia de Koerte, recogida en el aparato crítico.

768 *Al que*: alguna figura bordada en las ropas halladas con Glycera expósita.

Etonces vi: seguramente Pataico había visto en otra ocasión las prendas de reconocimiento.

771 *Aquesta tercera*: es decir, bestia.

778 *Malamente destruido estoy ...*: puede considerarse como variante

de la fórmula que pide la maldición de los dioses. *Cfr. Dyskolos*, v. 208, al texto griego; *Ibid.* vv. 138-139.

780 *Lleva a cabo ... y pregunta*: dos partes de una misma actividad; es decir: preguntándome, llega a las conclusiones que tú quieras.

781/2 *Esas cosas ... estas cosas*: las prendas de reconocimiento y las demás ropas de bebé; en otro tiempo propiedad de Pataico, desconocido padre de Glycera.

783 *Retírate un poco*: Mosquión se increpa a sí mismo, para ser cauto y poder escuchar la conversación de Pataico y Glycera.

786 *A mi hermano*: el posesivo está claramente implícito en el contexto.

789 *Yo que he escuchado*: es decir: yo que tengo noticias: vv. 134 ss.

791 *A ella*: a quién pueda referirse, no es claro. Por una parte, lo que a ella se refiere, lo puede contar; lo que a Mosquión atañe, ha jurado a ella, no contarlo. Por otra parte, Glycera conoció lo suyo, por quien la crió, y también que Mosquión era su hermano: vv. 134 ss. Pero ningún juramento se menciona, sino la preocupación de la vieja próxima a morir, de que la muchacha tuviera un apoyo y de que entre los dos nada fuera a suceder por la ligereza de él y por la hermosura de ella. Quizá de alguna manera la vieja dio a conocer esta preocupación a Glycera y ésta debía cumplirla; pero ¿era necesario guardar en secreto la hermandad? ¿a qué, pues, un juramento? Quizás solamente para no contrariar al padre que había decidido exponer a los gemelos, destinados así a morir. Tal vez pudiera pensarse que Glycera ha jurado en la intimidad a su desconocida madre, no decir nada respecto a Mosquión. Éste, por su parte, entre los indicios de lo que quién sabe cómo sospecha —quizá por Daos: vv. 267 ss.—, toma a ella como a la madre: v. 793. Y Pataico también la llama "ella": v. 803.

796 *¿Qué recordativo te dice?*: es decir: ¿alguna cosa te dijo, que te haga recordar?

808 *Escuché*: es decir, tuve noticias.

815 *De pedrería*: *cfr. Epitrépontes*, v. 386.

825 ss. La crítica textual no tiene elementos para una restitución aceptable. Las sugerencias sólo pretenden adivinar lo que se palpa: que Mosquión se hace presente de viva voz y se da a conocer como hermano de Glycera e hijo de Pataico.

827 La inmensa laguna que hay después de este verso se calcula en más de cien y menos de doscientos versos. Tanto el texto de Sandbach

como el comentario de Gomme-Sandbach' optan por ciento cincuenta aproximadamente.

978 *De Glycera*: según la sugerencia de Koerte, recogida en el aparato crítico.

981 *Sábete que*: según la sugerencia de Wilamowitz, recogida en el aparato crítico.

982 *Hablas sobremanera bien*: es decir: dices cosas muy buenas.

984 La primera parte del verso siguiente sugiere como final de éste la alusión a alguna divinidad que se ha posesionado de Polemón. Pudiera aceptarse la sugerencia de Wilamowitz, recogida en el aparato crítico: envidioso Eros. Por otra parte, en el v. 986 se habla de tal posesión para ruina del poseso.

987 *Creyendo que era injuriado*: según la sugerencia de Wilamowitz, recogida en el aparato crítico.

988 *Ebrio me ponía*: metáfora; es decir, ebrio de pasion.

992 *La alistaba*: es decir, la ayudaba en el arreglo personal. Conforme a la lectura de Browne, recogida en el aparato crítico. Véase el comentario de Gomme-Sandbach, al lugar.

993 *Acontecimientos deseados*: siguiendo la lectura de la *Editio princeps*, recogida en el aparato crítico.

995 *De la plaza*: según sugerencia de Wilamowitz, recogida en el aparato crítico. En *Samia*, vv. 189 ss. Demeas manda a Parmenón a la plaza a comprar lo necesario y a alquilar un cocinero, como en *Dyskolos*, v. 264. De manera que es aceptable la sugerencia de Wilamowitz. En *Samia*, vv. 880 ss., llega Parmenón con el cocinero; en *Dyskolos*, vv. 393 ss., el cocinero llega cargando el cordero. Aquí, en algún momento debió aparecer cargando la marrana.

997 *El canasto*: disponer la cesta, *Samia*, v. 222, era parte del rito, después de las purificaciones. Aquí tal vez el carácter impetuoso de Polemón invierte el orden o se precipita al sacrificio de la víctima.

1001 *Conducidla fuera*: traducción que responde a las sugerencias recogidas en el aparato crítico.

1003 *¿Qué, pues, sufrirá uno?*: es decir: ¿qué sucederá?

1111 *A quienes quería*: según la sugerencia recogida en el aparato crítico.

1111/2 *Informado... quería*: en la traducción se ha anticipado el participio, porque así lo requiere la clara estructura de la sintaxis castellana.

1113 *Para engendrar*: la circunstancia final expresada en griego con

dativo, se ha traducido por la forma nominal del verbo castellano; y el genitivo objetivo griego, por complemento directo.

1014 *La tomo*: en el rito matrimonial, al otorgamiento por parte del padre o de su representante, seguía la aceptación por parte del esposo. *Cfr. Samia*, vv. 728-729; *Dyskolos*, vv. 306-309. El impulsivo Polemón interrumpe la fórmula antes de que Pataico haga mención de la dote.

1015 *Hermosamente actúas*: fórmula de agradecimiento en el lenguaje coloquial.

1023 *De mí*: conforme al texto de la *Editio princeps*, recogido en el aparato crítico.

1024 *Juntamente sacrifica*: es decir: únete a nuestra celebración.

1025 *Debo yo buscar*: se ha traducido en forma personal la perifrástica de obligación del griego.

Para mi hijo: es claro el significado posesivo del artículo griego.

1026 *La hija de Filino*: pudiera ser el padre de Mosquión nombrado en el v. 714 por Glycera, u otro amigo de Pataico. No hay base firme para afirmación alguna.

FRAGMENTOS

2

Mostrar, no confrontar: El comentario de Gomme-Sandbach sugiere que se trata de mostrar a Myrrine las prendas de reconocimiento, para que las compare con las de Mosquión. Lo cual demostraría que ambos son hijos de Pataico. El fragmento sería del final del acto IV.

SIKYONIOS

4 *La vieja*: la nodriza de Filomena.

5 *Criatura*: el griego dice: niñito. Puede aplicarse a hombre o a mujer.

6 *Mylasa*: población de la región caria en Asia Menor. *Cfr.* Heródoto, I, 171.

7 *Hacían plaza*: es decir, vendían.

8 *La heredera*: aunque el femenino es menos frecuente que el masculino en griego, no es raro. El término griego se refiere al hijo o hija del amo y señor. Al castellano se ha traducido por un equivalente. Pudiera ser también: la ama, la patrona. *Cfr. Dyskolos*, v. 882.

9 *Un general*: no es claro si se trata de Estratófanes o de otro personaje que después la dio a ése.

10 *Aquello*: es decir, la niña junto con todas sus pertenencias.

Escuchó, convino, compró: tal brevedad en el relato parece expresar la pronta realización de la compra-venta.

11 *Indeciso*: en la compra-venta.

13 *Carísimo*: tratamiento que en forma un tanto irónica se daría al esclavo o a pobre alguno: *Cfr. Dyskolos,* vv. 496-497, implicaba cierta lisonja o interés.

14 *Ha mercado a vosotros*: es decir, ha hecho trato mercantil con vosotros.

General: el general mencionado en el verso 9. Era un personaje importante. En el v. 90 del *Kólax*, o adulador, el general es nombrado después del tirano.

15 ss. Pudiera pensarse, en estos últimos versos anteriores a la laguna de más o menos diez versos, que afortunadamente, a partir del momento de la compra, el general proporcionó la patria tutela a esa niña, llevándola a su casa como un nuevo miembro de la familia.

20 *Y pareció de ninguno*: según la sugerencia del aparato crítico.

23-24 *Y cosa por cosa . . .* : Este parece ser el final del prólogo, semejante al del *Dyskolos,* vv. 46-47.

39 *Alimentarás*: como en *Samia,* v. 603, se refiere al mantenimiento del parásito.

61 *Se haría de tarde*: traducción dada conforme a la sugerencia de Blass, recogida en el aparato crítico.

78 *Doméstico esclavo Dromón*: véase nota al texto griego.

80 *Diónisos destruya*: puede ser, como en *Epitrépontes,* vv. 424-425, el final de una larga imprecación; o como en *Samia,* v. 689, una imprecación abreviada.

85 *Filántropos*: el término griego está transcrito al castellano. Su significado es de una conducta razonada en relación con los demás, en forma amistosa. *Cfr. Dyskolos,* vv. 105, 147. A. Ramírez, *Menandro. Comedias I,* pp. LXXV ss.

92 *¡Hermoso, oh dioses!*: traducción que corresponde a la sugerencia de Austin, recogida en el aparato crítico.

93 *Llama acá*: el adverbio está tomado del prefijo griego.

97 *Nuevo*: traducción basada en la sugerencia de Kassel, según el

aparato crítico; aunque éste no la incluye, ni en el texto ni en el aparato crítico de su edición.

100 *¿Mío y de éste qué asunto hay?*: es decir, nada tenemos el uno con el otro.

104 *¡Por Zeus!*: La exclamación no aparece en el texto; se tomó de la sugerencia de Galavotti recogida en el aparato crítico.

112 *Irritado será sobremanera*: se han traducido separadamente los elementos del compuesto griego.

125 *Algo más novedoso*: la expresión, en un contexto histórico o político, implica algo revolucionario, como cosa de jóvenes, algo insólito e inesperado. *Cfr.* Heródoto, III, 62; V, 35, 93; VIII, 21, 142. En Menandro pudiera entenderse como lenguaje propio de un soldado, cual es Estratófanes. Aunque se trataría de algo inesperado, que más bien se quiere que no haya sucedido o que no hubiera sucedido. Como si dijera: Dime que no ha muerto mi madre.

129 *Del que piensas*: es decir: del padre que tú piensas, no eras hijo.

130 *Aquí*: seguramente es un deíctico que señala el objeto donde la madre moribunda escribió, quiénes eran los verdaderos padres de Estratófanes.

134/5 *Al beocio . . . de muchos talentos*: como en *Dyskolos*, vv. 412-414, la parte de un actor se ve interrumpida por la intervención de otro. Este recurso da la sensación de ansiedad.

138/9 *De que posible presa eras tú para éste . . . y que también tu haber*: es decir: informada de que él podía encarcelarte y confiscarte tu haber.

141 *Aparte*: es decir, además.

142/3 *Éstas*: deíctico que señala la presencia de los objetos.

Prendas de reconocimiento y pruebas: el comentario de Gomme-Sandbach considera endíadis la expresión; ya que las prendas son pruebas. *Cfr. Epitrépontes*, vv. 303, 456. Estas prendas a veces se partían por mitad y se daba una parte a cada comprometido; otras veces eran prendas exactamente iguales. *Cfr.* Heródoto, VI, 86 a).

144 *Haz tuyo a éste*: es decir, ciudadano ateniense.

145 *Para que tome a la muchacha*: es decir, para que despose a Filomena, ateniense de nacimiento. *Cfr. Dyskolos*, v. 349.

Y yo a Maltake: difícilmente una meretriz podría entrar en legítimas nupcias.

146 *¿No lo dices a mí?*: posiblemente se refiere a lo que en la tablilla escrita se consigna.

148 *De mis palabras ... las contraseñas*: es decir, las pruebas mencionadas por Pyrrias en los vv. 142-143, que atestiguarán la veracidad de lo dicho.

150 *Vulgo eres*: es decir, eres ordinario y de baja clase. Véase la nota al texto griego.

153 *Esas cosas*: es decir, las que Pyrrias considera como pruebas. *Cfr.* vv. 142-143.

155 *En pequeña asamblea*: una junta de pocos; como en Heródoto, VIII, 56, 58, 75, de los solos estrategas. Aquí posiblemente se trata del Areópago.

160 *Los que los sobrecejos tienen arqueados*: expresión semejante hay en *Dyskolos*, v. 423. Señala a los que se dan aires de superioridad.

167/8 *Que un cubo ... más estrecha*: aunque el hipérbaton de la expresión resulta algo oscuro en castellano, se ha mantenido el orden de los vocablos griegos, algunos de los cuales se han desenvuelto en perífrasis. La metáfora alude a que haría callar a Blepes.

169 *En el pórtico*: véase la nota al texto griego.

170 *¿En gracia de qué esto aúllas?*: es decir, ¿por qué vociferas o gritas esto? Aullar evidentemente está dicho en sentido metafórico. La expresión "en gracia de qué" se encuentra también en *Perikeiromene*, v. 801.

182 *Del mismo demos*: no hay en castellano un vocablo gentilicio correspondiente al griego, que exprese, a la manera de conciudadano, la idea de que se pertence al mismo *demos*, demarcación política por tribus, inexistente en la actualidad.

183 *Desde la ciudad*: es decir, desde el centro de la ciudad al *demos* o suburbio.

186 *De quienes tomaron porción*: en el rito del sacrificio se distribuían las carnes entre los participantes. Esto traía fortuna o infortunio para cada uno.

187 *Epónimo*: vocablo que en el siglo VII, en tiempo de los arcontes, tenía un significado activo: el que daba el nombre al año, por estar al frente del arcontado. Pero también se usaba en el sentido pasivo: el que era denominado por o a partir de. *Cfr.* Heródoto, IV, 184; VII, 11. Aquí, Blepes solamente quiere distinguirse de cualquiera otro Blepes que no fuera de Eleusis.

190 *Postrada a la muchacha*: es decir, en actitud suplicante.

191 *Al señor*: la misma designación se da en el v. 194 a quien tenía la tutela de la joven.

196 *Bramamos*: es decir, clamamos en estrépito o gritería.

197 *Ciudadana es la muchacha*: no se puede hablar de la mujer con derechos civiles como el hombre, sino de la hija del ciudadano, o de la mujer que puede ser madre de ciudadanos.

198 *En el círculo*: es decir, en el tumulto de gente.

200 *Un jovenzuelo*: Mosquión, seguramente.

236 *Doméstico era*: para la traducción se tomó el texto sugerido por Handley, recogido en el aparato crítico.

237 *Siendo mío*: es decir, siendo esclavo mío.

247 *Éste*: Pyrrias.

248 *De mi madre el testamento*: conforme a lo dicho en el v. 140.

249-251 *También yo mismo . . . soy ciudadano vuestro*: es decir: también yo, al igual que la joven, soy ateniense.

253 *Salvé para su padre*: el dativo es ético y no de provecho.

254 *También desposarla*: el "también" tiene sentido enfático; es decir, aun, hasta.

265 *A ti, el que . . .*: la reticencia seguramente corresponde a alguna grosera expresión, a la cual se responde con el vocativo: lascivo: v. 266.

¿No lo quitarás de en medio?: expresión que corresponde a la pregunta anterior: ¿acaso no matarás . . . ? Sin embargo, la expresión sola no necesariamente implica la supresión de alguien mediante la muerte. *Cfr. Samia*, vv. 359-360. Heródoto la usa con verbo intransitivo: "irse del medio a sentar": III, 83; VIII, 22.

270 *Hasta entonces*: el griego dice literalmente: hasta esto estaba yo presente.

273 *Coribanteas*: es decir, deliras como coribante. Los coribantes eran devotos de la diosa frigia Cibeles, los cuales danzaban y cantaban frenéticamente en sus orgías. Aquí el verbo tiene un significado general: deliras.

280 *Franja doble de tunicela mujeril*: en *Epitrépontes*, v. 404, se menciona una franja, que pudiera ser una veste corta a manera de camisón.

347 *Escambonida*: habitante del Demos ático de los escambonidas.

350 *Mucho más hermoso lo dices tú*: ironía acerca del gentilicio demótico escambonida.

352 *Sé éste*: es decir, sigue siendo como eres.

355 *Halas*: uno de los demos áticos situados en la costa oriental de la península.

356 *Muy bien*: al igual que en los versos 347, 350 y 359, la expresión resalta el tono irónico de Terón.

360 *Llorar después*: los dos vocablos corresponden a los elementos del compuesto griego.

361 *La heredera*: la hija de Kijesias. *Cfr. Dyskolos*, v. 883. El vocablo griego alude a la crianza. *Cfr. Dyskolos*, v. 378. Puede entenderse a la manera de "amo heredero", *cfr. Epitrépontes*, vv. 277, 468; o "hijo del amo", *cfr. Aspís*, vv. 2, 34, 106.

362 *Padre*: lo llama padre, al igual que Estratófanes en el v. 381. Es un tratamiento de respeto, usado también en *Dyskolos*, vv. 107, 171, 494; a decir del cocinero, *ibid.*, v. 492, es un tratamiento de interés o lisonjero.

365 *Traeré . . . habiendo corrido dentro*: como en *Samia*, v. 678, el criado dice que entrará corriendo para traer lo que le piden. Aquí, agua para reconfortar al desmayado Kijesias, que en seguida se recupera. Uno de los fragmentos de Jenarco presenta una escena semejante, frag. 7, 12 ss.; "se desploma y pareciendo estar desmayado yacía . . . ; pero alguien grita ¡agua, agua!"

372 *¿Lo mismo es eso?*: como si dijera: ¿cuando simplemente dices está a salvo, quieres decir que está a salvo con su hermosura?

374 *Esto mismo*: es decir, precisamente esto.

375 *Cuando al viejo . . .* : también esto aparece en los fragmentos de otro cómico; Filemón, frag. 125: —Cyra, Cyra. —¿Qué hay? —¿Cómo te me encuentras? —Jamás esto preguntes cuando a alguien viejo o vieja veas; y al punto sábete que está mal.

382 *Ante la sacerdotisa . . .* : para la traducci6n se adoptó la sugerencia de Handley y también la del comentario de Gomme-Sandbach.

383 *Tú . . . condúcela*: *cfr.* v. 258. Aunque el sentido de uno y otro verso es diferente, son análogos o semejantes; y el asunto es semejante: se trata de traer a la mujer a casa de la madre de Estratófanes.

388 *Los roperos, las bolsas, los cestos, los baúles*: al parecer se trata de una enumeración de objetos para colocar ropa: muebles, bolsas, cestos tejidos . . .

393 *Los criados bárbaros*: los criados eran extranjeros, por tanto, bárbaros. *Cfr. Aspís*, v. 140; *Georgós*, v. 56.

399 *Blanca sobremanera*: como signo de hermosura. Véase en este sentido el v. 200: blanco de piel.

401 *¡Cómo, pues . . . !*: reticencia. Posiblemente se quería decir a sí mismo: ¡cómo, pues, estás embelesado! ¿Aún hablas? Junto con las reticencias anteriores y el lacónico lenguaje, forma parte de un contexto de desconcierto, perplejidad y embeleso.

403 *¡Oh tú!*: exclamación de desahogo, dicha a una segunda persona, como en *Dyskolos*, vv. 359, 897. Aquí, Mosquión se apostrofa a sí mismo.

405 *Tercero con ellos*: tres eran quienes viajaban en el carro nupcial: al centro la novia, a los lados el novio y el padrino.

412-419 Dentro de estos versos hay cambio del personaje que habla. Sin embargo, no hay indicación de nombres, ni se sabe quién o quiénes son los que hablan.

415 *Rico a fondo*: es la traducción del vocablo compuesto griego. Evidentemente es una forma coloquial de expresar la desmesurada riqueza.

421 *Remad a proa, extendiendo*: metáfora originada en la semejanza con el remo que choca con el agua y produce un ruido parecido al del aplauso e impulsa la nave hacia adelante, como el aplauso al poeta. Por otra parte, en "extendiendo" hay otra metáfora: extendiendo los brazos para aplaudir, a la manera de los remos para navegar. Véase la nota al texto griego.

422/3 *Y la de buen padre . . .* : estos dos versos finales, son también la fórmula final en el *Dyskolos*.

FRAGMENTOS

Habra: véase nota al texto griego.

Tener: es decir, tener relaciones maritales o desposarse.

La crió aparte: posiblemente se trata de la joven esclava, que no estando en edad núbil, era depositada, en espera de que alcanzara la edad requerida, como si fuera joven libre.

4

Angariar: esta traducción ofrece un barbarismo, que significa someter por la fuerza a trabajos de carga.

Para mercadería: es decir, para cargar mercancía.

7

BICS: Boletín del Instituto de Estudios Clásicos, de Londres.

9

Los jóvenes usan ... vestimenta: es decir, en la comedia de Menandro.

10

Nariguear: tal verbo no existe, pero se ha traducido así el verbo griego que expresa el gesticular con la nariz para engañar.

A esos mismos hombres tenía de pesebre: posiblemente se trata de algún refrán o modo de decir, tanto por el verbo que acompaña a la expresión, como por la aposición que se aplica a los hombres.

11

Fragmento difícil de entender y más para ubicarlo en momento alguno de la comedia. Al parecer dialogan Terón, Malthake y Pyrrias.

MISÚMENOS

A1 *Noche*: personificación.
Máxima porción de Afrodita: es decir, la mayor parte de las cosas amorosas se realiza en la noche.

A8 *Deseoso*: es decir, del amor.
Estando tú casi a la mitad: es decir, siendo ya casi la media noche.

A9 *Tener a la amada*: es decir, tenerla en la intimidad.
A11 *Y quiero esto*: es decir, tener a la amada.

FRAGMENTOS DE LA PRIMERA PARTE

1

Coricio: sofista orador del siglo IV d. C.
Arriano: historiador del siglo II d. C.

FRAGMENTO DEL SEGUNDO ACTO

De lo que se conserva hasta el v. 31, puede conjeturarse una conversación entre Guetas y su señor, así como la presencia de un extranjero —¿Demeas?— procedente de Chipre.

ACTO TERCERO ..

151 *A la que golpea la tierra*: como en *Las Bacantes* de Eurípides, v. 188, con la vara o bastón.

165 *¡Oh venerandas deidades!*: expresión usada también en *Dyskolos*, v. 381.

166/7 *Bebiendo con todos los derechos, esto es lo del dicho*: como en *Dyskolos*, v. 633, parece que se alude a dicho o refrán alguno. El comentario de Gomme-Sandbach constata solamente dos citas de la expresión "con todos los derechos": Demóstenes XX, 88; Esquines I, 178 y III, 170.

168 *De buena audición*: apósito del sujeto.

169-170 *Habiendo dado las prendas*: seguramente Demeas había demostrado ser padre de Cratia.

171 *A éste*: al criado de Demeas.

174 *Presentándome yo mismo*: es decir, personalmente.

179-180 *Al medio llevarlas mandaba*: es decir, ya no tenerlas escondidas, sino sacarlas a la luz pública.

193 *La mía veo*: es decir, veo mi espada.

211 *Abuela*: el término familiar griego no necesariamente significa la madre de uno de los progenitores; puede tratarse de una tía o de

una mujer de edad avanzada y por ello respetable; o bien, de una nodriza. En *Dyskolos*, vv. 386-387, parece identificarse tal mujer con la nodriza.

227 La traducción de la segunda parte del verso corresponde a la sugerencia de Sandbach en el aparato crítico.

232 *Primeramente*: el comentario de Gomme-Sandbach entiende el adverbio como "lo más importante es..."

237 *Te*: dativo ético; ya que Demeas es a quien interesa encontrarse con Trasonides.

246 *Ha perecido*: el hijo de Demeas y hermano de Cratia.

249 *Por quien en manera alguna era necesario*: es decir, a manos de quien no debió haberle dado muerte, por ser marido de la hermana.

251 *Presa y habiendo lucha del...*: tal vez Cratia misma hace mención de lo que Guetas ya habló: vv. 235-236; de que ella y su hermano fueron prisioneros de guerra.

256 *Donde*: el comentario de Gomme-Sandbach traduce: *in the way*,
Que yo: elipsis del verbo. Debe entenderse: que yo viviera.

259 *Dices*: el comentario de Gomme-Sandbach dice que, cuando dos actores conversan, uno refiere mediante el incidental "dices", lo que el otro debe haber dicho o diría. *Cfr. Dyskolos*, vv. 50, 546; *Samia*, vv. 61.

260-261 Resulta imposible traducir el hipérbaton del original.

261 *El tres veces más desdichado*: *cfr.* nota al texto griego.

262/3 *Si, pues, no aprobará y no la dará,... se ha marchado*: la construcción del periodo hipotético corresponde literalmente a la forma que presenta el texto griego. Son afirmaciones de algo futuro que se da por hecho. Véase la nota al texto griego.

272 *Y si no, sólo el extranjero*: es de suponer que el cocinero preparará de inmediato comida para tres, si la mujer está dentro; y si no, para Klinias y para el extranjero, posiblemente Demeas.

274 *Pero pásate tú*: expresión idéntica hay en *Dyskolos*, v. 556.

282 *Parece hacer rechinar*: la puerta.

284 *¡Oh Zeus venerando!*: el adjetivo, aplicado por Menandro ordinariamente a los dioses en general, está dado aquí a solo Zeus. *Cfr. Dyskolos*, vv. 202, 381, 479: *Aspís*, v. 408. En griego está reforzado por el adjetivo de cantidad —muy—, y al traducir, se ha preferido el sentido de obligación.

285 *Inhumana*: actitudes y sentimientos egoístas y de menosprecio hacia los demás. *Cfr. Dyskolos*, vv. 6-7 y nuestro comentario en *Menandro. Comedias I.*

De ambos: es decir, de Demeas y de Cratia.

295 *Asno de lira*: Gomme-Sandbach en su comentario aducen el testimonio de Focio, que refiere el proverbio completo: "El asno hace resonar la lira y el cerdo la trompeta"; y lo considera aplicable a quienes no consienten ni agradecen. Demeas, en efecto, ni niega, ni otorga a Cratia.

302 *Lo del dicho*: alusión a algún proverbio desconocido para nosotros.

313 *No está sano*: es decir, no está en sus cabales, en plenitud de facultades mentales.

315 *Griego*: es decir, gente griega.

317 *Ni vosotros a mí*: es decir, ni vosotros me compadezcáis.

322 Las pequeñas lagunas afectan definitivamente al texto.

323 *Me despedazarás*: en *Samia*, v. 292, está dirigida la expresión al cocinero, que, al parecer, resulta molesto.

360/5 Parece que se trata de un monólogo de Trasonides, en el cual se queja de su mal —no poder lograr a Cratia—; aunque quiera ocultarlo, alguna vez la embriaguez lo descubrirá.

388-403 Pudiera pensarse que Trasonides reflexiona sobre su propia vida y que de alguna manera Cratia le reprocha y quizás él piensa que no la merece.

442 *La puerta rechina alguien*: es decir, hace rechinar. *Cfr. Epitrépontes*, vv. 874-875.

447 *Sólo restituye*: lo único que Trasonides puede reclamar, es tener a Cratia.

449 *Por el acaso*: *Cfr. Samia*, v. 163.

465/6 *Y la de buen padre ...*: idéntica invocación en el final del *Dyskolos*, vv. 968-969.

FRAGMENTOS

9

Hicieron morir, no, mataron: diferencia entre el sentido causativo y el activo. *Cfr.* nota al texto griego.

10

Espadar: en griego el verbo también se usa primariamente hablando de telar.

12

Cyprina: Afrodita, diosa de Chipre. El proverbio significa que la gula acrecienta la pasión. *Cfr. Heros*, v. 17.

HEROS

ARGUMENTO

1 *Doncella*: es decir, que no estaba casada.
7 *Había injuriado*: es decir, había violado.

PERSONAJES

Héroe, dios: un héroe era un semidios, un todopoderoso, porque podía ayudar en todo. "Conoce ocultos secretos y revela el futuro": S. Eitrem, RE, VIII, 1112. Era tal vez como un *Lar familiaris*.

TEXTO

16 *Dos quénices*: el quénice era un poco más de un litro. *Cfr.* Heródoto, VII, 187. Generalmente era la medida del trigo.

17 *Comerás en exceso tal vez*: ironía en relación con el amor; pues si hartarse era sinónimo de estar enamorado, *cfr. Misúmenos*, frag. 12, con un poco más de dos litros de trigo nadie podría hartarse. Malvada cosa, en efecto, como para decirse enamorado.

20 *Esclava*: en sentido legal. *Cfr. Epitrépontes*, v. 469.

30 *La tercera*: es decir, la tercera mina.

36 *La deuda pagando con trabajo*: en el v. 20 se dice que en cierto modo eran esclavos los hermanos gemelos; y de su padre se dice en el v. 22, que era doméstico. No necesariamente esclavo; pero tal vez

pagó su manumisión o libertad entregando a sus hijos, según dice la descripción del argumento en los vv. 3-4. Así pues, aunque de nacimiento no eran esclavos, esto no era de público conocimiento y pasaban por hijos del mayordomo que los había dado en prenda. Como quiera que fuera, tal vez el varón quería pagar su manumisión y la de su hermana, que a su vez trabajaba.

44 *Deslumbrante estás*: ironía de Guetas a Daos, como si éste al desposar a la joven cambiara de posición social o se hiciera más rico y refinado. *Cfr. Perikeiromene*, v. 149.

46 *¿Por qué deslumbrante?*: Daos sigue asido a la esperanza, lejana todavía por la ausencia de tres meses por parte de su amo. La interrogación es patética expresión de su incertidumbre.

94 *¿Son dieciocho años?*: la pregunta sería de Laques, quien de algún modo sospecha que él fue el violador de Myrrine, más o menos en esa época.

95 *Sea eso*: La respuesta de Myrrine accede a la suposición de Laques, pero no la acepta definitivamente. Sin embargo, Laques cree que la cosa se esclarece.

97 *El que te atacó*: es decir, el que violó.

FRAGMENTOS

Léxico Sabbaítico: editado por A. Papadopulos-Kerameus, Petersburgo, 1892.

4

Congio: medida antigua equivalente más o menos a tres y medio litros.

Quedaste hechizado: es decir, quedaste nuevamente hechizado, cuando apenas habías sido liberado del hechizo. Se trata de un hechizo mediante fármaco alguno.

6

Sobre las diferencias: el gramático Ammonio escribió un tratado *Sobre las diferentes y semejantes proporciones.*

9

Caminará(s): en griego pudiera tratarse de segunda persona de voz media o de tercera de voz activa.

10

Véase el fragmento 12 de *Misúmenos*, donde aparece también como diálogo entre Trasonides y Guetas.

THEOFORUMENE

18 *¡Mis dones me han quitado!*: Del Corno entiende que se trata de la virginidad. Probablemente la joven habla de sus dones en cuanto poseída por la divinidad.

Y él: no es claro quién pueda ser el interlocutor al que Parmenón alude y que reprende a la joven.

19 *Caballuna lasciva*: es decir, de la talla de un caballo en cuanto a lo lascivo, enormemente lasciva.

27 *La madre de los dioses*: Rea, la madre montana del *Fragmento dudoso*, v. 11. Una Cibeles del Asia menor. Madre de los dioses, por ser esposa de Cronos y madre de Zeus.

Corybantes: los sacerdotes de la diosa, que frenéticos ejecutaban cantos y danzas orgiásticos.

28 *Tú*: se añadió en español el pronombre, para enfatizar el sentido del imperativo.

FRAGMENTO DUDOSO

Según el comentario de Gomme-Sandbach, el fragmento constaría de tres partes. En la primera se dirige en yambos a Lysias y Clinias. En la segunda, invoca en hexámetros a la diosa y a los corybantes. En la tercera, en yambos se expresa incierto personaje.

10 *Frigia reina*: es decir, Kybebe.

11 *Madre montana*: alusión al monte Ida, cuna y lugar de crecimiento de Zeus.

20 *Angdistis*: diosa asiática identificada con Kybebe. El comentario

de Gomme-Sandbach recoge un mito, que por otra parte tiene muchas variantes, según el cual Angdistis, andrógino vástago de Zeus y Gea, se habría enamorado de Attis, juvenil consorte de Kybebe, que enloqueció y fue obligado a castrarse él mismo.

23 *Madre de los dioses*: *cfr. supra*, v. 27, nota al texto español.

24 *Frigia cretense*: por el culto que a la diosa se tributaba tanto en Asia Menor como en Grecia.

FRAGMENTOS CONOCIDOS POR OTRA FUENTE

5 *Fatal*: es decir, determinado en el destino inevitable.

15 *Nada útil en la actual generación*: es decir, de ningún valor en los tiempos actuales, entre la gente de hoy.

16 *Actúa lo mejor*: es decir, desempeña el papel principal, a la manera de los actores en la tragedia.

17 *Sicofante cfr. Perikeiromene*, v. 378, nota al texto español.

2

Quien la mayor mente tiene: Para mejor comprensión de esta expresión, *cfr.* A. Ramírez, *Menandro. Comedias I*, Introducción, pp. LXXV ss.

4

La thericlea: cratera o copa de origen corintio.

7

Abriré, abriré: Solamente se constatan en el griego las dos formas diferentes del futuro. Tal detalle es intraducible al español. Posiblemente se refiere a abrir las puertas.

KYTARISTÉS

35 En el texto no se determina el personaje, ni con quién dialoga. Solamente se señalan como A y B.

Trayendo de . . . : posiblemente se daba el nombre de quién era hija la muchacha desposada por Mosquión.

38 *De mí mismo considero a la mía*: es decir, la única riqueza para el joven es la mujer a la que ama, los bienes los considera de ella.

40 *Todo eso*: se trata de un deíctico. Señala los bienes de que se habla en los vv. 51-52.

41 *No debo tomar yo de un burdelero el tesoro*: expresión de desprecio hacia el padre de la muchacha.

51 *Estas cosas*: las que consigo traía de donde regresaba.

53 El tercer personaje parece ser Laques, el padre de Mosquión.

60 *Hacer pequeño el haber*: es decir, malgastar o despilfarrar el patrimonio.

61/2 *No ha injuriado . . . sino que de mí es engendro*: circunlocución que expresa el reconocimiento de la propia responsabilidad en cuanto a la conducta del hijo.

65 *Junto a los Hermes*: entre las múltiples actividades que a Hermes se asignaron, una era la de protector de los caminos. Por eso en Atenas había, cerca del ágora, un pórtico de Hermes. Ahí los atenienses colocaron tres Hermes en honor de quienes vencieron a los medos, sin inscribir los nombres, para que la gloria fuera del pueblo y no de ellos solos: Esquines, III, 183 s.

80 (*C.*): es la sigla que indica la intervención del tercer actor; bien pudiera ser Laques, padre de Mosquión.

88-90 *Si acaso me llamares . . .* : la traducción de estos versos corresponde a la sugerencia que el aparato crítico da.

95 *Desfile de viandas*: las ofrendas eran llevadas en procesión a una divinidad.

97 *Evónimo*: del demos Evónimo, al sur de Atenas, de la tribu erectea.

97/8 *¿Evónimos . . . en Éfeso?*: es decir, si es un patronímico ateniense, cómo era de Éfeso?

FRAGMENTOS

2

La pobreza es el más leve de los males, pues con un amigo que preste auxilio, se cura. Por otra parte, auxiliar a los amigos en sus

necesidades, era un signo de humanidad y de honestidad: *Cfr. Samia*, vv. 15-16.

6

Mantenidos: es decir, quienes viven de tu haber, no sean tus oyentes.

9

Skoidos: vocablo extranjero. Al parecer, de origen macedonio, Simplemente se ha transcrito al castellano.

12

Ley y costumbre: aquélla en el código escrito, ésta en el derecho consuetudinario. Heródoto, III, 38, hace decir a Píndaro que "la costumbre es reina de todas las cosas".

KÓLAX

12 *Los tetradistas*: quienes hacían ritos sagrados y ofrendas en honor de Afrodita, el día cuatro de cada mes. *Cfr.* fragmento 1.

29 *El de doble paga*: el soldado que percibía doble salario.

30/1 *Alforja, yelmo* ... : el cargamento de un soldado.

31 *Venablo*: se ha optado por tal término, aunque el comentario de Gomme-Sandbach sugiere que se trata de un par de lanzas.

48 *Los tasios*: los recipientes importados de Tasos, en los cuales se llevaba o se guardaba el vino.

100 *Astyánax*: famoso atleta, vencedor por tres veces en las competencias de *pancracio* —lucha y pugilato— en los antiguos juegos olímpicos. Aunque el escolio que ofrece al calce la edición de Sandbach da el número seis con *stigma*, es posible que se trate de una *gamma*, que representa el número tres. La traducción del escolio es ésta: "Bajo la tercera columna se encuentra este escolio: 'De Astyánax: del milesio Astyánax muchísimos de los comediógrafos hacen mención. Pues fue pancracista, el más fuerte de los de su tiempo. Y combatió también en pugilato.' Y Eratóstenes en el ... de los vencedores olímpicos, presen-

tando la 116 olimpiada dice: Astyánax el milesio seis veces sin fatiga el periodo." Eratóstenes, bibliotecario de Alejandría después del rodio Apolonio, hacia el 246 a. C., escribió un catálogo de vencedores olímpicos: Diógenes Laercio, VII, 51. Astyánax aparecería en la descripción de la olimpiada 116, hacia el año 316 a. C. Sería, pues, un pancracista del tiempo de Menandro. El periodo o circuito comprendía los juegos Nemeos, Ístmicos y Píticos.

125 *Fustigado*: es decir, esclavo que sufres azotes o debes ser azotado. Término usado para increpar a los esclavos. *Cfr. Dyskolos*, vv. 140, 473; *Samia*, v. 324; *Epitrépontes*, v. 1113.

129 *Tres minas*: la mina era fracción del talento (1/60) y a su vez constaba de 100 dracmas y el dracma de 6 óbolos. Resulta difícil calcular en nuestras monedas; pero podemos considerar el óbolo como una moneda (medida) fraccionaria de 10 ó 20 céntimos. Tres minas era mucho por un día de servicios de una cortesana, pero no era raro que se pagara.

130 *De parte del extranjero*: el soldado que enriquecido pagaba grandes sumas por una cortesana.

FRAGMENTOS

De los tetradistas ya se habló en la nota al v. 12. La expresion "la pública Afrodita" puede tener un doble sentido: la protectora de la unidad pública; o bien, la protectora del amor y de las heteras.

2

2 *Un condio*: una enorme copa de oro. Si contenía 10 cotilas y la cotila era como un cuarto de litro, un condio eran dos litros y medio. Apurar tres veces esto equivaldría a beberse siete litros y medio. Sin embargo, es de suponer que era vino mezclado con agua.

3-4 *Más que Alejandro*: es simplemente una expresión del adulador, como puede comprobarse por lo que dice el fragmento 3.

3

Al pensar en lo dicho al chipriota: se refiere al insulto del que más adelante se habla en el fragmento 8: "buey chipriota".

7

Gobio, toninas, cola de perro: nombres de peces. El primero parece ser más genérico; la tonina es del grupo de los atunes y la cola de perro —*dogfish, pescecane*— puede ser el cazón o el tiburón.

8

"*Eres un tragamierda*": puede darse una versión eufemista de la expresión, como en *Dyskolos*, v. 488: soez, grosero —véase la correspondiente nota al texto griego—; o como en *Samia*, vv. 427, 550. Aquí se desconoce el contexto, por lo cual se ha traducido literalmente, como en *Perikeiromene*, v. 394.

FRAGMENTOS MÁS EXTENSOS CONSERVADOS EN OTROS AUTORES

ARRÉFORA O FLAUTISTA

59

Arréfora: doncella que en procesión festiva llevaba ofrendas o prendas —peplos— de la diosa Atenea. Las fiestas de las Arreforias se celebraban en Atenas en el mes de Skiforión —junio—.

1 *Si mente tienes*: sobre tal expresión véase A. Ramírez, *Menandro. Comedias I*, pp. LXXVIII s.

60

2-3 *Al extremo llegará de habladuría*: la traducción es evidentemente el equivalente castellano del original griego; pues una correspondencia de vocablos no daría el sentido: límite hará de habladuría.

4 *El cual dicen que resuena*: sobre el resonar del bronce Heródoto narra una anécdota, en IV, 200: en un escudo de bronce, puesto sobre el suelo, resonaban las excavaciones de túneles que los persas hacían para tomar una ciudad.

SUPERSTICIOSO

97

El Supersticioso: se ha traducido así, aunque en general el vocablo griego significa: el que teme a la divinidad. El contexto y la invocación sugieren que algo malo se teme al romperse la correa de la sandalia derecha.

PORTERO

208

3 *Los necesarios*: los consanguíneos "necesarios"; es decir, los padres. *Cfr.* nota al texto griego.

SACERDOTISA

Papiro de Oxyrinco 1235

El papiro parece ser un fragmento de la descripción en prosa, de las obras de Menandro. Una obra así, fue compuesta por Homero Celio, según Testimonio de Sudas, bajo tal nombre. Bien pudiera ser de él dicho fragmento.

210

2 *A algún dios atrae*: es decir, se propicia a algún dios para algo.
3 *Címbalos*: instrumentos músicos usados en el culto de los dioses.

IMBRIOS

Papiro de Oxyrinco 1235

Imbrios: habitaban la isla de Imbros al sur de Tracia. Los antiguos habitantes eran pelasgos: Heródoto, V, 26.

Ésta escribió: es decir, esta comedia.

Habiendo hecho común toda: es decir, toda la vida.

HIPÓKOMOS

215

Hipókomos: literalmente significa: el de cabellera equina.

1 *Mónimo*: Sexto Empírico, Contra los matemáticos, VIII, 5, lo llama "el cínico"; y Diógenes Laercio, VI, 82, lo da como syracusano y uno de los seguidores del cínico Crates.

LOS PILOTOS

250

2 *No sólo de las cosas*: es decir: no sólo capaz de proporcionarte las cosas . . .

6 *De Tántalo los famosos talentos*: En la mitología Tántalo fue hijo de Zeus y de Pluto la hija de Océano; fue padre de Pélops y ancestro de los pelópidas Atreo, Thyestes, Agamenón, Menelao, etcétera; fue proverbialmente rico; según Píndaro *Ol.* 1, 60 ss., admitido entre los dioses, robó la comida de éstos y la entregó a los mortales; él la había comido y se hizo inmortal, por lo cual su castigo sería perenne; sufriría por siempre hambre y sed. Así pues, la inmortalidad de Tántalo no provenía de su riqueza en talentos.

251

2 *Fuertemente bufan*: metáfora que expresa actitudes orgullosas y de vanagloria. En *Epitrépontes*, v. 913, dice: ¡Oh triple desventurado! grandemente te hinchas y parloteas.

7 *Es afligido y yo por ninguna*: al parecer es un contraste entre la desdicha y la dicha doméstica de dos hombres, el que tiene mujer y el que no la tiene.

EMBRIAGUEZ

264

1 *Luego ¿no obtenemos y sacrificamos por igual?*: es decir: ¿nuestras ofrendas a los dioses no se compensan con prosperidad igual?

5 *Mendeo... Tasio*: vinos traídos de Mende, ciudad tracia, y de Tasos, isla del Egeo. De Tasos, Menandro menciona también los vasos: *Kólax*, v. 48.

10 *¿Cómo la maldad de las ofrendas no se duplica?*: este verso, como consta en el aparato crítico, lo suprime Wilamowitz. Parece un poco extraño en el contexto que le precede, no tanto para el que le sigue. Pudiera tal vez tratarse de un comentario interpolado y su sentido sería: si exigimos recompensa por las ofrendas, ¿por qué no recibimos el doble de maldad, cuando las ofrendas son malas?

11/2 *No permitiría que el anca sobre el altar alguna vez pusieran*: Heródoto refiere que los egipcios, cuando inmolaban bueyes, eliminaban, entre otras partes, las ancas o extremos de los flancos: II, 40.

13 *La anguila*: que sería la víctima deseada por ese supuesto dios.

14 *Para que muriera Calimedón, uno de sus congéneres*: era proverbial la debilidad de Calimedón por las anguilas; *cfr.* nota al texto griego. Calimedón era apodado conagrejo (langosta(?); en todo caso, crustáceo); sería congénere de la anguila por ser marino. La muerte de Calimedón por su ansia de las anguilas consagradas, dejaría las anguilas para el supuesto dios.

MISÓGINO

276

Esta comedia fue llamada por Frínico "la más hermosa de las comedias de Menandro: *s. v., Gyros*.

5 *Simylo*: el hombre casado que llegó a odiar a las mujeres.

8-9 *Una cosa hay buena de parte de ella*: frente a la enumeración que sigue, después de nombrar a los hijos, esta expresión parece recalcar como lo más importante: los hijos; sin excluir cualquiera otra ventaja del matrimonio.

NAVIERO

286

2 *Teófilo*: tal vez el naviero. *Estratón*: pudiera ser el padre.

4 *El cántaro dorado*: el doble sentido del vocablo griego desconcierta a Estratón, que no sabe si se trata de un recipiente o de la nave.

5 *Nada sabes, infeliz*: puede ser algo dicho aparte por A.

287

1 *Madre Tierra*: Aunque Ateneo y Menandro hacen la consideración acerca de la parcela o porción de tierra de heredad paterna, ésta es parte de toda la tierra personificada como diosa Gea.

IRA

303

Se considera la primera obra de Menandro (321 a.C.).

Tal vez por eso tiene tinte político.

3 *Ni clámide llevaba*: este porte era propio de ricos ciudadanos. *Cfr. Dyskolos*, v. 257.

6 *Ktesipo*: hombre de ánimo perverso: *Odisea*, XX, 288; despilfarrador, que vendió hasta la lápida de la tumba de su padre, el general Cabrías: Ateneo, 165 e.

304

1 *Xerefón*: proverbial parásito que, aun sin ser invitado, asistía a los banquetes. *Cfr. Samia*, v. 603.

Ni en un gruñido: es decir, ni en un mínimo detalle. *Cfr. Samia*, vv. 603, 655.

3 *Madrugador de doce pies*: hipálage que aplica al hombre cualidades que pertenecen a la sombra en el verso siguiente.

Sería la sombra matutina, de doce pies. Pues si la hora se calculaba según la sombra que una vara vertical proyectaba y ese reloj de sombra constaba de doce horas, a la luz de la luna se supone que no había sombra de sol y la sombra era la máxima, doce pies.

CADENA

333

El título se refiere seguramente a una prenda de reconocimiento.

334

4 *Tenemos*: es decir, tengo.

335

3 *Ni custodia de los necesarios tiene*: se refiere al descuido en relación con la hija. Consanguíneos "necesarios" para un padre eran los hijos.

5 *Podría revestir esto con riquezas*: en sentido metafórico; es decir, no es capaz de superar el infortunio.

9 *Por una cosa doliéndome*: es decir, por lo sucedido a la hija del amo.

A todos advierto: es decir, amonesto para que cambien de parecer. *Cfr.* A. Ramírez, *Menandro. Comedias I*, p. LXXXII.

336

1-2 *Quien, siendo pobre* ...: Menandro dice en *Georgós* vv. *77-79*: "La pobreza, fiera indomable y díscola especialmente en la ciudad". Al igual que en *Georgós*, aquí también el campo está lejos de la emulación, de la envidia, de los reproches, de la política ... a causa de la soledad.

3 *Fausto y ocio llevar*: expresión usada también en *Dyskolos*, vv. 356-357, para caracterizar al joven rico de la ciudad, al parecer, altanero y pródigo.

6 *Mal ha decidido el amo en verdad*: si decide vivir en la ciudad.

TROFONIO

397

Trofonio fue fundador del oráculo de Delfos en Tebas de Beocia. Heródoto lo menciona como adivino: I, 46. El fragmento presenta

seguramente a un cocinero que siempre hace gala de sus conocimientos gastronómicos y de las personas y sus gustos: los isleños extranjeros no gustan de los mejores peces, sino de otros guisos; el de Arcadia, que no vive cerca del mar, gusta de otros platillos; y para los ricachones jonios el cocinero prepararía manjares afrodisíacos. Su vocabulario es peculiar por sus diminutivos y hasta suyo propio por sus *hapaxlegómena*.

11 *Cándaulo*: platillo especial entre los lydios; al parecer, hecho con carne estofada, pan molido, queso, salsa.

PUTATIVO

416 a

Si éste y el siguiente fragmento pertenecen a una misma secuencia, es muy discutido. *Cfr.* Gomme-Sandbach, *Menander. A. commentary*, pp. 707-708. Ciertamente en los dos fragmentos hay una idea común: es mejor morir pronto que vivir mucho; pues, una vez contempladas las más excelsas cosas, las celestes, que siempre son las mismas, nada más hay que contemplar; y en la vida larga sólo se conseguirán desgracias.

4 *Al común sol*: es decir, al sol que es igual para todos.

5-6 *años . . . ciclos anuales*: el griego distinguía entre el año como simple época y el año como ciclo solar.

416 b

1 *Festival*: como dice el v. 3, lleno de gente y de cosas baladíes.

2 *La estancia acá arriba*: es decir, la vida en la tierra, por oposición a la existencia inferior o en los infiernos.

5 *Llevando provisiones*: en relación con el contexto, el sentido sería éste: si mueres joven, tendrás recursos para la vida futura.

417

1 *Tener mente*: la expresión significa llevar una conducta razonada, de la cual aquí se reniega para caer en lo fortuito. *Cfr.* nota al texto griego.

1-2 *Ya no hay humana mente*: es decir, el hombre ya no tiene facultad de dirigir los acontecimientos.

2 *Sino que es de la Fortuna*: es decir, es de la fortuna no la mente como tal, sino el dirigir o determinar los acontecimientos.

3 *Espíritu divino*: no en sentido inmaterial de persona o divinidad, sino espíritu como viento o impulso que rige el acontecer; su origen, sin embargo, está en la divinidad o en la fortuna divinizada.

PSEUDOHERACLES

451

Para mejor comprensión del texto de Ateneo, véanse las notas al texto griego. El apóstrofe o vocativo del primer verso, así como los vocablos finales de los versos 12, 14, 15, denotan la presencia del cocinero en la escena,

6 *Cándaulos*: o cándylos;*cfr. Trofonio* (frag. 397), v. 11, nota al texto español.

7 *Miel*: Heródoto, en I, 193, 4, dice que en Babilonia elaboraban miel del fruto de las palmeras; y en VII, 31, que hombres artífices elaboraban miel de tamariz y de trigo. Se puede pensar, pues, en una masa o pastel dulce con harina de trigo, ya que también la semídalis del v. 8, al parecer, se elaboraba con flor de harina; es decir, con harina selecta.

8 *Todo antagónico*: tal expresión denota la ironía del cocinero en todo lo que dice, como respuesta a la reprensión recibida.

11 *Pescado salado*: preparado como ahora el bacalao u otro pescado seco; o bien, se trata de un banquete ritual, como en Heródoto, IX, 120, o como en *Epitrépontes*, fragmento 5.

Thrío: propiamente es hoja de higo. Se trata de alguna especie de pan o alimento, compuesto de harina, leche, miel, huevo, queso... y envuelto en hoja de higo.

12 *La artífice*: en la nota al texto griego del comentario de Ateneo, se dijo ya que tal designación para el cocinero, se usó también para la mujer que hacía el pastel de bodas.

FRAGMENTOS

DE COMEDIAS NO NOMBRADAS

538

7 *Consuntivo te ha hecho*: se ha repetido el pronombre para enfatizar el predicado "consuntivo" y para recalcar el polisíndeton y gradación gramatical de tiempos verbales.

8 *Que . . . es*: elementos implícitos en la aposición griega.

568

8 *el golpeado*: es decir, quien recibe el golpe del amor.

2 *Zeus Salvador*: porque protegía la libertad, las leyes y costumbres.

8 *Si la plata es hermosa*: es decir, si la cantidad ofrecida como dote es satisfactoria y hasta deslumbrante.

16 *Pues es necesidad que la mujer sea un mal*: sentencia extraña para ser de Menandro. Con todo, se encuentra en un contexto absurdo, según el cual Zeus Salvador habría de proteger de males tan tremendos.

17 *Muy mesuradamente*: es decir, con mucha sensatez.

592

5 *Obra es de perra*: es decir, de mujer malvada, *cínica* y desvergonzada.

612

2–3 *A la naturaleza inherente, ningún bien propio*: es decir, cuya naturaleza no tiene bien alguno propio e inherente, o connatural.

6 *A ninguno podrías ver*: una oración de relativo está implícita en la interrogativa indirecta: quién . . . ; es decir, a ninguno podrías ver que no tenga abuelos.

8 *Y si no pueden mencionar a éstos*: es decir, si alguien no hace el recuento de sus ancestros, no por esto es más plebeyo.

13 *Peste*: es decir, cosa despreciable por destructora; aplicado a los

nómadas escythas por la devastación que causaron en su invasión al Asia: Heródoto, I, 103-106; IV, 1.

¿Anacarsis no era escytha?: educado en Grecia, fue considerado uno de los siete sabios, no obstante que era escytha. *Cfr.* Heródoto, IV, 46, 76; Diógenes Laercio, I, 41.

614

1-2 *Los dioses son vientos* . . . : no al contrario, es decir, los vientos . . . son dioses; sino que a los dioses les da un símbolo tomado de las cosas perennes de esta vida. *Cfr. Putativo*, fragmento 416a.

620

13 *Añadidas a la naturaleza*: *en Heródoto*, VII, 101, Demareto considera la virtud como agregada a la naturaleza, para bien; sin embargo, aquí, cualquier agregado es un mal.

656

Por lo que dice el v. 3, se busca una imagen de algo que destruya o arruine súbitamente, como lo hace el amor, v. 10.

4 *¿Un torbellino?*: puede ser en tierra o en mar; tal vez se refiere al primero, que azota y arrasa: v. 5. Pues el segundo ejemplo ocurre en alta mar: v. 6.

7 *Tente de las cuerdas*: expresión que no va dirigida a Zeus, sino a alguno de los navegantes.

8 *Ola triple*: es decir, de enorme tamaño.

10 *Inflamado*: por el amor

Abismo: conforme a la imagen del naufragio, se refiere a la profundidad del mar.

714

11 *Hechos ellos mismos*: es decir, hechos malos ellos mismos; o bien, ellos mismos se han convertido en malos.

718

3 *Y existe para él lámpara*: la lámpara votiva para propiciarse al dios, como la que los atenienses ponían en honor de Pan, en el templo, al pie de la acrópolis: Heródoto, VI, 105; el mismo Heródoto menciona en VIII, 98, la *lampadoforia*, o carrera de relevos con la antorcha, que se celebraba especialmente en honor de las divinidades del fuego, Vulcano, Atenea, Prometeo; y se hacía un recorrido hasta el templo o altar de la divinidad.

722

4-5 *Doméstico ... esclavo*: doméstico, en cuanto forma parte de los miembros de casa; esclavo, en su calidad o condición legal, como en *Epitrépontes*, v. 469.

7 *La fortuna se esclavizó el cuerpo*: es decir, en parte el hombre está esclavizado o sometido a lo fortuito.

8 *La mente existe libre en sus conductas*: sobre esta relación causativa de la mente a la conducta, puede verse lo dicho en A. Ramírez, *Menandro. Comedias I*, pp. LXXV ss.

740

6-8 *Por si en las mismas leyes ... en que también nosotros ... donde también yo te hablo*; es decir, si tus circunstancias son las nuestras, dentro de las cuales yo te hablo.

12 *Ningún viviente*: es decir, ningún hombre.

745

Tanto la propia adulación, como el ser interrogado insistentemente, provoca risa.

754

3 *Intemperancia suya*: es decir, por su desenfreno, por no refrenar su apetito.

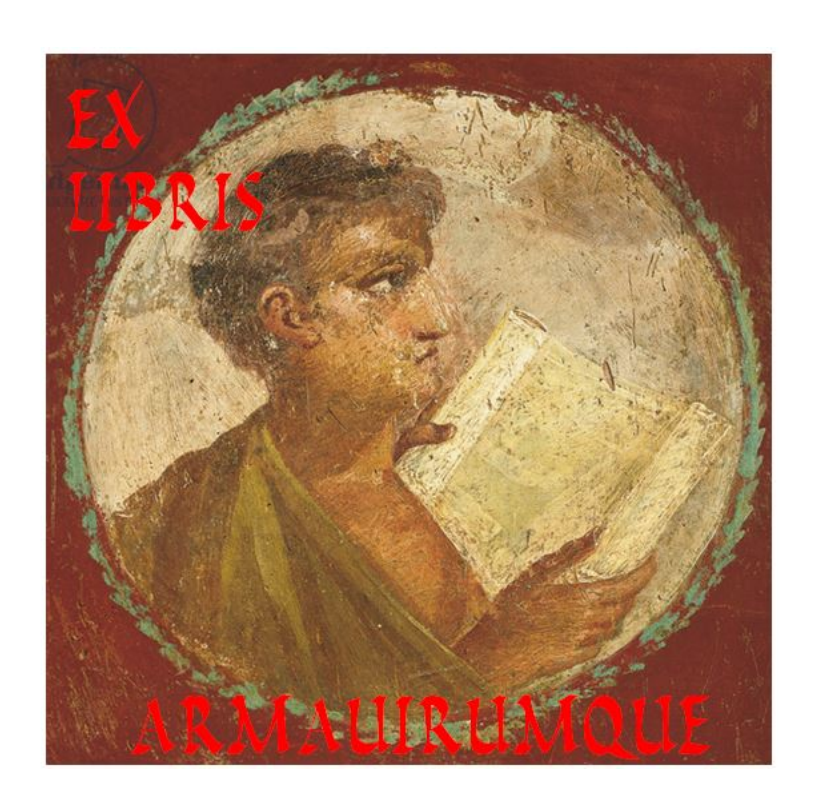
4 *Cogen saco*: se revisten de saco o sayal de penitente. Expresión de reminiscencia hebraica. Véase la nota al texto griego.

794-795

1-3 *Los tracios . . . no muy continentes somos*: sin embargo, hacían gala de virilidad. Véase al respecto *Aspís*, v. 243, y la nota a la traducción, en A. Ramírez. *Menandro. Comedias I.* Y eran considerados desenfrenados e incontinentes: *Samia*, v. 520.

7-8 *Obtuviere alguien un revés*: conforme al v. 132 de *Perikeiromene*, habrá que entender así el eufemismo: si alguien muriera.

8-9 *Sin-canto-nupcial, sin-esposa*: componiendo en esta forma los elementos del español, se han traducido los vocablos compuestos del griego, que en español no tienen exacto equivalente.



ÍNDICE

TEXTOS GRIEGO Y ESPAÑOL

Comedias II, editado por la Dirección General de Publicaciones, se terminó de imprimir en la Imprenta Universitaria, el día 12 de agosto de 1988. Su composición se hizo en tipo Garamond 11:12, 10:11 y 9:10. La edición consta de 3 000 ejemplares.